叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 血字的研究(a Study In Scarlet) 000001

2. 血字的研究(a Study In Scarlet) 000002

3. 血字的研究(a Study In Scarlet) 000003

4. 血字的研究(a Study In Scarlet) 000004

5. 血字的研究(a Study In Scarlet) 000005

6. 血字的研究(a Study In Scarlet) 000006

7. 血字的研究(a Study In Scarlet) 000007

8. 血字的研究(a Study In Scarlet) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

血字的研究(A Study in Scarlet)
第1/8页

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːrlət]
A **STUDY** **IN** **SCARLET**
一个 学习 在 猩红

血字的研究

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]
By **A** **.** **Conan** **Doyle**
经过 一个 . 柯南 多伊尔

作者：A·柯南·道尔

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːrlət] .
A **STUDY** **IN** **SCARLET** **.**
一个 学习 在 猩红 .

血字的研究。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['tʃæptər] [aɪ] . ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
CHAPTER **I** **.** **MR** **.** **SHERLOCK** **HOLMES** **.**
章 我 . 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 .

第一章 夏洛克·福尔摩斯先生

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .
THE **SCIENCE** **OF** **DEDUCTION** **.**
这 科学 的 扣除 .

演绎推理的科学。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['lɔːrɪstən] ['gaːdnz] ['mɪstəri]
THE **LAURISTON** **GARDENS** **MYSTERY**
这 劳里斯顿 花园 神秘

劳里斯顿花园之谜

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[wʌt] [dʒɑːn] [ræns] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

WHAT	JOHN	RANCE	HAD	TO	TELL	.
什么	约翰	法国	有	到	告诉	.

约翰·兰斯要讲述的故事。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . ['aʊər; ɑːr] [ˌædvər'taɪzmənt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

V	.	OUR	ADVERTISEMENT	BRINGS	A	VISITOR	.
V	.	我们的	广告	带来	一个	游客	.

五、我们的广告带来了一位访客。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[tə'baiəs] ['grɛgsən] [ʃoʊz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .

TOBIAS	GREGSON	SHOWS	WHAT	HE	CAN	DO	.
托比亚斯	格雷格森	演出	什么	他	能	做	.

托比亚斯·格雷格森展现了他的实力。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

LIGHT	IN	THE	DARKNESS	.
光	在	这	黑暗	.

黑暗中的光明。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts]

THE	COUNTRY	OF	THE	SAINTS
这	国家	的	这	圣徒

圣徒之国

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['ælkəlaɪ] [pleɪn] .

ON	THE	GREAT	ALKALI	PLAIN	.
在	这	伟大的	碱	清楚的	.

在大碱性平原上。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['juːˌtɑː] .

THE	FLOWER	OF	UTAH	.
这	花	的	犹他州	.

犹他之花。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[dʒɑːn] ['fɛriːɚ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
JOHN FERRIER TALKS WITH THE PROPHET .
约翰 费里尔 会谈 和 这 先知 .

约翰·费里尔与先知对话。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [flaɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] .
A FLIGHT FOR LIFE .
一个 航班 为了 生活 .

一次关乎生命的航班。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒəlz] .
V . THE AVENGING ANGELS .
V . 这 复仇 天使 .

V. 复仇天使。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['wɑːtsn] , [em] . [diː] .
A CONTINUATION OF THE REMINISCENCES OF JOHN WATSON , M . D .
一个 续篇 的 这 回忆录 的 约翰 沃森 , M . D .

约翰·沃森医生回忆录续篇

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] .
THE CONCLUSION .
这 结论 .

结论。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːrlət] .
A STUDY IN SCARLET .
一个 学习 在 猩红 .

血字的研究。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][dʒɑːn][eɪtʃ] . ['wɑːtsn] , [em] . [diː] . ,

(	Being	a	reprint	from	the	Reminiscences	of	John	H	.	Watson	,	M	.	D	.	,
(	存在	一个	重印	从	这	回忆录	的	约翰	H	.	沃森	,	M	.	D	.	,

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]['medɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] .)

Late	of	the	Army	Medical	Department	.	)
晚的	的	这	军队	医疗的	部门	.	)

（摘自约翰·H·沃森医学博士（已故陆军医疗部医生）的回忆录。）

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

MR	.	SHERLOCK	HOLMES	.
先生	.	夏洛克	福尔摩斯	.

夏洛克·福尔摩斯先生。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

In	the	year	1878	I	took	my	degree	of	Doctor	of	Medicine	of	the	University	of
在	这	年	-	我	采取	我的	程度	的	医生	的	药品	的	这	大学	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

1878年，我获得了伦敦大学医学博士学位。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['nɛtli] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] ['sɜːdʒənz] [ɪn]

and	proceeded	to	Netley	to	go	through	the	course	prescribed	for	surgeons	in
和	继续	到	内特利	到	去	通过	这	课程	规定	为了	外科医生	在

[ðə; ði]['ɑːrmi] .

the	army	.
这	军队	.

然后前往内特利，参加军队外科医生规定的课程。

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['stʌdiz] [ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz]['duːli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ]

Having	completed	my	studies	there	,	I	was	duly	attached	to	the	Fifth
拥有	完全的	我的	研究	那里	,	我	曾是	正式地	随附的	到	这	第五

[nɔː'θʌmbələnd] [ˌfjuːzə'lɪr] [æz; əz] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] .

Northumberland	Fusiliers	as	Assistant	Surgeon	.
诺森伯兰郡	燧发枪兵	作为	助手	外科医生	.

完成学业后，我被正式分配到第五诺森伯兰燧发枪团担任助理外科医生。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn]['ɪndiə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][dʒɔɪn]

The	regiment	was	stationed	in	India	at	the	time	,	and	before	I	could	join
这	团	曾是	驻	在	印度	在	这	时间	,	和	前	我	可以	加入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当时该团驻扎在印度，在我能够加入之前，

[ðə; ði] ['sekənd] ['æfgæn] [wɔːr][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] .

the	second	Afghan	war	had	broken	out	.
这	第二	阿富汗	战争	有	破碎的	出去	.

第二次阿富汗战争爆发了。

[ɑːn] ['lændɪŋ] [æt; ət] [bɑːm'beɪ] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] [kɔːr] [hæd; həd] [əd'vænst] [θruː] [ðə; ði] ['paːsiz]

On	landing	at	Bombay	,	I	learned	that	my	corps	had	advanced	through	the	passes
在	降落	在	孟买	,	我	学习	那	我的	兵团	有	先进的	通过	这	通过

,

,
,

抵达孟买后，我得知我的部队已经穿过了山口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .

and	was	already	deep	in	the	enemy's	country	.
和	曾是	已经	深的	在	这	敌人的	国家	.

当时他们已经深入敌境。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

I	followed	,	however	,	with	many	other	officers	who	were	in	the	same	situation
我	随后	,	然而	,	和	许多	其他	警官	WHO	是	在	这	相同的	情况

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

然而，我和其他许多处境相同的警官一起跟了上去。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ɪn] ['seɪfti] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['redʒɪmənt] ,

and	succeeded	in	reaching	Candahar	in	safety	,	where	I	found	my	regiment	,
和	成功了	在	到达	坎大哈	在	安全	,	在哪里	我	成立	我的	团	,

我安全抵达坎大哈，在那里找到了我的部队。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['entərd] [ə'pɑːn][maɪ] [nuː] ['duːtiz] .

and	at	once	entered	upon	my	new	duties	.
和	在	一次	进入	之上	我的	新的	职责	.

我随即投入到新的工作中。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [brɔːt] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['meni] ,

The	campaign	brought	honours	and	promotion	to	many	,
这	活动	带来	荣誉	和	晋升	到	许多	,

这次活动为许多人带来了荣誉和晋升，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] .

but	for	me	it	had	nothing	but	misfortune	and	disaster	.
但	为了	我	它	有	没有什么	但	不幸	和	灾难	.

但对我来说，它只有不幸和灾难。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəːkʃiə] ,

I	was	removed	from	my	brigade	and	attached	to	the	Berkshires	,
我	曾是	已移除	从	我的	旅	和	随附的	到	这	伯克希尔	,

我被调离原部队，分配到伯克希尔旅。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['maɪˌwɑːnd] .

with	whom	I	served	at	the	fatal	battle	of	Maiwand	.
和	谁	我	服务	在	这	致命的	战斗	的	迈万德	.

我曾与他一起参加了迈万德那场惨烈的战役。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ][ə; eɪ][dʒə'zail] ['bʊlɪt] ,

There	I	was	struck	on	the	shoulder	by	a	Jezail	bullet	,
那里	我	曾是	击	在	这	肩膀	经过	一个	杰扎伊尔	子弹	,

当时我肩膀被一颗杰扎伊尔子弹击中。

[wɪtʃ] ['ʃætərd] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [greɪzd] [ðə; ði] [sʌb'kleviən] ['ɑːrtəri] .

which	shattered	the	bone	and	grazed	the	subclavian	artery	.
哪个	破碎	这	骨	和	放牧	这	锁骨下	动脉	.

骨头被打碎，锁骨下动脉也被擦伤。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['gɑːziz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

I	should	have	fallen	into	the	hands	of	the	murderous	Ghazis	had	it	not	been
我	应该	有	倒下	进入	这	双手	的	这	杀人犯	加齐斯	有	它	不是	到过

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʃoʊn] [baɪ] ['mɜːrri] ,

for	the	devotion	and	courage	shown	by	Murray	,
为了	这	虔诚	和	勇气	所示	经过	默里	,

如果不是默里表现出的忠诚和勇气，我早就落入残暴的加齐人手中了。

[maɪ] ['ɔːrdərli] , [huː] [θruː] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] ,

my	orderly	,	who	threw	me	across	a	pack	-	horse	,
我的	秩序	,	WHO	扔	我	穿过	一个	盒	-	马	,

我的勤务兵，他把我扔到一匹驮马上，

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] .

and	succeeded	in	bringing	me	safely	to	the	British	lines	.
和	成功了	在	带来	我	安全	到	这	英国	线条	.

并成功地将我安全带到了英军防线。

[wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['hɑːdʃɪps] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

Worn	with	pain	,	and	weak	from	the	prolonged	hardships	which	I	had
磨损	和	疼痛	,	和	虚弱的	从	这	延长	艰辛	哪个	我	有

[ˌʌndər'gɑːn] ,

undergone	,
经历	,

我因长期遭受的苦难而身心俱疲，疼痛难忍。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪn] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['sʌfərəz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs]

I	was	removed	,	with	a	great	train	of	wounded	sufferers	,	to	the	base
我	曾是	已移除	,	和	一个	伟大的	火车	的	受伤	受害者	,	到	这	根据

['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [pə'ʃɔːə; peˈʃɔːwə] .

hospital	at	Peshawar	.
医院	在	白沙瓦	.

我和一大群伤员一起被送往白沙瓦的基地医院。

[hɪr] [aɪ] ['rælid] ,

Here	I	rallied	,
这里	我	集结	,

我在这里重整旗鼓，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'pruːvd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	had	already	improved	so	far	as	to	be	able	to	walk	about	the
和	有	已经	改进	所以	远的	作为	到	是	有能力的	到	走	关于	这

[wɔːrdz] ,

wards	,
病房	,

而且病情已经好转到可以在病房里走动的程度。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [bæsk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [baɪ]

and	even	to	bask	a	little	upon	the	verandah	,	when	I	was	struck	down	by
和	甚至	到	晒	一个	小的	之上	这	阳台	,	什么时候	我	曾是	击	向下	经过

[en'terɪk] ['fiːvər] ,

enteric	fever	,
肠道	发烧	,

即使我患上肠热病，卧床不起，也只能在阳台上晒晒太阳。

[ðæt] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] [pə'zeʃnz] .

that	curse	of	our	Indian	possessions	.
那	诅咒	的	我们的	印度	财产	.

这是我们印度领土上的诅咒。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ,

For	months	my	life	was	despaired	of	,
为了	几个月	我的	生活	曾是	绝望的	的	,

几个月来，我对生活感到绝望。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,

and	when	at	last	I	came	to	myself	and	became	convalescent	,
和	什么时候	在	最后的	我	来了	到	我	和	成为	康复期	,

而当我最终恢复意识并康复后，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bɔːrd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]

I	was	so	weak	and	emaciated	that	a	medical	board	determined	that	not	a
我	曾是	所以	虚弱的	和	瘦弱	那	一个	医疗的	木板	决定	那	不是	一个

[deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

day	should	be	lost	in	sending	me	back	to	England	.
天	应该	是	丢失的	在	发送	我	后退	到	英格兰	.

我当时身体非常虚弱，骨瘦如柴，以至于医疗委员会决定，必须立即将我送回英国。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['truːpʃɪp] " [ɔː'rɑːntiːz] , " [ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ]

I	was	dispatched	,	accordingly	,	in	the	troopship	"	Orontes	,	"	and	landed	a
我	曾是	已派出	,	因此	,	在	这	运兵船	"	奥龙特斯	,	"	和	登陆	一个

[mʌnθ] ['leɪtər][ɑːn] ['pɔːrtsməθ] ['dʒeti] ,

month	later	on	Portsmouth	jetty	,
月	之后	在	朴茨茅斯	码头	,

于是，我被派往"奥龙特斯"号运兵船，一个月后在朴茨茅斯码头登陆。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [helθ] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['ruːɪnd] ,

with	my	health	irretrievably	ruined	,
和	我的	健康	不可挽回地	毁坏	,

我的健康状况已无可挽回地恶化，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][nekst][naɪn]

but	with	permission	from	a	paternal	government	to	spend	the	next	nine
但	和	允许	从	一个	父系	政府	到	花费	这	下一个	九

[mʌnθs] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

months	in	attempting	to	improve	it	.
几个月	在	尝试	到	提升	它	.

但经政府许可，在接下来的九个月里，他将尝试对其进行改进。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [kɪθ] [nɔːr][kɪn][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

I	had	neither	kith	nor	kin	in	England	,
我	有	两者都不	亲	也不	亲属	在	英格兰	,

我在英国既没有亲戚也没有朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] — [ɔːr][æz; əz] [friː] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]

and	was	therefore	as	free	as	air	—	or	as	free	as	an	income	of
和	曾是	所以	作为	自由的	作为	空气	—	或者	作为	自由的	作为	一个	收入	的

[ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] .

eleven	shillings	and	sixpence	a	day	will	permit	a	man	to	be	.
十一	先令	和	六便士	一个	天	将要	允许	一个	男人	到	是	.

因此，他就像空气一样自由——或者说，就像每天收入十一先令六便士的人所能拥有的自由一样自由。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['grævɪˌteɪtid] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Under	such	circumstances	,	I	naturally	gravitated	to	London	,
在下面	这样的	情况	,	我	自然	引力	到	伦敦	,

在这种情况下，我自然而然地被伦敦吸引。

[ðæt] [greɪt] ['sespuːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['laʊndʒərz][ænd; ənd]['aɪdləz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɑːr; ər]

that	great	cesspool	into	which	all	the	loungers	and	idlers	of	the	Empire	are
那	伟大的	化粪池	进入	哪个	全部	这	躺椅	和	惰轮	的	这	帝国	是

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [dreɪnd] .

irresistibly	drained	.
无法抗拒地	排水	.

帝国所有游手好闲之徒都不可避免地被吸入那巨大的粪池。

[ðer; ðər][aɪ] [steɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði][strænd] ,

There	I	stayed	for	some	time	at	a	private	hotel	in	the	Strand	,
那里	我	入住	为了	一些	时间	在	一个	私人的	酒店	在	这	斯特兰德	,

我在斯特兰德的一家私人酒店住了几天，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] , ['miːnɪŋləs] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [sʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ]
leading **a** **comfortless** **,** **meaningless** **existence** **,** **and** **spending** **such** **money** **as** **I**
领导 一个 无安慰 , 无意义的 存在 , 和 开支 这样的 钱 作为 我
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

过着毫无舒适感、毫无意义的生活，并且挥霍着我仅有的钱，

[kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] .
considerably **more** **freely** **than** **I** **ought** **.**
相当 更多的 自由 比 我 应该 .

比我应该有的自由得多。

[soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [bɪ'kʌm] ,
So **alarming** **did** **the** **state** **of** **my** **finances** **become** **,**
所以 令人担忧 做过 这 状态 的 我的 财政 变得 ,

我的财务状况变得如此糟糕，令人担忧。

[ðæt] [aɪ] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [liːv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ænd; ənd] ['rʌstɪˌkeɪt]
that **I** **soon** **realized** **that** **I** **must** **either** **leave** **the** **metropolis** **and** **rusticate**
那 我 很快 已实现 那 我 必须 任何一个 离开 这 都会 和 乡村
['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
somewhere **in** **the** **country** **,**
某处 在 这 国家 ,

我很快意识到，我必须离开大都市，到乡下某个地方过着田园生活。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
or **that** **I** **must** **make** **a** **complete** **alteration** **in** **my** **style** **of** **living** **.**
或者 那 我 必须 制作 一个 完全的 改造 在 我的 风格 的 活的 .

或者说，我必须彻底改变我的生活方式。

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Choosing **the** **latter** **alternative** **,** **I** **began** **by** **making** **up** **my** **mind** **to** **leave** **the** **hotel** **,**
选择 这 后者 选择 , 我 开始 经过 制作 向上 我的 头脑 到 离开 这 酒店 ,

我选择了后一种方案，首先下定决心离开酒店。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['kwɔːrtərz] [ɪn][sʌm; səm] [les] [prɪ'tenʃəs] [ænd; ənd] [les] [ɪk'spensɪv]
and **to** **take** **up** **my** **quarters** **in** **some** **less** **pretentious** **and** **less** **expensive**
和 到 拿 向上 我的 四分之一 在 一些 较少的 装腔作势 和 较少的 昂贵的
['dɑːməsaɪl] .
domicile **.**
住所 .

然后搬到一个不那么豪华、不那么贵重的住所居住。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
On **the** **very** **day** **that** **I** **had** **come** **to** **this** **conclusion** **,**
在 这 非常 天 那 我 有 来 到 这 结论 ,

就在我得出这个结论的当天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [bɑːr] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]
I **was** **standing** **at** **the** **Criterion** **Bar** **,** **when** **some** **one** **tapped** **me** **on** **the**
我 曾是 常设 在 这 标准 酒吧 , 什么时候 一些 一 轻敲 我 在 这
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

我当时正站在Criterion酒吧，突然有人拍了拍我的肩膀。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [jʌŋ] ['stæmfərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dresər] ['ʌndər]

and	turning	round	I	recognized	young	Stamford	,	who	had	been	a	dresser	under
和	转弯	圆形的	我	认可	年轻的	斯坦福德	,	WHO	有	到过	一个	梳妆台	在下面

[ˌem 'iː][æt; ət]['bɑːrts] .

me	at	Barts	.
我	在	巴茨	.

我转过身，认出了年轻的斯坦福德，他曾在圣巴茨医院做过我的服装师。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

The	sight	of	a	friendly	face	in	the	great	wilderness	of	London	is	a	pleasant
这	视线	的	一个	友好的	脸	在	这	伟大的	荒野	的	伦敦	是	一个	令人愉快的

[θɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

thing	indeed	to	a	lonely	man	.
事物	的确	到	一个	孤独	男人	.

在伦敦这片广袤的荒野中，对于一个孤独的人来说，看到一张友善的面孔真是一件令人愉快的事情。

[ɪn][oʊld] [deɪz] ['stæmfərd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['kroʊni][ʌv; əv] [maɪn] ,

In	old	days	Stamford	had	never	been	a	particular	crony	of	mine	,
在	老的	天	斯坦福德	有	绝不	到过	一个	特别的	裙带关系	的	矿	,

过去，斯坦福德从来都不是我的亲信。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

but	now	I	hailed	him	with	enthusiasm	,	and	he	,	in	his	turn	,
但	现在	我	赞誉	他	和	热情	,	和	他	,	在	他的	转动	,

但现在我热情地向他欢呼，而他反过来也……

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

appeared	to	be	delighted	to	see	me	.
出现	到	是	高兴极了	到	看	我	.

他似乎很高兴见到我。

[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

In	the	exuberance	of	my	joy	,	I	asked	him	to	lunch	with	me	at	the
在	这	热情洋溢	的	我的	喜悦	,	我	问	他	到	午餐	和	我	在	这

['hoʊlbərn] ,

Holborn	,
霍尔本	,

我欣喜若狂，便邀请他到霍尔本酒店共进午餐。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] .

and	we	started	off	together	in	a	hansom	.
和	我们	开始	离开	一起	在	一个	汉森	.

我们一起乘坐一辆双轮马车出发了。

“ [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ['wɑːtsn] ?

“	Whatever	have	you	been	doing	with	yourself	,	Watson	?
”	任何	有	你	到过	正在做	和	你自己	,	沃森	?

“沃森，你这些日子都干些什么呢？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['wʌndər] , [æz; əz][wiː; wi] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lʌndən]

”	he	asked	in	undisguised	wonder	,	as	we	rattled	through	the	crowded	London
”	他	问	在	不加掩饰的	想知道	,	作为	我们	摇晃	通过	这	挤	伦敦

[striːts] .

streets	.
街道	.

“他毫不掩饰地带着惊奇问道，当时我们正穿梭在拥挤的伦敦街道上。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [læθ] [ænd; ənd][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] .

“	You	are	as	thin	as	a	lath	and	as	brown	as	a	nut	.
”	你	是	作为	薄的	作为	一个	板条	和	作为	棕色的	作为	一个	坚果	.

你瘦得像根木条，皮肤黝黑得像个坚果。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] ,
" I gave him a short sketch of my adventures ,
" 我 给予 他 一个 短的 草图 的 我的 冒险 ,

我向他简要概述了我的冒险经历，

[ænd; ənd][hæd; həd]['hɑːrdli] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]
and had hardly concluded it by the time that we reached our destination
和 有 几乎 结束 它 经过 这 时间 那 我们 达到 我们的 目的地
.
:
.

当我们到达目的地时，我们才刚刚看完。

" [pʊr] ['dev(ə)l] !
" Poor devil !
" 贫穷的 魔鬼 !

"可怜的家伙！"

" [hiː; hi] [sed] , [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .
" he said , commiseratingly , after he had listened to my misfortunes .
" 他 说 , 同情地 , 后 他 有 听着 到 我的 不幸 .

"他听完我的不幸遭遇后，同情地说。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ? "
" What are you up to now ? "
" 什么 是 你 向上 到 现在 ? "

你现在在忙什么?

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Looking for lodgings , " I answered .
" 寻找 为了 住宿 , " 我 回答 .

"我在找住处，"我回答道。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get]
" Trying to solve the problem as to whether it is possible to get
" 尝试 到 解决 这 问题 作为 到 无论 它 是 可能的 到 得到
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [praɪs] . "
comfortable rooms at a reasonable price . "
舒服的 房间 在 一个 合理的 价格 . "

"我们正在努力解决能否以合理的价格获得舒适的房间这一问题。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [riˈmɑːkt] [maɪ] [kəm'pænjən] ;
" That's a strange thing , " remarked my companion ;
" 那就是 一个 奇怪的 事物 , " 评论 我的 伴侣 ;

"这真是一件奇怪的事，"我的同伴说道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sekənd] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hæz; həz] [juːst] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" you are the second man to - day that has used that expression to me . "
" 你 是 这 第二 男人 到 - 天 那 有 用过的 那 表达 到 我 . "

"你是今天第二个用这种表达方式跟我说话的人了。"

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ?
" And who was the first ?
" 和 WHO 曾是 这 第一的 ?

"那么第一个是谁呢？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

“	A	fellow	who	is	working	at	the	chemical	laboratory	up	at	the	hospital	.
”	一个	同伴	WHO	是	在职的	在	这	化学	实验室	向上	在	这	医院	.

“一位在医院化学实验室工作的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'məʊnɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['sʌmwʌn]

He	was	bemoaning	himself	this	morning	because	he	could	not	get	someone
他	曾是	哀叹	他自己	这	早晨	因为	他	可以	不是	得到	某人

[tuː; tə][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][naɪs][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

to	go	halves	with	him	in	some	nice	rooms	which	he	had	found	,
到	去	一半	和	他	在	一些	好的	房间	哪个	他	有	成立	,

今天早上他还在自怨自艾，因为他找不到人跟他合租他找到的几间不错的房间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] . ”

and	which	were	too	much	for	his	purse	.	”
和	哪个	是	也	很多	为了	他的	钱包	.	”

而且这些东西对他来说也太贵重了。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [aɪ][kraɪd] , “ [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði]

”	I	cried	,	“	if	he	really	wants	someone	to	share	the	rooms	and	the
”	我	哭	,	“	如果	他	真的	想要	某人	到	分享	这	房间	和	这

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

我哭着说：“如果他真的想找人一起合住房间、分担费用，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	am	the	very	man	for	him	.
我	是	这	非常	男人	为了	他	.

我就是他命中注定的那个人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

I	should	prefer	having	a	partner	to	being	alone	.
我	应该	更喜欢	拥有	一个	伙伴	到	存在	独自的	.

我宁愿有伴侣也不愿孤独。

” [jʌŋ] ['stæmfərd] [lʊkt] ['ræðər] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] .

”	Young	Stamford	looked	rather	strangely	at	me	over	his	wine	-	glass	.
”	年轻的	斯坦福德	看起来	相当	奇怪的	在	我	超过	他的	葡萄酒	-	玻璃	.

“年轻的斯坦福透过酒杯，用一种很奇怪的眼神看着我。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	You	don't	know	Sherlock	Holmes	yet	,	”	he	said	;
”	你	不	知道	夏洛克	福尔摩斯	然而	,	”	他	说	;

“你还不了解夏洛克·福尔摩斯，”他说；

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] . ”

“	perhaps	you	would	not	care	for	him	as	a	constant	companion	.	”
”	也许	你	会	不是	关心	为了	他	作为	一个	持续的	伴侣	.	”

“或许你并不想让他成为你的常伴。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Why	,	what	is	there	against	him	?	”
”	为什么	,	什么	是	那里	反对	他	?	”

“为什么？他到底有什么过错？”

“ [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**didn't**	**say**	**there**	**was**	**anything**	**against**	**him**	**.**
”	哦	,	我	没有	说	那里	曾是	任何事物	反对	他	.

“哦，我没说过我有什么针对他的话。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] — [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns]

He	**is**	**a**	**little**	**queer**	**in**	**his**	**ideas**	**—**	**an**	**enthusiast**	**in**	**some**	**branches**	**of**	**science**
他	是	一个	小的	酷儿	在	他的	想法	—	一个	爱好者	在	一些	分支	的	科学

.

:	
.	

他的想法有点古怪——对某些科学分支充满热情。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] . ”

As	**far**	**as**	**I**	**know**	**he**	**is**	**a**	**decent**	**fellow**	**enough**	**.**	**”**
作为	远的	作为	我	知道	他	是	一个	体面的	同伴	足够的	.	”

据我所知，他是个相当不错的人。

“ [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**A**	**medical**	**student**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	一个	医疗的	学生	,	我	认为	?	”	说	我	.

“我猜你是一名医学生吧？”我说道。

“ [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] .

“	**No**	**—**	**I**	**have**	**no**	**idea**	**what**	**he**	**intends**	**to**	**go**	**in**	**for**	**.**
”	不	—	我	有	不	主意	什么	他	意图	到	去	在	为了	.

“不——我不知道他打算参加什么活动。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ʌp] [ɪn] [ə'nætəmi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kemɪst] ;

I	**believe**	**he**	**is**	**well**	**up**	**in**	**anatomy**	**,**	**and**	**he**	**is**	**a**	**first**	**-**	**class**	**chemist**	**;**
我	相信	他	是	出色地	向上	在	解剖学	,	和	他	是	一个	第一的	-	班级	化学家	;

我相信他解剖学造诣很高，而且是一位一流的化学家；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['teɪkən] [aʊt] ['eni] [ˌsɪstə'mætɪk] ['medɪk(ə)l]

but	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**	**he**	**has**	**never**	**taken**	**out**	**any**	**systematic**	**medical**	
但	,	作为	远的	作为	我	知道	,	他	有	绝不	已采取	出去	任何	系统	医疗的	

['klæsɪz] .

classes	**.**
课程	.

但据我所知，他从未参加过任何系统的医学课程。

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɑːr; ər] ['veri] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ,

His	**studies**	**are**	**very**	**desultory**	**and**	**eccentric**	**,**
他的	研究	是	非常	漫无目的的	和	偏心	,

他的研究非常散漫且古怪，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ə'mæst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wei] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd]

but	**he**	**has**	**amassed**	**a**	**lot**	**of**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**way**	**knowledge**	**which**	**would**		
但	他	有	积累	一个	很多	的	出去	-	的	-	这	方式	知识	哪个	会		

[ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] [prə'fesəz] . ”

astonish	**his**	**professors**	**.**	**”**
震惊	他的	教授们	.	”

但他积累了很多冷门知识，这会让他的教授们感到惊讶。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ?

“	**Did**	**you**	**never**	**ask**	**him**	**what**	**he**	**was**	**going**	**in**	**for**	**?**
”	做过	你	绝不	问	他	什么	他	曾是	去	在	为了	?

你难道从来没问过他要去干什么吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ,

“	No	;	he	is	not	a	man	that	it	is	easy	to	draw	out	,
”	不	;	他	是	不是	一个	男人	那	它	是	简单的	到	画	出去	,

“不，他不是一个容易被引开的人。”

[ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [ɪˈnʌf] [wen] [ðə; ði][ˈfænsi] [ˈsiːzɪz] [hɪm; ɪm] . ”

though	he	can	be	communicative	enough	when	the	fancy	seizes	him	.	”
尽管	他	能	是	沟通	足够的	什么时候	这	想要	逮捕	他	.	”

不过，如果他兴致来了，他也能滔滔不绝地交流。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	should	like	to	meet	him	,	”	I	said	.
”	我	应该	喜欢	到	见面	他	,	”	我	说	.

“我很想见见他，”我说。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈstuːdiəs] [ænd; ənd]

“	If	I	am	to	lodge	with	anyone	,	I	should	prefer	a	man	of	studious	and
”	如果	我	是	到	小屋	和	任何人	,	我	应该	更喜欢	一个	男人	的	好学的	和

[ˈkwaɪət][ˈhæbɪts] .

quiet	habits	.
安静的	习惯	.

“如果我要和别人同住，我宁愿选择一个勤奋好学、性格安静的人。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [jet] [tuː; tə][stænd] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] .

I	am	not	strong	enough	yet	to	stand	much	noise	or	excitement	.
我	是	不是	强的	足够的	然而	到	站立	很多	噪音	或者	激动	.

我还不够强壮，无法承受太大的噪音或刺激。

[aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn] [æfˈgænɪstæn] [tuː; tə][læst][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ]

I	had	enough	of	both	in	Afghanistan	to	last	me	for	the	remainder	of	my
我	有	足够的	的	两个都	在	阿富汗	到	最后的	我	为了	这	余	的	我的

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪgˈzɪstəns] .

natural	existence	.
自然的	存在	.

我在阿富汗已经体验过足够多的痛苦和折磨，这足以让我余生都无法摆脱。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [miːt] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

How	could	I	meet	this	friend	of	yours	?	”
如何	可以	我	见面	这	朋友	的	你的	?	”

我该如何才能见到你这位朋友呢?

“ [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , ” [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [kəmˈpænjən] .

“	He	is	sure	to	be	at	the	laboratory	,	”	returned	my	companion	.
”	他	是	当然	到	是	在	这	实验室	,	”	返回	我的	伴侣	.

“他肯定在实验室，”我的同伴回答道。

“ [hiː; hi] [ˈiːðər] [əˈvɔidz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [wɜːrks] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ]

“	He	either	avoids	the	place	for	weeks	,	or	else	he	works	there	from	morning
”	他	任何一个	避免	这	地方	为了	周	,	或者	别的	他	作品	那里	从	早晨

[tuː; tə] [naɪt] .

to	night	.
到	夜晚	.

“他要么好几个星期都不去那个地方，要么就从早到晚在那里工作。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [raʊnd] [təˈgeðər] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] . ”

If	you	like	,	we	shall	drive	round	together	after	luncheon	.	”
如果	你	喜欢	,	我们	将	驾驶	圆形的	一起	后	午餐	.	”

如果你愿意，午饭后我们可以一起开车兜风。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] .

“	Certainly	,	”	I	answered	,	and	the	conversation	drifted	away	into	other	channels	.
”	当然	,	”	我	回答	,	和	这	对话	漂移	离开	进入	其他	频道	.

“当然，”我回答道，然后谈话就转移到了其他话题上。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hoʊlbərn] ,

As	we	made	our	way	to	the	hospital	after	leaving	the	Holborn	,
作为	我们	制成	我们的	方式	到	这	医院	后	离开	这	霍尔本	,

离开霍尔本后，我们前往医院的路上，

['stæmfərd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [pə'tikuːləz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [prə'poʊzd]

Stamford	gave	me	a	few	more	particulars	about	the	gentleman	whom	I	proposed
斯坦福德	给予	我	一个	很少	更多的	细节	关于	这	绅士	谁	我	建议的

[tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər] .

to	take	as	a	fellow	-	lodger	.
到	拿	作为	一个	同伴	-	房客	.

斯坦福德向我提供了更多关于我打算收为室友的那位先生的细节。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][ɑːn][wɪd; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	You	mustn't	blame	me	if	you	don't	get	on	with	him	,	”	he	said	;
“	你	不得	责备	我	如果	你	不	得到	在	和	他	,	”	他	说	;

“如果你和他相处不好，千万别怪我，”他说；

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

“	I	know	nothing	more	of	him	than	I	have	learned	from	meeting	him
“	我	知道	没有什么	更多的	的	他	比	我	有	学习	从	会议	他

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

occasionally	in	the	laboratory	.
偶尔	在	这	实验室	.

“我对他的了解仅限于偶尔在实验室里与他见面时所了解到的。”

[juː; jʊ] [prə'poʊzd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . ”

You	proposed	this	arrangement	,	so	you	must	not	hold	me	responsible	.	”
你	建议的	这	安排	,	所以	你	必须	不是	抓住	我	负责任的	.	”

这个安排是你提出的，所以你不能让我承担责任。

“ [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][pɑːrt] ['kʌmpəni] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	If	we	don't	get	on	it	will	be	easy	to	part	company	,	”	I	answered	.
“	如果	我们	不	得到	在	它	将要	是	简单的	到	部分	公司	,	”	我	回答	.

“如果我们相处不来，分手也很容易，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['stæmfərd] , ” [aɪ] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] ,

“	It	seems	to	me	,	Stamford	,	”	I	added	,	looking	hard	at	my	companion	,
“	它	似乎	到	我	,	斯坦福德	,	”	我	额外	,	寻找	难的	在	我的	伴侣	,

“依我看，斯坦福德，”我补充道，目光紧紧地盯着我的同伴，

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [jʊr; jər][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

“	that	you	have	some	reason	for	washing	your	hands	of	the	matter	.
“	那	你	有	一些	原因	为了	洗涤	你的	双手	的	这	事情	.

“你肯定有某种理由要对此事置身事外。”

[ɪz] [ðɪs] ['fɛloʊz] ['tempər] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	this	fellow's	temper	so	formidable	,	or	what	is	it	?
是	这	同伴们	脾气	所以	强大	,	或者	什么	是	它	?

这家伙的脾气真的那么可怕吗？还是怎么回事？

[dəunt][biː; bi] ['miːli] - [maʊðd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Don't	be	mealy	-	mouthed	about	it	.	”
不	是	粉状	-	嘴巴	关于	它	.	”

别在这件事上含糊其辞。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	It	is	not	easy	to	express	the	inexpressible	,	”	he	answered	with	a	laugh	.
“	它	是	不是	简单的	到	表达	这	难以言喻的	,	”	他	回答	和	一个	笑	.

“难以言喻之事，难以言喻。”他笑着回答道。

“ [hoʊlmz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [teɪsts] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][koʊld] -
“ **Holmes is a little too scientific for my tastes — it approaches to cold -**
” 福尔摩斯 是 一个 小的 也 科学 为了 我的 口味 — 它 方法 到 寒冷的 -
['blʌdɪdnəs] .
bloodedness .
流血 .

“福尔摩斯对我来说有点太科学了——它近乎冷血。”

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vedʒtəb(ə)l] ['ælkəlɔɪd]
I could imagine his giving a friend a little pinch of the latest vegetable alkaloid
我 可以 想象 他的 给予 一个 朋友 一个 小的 捏 的 这 最新的 蔬菜 生物碱
,
,
,

我可以想象他给朋友一小撮最新研制出来的植物生物碱。

[nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [mə'levələns] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
not out of malevolence , you understand ,
不是 出去 的 恶意 , 你 理解 ,

请理解，这并非出于恶意。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ækjərət]
but simply out of a spirit of inquiry in order to have an accurate
但 简单地 出去 的 一个 精神 的 询问 在 命令 到 有 一个 准确的
[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] .
idea of the effects .
主意 的 这 效果 .

但仅仅是出于探究精神，以便准确了解其影响。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
To do him justice , I think that he would take it himself with the same
到 做 他 正义 , 我 思考 那 他 会 拿 它 他自己 和 这 相同的
['redɪnəs] .
readiness .
准备就绪 .

公平地说，我认为他本人也会欣然接受。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['defɪnət] [ænd; ənd][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] . ”
He appears to have a passion for definite and exact knowledge . ”
他 出现 到 有 一个 热情 为了 定 和 精确的 知识 . ”

他似乎对确凿无疑的知识充满热情。

“ ['veri] [raɪt] [tuː] . ”
“ Very right too . ”
” 非常 正确的 也 . ”

“完全正确。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə] [ɪk'ses] .
“ Yes , but it may be pushed to excess .
” 是的 , 但 它 可能 是 推动 到 过量的 .

“是的，但可能会过度使用。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When it comes to beating the subjects in the dissecting - rooms with a
什么时候 它 来 到 殴打 这 主题 在 这 解剖 - 房间 和 一个
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

当谈到用棍子殴打解剖室里的动物时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [ʃeɪp] . ”

it	is	certainly	taking	rather	a	bizarre	shape	.	”
它	是	当然	采取	相当	一个	怪异	形状	.	”

它的确呈现出一种相当奇特的形态。

“ ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] ! ”

“	Beating	the	subjects	!	”
“	殴打	这	主题	!	”

“殴打臣民！”

“ [jes] , [tuː; tə]['verɪfaɪ] [haʊ] [fɑːr] ['bruːzɪz] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] ['æftər] [deθ] .

“	Yes	,	to	verify	how	far	bruises	may	be	produced	after	death	.
“	是的	,	到	核实	如何	远的	瘀伤	可能	是	生产	后	死亡	.

“是的，为了验证死后可能产生的瘀伤程度。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] . ”

I	saw	him	at	it	with	my	own	eyes	.	”
我	锯	他	在	它	和	我的	自己的	眼睛	.	”

我亲眼看到他这么做的。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ? ”

“	And	yet	you	say	he	is	not	a	medical	student	?	”
“	和	然而	你	说	他	是	不是	一个	医疗的	学生	?	”

“可是你说他不是医学生？”

“ [noʊ] . ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɑːr; ər] .

“	No	.	Heaven	knows	what	the	objects	of	his	studies	are	.
“	不	.	天堂	知道	什么	这	对象	的	他的	研究	是	.

“不。天知道他的研究对象是什么。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːrm][jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'preʃəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

But	here	we	are	,	and	you	must	form	your	own	impressions	about	him	.
但	这里	我们	是	,	和	你	必须	形式	你的	自己的	印象	关于	他	.

但事情就是这样，你必须自己对他形成印象。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] - [dɔːr] ,

”	As	he	spoke	,	we	turned	down	a	narrow	lane	and	passed	through	a	small	side	-	door	,
”	作为	他	辐	,	我们	转向	向下	一个	狭窄的	车道	和	通过了	通过	一个	小的	边	-	门	,

“他说话间，我们拐进一条狭窄的小巷，穿过一扇小侧门。”

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] .

which	opened	into	a	wing	of	the	great	hospital	.
哪个	打开	进入	一个	翼	的	这	伟大的	医院	.

它通向大医院的一个侧翼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [graʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	familiar	ground	to	me	,
它	曾是	熟悉的	地面	到	我	,

这里对我来说并不陌生。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['gaɪdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [bliːk] [stoʊn] ['sterkeɪs] [ænd; ənd]

and	I	needed	no	guiding	as	we	ascended	the	bleak	stone	staircase	and
和	我	需要	不	指导	作为	我们	上升	这	苍凉	石头	楼梯	和

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] [ænd; ənd]

made	our	way	down	the	long	corridor	with	its	vista	of	whitewashed	wall	and
制成	我们的	方式	向下	这	长的	走廊	和	它是	景色	的	粉刷过的	墙	和

[dʌn] - ['kʌlərd] [dɔːz] .

dun	-	coloured	doors	.
逼债	-	有色	门	.

我们沿着阴森的石阶拾级而上，沿着长长的走廊向下走去，映入眼帘的是粉刷过的墙壁和灰褐色的门，我不需要任何指引。

[nɪr] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃt] ['pæsɪdʒ] [bræntʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [led]

Near	the	further	end	a	low	arched	passage	branched	away	from	it	and	led
靠近	这	更远	结尾	一个	低的	拱形	通道	分支	离开	从	它	和	引领

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] .

to	the	chemical	laboratory	.
到	这	化学	实验室	.

在远端附近，一条低矮的拱形通道从这里分岔出来，通往化学实验室。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['tʃeɪmbər] , [laɪnd] [ænd; ənd] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['bɔtlz] .

This	was	a	lofty	chamber	,	lined	and	littered	with	countless	bottles	.
这	曾是	一个	高远	房间	,	衬里	和	垃圾	和	无数	瓶子	.

这是一个高大的房间，四周堆满了无数的瓶子。

[brɔːd] , [loʊ] [teiblz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [riˈtɔːts] , [test] - [tjʊb] ,

Broad	,	low	tables	were	scattered	about	,	which	bristled	with	retorts	,	test	-	tubes	,
广阔	,	低的	表格	是	疏散	关于	,	哪个	竖起的	和	反驳	,	测试	-	管子	,

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bʌnsən] [læmps] ,

and	little	Bunsen	lamps	,
和	小的	本生	灯	,

周围散落着宽大的矮桌，上面摆满了蒸馏器、试管和小型本生灯。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bluː] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] .

with	their	blue	flickering	flames	.
和	他们的	蓝色的	闪烁	火焰	.

它们燃烧着蓝色的、闪烁的火焰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['stuːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	only	one	student	in	the	room	,
那里	曾是	仅有的	一	学生	在	这	房间	,

房间里只有一名学生。

[huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪbl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

who	was	bending	over	a	distant	table	absorbed	in	his	work	.
WHO	曾是	弯曲	超过	一个	遥远	桌子	吸收	在	他的	工作	.

他正弯腰在远处的一张桌子上全神贯注地工作。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [steps] [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

At	the	sound	of	our	steps	he	glanced	round	and	sprang	to	his	feet
在	这	声音	的	我们的	步骤	他	瞥了一眼	圆形的	和	弹簧	到	他的	脚

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

with	a	cry	of	pleasure	.
和	一个	哭	的	乐趣	.

听到我们的脚步声，他回头看了一眼，高兴地叫了一声，跳了起来。

“ [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I've	found	it	!
“	我已经	成立	它	!

“我找到了！”

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] ,

I've	found	it	,	”	he	shouted	to	my	companion	,
我已经	成立	它	,	”	他	喊叫	到	我的	伴侣	,

“我找到了！”他朝我的同伴喊道。

[ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [test] - [tuːb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

running	towards	us	with	a	test	-	tube	in	his	hand	.
跑步	向	我们	和	一个	测试	-	管子	在	他的	手	.

他手里拿着试管朝我们跑来。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ˈeɪdʒənt] [wɪtʃ] [ɪz] [pri'sipiteitid] [baɪ] , [ænd; ənd][baɪ]

“	I	have	found	a	re	-	agent	which	is	precipitated	by	hæmoglobin	,	and	by
”	我	有	成立	一个	关于	-	代理人	哪个	是	沉淀	经过	血红蛋白	,	和	经过

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

“我发现了一种试剂，它只能被血红蛋白沉淀，而不能被其他任何物质沉淀。”

” [hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ][goʊld][maɪn] , ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]

”	Had	he	discovered	a	gold	mine	,	greater	delight	could	not	have	shone	upon
”	有	他	发现	一个	金子	矿	,	更大的	喜	可以	不是	有	闪耀	之上

[hɪz; ɪz] [fitʃər] .

his	features	.
他的	特征	.

“即便他发现了一座金矿，他的脸上也不可能洋溢着更大的喜悦。”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ” [sed] ['stæmfərd] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌjuː 'es] .

“	Dr	.	Watson	,	Mr	.	Sherlock	Holmes	,	”	said	Stamford	,	introducing	us	.
”	博士	.	沃森	,	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	,	”	说	斯坦福德	,	介绍	我们	.

“华生医生，夏洛克·福尔摩斯先生，”斯坦福德介绍我们时说道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	How	are	you	?
”	如何	是	你	?

“你好吗?

” [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] ,

”	he	said	cordially	,
”	他	说	诚挚地	,

他亲切地说：“

['grɪpɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

gripping	my	hand	with	a	strength	for	which	I	should	hardly	have	given	him
扣人心弦	我的	手	和	一个	力量	为了	哪个	我	应该	几乎	有	给定	他

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

他紧紧地握着我的手，力道之大，让我始料未及。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [æf'gænɪstæn] , [aɪ] [pər'siːv] . ”

“	You	have	been	in	Afghanistan	,	I	perceive	.	”
”	你	有	到过	在	阿富汗	,	我	感知	.	”

“我感觉你去过阿富汗。”

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

“	How	on	earth	did	you	know	that	?
”	如何	在	地球	做过	你	知道	那	?

“你到底是怎么知道的？”

” [aɪ] [æskt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	I	asked	in	astonishment	.
”	我	问	在	惊讶	.

我惊讶地问道。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Never mind , ” said he , chuckling to himself .
“ 绝不 头脑 , ” 说 他 , 轻笑 到 他自己 .

“没关系，”他低声笑着说。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] [ə'baʊt] .
“ The question now is about hæmoglobin .
“ 这 问题 现在 是 关于 血红蛋白 .

“现在的问题是关于血红蛋白的。”

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [maɪn] ? ”
No doubt you see the significance of this discovery of mine ? ”
不 怀疑 你 看 这 意义 的 这 发现 的 矿 ? ”

想必您已经意识到我这项发现的意义了吧?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['kemɪkli] , [noʊ] [daʊt] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] ['præktɪkli] — — ”
“ It is interesting , chemically , no doubt , ” I answered , “ but practically — — ”
“ 它 是 有趣的 , 化学 , 不 怀疑 , ” 我 回答 , “ 但 几乎 — — ”

“从化学角度来看，这当然很有趣，”我回答说，“但实际上——”

“ [waɪ] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['præktɪk(ə)l]['medɪkoʊ] - ['liːg(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
“ Why , man , it is the most practical medico - legal discovery for years .
“ 为什么 , 男人 , 它 是 这 最多 实际的 医生 - 合法的 发现 为了 年 .

“老兄，这是多年来最实用的医学法律发现。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [test] [fɔːr; fər] [blʌd] [steɪnz] .
Don't you see that it gives us an infallible test for blood stains .
不 你 看 那 它 给予 我们 一个 绝对正确 测试 为了 血 污渍 .

难道你没发现它为我们提供了一种检测血迹的万无一失的方法吗?

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [naʊ] !
Come over here now !
来 超过 这里 现在 !

过来!

” [hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [koʊt] - [sliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] ,
” He seized me by the coat - sleeve in his eagerness ,
” 他 查获 我 经过 这 外套 - 袖子 在 他的 渴望 ,

他急切地抓住我的衣袖，

[ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .
and drew me over to the table at which he had been working .
和 画 我 超过 到 这 桌子 在 哪个 他 有 到过 在职的 .

他拉着我走到他一直在工作的桌子旁。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [freʃ] [blʌd] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɑːdkɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
“ Let us have some fresh blood , ” he said , digging a long bodkin into his
“ 让 我们 有 一些 新鲜的 血 , ” 他 说 , 挖掘 一个 长的 锥子 进入 他的
['fɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

“让我们来点新鲜血液吧，”他一边说着，一边用一根长锥子扎进自己的手指里。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [paɪ'pet] .
and drawing off the resulting drop of blood in a chemical pipette .
和 绘画 离开 这 结果 降低 的 血 在 一个 化学 移液器 .

然后用化学移液管吸取所得的血滴。

“ [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːtər][ʌv; əv]['wɔːtər] .
“ Now , I add this small quantity of blood to a litre of water .
“ 现在 , 我 添加 这 小的 数量 的 血 到 一个 升 的 水 .

“现在，我将这少量血液加入一升水中。

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['mɪkstʃər] [hæz; həz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər] .

You	perceive	that	the	resulting	mixture	has	the	appearance	of	pure	water	.
你	感知	那	这	结果	混合物	有	这	外貌	的	纯的	水	.

你发现所得混合物看起来像纯水。

[ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

The	proportion	of	blood	cannot	be	more	than	one	in	a	million	.
这	部分	的	血	不能	是	更多的	比	一	在	一个	百万	.

血液的比例不可能超过百万分之一。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk]

I	have	no	doubt	,	however	,	that	we	shall	be	able	to	obtain	the	characteristic
我	有	不	怀疑	,	然而	,	那	我们	将	是	有能力的	到	获得	这	特征

[riˈækʃ(ə)n] .

reaction	.
反应	.

但我毫不怀疑，我们一定能够得到该特征反应。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['krɪstl] ,

"	As	he	spoke	,	he	threw	into	the	vessel	a	few	white	crystals	,
"	作为	他	辐	,	他	扔	进入	这	血管	一个	很少	白色的	晶体	,

“他一边说着，一边往容器里扔了几颗白色晶体，

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [sʌm; səm] [drɑːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['fluːɪd] .

and	then	added	some	drops	of	a	transparent	fluid	.
和	然后	额外	一些	滴	的	一个	透明的	体液	.

然后滴入几滴透明液体。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'hɑːgəni] ['kʌlər] ,

In	an	instant	the	contents	assumed	a	dull	mahogany	colour	,
在	一个	立即的	这	内容	假定	一个	乏味的	桃花心木	颜色	,

瞬间，里面的东西变成了暗淡的红褐色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [dʌst] [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [dʒɑːr] .

and	a	brownish	dust	was	precipitated	to	the	bottom	of	the	glass	jar	.
和	一个	棕褐色	灰尘	曾是	沉淀	到	这	底部	的	这	玻璃	罐	.

玻璃罐底部沉淀出一层棕色的粉末。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!
“	哈	!	哈	!

“哈哈！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]

"	he	cried	,	clapping	his	hands	,	and	looking	as	delighted	as	a	child	with
"	他	哭	,	鼓掌	他的	双手	,	和	寻找	作为	高兴极了	作为	一个	孩子	和

[ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] .

a	new	toy	.
一个	新的	玩具	.

他拍着手，欢呼道，看起来就像个孩子得到了新玩具一样高兴。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

“	What	do	you	think	of	that	?	"
"	什么	做	你	思考	的	那	?	"

你觉得怎么样?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [test] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .

“	It	seems	to	be	a	very	delicate	test	,	"	I	remarked	.
"	它	似乎	到	是	一个	非常	精美的	测试	,	"	我	评论	.

“这似乎是一次非常微妙的测试，”我评论道。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] ! ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ Beautiful ! beautiful !
” 美丽的 ! 美丽的 !

“太美了！太美了！”

[ðə; ði][oʊld] [test] [wʌz; wəz] ['veri] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
The old Guiacum test was very clumsy and uncertain .
这 老的 愈创甘油醚 测试 曾是 非常 笨拙 和 不确定 .

旧式愈创木酚试验非常笨拙且不确定。

[soʊ][ɪz][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [blʌd] ['kɔːpʌslz] .
So is the microscopic examination for blood corpuscles .
所以 是 这 显微镜 考试 为了 血 血小板 .

显微镜检查血细胞也是如此。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['vælјuːləs] [ɪf] [ðə; ði] [steɪnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [oʊld] .
The latter is valueless if the stains are a few hours old .
这 后者 是 无价值 如果 这 污渍 是 一个 很少 小时 老的 .

如果污渍已经存在几个小时了，那么后一种方法就毫无价值了。

[naʊ] , [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [wel] ['weðər] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][oʊld][ɔːr] [nuː] .
Now , this appears to act as well whether the blood is old or new .
现在 , 这 出现 到 行为 作为 出色地 无论 这 血 是 老的 或者 新的 .

现在看来，无论血液是旧的还是新的，这种方法似乎都有效。

[hæd; həd] [ðɪs] [test] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ,
Had this test been invented ,
有 这 测试 到过 发明 ,

如果这项测试已经发明出来，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [huː] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv]
there are hundreds of men now walking the earth who would long ago have
那里 是 数百 的 男人 现在 步行 这 地球 WHO 会 长的 前 有
[peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪmz] . ”
paid the penalty of their crimes . ”
有薪酬的 这 惩罚 的 他们的 犯罪 . ”

现在世上还有成百上千的人，他们本应早已为自己的罪行付出代价。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
” 的确 !

“的确！

” [aɪ] ['mɝːmɝd] .
” I murmured .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ ['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['hɪndʒɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] .
“ Criminal cases are continually hinging upon that one point .
” 刑事 案例 是 持续 铰链 之上 那 一 观点 .

“刑事案件总是围绕着这一点展开。”

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [mʌnθs] [pər'hæps]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
A man is suspected of a crime months perhaps after it has been committed .
一个 男人 是 怀疑 的 一个 犯罪 几个月 也许 后 它 有 到过 坚定的 .

一名男子在犯罪发生数月后才被怀疑犯罪。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɔːr] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] [steɪnz] [dɪ'skʌvərd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
His linen or clothes are examined , and brownish stains discovered upon them .
他的 亚麻布 或者 衣服 是 检查 , 和 棕褐色 污渍 发现 之上 他们 .

检查他的床单或衣物，发现上面有褐色污渍。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [blʌd] [steɪnz] , [ɔːr] [mʌd] [steɪnz] , [ɔːr] [rʌst] [steɪnz] , [ɔːr] [fruːt] [steɪnz] , [ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ]

Are	they	blood	stains	,	or	mud	stains	,	or	rust	stains	,	or	fruit	stains	,	or	what	are	they
是	他们	血	污渍	，或者		泥	污渍	，或者		锈	污渍	，或者		水果	污渍	，或者		什么	是	他们

?

?

?

它们是血渍、泥渍、铁锈渍、水果渍，还是什么污渍?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] ['meni] [æn; ən]['ekspɜːrt] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

That	is	a	question	which	has	puzzled	many	an	expert	,	and	why	?
那	是	一个	问题	哪个	有	困惑	许多	一个	专家	,	和	为什么	?

这是一个困扰了许多专家的问题，为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] [test] .

Because	there	was	no	reliable	test	.
因为	那里	曾是	不	可靠的	测试	.

因为没有可靠的检测方法。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] - [test] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['eni]

Now	we	have	the	Sherlock	Holmes	'	test	,	and	there	will	no	longer	be	any
现在	我们	有	这	夏洛克	福尔摩斯	-	测试	,	和	那里	将要	不	更长	是	任何

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

现在我们有了福尔摩斯的测试题，就不会再有任何困难了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ferli] ['glitəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	His	eyes	fairly	glittered	as	he	spoke	,
"	他的	眼睛	相当	闪闪发光	作为	他	辐	,

他说话时，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	he	put	his	hand	over	his	heart	and	bowed	as	if	to	some
和	他	放	他的	手	超过	他的	心	和	鞠躬	作为	如果	到	一些

[ə'plɔːd] [kraʊd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

applauding	crowd	conjured	up	by	his	imagination	.
鼓掌	人群	召唤	向上	经过	他的	想像力	.

他将手放在胸前，鞠躬致意，仿佛在向他想象中鼓掌的人群致敬。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	You	are	to	be	congratulated	,	"	I	remarked	,	considerably	surprised	at	his
"	你	是	到	是	恭喜	,	"	我	评论	,	相当	惊讶	在	他的

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

"你应该受到祝贺，"我说道，对他的热情感到非常惊讶。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][vɑːn] ['bɪskhɔf] [æt; ət] ['fræŋkfərt] [læst] [jɪr] .

"	There	was	the	case	of	Von	Bischoff	at	Frankfort	last	year	.
"	那里	曾是	这	案件	的	冯	比肖夫	在	法兰克福	最后的	年	.

"去年在法兰克福发生了冯·比绍夫的事件。"

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [hæd; həd] [ðɪs] [test] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

He	would	certainly	have	been	hung	had	this	test	been	in	existence	.
他	会	当然	有	到过	悬挂	有	这	测试	到过	在	存在	.

如果当时有这种测试，他肯定会被绞死。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['meɪs(ə)n][ʌv; əv]['brædfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['mʌlər] , [ænd; ənd] [lə'feɪvɝ]

Then	there	was	Mason	of	Bradford	,	and	the	notorious	Muller	,	and	Lefevre
然后	那里	曾是	石匠	的	布拉德福德	,	和	这	臭名昭著	穆勒	,	和	勒费弗尔

[ʌv; əv] [mjŋpe'ljei] ,

of	Montpellier	,
的	蒙彼利埃	,

还有布拉德福德的梅森、臭名昭著的穆勒，以及蒙彼利埃的勒费弗尔。

[ænd; ənd]['sæmsən][ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .

and	Samson	of	New	Orleans	.
和	参孙	的	新的	奥尔良	.

还有新奥尔良的参孙。

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪsɪv] . ”

I	could	name	a	score	of	cases	in	which	it	would	have	been	decisive	.	”
我	可以	姓名	一个	分数	的	案例	在	哪个	它	会	有	到过	决定性	.	”

我可以列举出几十个如果当时有它就能起到决定性作用的案例。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [kraɪm] , ” [sed] ['stæmfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]

“	You	seem	to	be	a	walking	calendar	of	crime	,	”	said	Stamford	with	a	laugh
“	你	似乎	到	是	一个	步行	日历	的	犯罪	,	”	说	斯坦福德	和	一个	笑

.

:
.

“你简直就是一本行走的犯罪日历，”斯坦福德笑着说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [stɑːrt][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [ðoʊz] [laɪnz] .

“	You	might	start	a	paper	on	those	lines	.
“	你	可能	开始	一个	纸	在	那些	线条	.

“你可以以此为思路写一篇论文。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [pə'liːs] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . - ”

Call	it	the	'	Police	News	of	the	Past	.	'	”
称呼	它	这	-	警察	消息	的	这	过去的	.	-	”

不妨称之为“昔日警讯”。

“ ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] , [tuː] , ” [ri'mɑːkt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

“	Very	interesting	reading	it	might	be	made	,	too	,	”	remarked	Sherlock	Holmes	,
“	非常	有趣的	阅读	它	可能	是	制成	,	也	,	”	评论	夏洛克	福尔摩斯	,

“这或许也是一本非常有趣的书，”夏洛克·福尔摩斯评论道。

['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['plæstər]['oʊvər][ðə; ði] [prɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

sticking	a	small	piece	of	plaster	over	the	prick	on	his	finger	.
粘性	一个	小的	片	的	石膏	超过	这	刺	在	他的	手指	.

他用一小块创可贴盖住手指上的小伤口。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	I	have	to	be	careful	,	”	he	continued	,	turning	to	me	with	a	smile	,
“	我	有	到	是	小心	,	”	他	持续	,	转弯	到	我	和	一个	微笑	,

“我必须小心点，”他笑着转向我，继续说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ]['dæb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pɔizənz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

“	for	I	dabble	with	poisons	a	good	deal	.
“	为了	我	玩水	和	毒药	一个	好的	交易	.

“因为我经常接触毒药。”

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	He	held	out	his	hand	as	he	spoke	,
”	他	握住	出去	他的	手	作为	他	辐	,

他一边说话一边伸出手，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['mɑːt(ə)ld]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['sɪmələr] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['plæstər] ,

and	I	noticed	that	it	was	all	mottled	over	with	similar	pieces	of	plaster	,
和	我	注意到	那	它	曾是	全部	斑驳	超过	和	相似的	件	的	石膏	,

我注意到上面到处都布满了类似的石膏碎片。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['æsidz] .

and	discoloured	with	strong	acids	.
和	变色	和	强的	酸	.

遇强酸会变色。

“ [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] , ” [sed] ['stæmfərd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [θriː] - [legd]

“	We	came	here	on	business	,	”	said	Stamford	,	sitting	down	on	a	high	three	-	legged
“	我们	来了	这里	在	商业	,	”	说	斯坦福德	,	坐着	向下	在	一个	高的	三	-	腿

[stuːl] ,

stool	,
凳子	,

“我们是来谈生意的，”斯坦福德说着，坐到一张三脚高凳上。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'nʌðər] [wʌn][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	pushing	another	one	in	my	direction	with	his	foot	.
和	推动	其他	一	在	我的	方向	和	他的	脚	.

他用脚把另一个人推向我这边。

“ [maɪ] [frend] [hɪr] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] ['dɪgɪŋz] ,

“	My	friend	here	wants	to	take	diggings	,
“	我的	朋友	这里	想要	到	拿	挖掘	,

“我的朋友想去挖矿，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ] [hævz]

and	as	you	were	complaining	that	you	could	get	no	one	to	go	halves
和	作为	你	是	抱怨	那	你	可以	得到	不	一	到	去	一半

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

当你抱怨找不到人跟你平分收益时，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] .

I	thought	that	I	had	better	bring	you	together	.
我	想法	那	我	有	更好的	带来	你	一起	.

我觉得最好还是把你们聚到一起。

” ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ]

”	Sherlock	Holmes	seemed	delighted	at	the	idea	of	sharing	his	rooms	with
”	夏洛克	福尔摩斯	似乎	高兴极了	在	这	主意	的	分享	他的	房间	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“夏洛克·福尔摩斯似乎很高兴能和我一起住他的房间。”

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [swiːt] [ɪn]['beɪkər] [striːt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	have	my	eye	on	a	suite	in	Baker	Street	,	”	he	said	,
“	我	有	我的	眼睛	在	一个	套房	在	贝克	街道	,	”	他	说	,

“我看中了贝克街的一套套房，”他说。

“ [wɪtʃ] [wʊd] [suːt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

“	which	would	suit	us	down	to	the	ground	.
“	哪个	会	套装	我们	向下	到	这	地面	.

“这简直太适合我们了。”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ] , [aɪ][hoʊp] ? ”

You	don't	mind	the	smell	of	strong	tobacco	,	I	hope	?	”
你	不	头脑	这	闻	的	强的	烟草	,	我	希望	?	”

你不介意浓烈的烟草味吧?

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [smoʊk] - ['ʃɪps] - [maɪ'self] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ I always smoke ' ship's ' myself , ” I answered .
” 我 总是 抽烟 - 船的 - 我 , ” 我 回答 .

“我总是自己抽‘船’牌香烟，”我回答道。

“ [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
“ That's good enough .
” 那就是 好的 足够的 .

“这就足够了。”

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ['kemɪklz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [duː]
I generally have chemicals about , and occasionally do
我 一般来说 有 化学品 关于 , 和 偶尔 做
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

我身边通常备有化学药品，偶尔会做实验。

[wʊd] [ðæt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ? ”
Would that annoy you ? ”
会 那 烦人 你 ? ”

那样你会生气吗?

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] . ”
“ By no means . ”
” 经过 不 方法 . ”

“绝不可能。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] — [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] ['ʌðər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .
“ Let me see — what are my other shortcomings .
” 让 我 看 — 什么 是 我的 其他 缺点 .

让我想想——我还有哪些缺点。

[aɪ] [get] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][dəunt]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][end] .
I get in the dumps at times , and don't open my mouth for days on end .
我 得到 在 这 倾倒 在 时代 , 和 不 打开 我的 嘴 为了 天 在 结尾 .

我有时会情绪低落，连续好几天都不说话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌlki] [wen] [aɪ][duː] [ðæt] .
You must not think I am sulky when I do that .
你 必须 不是 思考 我 是 闷闷不乐的什么时候 我 做 那 .

你千万别以为我是在生闷气。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [biː; bi] [raɪt] .
Just let me alone , and I'll soon be right .
只是 让 我 独自的 , 和 患病的 很快 是 正确的 .

别管我，我很快就会想明白的。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fes] [naʊ] ?
What have you to confess now ?
什么 有 你 到 承认 现在 ?

你现在还有什么要坦白的?

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [tuː] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
It's just as well for two fellows to know the worst of one another before they
它是 只是 作为 出色地 为了 二 伙伴们 到 知道 这 最差 的 一 其他 前 他们
[bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .
begin to live together .
开始 到 居住 一起 .

两个人在开始共同生活之前，最好先了解对方最糟糕的一面。

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I laughed at this cross - examination .
" 我 笑了 在 这 叉 - 考试 .

"我被这种盘问逗笑了。"

" [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [bʊl] [pʌp] , " [aɪ] [sed] ,
" I keep a bull pup , " I said ,
" 我 保持 一个 公牛 小狗 , " 我 说 ,

"我养了一只斗牛犬幼崽，"我说。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['roʊz; 'raʊz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] ,
" and I object to rows because my nerves are shaken ,
" 和 我 目的 到 行 因为 我的 神经 是 摇晃 ,

"我反对争吵，因为我的神经会受到惊吓。"

[ænd; ənd][aɪ][get] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'gɑːdli] ['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['leɪzi] .
and I get up at all sorts of ungodly hours , and I am extremely lazy .
和 我 得到 向上 在 全部 排序 的 不敬神的 小时 , 和 我 是 极其 懒惰的 .

我起床时间很不规律，而且我非常懒惰。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wen] [aɪm] [wel] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
I have another set of vices when I'm well , but those are the principal
我 有 其他 放 的 恶习 什么时候 我是 出色地 , 但 那些 是 这 主要的
[wʌnz][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
ones at present . "
一个 在 展示 . "

我身体健康的时候还有其他一些不良嗜好，但目前这些是主要的。

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['kætəgɔːri][ʌv; əv]['roʊz; 'raʊz] ?
" Do you include violin - playing in your category of rows ?
" 做 你 包括 小提琴 - 玩耍 在 你的 类别 的 行 ?

"你们的行类别中包含小提琴演奏吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" he asked , anxiously .
" 他 问 , 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" It depends on the player , " I answered .
" 它 取决于 在 这 玩家 , " 我 回答 .

"这取决于球员，"我回答道。

" [ə; eɪ] [wel] - [pleɪd] [ˌvaɪə'lɪn][ɪz][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] — [ə; eɪ]['bædli] - [pleɪd] [wʌn] — — "
" A well - played violin is a treat for the gods — a badly - played one — — "
" 一个 出色地 - 玩 小提琴 是 一个 对待 为了 这 神 — 一个 糟糕 - 玩 一 — — "

"一把演奏得好的小提琴是献给神的礼物——一把演奏得不好的小提琴——"

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
" Oh , that's all right , " he cried , with a merry laugh .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 他 哭 , 和 一个 欢乐 笑 .

"哦，没关系，"他笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] ['setld] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər]
" I think we may consider the thing as settled — that is , if the rooms are
" 我 思考 我们 可能 考虑 这 事物 作为 定居 — 那 是 , 如果 这 房间 是
[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
agreeable to you . "
同意 到 你 . "

"我想我们可以认为这件事已经解决了——也就是说，如果您对房间满意的话。"

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ? ”
“ When shall we see them ? ”
” 什么时候 将 我们 看 他们 ? ”

“我们什么时候才能见到他们？”

“ [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [təˈgeðər] [ænd; ənd]
“ Call for me here at noon to - morrow , and we'll go together and
” 称呼 为了 我 这里 在 中午 到 - 明天 , 和 出色地 去 一起 和
[ˈset(ə)l] [ˈevrɪθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
settle everything , ” he answered .
定居 一切 , ” 他 回答 .

“明天中午叫我到这里来，我们一起去把一切都解决掉，”他回答道。

“ [ɔːl] [raɪt] — [nuːn] [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [aɪ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ All right — noon exactly , ” said I , shaking his hand .
” 全部 正确的 — 中午 确切地 , ” 说 我 , 摇晃 他的 手 .

“好的——正好中午十二点，”我一边说着，一边和他握手。

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkemɪklz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [təˈgeðər] [tɔːrdz]
We left him working among his chemicals , and we walked together towards
我们 左边 他 在职的 之中 他的 化学品 , 和 我们 步行 一起 向
[maɪ][hoʊˈtel] .
my hotel .
我的 酒店 .

我们离开时他还在化学品堆里工作，然后我们一起走向我的酒店。

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ” [aɪ] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈstɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈstæmfərd] ,
“ By the way , ” I asked suddenly , stopping and turning upon Stamford ,
” 经过 这 方式 , ” 我 问 突然 , 停止 和 转弯 之上 斯坦福德 ,

“对了，”我突然问道，停下脚步，转身看向斯坦福德。

“ [haʊ] [ðə; ðɪ] [duːs] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [æfˈgænɪstæn] ?
“ how the deuce did he know that I had come from Afghanistan ?
” 如何 这 二 做过 他 知道 那 我 有 来 从 阿富汗 ?

“他怎么知道我来自阿富汗？”

” [maɪ] [kəmˈpænjən] [smaɪld] [æn; ən] [enɪgˈmætɪkəl] [smaɪl] .
” My companion smiled an enigmatical smile .
” 我的 伴侣 微笑 一个 神秘的 微笑 .

我的同伴露出了一个意味深长的微笑。

“ [ðæts] [dʒʌst][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][pɪˌkjuːliˈærəti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's just his little peculiarity , ” he said .
” 那就是 只是 他的 小的 特点 , ” 他 说 .

“那只是他的一点小怪癖，”他说。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][faindz] [θɪŋz] [aʊt] . ”
“ A good many people have wanted to know how he finds things out . ”
” 一个 好的 许多 人们 有 通缉 到 知道 如何 他 发现 事物 出去 . ”

“很多人都想知道他是如何得知这些消息的。”

“ [oʊ] ! [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Oh ! a mystery is it ?
” 哦 ! 一个 神秘 是 它 ?

“哦！真是个谜啊？”

” [aɪ] [kraɪd] , [ˈrʌbɪŋ] [maɪ][hændz] .
” I cried , rubbing my hands .
” 我 哭 , 擦 我的 双手 .

我一边搓着手一边哭了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['pi:kənt] .
“ This is very piquant .
“ 这 是 非常 辛辣的 .

“这非常辛辣。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌju: 'es] [tə'geðər] .
I am much obliged to you for bringing us together .
我 是 很多 有义务 到 你 为了 带来 我们 一起 .

我非常感谢你促成了我们的相聚。

- [ðə; ði]['prɑ:pər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] , - [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
' The proper study of mankind is man , ' you know . ”
- 这 恰当的 学习 的 人类 是 男人 , - 你 知道 . ”

“研究人类的正确方法是研究人本身，”你知道吗?

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] , [ðen] , ” ['stæmfərd] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] .
“ You must study him , then , ” Stamford said , as he bade me good - bye .
“ 你 必须 学习 他 , 然后 , ” 斯坦福德 说 , 作为 他 巴德 我 好的 - 再见 .

“那你一定要好好研究他，”斯坦福一边向我道别一边说道。

“ [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɑ:ti] ['prɑ:bləm] , [ðoʊ] .
“ You'll find him a knotty problem , though .
“ 你会 寻找 他 一个 棘手 问题 , 尽管 .

“不过，你会发现他是个棘手的人物。”

[aɪl] ['weɪdʒər][hi:; hi] [lə:nz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I'll wager he learns more about you than you about him .
患病的 赌注 他 学习 更多的 关于 你 比 你 关于 他 .

我敢打赌，他比你更了解你。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - bye . ”
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] , [kən'sɪdərəbli] ['ɪntrəstɪd]
“ Good - bye , ” I answered , and strolled on to my hotel , considerably interested
“ 好的 - 再见 , ” 我 回答 , 和 漫步 在 到 我的 酒店 , 相当 感兴趣的
[ɪn][maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
in my new acquaintance .
在 我的 新的 熟人 .

“再见，”我回答道，然后漫步走向我的酒店，对这位新相识的人很感兴趣。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .
THE SCIENCE OF DEDUCTION .
这 科学 的 扣除 .

演绎推理的科学。

[wi:; wi] [met] [nekst] [deɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][æt; ət]
We met next day as he had arranged , and inspected the rooms at
我们 遇见 下一个 天 作为 他 有 安排 , 和 检查 这 房间 在
[noʊ] . 221b ,
No . 221b ,
不 . 221b ,

第二天我们按他的安排见面了，并查看了221b号的房间。

['beɪkər] [striːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

Baker	Street	,	of	which	he	had	spoken	at	our	meeting	.
贝克	街道	,	的	哪个	他	有	说	在	我们的	会议	.

他曾在我们的会议上谈到过贝克街。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

They	consisted	of	a	couple	of	comfortable	bed	-	rooms	and	a	single
他们	由……组成	的	一个	夫妻	的	舒服的	床	-	房间	和	一个	单身的

[lɑːrdʒ] ['eri] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

large	airy	sitting	-	room	,
大的	轻盈的	坐着	-	房间	,

它们包括几间舒适的卧室和一个宽敞明亮的起居室。

['tʃɪrfəli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [tuː] [brɔːd] ['wɪndoʊz] .

cheerfully	furnished	,	and	illuminated	by	two	broad	windows	.
愉快地	提供	,	和	照明	经过	二	广阔	视窗	.

房间布置明亮欢快，两扇宽大的窗户让室内光线充足。

[soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,

So	desirable	in	every	way	were	the	apartments	,
所以	理想	在	每一个	方式	是	这	公寓	,

这些公寓各方面都非常理想，

[ænd; ənd][soʊ] ['mɑːdərət] [dɪd][ðə; ði][tɜːrmz] [siːm] [wen] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	so	moderate	did	the	terms	seem	when	divided	between	us	,
和	所以	缓和	做过	这	条款	似乎	什么时候	分割	之间	我们	,

当我们分摊这些条款时，它们看起来是如此的温和。

[ðæt] [ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][wʌns] ['entərd] ['ɪntuː]

that	the	bargain	was	concluded	upon	the	spot	,	and	we	at	once	entered	into
那	这	便宜货	曾是	结束	之上	这	点	,	和	我们	在	一次	进入	进入

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

交易当场达成，我们立即接管了房产。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [muːvd] [maɪ] [θɪŋz] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

That	very	evening	I	moved	my	things	round	from	the	hotel	,
那	非常	晚上	我	已搬	我的	事物	圆形的	从	这	酒店	,

当晚我就把行李从酒店搬了出来。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [bɑːksɪz]

and	on	the	following	morning	Sherlock	Holmes	followed	me	with	several	boxes
和	在	这	下列的	早晨	夏洛克	福尔摩斯	随后	我	和	一些	盒子

[ænd; ənd] [pɔːt'mæntəuz] .

and	portmanteaus	.
和	合成词	.

第二天早上，夏洛克·福尔摩斯带着几个箱子和旅行箱跟着我来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ʌn'pækiŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt]

For	a	day	or	two	we	were	busily	employed	in	unpacking	and	laying	out
为了	一个	天	或者	二	我们	是	忙碌地	受雇	在	拆包	和	躺下	出去

['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

our	property	to	the	best	advantage	.
我们的	财产	到	这	最好的	优势	.

我们忙着收拾行李，把房子布置得井井有条，花了一两天时间才把它布置好，使其发挥最大的优势。

[ðæt] [dʌn] , [wiː; wi] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɑːr'selvz]

That	done	,	we	gradually	began	to	settle	down	and	to	accommodate	ourselves
那	完毕	,	我们	逐步地	开始	到	定居	向下	和	到	容纳	我们自己

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .

to	our	new	surroundings	.
到	我们的	新的	周围环境	.

事情办妥后，我们逐渐安顿下来，适应了新的环境。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

Holmes	was	certainly	not	a	difficult	man	to	live	with	.
福尔摩斯	曾是	当然	不是	一个	难的	男人	到	居住	和	.

福尔摩斯绝对不是一个难以相处的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜːr; wər]['regjələr] .

He	was	quiet	in	his	ways	,	and	his	habits	were	regular	.
他	曾是	安静的	在	他的	方式	,	和	他的	习惯	是	常规的	.

他为人低调，生活习惯规律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌp]['æftər][ten][æt; ət] [naɪt] ,

It	was	rare	for	him	to	be	up	after	ten	at	night	,
它	曾是	稀有的	为了	他	到	是	向上	后	十	在	夜晚	,

他很少在晚上十点以后还未睡，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['brekfəstid] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði]

and	he	had	invariably	breakfasted	and	gone	out	before	I	rose	in	the
和	他	有	总是	早餐	和	已消失	出去	前	我	玫瑰	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他总是在我起床之前吃过早餐就出门了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]

Sometimes	he	spent	his	day	at	the	chemical	laboratory	,	sometimes	in	the
有时	他	花费	他的	天	在	这	化学	实验室	,	有时	在	这

[di'sektiŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

dissecting	-	rooms	,
解剖	-	房间	,

他有时在化学实验室工作，有时在解剖室工作。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [lɔːŋ] [wɔːks] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst]

and	occasionally	in	long	walks	,	which	appeared	to	take	him	into	the	lowest
和	偶尔	在	长的	散步	,	哪个	出现	到	拿	他	进入	这	最低

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

portions	of	the	City	.
部分	的	这	城市	.

偶尔还会进行长时间的散步，似乎会走到城市的最低处。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz]['enərdʒi] [wen] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [fɪt][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Nothing	could	exceed	his	energy	when	the	working	fit	was	upon	him	;
没有什么	可以	超过	他的	活力	什么时候	这	在职的	合身	曾是	之上	他	;

当他进入工作状态时，他的精力无人能及；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

but	now	and	again	a	reaction	would	seize	him	,
但	现在	和	再次	一个	反应	会	抢占	他	,

但他偶尔也会受到某种情绪的影响。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][end][hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	for	days	on	end	he	would	lie	upon	the	sofa	in	the	sitting	-	room	,
和	为了	天	在	结尾	他	会	说谎	之上	这	沙发	在	这	坐着	-	房间	,

他一连几天都躺在客厅的沙发上，

['hɑ:rdli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] .

hardly	**uttering**	**a**	**word**	**or**	**moving**	**a**	**muscle**	**from**	**morning**	**to**	**night**	**.**
几乎	发出声音	一个	单词	或者	移动	一个	肌肉	从	早晨	到	夜晚	.

从早到晚，他几乎一言不发，身体也一动不动。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dri:mi] , ['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

On	**these**	**occasions**	**I**	**have**	**noticed**	**such**	**a**	**dreamy**	**,**	**vacant**	**expression**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
在	这些	场合	我	有	注意到	这样的	一个	梦幻般的	,	空缺	表达	在	他的	眼睛	,

在这些时候，我注意到他眼中流露出一种梦幻般的、空洞的神情。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][sʌm; səm]

that	**I**	**might**	**have**	**suspected**	**him**	**of**	**being**	**addicted**	**to**	**the**	**use**	**of**	**some**
那	我	可能	有	怀疑	他	的	存在	上瘾	到	这	使用	的	一些

[nɑ:r'kɑ:tɪk] ,

narcotic	**,**
麻醉剂	,

我或许会怀疑他吸食某种毒品成瘾。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['tempərəns] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [fər'bɪdn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

had	**not**	**the**	**temperance**	**and**	**cleanliness**	**of**	**his**	**whole**	**life**	**forbidden**	**such**	**a**
有	不是	这	节制	和	清洁	的	他的	所有的	生活	禁止	这样的	一个

['noʊʃ(ə)n] .

notion	**.**
概念	.

如果不是他一生所养成的节制和洁净的习惯阻止了他产生这种想法的话。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ] ,

As	**the**	**weeks**	**went**	**by**	**,**
作为	这	周	去	经过	,

随着时间推移，几周过去了，

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪmz] [ɪn] [laɪf] , ['grædʒuəli]

my	**interest**	**in**	**him**	**and**	**my**	**curiosity**	**as**	**to**	**his**	**aims**	**in**	**life**	**,**	**gradually**
我的	兴趣	在	他	和	我的	好奇心	作为	到	他的	目标	在	生活	,	逐步地

['di:pənd] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] .

deepened	**and**	**increased**	**.**
加深	和	增加	.

我对他的兴趣以及对他的人生目标的好奇心逐渐加深。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

His	**very**	**person**	**and**	**appearance**	**were**	**such**	**as**	**to**	**strike**	**the**	**attention**	**of**
他的	非常	人	和	外貌	是	这样的	作为	到	罢工	这	注意力	的

[ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [əb'zɜ:rvər] .

the	**most**	**casual**	**observer**	**.**
这	最多	随意的	观察员	.

他的人格魅力和外貌足以吸引最不经意的观察者的目光。

[ɪn] [haɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['oʊvər][sɪks] [fi:t] ,

In	**height**	**he**	**was**	**rather**	**over**	**six**	**feet**	**,**
在	高度	他	曾是	相当	超过	六	脚	,

他身高超过六英尺。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [li:n] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] ['tɔ:lər] .

and	**so**	**excessively**	**lean**	**that**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**considerably**	**taller**	**.**
和	所以	过度	倾斜	那	他	似乎	到	是	相当	更高	.

他身材极其精瘦，以至于看起来比实际身高要高得多。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , [seɪv] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['tɔːrpər] [tuː; tə]

His	eyes	were	sharp	and	piercing	,	save	during	those	intervals	of	torpor	to
他的	眼睛	是	锋利的	和	冲孔	,	节省	期间	那些	间隔	的	麻木	到

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ;

which	I	have	alluded	;
哪个	我	有	暗示	;

除了我之前提到的那些昏昏欲睡的时期之外，他的眼神总是锐利而锐利；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [hɔːk] - [laɪk] [noʊz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'lɜːrtnəs]

and	his	thin	,	hawk	-	like	nose	gave	his	whole	expression	an	air	of	alertness
和	他的	薄的	,	鹰	-	喜欢	鼻子	给予	他的	所有的	表达	一个	空气	的	警觉

[ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	decision	.
和	决定	.

他那细长的鹰钩鼻使他的整个表情显得机警果断。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [tuː] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ænd; ənd] ['skwernɪs] [wɪtʃ] [mɑːrk] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv]

His	chin	,	too	,	had	the	prominence	and	squareness	which	mark	the	man	of
他的	下巴	,	也	,	有	这	显赫地位	和	方正	哪个	标记	这	男人	的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

他的下巴也十分突出，棱角分明，这是意志坚定的人的特征。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [blɔtid] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] ,

His	hands	were	invariably	blotted	with	ink	and	stained	with	chemicals	,
他的	双手	是	总是	印迹	和	墨水	和	染色	和	化学品	,

他的双手总是沾满了墨水和化学物质。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

yet	he	was	possessed	of	extraordinary	delicacy	of	touch	,
然而	他	曾是	拥有	的	非凡的	美味	的	触碰	,

但他却拥有非凡的触觉细腻。

[æz; əz] [aɪ] ['friːkwəntli] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wen] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [[mə'nipjuleitɪŋ]]

as	I	frequently	had	occasion	to	observe	when	I	watched	him	manipulating
作为	我	频繁地	有	场合	到	观察	什么时候	我	观看	他	操纵

[hɪz; ɪz] ['frædʒ(ə)l] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .

his	fragile	philosophical	instruments	.
他的	脆弱的	哲学	仪器	.

我经常有机会观察到这一点，当时我看到他摆弄着他那些脆弱的哲学仪器。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['bɪzibɑːdi] ,

The	reader	may	set	me	down	as	a	hopeless	busybody	,
这	读者	可能	放	我	向下	作为	一个	绝望	爱管闲事的人	,

读者或许会认为我是个爱管闲事的人，

[wen] [aɪ] [kən'fes] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [mæn] ['stɪmjuleɪtɪd] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

when	I	confess	how	much	this	man	stimulated	my	curiosity	,
什么时候	我	承认	如何	很多	这	男人	刺激	我的	好奇心	,

当我坦白说这个男人多么激发了我的好奇心时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['retɪsns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd]

and	how	often	I	endeavoured	to	break	through	the	reticence	which	he	showed
和	如何	经常	我	努力	到	休息	通过	这	沉默寡言	哪个	他	显示

[ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] .

on	all	that	concerned	himself	.
在	全部	那	担心的	他自己	.

我曾多次努力打破他对于所有与他自身相关的事情所表现出的沉默寡言。

[bɪ'fɔːr] [prə'naʊnsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [haʊ'evər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [haʊ] ['ɒbdʒektlɪs] [wʌz; wəz]

Before	**pronouncing**	**judgment**	**,**	**however**	**,**	**be**	**it**	**remembered**	**,**	**how**	**objectless**	**was**
前	发音	判断	,	然而	,	是	它	记得	,	如何	无物体	曾是

[maɪ] [laɪf] ,

my	**life**	**,**
我的	生活	,

然而，在做出评判之前，请记住，我的人生是多么漫无目的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**how**	**little**	**there**	**was**	**to**	**engage**	**my**	**attention**	**.**
和	如何	小的	那里	曾是	到	从事	我的	注意力	.

几乎没有什么能吸引我的注意力。

[maɪ] [helθ] [fər'bædˌfər'beɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ən'les] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]

My	**health**	**forbade**	**me**	**from**	**venturing**	**out**	**unless**	**the**	**weather**	**was**
我的	健康	禁止	我	从	冒险	出去	除非	这	天气	曾是

[ɪk'sepʃənəli] ['dʒiːniəl] ,

exceptionally	**genial**	**,**
非常	和蔼可亲	,

除非天气格外宜人，否则我的身体状况不允许我外出。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [huː] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni]

and	**I**	**had**	**no**	**friends**	**who**	**would**	**call**	**upon**	**me**	**and**	**break**	**the**	**monotony**
和	我	有	不	朋友们	WHO	会	称呼	之上	我	和	休息	这	单调

[ʌv; əv] [maɪ] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] .

of	**my**	**daily**	**existence**	**.**
的	我的	日常的	存在	.

而且我没有朋友会来拜访我，打破我单调乏味的日常生活。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] ['iːgərli] [heɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [maɪ]

Under	**these**	**circumstances**	**,**	**I**	**eagerly**	**hailed**	**the**	**little**	**mystery**	**which**	**hung**	**around**	**my**
在下面	这些	情况	,	我	急切地	赞誉	这	小的	神秘	哪个	悬挂	大约	我的

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

在这种情况下，我欣然接受了萦绕在我同伴身上的那点神秘感。

[ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**spent**	**much**	**of**	**my**	**time**	**in**	**endeavouring**	**to**	**unravel**	**it**	**.**
和	花费	很多	的	我的	时间	在	努力	到	绎	它	.

我花费了大量时间试图解开这个谜团。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n] .

He	**was**	**not**	**studying**	**medicine**	**.**
他	曾是	不是	学习	药品	.

他并没有学习医学。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [kən'fɜːrmd] [stæmfɝdz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðæt]

He	**had**	**himself**	**,**	**in**	**reply**	**to**	**a**	**question**	**,**	**confirmed**	**Stamford's**	**opinion**	**upon**	**that**
他	有	他自己	,	在	回复	到	一个	问题	,	确认的	斯坦福德的	观点	之上	那

[pɔɪnt] .

point	**.**
观点	.

他本人在回答一个问题时，证实了斯坦福在这一点上的观点。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [pər'suːd] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [fɪt]

Neither	did	he	appear	to	have	pursued	any	course	of	reading	which	might	fit
两者都不	做过	他	出现	到	有	追击	任何	课程	的	阅读	哪个	可能	合身

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn] ['saɪəns] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['rekəgnaɪzd] ['pɔːrtl] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

him	for	a	degree	in	science	or	any	other	recognized	portal	which	would	give	him
他	为了	一个	程度	在	科学	或者	任何	其他	认可	门户网站	哪个	会	给	他

[æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld] .

an	entrance	into	the	learned	world	.
一个	入口	进入	这	学习	世界	.

他似乎也没有进行任何可能使他获得科学学位或其他任何公认的途径进入学术界的阅读课程。

[jet] [hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['stʌdiz] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

Yet	his	zeal	for	certain	studies	was	remarkable	,
然而	他的	热情	为了	肯定	研究	曾是	卓越	,

然而，他对某些研究的热情却令人瞩目。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪk'sentrɪk] ['limits][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['æmp(ə)l][ænd; ənd]

and	within	eccentric	limits	his	knowledge	was	so	extraordinarily	ample	and
和	之内	偏心	限制	他的	知识	曾是	所以	非常	充足	和

['mɪnɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [hæv; həv] ['ferli] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː] .

minute	that	his	observations	have	fairly	astounded	me	.
分钟	那	他的	观察	有	相当	震惊	我	.

在古怪的范围内，他的知识如此渊博细致，以至于他的观察令我相当震惊。

['ʃʊrli] [noʊ][mæn] [wʊd] [wɜːrk][soʊ][hɑːrd][ɔːr] [ə'teɪn] [sʌtʃ] [prɪ'saɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd]

Surely	no	man	would	work	so	hard	or	attain	such	precise	information	unless	he	had
一定	不	男人	会	工作	所以	难的	或者	达到	这样的	精确的	信息	除非	他	有

[sʌm; səm] ['defɪnət] [end][ɪn] [vjuː] .

some	definite	end	in	view	.
一些	定	结尾	在	看法	.

如果没有明确的目标，没有人会如此努力工作或获得如此精确的信息。

['desəltɔːri] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] .

Desultory	readers	are	seldom	remarkable	for	the	exactness	of	their	learning	.
漫无目的的	读者	是	很少	卓越	为了	这	精确	的	他们的	学习	.

漫不经心的读者很少能以学识的准确性而著称。

[noʊ][mæn] ['bəːdənz] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['mætərz] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] [gʊd]

No	man	burdens	his	mind	with	small	matters	unless	he	has	some	very	good
不	男人	负担	他的	头脑	和	小的	事情	除非	他	有	一些	非常	好的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

reason	for	doing	so	.
原因	为了	正在做	所以	.

除非有非常充分的理由，否则没有人会为小事烦恼。

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

His	ignorance	was	as	remarkable	as	his	knowledge	.
他的	无知	曾是	作为	卓越	作为	他的	知识	.

他的无知和他的知识一样令人惊叹。

[ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

Of	contemporary	literature	,	philosophy	and	politics	he	appeared	to
的	当代的	文学	,	哲学	和	政治	他	出现	到

[noʊ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

know	next	to	nothing	.
知道	下一个	到	没有什么	.

对于当代文学、哲学和政治，他似乎几乎一无所知。

[ə'pɑːn][maɪ] [kwoʊtɪŋ] ['tɔməs] [kɑː'lail] ,

Upon	my	quoting	Thomas	Carlyle	,
之上	我的	引用	托马斯	凯雷集团	,

我引用托马斯·卡莱尔的话时，

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪˈiːv] [wei] [huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	inquired	in	the	naivest	way	who	he	might	be	and	what	he	had	done	.
他	询问	在	这	天真的	方式	WHO	他	可能	是	和	什么	他	有	完毕	.

他以最天真的方式询问他是谁，以及他做了什么。

[maɪ] [sərˈpraɪz] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈklaɪmæks] , [haʊˈevər] ,

My	surprise	reached	a	climax	,	however	,
我的	惊喜	达到	一个	高潮	,	然而	,

然而，我的惊讶达到了顶峰。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəuˈpəːnikən] [ˈθiːəri] [ænd; ənd]

when	I	found	incidentally	that	he	was	ignorant	of	the	Copernican	Theory	and
什么时候	我	成立	顺便	那	他	曾是	无知	的	这	哥白尼	理论	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

of	the	composition	of	the	Solar	System	.
的	这	作品	的	这	太阳的	系统	.

我偶然发现他对哥白尼理论和太阳系的组成一无所知。

[ðæt] ['eni] ['sɪvəlaɪzd]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]

That	any	civilized	human	being	in	this	nineteenth	century	should	not	be	aware	that	the
那	任何	文明	人类	存在	在	这	第十九	世纪	应该	不是	是	意识到的	那	这

[ɜːrθ] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [fækt]

earth	travelled	round	the	sun	appeared	to	be	to	me	such	an	extraordinary	fact
地球	旅行	圆形的	这	太阳	出现	到	是	到	我	这样的	一个	非凡的	事实

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	could	hardly	realize	it	.
那	我	可以	几乎	意识到	它	.

在十九世纪，任何一个文明人竟然不知道地球绕着太阳转，这在我看来是如此不可思议的事实，我简直难以置信。

“ [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	You	appear	to	be	astonished	,	”	he	said	,	smiling	at	my	expression	of
“	你	出现	到	是	惊讶	,	”	他	说	,	微笑	在	我的	表达	的

[sərˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“你似乎很惊讶，”他笑着看着我惊讶的表情说道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Now	that	I	do	know	it	I	shall	do	my	best	to	forget	it	.	”
“	现在	那	我	做	知道	它	我	将	做	我的	最好的	到	忘记	它	.	”

“既然我已经知道了，我一定会尽力忘记它。”

“ [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	To	forget	it	!	”
“	到	忘记	它	!	”

“忘掉它吧！”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,

“	You	see	,	”	he	explained	,
“	你	看	,	”	他	解释	,

“你看，”他解释道，

“ [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [breɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] ['ætɪk] ,

“	I	consider	that	a	man's	brain	originally	is	like	a	little	empty	attic	,
“	我	考虑	那	一个	男人的	脑	起初	是	喜欢	一个	小的	空的	阁楼	,

我认为，人的大脑最初就像一个空荡荡的小阁楼，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

and	you	have	to	stock	it	with	such	furniture	as	you	choose	.
和	你	有	到	库存	它	和	这样的	家具	作为	你	选择	.

你可以按照自己的喜好，用你喜欢的家具来布置它。

[ə; eɪ] [fuːl] [teɪks] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌmbər] [ʌv; əv] ['evrɪ] [sɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] ,

A	fool	takes	in	all	the	lumber	of	every	sort	that	he	comes	across	,
一个	傻子	需要	在	全部	这	木材	的	每一个	种类	那	他	来	穿过	,

傻瓜会把遇到的各种木材都搬走。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [gets] ['kraʊdɪd] [aʊt] ,

so	that	the	knowledge	which	might	be	useful	to	him	gets	crowded	out	,
所以	那	这	知识	哪个	可能	是	有用	到	他	获得	挤	出去	,

因此，那些可能对他有用的知识就被排挤出去了。

[ɔːr] [æt; ət] [best] [ɪz] ['dʒʌmbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ]

or	at	best	is	jumbled	up	with	a	lot	of	other	things	so	that	he	has	a
或者	在	最好的	是	错杂	向上	和	一个	很多	的	其他	事物	所以	那	他	有	一个

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

difficulty	in	laying	his	hands	upon	it	.
困难	在	躺下	他的	双手	之上	它	.

或者说，它和其他很多东西混在一起，让他很难找到它。

[naʊ] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['wɜːrkmən] [ɪz] ['verɪ] ['kerf(ə)l] [ɪn'diːd] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [teɪks] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

Now	the	skilful	workman	is	very	careful	indeed	as	to	what	he	takes	into	his
现在	这	熟练	工人	是	非常	小心	的确	作为	到	什么	他	需要	进入	他的

[breɪn] - ['ætɪk] .

brain	-	attic	.
脑	-	阁楼	.

如今，这位技艺精湛的工匠对于自己大脑阁楼里存放的东西，确实非常谨慎。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuːlz] [wɪtʃ] [meɪ] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

He	will	have	nothing	but	the	tools	which	may	help	him	in	doing	his	work	,
他	将要	有	没有什么	但	这	工具	哪个	可能	帮助	他	在	正在做	他的	工作	,

他除了完成工作所需的工具外，什么也没有。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt]

but	of	these	he	has	a	large	assortment	,	and	all	in	the	most	perfect
但	的	这些	他	有	一个	大的	品种	,	和	全部	在	这	最多	完美的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

但他拥有种类繁多的这类物品，而且全部摆放得井井有条。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæz; həz] [ɪ'læstɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kæn; kən]

It	is	a	mistake	to	think	that	that	little	room	has	elastic	walls	and	can
它	是	一个	错误	到	思考	那	那	小的	房间	有	松紧带	墙壁	和	能

[dɪ'stend] [tuː; tə] ['enɪ] [ɪk'stent] .

distend	to	any	extent	.
扩张	到	任何	程度	.

认为那间小房间的墙壁有弹性，可以随意扩张，这是错误的。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [fɔːr; fər] ['evrɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ]

Depend	upon	it	there	comes	a	time	when	for	every	addition	of	knowledge	you
依赖	之上	它	那里	来	一个	时间	什么时候	为了	每一个	添加	的	知识	你

[fər'get] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [bɪ'fɔːr] .

forget	something	that	you	knew	before	.
忘记	某物	那	你	知道	前	.

相信我，总有一天，随着知识的增加，你会忘记以前知道的一些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['juːsləs] [fækts]

It	is	of	the	highest	importance	,	therefore	,	not	to	have	useless	facts
它	是	的	这	最高	重要性	,	所以	,	不是	到	有	无用	事实

['elboʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [wʌnz] . ”

elbowing	out	the	useful	ones	.	”
肘击	出去	这	有用	一个	.	”

因此，最重要的是不要让无用的事实挤占有用的事实。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] !
“ But the Solar System !
” 但 这 太阳的 系统 !

但是太阳系!

” [aɪ][prəu'testid] .
” I protested .
” 我 抗议 .

我提出了抗议。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ What the deuce is it to me ?
” 什么 这 二 是 它 到 我 ?

“这关我什么事？”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] ; “ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .
” he interrupted impatiently ; “ you say that we go round the sun .
” 他 中断 不耐烦地 ; “ 你 说 那 我们 去 圆形的 这 太阳 .

他不耐烦地打断道：“你说我们绕着太阳转。”

[ɪf] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə]
If we went round the moon it would not make a pennyworth of difference to
如果 我们 去 圆形的 这 月亮 它 会 不是 制作 一个 潘尼沃斯 的 不同之处 到
[ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .
me or to my work .
我 或者 到 我的 工作 .

即使我们绕着月球转一圈，对我或我的工作也不会有任何影响。

” [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] [wɜːrk] [maɪt] [biː; bi] ,
” I was on the point of asking him what that work might be ,
” 我 曾是 在 这 观点 的 问 他 什么 那 工作 可能 是 ,

我当时正要问他那份工作具体是什么，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
but something in his manner showed me that the question would be an
但 某物 在 他的 方式 显示 我 那 这 问题 会 是 一个
[ʌn'welkəm] [wʌn] .
unwelcome one .
不受欢迎 一 .

但他的举止让我觉得，这个问题他肯定不欢迎。

[aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː]
I pondered over our short conversation , however , and endeavoured to draw
我 沉思 超过 我们的 短的 对话 , 然而 , 和 努力 到 画
[maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
my deductions from it .
我的 扣除 从 它 .

然而，我仔细思考了我们短暂的谈话，并努力从中得出我的结论。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kwaɪər] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ber] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .
He said that he would acquire no knowledge which did not bear upon his object .
他 说 那 他 会 获得 不 知识 哪个 做过 不是 熊 之上 他的 目的 .

他说，他不会获取任何与他的目标无关的知识。

['ðerfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l]
Therefore all the knowledge which he possessed was such as would be useful
所以 全部 这 知识 哪个 他 拥有 曾是 这样的 作为 会 是 有用
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

因此，他所掌握的所有知识都是对他有用的。

[aɪ] [ɪ'nu:mə,reɪtɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn]

I	enumerated	in	my	own	mind	all	the	various	points	upon	which	he	had	shown
我	列举	在	我的	自己的	头脑	全部	这	各种各样的	积分	之上	哪个	他	有	所示

[ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] .

me	that	he	was	exceptionally	well	-	informed	.
我	那	他	曾是	非常	出色地	-	知情的	.

我在心中细数了他向我展示出的各种渊博知识的方面。

[aɪ]['i:v(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['dʒɔtid][ðem; ðəm] [daʊn] .

I	even	took	a	pencil	and	jotted	them	down	.
我	甚至	采取	一个	铅笔	和	随手记下	他们	向下	.

我甚至还拿了铅笔把它们记了下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	could	not	help	smiling	at	the	document	when	I	had	completed	it	.
我	可以	不是	帮助	微笑	在	这	文档	什么时候	我	有	完全的	它	.

看完这份文件后，我不禁对着它露出了微笑。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][ɪn] [ðɪs] [wei] —

It	ran	in	this	way	—
它	跑	在	这	方式	—

事情是这样发展的——

['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] — [hɪz; ɪz]['limits] . [wʌn] .

Sherlock	Holmes	—	his	limits	.	1	.
夏洛克	福尔摩斯	—	他的	限制	.	1	.

夏洛克·福尔摩斯——他的局限。1.

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — [nɪl] .

Knowledge	of	Literature	.	—	Nil	.
知识	的	文学	.	—	零	.

文学知识——无。

[ˌtu:'tu:] . [fə'lɑ:səfi] . — [nɪl] . [θri:] .

2	.	Philosophy	.	—	Nil	.	3	.
2	.	哲学	.	—	零	.	3	.

2. 哲学——无。3.

[ə'strɑ:nəmi] . — [nɪl] .

Astronomy	.	—	Nil	.
天文学	.	—	零	.

天文学——无。

[fɔ:r] . ['pɑ:lətɪks] . — ['fi:b(ə)l] . [faɪv] .

4	.	Politics	.	—	Feeble	.	5	.
4	.	政治	.	—	微弱	.	5	.

4. 政治——薄弱。5.

['bɑ:təni] . — ['veriəb(ə)l] .

Botany	.	—	Variable	.
植物学	.	—	多变的	.

植物学.—可变。

[wel] [ʌp] [ɪn] [ˌbelə'dɑ:nə] , ['oʊpiəm] , [ænd; ənd] ['pɔizənz] ['dʒen(ə)rəli] .

Well	up	in	belladonna	,	opium	,	and	poisons	generally	.
出色地	向上	在	颠茄	,	鸦片	,	和	毒药	一般来说	.

体内含有大量颠茄、鸦片以及其他各种毒药。

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['gɑ:rdnɪŋ] . [sɪks] .

Knows	nothing	of	practical	gardening	.	6	.
知道	没有什么	的	实际的	园艺	.	6	.

对园艺实践一窍不通。6.

[dʒi'ɑ:lədʒi] . — ['præktɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] .

Geology	.	—	Practical	,	but	limited	.
地质学	.	—	实际的	,	但	有限的	.

地质学——实用，但有局限性。

[telz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ['dɪfrənt] [sɔɪlz] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Tells	at	a	glance	different	soils	from	each	other	.
讲述	在	一个	瞥一眼	不同的	土壤	从	每个	其他	.

一眼就能分辨出不同的土壤类型。

['æftər] [wɔ:ks] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] ['splæʃiz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

After	walks	has	shown	me	splashes	upon	his	trousers	,
后	散步	有	所示	我	水花	之上	他的	裤子	,

散步后，我看到他裤子上有水渍。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][baɪ][ðer; ðər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [kən'sɪstəns] [ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən] [hi:; hi]

and	told	me	by	their	colour	and	consistence	in	what	part	of	London	he
和	讲述	我	经过	他们的	颜色	和	浓度	在	什么	部分	的	伦敦	他

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] .

had	received	them	.
有	已收到	他们	.

他根据它们的颜色和质地告诉我，他是在伦敦的哪个地方收到的。

['sɛvən] . ['kemɪstri] . — [prə'faʊnd] . [eɪt] .

7	.	Chemistry	.	—	Profound	.	8	.
7	.	化学	.	—	深刻的	.	8	.

7. 化学——深刻。8.

[ə'nætəmi] . — ['ækjərət] , [bʌt; bət] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] . [naɪn] .

Anatomy	.	—	Accurate	,	but	unsystematic	.	9	.
解剖学	.	—	准确的	,	但	非系统性的	.	9	.

解剖学——准确，但不系统。9.

[sen'seɪʃən(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — [ɪ'mens] .

Sensational	Literature	.	—	Immense	.
轰动一时	文学	.	—	巨大	.

轰动一时的文学作品。——浩瀚无垠。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [noʊ] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] ['evri] ['hɔ:rər] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] . - .

He	appears	to	know	every	detail	of	every	horror	perpetrated	in	the	century	.	10	.
他	出现	到	知道	每一个	细节	的	每一个	恐怖	实施	在	这	世纪	.	-	.

他似乎知道本世纪发生的每一起恐怖事件的每一个细节。10.

[pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [wel] . - .

Plays	the	violin	well	.	11	.
演出	这	小提琴	出色地	.	-	.

11. 小提琴拉得很好。

[ɪz][æn; ən]['ekspɜ:rt] ['sɪŋglstɪk] ['pleɪər] , ['bɑ:ksər] , [ænd; ənd] ['sɔ:rdzmən] . - .

Is	an	expert	singlestick	player	,	boxer	,	and	swordsman	.	12	.
是	一个	专家	单杆	玩家	,	拳击手	,	和	剑客	.	-	.

是一位单摇杆游戏高手、拳击手和剑术高手。12.

[hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [lɔ:] .

Has	a	good	practical	knowledge	of	British	law	.
有	一个	好的	实际的	知识	的	英国	法律	.

对英国法律有良好的实践知识。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][soʊ][fɑ:r][ɪn][maɪ][lɪst][aɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [dɪ'sper] .

When	I	had	got	so	far	in	my	list	I	threw	it	into	the	fire	in	despair	.
什么时候	我	有	得到	所以	远的	在	我的	列表	我	扔	它	进入	这	火	在	绝望	.

当我列到清单的最后几项时，我绝望地把它扔进了火里。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd] [wʌt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][baɪ] ['rekənsaɪlɪŋ] [ɔːl] [ðiːz]
“ If I can only find what the fellow is driving at by reconciling all these
” 如果 我 能 仅有的 寻找 什么 这 同伴 是 驾驶 在 经过 和解 全部 这些
[ə'kʌmplɪʃmənts] ,
accomplishments ,
成就 ,

“如果我能通过整合所有这些成就来找到这个人真正想表达的意思，

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [wɪtʃ] [niːdz] [ðem; ðəm][ɔːl] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
and discovering a calling which needs them all , ” I said to myself ,
和 发现 一个 呼叫 哪个 需求 他们 全部 , ” 我 说 到 我 ,

“我意识到，我肩负着一项需要他们所有人的使命，”我对自己说。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət][wʌns] .
“ I may as well give up the attempt at once .
” 我 可能 作为 出色地 给 向上 这 试图 在 一次 .

“我不如就此放弃尝试吧。”

” [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [ə'bʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .
” I see that I have alluded above to his powers upon the violin .
” 我 看 那 我 有 暗示 多于 到 他的 权力 之上 这 小提琴 .

“我上面已经提到过他的小提琴演奏技巧。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'kʌmplɪʃmənts]
These were very remarkable , but as eccentric as all his other accomplishments
这些 是 非常 卓越 , 但 作为 偏心 作为 全部 他的 其他 成就
.
:
.

这些成就非常了不起，但和他其他的成就一样古怪。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['piːsɪz] , [aɪ] [nuː] [wel] ,
That he could play pieces , and difficult pieces , I knew well ,
那 他 可以 玩 件 , 和 难的 件 , 我 知道 出色地 ,

我知道他会下棋，而且是会下高难度的棋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɛndəlˌsɑnz] ['liːdə(r)] ,
because at my request he has played me some of Mendelssohn's Lieder ,
因为 在 我的 要求 他 有 玩 我 一些 的 门德尔松的 歌曲 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪvərɪts] .
and other favourites .
和 其他 收藏夹 .

因为应我的要求，他为我演奏了一些门德尔松的艺术歌曲和其他我喜欢的曲目。

[wen] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] ['seldəm] [prə'duːs] ['eni] ['mjuːzɪk][ɔːr] [ə'tempt] ['eni]
When left to himself , however , he would seldom produce any music or attempt any
什么时候 左边 到 他自己 , 然而 , 他 会 很少 生产 任何 音乐 或者 试图 任何
['rekəgnaɪzd] [er] .
recognized air .
认可 空气 .

然而，如果让他独自一人，他很少会创作任何音乐或尝试任何公认的曲调。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
Leaning back in his arm - chair of an evening ,
倾斜 后退 在 他的 手臂 - 椅子 的 一个 晚上 ,

傍晚时分，他靠在扶手椅上，

[hiː; hi] [wʊd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [skreɪp] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪdl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn]

he	would	close	his	eyes	and	scrape	carelessly	at	the	fiddle	which	was	thrown
他	会	关闭	他的	眼睛	和	刮	粗心大意	在	这	小提琴	哪个	曾是	抛掷

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] .

across	his	knee	.
穿过	他的	膝盖	.

他会闭上眼睛，漫不经心地拨弄着扔在膝盖上的小提琴。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kɔrdz] [wɜːr; wər] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

Sometimes	the	chords	were	sonorous	and	melancholy	.
有时	这	和弦	是	响亮的	和	忧郁	.

有时和弦悠扬而忧伤。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

Occasionally	they	were	fantastic	and	cheerful	.
偶尔	他们	是	极好的	和	快乐	.

他们偶尔会表现得非常棒，非常开朗。

['klɪrli] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

Clearly	they	reflected	the	thoughts	which	possessed	him	,	but	whether	the	music
清楚地	他们	反映	这	想法	哪个	拥有	他	,	但	无论	这	音乐

['eɪdɪd] [ðoʊz] [θɔːts] ,

aided	those	thoughts	,
协助	那些	想法	,

显然，这些想法反映了他当时的思绪，但音乐是否助长了他的这些想法，则不得而知。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪm] [ɔːr] ['fænsi] [wʌz; wəz] [mɔːr]

or	whether	the	playing	was	simply	the	result	of	a	whim	or	fancy	was	more
或者	无论	这	玩耍	曾是	简单地	这	结果	的	一个	一时兴起	或者	想要	曾是	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] .

than	I	could	determine	.
比	我	可以	决定	.

至于演奏是否仅仅是心血来潮或一时兴起，我无法确定。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðiːz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['soʊloʊz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt]

I	might	have	rebelled	against	these	exasperating	solos	had	it	not	been	that
我	可能	有	叛乱	反对	这些	可气	独奏	有	它	不是	到过	那

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðem; ðəm][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

he	usually	terminated	them	by	playing	in	quick	succession	a	whole	series	of
他	通常	终止	他们	经过	玩耍	在	快的	演替	一个	所有的	系列	的

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ə'pɑːn][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

my	favourite	airs	as	a	slight	compensation	for	the	trial	upon	my	patience	.
我的	最喜欢的	播出	作为	一个	轻微	赔偿	为了	这	审判	之上	我的	耐心	.

如果不是他通常会在独奏结束后，迅速连续演奏一系列我最喜欢的曲子，以此稍稍补偿我忍受的耐心，我或许会反抗这些令人恼火的独奏。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɔːr][soʊ][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['kɔːləz] ,

During	the	first	week	or	so	we	had	no	callers	,
期间	这	第一的	星期	或者	所以	我们	有	不	来电者	,

在最初的一周左右时间里，我们没有接到任何电话。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['frendləs] [ə; eɪ][mæn]

and	I	had	begun	to	think	that	my	companion	was	as	friendless	a	man
和	我	有	开始	到	思考	那	我的	伴侣	曾是	作为	没有朋友	一个	男人

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] .

as	I	was	myself	.
作为	我	曾是	我	.

我开始觉得我的同伴和我一样，都是个孤苦伶仃的人。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] ,

Presently	**,**	**however**	**,**	**I**	**found**	**that**	**he**	**had**	**many**	**acquaintances**	**,**
目前	,	然而	,	我	成立	那	他	有	许多	熟人	,

然而，我发现他有很多熟人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	**those**	**in**	**the**	**most**	**different**	**classes**	**of**	**society**	**.**
和	那些	在	这	最多	不同的	课程	的	社会	.

以及来自社会各个阶层的人们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l] ['sæloʊ] [ræt] - [feɪst] , [dɑːrk] - [aɪd] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

There	**was**	**one**	**little**	**sallow**	**rat**	**-**	**faced**	**,**	**dark**	**-**	**eyed**	**fellow**	**who**	**was**	**introduced**	**to**
那里	曾是	一	小的	黄褐色	鼠	-	面对	,	黑暗的	-	眼睛	同伴	WHO	曾是	介绍	到

[ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstər] . [lɛ'strɑːd] ,

me	**as**	**Mr**	**.**	**Lestrade**	**,**
我	作为	先生	.	雷斯垂德	,

有一个脸色蜡黄、像老鼠一样黑眼睛的小个子男人，被介绍给我时，他叫雷斯垂德先生。

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] .

and	**who**	**came**	**three**	**or**	**four**	**times**	**in**	**a**	**single**	**week**	**.**
和	WHO	来了	三	或者	四	时代	在	一个	单身的	星期	.

并且一周内来了三四次。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [kɔːld] , ['fæʃnəbli] [drest] , [ænd; ənd] [steɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

One	**morning**	**a**	**young**	**girl**	**called**	**,**	**fashionably**	**dressed**	**,**	**and**	**stayed**	**for**	**half**	**an**
一	早晨	一个	年轻的	女孩	称为	,	时尚地	穿着	,	和	入住	为了	一半	一个

['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .

hour	**or**	**more**	**.**
小时	或者	更多的	.

一天早晨，一位穿着时髦的年轻女孩来访，待了半个小时或更久。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] , ['siːdi] ['vɪzɪtər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dʒuː]['pedlər]

The	**same**	**afternoon**	**brought**	**a**	**grey**	**-**	**headed**	**,**	**seedy**	**visitor**	**,**	**looking**	**like**	**a**	**Jew**	**pedlar**
这	相同的	下午	带来	一个	灰色的	-	标题	,	肮脏的	游客	,	寻找	喜欢	一个	犹	小贩

,

,

,

当天下午，来了一位头发灰白、衣衫褴褛的访客，看起来像个犹太小贩。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

who	**appeared**	**to**	**me**	**to**	**be**	**much**	**excited**	**,**
WHO	出现	到	我	到	是	很多	兴奋的	,

他看起来非常兴奋，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][slɪp] - [ʃɑːd] ['eldərli] ['wʊmən] .

and	**who**	**was**	**closely**	**followed**	**by**	**a**	**slip**	**-**	**shod**	**elderly**	**woman**	**.**
和	WHO	曾是	密切	随后	经过	一个	滑	-	鞋子	老年	女士	.

紧随其后的是一位衣着邋遢的老妇人。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪzn] [æn; ən][oʊld] [waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

On	**another**	**occasion**	**an**	**old**	**white**	**-**	**haired**	**gentleman**	**had**	**an**	**interview**	**with**
在	其他	场合	一个	老的	白色的	-	头发	绅士	有	一个	面试	和

[maɪ] [kəm'pænjən] ;

my	**companion**	**;**
我的	伴侣	;

另一次，一位白发苍苍的老先生采访了我的同伴；

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['potər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['velvətiːn] ['juːnɪfɔːrm] .

and	**on**	**another**	**a**	**railway**	**porter**	**in**	**his**	**velveteen**	**uniform**	**.**
和	在	其他	一个	铁路	搬运工	在	他的	平绒	制服	.

另一张照片上是一位身穿丝绒制服的铁路搬运工。

[wen] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

When	any	of	these	nondescript	individuals	put	in	an	appearance	,
什么时候	任何	的	这些	不伦不类	个人	放	在	一个	外貌	,

当这些毫不起眼的人中的任何一个出现时，

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [juːst] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Sherlock	Holmes	used	to	beg	for	the	use	of	the	sitting	-	room	,
夏洛克	福尔摩斯	用过的	到	求	为了	这	使用	的	这	坐着	-	房间	,

夏洛克·福尔摩斯过去常常恳求使用起居室。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [maɪ] [bed] - [ruːm] .

and	I	would	retire	to	my	bed	-	room	.
和	我	会	退休	到	我的	床	-	房间	.

然后我就回到卧室休息。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] .

He	always	apologized	to	me	for	putting	me	to	this	inconvenience	.
他	总是	道歉	到	我	为了	推杆	我	到	这	不便	.

他总是为给我带来这种不便而向我道歉。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	have	to	use	this	room	as	a	place	of	business	,	”	he	said	,
“	我	有	到	使用	这	房间	作为	一个	地方	的	商业	,	”	他	说	,

“我必须把这间房间用作办公场所，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [maɪ] ['klaɪənts] .

“	and	these	people	are	my	clients	.
“	和	这些	人们	是	我的	客户	.

“这些人都是我的客户。”

” [ə'gen] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [blæŋk] ['kwestʃən] ,

”	Again	I	had	an	opportunity	of	asking	him	a	point	blank	question	,
”	再次	我	有	一个	机会	的	问	他	一个	观点	空白的	问题	,

“我又一次有机会直接问他一个问题，

[ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] ['delɪkəsi] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['fɔːrsɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] .

and	again	my	delicacy	prevented	me	from	forcing	another	man	to	confide	in	me	.
和	再次	我的	美味	阻止	我	从	强制	其他	男人	到	信任	在	我	.

我的敏感再次让我无法强迫另一个男人向我吐露心声。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	imagined	at	the	time	that	he	had	some	strong	reason	for	not	alluding	to	it	,
我	想象	在	这	时间	那	他	有	一些	强的	原因	为了	不是	暗示	到	它	,

我当时就觉得他肯定有某种充分的理由不去提及此事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [di'speld] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

but	he	soon	dispelled	the	idea	by	coming	round	to	the	subject	of	his	own	accord	.
但	他	很快	驱散	这	主意	经过	未来	圆形的	到	这	主题	的	他的	自己的	符合	.

但他很快就主动改变了主意，打消了这种想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

It	was	upon	the	4th	of	March	,	as	I	have	good	reason	to	remember	,
它	曾是	之上	这	4th	的	行进	,	作为	我	有	好的	原因	到	记住	,

我记得很清楚，那天是3月4日。

[ðæt] [aɪ] [roʊz] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

that	I	rose	somewhat	earlier	than	usual	,
那	我	玫瑰	有些	早些时候	比	通常	,

我比平时起得早了一些。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

and	found	that	Sherlock	Holmes	had	not	yet	finished	his	breakfast	.
和	成立	那	夏洛克	福尔摩斯	有	不是	然而	完成的	他的	早餐	.

结果发现夏洛克·福尔摩斯还没吃完早餐。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [maɪ] [leɪt] ['hæbɪts] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [hæd; həd]

The	landlady	had	become	so	accustomed	to	my	late	habits	that	my	place	had
这	房东	有	变得	所以	习惯	到	我的	晚的	习惯	那	我的	地方	有

[nɑːt] [bɪn] [leɪd] [nɔːr] [maɪ] ['kɔːfi] [prɪ'perd] .

not	been	laid	nor	my	coffee	prepared	.
不是	到过	铺设	也不	我的	咖啡	准备	.

房东太太已经习惯了我晚归的习惯，以至于我的床铺还没摆好，咖啡也没煮好。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['petʃələns] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kɜːrt]

With	the	unreasonable	petulance	of	mankind	I	rang	the	bell	and	gave	a	curt
和	这	不合理	性急	的	人类	我	响铃	这	钟	和	给予	一个	简短

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] .

intimation	that	I	was	ready	.
暗示	那	我	曾是	准备好	.

我像人类一样任性，按响了门铃，简短地表示我已经准备好了。

[ðen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ]

Then	I	picked	up	a	magazine	from	the	table	and	attempted	to	while	away
然后	我	挑选	向上	一个	杂志	从	这	桌子	和	尝试过	到	尽管	离开

[ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	time	with	it	,
这	时间	和	它	,

然后我从桌上拿起一本杂志，试图打发时间。

[waɪl] [maɪ] [kəm'pænjən] [mʌntʃt] ['saɪləntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [toʊst] .

while	my	companion	munched	silently	at	his	toast	.
尽管	我的	伴侣	咀嚼	默默	在	他的	吐司	.

我的同伴则默默地啃着他的烤面包。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [mɑːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedɪŋ] ,

One	of	the	articles	had	a	pencil	mark	at	the	heading	,
一	的	这	文章	有	一个	铅笔	标记	在	这	标题	,

其中一篇文章的标题处有铅笔印记，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	naturally	began	to	run	my	eye	through	it	.
和	我	自然	开始	到	跑步	我的	眼睛	通过	它	.

于是，我自然而然地开始用目光扫视它。

[ɪts] ['sʌmwʌt] [æm'bɪʃəs] ['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Its	somewhat	ambitious	title	was	“	The	Book	of	Life	,
它是	有些	雄心勃勃	标题	曾是	“	这	书	的	生活	,

它那略显雄心勃勃的标题是“生命之书”。

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [mæn] [maɪt] [lɜːrn] [baɪ] [æn; ən]

”	and	it	attempted	to	show	how	much	an	observant	man	might	learn	by	an
”	和	它	尝试过	到	展示	如何	很多	一个	观察者	男人	可能	学习	经过	一个

['ækjərət] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

accurate	and	systematic	examination	of	all	that	came	in	his	way	.
准确的	和	系统	考试	的	全部	那	来了	在	他的	方式	.

并试图表明，一个细心观察的人通过准确、系统地考察他所遇到的一切事物，可以学到多少东西。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

It	struck	me	as	being	a	remarkable	mixture	of	shrewdness	and	of
它	击	我	作为	存在	一个	卓越	混合物	的	城府	和	的

[əb'sɜːrdəti] .

absurdity	.
荒谬	.

我觉得这真是精明与荒谬的奇妙结合。

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ɪn'tens] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	reasoning	was	close	and	intense	,	but	the	deductions	appeared	to	me
这	推理	曾是	关闭	和	激烈的	,	但	这	扣除	出现	到	我

[tuː; tə][biː; bi][fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

to	be	far	-	fetched	and	exaggerated	.
到	是	远的	-	已获取	和	夸张的	.

推理过程严谨而深刻，但其推论在我看来却有些牵强附会、夸大其词。

[ðə; ði] ['raɪtər] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	writer	claimed	by	a	momentary	expression	,
这	作家	声称	经过	一个	瞬间	表达	,

作者声称，通过一个瞬间的表情，

[ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [tuː; tə] ['fæðəm] [ə; eɪ]['mænz]['ɪnmoʊst]

a	twitch	of	a	muscle	or	a	glance	of	an	eye	,	to	fathom	a	man's	inmost
一个	抽搐	的	一个	肌肉	或者	一个	瞥一眼	的	一个	眼睛	,	到	捉摸	一个	男人的	最

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

肌肉抽搐或眼神一闪，就能洞悉一个人的内心想法。

[dɪ'siːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [treɪnd]

Deceit	,	according	to	him	,	was	an	impossibility	in	the	case	of	one	trained
欺骗	,	根据	到	他	,	曾是	一个	不可能	在	这	案件	的	一	受过训练

[tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'næləsɪs] .

to	observation	and	analysis	.
到	观察	和	分析	.

他认为，对于一个受过观察和分析训练的人来说，欺骗是不可能的。

[hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'fæləbl] [æz; əz][soʊ] ['meni] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv]['juːklɪd] .

His	conclusions	were	as	infallible	as	so	many	propositions	of	Euclid	.
他的	结论	是	作为	绝对正确	作为	所以	许多	命题	的	欧几里得	.

他的结论和欧几里得的许多命题一样绝对正确。

[soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [wʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

So	startling	would	his	results	appear	to	the	uninitiated	that	until	they	learned	the
所以	令人震惊	会	他的	结果	出现	到	这	新手	那	直到	他们	学习	这

['prɑːsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm]

processes	by	which	he	had	arrived	at	them	they	might	well	consider	him
流程	经过	哪个	他	有	到达的	在	他们	他们	可能	出色地	考虑	他

[æz; əz][ə; eɪ]['nekroʊmænsər] .

as	a	necromancer	.
作为	一个	死灵法师	.

他的研究结果对于不了解内情的人来说是如此惊人，以至于在他们了解他得出这些结果的过程之前，他们很可能会把他当作一个亡灵法师。

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

“	From	a	drop	of	water	,	”	said	the	writer	,
”	从	一个	降低	的	水	,	”	说	这	作家	,

“从一滴水中，”作者说道，

“ [ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] [kʊd; kəd][ɪn'fɜ:r][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ət'læntɪk] [ɔ:r][ə; eɪ] [naɪ'ægrə] [wɪ'ðaʊt]
“ a logician could infer the possibility of an Atlantic or a Niagara without
“ 一个 逻辑学家 可以 推断 这 可能性 的 一个 大西洋 或者 一个 尼亚加拉 没有
['hævɪŋ] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
having seen or heard of one or the other .
拥有 已见 或者 听到 的 一 或者 这 其他 .

“逻辑学家即使没有见过或听说过大西洋或尼亚加拉瀑布，也可以推断出大西洋或尼亚加拉瀑布存在的可能性。”

[soʊ][ɔ:l] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪn] ,
So all life is a great chain ,
所以 全部 生活 是 一个 伟大的 链 ,

所以，生命本身就是一个巨大的链条。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [wen'evər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
the nature of which is known whenever we are shown a single link of it .
这 自然 的 哪个 是 已知 每当 我们 是 所示 一个 单身的 关联 的 它 .

只要我们看到它的一个片段，就能知道它的本质。

[laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [a:ts] ,
Like all other arts ,
喜欢 全部 其他 艺术 ,

像其他所有艺术形式一样，

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'næləsɪs] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [bi:; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ]
the Science of Deduction and Analysis is one which can only be acquired by
这 科学 的 扣除 和 分析 是 一 哪个 能 仅有的 是 获得 经过
[lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] ,
long and patient study ,
长的 和 病人 学习 ,

演绎与分析的科学只能通过长期耐心的学习才能掌握。

[nɔ:r][ɪz][laɪf] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l]
nor is life long enough to allow any mortal to attain the highest possible
也不 是 生活 长的 足够的 到 允许 任何 凡人 到 达到 这 最高 可能的
[pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
perfection in it .
完美 在 它 .

生命也不足以让任何凡人达到生命中可能达到的最高完美境界。

[bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] ['mɔ:rəl][ænd; ənd]['ment(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt]
Before turning to those moral and mental aspects of the matter which present
前 转弯 到 那些 道德 和 精神的 方面 的 这 事情 哪个 展示
[ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfəkəltɪz] ,
the greatest difficulties ,
这 最 困难 ,

在探讨这个问题中最具挑战性的道德和心理层面之前，

[let][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['mæstərɪŋ] [mɔ:r] [ˌelɪ'mentri] ['prɔ:bləms] .
let the enquirer begin by mastering more elementary problems .
让 这 问询者 开始 经过 掌握 更多的 初级 问题 .

让提问者先从掌握更基础的问题开始。

[let] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['mɔ:rt(ə)l] , [lɜ:rn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
Let him , on meeting a fellow - mortal , learn at a glance to distinguish the
让 他 , 在 会议 一个 同伴 - 凡人 , 学习 在 一个 瞥一眼 到 区分 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
history of the man ,
历史 的 这 男人 ,

让他遇到普通人时，能够一眼看出对方的过往经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [ɔːr] [prəˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] .

and	the	trade	or	profession	to	which	he	belongs	.
和	这	贸易	或者	职业	到	哪个	他	属于	.

以及他所属的行业或职业。

['pjʊrəl] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən]['eksərsaɪz] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpənz] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

Puerile	as	such	an	exercise	may	seem	,	it	sharpens	the	faculties	of	observation
幼稚的	作为	这样的	一个	锻炼	可能	似乎	,	它	磨利	这	学院	的	观察

,

,

,

虽然这种练习看起来幼稚，但它能提高观察能力。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [wʌn] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

and	teaches	one	where	to	look	and	what	to	look	for	.
和	教导	一	在哪里	到	看	和	什么	到	看	为了	.

并教导人们在哪里寻找以及寻找什么。

[baɪ][ə; eɪ]['mænz] ['fɪŋgər] [neɪlz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] , [baɪ][hɪz; ɪz] [buːt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['traʊzər] [niːz] ,

By	a	man's	finger	nails	,	by	his	coat	-	sleeve	,	by	his	boot	,	by	his	trouser	knees	,
经过	一个	男人的	手指	指甲	,	经过	他的	外套	-	袖子	,	经过	他的	启动	,	经过	他的	裤子	膝盖	,

通过男人的指甲、外套袖口、靴子、裤裆，

[baɪ][ðə; ði] [kæˈlɔsitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

by	the	callosities	of	his	forefinger	and	thumb	,	by	his	expression	,
经过	这	胼胝体	的	他的	食指	和	拇指	,	经过	他的	表达	,

从他食指和拇指上的老茧，从他的表情来看，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [kʌfs] — [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə; eɪ]['mænz] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] .

by	his	shirt	cuffs	—	by	each	of	these	things	a	man's	calling	is	plainly	revealed	.
经过	他的	衬衫	袖口	—	经过	每个	的	这些	事物	一个	男人的	呼叫	是	显然	揭晓	.

从他的衬衫袖口——从这些细节中，一个男人的职业就能清楚地显露出来。

[ðæt] [ɔːl][juˈnaɪtɪd][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði] ['kɑːmpɪtənt] [ɪnˈkwaɪərər][ɪn] ['eni] [keɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst]

That	all	united	should	fail	to	enlighten	the	competent	enquirer	in	any	case	is	almost
那	全部	团结的	应该	失败	到	开导	这	胜任的	问询者	在	任何	案件	是	几乎

[ˌɪnkən'siːvəbl] . ”

inconceivable	.	”
不可思议	.	”

所有这些加起来竟然都无法让有能力的提问者得到任何启发，这简直令人难以置信。

“ [wʌt] [ɪnˈefəb(ə)l] ['twɑːdl] !

“	What	ineffable	twaddle	!
“	什么	难以言喻的	废话	!

“真是胡说八道！”

” [aɪ] [kraɪd] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , “ [aɪ] ['nevər] [riːd] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ɪn]

”	I	cried	,	slapping	the	magazine	down	on	the	table	,	“	I	never	read	such	rubbish	in
”	我	哭	,	拍打	这	杂志	向下	在	这	桌子	,	“	我	绝不	读	这样的	垃圾	在

[maɪ] [laɪf] . ”

my	life	.	”
我的	生活	.	”

“我哭着，把杂志重重地摔在桌子上，‘我这辈子都没看过这么垃圾的东西。’”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

“	What	is	it	?	”	asked	Sherlock	Holmes	.
“	什么	是	它	?	”	问	夏洛克	福尔摩斯	.

“那是什么？”夏洛克·福尔摩斯问道。

“ [waɪ] , [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Why	,	this	article	,	”	I	said	,
“	为什么	,	这	文章	,	”	我	说	,

“为什么，这篇文章，”我说。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [eg] [spuːn] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['brekfəst] .

pointing	**at**	**it**	**with**	**my**	**egg**	**spoon**	**as**	**I**	**sat**	**down**	**to**	**my**	**breakfast**	**.**
指向	在	它	和	我的	蛋	勺子	作为	我	卫星	向下	到	我的	早餐	.

我一边用鸡蛋勺指着它，一边坐下来吃早餐。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**see**	**that**	**you**	**have**	**read**	**it**	**since**	**you**	**have**	**marked**	**it**	**.**
”	我	看	那	你	有	读	它	自从	你	有	标记	它	.

“我看得出来你已经读过了，因为你已经做了标记。”

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɑːrtli] ['rɪt(ə)n] .

I	**don't**	**deny**	**that**	**it**	**is**	**smartly**	**written**	**.**
我	不	否定	那	它	是	聪明地	书面	.

我并不否认它写得很精彩。

[ˌaɪ 'tiː] ['iriteits] [ˌem 'iː] [ðoʊ] .

It	**irritates**	**me**	**though**	**.**
它	刺激	我	尽管	.

这让我很恼火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɑːrm] - [tʃer] ['laʊndʒər] [huː] [i'vɔlvz] [ɔːl] [ðiːz] [niːt]

It	**is**	**evidently**	**the**	**theory**	**of**	**some**	**arm**	**-**	**chair**	**lounger**	**who**	**evolves**	**all**	**these**	**neat**
它	是	显然	这	理论	的	一些	手臂	-	椅子	躺椅	WHO	演变	全部	这些	整洁的

['lɪt(ə)l]['pærədɒksɪz][ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] .

little	**paradoxes**	**in**	**the**	**seclusion**	**of**	**his**	**own**	**study**	**.**
小的	悖论	在	这	隔离	的	他的	自己的	学习	.

显然，这是某个坐在扶手椅上、躲在自己书房里，独自琢磨出的各种精巧小悖论的理论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['præktɪk(ə)l] .

It	**is**	**not**	**practical**	**.**
它	是	不是	实际的	.

这不切实际。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [klæpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] [klæs] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**him**	**clapped**	**down**	**in**	**a**	**third**	**class**	**carriage**	**on**	**the**
我	应该	喜欢	到	看	他	鼓掌	向下	在	一个	第三	班级	运输	在	这

[ˌʌndər'graʊnd] ,

Underground	**,**
地下	,

我倒想看看他被人在地铁三等车厢里狠狠扇一巴掌。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [treɪdz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] .

and	**asked**	**to**	**give**	**the**	**trades**	**of**	**all**	**his**	**fellow**	**-**	**travellers**	**.**
和	问	到	给	这	交易	的	全部	他的	同伴	-	旅行者	.

他要求说出所有同行者的职业。

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . ”

I	**would**	**lay**	**a**	**thousand**	**to**	**one**	**against**	**him**	**.**	**”**
我	会	躺	一个	千	到	一	反对	他	.	”

我敢以千比一的赌注来指控他。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [jʊr; jər] ['mʌni] , ” ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ri'mɑːkt] ['kɑːmli] .

“	**You**	**would**	**lose**	**your**	**money**	**,**	**”**	**Sherlock**	**Holmes**	**remarked**	**calmly**	**.**
”	你	会	失去	你的	钱	,	”	夏洛克	福尔摩斯	评论	平静地	.

“你会赔光钱的，”夏洛克·福尔摩斯平静地说道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

“	**As**	**for**	**the**	**article**	**,**	**I**	**wrote**	**it**	**myself**	**.**	**”**
”	作为	为了	这	文章	,	我	写道	它	我	.	”

“至于那篇文章，是我自己写的。”

“ [juː; jʊ] ! ”
“ You ! ”
” 你 ! ”

“你！ ”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][bəuθ][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .
“ Yes , I have a turn both for observation and for deduction .
” 是的 , 我 有 一个 转动 两个都 为了 观察 和 为了 扣除 .

“是的，我既擅长观察，也擅长推理。”

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ,
The theories which I have expressed there ,
这 理论 哪个 我 有 表达 那里 ,

我在那里表达的理论，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kə'merɪkəl] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪk'striːmli] ['præktɪk(ə)l]
and which appear to you to be so chimerical are really extremely practical
和 哪个 出现 到 你 到 是 所以 奇美拉 是 真的 极其 实际的
— [soʊ]['præktɪk(ə)l] [ðæt] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] . ”
— so practical that I depend upon them for my bread and cheese . ”
— 所以 实际的 那 我 依赖 之上 他们 为了 我的 面包 和 奶酪 . ”

而那些在你看来如此不切实际的东西，实际上却非常实用——实用到我每天都要靠它们来维持生计。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] ?
“ And how ?
” 和 如何 ?

“如何做到？ ”

” [aɪ] [æskt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
” I asked involuntarily .
” 我 问 不由自主 .

“我是不由自主地问的。”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
“ Well , I have a trade of my own .
” 出色地 , 我 有 一个 贸易 的 我的 自己的 .

“嗯，我也有自己的营生。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I suppose I am the only one in the world .
我 认为 我 是 这 仅有的 一 在 这 世界 .

我想我可能是世界上唯一一个这样的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血字的研究(A Study in Scarlet)
第2/8页

[aɪm][ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] [dɪ'tektɪv] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

I'm	a	consulting	detective	,	if	you	can	understand	what	that	is	.
我是	一个	咨询	侦探	, 如果	你	能	理解	什么	那	是	.	

我是一名咨询侦探，如果你能理解这是什么意思的话。

[hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['praɪvət] [wʌnz] .

Here	in	London	we	have	lots	of	Government	detectives	and	lots	of	private	ones	.
这里	在	伦敦	我们	有	很多	的	政府	侦探	和	很多	的	私人的	一个	.

在伦敦，我们有很多政府侦探和很多私人侦探。

[wen] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	these	fellows	are	at	fault	they	come	to	me	,
什么时候	这些	伙伴们	是	在	过错	他们	来	到	我	,

当这些人犯错时，他们会来找我。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [sent] .

and	I	manage	to	put	them	on	the	right	scent	.
和	我	管理	到	放	他们	在	这	正确的	香味	.

我成功地为他们找到了合适的香水。

[ðeɪ] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli]['eɪb(ə)l] ,

They	lay	all	the	evidence	before	me	,	and	I	am	generally	able	,
他们	躺	全部	这	证据	前	我	,	和	我	是	一般来说	有能力的	,

他们把所有证据都摆在我面前，我通常都能做到。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kraɪm] , [tuː; tə][set][ðem; ðəm] [streɪt] .

by	the	help	of	my	knowledge	of	the	history	of	crime	,	to	set	them	straight	.
经过	这	帮助	的	我的	知识	的	这	历史	的	犯罪	,	到	放	他们	直的	.

凭借我对犯罪史的了解，为他们拨乱反正。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [ə'baʊt] [mɪsdiːzd] ,

There	is	a	strong	family	resemblance	about	misdeeds	,
那里	是	一个	强的	家庭	相似	关于	不当行为	,

家族成员在不法行为方面有着很强的相似性。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɪŋgər] ['ɛndz] ,

and	if	you	have	all	the	details	of	a	thousand	at	your	finger	ends	,
和	如果	你	有	全部	这	细节	的	一个	千	在	你的	手指	结束	,

如果你能掌握上千个细节的全部信息，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][fɜːrst] .

it	is	odd	if	you	can't	unravel	the	thousand	and	first	.
它	是	奇怪的	如果	你	不能	绎	这	千	和	第一的	.

如果你无法解开第一千零一章，那就太奇怪了。

[lɛ'strɑːd] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dɪ'tektɪv] .

Lestrade	is	a	well	-	known	detective	.
雷斯垂德	是	一个	出色地	-	已知	侦探	.

雷斯垂德是一位知名侦探。

[hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɑːg] ['riːs(ə)ntli] ['oʊvər][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] [keɪs] ,

He	got	himself	into	a	fog	recently	over	a	forgery	case	,
他	得到	他自己	进入	一个	多雾路段	最近	超过	一个	伪造	案件	,

他最近因为一起伪造案而陷入了迷茫之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] . ”

and	that	was	what	brought	him	here	.	”
和	那	曾是	什么	带来	他	这里	.	”

这就是他来到这里的原因。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ? ”

“	And	these	other	people	?	”
“	和	这些	其他	人们	?	”

“那么其他人呢？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] [sent] [ɑːn][baɪ] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['eɪdʒənsiz] .

“	They	are	mostly	sent	on	by	private	inquiry	agencies	.
“	他们	是	大多	发送	在	经过	私人的	询问	机构	.

“他们大多是由私人调查机构派来的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'laɪtnɪŋ] .

They	are	all	people	who	are	in	trouble	about	something	,	and	want	a	little	enlightening	.
他们	是	全部	人们	WHO	是	在	麻烦	关于	某物	,	和	想	一个	小的	启发性的	.

他们都是遇到了麻烦的人，想要得到一些启发。

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['stɔːri] , [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['kɑːments] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['pɑːkɪt] [maɪ] [fiː] . ”

I	listen	to	their	story	,	they	listen	to	my	comments	,	and	then	I	pocket	my	fee	.	”
我	听	到	他们的	故事	,	他们	听	到	我的	评论	,	和	然后	我	口袋	我的	费用	.	”

我听他们讲述他们的故事，他们听我的评论，然后我把费用装进我的口袋。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [aɪ] [sed] ,

“	But	do	you	mean	to	say	,	”	I	said	,
“	但	做	你	意思是	到	说	,	”	我	说	,

“但你的意思是，”我说，

“ [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [ruːm] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌn'ræv(ə)l][sʌm; səm] [nɑːt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men] [kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,

“	that	without	leaving	your	room	you	can	unravel	some	knot	which	other	men	can	make	nothing	of	,
“	那	没有	离开	你的	房间	你	能	绎	一些	结	哪个	其他	男人	能	制作	没有什么	的	,

“不用离开房间，你就能解开别人束手无策的绳结。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['evri] ['diːteɪl] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ? ”

although	they	have	seen	every	detail	for	themselves	?	”
虽然	他们	有	已见	每一个	细节	为了	他们自己	?	”

虽然他们已经亲眼看到了每一个细节？

“ [kwaɪt] [soʊ] .

“	Quite	so	.
“	相当	所以	.

“正是如此。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] .

I	have	a	kind	of	intuition	that	way	.
我	有	一个	种类	的	直觉	那	方式	.

我在这方面有点直觉。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [keɪs] [tɜːrnz] [ʌp] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kəm'pleks] .

Now	**and**	**again**	**a**	**case**	**turns**	**up**	**which**	**is**	**a**	**little**	**more**	**complex**	**.**
现在	和	再次	一个	案件	转弯	向上	哪个	是	一个	小的	更多的	复杂的	.

偶尔也会出现一些比较复杂的情况。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

Then	**I**	**have**	**to**	**bustle**	**about**	**and**	**see**	**things**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**.**
然后	我	有	到	忙碌	关于	和	看	事物	和	我的	自己的	眼睛	.

然后我就得四处奔波，亲眼看看。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] ,

You	**see**	**I**	**have**	**a**	**lot**	**of**	**special**	**knowledge**	**which**	**I**	**apply**	**to**	**the**	**problem**	**,**
你	看	我	有	一个	很多	的	特别的	知识	哪个	我	申请	到	这	问题	,

你看，我有很多专业知识，我会运用这些知识来解决问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fə'siliteits] ['mætərz] ['wʌndərfəli] .

and	**which**	**facilitates**	**matters**	**wonderfully**	**.**
和	哪个	促进	事情	太棒了	.

这极大地便利了事情的进展。

[ðoʊz] [ruːlz] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [jʊr; jər][skɔːrn] ,

Those	**rules**	**of**	**deduction**	**laid**	**down**	**in**	**that**	**article**	**which**	**aroused**	**your**	**scorn**	**,**
那些	规则	的	扣除	铺设	向下	在	那	文章	哪个	被唤醒	你的	轻蔑	,

那篇引起你鄙夷的文章中阐述的那些演绎推理规则，

[ɑːr; ər][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['præktɪk(ə)l] [wɜːrk] .

are	**invaluable**	**to**	**me**	**in**	**practical**	**work**	**.**
是	无价	到	我	在	实际的	工作	.

对我的实际工作来说，它们非常宝贵。

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃər] .

Observation	**with**	**me**	**is**	**second**	**nature**	**.**
观察	和	我	是	第二	自然	.

观察对我来说是与生俱来的。

[juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

You	**appeared**	**to**	**be**	**surprised**	**when**	**I**	**told**	**you**	**,**	**on**	**our**	**first**	**meeting**	**,**
你	出现	到	是	惊讶	什么时候	我	讲述	你	,	在	我们的	第一的	会议	,

在我们第一次见面时，我告诉你这些，你似乎感到很惊讶。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [æf'gænɪstæn] . ”

that	**you**	**had**	**come**	**from**	**Afghanistan**	**.**	**”**
那	你	有	来	从	阿富汗	.	”

“你来自阿富汗。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] , [noʊ] [daʊt] . ”

“	**You**	**were**	**told**	**,**	**no**	**doubt**	**.**	**”**
“	你	是	讲述	,	不	怀疑	.	”

“毫无疑问，有人告诉过你。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

“	**Nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
“	没有什么	的	这	种类	.

“绝非如此。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [æf'gænɪstæn] .

I	**knew**	**you**	**came**	**from**	**Afghanistan**	**.**
我	知道	你	来了	从	阿富汗	.

我知道你来自阿富汗。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːts] [ræn][soʊ] ['swɪftli] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

From	**long**	**habit**	**the**	**train**	**of**	**thoughts**	**ran**	**so**	**swiftly**	**through**	**my**	**mind**	**,**
从	长的	习惯	这	火车	的	想法	跑	所以	迅速地	通过	我的	头脑	,

由于长期的习惯，思绪在我脑海中飞速运转。

[ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'miːdiət] [steps] .

that	I	arrived	at	the	conclusion	without	being	conscious	of	intermediate	steps	.
那	我	到达的	在	这	结论	没有	存在	有意识的	的	中间的	步骤	.

我得出结论时并没有意识到中间步骤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [steps] , [haʊ'evər] .

There	were	such	steps	,	however	.
那里	是	这样的	步骤	,	然而	.

然而，确实存在这样的步骤。

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ræn] , - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [taɪp] ,

The	train	of	reasoning	ran	,	'	Here	is	a	gentleman	of	a	medical	type	,
这	火车	的	推理	跑	,	-	这里	是	一个	绅士	的	一个	医疗的	类型	,

他的思路是这样的：“这是一位医学界人士，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] .

but	with	the	air	of	a	military	man	.
但	和	这	空气	的	一个	军队	男人	.

但带着军人的气概。

['klɪrli] [æn; ən]['ɑːrmi]['dɑːktər] , [ðen] .

Clearly	an	army	doctor	,	then	.
清楚地	一个	军队	医生	,	然后	.

显然他是一名军医。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trɑːpɪks] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][dɑːrk] ,

He	has	just	come	from	the	tropics	,	for	his	face	is	dark	,
他	有	只是	来	从	这	热带	,	为了	他的	脸	是	黑暗的	,

他刚从热带地区来，因为他的肤色很黑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɑːr; ər] [fer] .

and	that	is	not	the	natural	tint	of	his	skin	,	for	his	wrists	are	fair	.
和	那	是	不是	这	自然的	着色	的	他的	皮肤	,	为了	他的	手腕	是	公平的	.

而那并不是他皮肤的自然颜色，因为他的手腕是白皙的。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [sez] ['klɪrli] .

He	has	undergone	hardship	and	sickness	,	as	his	haggard	face	says	clearly	.
他	有	经历	困境	和	疾病	,	作为	他的	枯槁	脸	说道	清楚地	.

从他憔悴的脸上可以清楚地看出，他经历过苦难和疾病。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][hæz; həz] [bɪn] ['ɪndʒərd] .

His	left	arm	has	been	injured	.
他的	左边	手臂	有	到过	受伤	.

他的左臂受伤了。

[hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['mænər] .

He	holds	it	in	a	stiff	and	unnatural	manner	.
他	持有	它	在	一个	僵硬的	和	不自然	方式	.

他以一种僵硬而不自然的姿势拿着它。

[wer] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks][kʊd; kəd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi]['dɑːktər][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] ['hɑːrdʃɪp]

Where	in	the	tropics	could	an	English	army	doctor	have	seen	much	hardship
在哪里	在	这	热带	可以	一个	英语	军队	医生	有	已见	很多	困境

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['wuːndɪd] ?

and	got	his	arm	wounded	?
和	得到	他的	手臂	受伤	?

在热带地区，英国军医有可能经历很多苦难并导致手臂受伤吗?

['klɪrli] [ɪn] [æf'gænɪstæn] .

Clearly	in	Afghanistan	.
清楚地	在	阿富汗	.

显然是在阿富汗。

- [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] .
' The whole train of thought did not occupy a second .
- 这 所有的 火车 的 想法 做过 不是 占据 一个 第二 .

整个思考过程不到一秒钟。

[aɪ] [ðen] [ri'mɑːkt] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [æf'gænɪstæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] .
I then remarked that you came from Afghanistan , and you were astonished .
我 然后 评论 那 你 来了 从 阿富汗 , 和 你 是 惊讶 .
〃
〃
〃

我接着说你来自阿富汗，你听后非常惊讶。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
“ It is simple enough as you explain it , ” I said , smiling .
“ 它 是 简单的 足够的 作为 你 解释 它 , ” 我 说 , 微笑 .

“你这么解释确实很简单，”我笑着说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['edgər] ['ælən] ['poʊz] [də'pæn] .
“ You remind me of Edgar Allen Poe's Dupin .
“ 你 提醒 我 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡的 杜宾 .

“你让我想起了埃德加·爱伦·坡笔下的杜宾。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [dɪd] [ɪg'zɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .
I had no idea that such individuals did exist outside of stories .
我 有 不 主意 那 这样的 个人 做过 存在 外部 的 故事 .

我之前完全不知道故事之外的真实人物也存在。

〃 ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [roʊz] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
〃 Sherlock Holmes rose and lit his pipe .
〃 夏洛克 福尔摩斯 玫瑰 和 点燃 他的 管道 .

夏洛克·福尔摩斯站起身，点燃了烟斗。

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [də'pæn]
“ No doubt you think that you are complimenting me in comparing me to Dupin
“ 不 怀疑 你 思考 那 你 是 赞美 我 在 比较 我 到 杜宾
, ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
, ” he observed .
, ” 他 观察到 .

“毫无疑问，你认为把我比作杜宾是在夸奖我，”他说道。

“ [naʊ] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [də'pæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər] ['feloʊ] .
“ Now , in my opinion , Dupin was a very inferior fellow .
“ 现在 , 在 我的 观点 , 杜宾 曾是 一个 非常 下 同伴 .

“在我看来，杜宾是个很差劲的人。”

[ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [frendz] - [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌæprə'poʊ]
That trick of his of breaking in on his friends ' thoughts with an apropos
那 诡计 的 他的 的 打破 在 在 他的 朋友们 - 想法 和 一个 恰好
[rɪ'mɑːrk] ['æftər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['saɪləns] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .
remark after a quarter of an hour's silence is really very showy and superficial .
评论 后 一个 四分之一 的 一个 小时 沉默 是 真的 非常 炫耀 和 浅 .

他那种在沉默一刻钟后，用一句恰到好处的话打断朋友们思绪的伎俩，其实非常炫耀和肤浅。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒiːniəs] , [noʊ] [daʊt] ;
He had some analytical genius , no doubt ;
他 有 一些 分析 天才 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，他具有一定的分析天赋；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [æz; əz] [poʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]

but	he	was	by	no	means	such	a	phenomenon	as	Poe	appeared	to	imagine
但	他	曾是	经过	不	方法	这样的	一个	现象	作为	爱伦·坡	出现	到	想象

. ″
: ”
. ″

但他绝非爱伦·坡想象中的那种奇才。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] - [wɜːrks] ?

“	Have	you	read	Gaboriau's	works	?
″	有	你	读	-	作品	?

你读过加博里奥的作品吗?

″ [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
″	我	问	.

我问道。

“ [dʌz] [lə'koʊk] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?

“	Does	Lecoq	come	up	to	your	idea	of	a	detective	?
″	做	lecoq	来	向上	到	你的	主意	的	一个	侦探	?

“勒科克符合你心目中侦探的形象吗? ”

″ ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [snɪft] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

”	Sherlock	Holmes	sniffed	sardonically	.
″	夏洛克	福尔摩斯	嗅了嗅	讽刺地	.

“夏洛克·福尔摩斯冷哼了一声。”

“ [lə'koʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bʌŋglər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] ;

“	Lecoq	was	a	miserable	bungler	,	”	he	said	,	in	an	angry	voice	;
″	lecoq	曾是	一个	悲惨的	笨蛋	,	″	他	说	,	在	一个	生气的	嗓音	;

“勒科克是个糟糕透顶的笨蛋,”他愤怒地说;

“ [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['enərdʒi] .

“	he	had	only	one	thing	to	recommend	him	,	and	that	was	his	energy	.
″	他	有	仅有的	一	事物	到	推荐	他	,	和	那	曾是	他的	活力	.

“他唯一值得称赞的地方就是他的精力。”

[ðæt] [bʊk] [meɪd] [ˌem 'iː] ['pɑːzətɪvli] [ɪl] .

That	book	made	me	positively	ill	.
那	书	制成	我	积极地	患病的	.

那本书让我感到非常恶心。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['prɪz(ə)nər] .

The	question	was	how	to	identify	an	unknown	prisoner	.
这	问题	曾是	如何	到	确认	一个	未知	囚犯	.

问题是如何识别一名身份不明的囚犯。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

I	could	have	done	it	in	twenty	-	four	hours	.
我	可以	有	完毕	它	在	二十	-	四	小时	.

我本来可以在二十四小时内完成的。

[lə'koʊk] [tʊk] [sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] .

Lecoq	took	six	months	or	so	.
lecoq	采取	六	几个月	或者	所以	.

Lecoq 花了大约六个月的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [fɔːr; fər] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə]

It	might	be	made	a	text	-	book	for	detectives	to	teach	them	what	to
它	可能	是	制成	一个	文本	-	书	为了	侦探	到	教	他们	什么	到

[ə'vɔɪd] .

avoid	.
避免	.

它可以作为侦探的教科书，教他们应该避免什么。

" [aɪ] [felt] ['ræðər] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː] ['kærəktərz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [əd'maɪəd] ['triːtɪd] [ɪn]

"	I	felt	rather	indignant	at	having	two	characters	whom	I	had	admired	treated	in
"	我	毛毡	相当	愤怒	在	拥有	二	人物	谁	我	有	钦佩	治疗	在

[ðɪs] [ˌkævə'lɪr] [staɪl] .

this	cavalier	style	.
这	骑士	风格	.

“我感到非常愤慨，因为我一直很欣赏的两个角色竟然受到如此轻率的对待。”

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] .

I	walked	over	to	the	window	,	and	stood	looking	out	into	the	busy	street	.
我	步行	超过	到	这	窗户	,	和	站立	寻找	出去	进入	这	忙碌的	街道	.

我走到窗边，站在那里望着熙熙攘攘的街道。

“ [ðɪs] ['feloʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['klevər] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri]

“	This	fellow	may	be	very	clever	,	”	I	said	to	myself	,	“	but	he	is	certainly	very
“	这	同伴	可能	是	非常	聪明的	,	”	我	说	到	我	,	“	但	他	是	当然	非常

[kən'siːtɪd] . ”

conceited	.	”
自负	.	”

“这家伙可能很聪明，”我心想，“但他肯定很自负。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kraɪmz] [ænd; ənd][noʊ] ['krɪmənəlz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There	are	no	crimes	and	no	criminals	in	these	days	,	”	he	said	,
“	那里	是	不	犯罪	和	不	罪犯	在	这些	天	,	”	他	说	,

['kwerələsli,'kwerjələsli] .

querulously	.
抱怨地	.

“如今既没有犯罪也没有罪犯，”他抱怨道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [breɪnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .

“	What	is	the	use	of	having	brains	in	our	profession	.
“	什么	是	这	使用	的	拥有	大脑	在	我们的	职业	.

“在我们这个行业里，有脑子有什么用？”

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [neɪm] ['feɪməs] .

I	know	well	that	I	have	it	in	me	to	make	my	name	famous	.
我	知道	出色地	那	我	有	它	在	我	到	制作	我的	姓名	著名的	.

我深知自己有能力扬名立万。

[noʊ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɔːr][hæz; həz]['evər] [lɪvd] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stʌdi]

No	man	lives	or	has	ever	lived	who	has	brought	the	same	amount	of	study
不	男人	生活	或者	有	曾经	居住地	WHO	有	带来	这	相同的	数量	的	学习

[ænd; ənd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	of	natural	talent	to	the	detection	of	crime	which	I	have	done	.
和	的	自然的	天赋	到	这	检测	的	犯罪	哪个	我	有	完毕	.

历史上没有任何人像我一样，在侦破犯罪方面投入如此多的学习和天赋。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

And	what	is	the	result	?
和	什么	是	这	结果	?

结果如何?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [dɪˈtekt] , [ɔːr] , [æt; ət][moʊst] ,

There	is	no	crime	to	detect	,	or	,	at	most	,
那里	是	不	犯罪	到	探测	,	或者	,	在	最多	,

没有犯罪行为需要侦查，或者，至多，

[sʌm; səm] [ˈbʌŋglɪŋ] [ˈvɪləni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [soʊ] [trænsˈpærənt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd]

some	bungling	villainy	with	a	motive	so	transparent	that	even	a	Scotland	Yard
一些	笨拙	邪恶	和	一个	动机	所以	透明的	那	甚至	一个	苏格兰	院子

[əˈfɪʃ(ə)l] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

official	can	see	through	it	.
官方的	能	看	通过	它	.

一些拙劣的犯罪行为，其动机如此明显，连苏格兰场官员都能一眼看穿。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbʌmpʃəs] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

"	I	was	still	annoyed	at	his	bumptious	style	of	conversation	.
"	我	曾是	仍然	恼怒	在	他的	傲慢	风格	的	对话	.

“我仍然对他那种自以为是的谈话方式感到恼火。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] .

I	thought	it	best	to	change	the	topic	.
我	想法	它	最好的	到	改变	这	话题	.

我觉得最好还是换个话题。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðæt] [ˈfeloʊ] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

“	I	wonder	what	that	fellow	is	looking	for	?
"	我	想知道	什么	那	同伴	是	寻找	为了	?

“我想知道那个人在找什么？”

" [aɪ] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɔːlwərt] ,

"	I	asked	,	pointing	to	a	stalwart	,
"	我	问	,	指向	到	一个	坚定的	,

我指着一位身强力壮的士兵问道：“

[ˈpleɪnli] - [drest] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

plainly	-	dressed	individual	who	was	walking	slowly	down	the	other	side	of	the
显然	-	穿着	个人	WHO	曾是	步行	缓慢地	向下	这	其他	边	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

一个穿着朴素的人正沿着街道对面缓缓走着。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] .

looking	anxiously	at	the	numbers	.
寻找	焦虑地	在	这	数字	.

焦急地看着这些数字。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] [ˈenvəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˈberər]

He	had	a	large	blue	envelope	in	his	hand	,	and	was	evidently	the	bearer
他	有	一个	大的	蓝色的	信封	在	他的	手	,	和	曾是	显然	这	持有人

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .

of	a	message	.
的	一个	信息	.

他手里拿着一个大的蓝色信封，显然是来送信的。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [məˈriːnz] , " [sed] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

“	You	mean	the	retired	sergeant	of	Marines	,	"	said	Sherlock	Holmes	.
"	你	意思是	这	退休	军士	的	海军陆战队	,	"	说	夏洛克	福尔摩斯	.

“你是说那位退役的海军陆战队中士吗？”夏洛克·福尔摩斯说道。

“ [bræg][ænd; ənd] [baʊns] !

“	Brag	and	bounce	!
"	吹牛	和	弹跳	!

“吹牛然后跳起来！”

" [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] .
" thought I to myself .
" 想法 我 到 我 .

我心想。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ges] .
" He knows that I cannot verify his guess .
" 他 知道 那 我 不能 核实 他的 猜测 .

"他知道我无法验证他的猜测。"

" [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] [wen] [ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi]
" The thought had hardly passed through my mind when the man whom we
" 这 想法 有 几乎 通过了 通过 我的 头脑 什么时候 这 男人 谁 我们
[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,
were watching caught sight of the number on our door ,
是 观看 捕捉 视线 的 这 数字 在 我们的 门 ,

"我脑海中这个想法还没来得及闪过，我们监视的那个人就看到了我们门上的号码。"

[ænd; ənd][ræn] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
and ran rapidly across the roadway .
和 跑 快速 穿过 这 道路 .

然后迅速跑过马路。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] , [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['hevi] [steps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]
We heard a loud knock , a deep voice below , and heavy steps ascending the
我们 听到 一个 大声 敲 , 一个 深的 嗓音 以下 , 和 重的 步骤 上升 这
[ster] .
stair .
楼梯 .

我们听到一声巨响，楼下传来低沉的声音，然后是沉重的脚步声上楼。

" [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hændɪŋ]
" For Mr . Sherlock Holmes , " he said , stepping into the room and handing
" 为了 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 , " 他 说 , 步进 进入 这 房间 和 处理
[maɪ] [frend] [ðə; ði] ['letər] .
my friend the letter .
我的 朋友 这 信 .

"给夏洛克·福尔摩斯先生的，"他边说边走进房间，把信递给了我的朋友。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Here was an opportunity of taking the conceit out of him .
这里 曾是 一个 机会 的 采取 这 自负 出去 的 他 .

这是一个让他清醒过来、不再自负的机会。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] ['rændəm] [ʃɑːt] .
He little thought of this when he made that random shot .
他 小的 想法 的 这 什么时候 他 制成 那 随机的 射击 .

他当时随意投篮时，并没有想到这一点。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [maɪ] [læd] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['blændɪst] [vɔɪs] , " [wʌt] [jʊr; jər] [treɪd] [meɪ] [biː; bi] ?
" May I ask , my lad , " I said , in the blandest voice , " what your trade may be ?
" 可能 我 问 , 我的 小伙子 , " 我 说 , 在 这 最平淡的 嗓音 , " 什么 你的 贸易 可能 是 ?
"
"
"

"请问，小伙子，"我用最平淡的语气说，"你做什么工作呢？"

" [kəˌmɪʃə'ner] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['grʌfli] .
" Commissionaire , sir , " he said , gruffly .
" 门警 , 先生 , " 他 说 , 粗声粗气地 .

"先生，是门卫。"他粗声粗气地说。

“ ['juːnɪfɔːrm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'per] . ”

“	Uniform	away	for	repairs	.	”
”	制服	离开	为了	维修	.	”

“请将制服送去维修。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ?

“	And	you	were	?
”	和	你	是	?

“而你呢？”

” [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [mə'lɪʃəs] [glæns] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] .

”	I	asked	,	with	a	slightly	malicious	glance	at	my	companion	.
”	我	问	,	和	一个	轻微地	恶意	瞥一眼	在	我的	伴侣	.

我问道，同时带着一丝恶意瞥了一眼我的同伴。

“ [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] , [sɜːr] , ['rɔɪəl] [mə'riːn] [laɪt] ['ɪnfəntri] , [sɜːr] .

“	A	sergeant	,	sir	,	Royal	Marine	Light	Infantry	,	sir	.
”	一个	军士	,	先生	,	皇家	海洋	光	步兵	,	先生	.

“我是一名皇家海军陆战队轻步兵中士，先生。”

[noʊ] ['ænsər] ?

No	answer	?
不	回答	?

没有回应?

[raɪt] , [sɜːr] .

Right	,	sir	.
正确的	,	先生	.

好的，先生。

” [hiː; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	He	clicked	his	heels	together	,	raised	his	hand	in	a	salute	,	and	was	gone	.
”	他	点击	他的	高跟鞋	一起	,	提高	他的	手	在	一个	礼炮	,	和	曾是	已消失	.

他双脚并拢，举手敬礼，然后就走了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['lɔːrɪstən] ['gaːdnz] ['mɪstəri]

THE	LAURISTON	GARDENS	MYSTERY
这	劳里斯顿	花园	神秘

劳里斯顿花园之谜

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

I	confess	that	I	was	considerably	startled	by	this	fresh	proof	of	the	practical
我	承认	那	我	曾是	相当	惊慌	经过	这	新鲜的	证明	的	这	实际的

['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['θɪərɪz] .

nature	of	my	companion's	theories	.
自然	的	我的	同伴的	理论	.

我承认，我的同伴的理论具有实用性，而这一新证据让我感到非常惊讶。

[maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] [ɪn'kriːst] ['wʌndrəsli] .

My	respect	for	his	powers	of	analysis	increased	wondrously	.
我的	尊重	为了	他的	权力	的	分析	增加	奇妙地	.

我对他卓越的分析能力肃然起敬。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['ləːkiŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [haʊ'evər] ,

There	still	remained	some	lurking	suspicion	in	my	mind	,	however	,
那里	仍然	剩余	一些	潜伏	怀疑	在	我的	头脑	,	然而	,

然而，我的心中仍然残留着一丝疑虑。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] ['epɪsoʊd] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ˌem 'iː] ,

that	the	whole	thing	was	a	pre	-	arranged	episode	,	intended	to	dazzle	me	,
那	这	所有的	事物	曾是	一个	预	-	安排	插曲	,	故意的	到	炫	我	,

这一切都是预先安排好的，目的是让我眼花缭乱。

[ðoʊ] [wʌt] ['ɜːrθli] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][wʌz; wəz][pæst][maɪ]

though	what	earthly	object	he	could	have	in	taking	me	in	was	past	my
尽管	什么	尘世的	目的	他	可以	有	在	采取	我	在	曾是	过去的	我的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

尽管我完全无法理解他收留我究竟有何实际目的。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][noʊt] ,

When	I	looked	at	him	he	had	finished	reading	the	note	,
什么时候	我	看起来	在	他	他	有	完成的	阅读	这	笔记	,

我看向他时，他已经读完了那张纸条。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði]['veɪkənt] , [læk] - ['lʌstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd]

and	his	eyes	had	assumed	the	vacant	,	lack	-	lustre	expression	which	showed
和	他的	眼睛	有	假定	这	空缺	,	缺少	-	光泽	表达	哪个	显示

['ment(ə)l] [æb'strækʃn] .

mental	abstraction	.
精神的	抽象	.

他的眼神变得空洞、呆滞，仿佛神游物外。

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ] [dɪ'duːs] [ðæt] ?

“	How	in	the	world	did	you	deduce	that	?
“	如何	在	这	世界	做过	你	推断	那	?

“你究竟是如何推断出来的？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [dɪ'duːs] [wʌt] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['petʃələntli] .

“	Deduce	what	?	”	said	he	,	petulantly	.
“	推断	什么	?	”	说	他	,	任性地	.

“推断什么？”他不耐烦地问道。

“ [waɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv] [mə'riːnz] . ”

“	Why	,	that	he	was	a	retired	sergeant	of	Marines	.	”
“	为什么	,	那	他	曾是	一个	退休	军士	的	海军陆战队	.	”

“因为他是海军陆战队的退役中士。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['traɪfəlz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['brʌskli] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “

“	I	have	no	time	for	trifles	,	”	he	answered	,	brusquely	;	then	with	a	smile	,	“
“	我	有	不	时间	为了	琐事	,	”	他	回答	,	粗暴地	;	然后	和	一个	微笑	,	“

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['ruːdnəs] .

Excuse	my	rudeness	.
原谅	我的	粗鲁	.

“我没时间处理琐事，”他粗暴地回答；然后笑着说，“请原谅我的无礼。”

[juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] .

You	broke	the	thread	of	my	thoughts	;	but	perhaps	it	is	as	well	.
你	打破	这	线	的	我的	想法	;	但	也许	它	是	作为	出色地	.

你打断了我的思路；但也许这样也好。

[soʊ][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv]

So	you	actually	were	not	able	to	see	that	that	man	was	a	sergeant	of
所以	你	实际上	是	不是	有能力的	到	看	那	那	男人	曾是	一个	军士	的

[mə'riːnz] ? ”

Marines	?	”
海军陆战队	?	”

所以你当时竟然没看出那个人是海军陆战队的士官?

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] . ”

“	No	,	indeed	.	”
“	不	,	的确	.	”

“不，确实如此。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	was	easier	to	know	it	than	to	explain	why	I	knew	it	.
“	它	曾是	更轻松	到	知道	它	比	到	解释	为什么	我	知道	它	.

“知道这件事比解释我为什么知道这件事容易得多。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [fɔːr] , [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd]

If	you	were	asked	to	prove	that	two	and	two	made	four	,	you	might	find
如果	你	是	问	到	证明	那	二	和	二	制成	四	,	你	可能	寻找

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

some	difficulty	,
一些	困难	,

如果让你证明二加二等于四，你可能会遇到一些困难。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	yet	you	are	quite	sure	of	the	fact	.
和	然而	你	是	相当	当然	的	这	事实	.

然而你却对此深信不疑。

['iːv(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['æŋkər] [tæ'tuːd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Even	across	the	street	I	could	see	a	great	blue	anchor	tattooed	on	the	back	of
甚至	穿过	这	街道	我	可以	看	一个	伟大的	蓝色的	锚	纹身	在	这	后退	的

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [hænd] .

the	fellow's	hand	.
这	同伴们	手	.

即使隔着马路，我也能看到那家伙手背上纹着一个巨大的蓝色锚。

[ðæt] [smækt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

That	smacked	of	the	sea	.
那	猛击	的	这	海	.

那味道带着浓浓的海风味。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['kærɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃn] [saɪd] ['wɪskərz] .

He	had	a	military	carriage	,	however	,	and	regulation	side	whiskers	.
他	有	一个	军队	运输	,	然而	,	和	规定	边	胡须	.

不过，他仪态端庄，留着标准的鬓角。

[ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mə'riːn] .

There	we	have	the	marine	.
那里	我们	有	这	海洋	.

这就是海军陆战队员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

He	was	a	man	with	some	amount	of	self	-	importance	and	a	certain
他	曾是	一个	男人	和	一些	数量	的	自己	-	重要性	和	一个	肯定

[er] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

air	of	command	.
空气	的	命令	.

他是一个颇具自负感和权威感的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [swʌŋ]

You	must	have	observed	the	way	in	which	he	held	his	head	and	swung
你	必须	有	观察到	这	方式	在	哪个	他	握住	他的	头	和	摇摆

[hɪz; ɪz] [keɪn] .

his	cane	.
他的	甘蔗	.

你一定注意到了他抬头和挥动拐杖的姿势。

[ə; eɪ] [ˈstedi] , [rɪˈspektəbl] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [tuː] ,

A	steady	,	respectable	,	middle	-	aged	man	,	too	,
一个	稳定的	,	可敬	,	中间	-	老年人	男人	,	也	,

他也是一位稳重、体面的中年男子。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɔːl][fækts] [wɪtʃ] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

on	the	face	of	him	—	all	facts	which	led	me	to	believe	that	he	had	been
在	这	脸	的	他	—	全部	事实	哪个	引领	我	到	相信	那	他	有	到过

[ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] . ”

a	sergeant	.	”
一个	军士	.	”

从他的外表来看——所有这些事实都让我相信他曾是一名士官。

“ [ˈwʌndərf(ə)l] !

“	Wonderful	!
“	精彩的	!

“精彩的!

” [aɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] .

”	I	ejaculated	.
”	我	射精	.

我射精了。

“ [ˈkɑːmənpleɪs] , ” [sed] [hoʊlmz] ,

“	Commonplace	,	”	said	Holmes	,
“	平凡	,	”	说	福尔摩斯	,

“很平常,”福尔摩斯说。

[ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] [ˈevɪdənt]

though	I	thought	from	his	expression	that	he	was	pleased	at	my	evident
尽管	我	想法	从	他的	表达	那	他	曾是	高兴	在	我的	明显

[sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

surprise	and	admiration	.
惊喜	和	钦佩	.

虽然从他的表情来看，我觉得他很高兴看到我表现出的惊讶和钦佩。

“ [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkrɪmənəlz] .

“	I	said	just	now	that	there	were	no	criminals	.
“	我	说	只是	现在	那	那里	是	不	罪犯	.

我刚才说过，这里没有罪犯。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

It	appears	that	I	am	wrong	—	look	at	this	!
它	出现	那	我	是	错误的	—	看	在	这	!

看来我错了——看看这个!

” [hiː; hi] [θruː] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˌmɪʃəˈner] [hæd; həd] [brɔːt] .

”	He	threw	me	over	the	note	which	the	commissionaire	had	brought	.
”	他	扔	我	超过	这	笔记	哪个	这	门警	有	带来	.

“他把我扔到售票员带来的那张纸条上。”

“ [waɪ] , ” [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ][kæst][maɪ] [aɪ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , “ [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] ! ”

“	Why	,	”	I	cried	,	as	I	cast	my	eye	over	it	,	“	this	is	terrible	!	”
“	为什么	,	”	我	哭	,	作为	我	投掷	我的	眼睛	超过	它	,	“	这	是	糟糕的	!	”

“为什么,”我一边打量着它一边喊道，“这太糟糕了！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['kɑːmli] .

“	It	does	seem	to	be	a	little	out	of	the	common	,	”	he	remarked	,	calmly	.
”	它	做	似乎	到	是	一个	小的	出去	的	这	常见的	,	”	他	评论	,	平静地	.

“这似乎有点不寻常，”他平静地说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'laʊd] ?

“	Would	you	mind	reading	it	to	me	aloud	?
”	会	你	头脑	阅读	它	到	我	大声	?

你介意把它读给我听吗?

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

”	This	is	the	letter	which	I	read	to	him	—
”	这	是	这	信	哪个	我	读	到	他	—

这是我读给他听的那封信——

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , —

“	My	Dear	Mr	.	Sherlock	Holmes	,	—
”	我的	亲爱的	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	,	—

“我亲爱的夏洛克·福尔摩斯先生，——

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][θriː] , ['lɔːrɪstən] ['gaːdnz] , [ɔːf]

“	There	has	been	a	bad	business	during	the	night	at	3	,	Lauriston	Gardens	,	off
”	那里	有	到过	一个	坏的	商业	期间	这	夜晚	在	3	,	劳里斯顿	花园	,	离开

[ðə; ði]['brɪkstən] [roʊd] .

the	Brixton	Road	.
这	布里克斯顿	路	.

“昨晚在布里克斯顿路附近的劳里斯顿花园 3 号发生了一起不良事件。”

['aʊər; ɑːr][mæn][ɑːn][ðə; ði] [biːt] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Our	man	on	the	beat	saw	a	light	there	about	two	in	the	morning	,
我们的	男人	在	这	打	锯	一个	光	那里	关于	二	在	这	早晨	,

我们巡逻的警员凌晨两点左右看到那里有光亮。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [wʌn] , [sə'spektɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

and	as	the	house	was	an	empty	one	,	suspected	that	something	was
和	作为	这	房子	曾是	一个	空的	一	,	怀疑	那	某物	曾是

[ə'mɪs] .

amiss	.
错误	.

由于房子是空的，所以怀疑出了什么事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ber] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

He	found	the	door	open	,	and	in	the	front	room	,	which	is	bare	of	furniture	,
他	成立	这	门	打开	,	和	在	这	正面	房间	,	哪个	是	裸	的	家具	,

他发现门开着，前厅里空无一物，

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wel] [drest] ,

discovered	the	body	of	a	gentleman	,	well	dressed	,
发现	这	身体	的	一个	绅士	,	出色地	穿着	,

发现了一具衣着考究的男士尸体。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['iːnɑːk] [dʒeɪ] . - ,

and	having	cards	in	his	pocket	bearing	the	name	of	'	Enoch	J	.	Drebber	,
和	拥有	牌	在	他的	口袋	轴承	这	姓名	的	-	以诺	J	.	-	,

他的口袋里装着几张卡片，上面写着“伊诺克·J·德雷伯”的名字。

['kliːvlənd] , [oʊ'haɪoʊ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . - [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['rɑːbəri] ,

Cleveland	,	Ohio	,	U	.	S	.	A	.	'	There	had	been	no	robbery	,
克利夫兰	,	俄亥俄州	,	U	.	S	.	一个	.	-	那里	有	到过	不	抢劫	,

美国俄亥俄州克利夫兰市。没有发生抢劫案。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

nor	**is**	**there**	**any**	**evidence**	**as**	**to**	**how**	**the**	**man**	**met**	**his**	**death**	**.**
也不	是	那里	任何	证据	作为	到	如何	这	男人	遇见	他的	死亡	.

也没有任何证据表明这名男子是如何死亡的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maːrks][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wuːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

There	**are**	**marks**	**of**	**blood**	**in**	**the**	**room**	**,**	**but**	**there**	**is**	**no**	**wound**	**upon**	**his**
那里	是	标记	的	血	在	这	房间	,	但	那里	是	不	伤口	之上	他的

['pɜːrs(ə)n] .

person	**.**
人	.

房间里有血迹，但他身上却没有伤口。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ;

We	**are**	**at**	**a**	**loss**	**as**	**to**	**how**	**he**	**came**	**into**	**the**	**empty**	**house**	**;**
我们	是	在	一个	损失	作为	到	如何	他	来了	进入	这	空的	房子	;

我们百思不得其解，他是怎么来到这间空房子里的；

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌzlər] .

indeed	**,**	**the**	**whole**	**affair**	**is**	**a**	**puzzler**	**.**
的确	,	这	所有的	事务	是	一个	谜题	.

的确，整件事令人费解。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [twelv] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː]

If	**you**	**can**	**come**	**round**	**to**	**the**	**house**	**any**	**time**	**before**	**twelve**	**,**	**you**	**will**	**find**	**me**
如果	你	能	来	圆形的	到	这	房子	任何	时间	前	十二	,	你	将要	寻找	我

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

如果你能在十二点之前来我家，就能找到我。

[aɪ][hæv; həv] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	**have**	**left**	**everything**	**in**	**statu**	**quo**	**until**	**I**	**hear**	**from**	**you**	**.**
我	有	左边	一切	在	状态	如此	直到	我	听到	从	你	.

在收到你的消息之前，一切都将维持现状。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊlər] ['diːteɪlz] ,

If	**you**	**are**	**unable**	**to**	**come**	**I**	**shall**	**give**	**you**	**fuller**	**details**	**,**
如果	你	是	无法	到	来	我	将	给	你	更丰满	细节	,

如果您无法前来，我将提供更详细的信息。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

and	**would**	**esteem**	**it**	**a**	**great**	**kindness**	**if**	**you**	**would**	**favour**	**me**	**with**	**your**
和	会	尊重	它	一个	伟大的	仁慈	如果	你	会	偏爱	我	和	你的

[ə'pɪnjən] .

opinion	**.**
观点	.

如果您能给我一些意见，我将不胜感激。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	**faithfully**	**,**
此致	忠实	,

此致，

“ [tə'baiəs] ['grɛgsən] . ”

“	**Tobias**	**Gregson**	**.**	**”**
“	托比亚斯	格雷格森	.	”

“托比亚斯·格雷格森。”

“ ['grɛgsən] [ɪz][ðə; ði]['smɑːrtəst][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːtlənd] ['jɑːrdərz] , ” [maɪ] [frend] [ri'mɑːkt] ;

“	**Gregson**	**is**	**the**	**smartest**	**of**	**the**	**Scotland**	**Yarders**	**,**	**”**	**my**	**friend**	**remarked**	**;**
“	格雷格森	是	这	最聪明的	的	这	苏格兰	码	,	”	我的	朋友	评论	;

“格雷格森是苏格兰场警探中最聪明的，”我的朋友评论道；

“ [hiː; hi][ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

“	he	and	Lestrade	are	the	pick	of	a	bad	lot	.
”	他	和	雷斯垂德	是	这	挑选	的	一个	坏的	很多	.

“他和雷斯垂德是矮子里拔将军。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [bʌt; bət] [kən'venʃən(ə)l] — ['ʃɑːkɪŋli] [soʊ] .

They	are	both	quick	and	energetic	,	but	conventional	—	shockingly	so	.
他们	是	两个都	快的	和	精力充沛	,	但	传统的	—	令人震惊地	所以	.

他们俩都行动敏捷、精力充沛，但却很循规蹈矩——令人惊讶。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [naɪvz] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] , [tuː] .

They	have	their	knives	into	one	another	,	too	.
他们	有	他们的	刀具	进入	一	其他	,	也	.

他们之间也剑拔弩张。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːtiːz] .

They	are	as	jealous	as	a	pair	of	professional	beauties	.
他们	是	作为	嫉妒的	作为	一个	一对	的	专业的	美女	.

她们嫉妒得就像一对职业美女。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [fʌn] ['oʊvər] [ðɪs] [keɪs] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sent] .

There	will	be	some	fun	over	this	case	if	they	are	both	put	upon	the	scent	.
那里	将要	是	一些	乐趣	超过	这	案件	如果	他们	是	两个都	放	之上	这	香味	.

如果他们俩都被牵扯进来，这起案子就会变得很有趣。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɪpld] [ɑːn] .

”	I	was	amazed	at	the	calm	way	in	which	he	rippled	on	.
”	我	曾是	惊叹	在	这	冷静的	方式	在	哪个	他	涟漪	在	.

“我惊讶于他平静地继续前行的方式。”

“ ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , ” [aɪ] [kraɪd] ,

“	Surely	there	is	not	a	moment	to	be	lost	,	”	I	cried	,
”	一定	那里	是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	,	”	我	哭	,

“绝对不能浪费一分一秒！”我喊道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][juː; jʊ][ə; eɪ][kæb] ? ”

“	shall	I	go	and	order	you	a	cab	?	”
”	将	我	去	和	命令	你	一个	出租车	?	”

“要我去帮你叫辆出租车吗？”

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

“	I'm	not	sure	about	whether	I	shall	go	.
”	我是	不是	当然	关于	无论	我	将	去	.

“我不确定我是否会去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kjʊrəbli] ['leɪzi]['dev(ə)l] [ðæt] ['evər] [stʊd] [ɪn] [ʃuː] ['leðər] — [ðæt] [ɪz] ,

I	am	the	most	incurably	lazy	devil	that	ever	stood	in	shoe	leather	—	that	is	,
我	是	这	最多	无可救药	懒惰的	魔鬼	那	曾经	站立	在	鞋	皮革	—	那	是	,

我是个无可救药的懒鬼，懒到极致——也就是说，

[wen] [ðə; ði][fɪt][ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][biː; bi][spraɪ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][taɪmz] . ”

when	the	fit	is	on	me	,	for	I	can	be	spry	enough	at	times	.	”
什么时候	这	合身	是	在	我	,	为了	我	能	是	轻快	足够的	在	时代	.	”

“如果运气好的话，我有时也能很敏捷。”

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] . ”

“	Why	,	it	is	just	such	a	chance	as	you	have	been	longing	for	.	”
”	为什么	,	它	是	只是	这样的	一个	机会	作为	你	有	到过	渴望	为了	.	”

“这正是你一直渴望的机会。”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	My	dear	fellow	,	what	does	it	matter	to	me	.
”	我的	亲爱的	同伴	,	什么	做	它	事情	到	我	.

“我的朋友，这与我有什么关系呢？”

[sə'poʊzɪŋ] [aɪ][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['grɛgsən] , [lɛ'strɑːd] ,

Supposing	I	unravel	the	whole	matter	,	you	may	be	sure	that	Gregson	,	Lestrade	,
假如	我	绎	这	所有的	事情	,	你	可能	是	当然	那	格雷格森	,	雷斯垂德	,

假设我把整件事都弄清楚了，你可以肯定格雷格森、雷斯垂德、

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [wɪl] ['pɑːkɪt] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] .

and	Co	.	will	pocket	all	the	credit	.
和	合作	.	将要	口袋	全部	这	信用	.

而公司将独揽所有功劳。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['pɜːrsənɪdʒ] . ”

That	comes	of	being	an	unofficial	personage	.	”
那	来	的	存在	一个	非官方	人士	.	”

这是身为非官方人物的必然结果。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [begz] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . ”

“	But	he	begs	you	to	help	him	.	”
“	但	他	乞求	你	到	帮助	他	.	”

但他恳求你帮助他。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] , [ænd; ənd] [ək'nɔlidʒz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

He	knows	that	I	am	his	superior	,	and	acknowledges	it	to	me	;
他	知道	那	我	是	他的	优越的	,	和	承认	它	到	我	;

他知道我是他的上级，并且也承认这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n]

but	he	would	cut	his	tongue	out	before	he	would	own	it	to	any	third	person
但	他	会	切	他的	舌头	出去	前	他	会	自己的	它	到	任何	第三	人

.

:

.

但他宁愿割掉自己的舌头，也不会把舌头交给任何第三方。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

However	,	we	may	as	well	go	and	have	a	look	.
然而	,	我们	可能	作为	出色地	去	和	有	一个	看	.

不过，我们不妨去看看。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] .

I	shall	work	it	out	on	my	own	hook	.
我	将	工作	它	出去	在	我的	自己的	钩	.

我会自己想办法解决这个问题。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	may	have	a	laugh	at	them	if	I	have	nothing	else	.
我	可能	有	一个	笑	在	他们	如果	我	有	没有什么	别的	.

如果实在没什么可笑的，我可能会嘲笑他们。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

” [hiː; hi] ['hʌsəld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

”	He	hustled	on	his	overcoat	,
”	他	匆忙	在	他的	大衣	,

他匆匆穿上大衣，

[ænd; ənd] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][fɪt][hæd; həd] [ˌsju:pə'si:did]

and	bustled	about	in	a	way	that	showed	that	an	energetic	fit	had	superseded
和	熙熙攘攘	关于	在	一个	方式	那	显示	那	一个	精力充沛	合身	有	被取代

[ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [wʌn] .

the	apathetic	one	.
这	冷漠的	一	.

他们忙碌起来，一副精力充沛的样子，表明他们已经从之前的冷漠状态转变为充满活力的状态。

“ [get] [jʊr; jər][hæt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Get	your	hat	,	”	he	said	.
“	得到	你的	帽子	,	”	他	说	.

“把帽子戴上，”他说。

“ [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] ? ”

“	You	wish	me	to	come	?	”
“	你	希望	我	到	来	?	”

“你们想让我去吗？”

“ [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] .

“	Yes	,	if	you	have	nothing	better	to	do	.
“	是的	,	如果	你	有	没有什么	更好的	到	做	.

“是的，如果你没什么更好的事情可做的话。”

” [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , ['draɪvɪŋ] ['fjʊriəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['brɪkstən]

”	A	minute	later	we	were	both	in	a	hansom	,	driving	furiously	for	the	Brixton
”	一个	分钟	之后	我们	是	两个都	在	一个	汉森	,	驾驶	愤怒地	为了	这	布里克斯顿

[roʊd] .

Road	.
路	.

“一分钟后，我们俩都坐上了一辆马车，飞快地驶向布里克斯顿路。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:gi] , ['klaʊdi] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌn] - ['kʌlərd] [veɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

It	was	a	foggy	,	cloudy	morning	,	and	a	dun	-	coloured	veil	hung	over	the
它	曾是	一个	雾蒙蒙的	,	多云	早晨	,	和	一个	逼债	-	有色	面纱	悬挂	超过	这

[haʊs] - [tɑ:ps] ,

house	-	tops	,
房子	-	最高额	,

那是一个雾蒙蒙的阴天早晨，一层灰褐色的薄雾笼罩着屋顶。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - ['kʌlərd] [stri:ts] [bɪ'ni:θ] .

looking	like	the	reflection	of	the	mud	-	coloured	streets	beneath	.
寻找	喜欢	这	反射	的	这	泥	-	有色	街道	下面	.

看起来像是下方泥泞街道的倒影。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['prætld] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [krɛ'moʊnə]

My	companion	was	in	the	best	of	spirits	,	and	prattled	away	about	Cremona
我的	伴侣	曾是	在	这	最好的	的	烈酒	,	和	喋喋不休	离开	关于	克雷莫纳

['fidlz] ,

fiddles	,
小提琴	,

我的同伴兴致很高，滔滔不绝地谈论着克雷莫纳小提琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][ˌstrædə'vɛəriəs][ænd; ənd][æn; ən][ə'mɑ:ti] .

and	the	difference	between	a	Stradivarius	and	an	Amati	.
和	这	不同之处	之间	一个	斯特拉迪瓦里	和	一个	阿玛蒂	.

以及斯特拉迪瓦里小提琴和阿玛蒂小提琴之间的区别。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

As	for	myself	,	I	was	silent	,
作为	为了	我	,	我	曾是	沉默的	,

至于我自己，我保持沉默。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌl] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['bɪznəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

for	the	dull	weather	and	the	melancholy	business	upon	which	we	were
为了	这	乏味的	天气	和	这	忧郁	商业	之上	哪个	我们	是

[ɪn'geɪdʒd] , [dɪ'prest] [maɪ] ['spɪrɪts] .

engaged	,	depressed	my	spirits	.
已订婚的	,	郁闷	我的	烈酒	.

阴沉的天气和我们所从事的令人沮丧的工作，使我情绪低落。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	You	don't	seem	to	give	much	thought	to	the	matter	in	hand	,	”	I	said	at	last	,
“	你	不	似乎	到	给	很多	想法	到	这	事情	在	手	,	”	我	说	在	最后的	,

“你似乎并没有认真考虑眼前的事情，”我最后说道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hoʊlmz] - ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .

interrupting	Holmes	'	musical	disquisition	.
打断	福尔摩斯	-	音乐	专题讨论会	.

打断福尔摩斯的音乐论述。

“ [noʊ]['deɪtə] [jet] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	No	data	yet	,	”	he	answered	.
“	不	数据	然而	,	”	他	回答	.

“目前还没有数据，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mis'teik] [tuː; tə] ['θiːəraɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] .

“	It	is	a	capital	mistake	to	theorize	before	you	have	all	the	evidence	.
“	它	是	一个	首都	错误	到	理论化	前	你	有	全部	这	证据	.

“在掌握所有证据之前就妄下结论是一个致命的错误。”

[ˌaɪ 'tiː]['baɪəsɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] . ”

It	biases	the	judgment	.	”
它	偏见	这	判断	.	”

这会影响判断。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]['deɪtə] [suːn] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər] ;

“	You	will	have	your	data	soon	,	”	I	remarked	,	pointing	with	my	finger	;
“	你	将要	有	你的	数据	很快	,	”	我	评论	,	指向	和	我的	手指	;

“你很快就会收到你的数据了，”我一边说着，一边用手指着；

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['brɪkstən] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ]

“	this	is	the	Brixton	Road	,	and	that	is	the	house	,	if	I	am	not	very	much
“	这	是	这	布里克斯顿	路	,	和	那	是	这	房子	,	如果	我	是	不是	非常	很多

[mɪ'steɪkən] . ”

mistaken	.	”
错误	.	”

“这里是布里克斯顿路，那栋房子就是那里，如果我没记错的话。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	So	it	is	.
“	所以	它	是	.

确实如此。

[stɑːp] , ['draɪvər] , [stɑːp] !

Stop	,	driver	,	stop	!
停止	,	司机	,	停止	!

司机，停车！

” [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]

”	We	were	still	a	hundred	yards	or	so	from	it	,	but	he	insisted	upon
”	我们	是	仍然	一个	百	码	或者	所以	从	它	,	但	他	坚持	之上

['aʊər; ɑːr] [ə'laɪtɪŋ] ,

our	alighting	,
我们的	下车	,

“我们当时离那里还有大约一百码远，但他坚持要我们下车。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ə'pɑːn] [fʊt] .

and	we	finished	our	journey	upon	foot	.
和	我们	完成的	我们的	旅行	之上	脚	.

我们徒步走完了剩下的路程。

['nʌmbər] [θriː] , ['lɔːrɪstən] ['gaːdnz] [wɔːr] [æn; ən] [ɪl] - ['əʊmən] [ænd; ənd] ['mɪnətɔːri] [lʊk] .

Number	3	,	Lauriston	Gardens	wore	an	ill	-	omened	and	minatory	look	.
数字	3	,	劳里斯顿	花园	穿着	一个	患病的	-	预兆	和	警告	看	.

3号，劳里斯顿花园，看起来不祥且充满威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [bæk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

It	was	one	of	four	which	stood	back	some	little	way	from	the	street	,
它	曾是	一	的	四	哪个	站立	后退	一些	小的	方式	从	这	街道	,

它是距离街道稍远的四栋建筑之一。

[tuː] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['empti] .

two	being	occupied	and	two	empty	.
二	存在	占领	和	二	空的	.

其中两间有人居住，两间空置。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [tɪəz] [ʌv; əv]['veɪkənt] ['meləŋkɑːli] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

The	latter	looked	out	with	three	tiers	of	vacant	melancholy	windows	,	which	were
这	后者	看起来	出去	和	三	层级	的	空缺	忧郁	视窗	,	哪个	是

[blæŋk][ænd; ənd] ['drɪri] ,

blank	and	dreary	,
空白的	和	凄凉	,

后者向外望去，三层空荡荡的窗户显得空洞而阴郁。

[seɪv] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] “ [tuː; tə] [let] ” [kɑːrd][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [laɪk] [ə; eɪ]['kætərækt]

save	that	here	and	there	a	“	To	Let	”	card	had	developed	like	a	cataract
节省	那	这里	和	那里	一个	“	到	让	”	卡片	有	发达	喜欢	一个	白内障

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bliəd] [peɪnz] .

upon	the	bleared	panes	.
之上	这	模糊	窗格	.

只是有些地方，模糊的窗玻璃上像长了白内障一样，出现了“出租”的牌子。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skætərd] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪkli] [plænts] ['sepəreɪtɪd]

A	small	garden	sprinkled	over	with	a	scattered	eruption	of	sickly	plants	separated
一个	小的	花园	撒上	超过	和	一个	疏散	火山爆发	的	病弱的	植物	分开

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

each	of	these	houses	from	the	street	,
每个	的	这些	房屋	从	这	街道	,

每栋房子与街道之间隔着一个点缀着零星病弱植物的小花园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trævəst] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæθweɪ] , ['jeloʊɪʃ] [ɪn] ['kʌlər] ,

and	was	traversed	by	a	narrow	pathway	,	yellowish	in	colour	,
和	曾是	穿越	经过	一个	狭窄的	路径	,	淡黄色	在	颜色	,

一条狭窄的小路穿过其中，小路呈淡黄色。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['græv(ə)l] .

and	consisting	apparently	of	a	mixture	of	clay	and	of	gravel	.
和	由	显然	的	一个	混合物	的	黏土	和	的	碎石	.

显然是由粘土和砾石混合而成。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['slɑːpi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [ðə; ði]

The	whole	place	was	very	sloppy	from	the	rain	which	had	fallen	through	the
这	所有的	地方	曾是	非常	邋遢	从	这	雨	哪个	有	倒下	通过	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

由于夜间下雨，整个地方都非常泥泞。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [brɪk] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [wʊd]

The	garden	was	bounded	by	a	three	-	foot	brick	wall	with	a	fringe	of	wood
这	花园	曾是	有界	经过	一个	三	-	脚	砖	墙	和	一个	边缘	的	木头

[reɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

rails	upon	the	top	,
铁轨	之上	这	顶部	,

花园四周环绕着一堵三英尺高的砖墙，墙顶饰有木质栏杆。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [pə'liːs] ['kɑːnstəbl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	against	this	wall	was	leaning	a	stalwart	police	constable	,	surrounded	by	a
和	反对	这	墙	曾是	倾斜	一个	坚定的	警察	警官	,	包围	经过	一个

[smɔːl] [nɑːt] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] ,

small	knot	of	loafers	,
小的	结	的	乐福鞋	,

墙边倚着一位身材魁梧的警察，周围围着一小群游手好闲的人。

[huː] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

who	craned	their	necks	and	strained	their	eyes	in	the	vain	hope	of	catching
WHO	起重机	他们的	脖子	和	紧张	他们的	眼睛	在	这	徒劳	希望	的	捕捉

[sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪ'ðɪn] .

some	glimpse	of	the	proceedings	within	.
一些	一瞥	的	这	诉讼程序	之内	.

他们伸长脖子，睁大眼睛，徒劳地希望能够瞥见里面的景象。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

I	had	imagined	that	Sherlock	Holmes	would	at	once	have	hurried	into	the	house
我	有	想象	那	夏洛克	福尔摩斯	会	在	一次	有	慌忙	进入	这	房子

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	plunged	into	a	study	of	the	mystery	.
和	暴跌	进入	一个	学习	的	这	神秘	.

我原以为夏洛克·福尔摩斯会立刻冲进房子，投入到对这桩谜案的研究中。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Nothing	appeared	to	be	further	from	his	intention	.
没有什么	出现	到	是	更远	从	他的	意图	.

这与他的本意截然相反。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

With	an	air	of	nonchalance	which	,	under	the	circumstances	,	seemed	to	me
和	一个	空气	的	漫不经心	哪个	,	在下面	这	情况	,	似乎	到	我

[tuː; tə]['bɔːrdər][ə'pɑːn][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

to	border	upon	affectation	,
到	边界	之上	做作	,

他一副漫不经心的样子，在当时的情况下，我觉得这种态度近乎矫揉造作。

[hiː; hi] [laʊndʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	lounged	up	and	down	the	pavement	,	and	gazed	vacantly	at	the	ground	,
他	休闲	向上	和	向下	这	路面	,	和	凝视	空洞地	在	这	地面	,

他懒洋洋地在人行道上来回踱步，目光空洞地盯着地面。

[ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋz] .

the	sky	,	the	opposite	houses	and	the	line	of	railings	.
这	天空	,	这	对面的	房屋	和	这	线	的	栏杆	.

天空、对面的房屋和一排栏杆。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

Having	finished	his	scrutiny	,	he	proceeded	slowly	down	the	path	,
拥有	完成的	他的	审查	,	他	继续	缓慢地	向下	这	小路	,

他仔细查看完毕后，缓缓沿着小路走去。

[ɔːr] ['ræðər] [daʊn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] ['flæŋkt] [ðə; ði] [pæθ] ,

or	rather	down	the	fringe	of	grass	which	flanked	the	path	,
或者	相当	向下	这	边缘	的	草	哪个	侧翼	这	小路	,

或者更确切地说，沿着小路两侧的草地边缘走下去。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

keeping	his	eyes	riveted	upon	the	ground	.
保持	他的	眼睛	铆接	之上	这	地面	.

他目不转睛地盯着地面。

[twaɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [æn; ən]

Twice	he	stopped	,	and	once	I	saw	him	smile	,	and	heard	him	utter	an
两次	他	停止	,	和	一次	我	锯	他	微笑	,	和	听到	他	说出	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

exclamation	of	satisfaction	.
感叹	的	满意	.

他停了两次，我看到他笑了，听到他发出了一声满意的惊叹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [maːrks][ʌv; əv] ['futsteps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wet] ['kleɪi] [sɔɪl] ,

There	were	many	marks	of	footsteps	upon	the	wet	clayey	soil	,
那里	是	许多	标记	的	脚步声	之上	这	湿的	粘土	土壤	,

湿润的黏土上留下了许多脚印。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	since	the	police	had	been	coming	and	going	over	it	,
但	自从	这	警察	有	到过	未来	和	去	超过	它	,

但由于警察一直在调查此事，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [maɪ] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]

I	was	unable	to	see	how	my	companion	could	hope	to	learn	anything	from
我	曾是	无法	到	看	如何	我的	伴侣	可以	希望	到	学习	任何事物	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我看不出我的同伴能从中学到什么。

[stɪl] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Still	I	had	had	such	extraordinary	evidence	of	the	quickness	of	his
仍然	我	有	有	这样的	非凡的	证据	的	这	速度	的	他的

[pər'septɪv] ['fækltiz] ,

perceptive	faculties	,
有洞察力的	学院	,

然而，我已亲眼见证了他敏锐的洞察力。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]

that	I	had	no	doubt	that	he	could	see	a	great	deal	which	was	hidden
那	我	有	不	怀疑	那	他	可以	看	一个	伟大的	交易	哪个	曾是	隐

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

我毫不怀疑他能看到很多我看不见的东西。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪt] - [feɪst] ,

At	the	door	of	the	house	we	were	met	by	a	tall	,	white	-	faced	,
在	这	门	的	这	房子	我们	是	遇见	经过	一个	高的	,	白色的	-	面对	,

我们来到房子门口，迎面而来的是一位身材高大、面色苍白的男子，

['flæksn] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

flaxen	-	haired	man	,	with	a	notebook	in	his	hand	,
亚麻色	-	头发	男人	,	和	一个	笔记本	在	他的	手	,

一位金发男子，手里拿着笔记本，

[huː] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] [hænd][wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

who	rushed	forward	and	wrung	my	companion's	hand	with	effusion	.
WHO	匆忙	向前	和	拧干	我的	同伴的	手	和	渗出液	.

他冲上前去，用力地攥紧我同伴的手，泪水涌了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ]

“	It	is	indeed	kind	of	you	to	come	,	”	he	said	,	“	I	have	had	everything
“	它	是	的确	种类	的	你	到	来	,	”	他	说	,	“	我	有	有	一切

[left] [ʌn'tʌtʃt] . ”

left	untouched	.	”
左边	未受触碰	.	”

“您能来真是太好了，”他说，“我这里一切都保持原样。”

“ [ɪk'sept] [ðæt] !

“	Except	that	!
“	除了	那	!

“除了这一点！”

” [maɪ] [frend] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæθweɪ] .

”	my	friend	answered	,	pointing	at	the	pathway	.
”	我的	朋友	回答	,	指向	在	这	路径	.

我的朋友指着小路回答道。

“ [ɪf] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfələuz] [hæd; həd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər]

“	If	a	herd	of	buffaloes	had	passed	along	there	could	not	be	a	greater
“	如果	一个	一群	的	水牛	有	通过了	沿着	那里	可以	不是	是	一个	更大的

[mes] .

mess	.
混乱	.

“如果一群水牛路过，也不可能造成更大的混乱。”

[noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæd; həd] [drɔːn] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] , ['grɛgsən] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

No	doubt	,	however	,	you	had	drawn	your	own	conclusions	,	Gregson	,	before	you
不	怀疑	,	然而	,	你	有	绘制	你的	自己的	结论	,	格雷格森	,	前	你

[pər'mɪtɪd] [ðɪs] . ”

permitted	this	.	”
允许	这	.	”

毫无疑问，格雷格森，在你允许这件事发生之前，你已经得出了自己的结论。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .

“	I	have	had	so	much	to	do	inside	the	house	,	”	the	detective	said	evasively	.
“	我	有	有	所以	很多	到	做	里面	这	房子	,	”	这	侦探	说	闪烁其词	.

“我在房子里有很多事情要做，”侦探含糊其辞地说。

“ [maɪ] ['kɑːliːg] , ['mɪstər] . [lɛ'strɑːd] , [ɪz] [hɪr] .

“	My	colleague	,	Mr	.	Lestrade	,	is	here	.
“	我的	同事	,	先生	.	雷斯垂德	,	是	这里	.

“我的同事雷斯垂德先生也在这里。”

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] .

I	had	relied	upon	him	to	look	after	this	.
我	有	依赖	之上	他	到	看	后	这	.

我原本指望他来处理这件事。

” [hoʊlmz] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

”	Holmes	glanced	at	me	and	raised	his	eyebrows	sardonically	.
”	福尔摩斯	瞥了一眼	在	我	和	提高	他的	眉毛	讽刺地	.

福尔摩斯瞥了我一眼，讽刺地挑了挑眉。

“ [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

“	With	two	such	men	as	yourself	and	Lestrade	upon	the	ground	,
“	和	二	这样的	男人	作为	你自己	和	雷斯垂德	之上	这	地面	,

“你和雷斯垂德这样的两个人都倒在地上了，

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

there	will	not	be	much	for	a	third	party	to	find	out	,	”	he	said	.
那里	将要	不是	是	很多	为了	一个	第三	派对	到	寻找	出去	,	”	他	说	.

他说：“第三方不会发现太多东西。”

['grɛgsən] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [weɪ] .

Gregson	rubbed	his	hands	in	a	self	-	satisfied	way	.
格雷格森	摩擦	他的	双手	在	一个	自己	-	使满意	方式	.

格雷格森得意地搓了搓手。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ;

“	I	think	we	have	done	all	that	can	be	done	,	”	he	answered	;
“	我	思考	我们	有	完毕	全部	那	能	是	完毕	,	”	他	回答	;

“我认为我们已经尽力了，”他回答说；

“ [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [keɪs] [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”

“	it's	a	queer	case	though	,	and	I	knew	your	taste	for	such	things	.	”
“	它是	一个	酷儿	案件	尽管	,	和	我	知道	你的	品尝	为了	这样的	事物	.	”

“不过，这案子挺奇怪的，而且我知道你喜欢这类事情。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ? ” [æskt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

“	You	did	not	come	here	in	a	cab	?	”	asked	Sherlock	Holmes	.
“	你	做过	不是	来	这里	在	一个	出租车	?	”	问	夏洛克	福尔摩斯	.

“你不是坐出租车来的吧？”夏洛克·福尔摩斯问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	.	”
“	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [nɔːr] [lɛ'strɑːd] ? ”

“	Nor	Lestrade	?	”
“	也不	雷斯垂德	?	”

“莱斯特雷德呢？”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	.	”
“	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] .

“	Then	let	us	go	and	look	at	the	room	.
“	然后	让	我们	去	和	看	在	这	房间	.

“那我们就去看看房间吧。”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['grɛgsən]

”	With	which	inconsequent	remark	he	strode	on	into	the	house	,	followed	by	Gregson
”	和	哪个	不相关的	评论	他	大步走	在	进入	这	房子	,	随后	经过	格雷格森

’

’

’

“说完这句无关紧要的话，他大步走进了房子，格雷格森跟在他身后。”

[huːz] [fitʃər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

whose	features	expressed	his	astonishment	.
谁	特征	表达	他的	惊讶	.

他脸上露出惊讶的表情。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] , [ber] [plæŋkt] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

A	short	passage	,	bare	planked	and	dusty	,	led	to	the	kitchen	and	offices
一个	短的	通道	,	裸	木板	和	尘土飞扬	,	引领	到	这	厨房	和	办公室

.

:

.

一条短短的、光秃秃的、布满灰尘的木板通道通往厨房和办公室。

[tuː] [dɔːz] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .

Two	doors	opened	out	of	it	to	the	left	and	to	the	right	.
二	门	打开	出去	的	它	到	这	左边	和	到	这	正确的	.

里面左右两侧各有一扇门。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

One	of	these	had	obviously	been	closed	for	many	weeks	.
一	的	这些	有	明显地	到过	关闭	为了	许多	周	.

其中一间显然已经关闭了好几个星期。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

The	other	belonged	to	the	dining	-	room	,	which	was	the	apartment	in	which	the
这	其他	属于	到	这	用餐	-	房间	,	哪个	曾是	这	公寓	在	哪个	这

[mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

mysterious	affair	had	occurred	.
神秘	事务	有	发生	.

另一间属于餐厅，那间公寓正是发生那起神秘事件的地方。

[hoʊlmz] [wɔːkt] [ɪn] ,

Holmes	walked	in	,
福尔摩斯	步行	在	,

福尔摩斯走了进来。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [səb'duːd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]

and	I	followed	him	with	that	subdued	feeling	at	my	heart	which	the	presence
和	我	随后	他	和	那	低沉的	感觉	在	我的	心	哪个	这	在场

[ʌv; əv] [deθ] [in'spaiəz] .

of	death	inspires	.
的	死亡	鼓舞人心	.

我怀着心中因死亡而产生的那种压抑感，跟随他走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]

It	was	a	large	square	room	,	looking	all	the	larger	from	the	absence	of	all
它	曾是	一个	大的	正方形	房间	,	寻找	全部	这	更大的	从	这	缺席	的	全部

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

这是一个很大的方形房间，因为空无一物，显得更加宽敞。

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['flerɪŋ] ['peɪpər] [ə'dɔrnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɔtʃt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]

A	vulgar	flaring	paper	adorned	the	walls	,	but	it	was	blotched	in	places	with
一个	庸俗	燃烧	纸	装饰	这	墙壁	,	但	它	曾是	斑驳的	在	地方	和

['mɪldu:] ,

mildew	,
霉菌	,

墙上贴着俗艳的壁纸，但有些地方已经长满了霉斑。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [strɪps] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] ,

and	here	and	there	great	strips	had	become	detached	and	hung	down	,
和	这里	和	那里	伟大的	条状物	有	变得	分离的	和	悬挂	向下	,

[ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['plæstər] [bɪ'niːθ] .

exposing	the	yellow	plaster	beneath	.
暴露	这	黄色的	石膏	下面	.

到处都有大块的石膏板脱落下来，垂了下来，露出下面的黄色石膏。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['faɪərpleɪs] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['mæntlpiːs] [ʌv; əv]
Opposite **the** **door** **was** **a** **showy** **fireplace** **,** **surmounted** **by** **a** **mantelpiece** **of**
对面的 这 门 曾是 一个 炫耀 壁炉 , 克服 经过 一个 壁炉架 的
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .
imitation **white** **marble** **.**
模仿 白色的 大理石 .

门对面是一个华丽的壁炉，壁炉上方是一个仿白色大理石的壁炉架。

[ɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stʌk] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [wæks]['kænd(ə)l] .
On **one** **corner** **of** **this** **was** **stuck** **the** **stump** **of** **a** **red** **wax** **candle** **.**
在 一 角落 的 这 曾是 卡住 这 树桩 的 一个 红色的 蜡 蜡烛 .

它的一角插着一根红色蜡烛的残端。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][soʊ]['dɜːrti] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['heɪzi][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
The **solitary** **window** **was** **so** **dirty** **that** **the** **light** **was** **hazy** **and** **uncertain** **,**
这 孤 窗户 曾是 所以 肮脏的 那 这 光 曾是 朦胧 和 不确定 ,

那扇孤零零的窗户太脏了，光线昏暗不明。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [tɪndʒ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,
giving **a** **dull** **grey** **tinge** **to** **everything** **,**
给予 一个 乏味的 灰色的 色调 到 一切 ,

使一切事物都呈现出暗淡的灰色调，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] ['koʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑːrtmənt]
which **was** **intensified** **by** **the** **thick** **layer** **of** **dust** **which** **coated** **the** **whole** **apartment**
哪个 曾是 加强 经过 这 厚的 层 的 灰尘 哪个 涂层 这 所有的 公寓
.
:
.

厚厚的灰尘覆盖了整个公寓，加剧了这种情况。

[ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['æftərwərdz] .
All **these** **details** **I** **observed** **afterwards** **.**
全部 这些 细节 我 观察到 然后 .

这些细节都是我后来观察到的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][grɪm] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [wɪtʃ]
At **present** **my** **attention** **was** **centred** **upon** **the** **single** **grim** **motionless** **figure** **which**
在 展示 我的 注意力 曾是 居中 之上 这 单身的 严峻 静止不动 数字 哪个
[leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] ,
lay **stretched** **upon** **the** **boards** **,**
躺 拉伸 之上 这 板 ,

此刻，我的注意力都集中在躺在木板上的那个面容阴沉、一动不动的身影上。

[wɪð; wɪθ]['veɪkənt] ['saɪtləs] [aɪz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌləd] ['siːlɪŋ] .
with **vacant** **sightless** **eyes** **staring** **up** **at** **the** **discoloured** **ceiling** **.**
和 空缺 失明 眼睛 凝视 向上 在 这 变色 天花板 .

空洞无神的双眼凝视着褪色的天花板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [θriː] [ɔːr] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
It **was** **that** **of** **a** **man** **about** **forty** **-** **three** **or** **forty** **-** **four** **years** **of** **age** **,**
它 曾是 那 的 一个 男人 关于 四十 - 三 或者 四十 - 四 年 的 年龄 ,

那是一个大约四十三四岁男人的遗体。

['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [brɔːd] ['ʃoʊldərd] , [wɪð; wɪθ][krɪsp] ['kɜːrlɪŋ] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
middle **-** **sized** **,** **broad** **shouldered** **,** **with** **crisp** **curling** **black** **hair** **,** **and** **a** **short**
中间 - 尺寸 , 广阔 肩部 , 和 脆 冰壶 黑色的 头发 , 和 一个 短的
['stʌbli] [bɪrd] .
stubbly **beard** **.**
短茬 胡须 .

中等身材，肩膀宽阔，留着卷曲的黑色头发和短短的胡茬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['brɔːdˌklɔːθ] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪð; wɪθ]

He	was	dressed	in	a	heavy	broadcloth	frock	coat	and	waistcoat	,	with
他	曾是	穿着	在	一个	重的	府绸	连衣裙	外套	和	马甲	,	和

[laɪt] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] ,

light	-	coloured	trousers	,
光	-	有色	裤子	,

他身穿厚重的呢子大衣和马甲，下身是浅色长裤。

[ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] .

and	immaculate	collar	and	cuffs	.
和	完美无瑕	衣领	和	袖口	.

衣领和袖口一尘不染。

[ə; eɪ][tɑːp][hæt] , [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [trɪm] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	top	hat	,	well	brushed	and	trim	,	was	placed	upon	the	floor	beside	him	.
一个	顶部	帽子	, 出色地		刷过	和	修剪	,	曾是	放置	之上	这	地面	旁	他	.

一顶擦得锃亮、修剪整齐的高顶礼帽放在他身旁的地板上。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θroʊn] [ə'brɔːd] ,

His	hands	were	clenched	and	his	arms	thrown	abroad	,
他的	双手	是	紧握	和	他的	武器	抛掷	国外	,

他双手紧握，双臂向外伸展。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'lɔkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

while	his	lower	limbs	were	interlocked	as	though	his	death	struggle	had	been
尽管	他的	降低	四肢	是	互锁	作为	尽管	他的	死亡	斗争	有	到过

[ə; eɪ] ['griːvəs] [wʌn] .

a	grievous	one	.
一个	严重的	一	.

他的下肢紧紧缠绕在一起，仿佛生前曾经历过一场极其痛苦的挣扎。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [feɪs] [ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

On	his	rigid	face	there	stood	an	expression	of	horror	,	and	as	it	seemed
在	他的	死板的	脸	那里	站立	一个	表达	的	恐怖	,	和	作为	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他僵硬的脸上露出惊恐的表情，在我看来，

[ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə'pɑːn]['hjuːmən] [fitʃər] .

of	hatred	,	such	as	I	have	never	seen	upon	human	features	.
的	仇恨	,	这样的	作为	我	有	绝不	已见	之上	人类	特征	.

那是我从未在人脸上见过的仇恨。

[ðɪs] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kən'tɔːrʃn] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['fɔːrhed] , [blʌnt] [noʊz]

This	malignant	and	terrible	contortion	,	combined	with	the	low	forehead	,	blunt	nose
这	恶性	和	糟糕的	扭曲	,	合并	和	这	低的	前额	,	钝	鼻子

,

,

,

这种恶性且可怕的扭曲，再加上低矮的前额和钝钝的鼻子，

[ænd; ənd] ['prɑːgnəθəs] [dʒɔː] [geɪv] [ðə; ði] [ded] [mæn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['simiəs] [ænd; ənd] [eɪp] - [laɪk]

and	prognathous	jaw	gave	the	dead	man	a	singularly	simious	and	ape	-	like
和	前突的	颚	给予	这	死的	男人	一个	单独地	西米厄斯	和	猿	-	喜欢

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

前突的下颌使死者呈现出一种独特的猿猴般的外貌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] , [ʌn'nætʃrəl] ['pɑːstʃər] .

which	was	increased	by	his	writhing	,	unnatural	posture	.
哪个	曾是	增加	经过	他的	扭动	,	不自然	姿势	.

他那扭曲、不自然的姿势加剧了这种情况。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [deθ] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz] ,

I	have	seen	death	in	many	forms	,
我	有	已见	死亡	在	许多	表格	,

我见过各种各样的死亡，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪrsəm] ['æspekt][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt]

but	never	has	it	appeared	to	me	in	a	more	fearsome	aspect	than	in	that
但	绝不	有	它	出现	到	我	在	一个	更多的	可怕的	方面	比	在	那

[dɑːrk]['graɪmi] [ə'pɑːrtmənt] ,

dark	grimy	apartment	,
黑暗的	肮脏的	公寓	,

但在我眼中，它从未以比那间阴暗肮脏的公寓更可怕的面貌出现过。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] ['ɑːrtɚiːz] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] ['lʌndən] .

which	looked	out	upon	one	of	the	main	arteries	of	suburban	London	.
哪个	看起来	出去	之上	一	的	这	主要的	动脉	的	郊区	伦敦	.

从这里可以俯瞰伦敦郊区的一条主要干道。

[lɛ'strɑːd] , [liːn] [ænd; ənd] ['ferɪt] - [laɪk] [æz; əz] ['evər] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

Lestrade	,	lean	and	ferret	-	like	as	ever	,	was	standing	by	the	doorway	,
雷斯垂德	,	倾斜	和	雪貂	-	喜欢	作为	曾经	,	曾是	常设	经过	这	门口	,

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][maɪ'self] .

and	greeted	my	companion	and	myself	.
和	问候	我的	伴侣	和	我	.

雷斯垂德一如既往地瘦削，像雪貂一样，站在门口，向我和我的同伴打招呼。

“ [ðɪs] [keɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːr] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	This	case	will	make	a	stir	,	sir	,	”	he	remarked	.
“	这	案件	将要	制作	一个	搅拌	,	先生	,	”	他	评论	.

“先生，这起案件会引起轰动。”他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['tʃɪkɪn] . ”

“	It	beats	anything	I	have	seen	,	and	I	am	no	chicken	.	”
“	它	节拍	任何事物	我	有	已见	,	和	我	是	不	鸡	.	”

“它比我见过的任何东西都精彩，而我可不是胆小鬼。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kluː] ? ” [sed] ['grɛgsən] .

“	There	is	no	clue	?	”	said	Gregson	.
“	那里	是	不	线索	?	”	说	格雷格森	.

“一点线索都没有吗？”格雷格森说道。

“ [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [lɛ'strɑːd] .

“	None	at	all	,	”	chimed	in	Lestrade	.
“	没有任何	在	全部	,	”	齐声说道	在	雷斯垂德	.

“完全没有，”雷斯垂德插嘴道。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .

Sherlock	Holmes	approached	the	body	,	and	,	kneeling	down	,	examined	it	intently	.
夏洛克	福尔摩斯	接近	这	身体	,	和	,	跪着	向下	,	检查	它	专注地	.

夏洛克·福尔摩斯走近尸体，跪下来仔细检查。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wuːnd] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	You	are	sure	that	there	is	no	wound	?	”	he	asked	,
“	你	是	当然	那	那里	是	不	伤口	?	”	他	问	,

“你确定没有伤口吗？”他问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['nuːmərəs] [gaʊt] [ænd; ənd] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɔːl] [raʊnd] .

pointing	**to**	**numerous**	**gouts**	**and**	**splashes**	**of**	**blood**	**which**	**lay**	**all**	**round**	**.**
指向	到	很多的	痛风	和	水花	的	血	哪个	躺	全部	圆形的	.

他指着周围散落的众多痛风伤口和血迹。

“ ['pɑːzətɪv] ！ ” [kraɪd] [bəuθ] [dɪ'tektɪv] .

“	**Positive**	**!**	**”**	**cried**	**both**	**detectives**	**.**
“	积极的	！	”	哭	两个都	侦探	.

“有证据！”两位侦探齐声喊道。

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [blʌd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði]

“	**Then**	**,**	**of**	**course**	**,**	**this**	**blood**	**belongs**	**to**	**a**	**second**	**individual**	**—**	**presumably**	**the**
“	然后	,	的	课程	,	这	血	属于	到	一个	第二	个人	—	想必	这

['mɜːrdərər] , [ɪf] ['mɜːrdər] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

murderer	**,**	**if**	**murder**	**has**	**been**	**committed**	**.**
凶手	,	如果	谋杀	有	到过	坚定的	.

“那么，这血当然属于第二个人——如果发生了谋杀，那很可能就是凶手的血。”

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [væn] ['dʒænsən] ,

It	**reminds**	**me**	**of**	**the**	**circumstances**	**attendant**	**on**	**the**	**death**	**of**	**Van**	**Jansen**	**,**
它	提醒	我	的	这	情况	服务员	在	这	死亡	的	范	詹森	,

这让我想起了范·詹森去世时的情形。

[ɪn] ['juːtrekt] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - - .

in	**Utrecht**	**,**	**in**	**the**	**year**	**'**	**34**	**.**
在	乌得勒支	,	在	这	年	-	-	.

1934 年，在乌得勒支。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪs] , ['grɛgsən] ? ”

Do	**you**	**remember**	**the**	**case**	**,**	**Gregson**	**?**	**”**
做	你	记住	这	案件	,	格雷格森	?	”

格雷格森，你还记得这个案子吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	**No**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] .

“	**Read**	**it**	**up**	**—**	**you**	**really**	**should**	**.**
“	读	它	向上	—	你	真的	应该	.

“好好读读——你真的应该读读。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

There	**is**	**nothing**	**new**	**under**	**the**	**sun**	**.**
那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	.

太阳底下无新鲜事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

It	**has**	**all**	**been**	**done**	**before**	**.**
它	有	全部	到过	完毕	前	.

这一切都已经发生过了。

” [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer]

”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**his**	**nimble**	**fingers**	**were**	**flying**	**here**	**,**	**there**	**,**	**and**	**everywhere**
”	作为	他	辐	,	他的	灵活	手指	是	飞行	这里	,	那里	,	和	到处

, ['fiːlɪŋ] ,

,	**feeling**	**,**
,	感觉	,

“他说话的时候，灵巧的手指在各处飞舞，感受着……”

['presɪŋ] , [ʌn'bʌtnɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

pressing	,	unbuttoning	,	examining	,	while	his	eyes	wore	the	same	far	-	away	expression
紧迫	,	解开纽扣	,	检查	,	尽管	他的	眼睛	穿着	这	相同的	远的	-	离开	表达

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n] .

which	I	have	already	remarked	upon	.
哪个	我	有	已经	评论	之上	.

他一边按压、解开纽扣、检查，一边眼神空洞地望着前方，就像我之前已经注意到的那样。

[soʊ] ['swɪftli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] ,

So	swiftly	was	the	examination	made	,
所以	迅速地	曾是	这	考试	制成	,

检查进行得如此迅速，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

that	one	would	hardly	have	guessed	the	minuteness	with	which	it	was
那	一	会	几乎	有	猜对了	这	微小	和	哪个	它	曾是

[kən'dʌktɪd] .

conducted	.
实施	.

人们很难想象这件事的进行竟如此细致入微。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [lɪps] ,

Finally	,	he	sniffed	the	dead	man's	lips	,
最后	,	他	嗅了嗅	这	死的	男人的	嘴唇	,

最后，他嗅了嗅死者的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] ['leðər] [bu:ts] .

and	then	glanced	at	the	soles	of	his	patent	leather	boots	.
和	然后	瞥了一眼	在	这	鞋底	的	他的	专利	皮革	靴子	.

然后他瞥了一眼自己漆皮靴的鞋底。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [mu:vd] [æt; ət][ɔ:l] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	He	has	not	been	moved	at	all	?	”	he	asked	.
“	他	有	不是	到过	已搬	在	全部	?	”	他	问	.

“他一点都没动吗？”他问道。

“ [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

“	No	more	than	was	necessary	for	the	purposes	of	our	examination
“	不	更多的	比	曾是	必要的	为了	这	目的	的	我们的	考试

. ”

:	”
.	”

“仅用于我们的调查目的。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rtʃueri] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	You	can	take	him	to	the	mortuary	now	,	”	he	said	.
“	你	能	拿	他	到	这	殡仪馆	现在	,	”	他	说	.

“现在你可以把他送到太平间了，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] .

“	There	is	nothing	more	to	be	learned	.
“	那里	是	没有什么	更多的	到	是	学习	.

“没有什么可学的了。”

” ['grɛgsən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stretʃər] [ænd; ənd] [fɔ:r] [men] [æt; ət][hænd] .

”	Gregson	had	a	stretcher	and	four	men	at	hand	.
”	格雷格森	有	一个	担架	和	四	男人	在	手	.

“格雷格森当时带着担架和四个人手。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd]

At	his	call	they	entered	the	room	,	and	the	stranger	was	lifted	and
在	他的	称呼	他们	进入	这	房间	,	和	这	陌生人	曾是	抬起	和

['kærid] [aʊt] .

carried	out	.
携带	出去	.

听到他的呼唤，他们进入房间，将陌生人抬了出去。

[æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [rɪŋ] ['tɪŋkəld] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

As	they	raised	him	,	a	ring	tinkled	down	and	rolled	across	the	floor	.
作为	他们	提高	他	,	一个	戒指	叮叮当当	向下	和	滚动	穿过	这	地面	.

他们把他抬起来的时候，一个戒指叮当作响地落下，滚落在地板上。

[lɛ'strɑːd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mɪstəˌfaɪd] [aɪz] .

Lestrade	grabbed	it	up	and	stared	at	it	with	mystified	eyes	.
雷斯垂德	抓住	它	向上	和	凝视	在	它	和	困惑	眼睛	.

雷斯垂德一把抓起它，一脸困惑地盯着它。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	There's	been	a	woman	here	,	”	he	cried	.
“	有	到过	一个	女士	这里	,	”	他	哭	.

“这里来过一个女人，”他喊道。

“ [its] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

“	It's	a	woman's	wedding	-	ring	.
“	它是	一个	女性的	婚礼	-	戒指	.

这是一枚女士的结婚戒指。

” [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	held	it	out	,	as	he	spoke	,	upon	the	palm	of	his	hand	.
”	他	握住	它	出去	,	作为	他	辐	,	之上	这	棕榈	的	他的	手	.

“他一边说话，一边把它放在手掌上。”

[wiː; wi] [ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

We	all	gathered	round	him	and	gazed	at	it	.
我们	全部	聚集	圆形的	他	和	凝视	在	它	.

我们都围在他身边，凝视着它。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðæt] ['sɜːrklət][ʌv; əv] [pleɪn] [goʊld][hæd; həd] [wʌns] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]

There	could	be	no	doubt	that	that	circlet	of	plain	gold	had	once	adorned	the
那里	可以	是	不	怀疑	那	那	圆环	的	清楚的	金子	有	一次	装饰	这

['fɪŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] .

finger	of	a	bride	.
手指	的	一个	新娘	.

毫无疑问，这枚素金手镯曾经戴在一位新娘的手指上。

“ [ðɪs] ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætərz] , ” [sed] ['grɛgsən] .

“	This	complicates	matters	,	”	said	Gregson	.
“	这	使情况复杂化	事情	,	”	说	格雷格森	.

格雷格森说：“这让事情变得复杂了。”

“ ['hev(ə)n] [noʊz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] . ”

“	Heaven	knows	,	they	were	complicated	enough	before	.	”
“	天堂	知道	,	他们	是	复杂的	足够的	前	.	”

“天知道，他们以前就已经够复杂的了。”

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪmplɪfaɪ][ðem; ðəm] ? ” [əb'zɜːrvd] [hoʊlmz] .

“	You're	sure	it	doesn't	simplify	them	?	”	observed	Holmes	.
“	你是	当然	它	不	简化	他们	?	”	观察到	福尔摩斯	.

“你确定这不会简化它们吗？”福尔摩斯问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	There's	nothing	to	be	learned	by	staring	at	it	.
〃	有	没有什么	到	是	学习	经过	凝视	在	它	.

“盯着它看是学不到任何东西的。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ? ”

What	did	you	find	in	his	pockets	?	”
什么	做过	你	寻找	在	他的	口袋	?	”

你在他的口袋里发现了什么?

“ [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪr] , ” [sed] ['grɛgsən] ,

“	We	have	it	all	here	,	”	said	Gregson	,
〃	我们	有	它	全部	这里	,	”	说	格雷格森	,

格雷格森说：“我们这里什么都有。”

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

pointing	to	a	litter	of	objects	upon	one	of	the	bottom	steps	of	the	stairs	.
指向	到	一个	垃圾	的	对象	之上	一	的	这	底部	步骤	的	这	楼梯	.

指着楼梯最底层台阶上的一堆杂物。

“ [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] , [noʊ] . - , [baɪ] [bə'roʊ] , [ʌv; əv] ['lʌndən] .

“	A	gold	watch	,	No	.	97163	,	by	Barraud	,	of	London	.
〃	一个	金子	手表	,	不	.	-	,	经过	巴罗	,	的	伦敦	.

“伦敦 Barraud 制造的金表，编号 97163。

[goʊld]['ælbərt] [tʃeɪn] , ['veri] ['hevi] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] .

Gold	Albert	chain	,	very	heavy	and	solid	.
金子	阿尔伯特	链	,	非常	重的	和	坚硬的	.

金质阿尔伯特链，非常重且结实。

[goʊld] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ][mə'sɑːnɪk] [dɪ'vaɪs] .

Gold	ring	,	with	masonic	device	.
金子	戒指	,	和	共济会	设备	.

金戒指，带有共济会标志。

[goʊld][pɪn] — [bʊl] - ['dɔgz] [hed] , [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] [æz; əz] [aɪz] .

Gold	pin	—	bull	-	dog's	head	,	with	rubies	as	eyes	.
金子	别针	—	公牛	-	狗的	头	,	和	红宝石	作为	眼睛	.

金胸针——斗牛犬头像，眼睛镶嵌红宝石。

['rʌʃ(ə)n] ['leðər] [kɑːrd] - [keɪs] , [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ʌv; əv] ['iːnɑːk] [dʒeɪ] . - [ʌv; əv] ['kliːvlənd] ,

Russian	leather	card	-	case	,	with	cards	of	Enoch	J	.	Drebber	of	Cleveland	,
俄语	皮革	卡片	-	案件	,	和	牌	的	以诺	J	.	-	的	克利夫兰	,

俄罗斯皮革卡包，内含克利夫兰的伊诺克·J·德雷伯的扑克牌。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][iː] . [dʒeɪ] . [diː] . [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪnɪn] .

corresponding	with	the	E	.	J	.	D	.	upon	the	linen	.
相应的	和	这	E	.	J	.	D	.	之上	这	亚麻布	.

与亚麻布上的 EJD 相对应。

[noʊ] [pɜːrs] , [bʌt; bət] [luːs] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['sev(ə)n] [paʊndz] [ˌθɜːr'tiːn] .

No	purse	,	but	loose	money	to	the	extent	of	seven	pounds	thirteen	.
不	钱包	,	但	松动的	钱	到	这	程度	的	七	磅	十三	.

没有钱包，但身上有零钱，共计七英镑十三元。

['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [bɒ'kɑːtʃoʊz] [di'kæmərən] , [wɪð; wɪθ] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] -

Pocket	edition	of	Boccaccio's	Decameron	,	with	name	of	Joseph	Stangerson	-
口袋	版	的	薄伽丘的	十日谈	,	和	姓名	的	约瑟夫		-

[ə'pɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .

upon	the	fly	-	leaf	.
之上	这	飞	-	叶子	.

薄伽丘《十日谈》袖珍版，扉页上有约瑟夫·斯坦格森的名字。

[tuː] [ˈletərz] — [wʌn] [əˈdrest] [tuː; tə][iː] . [dʒeɪ] . - [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

Two	letters	—	one	addressed	to	E	.	J	.	Drebber	and	one	to	Joseph
二	信件	—	一	已解决	到	E	.	J	.	-	和	一	到	约瑟夫

- . ”

Stangerson	.	”

- . ”

两封信——一封写给 EJ Drebber，一封写给 Joseph Stangerson。

“ [æt; ət] [wʌt] [əˈdres] ? ”

“	At	what	address	?	”
“	在	什么	地址	?	”

“具体地址是什么？”

“ [əˈmerɪkən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [strænd] — [tuː; tə][biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

“	American	Exchange	,	Strand	—	to	be	left	till	called	for	.
“	美国人	交换	,	斯特兰德	—	到	是	左边	直到	称为	为了	.

“美国交易所，斯特兰德——待需要时再取用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði][gwiːˈɔn] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] ,

They	are	both	from	the	Guion	Steamship	Company	,
他们	是	两个都	从	这	吉翁	轮船	公司	,

他们都来自桂园轮船公司。

[ænd; ənd][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['boʊts][frʌm; frəm] ['livəpuːl] .

and	refer	to	the	sailing	of	their	boats	from	Liverpool	.
和	参考	到	这	帆船	的	他们的	船	从	利物浦	.

并提及他们从利物浦启航。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . ”

It	is	clear	that	this	unfortunate	man	was	about	to	return	to	New	York	.	”
它	是	清除	那	这	不幸	男人	曾是	关于	到	返回	到	新的	约克	.	”

很明显，这位不幸的男子正准备返回纽约。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [inˈkwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , - ? ”

“	Have	you	made	any	inquiries	as	to	this	man	,	Stangerson	?	”
“	有	你	制成	任何	查询	作为	到	这	男人	,	-	?	”

“你调查过这个人吗，斯坦格森？”

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] , ” [sed] ['grɛgsən] .

“	I	did	it	at	once	,	sir	,	”	said	Gregson	.
“	我	做过	它	在	一次	,	先生	,	”	说	格雷格森	.

“我立刻就做了，先生，”格雷格森说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [sent] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

“	I	have	had	advertisements	sent	to	all	the	newspapers	,
“	我	有	有	广告	发送	到	全部	这	报纸	,

“我已经向所有报纸刊登了广告，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi]

and	one	of	my	men	has	gone	to	the	American	Exchange	,	but	he
和	一	的	我的	男人	有	已消失	到	这	美国人	交换	,	但	他

[hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [jet] . ”

has	not	returned	yet	.	”
有	不是	返回	然而	.	”

我的一名手下去了美国交易所，但他还没有回来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][sent][tuː; tə] ['kliːvlənd] ? ”

“	Have	you	sent	to	Cleveland	?	”
“	有	你	发送	到	克利夫兰	?	”

“你寄信到克利夫兰了吗？”

“ [wiː; wi] ['tɛlə,græft] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ We telegraphed this morning . ”
“ 我们 电报 这 早晨 . ”

“我们今天早上已经发出电报了。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][wɜːrd][jʊr; jər][in'kwaiəriz] ? ”
“ How did you word your inquiries ? ”
“ 如何 做过 你 单词 你的 查询 ? ”

“你是如何措辞询问的？”

“ [wiː; wi] ['sɪmpli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
“ We simply detailed the circumstances ,
“ 我们 简单地 详细的 这 情况 ,

我们只是详细描述了情况，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd][ʌv; əv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [help] [juː 'es] . ”
and said that we should be glad of any information which could help us . ”
和 说 那 我们 应该 是 高兴的 的 任何 信息 哪个 可以 帮助 我们 . ”

并表示我们应该对任何可能对我们有帮助的信息感到高兴。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] [ɑːn] ['eni] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
“ You did not ask for particulars on any point which appeared to you to be
“ 你 做过 不是 问 为了 细节 在 任何 观点 哪个 出现 到 你 到 是
['kruːʃ(ə)l] ? ”
crucial ? ”
至关重要的 ? ”

“你没有就任何你认为至关重要的问题询问具体细节吗？”

“ [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] - . ”
“ I asked about Stangerson . ”
“ 我 问 关于 - . ”

我问起了斯坦格森。

“ ['nʌθɪŋ] [els] ?
“ Nothing else ?
“ 没有什么 别的 ?

“没有别的了吗？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [hoʊl] [keɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hɪndʒ] ?
Is there no circumstance on which this whole case appears to hinge ?
是 那里 不 环境 在 哪个 这 所有的 案件 出现 到 合页 ?

难道没有某种特殊情况，让整个案件的成败取决于此吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['telɪgræf] [ə'gen] ? ”
Will you not telegraph again ? ”
将要 你 不是 电报 再次 ? ”

你以后不再发电报了吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] ['grɛgsən] , [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [vɔɪs] .
“ I have said all I have to say , ” said Gregson , in an offended voice .
“ 我 有 说 全部 我 有 到 说 , ” 说 格雷格森 , 在 一个 被冒犯了 嗓音 .

“我已经把该说的都说完了，”格雷格森带着愤慨的语气说道。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]
Sherlock Holmes chuckled to himself , and appeared to be about to make
夏洛克 福尔摩斯 轻笑 到 他自己 , 和 出现 到 是 关于 到 制作
[sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] , [wen] [lɛ'strɑːd] ,
some remark , when Lestrade ,
一些 评论 , 什么时候 雷斯垂德 ,

夏洛克·福尔摩斯低声笑了笑，似乎正要开口说什么，这时雷斯垂德……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
who had been in the front room while we were holding this conversation in the
WHO 有 到过 在 这 正面 房间 尽管 我们 是 保持 这 对话 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

当我们在走廊里谈话时，他正好在前厅里。

[ˌriːə'piəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd]
reappeared upon the scene , rubbing his hands in a pompous and self - satisfied
再次出现 之上 这 场景 , 擦 他的 双手 在 一个 傲慢 和 自己 - 使满意
['mænər] .
manner .
方式 .

他再次出现在现场，一副趾高气扬、自鸣得意的样子，搓着手。

“ ['mɪstər] . ['grɛgsən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
“ Mr . Gregson , ” he said , “ I have just made a discovery of the highest
“ 先生 . 格雷格森 , ” 他 说 , “ 我 有 只是 制成 一个 发现 的 这 最高
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

“格雷格森先生，”他说，“我刚刚有了一项极其重要的发现，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]
and one which would have been overlooked had I not made a careful
和 一 哪个 会 有 到过 被忽视的 有 我 不是 制成 一个 小心
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
examination of the walls .
考试 的 这 墙壁 .

如果我没仔细检查墙壁，就会忽略这一点。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” The little man's eyes sparkled as he spoke ,
” 这 小的 男人的 眼睛 闪闪发光 作为 他 辐 ,

“矮个子男人说话时，眼睛闪闪发光。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'prest] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [skɔːrd]
and he was evidently in a state of suppressed exultation at having scored
和 他 曾是 显然 在 一个 状态 的 被抑制 大喜 在 拥有 得分
[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .
a point against his colleague .
一个 观点 反对 他的 同事 .

显然，他因为战胜了同事而感到无比兴奋。

“ [kʌm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bʌslɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
“ Come here , ” he said , bustling back into the room ,
“ 来 这里 , ” 他 说 , 繁华 后退 进入 这 房间 ,

“过来，”他一边说着，一边匆匆走回房间。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [felt] ['klɪrər] [sɪns] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['gæstli] ['ɪnmeɪt] .
the atmosphere of which felt clearer since the removal of its ghastly inmate .
这 气氛 的 哪个 毛毡 更清晰 自从 这 移动 的 它是 阴森 囚犯 .

自从那个可怕的囚犯被移走后，那里的气氛似乎清爽多了。

“ [naʊ] , [stænd][ðer; ðər] !
“ Now , stand there !
“ 现在 , 站立 那里 !

“现在，站在那里！”

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	He	struck	a	match	on	his	boot	and	held	it	up	against	the	wall	.
"	他	击	一个	匹配	在	他的	启动	和	握住	它	向上	反对	这	墙	.

他用靴子划了一根火柴，然后把它举到墙上。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

"	Look	at	that	!
"	看	在	那	!

“瞧瞧那个！”

" [hiː; hi] [sed] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	he	said	,	triumphantly	.
"	他	说	,	凯旋而归	.

他得意洋洋地说。

[aɪ] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [ɪn] [pɑːrts] .

I	have	remarked	that	the	paper	had	fallen	away	in	parts	.
我	有	评论	那	这	纸	有	倒下	离开	在	部分	.

我注意到纸张已经部分脱落了。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [hæd; həd] [piːld] [ɔːf] ,

In	this	particular	corner	of	the	room	a	large	piece	had	peeled	off	,
在	这	特别的	角落	的	这	房间	一个	大的	片	有	去皮	离开	,

房间这个角落里，一大块东西脱落了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [skwer] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['plæstərɪŋ] .

leaving	a	yellow	square	of	coarse	plastering	.
离开	一个	黄色的	正方形	的	粗	抹灰	.

留下一块粗糙的黄色灰泥方块。

[ə'krɔːs] [ðɪs] [ber] [speɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skrɔːld] [ɪn] [blʌd] - [red] ['letərz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] —

Across	this	bare	space	there	was	scrawled	in	blood	-	red	letters	a	single	word	—
穿过	这	裸	空间	那里	曾是	潦草的	在	血	-	红色的	信件	一个	单身的	单词	—

在这片空白处，用血红色的字迹潦草地写着一个词——

[rɑːʃ] .

RACHE	.
拉切	.

瑞秋。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

“	What	do	you	think	of	that	?	"	cried	the	detective	,
"	什么	做	你	思考	的	那	?	"	哭	这	侦探	,

“你觉得怎么样？”侦探喊道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] .

with	the	air	of	a	showman	exhibiting	his	show	.
和	这	空气	的	一个	表演者	展出	他的	展示	.

一副表演者在展示自己节目的样子。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	This	was	overlooked	because	it	was	in	the	darkest	corner	of	the	room	,
"	这	曾是	被忽视的	因为	它	曾是	在	这	最黑暗的	角落	的	这	房间	,

“之所以忽略了这一点，是因为它位于房间最黑暗的角落里。”

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] .

and	no	one	thought	of	looking	there	.
和	不	一	想法	的	寻找	那里	.

没有人想到要去那里看看。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [blʌd] .

The	murderer	has	written	it	with	his	or	her	own	blood	.
这	凶手	有	书面	它	和	他的	或者	她	自己的	血	.

凶手用自己的鲜血写下了这句话。

[siː] [ðɪs] [smɪr] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtrikld] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] !
See this smear where it has trickled down the wall !
看 这 涂抹 在哪里 它 有 涓涓细流 向下 这 墙 !

看，这是它顺着墙壁流下来的痕迹!

[ðæt] [disˈpəuziz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] [ˈenihaʊ] .
That disposes of the idea of suicide anyhow .
那 处置 的 这 主意 的 自杀 无论如何 .

这样就彻底排除了自杀的可能性。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkɔːrnər] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ?
Why was that corner chosen to write it on ?
为什么 曾是 那 角落 选定 到 写 它 在 ?

为什么选择那个角落来写字?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[siː] [ðæt] [ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
See that candle on the mantelpiece .
看 那 蜡烛 在 这 壁炉架 .

看，壁炉架上的那根蜡烛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
It was lit at the time ,
它 曾是 点燃 在 这 时间 ,

当时它亮着灯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɪt] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkəst]
and if it was lit this corner would be the brightest instead of the darkest
和 如果 它 曾是 点燃 这 角落 会 是 这 最亮的 反而 的 这 最黑暗的
[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] . ”
portion of the wall . ”
部分 的 这 墙 . ”

如果亮起灯光，这个角落将会是墙上最亮的地方，而不是最暗的地方。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ And what does it mean now that you have found it ?
“ 和 什么 做 它 意思是 现在 那 你 有 成立 它 ?

“那么，既然你已经找到了，这意味着什么呢？”

” [æskt] [ˈgrɛgsən] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈpriːʃiəˌtɔːri; dɪˈpriːʃəˌtɔːri] [vɔɪs] .
” asked Gregson in a depreciatory voice .
” 问 格雷格森 在 一个 折旧 嗓音 .

格雷格森用贬低的语气问道。

“ [miːn] ?
“ Mean ?
“ 意思是 ?

“意思是?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [neɪm] [ˈreɪtʃəl] ,
Why , it means that the writer was going to put the female name Rachel ,
为什么 , 它 方法 那 这 作家 曾是 去 到 放 这 女性 姓名 瑞秋 ,

为什么呢？这意味着作者原本打算用女性名字瑞秋（Rachel）。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
but was disturbed before he or she had time to finish .
但 曾是 不安 前 他 或者 她 有 时间 到 结束 .

但还没等他或她完成就被打扰了。

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,
You mark my words ,
你 标记 我的 字 ,

你记住我的话，

[wen] [ðɪs] [keɪs] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd] ['reɪtʃəl]
when this case comes to be cleared up you will find that a woman named Rachel
什么时候 这 案件 来 到 是 已清除 向上 你 将要 寻找 那 一个 女士 命名 瑞秋
[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
has something to do with it .
有 某物 到 做 和 它 .

当这起案件水落石出时，你会发现一个名叫瑞秋的女人与此有关。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] , ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
It's all very well for you to laugh , Mr . Sherlock Holmes .
它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 笑 , 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 .

夏洛克·福尔摩斯先生，您笑起来当然很好。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [smɑːrt][ænd; ənd] ['klevər] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [haʊnd] [ɪz][ðə; ði] [best] ,
You may be very smart and clever , but the old hound is the best ,
你 可能 是 非常 聪明的 和 聪明的 , 但 这 老的 猎犬 是 这 最好的 ,

你或许非常聪明机智，但老猎犬才是最棒的。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . ”
when all is said and done . ”
什么时候全部 是 说 和 完毕 . ”

到底。”

“ [aɪ] ['riːəli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
“ I really beg your pardon ! ” said my companion ,
“ 我 真的 求 你的 赦免 ! ” 说 我的 伴侣 ,

“真抱歉！”我的同伴说道。

[huː] [hæd; həd] ['rʌfld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] ['tempər] [baɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]
who had ruffled the little man's temper by bursting into an explosion of
WHO 有 褶皱的 这 小的 男人的 脾气 经过 爆发 进入 一个 爆炸 的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

他突然放声大笑，惹恼了那个矮个子男人。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] ,
“ You certainly have the credit of being the first of us to find this out ,
“ 你 当然 有 这 信用 的 存在 这 第一的 的 我们 到 寻找 这 出去 ,

“你无疑是第一个发现这件事的人，这一点值得称赞。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
and , as you say ,
和 , 作为 你 说 ,

正如你所说，

[ˌaɪ 'tiː] [berz] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn][læst] ['naɪts]
it bears every mark of having been written by the other participant in last night's
它 熊 每一个 标记 的 拥有 到过 书面 经过 这 其他 参与者 在 最后的 夜晚
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

它处处都像是昨晚那桩谜案的另一位参与者所写。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [ruːm] [jet] ,
I have not had time to examine this room yet ,
我 有 不是 有 时间 到 检查 这 房间 然而 ,

我还没有时间仔细查看这个房间。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] [naʊ] .

but	with	your	permission	I	shall	do	so	now	.
但	和	你的	允许	我	将	做	所以	现在	.

但如果得到您的允许，我现在就这样做。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [wɪpt] [ə; eɪ] [teɪp] ['meʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['mægnɪfaɪɪŋ]

"	As	he	spoke	,	he	whipped	a	tape	measure	and	a	large	round	magnifying
"	作为	他	辐	,	他	鞭打	一个	磁带	措施	和	一个	大的	圆形的	放大

[glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

glass	from	his	pocket	.
玻璃	从	他的	口袋	.

“说话间，他从口袋里掏出一把卷尺和一个大圆形放大镜。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][hiː; hi] [trɔtid] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['sʌmtaɪmz]

With	these	two	implements	he	trotted	noiselessly	about	the	room	,	sometimes
和	这些	二	实施	他	小跑	无声	关于	这	房间	,	有时

['stɑːpɪŋ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['niːlɪŋ] ,

stopping	,	occasionally	kneeling	,
停止	,	偶尔	跪着	,

他拿着这两件工具，无声地在房间里小跑，有时停下来，偶尔跪下来。

[ænd; ənd][wʌns] ['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	once	lying	flat	upon	his	face	.
和	一次	说谎	平坦的	之上	他的	脸	.

还有一次，他脸朝下趴在地上。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

So	engrossed	was	he	with	his	occupation	that	he	appeared	to	have
所以	全神贯注	曾是	他	和	他的	职业	那	他	出现	到	有

[fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] ,

forgotten	our	presence	,
被遗忘的	我们的	在场	,

他全神贯注于自己的工作，似乎忘记了我们的存在。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

for	he	chattered	away	to	himself	under	his	breath	the	whole	time	,
为了	他	喋喋不休	离开	到	他自己	在下面	他的	气息	这	所有的	时间	,

因为他全程都在低声自语，

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [ˌekskla'meɪʃənz] , [graʊnz] , ['hwislz] ,

keeping	up	a	running	fire	of	exclamations	,	groans	,	whistles	,
保持	向上	一个	跑步	火	的	感叹词	,	呻吟	,	哨声	,

惊叹声、呻吟声、口哨声此起彼伏，持续不断。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kraɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊp] .

and	little	cries	suggestive	of	encouragement	and	of	hope	.
和	小的	哭泣	暗示性的	的	鼓励	和	的	希望	.

还有一些细微的呼喊声，暗示着鼓励和希望。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] - ['blʌdɪd] [wel] -

As	I	watched	him	I	was	irresistibly	reminded	of	a	pure	-	blooded	well	-
作为	我	观看	他	我	曾是	无法抗拒地	提醒	的	一个	纯的	-	血腥	出色地	-

[treɪnd] ['fɑːkshaʊnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvərt] ,

trained	foxhound	as	it	dashes	backwards	and	forwards	through	the	covert	,
受过训练	猎狐犬	作为	它	破折号	向后	和	前进	通过	这	隐蔽	,

看着他，我不禁想起一只血统纯正、训练有素的猎狐犬在灌木丛中来回奔跑的身影。

['waɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['iːgərnəs] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɔːst] [sent] .

whining	in	its	eagerness	,	until	it	comes	across	the	lost	scent	.
抱怨	在	它是	渴望	,	直到	它	来	穿过	这	丢失的	香味	.

它急切地呜咽着，直到找到丢失的气味。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

For	twenty	minutes	or	more	he	continued	his	researches	,
为了	二十	分钟	或者	更多的	他	持续	他的	研究	,

他继续研究了二十分钟或更久。

['meʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt] [ker] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [maːrks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

measuring	with	the	most	exact	care	the	distance	between	marks	which	were
测量	和	这	最多	精确的	关心	这	距离	之间	标记	哪个	是

[ɪn'taɪərli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

entirely	invisible	to	me	,
完全	无形的	到	我	,

极其精确地测量着我完全看不见的标记之间的距离，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

and	occasionally	applying	his	tape	to	the	walls	in	an	equally	incomprehensible
和	偶尔	申请	他的	磁带	到	这	墙壁	在	一个	同样地	难以理解

['mænər] .

manner	.
方式	.

他偶尔还会以同样令人费解的方式把胶带贴到墙上。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] ['veri] ['kerfəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [greɪ] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	one	place	he	gathered	up	very	carefully	a	little	pile	of	grey	dust	from	the
在	一	地方	他	聚集	向上	非常	小心	一个	小的	桩	的	灰色的	灰尘	从	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他小心翼翼地从地板上捡起一小堆灰色灰尘。

[ænd; ənd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] .

and	packed	it	away	in	an	envelope	.
和	包装	它	离开	在	一个	信封	.

然后把它装进信封里寄了起来。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ðə; ði][wɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Finally	,	he	examined	with	his	glass	the	word	upon	the	wall	,
最后	,	他	检查	和	他的	玻璃	这	单词	之上	这	墙	,

最后，他用望远镜仔细查看了墙上的字。

['goʊɪŋ]['oʊvər] ['evri] ['letər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [ɪg'zæktnəs] .

going	over	every	letter	of	it	with	the	most	minute	exactness	.
去	超过	每一个	信	的	它	和	这	最多	分钟	精确	.

逐字逐句地仔细推敲。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

This	done	,	he	appeared	to	be	satisfied	,
这	完毕	,	他	出现	到	是	使满意	,

事情办妥后，他似乎很满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [teɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

for	he	replaced	his	tape	and	his	glass	in	his	pocket	.
为了	他	替换	他的	磁带	和	他的	玻璃	在	他的	口袋	.

因为他把胶带和玻璃杯都放回了口袋里。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['dʒiːniəs][ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt]

“	They	say	that	genius	is	an	infinite	capacity	for	taking	pains	,	”	he	remarked
“	他们	说	那	天才	是	一个	无限	容量	为了	采取	疼痛	,	”	他	评论

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“人们常说，天才就是拥有无限的努力能力，”他笑着说道。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'plai] [tuː; tə] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] .

“	It's	a	very	bad	definition	,	but	it	does	apply	to	detective	work	.
”	它是	一个	非常	坏的	定义	,	但	它	做	申请	到	侦探	工作	.

“这是一个非常糟糕的定义，但它确实适用于侦探工作。”

” ['grɛgsən] [ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æmətər]

”	Gregson	and	Lestrade	had	watched	the	manœuvres	of	their	amateur
”	格雷格森	和	雷斯垂德	有	观看	这	机动	的	他们的	业余

[kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][sʌm; səm] [kən'tempt] .

companion	with	considerable	curiosity	and	some	contempt	.
伴侣	和	大量	好奇心	和	一些	鄙视	.

格雷格森和雷斯垂德带着相当的好奇和些许轻蔑，观察着他们这位业余同伴的行动。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ,

They	evidently	failed	to	appreciate	the	fact	,	which	I	had	begun	to	realize	,
他们	显然	失败的	到	欣赏	这	事实	,	哪个	我	有	开始	到	意识到	,

他们显然没有意识到这一点，而我当时已经开始意识到这一点了。

[ðæt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] - [smɔːlɪst] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][ɔːl] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [sʌm; səm] ['defɪnət] [ænd; ənd]

that	Sherlock	Holmes	'	smallest	actions	were	all	directed	towards	some	definite	and
那	夏洛克	福尔摩斯	-	最小	行动	是	全部	指导	向	一些	定	和

['præktɪk(ə)l] [end] .

practical	end	.
实际的	结尾	.

夏洛克·福尔摩斯的每一个细微举动都指向某个明确而实际的目的。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

“	What	do	you	think	of	it	,	sir	?
”	什么	做	你	思考	的	它	,	先生	?

先生，您觉得怎么样?

” [ðeɪ] [bəuθ] [æskt] .

”	they	both	asked	.
”	他们	两个都	问	.

他们俩都问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɔbiŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

“	It	would	be	robbing	you	of	the	credit	of	the	case	if	I	was	to
”	它	会	是	抢劫	你	的	这	信用	的	这	案件	如果	我	曾是	到

[prɪ'zuːm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

presume	to	help	you	,
怙	到	帮助	你	,

“如果我贸然帮助你，就会剥夺你在这个案子中应得的荣誉。”

” [riˈmɑːkt] [maɪ] [frend] .

”	remarked	my	friend	.
”	评论	我的	朋友	.

“我的朋友说道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

“	You	are	doing	so	well	now	that	it	would	be	a	pity	for	anyone	to	interfere
”	你	是	正在做	所以	出色地	现在	那	它	会	是	一个	遗憾	为了	任何人	到	干扰

.

:
.

“你现在做得这么好，任何人插手都太可惜了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

”	There	was	a	world	of	sarcasm	in	his	voice	as	he	spoke	.
”	那里	曾是	一个	世界	的	讽刺	在	他的	嗓音	作为	他	辐	.

“他说话的语气充满了讽刺意味。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [goʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ If you will let me know how your investigations go , ” he continued ,
” 如果 你 将要 让 我 知道 如何 你的 调查 去 , ” 他 持续 ,

“如果你能让我知道你的调查进展如何，”他继续说道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [help] [aɪ][kæn; kən] .
“ I shall be happy to give you any help I can .
” 我 将 是 快乐的 到 给 你 任何 帮助 我 能 .

“我非常乐意尽我所能帮助你。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [huː] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
In the meantime I should like to speak to the constable who found the body .
在 这 与此同时 我 应该 喜欢 到 说话 到 这 警官 WHO 成立 这 身体 .

与此同时，我想和发现尸体的警员谈谈。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] ?
Can you give me his name and address ?
能 你 给 我 他的 姓名 和 地址 ?

你能告诉我他的姓名和地址吗?

” [lɛˈstrɑːd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .
” Lestrade glanced at his note - book .
” 雷斯垂德 瞥了一眼 在 他的 笔记 - 书 .

雷斯垂德瞥了一眼他的笔记本。

“ [dʒɑːn] [ræns] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ John Rance , ” he said .
” 约翰 兰斯 , ” 他 说 .

“约翰·兰斯，”他说。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɔːf] [ˈduːti] [naʊ] .
“ He is off duty now .
” 他 是 离开 责任 现在 .

他现在已经下班了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] - , [ˈɔːdli] [kɔːrt] , [ˈkɛnɪŋtən] [pɑːrk] [geɪt] .
You will find him at 46 , Audley Court , Kennington Park Gate .
你 将要 寻找 他 在 - , 奥德利 法庭 , 肯宁顿 公园 门 .

您可以在肯宁顿公园门奥德利苑 46 号找到他。

” [hoʊlmz] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdres] .
” Holmes took a note of the address .
” 福尔摩斯 采取 一个 笔记 的 这 地址 .

福尔摩斯记下了地址。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
“ Come along , Doctor , ” he said ; “ we shall go and look him up .
” 来 沿着 , 医生 , ” 他 说 ; “ 我们 将 去 和 看 他 向上 .

“走吧，医生，”他说；“我们去看看他。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
I'll tell you one thing which may help you in the case , ” he continued ,
患病的 告诉 你 一 事物 哪个 可能 帮助 你 在 这 案件 , ” 他 持续 ,

“我告诉你一件事，或许对你有所帮助，”他继续说道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [dɪˈtektɪv] .
turning to the two detectives .
转弯 到 这 二 侦探 .

转向两位侦探。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈmɜːrdər] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
“ There has been murder done , and the murderer was a man .
” 那里 有 到过 谋杀 完毕 , 和 这 凶手 曾是 一个 男人 .

“发生了一起谋杀案，凶手是男性。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

He	was	more	than	six	feet	high	,	was	in	the	prime	of	life	,
他	曾是	更多的	比	六	脚	高的	,	曾是	在	这	主要的	的	生活	,

他身高超过六英尺，正值壮年。

[hæd; həd] [smɔːl] [fiːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪt] , [wɔːr] [kɔːrs] , [skwer] - [toʊd] [buːts] [ænd; ənd] [smoʊkt]

had	small	feet	for	his	height	,	wore	coarse	,	square	-	toed	boots	and	smoked
有	小的	脚	为了	他的	高度	,	穿着	粗	,	正方形	-	脚趾	靴子	和	熏制

[ə; eɪ] [ˌtrɪkɪ'nɒpəli] [sɪ'gɑːr] .

a	Trichinopoly	cigar	.
一个	特里奇诺波利	雪茄	.

他的脚相对于他的身高来说偏小，穿着粗糙的方头靴，抽着一支特里奇诺波利雪茄。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] ,

He	came	here	with	his	victim	in	a	four	-	wheeled	cab	,
他	来了	这里	和	他的	受害者	在	一个	四	-	带轮子的	出租车	,

他带着受害者乘坐四轮出租车来到这里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [θriː] [oʊld] [ʃuːz] [ænd; ənd][wʌn] [nuː] [wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz]

which	was	drawn	by	a	horse	with	three	old	shoes	and	one	new	one	on	his
哪个	曾是	绘制	经过	一个	马	和	三	老的	鞋	和	一	新的	一	在	他的

[ɔːf] [fɔːr] [leg] .

off	fore	leg	.
离开	前	腿	.

那是一匹马拉的，它的前腿上有三个旧马蹄铁，还有一个新马蹄铁。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['flɔːrɪd] [feɪs] ,

In	all	probability	the	murderer	had	a	florid	face	,
在	全部	可能性	这	凶手	有	一个	佛罗里达	脸	,

凶手很可能面色潮红。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [lɔːŋ] .

and	the	finger	-	nails	of	his	right	hand	were	remarkably	long	.
和	这	手指	-	指甲	的	他的	正确的	手	是	非常	长的	.

他的右手指甲特别长。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndə'keʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

These	are	only	a	few	indications	,	but	they	may	assist	you	.
这些	是	仅有的	一个	很少	症状	,	但	他们	可能	协助	你	.

以上仅列举部分参考信息，但或许对您有所帮助。

" [lɛ'strɑːd] [ænd; ənd] ['grɛgsən] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] .

"	Lestrade	and	Gregson	glanced	at	each	other	with	an	incredulous	smile	.
"	雷斯垂德	和	格雷格森	瞥了一眼	在	每个	其他	和	一个	难以置信	微笑	.

雷斯垂德和格雷格森对视了一眼，脸上带着难以置信的微笑。

“ [ɪf] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['məːdəd] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

“	If	this	man	was	murdered	,	how	was	it	done	?	”	asked	the	former	.
“	如果	这	男人	曾是	被谋杀	,	如何	曾是	它	完毕	?	”	问	这	以前的	.

“如果这个人是被谋杀的，那是怎么做到的？”前者问道。

“ ['pɔɪzn] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] .

“	Poison	,	”	said	Sherlock	Holmes	curtly	,	and	strode	off	.
“	毒	,	”	说	夏洛克	福尔摩斯	简短地	,	和	大步走	离开	.

“毒药，”夏洛克·福尔摩斯简短地说，然后大步走开了。

“ [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , [lɛ'strɑːd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : “

“	One	other	thing	,	Lestrade	,	”	he	added	,	turning	round	at	the	door	:	“
“	一	其他	事物	,	雷斯垂德	,	”	他	额外	,	转弯	圆形的	在	这	门	:	“

“还有一件事，雷斯垂德，”他转身走向门口补充道：“

- [rɑːʃ] ,
' **Rache** ,
- 拉切 ,

瑞秋，

- [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] - [rɪ'vendʒ] - ; [soʊ][dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['reɪtʃəl] .
' **is** **the** **German** **for** ' **revenge** ' **;** **so** **don't** **lose** **your** **time** **looking** **for** **Miss** **Rachel** **.**
- 是 这 德语 为了 - 复仇 - ; 所以 不 失去 你的 时间 寻找 为了 错过 瑞秋 .

“是德语中‘复仇’的意思；所以不要浪费时间去找瑞秋小姐了。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] ['oʊpən] - [maʊðd]
" **With** **which** **Parthian** **shot** **he** **walked** **away** **,** **leaving** **the** **two** **rivals** **open** **-** **mouthed**
" 和 哪个 帕提亚 射击 他 步行 离开 , 离开 这 二 竞争对手 打开 - 嘴巴
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind **him** **.**
在后面 他 .

“他射出那一箭后便扬长而去，留下两个对手目瞪口呆地站在他身后。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[wʌt] [dʒɑːn] [ræns] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
WHAT **JOHN** **RANCE** **HAD** **TO** **TELL** **.**
什么 约翰 法国 有 到 告诉 .

约翰·兰斯要讲述的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi] [left] [noʊ] . [θriː] , ['lɔːrɪstən] ['gaːdnz] .
It **was** **one** **o'clock** **when** **we** **left** **No** **.** **3** **,** **Lauriston** **Gardens** **.**
它 曾是 一 点钟 什么时候 我们 左边 不 . 3 , 劳里斯顿 花园 .

我们离开劳里斯顿花园3号时是下午一点。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [wens] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]
Sherlock **Holmes** **led** **me** **to** **the** **nearest** **telegraph** **office** **,** **whence** **he** **dispatched** **a**
夏洛克 福尔摩斯 引领 我 到 这 最近的 电报 办公室 , 何处 他 已派出 一个
[lɔːŋ] ['telɪgræm] .
long **telegram** **.**
长的 电报 .

夏洛克·福尔摩斯带我去了最近的电报局，从那里他发出了一份很长的电报。

[hiː; hi] [ðen] [heild] [ə; eɪ][kæb] ,
He **then** **hailed** **a** **cab** **,**
他 然后 赞誉 一个 出租车 ,

然后他拦了一辆出租车。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ] [lɛ'strɑːd] .
and **ordered** **the** **driver** **to** **take** **us** **to** **the** **address** **given** **us** **by** **Lestrade** **.**
和 订购 这 司机 到 拿 我们 到 这 地址 给定 我们 经过 雷斯垂德 .

然后命令司机把我们送到雷斯垂德给我们的地址。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [fɜːrst][hænd] ['evɪdəns] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ; “ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
“ **There** **is** **nothing** **like** **first** **hand** **evidence** **,** **”** **he** **remarked** **;** **“** **as** **a** **matter** **of**
" 那里 是 没有什么 喜欢 第一的 手 证据 , ” 他 评论 ; “ 作为 一个 事情 的
[fækt] ,
fact **,**
事实 ,

“没有什么比第一手证据更有说服力，”他说道；“事实上，

[maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪn'taɪərli] [meɪd] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
my **mind** **is** **entirely** **made** **up** **upon** **the** **case** **,**
我的 头脑 是 完全 制成 向上 之上 这 案件 ,

我对这个案子已经完全下定决心了。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] . ”

but	still	we	may	as	well	learn	all	that	is	to	be	learned	.	”
但	仍然	我们	可能	作为	出色地	学习	全部	那	是	到	是	学习	.	”

但我们还是应该把该学的东西都学完。

“ [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , [hoʊlmz] ,

“	You	amaze	me	,	Holmes	,
“	你	惊奇	我	,	福尔摩斯	,

“你真让我惊叹，福尔摩斯。”

” [sed] [aɪ] . “ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]

”	said	I	.	“	Surely	you	are	not	as	sure	as	you	pretend	to	be	of	all	those
”	说	我	.	“	一定	你	是	不是	作为	当然	作为	你	假装	到	是	的	全部	那些

[pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] . ”

particulars	which	you	gave	.	”
细节	哪个	你	给予	.	”

“我说，‘你肯定不像你声称的那样对你所说的那些细节充满信心。’”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mis'teik] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	There's	no	room	for	a	mistake	,	”	he	answered	.
“	有	不	房间	为了	一个	错误	,	”	他	回答	.

“容不得半点差错，”他回答道。

“ [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][kæb][hæd; həd]

“	The	very	first	thing	which	I	observed	on	arriving	there	was	that	a	cab	had
“	这	非常	第一的	事物	哪个	我	观察到	在	抵达	那里	曾是	那	一个	出租车	有

[meɪd] [tuː] [rʌts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wiːlz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

made	two	ruts	with	its	wheels	close	to	the	curb	.
制成	二	车辙	和	它是	车轮	关闭	到	这	抑制	.

“我到达那里后首先注意到的是，一辆出租车的车轮在路沿附近留下了两个车辙。

[naʊ] , [ʌp] [tuː; tə] [læst] [naɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [reɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

Now	,	up	to	last	night	,	we	have	had	no	rain	for	a	week	,
现在	,	向上	到	最后的	夜晚	,	我们	有	有	不	雨	为了	一个	星期	,

截至昨晚，我们已经一周没下雨了。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [wiːlz] [wɪtʃ] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]

so	that	those	wheels	which	left	such	a	deep	impression	must	have	been	there
所以	那	那些	车轮	哪个	左边	这样的	一个	深的	印象	必须	有	到过	那里

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

during	the	night	.
期间	这	夜晚	.

所以，那些留下如此深刻印记的车轮一定是夜间停在那里的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] , [tuː] ,

There	were	the	marks	of	the	horse's	hoofs	,	too	,
那里	是	这	标记	的	这	马匹	蹄子	,	也	,

还有马蹄的痕迹。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['klɪrli] [kʌt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

the	outline	of	one	of	which	was	far	more	clearly	cut	than	that	of	the	other
这	大纲	的	一	的	哪个	曾是	远的	更多的	清楚地	切	比	那	的	这	其他

[θriː] ,

three	,
三	,

其中一块的轮廓比其他三块清晰得多。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ʃuː] .

showing	that	that	was	a	new	shoe	.
显示	那	那	曾是	一个	新的	鞋	.

这表明那是一双新鞋。

[sɪns] [ðə; ði] [kæb] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['æftər] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] ,

Since	**the**	**cab**	**was**	**there**	**after**	**the**	**rain**	**began**	**,**
自从	这	出租车	曾是	那里	后	这	雨	开始	,

下雨后出租车还在那里，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] [hæv; həv] ['grɛgsənz]

and	**was**	**not**	**there**	**at**	**any**	**time**	**during**	**the**	**morning**	**—**	**I**	**have**	**Gregson's**
和	曾是	不是	那里	在	任何	时间	期间	这	早晨	—	我	有	格雷格森的

[wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

word	**for**	**that**	**—**	**it**	**follows**	**that**	**it**	**must**	**have**	**been**	**there**	**during**	**the**	**night**	**,**
单词	为了	那	—	它	跟随	那	它	必须	有	到过	那里	期间	这	夜晚	,

早上任何时候它都不在那里——格雷格森可以肯定这一点——由此推断，它一定是在夜里在那里的。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðoʊz] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . ”

and	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**it**	**brought**	**those**	**two**	**individuals**	**to**	**the**	**house**	**.**	**”**
和	,	所以	,	那	它	带来	那些	二	个人	到	这	房子	.	”

因此，正是这件事把那两个人带到了房子里。

“ [ðæt] [siːmz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [haɪt] ? ”

“	**That**	**seems**	**simple**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**I**	**;**	**“**	**but**	**how**	**about**	**the**	**other**	**man's**	**height**	**?**	**”**
“	那	似乎	简单的	足够的	,	”	说	我	;	“	但	如何	关于	这	其他	男人的	高度	?	”

“这看起来很简单，”我说，“但是另一个人的身高呢？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,

“	**Why**	**,**	**the**	**height**	**of**	**a**	**man**	**,**	**in**	**nine**	**cases**	**out**	**of**	**ten**	**,**
“	为什么	,	这	高度	的	一个	男人	,	在	九	案例	出去	的	十	,

“为什么，一个男人的身高，十有八九是这样的，

[kæn; kən] [biː; bi] [toʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [straɪd] .

can	**be**	**told**	**from**	**the**	**length**	**of**	**his**	**stride**	**.**
能	是	讲述	从	这	长度	的	他的	步幅	.

从他的步幅就能看出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [maɪ] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ]

It	**is**	**a**	**simple**	**calculation**	**enough**	**,**	**though**	**there**	**is**	**no**	**use**	**my**	**boring**	**you**	**with**
它	是	一个	简单的	计算	足够的	,	尽管	那里	是	不	使用	我的	无聊的	你	和

['fɪgjərz] .

figures	**.**
数据	.

虽然计算很简单，但我没必要用数字来烦扰你。

[aɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['fɛloʊz] [straɪd] [bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] [kleɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌst] [wɪ'ðɪn] .

I	**had**	**this**	**fellow's**	**stride**	**both**	**on**	**the**	**clay**	**outside**	**and**	**on**	**the**	**dust**	**within**	**.**
我	有	这	同伴们	步幅	两个都	在	这	黏土	外部	和	在	这	灰尘	之内	.

无论是在室外的泥地上，还是在室内的尘土飞扬的赛道上，我都拥有这位选手那样的步伐。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [maɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

Then	**I**	**had**	**a**	**way**	**of**	**checking**	**my**	**calculation**	**.**
然后	我	有	一个	方式	的	检查	我的	计算	.

然后我就有办法检验我的计算结果了。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [raɪts] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

When	**a**	**man**	**writes**	**on**	**a**	**wall**	**,**
什么时候	一个	男人	写	在	一个	墙	,

当一个人在墙上写字时，

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [liːdz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

his	**instinct**	**leads**	**him**	**to**	**write**	**about**	**the**	**level**	**of**	**his**	**own**	**eyes**	**.**
他的	本能	线索	他	到	写	关于	这	等级	的	他的	自己的	眼睛	.

他的本能驱使他去描写自己眼睛所处的水平面。

[naʊ] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

Now	**that**	**writing**	**was**	**just**	**over**	**six**	**feet**	**from**	**the**	**ground**	**.**
现在	那	写作	曾是	只是	超过	六	脚	从	这	地面	.

现在，写字的地方离地面只有六英尺多一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] . ”

It	**was**	**child's**	**play**	**.**	**”**
它	曾是	孩子的	玩	.	”

这简直是小儿科。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?

“	**And**	**his**	**age**	**?**
“	和	他的	年龄	?

“他的年龄呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [wel] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [straɪd] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['efərt]

“	**Well**	**,**	**if**	**a**	**man**	**can**	**stride**	**four**	**and**	**a**	**-**	**half**	**feet**	**without**	**the**	**smallest**	**effort**
“	出色地	,	如果	一个	男人	能	步幅	四	和	一个	-	一半	脚	没有	这	最小	努力

,

,

,

“嗯，如果一个人能毫不费力地迈出四英尺半的步伐，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血字的研究(A Study in Scarlet)
第3/8页

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

he	can't	be	quite	in	the	sere	and	yellow	.
他	不能	是	相当	在	这	塞雷	和	黄色的	.

他不可能完全处于那种既悲伤又黄疸的状态。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

That	was	the	breadth	of	a	puddle	on	the	garden	walk	which	he	had
那	曾是	这	宽度	的	一个	水坑	在	这	花园	走	哪个	他	有

['evɪdəntli] [wɔːkt] [ə'krɔːs] .

evidently	walked	across	.
显然	步行	穿过	.

那水坑的宽度相当于花园小径上的一个小水坑，他显然是走过去了。

['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [skwer] - [toʊz] [hæd; həd] [hɑːpt] ['oʊvər] .

Patent	-	leather	boots	had	gone	round	,	and	Square	-	toes	had	hopped	over	.
专利	-	皮革	靴子	有	已消失	圆形的	,	和	正方形	-	脚趾	有	跳跃	超过	.

漆皮靴子转了个圈，方头鞋跳了过去。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

There	is	no	mystery	about	it	at	all	.
那里	是	不	神秘	关于	它	在	全部	.

这根本没什么神秘的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

I	am	simply	applying	to	ordinary	life	a	few	of	those	precepts	of	observation
我	是	简单地	申请	到	普通的	生活	一个	很少	的	那些	戒律	的	观察

[ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædvəkeɪt; -ət] [ɪn] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

and	deduction	which	I	advocated	in	that	article	.
和	扣除	哪个	我	倡导者	在	那	文章	.

我只是将我在那篇文章中提倡的一些观察和推理原则应用到日常生活中。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['pʌzlz] [juː; jʊ] ? ”

Is	there	anything	else	that	puzzles	you	?	”
是	那里	任何事物	别的	那	谜题	你	?	”

还有什么让你困惑的吗?

“ [ðə; ði] ['fɪŋgər] [neɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtrɪkɪ'nɒpəli] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	The	finger	nails	and	the	Trichinopoly	,	”	I	suggested	.
“	这	手指	指甲	和	这	特里奇诺波利	,	”	我	建议	.

“指甲和旋毛虫垄断，”我建议道。

“ [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænz] ['fɔːrfɪŋgər] ['dɪpt] [ɪn] [blʌd] .

“	The	writing	on	the	wall	was	done	with	a	man's	forefinger	dipped	in	blood	.
“	这	写作	在	这	墙	曾是	完毕	和	一个	男人的	食指	浸入	在	血	.

“墙上的字是用蘸了血的男人的食指写的。”

[maɪ] [glæs] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['plæstər] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [skrætʃt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	glass	allowed	me	to	observe	that	the	plaster	was	slightly	scratched	in	doing	it	,
我的	玻璃	允许	我	到	观察	那	这	石膏	曾是	轻微地	刮痕	在	正在做	它	,

透过我的玻璃，我观察到石膏在施工过程中被轻微划伤了。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [ðə; ði] ['mænz] [neɪl] [hæd; həd] [bɪn] [trɪmd] .

which	would	not	have	been	the	case	if	the	man's	nail	had	been	trimmed	.
哪个	会	不是	有	到过	这	案件	如果	这	男人的	指甲	有	到过	修剪过的	.

如果这名男子的指甲修剪过，情况就不会是这样了。

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp] [sʌm; səm] ['skætərd] [æʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .

I	gathered	up	some	scattered	ash	from	the	floor	.
我	聚集	向上	一些	疏散	灰	从	这	地面	.

我从地上捡起了一些散落的灰烬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['flæki] — [sʌtʃ] [æn; ən] [æʃ] [æz; əz][ɪz]['oʊnli] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	dark	in	colour	and	flakey	—	such	an	ash	as	is	only	made	by	a
它	曾是	黑暗的	在	颜色	和	片状的	—	这样的	一个	灰	作为	是	仅有的	制成	经过	一个

[ˌtrɪkɪ'nɒpəli] .

Trichinopoly	.
特里奇诺波利	.

它的颜色很深，呈片状——只有旋毛虫才会制造出这样的灰烬。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] — [ɪn][fækt] ,

I	have	made	a	special	study	of	cigar	ashes	—	in	fact	,
我	有	制成	一个	特别的	学习	的	雪茄	灰烬	—	在	事实	,

我专门研究过雪茄灰烬——事实上，

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['mɑːnəgræf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	have	written	a	monograph	upon	the	subject	.
我	有	书面	一个	专著	之上	这	主题	.

我曾就此主题撰写过专著。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv] ['eni] [noʊn] [brænd]

I	flatter	myself	that	I	can	distinguish	at	a	glance	the	ash	of	any	known	brand
我	奉承	我	那	我	能	区分	在	一个	瞥一眼	这	灰	的	任何	已知	品牌

,

,

,

我自认为一眼就能分辨出任何知名品牌的烟灰。

['iːðər] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr][ɔːr][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

either	of	cigar	or	of	tobacco	.
任何一个	的	雪茄	或者	的	烟草	.

无论是雪茄还是烟草。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ðæt] [ðə; ði] [skɪld] [dɪ'tektɪv] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɛgsən] [ænd; ənd]

It	is	just	in	such	details	that	the	skilled	detective	differs	from	the	Gregson	and
它	是	只是	在	这样的	细节	那	这	熟练	侦探	不同	从	这	格雷格森	和

[lɛ'strɑːd] [taɪp] . ”

Lestrade	type	.	”
雷斯垂德	类型	.	”

正是这些细节，使得技艺高超的侦探与格雷格森和雷斯垂德这类侦探截然不同。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['flɔːrɪd] [feɪs] ?

“	And	the	florid	face	?
“	和	这	佛罗里达	脸	?

“还有那红扑扑的脸？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['derɪŋ] [ʃɑːt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt]

“	Ah	,	that	was	a	more	daring	shot	,	though	I	have	no	doubt	that	I	was	right
”	啊	,	那	曾是	一个	更多的	大胆	射击	,	尽管	我	有	不	怀疑	那	我	曾是	正确的

.

:

.

“啊，那一击更大胆，但我毫不怀疑我的判断是正确的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

You	must	not	ask	me	that	at	the	present	state	of	the	affair	.
你	必须	不是	问	我	那	在	这	展示	状态	的	这	事务	.

在目前这种情况下，你最好不要问我这个问题。

” [aɪ] [pæst] [maɪ][hænd]['oʊvər][maɪ] [braʊ] .

”	I	passed	my	hand	over	my	brow	.
”	我	通过了	我的	手	超过	我的	眉头	.

我用手揉了揉额头。

“ [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] ;

“	My	head	is	in	a	whirl	,	”	I	remarked	;
”	我的	头	是	在	一个	旋转	,	”	我	评论	;

“我脑子里一片混乱，”我说道；

“ [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

“	the	more	one	thinks	of	it	the	more	mysterious	it	grows	.
”	这	更多的	一	思考	的	它	这	更多的	神秘	它	生长	.

“越想越觉得神秘。”

[haʊ] [keɪm] [ðiːz] [tuː] [men] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] — ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [haʊs] ?

How	came	these	two	men	—	if	there	were	two	men	—	into	an	empty	house	?
如何	来了	这些	二	男人	—	如果	那里	是	二	男人	—	进入	一个	空的	房子	?

如果真有两个男人的话，他们是怎么来到这间空房子里的?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən] [huː] [droʊv] [ðem; ðəm] ?

What	has	become	of	the	cabman	who	drove	them	?
什么	有	变得	的	这	出租车司机	WHO	驾驶	他们	?

载他们的出租车司机后来怎么样了?

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][mæn] [kəm'pel] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [teɪk] ['pɔɪzn] ?

How	could	one	man	compel	another	to	take	poison	?
如何	可以	一	男人	迫使	其他	到	拿	毒	?

一个人怎么能强迫另一个人服毒呢?

[wer] [dɪd][ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	the	blood	come	from	?
在哪里	做过	这	血	来	从	?

这些血是从哪里来的?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [sɪns] ['rɑːbəri] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	the	object	of	the	murderer	,	since	robbery	had	no	part	in	it	?
什么	曾是	这	目的	的	这	凶手	,	自从	抢劫	有	不	部分	在	它	?

既然抢劫与此案无关，那么凶手的目的是什么?

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪŋ] [ðer; ðər] ?

How	came	the	woman's	ring	there	?
如何	来了	这	女性的	戒指	那里	?

女人的戒指怎么会出现在那里?

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [wɜ:rd] [rɑ:ʃ] [bɪ'fɔ:r]
Above all , why should the second man write up the German word RACHE before
多于 全部 , 为什么 应该 这 第二 男人 写 向上 这 德语 单词 拉切 前
[dɪ'kæmpɪŋ] ?
decamping ?
撤离 ?

最重要的是，第二个人在逃跑前为什么要写下德语单词 RACHE?

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [fækts] .
I confess that I cannot see any possible way of reconciling all these facts .
我 承认 那 我 不能 看 任何 可能的 方式 的 和解 全部 这些 事实 .

我承认，我看不出有任何办法能够调和所有这些事实。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [smaɪld] [ə'pru:vɪŋli] .
" My companion smiled approvingly .
" 我的 伴侣 微笑 赞许地 .

我的同伴赞许地笑了。

" [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sək'sɪŋktli] [ænd; ənd] [wel] , " [hi:; hi] [sed]
" You sum up the difficulties of the situation succinctly and well , " he said
" 你 和 向上 这 困难 的 这 情况 简洁地 和 出色地 , " 他 说
.
:
.

他说："你对当前形势的困难之处总结得简洁明了。"

" [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [əb'skjʊr] ,
" There is much that is still obscure ,
" 那里 是 很多 那 是 仍然 朦胧 ,

"还有很多事情仍然不为人知，

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [meɪn] [fækts] .
though I have quite made up my mind on the main facts .
尽管 我 有 相当 制成 向上 我的 头脑 在 这 主要的 事实 .

虽然我已经对主要事实有了大致的判断。

[æz; əz] [tu:; tə] [pʊr] - [dɪ'skʌvəri] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði]
As to poor Lestrade's discovery it was simply a blind intended to put the
作为 到 贫穷的 - 发现 它 曾是 简单地 一个 瞎的 故意的 到 放 这
[pə'li:s] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [træk] ,
police upon a wrong track ,
警察 之上 一个 错误的 追踪 ,

至于可怜的雷斯垂德的发现，那只不过是一个障眼法，目的是误导警方。

[baɪ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [ænd; ənd] ['si:krət] [sə'saiətiz] .
by suggesting Socialism and secret societies .
经过 建议 社会主义 和 秘密 社团 .

通过提倡社会主义和秘密社团。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] .
It was not done by a German .
它 曾是 不是 完毕 经过 一个 德语 .

这不是德国人干的。

[ðə; ði] [ə; eɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ['sʌmwʌt] ['æftər] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['fæʃ(ə)n] .
The A , if you noticed , was printed somewhat after the German fashion .
这 一个 , 如果 你 注意到 , 曾是 打印 有些 后 这 德语 时尚 .

如果你仔细观察的话，会发现字母 A 的印刷方式有点像德国风格。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['ri:əl] ['dʒɜ:rmən] [ɪn'veriəbli] [prɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['lætn] ['kærəktər] ,
Now , a real German invariably prints in the Latin character ,
现在 , 一个 真实的 德语 总是 印刷 在 这 拉丁 特点 ,

现在，一个真正的德国人总是会用拉丁字母打印。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wʌn] ,

so	that	we	may	safely	say	that	this	was	not	written	by	one	,
所以	那	我们	可能	安全	说	那	这	曾是	不是	书面	经过	一	,

因此我们可以肯定地说，这篇文章并非出自一人之手。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ɪmɪteɪtər] [huː] [ˌoʊvər'dɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

but	by	a	clumsy	imitator	who	overdid	his	part	.
但	经过	一个	笨拙	模仿者	WHO	做得太过火了	他的	部分	.

但却是由一个笨拙的模仿者演得过火了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tʃæn(ə)l] .

It	was	simply	a	ruse	to	divert	inquiry	into	a	wrong	channel	.
它	曾是	简单地	一个	诡计	到	转移	询问	进入	一个	错误的	渠道	.

这不过是转移调查方向的诡计。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪs] , ['dɑːktər] .

I'm	not	going	to	tell	you	much	more	of	the	case	,	Doctor	.
我是	不是	去	到	告诉	你	很多	更多的	的	这	案件	,	医生	.

医生，我不会再跟你透露更多案情了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kɑːndʒərər] [gets] [noʊ] ['kredɪt] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [trɪk] ,

You	know	a	conjuror	gets	no	credit	when	once	he	has	explained	his	trick	,
你	知道	一个	魔术师	获得	不	信用	什么时候	一次	他	有	解释	他的	诡计	,

你知道，一旦魔术师解释了他的魔术技巧，他就不会得到任何赞誉了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ,

and	if	I	show	you	too	much	of	my	method	of	working	,
和	如果	我	展示	你	也	很多	的	我的	方法	的	在职的	,

如果我向你展示太多我的工作方法，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['æftər] [ɔːl] . ”

you	will	come	to	the	conclusion	that	I	am	a	very	ordinary	individual	after	all	.	”
你	将要	来	到	这	结论	那	我	是	一个	非常	普通的	个人	后	全部	.	”

你最终会得出结论，我其实只是个非常普通的人。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː] [ðæt] , ” [aɪ] ['ænsər] ;

“	I	shall	never	do	that	,	”	I	answered	;
”	我	将	绝不	做	那	,	”	我	回答	;

“我绝不会那样做，”我回答道；

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['saɪəns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

“	you	have	brought	detection	as	near	an	exact	science	as	it	ever	will	be	brought	in	this	world	.
”	你	有	带来	检测	作为	靠近	一个	精确的	科学	作为	它	曾经	将要	是	带来	在	这	世界	.

“你们使探测技术达到了世界上最接近精确科学的程度。”

” [maɪ] [kəm'pænjən] [flʌʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrdz] ,

”	My	companion	flushed	up	with	pleasure	at	my	words	,
”	我的	伴侣	酡	向上	和	乐趣	在	我的	字	,

“我的同伴听到我的话，高兴得满脸通红。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

and	the	earnest	way	in	which	I	uttered	them	.
和	这	认真	方式	在	哪个	我	说出	他们	.

以及我表达这些话时的真诚语气。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['flætəri] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr]

I	had	already	observed	that	he	was	as	sensitive	to	flattery	on	the	score
我	有	已经	观察到	那	他	曾是	作为	敏感的	到	奉承	在	这	分数

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][æz; əz] ['eni] [gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

of	his	art	as	any	girl	could	be	of	her	beauty	.
的	他的	艺术	作为	任何	女孩	可以	是	的	她	美丽	.

我早就注意到，他对别人称赞他的艺术才华非常敏感，就像任何女孩对自己的美貌一样敏感。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	tell	you	one	other	thing	,	”	he	said	.
“	患病的	告诉	你	一	其他	事物	,	”	他	说	.

“我再告诉你一件事，”他说。

“ ['pæt(ə)nt] - ['leðəz] [ænd; ənd] [skwer] - [toʊz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kæb] ,

“	Patent	-	leathers	and	Square	-	toes	came	in	the	same	cab	,
“	专利	-	皮革	和	正方形	-	脚趾	来了	在	这	相同的	出租车	,

“漆皮鞋和方头鞋出现在同一个出租车里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [tə'geðər] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ɑːrm] - [ɪn]

and	they	walked	down	the	pathway	together	as	friendly	as	possible	—	arm	-	in
和	他们	步行	向下	这	路径	一起	作为	友好的	作为	可能的	—	手臂	-	在

- [ɑːrm] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

-	arm	,	in	all	probability	.
-	手臂	,	在	全部	可能性	.

他们沿着小路并肩走着，尽可能地友好——很可能是手挽着手。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ˌɪn'saɪd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] — [ɔːr] ['ræðər] ,

When	they	got	inside	they	walked	up	and	down	the	room	—	or	rather	,
什么时候	他们	得到	里面	他们	步行	向上	和	向下	这	房间	—	或者	相当	,

他们进屋后在房间里来回踱步——或者更确切地说，

['pæt(ə)nt] - ['leðəz] [stʊd] [stɪl] [waɪl] [skwer] - [toʊz] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Patent	-	leathers	stood	still	while	Square	-	toes	walked	up	and	down	.
专利	-	皮革	站立	仍然	尽管	正方形	-	脚趾	步行	向上	和	向下	.

漆皮鞋静止不动，而方头鞋则来回走动。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

I	could	read	all	that	in	the	dust	;
我	可以	读	全部	那	在	这	灰尘	;

我可以从尘埃中读出所有这些字；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

and	I	could	read	that	as	he	walked	he	grew	more	and	more	excited	.
和	我	可以	读	那	作为	他	步行	他	生长	更多的	和	更多的	兴奋的	.

我能看出，他边走边越来越兴奋。

[ðæt] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪdz] .

That	is	shown	by	the	increased	length	of	his	strides	.
那	是	所示	经过	这	增加	长度	的	他的	步幅	.

这一点可以从他步幅的增加上看出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [noʊ] [daʊt] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊri]

He	was	talking	all	the	while	,	and	working	himself	up	,	no	doubt	,	into	a	fury
他	曾是	说	全部	这	尽管	,	和	在职的	他自己	向上	,	不	怀疑	,	进入	一个	愤怒

.

:
.

他一直在说话，毫无疑问，他的怒火正在逐渐积聚。

[ðen] [ðə; ði]['trædʒədi] [ə'kɜːrd] .

Then	the	tragedy	occurred	.
然后	这	悲剧	发生	.

然后悲剧发生了。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ɪz] [mɪr] [sər'maɪz] [ænd; ənd][kən'dʒektʃər]

I've	told	you	all	I	know	myself	now	,	for	the	rest	is	mere	surmise	and	conjecture
我已经	讲述	你	全部	我	知道	我	现在	,	为了	这	休息	是	仅仅	推测	和	推测

.

:

.

我已经把我所知道的都告诉你们了，其余的都只是猜测和推测。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['beɪsɪs] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɑːrt] .

We	have	a	good	working	basis	,	however	,	on	which	to	start	.
我们	有	一个	好的	在职的	基础	,	然而	,	在	哪个	到	开始	.

不过，我们已经有了良好的工作基础，可以以此为基础开展工作。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ʌp] ,

We	must	hurry	up	,
我们	必须	匆忙	向上	,

我们必须抓紧时间，

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hælɪz] ['kɑːnsərt][tuː; tə] [hɪr] ['nɔːrmən] [nə'ruːdə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

for	I	want	to	go	to	Halle's	concert	to	hear	Norman	Neruda	this	afternoon	.
为了	我	想	到	去	到	哈莉的	音乐会	到	听到	诺曼	聂鲁达	这	下午	.

因为我今天下午想去哈雷听诺曼·聂鲁达的音乐会。

" [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [waɪl] ['aʊər; ɑːr][kæb][hæd; həd] [bɪn] ['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ]

"	This	conversation	had	occurred	while	our	cab	had	been	threading	its	way
"	这	对话	有	发生	尽管	我们的	出租车	有	到过	螺纹	它是	方式

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɪndʒi] [striːts] [ænd; ənd] ['drɪri] [baɪ] - [weɪz] .

through	a	long	succession	of	dingy	streets	and	dreary	by	-	ways	.
通过	一个	长的	演替	的	昏暗的	街道	和	凄凉	经过	-	方式	.

“这段对话发生在我们乘坐的出租车穿过一连串昏暗的街道和阴沉的小路时。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɪŋgiɪst] [ænd; ənd] ['drɪriɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr]['draɪvər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

In	the	dingiest	and	dreariest	of	them	our	driver	suddenly	came	to	a
在	这	最昏暗的	和	最阴郁的	的	他们	我们的	司机	突然	来了	到	一个

[stænd] .

stand	.
站立	.

在最昏暗、最阴沉的那辆车里，我们的司机突然停了下来。

“ [ðæts] ['ɔːdli] [kɔːrt] [ɪn][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	That's	Audley	Court	in	there	,	”	he	said	,
“	那就是	奥德利	法庭	在	那里	,	”	他	说	,

“那里面是奥德利苑，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪt][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ded] - ['kʌlərd] [brɪk] .

pointing	to	a	narrow	slit	in	the	line	of	dead	-	coloured	brick	.
指向	到	一个	狭窄的	缝隙	在	这	线	的	死的	-	有色	砖	.

指着一排枯黄砖块上的一条狭窄缝隙。

“ [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

“	You'll	find	me	here	when	you	come	back	.
“	你会	寻找	我	这里	什么时候	你	来	后退	.

“你回来的时候会在这里找到我。”

" ['ɔːdli] [kɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'træktɪv] [loʊ'kæləti] .

"	Audley	Court	was	not	an	attractive	locality	.
"	奥德利	法庭	曾是	不是	一个	吸引人的	地点	.

“奥德利苑并不是一个有吸引力的地方。”

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [led] [juː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwɑːdræŋgl] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [flægz] [ænd; ənd] [laɪnd] [baɪ]

The	narrow	passage	led	us	into	a	quadrangle	paved	with	flags	and	lined	by
这	狭窄的	通道	引领	我们	进入	一个	四边形	铺砌路面	和	旗帜	和	衬里	经过

['sɔːrdɪd] [d'welɪŋz] .

sordid	dwellings	.
肮脏的	住宅	.

狭窄的通道将我们引向一个铺着石板的四合院，院子两旁是破旧的房屋。

[wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'mʌŋ] [gruːps] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [θruː] [laɪnz] [ʌv; əv]

We	picked	our	way	among	groups	of	dirty	children	,	and	through	lines	of
我们	挑选	我们的	方式	之中	团体	的	肮脏的	孩子们	,	和	通过	线条	的

[dɪs'kʌlər] ['lɪnɪn] ,

discoloured	linen	,
变色	亚麻布	,

我们小心翼翼地穿过一群群脏兮兮的孩子，穿过一排排褪色的亚麻布。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌmbər] - ,

until	we	came	to	Number	46	,
直到	我们	来了	到	数字	-	,

直到我们来到第46号，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp] [ʌv; əv] [bræs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	door	of	which	was	decorated	with	a	small	slip	of	brass	on	which	the
这	门	的	哪个	曾是	装饰	和	一个	小的	滑	的	黄铜	在	哪个	这

[neɪm] [ræns] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] .

name	Rance	was	engraved	.
姓名	兰斯	曾是	刻	.

门上装饰着一小块黄铜片，上面刻着“Rance”这个名字。

[ɑːn] ['ɪnkwəri] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] ,

On	enquiry	we	found	that	the	constable	was	in	bed	,
在	询问	我们	成立	那	这	警官	曾是	在	床	,

经询问，我们发现这名警员当时正在睡觉。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	we	were	shown	into	a	little	front	parlour	to	await	his	coming	.
和	我们	是	所示	进入	一个	小的	正面	客厅	到	等待	他的	未来	.

我们被领到一间小小的前厅里等候他的到来。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz]

He	appeared	presently	,	looking	a	little	irritable	at	being	disturbed	in	his	slumbers
他	出现	目前	,	寻找	一个	小的	易怒的	在	存在	不安	在	他的	睡眠

.

:
.

他随后出现，看起来因为睡梦中被打扰而有些恼火。

“ [aɪ] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	made	my	report	at	the	office	,	”	he	said	.
“	我	制成	我的	报告	在	这	办公室	,	”	他	说	.

“我在办公室提交了报告，”他说。

[hoʊlmz] [tʊk] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɑːvrɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

Holmes	took	a	half	-	sovereign	from	his	pocket	and	played	with	it
福尔摩斯	采取	一个	一半	-	主权	从	他的	口袋	和	玩	和	它

['pensɪvli] .

pensively	.
若有所思地	.

福尔摩斯从口袋里掏出一枚半金币，若有所思地把玩着。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , ” [hiː; hi]
“ We thought that we should like to hear it all from your own lips , ” he
” 我们 想法 那 我们 应该 喜欢 到 听到 它 全部 从 你的 自己的 嘴唇 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“我们觉得应该亲耳听你亲口说出来，”他说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] ,
“ I shall be most happy to tell you anything I can ,
” 我 将 是 最多 快乐的 到 告诉 你 任何事物 我 能 ,

“我非常乐意告诉你们我能告诉你们的一切，

” [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [dɪsk] .
” the constable answered with his eyes upon the little golden disk .
” 这 警官 回答 和 他的 眼睛 之上 这 小的 金的 磁盘 .

“警员一边回答，一边注视着那张金色的小圆盘。”

“ [dʒʌst] [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .
“ Just let us hear it all in your own way as it occurred .
” 只是 让 我们 听到 它 全部 在 你的 自己的 方式 作为 它 发生 .

“就让我们听听你用自己的方式把事情原原本本说出来吧。”

” [ræns] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɔːrsher] ['soʊfə] ,
” Rance sat down on the horsehair sofa ,
” 兰斯 卫星 向下 在 这 马鬃 沙发 ,

兰斯在马鬃沙发上坐了下来，

[ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'mɪt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and knitted his brows as though determined not to omit anything in his
和 针织 他的 眉毛 作为 尽管 决定 不是 到 忽略 任何事物 在 他的
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

他皱起眉头，仿佛决心在叙述中不遗漏任何细节。

“ [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [jiː; ji] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll tell it ye from the beginning , ” he said .
“ 患病的 告诉 它 是的 从 这 开始 , ” 他 说 .

“我从头开始讲给你听，”他说。

“ [maɪ] [taɪm] [ɪz] [frʌm; frəm] [ten] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
“ My time is from ten at night to six in the morning .
“ 我的 时间 是 从 十 在 夜晚 到 六 在 这 早晨 .

“我的工作时间是从晚上十点到早上六点。”

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət] [ðə; ði] - [waɪt] [hɑːrt] - ;
At eleven there was a fight at the ' White Hart ' ;
在 十一 那里 曾是 一个 斗争 在 这 - 白色的 哈特 - ;

11点，白鹿酒馆发生了一场斗殴；

[bʌt; bət] [bɑːr] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðə; ði] [biːt] .
but bar that all was quiet enough on the beat .
但 酒吧 那 全部 曾是 安静的 足够的 在 这 打 .

但除此之外，一切都很平静。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] ,
At one o'clock it began to rain ,
在 一 点钟 它 开始 到 雨 ,

一点钟开始下雨了。

[ænd; ənd][aɪ] [met] ['hæri] - — [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['hɑːlənd] [groʊv] [biːt] — [ænd; ənd]

and	I	met	Harry	Murcher	—	him	who	has	the	Holland	Grove	beat	—	and
和	我	遇见	哈里	-	—	他	WHO	有	这	荷兰	树林	打	—	和

[wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ˌhenri'etə] [striːt] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - .

we	stood	together	at	the	corner	of	Henrietta	Street	a	-	talkin	'	.
我们	站立	一起	在	这	角落	的	亨丽埃塔	街道	一个	-	谈话	-	.

我遇到了哈里·默彻——他负责荷兰格罗夫地区的新闻——我们一起站在亨丽埃塔街的拐角处聊天。

['prez(ə)ntli] — ['meɪbi] [ə'baʊt] [tuː] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd]

Presently	—	maybe	about	two	or	a	little	after	—	I	thought	I	would	take	a	look	round
目前	—	或许	关于	二	或者	一个	小的	后	—	我	想法	我	会	拿	一个	看	圆形的

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]['brɪkstən] [roʊd] .

and	see	that	all	was	right	down	the	Brixton	Road	.
和	看	那	全部	曾是	正确的	向下	这	布里克斯顿	路	.

当时——大概两点左右——我想四处看看，看看布里克斯顿路那边一切是否正常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['loʊnli] .

It	was	precious	dirty	and	lonely	.
它	曾是	宝贵的	肮脏的	和	孤独	.

它又脏又孤单。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [dɪd][aɪ] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] ,

Not	a	soul	did	I	meet	all	the	way	down	,
不是	一个	灵魂	做过	我	见面	全部	这	方式	向下	,

一路下来，我一个陌生人也没遇到。

[ðoʊ] [ə; eɪ][kæb][ɔːr] [tuː] [went] [pæst][ˌem 'iː] .

though	a	cab	or	two	went	past	me	.
尽管	一个	出租车	或者	二	去	过去的	我	.

虽然有一两辆出租车从我身边驶过。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stroʊlɪn] - [daʊn] ,

I	was	a	strollin	'	down	,
我	曾是	一个	漫步	-	向下	,

我当时正在闲逛，

['θɪŋkɪn] - [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [haʊ] [ʌn'kɑːmən] ['hændi] [ə; eɪ] [fɔːr] [ʌv; əv] [dʒɪn] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] ,

thinkin	'	between	ourselves	how	uncommon	handy	a	four	of	gin	hot	would	be	,
思考	-	之间	我们自己	如何	罕见	便利	一个	四	的	杜松子酒	热的	会	是	,

我们俩都在琢磨，要是能有四瓶热杜松子酒该有多方便啊。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm]

when	suddenly	the	glint	of	a	light	caught	my	eye	in	the	window	of	that	same
什么时候	突然	这	闪烁	的	一个	光	捕捉	我的	眼睛	在	这	窗户	的	那	相同的

[haʊs] .

house	.
房子	.

突然，我被那栋房子窗户里闪烁的光芒吸引住了目光。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðem; ðəm] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lɔːrɪstən] ['gaːdnz] [wʌz; wəz] ['empti] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

I	knew	that	them	two	houses	in	Lauriston	Gardens	was	empty	on	account	of
我	知道	那	他们	二	房屋	在	劳里斯顿	花园	曾是	空的	在	帐户	的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊnz] [ðem; ðəm] [huː] [wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [dreɪnz] [siːn] [tuː; tə] ,

him	that	owns	them	who	won't	have	the	drains	seen	to	,
他	那	拥有	他们	WHO	惯于	有	这	排水沟	已见	到	,

我知道劳里斯顿花园那两栋房子空着，是因为房主不愿让人修缮排水沟。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['tenənt] [wʌt] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd][oʊ] - ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] .

though	the	very	last	tenant	what	lived	in	one	of	them	died	o	'	typhoid	fever	.
尽管	这	非常	最后的	租户	什么	居住地	在	一	的	他们	死亡	o	-	伤寒	发烧	.

虽然其中一间房子里最后一位房客死于伤寒。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ['ðerfɔːr] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	was	knocked	all	in	a	heap	therefore	at	seeing	a	light	in	the	window	,
我	曾是	敲门	全部	在	一个	堆	所以	在	看到	一个	光	在	这	窗户	,

因此，当我看到窗户里透进光亮时，我吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	I	suspected	as	something	was	wrong	.
和	我	怀疑	作为	某物	曾是	错误的	.

我当时就觉得不对劲。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — — ”

When	I	got	to	the	door	—	—	”
什么时候	我	得到	到	这	门	—	—	”

当我走到门口时——”

“ [juː; jʊ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , ” [maɪ] [kəm'pænjən]

“	You	stopped	,	and	then	walked	back	to	the	garden	gate	,	”	my	companion
“	你	停止	,	和	然后	步行	后退	到	这	花园	门	,	”	我的	伴侣

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

“你停了下来，然后走回了花园门口，”我的同伴打断道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

“	What	did	you	do	that	for	?
“	什么	做过	你	做	那	为了	?

你为什么要这么做?

” [ræns] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒʌmp] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

”	Rance	gave	a	violent	jump	,	and	stared	at	Sherlock	Holmes	with	the	utmost
”	兰斯	给予	一个	暴力	跳	,	和	凝视	在	夏洛克	福尔摩斯	和	这	极致

[ə'meɪzmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

amazement	upon	his	features	.
惊愕	之上	他的	特征	.

兰斯猛地一跳，脸上带着无比惊讶的表情盯着夏洛克·福尔摩斯。

“ [waɪ] , [ðæts] [truː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n]

“	Why	,	that's	true	,	sir	,	”	he	said	;	“	though	how	you	come	to	know	it	,	Heaven
“	为什么	,	那就是	真的	,	先生	,	”	他	说	;	“	尽管	如何	你	来	到	知道	它	,	天堂

['oʊnli] [noʊz] .

only	knows	.
仅有的	知道	.

“没错，先生，”他说；“至于您是如何知道的，只有老天才知道。”

[jiː; ji] [siː] , [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][soʊ] ['loʊnsəm] ,

Ye	see	,	when	I	got	up	to	the	door	it	was	so	still	and	so	lonesome	,
叶	看	,	什么时候	我	得到	向上	到	这	门	它	曾是	所以	仍然	和	所以	寂寞	,

你看，当我走到门口时，周围一片寂静，一片寂静。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

that	I	thought	I'd	be	none	the	worse	for	some	one	with	me	.
那	我	想法	ID	是	没有任何	这	更糟	为了	一些	一	和	我	.

我当时觉得，有人陪着我，对我来说并不会有什么坏处。

[aɪ] [eint] [ə'fiəd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [greɪv] ;

I	ain't	afeared	of	anything	on	this	side	o	'	the	grave	;
我	不是	恐惧	的	任何事物	在	这	边	o	-	这	严重	;

死后我什么都不怕；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪd][oʊ] - [ðə; ði] ['taɪfɔɪd] [in'spektɪŋ]

but	I	thought	that	maybe	it	was	him	that	died	o	'	the	typhoid	inspecting
但	我	想法	那	或许	它	曾是	他	那	死亡	o	-	这	伤寒	检查

[ðə; ði] [dreɪnz] [wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

the	drains	what	killed	him	.
这	排水沟	什么	被杀	他	.

但我认为，也许是他检查排水沟时感染了伤寒而死的。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [tɜːrn] ,

The	thought	gave	me	a	kind	o	'	turn	,
这	想法	给予	我	一个	种类	o	-	转动	,

这个想法让我有些不知所措。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] - ['læntərn] ,

and	I	walked	back	to	the	gate	to	see	if	I	could	see	Murcher's	lantern	,
和	我	步行	后退	到	这	门	到	看	如果	我	可以	看	-	灯笼	,

于是我走回大门口，看看能不能看到默彻的灯笼。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɔːr][ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] . ”

but	there	wasn't	no	sign	of	him	nor	of	anyone	else	.	”
但	那里	不是	不	符号	的	他	也不	的	任何人	别的	.	”

但是既没有他的踪影，也没有其他人的踪影。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] ? ”

“	There	was	no	one	in	the	street	?	”
”	那里	曾是	不	一	在	这	街道	?	”

“街上一个人都没有吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [soʊl] , [sɜːr] , [nɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] .

“	Not	a	livin	'	soul	,	sir	,	nor	as	much	as	a	dog	.
”	不是	一个	生活	-	灵魂	,	先生	,	也不	作为	很多	作为	一个	狗	.

“先生，一个活人也没有，连条狗都没有。”

[ðen] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

Then	I	pulled	myself	together	and	went	back	and	pushed	the	door	open	.
然后	我	拉	我	一起	和	去	后退	和	推动	这	门	打开	.

然后我振作起来，走回去推开了门。

[ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ˌɪn'saɪd] , [soʊ][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn]

All	was	quiet	inside	,	so	I	went	into	the	room	where	the	light	was	a	-	burnin
全部	曾是	安静的	里面	,	所以	我	去	进入	这	房间	在哪里	这	光	曾是	一个	-	燃烧

-	.
'	:
-	.

里面一片寂静，于是我走进了灯亮着的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - - [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] — [ə; eɪ] [red] [wæks][wʌn] — [ænd; ənd]

There	was	a	candle	flickerin	'	on	the	mantelpiece	—	a	red	wax	one	—	and
那里	曾是	一个	蜡烛	-	-	在	这	壁炉架	—	一个	红色的	蜡	一	—	和

[baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔː] — — ”

by	its	light	I	saw	—	—	”
经过	它是	光	我	锯	—	—	”

壁炉架上摇曳着一根蜡烛——一根红色的蜡烛——借着它的光芒，我看到了——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] .

“	Yes	,	I	know	all	that	you	saw	.
”	是的	,	我	知道	全部	那	你	锯	.

“是的，我知道你所看到的一切。”

[juː; jʊ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] ,

You	walked	round	the	room	several	times	,	and	you	knelt	down	by	the	body	,
你	步行	圆形的	这	房间	一些	时代	,	和	你	跪下	向下	经过	这	身体	,

你在房间里来回走了好几圈，然后跪在了尸体旁。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [θruː] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] — —

and	then	you	walked	through	and	tried	the	kitchen	door	,	and	then	—	—
和	然后	你	步行	通过	和	尝试	这	厨房	门	,	和	然后	—	—

然后你走了进去，试着打开了厨房的门，然后——

" [dʒɑːn] [ræns] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	John	Rance	sprang	to	his	feet	with	a	frightened	face	and	suspicion	in	his	eyes	.
"	约翰	兰斯	弹簧	到	他的	脚	和	一个	害怕	脸	和	怀疑	在	他的	眼睛	.

约翰·兰斯猛地站了起来，脸上满是惊恐，眼中充满了怀疑。

“ [wer] [wʌz; wəz][juː; jʊ][hɪd][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Where	was	you	hid	to	see	all	that	?	”	he	cried	.
“	在哪里	曾是	你	隐藏	到	看	全部	那	?	”	他	哭	.

“你躲在哪里才看到这一切？”他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊz] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

“	It	seems	to	me	that	you	knows	a	deal	more	than	you	should	.
“	它	似乎	到	我	那	你	知道	一个	交易	更多的	比	你	应该	.

“我觉得你知道的比你应知道的要多得多。”

" [hoʊlmz] [læft] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][kɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	Holmes	laughed	and	threw	his	card	across	the	table	to	the	constable	.
"	福尔摩斯	笑了	和	扔	他的	卡片	穿过	这	桌子	到	这	警官	.

福尔摩斯笑着把牌扔过桌子扔给了警员。

“ [dəunt] [get] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	get	arresting	me	for	the	murder	,	”	he	said	.
“	不	得到	逮捕	我	为了	这	谋杀	,	”	他	说	.

“别因为我杀人就逮捕我，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [wʊlf] ;

“	I	am	one	of	the	hounds	and	not	the	wolf	;
“	我	是	一	的	这	猎犬	和	不是	这	狼	;

“我是猎犬，不是狼；

['mɪstər] . ['grɛgsən] [ɔːr]['mɪstər] . [lɛ'strɑːd] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Mr	.	Gregson	or	Mr	.	Lestrade	will	answer	for	that	.
先生	.	格雷格森	或者	先生	.	雷斯垂德	将要	回答	为了	那	.

格雷格森先生或雷斯垂德先生将对此作出解释。

[goʊ][ɑːn] , [ðoʊ] .

Go	on	,	though	.
去	在	,	尽管	.

请继续。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][nekst] ?

What	did	you	do	next	?
什么	做过	你	做	下一个	?

接下来你做了什么?

" [ræns] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪˈðaʊt] [haʊˈevər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstəˌfaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

"	Rance	resumed	his	seat	,	without	however	losing	his	mystified	expression	.
"	兰斯	恢复	他的	座位	,	没有	然而	输	他的	困惑	表达	.

兰斯重新坐回座位上，但脸上仍然带着困惑的表情。

“ [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [maɪ] ['wɪs(ə)l] .

“	I	went	back	to	the	gate	and	sounded	my	whistle	.
“	我	去	后退	到	这	门	和	听起来	我的	哨	.

我回到大门，吹响了哨子。

[ðæt] [brɔːt] - [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] . ”
That brought Murcher and two more to the spot . ”
那 带来 - 和 二 更多的 到 这 点 . ”

这样一来，默彻和另外两人就被叫到了现场。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [striːt] ['empti] [ðen] ? ”
“ Was the street empty then ? ”
“ 曾是 这 街道 空的 然后 ? ”

“当时街上空无一人吗？”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [gʊd] [goʊz] . ”
“ Well , it was , as far as anybody that could be of any good goes . ”
“ 出色地 , 它 曾是 , 作为 远的 作为 任何人 那 可以 是 的 任何 好的 去 . ”

“嗯，就任何可能带来好处的事情而言，确实如此。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [fitʃər] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .
” The constable's features broadened into a grin .
” 这 警员的 特征 扩大 进入 一个 咧嘴笑 .

警员的脸上露出了笑容。

“ [aɪv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [drʌŋk] [tʃæp] [ɪn][maɪ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I've seen many a drunk chap in my time , ” he said ,
“ 我已经 已见 许多 一个 醉 小伙子 在 我的 时间 , ” 他 说 ,

“我这辈子见过不少醉汉，”他说。

“ [bʌt; bət] ['nevər] ['eniwʌn] [soʊ]['kraɪɪn] - [drʌŋk] [æz; əz] [ðæt] [koʊv] .
“ but never anyone so cryin ' drunk as that cove .
“ 但 绝不 任何人 所以 哭泣 - 醉 作为 那 海湾 .

“但从来没有人像那个海湾里的人那样醉得哭得那么厉害。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] - ['liːnɪn] - [ʌp] [ə'^in][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
He was at the gate when I came out , a - leanin ' up agin the railings ,
他 曾是 在 这 门 什么时候 我 来了 出去 , 一个 - 倾斜 - 向上 再次 这 栏杆 ,

我出来的时候，他正站在门口，倚着栏杆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ə'baʊt] [-] [nuː] - ['fæŋgəld]
and a - singin ' at the pitch o ' his lungs about Columbine's New - fangled
和 一个 - 唱歌 - 在 这 沥青 o - 他的 肺 关于 科伦拜恩的 新的 - 时髦的

['bænər] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [stʌf] .
Banner , or some such stuff .
横幅 , 或者 一些 这样的 东西 .

他扯着嗓子高唱《科伦拜恩新式旗帜》之类的歌。

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd] , [fɑːr] [les] [help] . ”
He couldn't stand , far less help . ”
他 不能 站立 , 远的 较少的 帮助 . ”

他连站都站不稳，更别提寻求帮助了。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ? ” [æskt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
“ What sort of a man was he ? ” asked Sherlock Holmes .
“ 什么 种类 的 一个 男人 曾是 他 ? ” 问 夏洛克 福尔摩斯 .

“他究竟是怎样一个人？”夏洛克·福尔摩斯问道。

[dʒɑːn] [ræns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [daɪ'greʃn] .
John Rance appeared to be somewhat irritated at this digression .
约翰 兰斯 出现 到 是 有些 受刺激 在 这 题外话 .

约翰·兰斯似乎对这种离题的讨论有些恼火。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [drʌŋk] [sɔːrt][oʊ] - [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**He**	**was**	**an**	**uncommon**	**drunk**	**sort**	**o**	**'**	**man**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	他	曾是	一个	罕见	醉	种类	o	-	男人	,	”	他	说	.

“他是个不寻常的酒鬼，”他说。

“ ['hiːd] [hɑː] - [faʊnd] [hi'self] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [tʊk] [ʌp] . ”

“	**He'd**	**ha**	**'**	**found**	**hisself**	**in**	**the**	**station**	**if**	**we**	**hadn't**	**been**	**so**	**took**	**up**	**.**	**”**
”	他会	哈	-	成立	他自己	在	这	车站	如果	我们	之前没有	到过	所以	采取	向上	.	”

“如果我们当时没那么忙，他早就到车站了。”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [dres] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ?

“	**His**	**face**	**—**	**his**	**dress**	**—**	**didn't**	**you**	**notice**	**them**	**?**
”	他的	脸	—	他的	裙子	—	没有	你	注意	他们	?

“他的脸——他的穿着——你难道没注意到吗？”

” [hoʊlmz] [broʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

”	**Holmes**	**broke**	**in**	**impatiently**	**.**
”	福尔摩斯	打破	在	不耐烦地	.

“福尔摩斯不耐烦地插话道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ,

“	**I**	**should**	**think**	**I**	**did**	**notice**	**them**	**,**
”	我	应该	思考	我	做过	注意	他们	,

“我想我的确注意到他们了，”

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [prɑːp] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [ˌem 'iː] [ænd; ənd] - [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

seeing	**that**	**I**	**had**	**to**	**prop**	**him**	**up**	**—**	**me**	**and**	**Murcher**	**between**	**us**	**.**
看到	那	我	有	到	支柱	他	向上	—	我	和	-	之间	我们	.

我不得不扶着他——我和默彻夹在我们中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] ['mʌfld] [raʊnd] — — ”

He	**was**	**a**	**long**	**chap**	**,**	**with**	**a**	**red**	**face**	**,**	**the**	**lower**	**part**	**muffled**	**round**	**—**	**—**	**”**
他	曾是	一个	长的	小伙子	,	和	一个	红色的	脸	,	这	降低	部分	闷音	圆形的	—	—	”

他个子很高，脸涨得通红，下半身裹得严严实实——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [kraɪd] [hoʊlmz] .

“	**That**	**will**	**do**	**,**	**”**	**cried**	**Holmes**	**.**
”	那	将要	做	,	”	哭	福尔摩斯	.

“那就行了，”福尔摩斯喊道。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

“	**What**	**became**	**of**	**him**	**?**	**”**
”	什么	成为	的	他	?	”

“他后来怎么样了？”

“ [wiːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪn] - ['æftər][hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] , [ɪn][æn; ən]

“	**We'd**	**enough**	**to**	**do**	**without**	**lookin**	**'**	**after**	**him**	**,**	**”**	**the**	**policeman**	**said**	**,**	**in**	**an**
”	我们会	足够的	到	做	没有	在看	-	后	他	,	”	这	警察	说	,	在	一个

[ə'griːvd] [vɔɪs] .

aggrieved	**voice**	**.**
受委屈的	嗓音	.

“我们本来就够忙的了，没空照顾他，”警察委屈地说。

“ [aɪl] ['weɪdʒər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] . ”

“	**I'll**	**wager**	**he**	**found**	**his**	**way**	**home**	**all**	**right**	**.**	**”**
”	患病的	赌注	他	成立	他的	方式	家	全部	正确的	.	”

我敢打赌他肯定顺利回家了。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [drest] ? ”

“	**How**	**was**	**he**	**dressed**	**?**	**”**
”	如何	曾是	他	穿着	?	”

他穿什么衣服?

“ [ə; eɪ] [braʊn] ['oʊvərkoʊt] . ”

“	A	brown	overcoat	.	”
”	一个	棕色的	大衣	.	”

“一件棕色大衣。”

“ [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? ”

“	Had	he	a	whip	in	his	hand	?	”
”	有	他	一个	鞭	在	他的	手	?	”

他手里拿着鞭子吗?

“ [ə; eɪ] [wɪp] — [noʊ] . ”

“	A	whip	—	no	.	”
”	一个	鞭	—	不	.	”

“鞭子——不。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] , ” ['mʌtəd] [maɪ][kəm'pænjən] .

“	He	must	have	left	it	behind	,	”	muttered	my	companion	.
”	他	必须	有	左边	它	在后面	,	”	低声说道	我的	伴侣	.

“他一定是把它落下了,”我的同伴低声说道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ə; eɪ][kæb]['æftər] [ðæt] ? ”

“	You	didn't	happen	to	see	or	hear	a	cab	after	that	?	”
”	你	没有	发生	到	看	或者	听到	一个	出租车	后	那	?	”

“之后你有没有看到或听到出租车? ”

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hæf] - ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [maɪ][kəm'pænjən] [sed] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

“	There's	a	half	-	sovereign	for	you	,	”	my	companion	said	,	standing	up	and
”	有	一个	一半	-	主权	为了	你	,	”	我的	伴侣	说	,	常设	向上	和

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

taking	his	hat	.
采取	他的	帽子	.

“给你半个金币,”我的同伴说着站起身，拿起帽子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ræns] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] .

“	I	am	afraid	,	Rance	,	that	you	will	never	rise	in	the	force	.
”	我	是	害怕的	,	兰斯	,	那	你	将要	绝不	上升	在	这	力量	.

“兰斯，恐怕你永远无法在部队中晋升。”

[ðæt] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər][juːz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɔːrnəmənt] .

That	head	of	yours	should	be	for	use	as	well	as	ornament	.
那	头	的	你的	应该	是	为了	使用	作为	出色地	作为	装饰品	.

你的头颅既应该用来使用，也应该用来装饰。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] [jʊr; jər] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] [læst] [naɪt] .

You	might	have	gained	your	sergeant's	stripes	last	night	.
你	可能	有	获得	你的	中士的	条纹	最后的	夜晚	.

你昨晚可能已经晋升为士官了。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ][held][ɪn][jʊr; jər][hændz][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	man	whom	you	held	in	your	hands	is	the	man	who	holds	the	clue	of	this
这	男人	谁	你	握住	在	你的	双手	是	这	男人	WHO	持有	这	线索	的	这

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

你手中握着的这个人，就是解开这个谜团的关键人物。

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] .

and	whom	we	are	seeking	.
和	谁	我们	是	寻求	.

我们正在寻找的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

There	is	no	use	of	arguing	about	it	now	;	I	tell	you	that	it	is	so	.
那里	是	不	使用	的	争论	关于	它	现在	;	我	告诉	你	那	它	是	所以	.

现在争论这件事已经没有意义了；我告诉你，事实就是如此。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dɑːktər] .

Come	along	,	Doctor	.
来	沿着	,	医生	.

跟我来，医生。

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][kæb] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrmənt] [ɪn'kredʒələs] , [bʌt; bət]

"	We	started	off	for	the	cab	together	,	leaving	our	informant	incredulous	,	but
"	我们	开始	离开	为了	这	出租车	一起	,	离开	我们的	线人	难以置信	,	但

['ɑːbviəsli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

obviously	uncomfortable	.
明显地	不舒服	.

"我们一起走向出租车，这让我们的线人难以置信，但显然也感到很不自在。"

" [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] , " [hoʊlmz] [sed] , ['bɪtərli] , [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

"	The	blundering	fool	,	"	Holmes	said	,	bitterly	,	as	we	drove	back	to	our
"	这	笨拙	傻子	,	"	福尔摩斯	说	,	苦涩地	,	作为	我们	驾驶	后退	到	我们的

['lɑːdʒɪŋz] .

lodgings	.
住宿	.

"那个笨蛋，"福尔摩斯愤愤不平地说，我们驱车返回住处时，他这样说道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

"	Just	to	think	of	his	having	such	an	incomparable	bit	of	good	luck	,
"	只是	到	思考	的	他的	拥有	这样的	一个	无与伦比	少量	的	好的	运气	,

"想想他竟然拥有如此无与伦比的好运，真是令人难以置信。"

[ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	not	taking	advantage	of	it	.	"
和	不是	采取	优势	的	它	.	"

却没有好好利用它。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [stɪl] .

"	I	am	rather	in	the	dark	still	.
"	我	是	相当	在	这	黑暗的	仍然	.

"我仍然一头雾水。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]

It	is	true	that	the	description	of	this	man	tallies	with	your	idea	of	the	second
它	是	真的	那	这	描述	的	这	男人	统计	和	你的	主意	的	这	第二

['pɑːrti][ɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] .

party	in	this	mystery	.
派对	在	这	神秘	.

确实，对这个人的描述与你对这起谜案中第二方的设想相符。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	why	should	he	come	back	to	the	house	after	leaving	it	?
但	为什么	应该	他	来	后退	到	这	房子	后	离开	它	?

但他离开房子后，为什么又要回来呢?

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] . "

That	is	not	the	way	of	criminals	.	"
那	是	不是	这	方式	的	罪犯	.	"

罪犯不会那样行事。

“ [ðə; ði] [rɪŋ] , [mæn] , [ðə; ði] [rɪŋ] : [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] .

“	The	ring	,	man	,	the	ring	:	that	was	what	he	came	back	for	.
“	这	戒指	,	男人	,	这	戒指	:	那	曾是	什么	他	来了	后退	为了	.

“那枚戒指，伙计，那枚戒指：他回来就是为了那枚戒指。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] ,

If	we	have	no	other	way	of	catching	him	,
如果	我们	有	不	其他	方式	的	捕捉	他	,

如果我们没有其他办法抓住他，

[wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [beɪt] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

we	can	always	bait	our	line	with	the	ring	.
我们	能	总是	饵	我们的	线	和	这	戒指	.

我们可以用戒指来给鱼线挂饵。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] , ['dɑːktər] — [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I	shall	have	him	,	Doctor	—	I'll	lay	you	two	to	one	that	I	have	him	.
我	将	有	他	,	医生	—	患病的	躺	你	二	到	一	那	我	有	他	.

医生，我一定能把他弄到手——我敢打赌，我肯定能把他弄到手。

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	must	thank	you	for	it	all	.
我	必须	感谢	你	为了	它	全部	.

我必须感谢你所做的一切。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	might	not	have	gone	but	for	you	,
我	可能	不是	有	已消失	但	为了	你	,

如果不是你，我可能不会去。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['stʌdi] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] : [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] , [eɪ] ?

and	so	have	missed	the	finest	study	I	ever	came	across	:	a	study	in	scarlet	,	eh	?
和	所以	有	错过	这	最好的	学习	我	曾经	来了	穿过	:	一个	学习	在	猩红	,	嗯	?

因此，我错过了我所见过的最精彩的研究：一部关于猩红的研究，是吗?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːrt]['dʒɑːrgən] .

Why	shouldn't	we	use	a	little	art	jargon	.
为什么	不应该	我们	使用	一个	小的	艺术	行话	.

为什么我们不能用一点艺术术语呢?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['skɑːrlət] [θred] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [skeɪn] [ʌv; əv][laɪf] ,

There's	the	scarlet	thread	of	murder	running	through	the	colourless	skein	of	life	,
有	这	猩红	线	的	谋杀	跑步	通过	这	无色	绞	的	生活	,

在苍白的人生丝线中，贯穿着一条鲜红的谋杀线索。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪz][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aɪsəleɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊz] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	our	duty	is	to	unravel	it	,	and	isolate	it	,	and	expose	every	inch	of	it	.
和	我们的	责任	是	到	绎	它	,	和	隔离	它	,	和	暴露	每一个	英寸	的	它	.

我们的职责是揭开它的面纱，孤立它，并揭露它的每一寸肌肤。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['nɔːrmən] [nə'ruːdə] .

And	now	for	lunch	,	and	then	for	Norman	Neruda	.
和	现在	为了	午餐	,	和	然后	为了	诺曼	聂鲁达	.

现在开始吃午饭，然后欣赏诺曼·聂鲁达的作品。

[hɜːr; hər] [əˈtæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbəuiŋ] [ɑːr; ər] [ˈsplendɪd] .

Her	**attack**	**and**	**her**	**bowing**	**are**	**splendid**	**.**
她	攻击	和	她	鞠躬	是	灿烂	.

她的攻击和鞠躬都非常精彩。

[wɒts] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃɑːpənz] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [soʊ] [mægˈnɪfɪsntli] : [trɑː] - [lɑː] - [lɑː] - [ˈlɪrə] - [ˈlɪrə] - [leɪ] .

What's	**that**	**little**	**thing**	**of**	**Chopin's**	**she**	**plays**	**so**	**magnificently**	**:**	**Tra**	**-**	**la**	**-**	**la**	**-**	**lira**	**-**	**lira**	**-**	**lay**	**.**
是什么	那	小的	事物	的	肖邦的	她	演出	所以	壮丽	:	tra	-	拉	-	拉	-	里拉	-	里拉	-	躺	.

她弹奏得那么精彩的那首肖邦小曲是什么来着？：啦啦啦啦啦啦啦啦。

” [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,

”	**Leaning**	**back**	**in**	**the**	**cab**	**,**
”	倾斜	后退	在	这	出租车	,

“靠在驾驶室里，

[ðɪs] [ˈæmətər] [ˈblʌdhaʊnd] [ˈkærəld] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrk] [waɪl] [aɪ] [ˈmedɪˌteɪtid] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] .

this	**amateur**	**bloodhound**	**carolled**	**away**	**like**	**a**	**lark**	**while**	**I**	**meditated**	**upon**	**the**	**many**	**-**	**sidedness**	**of**	**the**	**human**	**mind**	**.**
这	业余	寻血猎犬	颂歌	离开	喜欢	一个	云雀	尽管	我	冥想	之上	这	许多	-	偏侧性	的	这	人类	头脑	.

这只业余寻血猎犬像云雀一样欢快地鸣叫着，而我则沉思着人类心灵的多面性。

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .

OUR	**ADVERTISEMENT**	**BRINGS**	**A**	**VISITOR**	**.**
我们的	广告	带来	一个	游客	.

我们的广告带来了一位访客。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔrnɪŋz] [ɪgˈzɜːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [wiːk] [helθ] ,

Our	**morning's**	**exertions**	**had**	**been**	**too**	**much**	**for**	**my**	**weak**	**health**	**,**
我们的	早晨	努力	有	到过	也	很多	为了	我的	虚弱的	健康	,

早上的运动对我的虚弱身体来说负担太重了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

and	**I**	**was**	**tired**	**out**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
和	我	曾是	疲劳的	出去	在	这	下午	.

下午我就很累了。

[ˈæftər] [hoʊlmz] - [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] ,

After	**Holmes**	**'**	**departure**	**for**	**the**	**concert**	**,**
后	福尔摩斯	-	离开	为了	这	音乐会	,

霍姆斯离开去听音乐会后，

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] - [sliːp] .

I	**lay**	**down**	**upon**	**the**	**sofa**	**and**	**endeavoured**	**to**	**get**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**'**	**sleep**	**.**
我	躺	向下	之上	这	沙发	和	努力	到	得到	一个	夫妻	的	小时	-	睡觉	.

我躺在沙发上，试图睡上几个小时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [əˈtempt] .

It	**was**	**a**	**useless**	**attempt**	**.**
它	曾是	一个	无用	试图	.

这是一次徒劳的尝试。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

My	mind	had	been	too	much	excited	by	all	that	had	occurred	,
我的	头脑	有	到过	也	很多	兴奋的	经过	全部	那	有	发生	,

之前发生的一切让我心神不宁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['fænsis][ænd; ənd] [sə'maɪziz] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	strangest	fancies	and	surmises	crowded	into	it	.
和	这	最奇怪的	幻想	和	推测	挤	进入	它	.

各种稀奇古怪的想法和臆测都挤进了里面。

['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [bæ'buːn] - [laɪk]

Every	time	that	I	closed	my	eyes	I	saw	before	me	the	distorted	baboon	-	like
每一个	时间	那	我	关闭	我的	眼睛	我	锯	前	我	这	扭曲	狒狒	-	喜欢

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .

countenance	of	the	murdered	man	.
面容	的	这	被谋杀	男人	.

每次我闭上眼睛，眼前都会浮现出被谋杀者扭曲的、像狒狒一样的面容。

[soʊ] ['sɪnɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

So	sinister	was	the	impression	which	that	face	had	produced	upon	me	that	I
所以	险恶	曾是	这	印象	哪个	那	脸	有	生产	之上	我	那	我

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd]

found	it	difficult	to	feel	anything	but	gratitude	for	him	who	had	removed
成立	它	难的	到	感觉	任何事物	但	感激	为了	他	WHO	有	已移除

[ɪts] ['oʊnər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

its	owner	from	the	world	.
它是	所有者	从	这	世界	.

那张脸给我留下的印象如此邪恶，以至于除了感激将它的主人从世上带走的人之外，我很难产生其他感觉。

[ɪf] ['evər]['hjuːmən] [fitʃər] [bɪ'spoʊk] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mə'lɪgnənt] [taɪp] ,

If	ever	human	features	bespoke	vice	of	the	most	malignant	type	,
如果	曾经	人类	特征	定制	副	的	这	最多	恶性	类型	,

如果人类身上真的存在某种最恶劣的特质，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['iːnɑːk] [dʒeɪ] . - , [ʌv; əv] ['kliːvlənd] .

they	were	certainly	those	of	Enoch	J	.	Drebber	,	of	Cleveland	.
他们	是	当然	那些	的	以诺	J	.	-	,	的	克利夫兰	.

它们肯定是克利夫兰的伊诺克·J·德雷伯的。

[stɪl] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

Still	I	recognized	that	justice	must	be	done	,
仍然	我	认可	那	正义	必须	是	完毕	,

但我仍然认为正义必须得到伸张。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [kən'dəʊnmənt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	that	the	depravity	of	the	victim	was	no	condonement	in	the	eyes	of
和	那	这	堕落	的	这	受害者	曾是	不	宽恕	在	这	眼睛	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

受害者的堕落行为在法律上并不能成为宽恕的理由。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪd][maɪ] [kəm'pænjənz] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

The	more	I	thought	of	it	the	more	extraordinary	did	my	companion's	hypothesis	,
这	更多的	我	想法	的	它	这	更多的	非凡的	做过	我的	同伴的	假设	,

我越想越觉得我同伴的假设非同寻常。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] , [ə'pɪr] .

that	the	man	had	been	poisoned	,	appear	.
那	这	男人	有	到过	中毒	,	出现	.

看来这名男子是中毒身亡了。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [snɪft] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

I	remembered	how	he	had	sniffed	his	lips	,
我	记得	如何	他	有	嗅了嗅	他的	嘴唇	,

我记得他当时吸了吸嘴唇。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz]

and	had	no	doubt	that	he	had	detected	something	which	had	given	rise
和	有	不	怀疑	那	他	有	检测到	某物	哪个	有	给定	上升

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

to	the	idea	.
到	这	主意	.

他毫不怀疑自己察觉到了某种东西，正是这种东西激发了他的这个想法。

[ðen] , [ə'gen] , [ɪf] [nɑːt] ['pɔɪzn] , [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['mænz] [deθ] ,

Then	,	again	,	if	not	poison	,	what	had	caused	the	man's	death	,
然后	,	再次	,	如果	不是	毒	,	什么	有	导致	这	男人的	死亡	,

那么，如果不是中毒，那又是什么导致了这名男子的死亡呢?

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [wuːnd] [nɔːr][maːrks][ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ?

since	there	was	neither	wound	nor	marks	of	strangulation	?
自从	那里	曾是	两者都不	伤口	也不	标记	的	勒死	?

因为既没有伤口，也没有勒痕?

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huːz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] ['θɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

But	,	on	the	other	hand	,	whose	blood	was	that	which	lay	so	thickly	upon	the
但	,	在	这	其他	手	,	谁	血	曾是	那	哪个	躺	所以	浓密	之上	这

[flɔːr] ?

floor	?
地面	?

但另一方面，地板上厚厚一层血迹究竟是谁的血呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

There	were	no	signs	of	a	struggle	,
那里	是	不	标志	的	一个	斗争	,

没有搏斗痕迹。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪktɪm] ['eni] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [æn; ən]

nor	had	the	victim	any	weapon	with	which	he	might	have	wounded	an
也不	有	这	受害者	任何	武器	和	哪个	他	可能	有	受伤	一个

[æn'tægənɪst] .

antagonist	.
反派	.

受害者也没有任何可以用来伤害对手的武器。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'sɑːlvd] , [aɪ] [felt] [ðæt] [sliːp] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

As	long	as	all	these	questions	were	unsolved	,	I	felt	that	sleep	would	be	no
作为	长的	作为	全部	这些	问题	是	未解之谜	,	我	毛毡	那	睡觉	会	是	不

['iːzi] ['mætər] ,

easy	matter	,
简单的	事情	,

只要这些问题没有得到解答，我就觉得睡眠不会是一件容易的事。

['iːðər] [fɔːr; fər] [hoʊlmz] [ɔːr][maɪ'self] .

either	for	Holmes	or	myself	.
任何一个	为了	福尔摩斯	或者	我	.

无论是为了福尔摩斯还是为了我自己。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət][self] - ['kɑːnfɪdənt] ['mænər] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

His	quiet	self	-	confident	manner	convinced	me	that	he	had	already	formed	a
他的	安静的	自己	-	自信的	方式	确信	我	那	他	有	已经	形成	一个

['θiːəri] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][ðə; ði][fækts] ,

theory	which	explained	all	the	facts	,
理论	哪个	解释	全部	这	事实	,

他沉稳自信的举止让我相信，他已经形成了一套理论来解释所有事实。

[ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kən'dʒektʃər] .

though	what	it	was	I	could	not	for	an	instant	conjecture	.
尽管	什么	它	曾是	我	可以	不是	为了	一个	立即的	推测	.

虽然我一时无法猜出那是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — [soʊ] [leɪt] ,

He	was	very	late	in	returning	—	so	late	,
他	曾是	非常	晚的	在	返回	—	所以	晚的	,

他回来得很晚——晚了很久，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnsərt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [di'teind] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

that	I	knew	that	the	concert	could	not	have	detained	him	all	the	time	.
那	我	知道	那	这	音乐会	可以	不是	有	被拘留	他	全部	这	时间	.

我知道音乐会不可能一直耽误他的时间。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

Dinner	was	on	the	table	before	he	appeared	.
晚餐	曾是	在	这	桌子	前	他	出现	.

他出现之前，晚餐已经摆在桌上了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

“	It	was	magnificent	,	”	he	said	,	as	he	took	his	seat	.
“	它	曾是	壮丽	,	”	他	说	,	作为	他	采取	他的	座位	.

“真是太棒了，”他一边说着，一边坐了下来。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['dɑːrwɪn] [sez] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] ?

“	Do	you	remember	what	Darwin	says	about	music	?
“	做	你	记住	什么	达尔文	说道	关于	音乐	?

你还记得达尔文对音乐的论述吗?

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	claims	that	the	power	of	producing	and	appreciating	it	existed	among	the
他	索赔	那	这	力量	的	生产	和	欣赏	它	存在	之中	这

['hjuːmən] [reɪs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

human	race	long	before	the	power	of	speech	was	arrived	at	.
人类	种族	长的	前	这	力量	的	演讲	曾是	到达的	在	.

他认为，人类在掌握语言能力之前很久，就已经具备了创造和欣赏艺术的能力。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sʌtəli] ['influənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	that	is	why	we	are	so	subtly	influenced	by	it	.
也许	那	是	为什么	我们	是	所以	微妙地	影响	经过	它	.

或许正因如此，我们才会如此轻易地受到它的影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [veɪg] ['meməriz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪsti] ['sentʃəriz] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld]

There	are	vague	memories	in	our	souls	of	those	misty	centuries	when	the	world
那里	是	模糊的	回忆	在	我们的	灵魂	的	那些	蒙蒙	几个世纪	什么时候	这	世界

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['tʃaɪldhʊd] . ”

was	in	its	childhood	.	”
曾是	在	它是	童年	.	”

我们灵魂深处还残留着对那些迷雾笼罩的世纪的模糊记忆，那时世界还处于幼年时期。

“ [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [brɔːd] [aɪ'diːə] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .

“	That's	rather	a	broad	idea	,	”	I	remarked	.
“	那就是	相当	一个	广阔	主意	,	”	我	评论	.

“这真是一个相当宽泛的想法，”我评论道。

“ [wʌnz] [aɪ'diːəz][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['neɪtʃər]
“ One's ideas must be as broad as Nature if they are to interpret Nature
“ 一个人的 想法 必须 是 作为 广阔 作为 自然 如果 他们 是 到 解释 自然
, ” [hiː; hi] ['ænsər] .
, ” he answered .
, ” 他 回答 .

“如果一个人想要诠释自然，那么他的思想就必须像自然一样广阔，”他回答说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [jɔːr'self] .
You're not looking quite yourself .
你是 不是 寻找 相当 你自己 .

你看上去不太对劲。

[ðɪs] ['brɪkstən] [roʊd] [ə'fer] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] . ”
This Brixton Road affair has upset you . ”
这 布里克斯顿 路 事务 有 沮丧的 你 . ”

布里克斯顿路事件让你心烦意乱了。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ” [aɪ] [sed] .
“ To tell the truth , it has , ” I said .
“ 到 告诉 这 真相 , 它 有 , ” 我 说 .

“说实话，确实如此，”我说。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [keɪs] - ['hɑrdnd] ['æftər][maɪ] ['æfgæn] [iks'piəriənsiz] .
“ I ought to be more case - hardened after my Afghan experiences .
“ 我 应该 到 是 更多的 案件 - 硬化 后 我的 阿富汗 经历 .

“经历了阿富汗的种种遭遇，我应该变得更加坚强。”

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] ['kɒmreɪdz] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət]['maɪˌwɑːnd] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [maɪ] [nɜːrv] . ”
I saw my own comrades hacked to pieces at Maiwand without losing my nerve . ”
我 锯 我的 自己的 同志们 被黑客攻击 到 件 在 迈万德 没有 输 我的 神经 . ”

在迈万德，我亲眼目睹自己的战友被砍成碎片，但我没有丧失勇气。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
“ I can understand .
“ 我 能 理解 .

我能理解。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪtʃ] ['stimjuleits] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
There is a mystery about this which stimulates the imagination ;
那里 是 一个 神秘 关于 这 哪个 刺激 这 想像力 ;

这其中蕴含着一种神秘感，激发了人们的想象力；

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɔːrər] .
where there is no imagination there is no horror .
在哪里 那里 是 不 想像力 那里 是 不 恐怖 .

没有想象力，就没有恐怖。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ? ”
Have you seen the evening paper ? ”
有 你 已见 这 晚上 纸 ? ”

你看过晚报了吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈferli] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
“ It gives a fairly good account of the affair .
” 它 给予 一个 相当 好的 帐户 的 这 事务 .

“它对这起事件进行了相当不错的描述。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp] ,
It does not mention the fact that when the man was raised up ,
它 做 不是 提到 这 事实 那 什么时候 这 男人 曾是 提高 向上 ,

它没有提到当这个人被抚养长大时，

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
a woman's wedding ring fell upon the floor .
一个 女性的 婚礼 戒指 跌倒 之上 这 地面 .

一枚女士的结婚戒指掉在了地上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] . ”
It is just as well it does not . ”
它 是 只是 作为 出色地 它 做 不是 . ”

幸好它没有发生。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ Look at this advertisement , ” he answered .
” 看 在 这 广告 , ” 他 回答 .

“看看这个广告，”他回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][wʌn] [sent] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈpeɪpər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈfer] .
“ I had one sent to every paper this morning immediately after the affair .
” 我 有 一 发送 到 每一个 纸 这 早晨 立即地 后 这 事务 .

“事件发生后，我今天早上立即向每家报社都寄了一份声明。”

” [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
” He threw the paper across to me and I glanced at the place indicated .
” 他 扔 这 纸 穿过 到 我 和 我 瞥了一眼 在 这 地方 表明的 .

他把纸扔给我，我瞥了一眼他指的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈnaʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] “ [faʊnd] ” [ˈkɑːləm] .
It was the first announcement in the “ Found ” column .
它 曾是 这 第一的 公告 在 这 “ 成立 ” 柱子 .

这是“发现”栏目中的第一条公告。

“ [ɪn][ˈbrɪkstən] [roʊd] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [ˌaɪ ˈtiː][ræn] , “ [ə; eɪ][pleɪn][goʊld] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] ,
“ In Brixton Road , this morning , ” it ran , “ a plain gold wedding ring ,
” 在 布里克斯顿 路 , 这 早晨 , ” 它 跑 , “ 一个 清楚的 金子 婚礼 戒指 ,

“今天早上在布里克斯顿路，”报道写道，“一枚素金结婚戒指，

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [waɪt] [hɑːrt] - [ˈtævərn] [ænd; ənd] [ˈhɑːlənd] [groʊv] .
found in the roadway between the ' White Hart ' Tavern and Holland Grove .
成立 在 这 道路 之间 这 - 白色的 哈特 - 酒馆 和 荷兰 树林 .

在“白鹿”酒馆和荷兰树林之间的道路上发现。

[əˈplai] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] , 221B , [ˈbeɪkər] [striːt] , [bɪˈtwiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
Apply Dr . Watson , 221B , Baker Street , between eight and nine this evening .
申请 博士 . 沃森 , 221B , 贝克 街道 , 之间 八 和 九 这 晚上 .
”
”
”

请于今晚八点至九点之间前往贝克街221B号沃森博士处申请。

“ [ɪk'skjuːs][maɪ]['juːzɪŋ][jʊr; jər] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Excuse**	**my**	**using**	**your**	**name**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	原谅	我的	使用	你的	姓名	，”		他	说	。

“请原谅我叫你的名字，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [juːst] [maɪ] [oʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʌndərˌhɛdz] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**If**	**I**	**used**	**my**	**own**	**some**	**of**	**these**	**dunderheads**	**would**	**recognize**	**it**	**,**
”	如果	我	用过的	我的	自己的	一些	的	这些	笨蛋	会	认出	它	，

“如果我用我自己的，这些笨蛋里肯定有人能认出来。”

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] . ”

and	**want**	**to**	**meddle**	**in**	**the**	**affair**	**.**	**”**
和	想	到	插手	在	这	事务	.	”

他们想插手这件事。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**That**	**is**	**all**	**right**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
”	那	是	全部	正确的	，	”	我	回答	。

“没关系，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] ['eniwʌn] [ə'plaɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪŋ] . ”

“	**But**	**supposing**	**anyone**	**applies**	**,**	**I**	**have**	**no**	**ring**	**.**	**”**
”	但	假如	任何人	适用	，	我	有	不	戒指	.	”

“但假设有人申请，我没有戒指。”

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] .

“	**Oh**	**yes**	**,**	**you**	**have**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**handing**	**me**	**one**	**.**
”	哦	是的	，	你	有	，	”	说	他	，	处理	我	一	.

“哦，是的，你有，”他一边说着，一边递给我一个。

“ [ðɪs] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .

“	**This**	**will**	**do**	**very**	**well**	**.**
”	这	将要	做	非常	出色地	.

“这款产品会非常受欢迎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][fæk'sɪməli] . ”

It	**is**	**almost**	**a**	**facsimile**	**.**	**”**
它	是	几乎	一个	传真	.	”

它几乎就是原件。

“ [ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] [wɪl] ['ænsər] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] . ”

“	**And**	**who**	**do**	**you**	**expect**	**will**	**answer**	**this**	**advertisement**	**.**	**”**
”	和	WHO	做	你	预计	将要	回答	这	广告	.	”

“你觉得谁会回应这则广告？”

“ [waɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [koʊt] — ['aʊər; ɑːr]['flɔːrɪd] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] [toʊz] .

“	**Why**	**,**	**the**	**man**	**in**	**the**	**brown**	**coat**	**—**	**our**	**florid**	**friend**	**with**	**the**	**square**	**toes**	**.**
”	为什么	，	这	男人	在	这	棕色的	外套	—	我们的	佛罗里达	朋友	和	这	正方形	脚趾	.

“哎呀，原来是那个穿棕色外套的男人——我们那位有着方脚趾、皮肤红润的朋友。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɪl] [send] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] . ”

If	**he**	**does**	**not**	**come**	**himself**	**he**	**will**	**send**	**an**	**accomplice**	**.**	**”**
如果	他	做	不是	来	他自己	他	将要	发送	一个	同案犯	.	”

如果他不亲自来，就会派同伙来。

“ [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tuː] ['deɪndʒərəs] ? ”

“	**Would**	**he**	**not**	**consider**	**it**	**as**	**too**	**dangerous**	**?**	**”**
”	会	他	不是	考虑	它	作为	也	危险的	?	”

他难道不觉得这太危险吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	**Not**	**at**	**all**	**.**
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ɪf] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kə'rekt] ,
If my view of the case is correct ,
如果 我的 看法 的 这 案件 是 正确的 ,

如果我对案情的理解是正确的，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and I have every reason to believe that it is ,
和 我 有 每一个 原因 到 相信 那 它 是 ,

我有充分的理由相信事实的确如此。

[ðɪs] [mæn] [wʊd] ['ræðər] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [rɪŋ] .
this man would rather risk anything than lose the ring .
这 男人 会 相当 风险 任何事物 比 失去 这 戒指 .

这个人宁愿冒任何风险也不愿失去这枚戒指。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] - ['bɑːdi] ,
According to my notion he dropped it while stooping over Drebber's body ,
根据 到 我的 概念 他 掉落 它 尽管 弯腰 超过 - 身体 ,

我认为他是在俯身查看德雷伯的尸体时把它掉在地上的。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
and did not miss it at the time .
和 做过 不是 错过 它 在 这 时间 .

当时我并没有错过。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] ,
After leaving the house he discovered his loss and hurried back ,
后 离开 这 房子 他 发现 他的 损失 和 慌忙 后退 ,

离开家后，他才发现自己丢了东西，赶紧跑了回去。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
but found the police already in possession , owing to his own folly in leaving the
但 成立 这 警察 已经 在 拥有 , 欠款 到 他的 自己的 蠢事 在 离开 这
['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] .
candle burning .
蜡烛 燃烧 .

但他发现警察已经逮捕了他，这都是因为他自己的愚蠢行为——让蜡烛继续燃烧。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [səs'pɪʃənz] [wɪtʃ]
He had to pretend to be drunk in order to allay the suspicions which
他 有 到 假装 到 是 醉 在 命令 到 巷 这 怀疑 哪个
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
might have been aroused by his appearance at the gate .
可能 有 到过 被唤醒 经过 他的 外貌 在 这 门 .

为了消除人们因他出现在门口而可能产生的怀疑，他不得不装醉。

[naʊ] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [pleɪs] .
Now put yourself in that man's place .
现在 放 你自己 在 那 男人的 地方 .

现在设身处地地想想那个人。

[ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,
On thinking the matter over ,
在 思维 这 事情 超过 ,

仔细考虑之后，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
it must have occurred to him that it was possible that he had
它 必须 有 发生 到 他 那 它 曾是 可能的 那 他 有
[lɔːst][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
lost the ring in the road after leaving the house .
丢失的 这 戒指 在 这 路 后 离开 这 房子 .

他肯定想到过，离开家后有可能把戒指丢在路上了。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] , [ðen] ?
What would he do , then ?
什么 会 他 做 , 然后 ?

那他会怎么做呢?

[hiː; hi] [wʊd] ['iːgərli] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
He would eagerly look out for the evening papers in the hope of seeing it
他 会 急切地 看 出去 为了 这 晚上 文件 在 这 希望 的 看到 它
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [faʊnd] .
among the articles found .
之中 这 文章 成立 .

他会翘首以盼晚报，希望能在报纸上看到这篇文章。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] .
His eye , of course , would light upon this .
他的 眼睛 , 的 课程 , 会 光 之上 这 .

他的目光当然会落在这上面。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
He would be overjoyed .
他 会 是 欣喜若狂 .

他会欣喜若狂。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [fɪr] [ə; eɪ][træp] ?
Why should he fear a trap ?
为什么 应该 他 害怕 一个 陷阱 ?

他为什么要害怕陷阱?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
There would be no reason in his eyes why the finding of the ring should be
那里 会 是 不 原因 在 他的 眼睛 为什么 这 寻找 的 这 戒指 应该 是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdər] .
connected with the murder .
连接 和 这 谋杀 .

在他看来，没有任何理由将戒指的发现与谋杀案联系起来。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
He would come .
他 会 来 .

他会来的。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
He will come .
他 将要 来 .

他会来的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ? ”
You shall see him within an hour ? ”
你 将 看 他 之内 一个 小时 ? ”

你一个小时内就能见到他吗?

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [aɪ] [æskt] .
“ And then ? ” I asked .
“ 和 然后 ? ” 我 问 .

“然后呢？”我问。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] .
“ Oh , you can leave me to deal with him then .
“ 哦 , 你 能 离开 我 到 交易 和 他 然后 .

“哦，那你就让我来处理他吧。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɑːrmz] ? ”

Have	you	any	arms	?	”
有	你	任何	武器	?	”

你有胳膊吗?

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ][oʊld] ['sɜːrvɪs] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːtrɪdʒɪz] . ”

“	I	have	my	old	service	revolver	and	a	few	cartridges	.	”
”	我	有	我的	老的	服务	左轮手枪	和	一个	很少	墨盒	.	”

“我有一把老式的军用左轮手枪和几发子弹。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [loʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	had	better	clean	it	and	load	it	.
”	你	有	更好的	干净的	它	和	加载	它	.

你最好把它清理干净并装好。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] ,

He	will	be	a	desperate	man	,	and	though	I	shall	take	him	unawares	,
他	将要	是	一个	绝望的	男人	,	和	尽管	我	将	拿	他	不知情	,

他会走投无路，即便我能出其不意地制服他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

it	is	as	well	to	be	ready	for	anything	.
它	是	作为	出色地	到	是	准备好	为了	任何事物	.

做好应对任何情况的准备总是没错的。

” [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

“	I	went	to	my	bedroom	and	followed	his	advice	.
”	我	去	到	我的	卧室	和	随后	他的	建议	.

我回到卧室，按照他的建议做了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] ,

When	I	returned	with	the	pistol	the	table	had	been	cleared	,
什么时候	我	返回	和	这	手枪	这	桌子	有	到过	已清除	,

当我拿着手枪回来时，桌子上的东西已经被清空了。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] .

and	Holmes	was	engaged	in	his	favourite	occupation	of	scraping	upon	his	violin	.
和	福尔摩斯	曾是	已订婚的	在	他的	最喜欢的	职业	的	刮擦	之上	他的	小提琴	.

而福尔摩斯则在做他最喜欢的事情——敲打他的小提琴。

“ [ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] ;

“	The	plot	thickens	,	”	he	said	,	as	I	entered	;
”	这	阴谋	增厚	,	”	他	说	,	作为	我	进入	;

“剧情越来越复杂了,”我进去时，他说；

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ə'merɪkən] ['telɪgræm] .

“	I	have	just	had	an	answer	to	my	American	telegram	.
”	我	有	只是	有	一个	回答	到	我的	美国人	电报	.

“我刚刚收到了美国电报的回复。”

[maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] . ”

My	view	of	the	case	is	the	correct	one	.	”
我的	看法	的	这	案件	是	这	正确的	一	.	”

我对这起案件的看法才是正确的。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ?

“	And	that	is	?
”	和	那	是	?

“那又怎样呢？ ”

" [aɪ] [æskt] ['iːgərli] .
" I asked eagerly .
" 我 问 急切地 .

我急切地问道。

" [maɪ] ['fɪdl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [nuː] [strɪŋz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" My fiddle would be the better for new strings , " he remarked .
" 我的 小提琴 会 是 这 更好的 为了 新的 字符串 , " 他 评论 .

"我的小提琴换上新弦会更好听，"他说道。

" [pʊt] [jʊr; jər]['pɪst(ə)l][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
" Put your pistol in your pocket .
" 放 你的 手枪 在 你的 口袋 .

"把你的手枪放进口袋里。"

[wen] [ðə; ði] ['feloʊ] [kʌmz] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .
When the fellow comes speak to him in an ordinary way .
什么时候 这 同伴 来 说话 到 他 在 一个 普通的 方式 .

当那人过来时，用平常的方式和他交谈。

[liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave the rest to me .
离开 这 休息 到 我 .

剩下的就交给我吧。

[dəunt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tuː] [hɑːrd] . "
Don't frighten him by looking at him too hard . "
不 吓唬 他 经过 寻找 在 他 也 难的 . "

不要盯着他看，以免吓到他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
" It is eight o'clock now , " I said , glancing at my watch .
" 它 是 八 点钟 现在 , " 我 说 , 瞥了一眼 在 我的 手表 .

"现在已经八点了，"我一边说着，一边看了看手表。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
He will probably be here in a few minutes .
他 将要 大概 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

他可能几分钟后就到了。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['slaɪtli] .
Open the door slightly .
打开 这 门 轻微地 .

将门稍微打开一条缝。

[ðæt] [wɪl] [duː] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

[naʊ] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
Now put the key on the inside .
现在 放 这 钥匙 在 这 里面 .

现在把钥匙放在里面。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [bʊk] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [stɔːl] ['jestərdeɪ] — - [diː]['dʒʊr][ɪn'tɜːr] [dʒents] -
This is a queer old book I picked up at a stall yesterday — ' De Jure inter Gentes '
这 是 一个 酷儿 老的 书 我 挑选 向上 在 一个 摊位 昨天 — - 德 法尔 间 Gentes -
— ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lætn] [æt; ət] [liːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] ,
— published in Latin at Liege in the Lowlands ,
— 已发布 在 拉丁 在 列日 在 这 低地 ,

这是我昨天在书摊上淘到的一本古怪的老书——《民族间的法律》（De Jure inter Gentes）——是用拉丁文在低地列日出版的。

[ɪn] - .
in 1642 .
在 - .

1642年。

[tʃɑːrlz] - [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɜːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - [bækt] ['vɑːljəm]
Charles ' head was still firm on his shoulders when this little brown - backed volume
查尔斯 - 头 曾是 仍然 公司 在 他的 肩膀 什么时候 这 小的 棕色的 - 支持的 体积
[wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːf] . ”
was struck off . ”
曾是 击 离开 . ”

当这本棕色封皮的小册子被撕下时，查尔斯的头还稳稳地长在他的肩膀上。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['prɪntər] ? ”
“ Who is the printer ? ”
“ WHO 是 这 打印机 ? ”

“谁是打印机？”

“ [fɪ'liːpeɪ] [diː] [krɔi] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
“ Philippe de Croy , whoever he may have been .
“ 菲利普 德 克罗伊 , 谁 他 可能 有 到过 .

“菲利普·德·克罗伊，不管他是谁。”

[ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːf] , [ɪn] ['veri] ['feɪdɪd] [ɪŋk] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] - [eks]['laɪbrɪs] - [waɪt] .
On the fly - leaf , in very faded ink , is written ' Ex libris Guliolmi Whyte .
在 这 飞 - 叶子 , 在 非常 褪色 墨水 , 是 书面 - 前任 书籍 - 怀特 .

在扉页上，用褪色的墨水写着“Ex libris Guliolmi Whyte”。

- [aɪ] ['wʌndər] [huː] ['wɪljəm] [waɪt] [wʌz; wəz] .
' I wonder who William Whyte was .
- 我 想知道 WHO 威廉 怀特 曾是 .

我想知道威廉·怀特是谁。

[sʌm; səm] [præg'mætɪkl] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['lɔɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Some pragmatical seventeenth century lawyer , I suppose .
一些 务实 第十七 世纪 律师 , 我 认为 .

我想，大概是一位务实的十七世纪律师吧。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [twɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
His writing has a legal twist about it .
他的 写作 有 一个 合法的 捻 关于 它 .

他的文章带有法律色彩。

[hɪr] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr][mæn] , [aɪ] [θɪŋk] .
Here comes our man , I think .
这里 来 我们的 男人 , 我 思考 .

我想，我们的人来了。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
” As he spoke there was a sharp ring at the bell .
” 作为 他 辐 那里 曾是 一个 锋利的 戒指 在 这 钟 .

“他说话的时候，门铃响了一声。”

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [roʊz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

Sherlock	**Holmes**	**rose**	**softly**	**and**	**moved**	**his**	**chair**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
夏洛克	福尔摩斯	玫瑰	轻轻	和	已搬	他的	椅子	在	这	方向	的	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

夏洛克·福尔摩斯轻轻起身，将椅子挪向门口。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

We	**heard**	**the**	**servant**	**pass**	**along**	**the**	**hall**	**,**
我们	听到	这	仆人	经过	沿着	这	大厅	,

我们听到仆人沿着走廊走过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**sharp**	**click**	**of**	**the**	**latch**	**as**	**she**	**opened**	**it**	**.**
和	这	锋利的	点击	的	这	闩锁	作为	她	打开	它	.

她打开门时，门闩发出清脆的咔哒声。

“ [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [klɪr] [bʌt; bət] ['ræðər] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

“	**Does**	**Dr**	**.**	**Watson**	**live**	**here**	**?**	**”**	**asked**	**a**	**clear**	**but**	**rather**	**harsh**	**voice**	**.**
“	做	博士	.	沃森	居住	这里	?	”	问	一个	清除	但	相当	残酷的	嗓音	.

“华生医生住在这里吗？”一个清晰但略显生硬的声音问道。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

We	**could**	**not**	**hear**	**the**	**servant's**	**reply**	**,**	**but**	**the**	**door**	**closed**	**,**
我们	可以	不是	听到	这	仆人的	回复	,	但	这	门	关闭	,

我们听不到仆人的回答，但门关上了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] .

and	**some**	**one**	**began**	**to**	**ascend**	**the**	**stairs**	**.**
和	一些	一	开始	到	上升	这	楼梯	.

有人开始上楼。

[ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [wʌn] .

The	**footfall**	**was**	**an**	**uncertain**	**and**	**shuffling**	**one**	**.**
这	人流量	曾是	一个	不确定	和	洗牌	一	.

脚步声断断续续，步履蹒跚。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə]

A	**look**	**of**	**surprise**	**passed**	**over**	**the**	**face**	**of**	**my**	**companion**	**as**	**he**	**listened**	**to**
一个	看	的	惊喜	通过了	超过	这	脸	的	我的	伴侣	作为	他	听着	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我的同伴听着，脸上露出了惊讶的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [tæp][æt; ət][ðə; ði]

It	**came**	**slowly**	**along**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**feeble**	**tap**	**at**	**the**
它	来了	缓慢地	沿着	这	通道	,	和	那里	曾是	一个	微弱	轻敲	在	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

它沿着走廊缓缓走来，门上传来一阵微弱的敲门声。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	**Come**	**in**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**.**
“	来	在	,	”	我	哭	.

“进来吧，”我喊道。

[æt; ət][maɪ] ['sʌmənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['vaɪələns] [huːm] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ,

At	**my**	**summons**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**man**	**of**	**violence**	**whom**	**we**	**expected**	**,**
在	我的	传票	,	反而	的	这	男人	的	暴力	谁	我们	预期的	,

在我召集他时，来的不是我们预期的那个暴力之人，

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['wʊmən] ['hɔbəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

a	very	old	and	wrinkled	woman	hobbled	into	the	apartment	.
一个	非常	老的	和	皱	女士	跛行	进入	这	公寓	.

一位上了年纪、满脸皱纹的老妇人蹒跚地走进公寓。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd]['æftər] ['drɑːpɪŋ]

She	appeared	to	be	dazzled	by	the	sudden	blaze	of	light	,	and	after	dropping
她	出现	到	是	眼花缭乱	经过	这	突然	火焰	的	光	,	和	后	下降

[ə; eɪ] ['kəːtsi] ,

a	curtsey	,
一个	屈膝礼	,

她似乎被这突如其来的强光晃得睁不开眼，行了个屈膝礼后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bliəd] [aɪz] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

she	stood	blinking	at	us	with	her	bleared	eyes	and	fumbling	in	her
她	站立	眨眼	在	我们	和	她	模糊	眼睛	和	笨拙	在	她

['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ,

pocket	with	nervous	,
口袋	和	紧张的	,

她站在那里，眯着惺忪的睡眼看着我们，紧张地在口袋里摸索着。

['ʃeɪki] ['fɪŋgərz] .

shaky	fingers	.
摇晃	手指	.

手指发抖。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] ,

I	glanced	at	my	companion	,
我	瞥了一眼	在	我的	伴侣	,

我瞥了一眼我的同伴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

and	his	face	had	assumed	such	a	disconsolate	expression	that	it	was	all
和	他的	脸	有	假定	这样的	一个	沮丧的	表达	那	它	曾是	全部

[aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

I	could	do	to	keep	my	countenance	.
我	可以	做	到	保持	我的	面容	.

他脸上露出了极其沮丧的表情，我竭力才保持住自己的表情。

[ðə; ði][oʊld][kroʊn] [druː] [aʊt][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌædvər'taɪzmənt]

The	old	crone	drew	out	an	evening	paper	,	and	pointed	at	our	advertisement
这	老的	老妪	画	出去	一个	晚上	纸	,	和	尖	在	我们的	广告

.

:
.

老太太掏出一份晚报，指着我们的广告。

“ [its] [ðɪs] [æz; əz][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [ə'nʌðər]

“	It's	this	as	has	brought	me	,	good	gentlemen	,	”	she	said	,	dropping	another
“	它是	这	作为	有	带来	我	,	好的	先生们	,	”	她	说	,	下降	其他

['kəːtsi] ;

curtsey	;
屈膝礼	;

“正是这件事把我带到了这里，各位先生，”她说着，又行了一个屈膝礼；

“ [ə; eɪ][goʊld] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['brɪkstən] [roʊd] .

“	a	gold	wedding	ring	in	the	Brixton	Road	.
“	一个	金子	婚礼	戒指	在	这	布里克斯顿	路	.

“布里克斯顿路上一枚金婚戒。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ][gɜːrl] [ˈsæli] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈmærid] [ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˈtwelvmʌnθ] ,

It	**belongs**	**to**	**my**	**girl**	**Sally**	**,**	**as**	**was**	**married**	**only**	**this**	**time**	**twelvemonth**	**,**
它	属于	到	我的	女孩	莎莉	,	作为	曾是	已婚	仅有的	这	时间	十二个月	,

它属于我的女友莎莉，她结婚才一年。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈstuːərd] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ][ˈjuːniən] [boʊt] ,

which	**her**	**husband**	**is**	**steward**	**aboard**	**a**	**Union**	**boat**	**,**
哪个	她	丈夫	是	管家	船上	一个	联盟	船	,

她的丈夫是联邦船上的乘务员。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈhiːd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] - [oʊm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ɪz]

and	**what**	**he'd**	**say**	**if**	**he**	**come**	**'**	**ome**	**and**	**found**	**her**	**without**	**her**	**ring**	**is**
和	什么	他会	说	如果	他	来	-	一些	和	成立	她	没有	她	戒指	是

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ,

more	**than**	**I**	**can**	**think**	**,**
更多的	比	我	能	思考	,

如果他回家发现她没戴戒指，他会说什么，我简直无法想象。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði][best][oʊ] - [taɪmz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi]

he	**being**	**short**	**enough**	**at**	**the**	**best**	**o**	**'**	**times**	**,**	**but**	**more**	**especially**	**when**	**he**
他	存在	短的	足够的	在	这	最好的	o	-	时代	,	但	更多的	尤其	什么时候	他

[hæz; həz][ðə; ði] [drɪŋk] .

has	**the**	**drink**	**.**
有	这	喝	.

他平时个子就不高，喝了酒之后就更矮了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][læst] [naɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] — — ”

If	**it**	**please**	**you**	**,**	**she**	**went**	**to**	**the**	**circus**	**last**	**night**	**along**	**with**	**—**	**—**	**”**
如果	它	请	你	,	她	去	到	这	马戏团	最后的	夜晚	沿着	和	—	—	”

如果你愿意的话，她昨晚和——一起去看马戏了。

“ [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪŋ] ?

“	**Is**	**that**	**her**	**ring**	**?**
“	是	那	她	戒指	?

“那是她的戒指吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [θæŋkt] !

“	**The**	**Lord**	**be**	**thanked**	**!**
“	这	主	是	谢谢	!

感谢主！

” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ; “ [ˈsæli] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][glæd] [ˈwʊmən] [ðɪs] [naɪt] .

”	**cried**	**the**	**old**	**woman**	**;**	**“**	**Sally**	**will**	**be**	**a**	**glad**	**woman**	**this**	**night**	**.**
”	哭	这	老的	女士	;	“	莎莉	将要	是	一个	高兴的	女士	这	夜晚	.

“老妇人喊道：‘莎莉今晚一定会很高兴。’”

[ðæts] [ðə; ði] [rɪŋ] . ”

That's	**the**	**ring**	**.**	**”**
那就是	这	戒指	.	”

那就是戒指。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] [əˈdres] [biː; bi] ?

“	**And**	**what**	**may**	**your**	**address**	**be**	**?**
“	和	什么	可能	你的	地址	是	?

请问您的地址是?

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .

"	I	inquired	,	taking	up	a	pencil	.
"	我	询问	,	采取	向上	一个	铅笔	.

我拿起铅笔问道。

" - , ['dʌŋkən] [stri:t] , ['haʊndz,dɪtʃ] .

"	13	,	Duncan	Street	,	Houndsditch	.
"	-	,	邓肯	街道	,	猎犬沟	.

“13号，邓肯街，Houndsditch。

[ə; eɪ] ['wɪri] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

A	weary	way	from	here	. "
一个	厌倦	方式	从	这里	. "

离这里还有很长的路要走。

" [ðə; ði] ['brɪkstən] [roʊd] [dʌz] [nɑ:t] [laɪ] [bɪ'twi:n] ['eni] ['sɜ:rkəs] [ænd; ənd] ['haʊndz,dɪtʃ] , " [sed] ['ʃɜ:rlɑ:k]

"	The	Brixton	Road	does	not	lie	between	any	circus	and	Houndsditch	,	"	said	Sherlock
"	这	布里克斯顿	路	做	不是	说谎	之间	任何	马戏团	和	猎犬沟	,	"	说	夏洛克

[hoʊlmz] ['ʃɑ:rpli] .

Holmes	sharply	.
福尔摩斯	尖锐地	.

“布里克斯顿路并不位于任何马戏团和汉斯迪奇之间，”夏洛克·福尔摩斯厉声说道。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [feɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ki:nli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [red]

The	old	woman	faced	round	and	looked	keenly	at	him	from	her	little	red
这	老的	女士	面对	圆形的	和	看起来	敏锐地	在	他	从	她	小的	红色的

- [rɪmd] [aɪz] .

-	rimmed	eyes	.
-	带边	眼睛	.

老妇人转过身来，用她那双红肿的小眼睛锐利地看着他。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [æskt] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ə'dres] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	The	gentleman	asked	me	for	my	address	,	"	she	said	.
"	这	绅士	问	我	为了	我的	地址	,	"	她	说	.

“那位先生问我要了地址，”她说。

" ['sæli] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət] [θri:] , ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] [pleɪs] , ['pɛkəm] . "

"	Sally	lives	in	lodgings	at	3	,	Mayfield	Place	,	Peckham	.	"
"	莎莉	生活	在	住宿	在	3	,	梅菲尔德	地方	,	佩卡姆	.	"

“萨莉住在佩卡姆梅菲尔德广场3号的公寓里。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] — — ? "

"	And	your	name	is	—	—	?	"
"	和	你的	姓名	是	—	—	?	"

“你的名字是——？ ”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɔ:jər] — [hɜ:rz] [ɪz] ['denis] , [wɪtʃ] [tɑ:m] ['denis] ['mærid] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	My	name	is	Sawyer	—	hers	is	Dennis	,	which	Tom	Dennis	married	her	—	and	a
"	我的	姓名	是	索耶	—	她的	是	丹尼斯	,	哪个	汤姆	丹尼斯	已婚	她	—	和	一个

[smɑ:rt] ,

smart	,
聪明的	,

“我叫索耶——她叫丹尼斯，汤姆·丹尼斯娶了她——而且她很聪明，

[kli:n] [læd] , [tu:] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['hi:z] [æt; ət] [si:] ,

clean	lad	,	too	,	as	long	as	he's	at	sea	,
干净的	小伙子	,	也	,	作为	长的	作为	他是	在	海	,

他也是个很干净的小伙子，只要他在海上就行。

[ænd; ənd] [noʊ] ['stu:ərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [mɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [wen] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

and	no	steward	in	the	company	more	thought	of	;	but	when	on	shore	,
和	不	管家	在	这	公司	更多的	想法	的	;	但	什么时候	在	支撑	,

公司里没有哪个管事比他更受人尊敬；但当他上岸后，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [ʃɑːps] — — ”

what	with	the	women	and	what	with	liquor	shops	—	—	”
什么	和	这	女性	和	什么	和	酒	商店	—	—	”

女人们怎么办？酒铺们怎么办？——”

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [rɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['sɔːjər] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm]

“	Here	is	your	ring	,	Mrs	.	Sawyer	,	”	I	interrupted	,	in	obedience	to	a	sign	from
”	这里	是	你的	戒指	,	太太	.	索耶	,	”	我	中断	,	在	服从	到	一个	符号	从

[maɪ] [kəm'pænjən] ;

my	companion	;
我的	伴侣	;

“这是您的戒指，索耶夫人，”我打断她的话，听从同伴的示意；

“ [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

“	it	clearly	belongs	to	your	daughter	,
”	它	清楚地	属于	到	你的	女儿	,

“这显然是你女儿的，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

and	I	am	glad	to	be	able	to	restore	it	to	the	rightful	owner	.
和	我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	恢复	它	到	这	正当的	所有者	.

我很高兴能够将它归还给合法的主人。

” [wɪð; wɪθ] ['meni] ['mʌmbld] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn]

”	With	many	mumbled	blessings	and	protestations	of	gratitude	the	old	crone
”	和	许多	喃喃自语	祝福	和	抗议	的	感激	这	老的	老妪

[pækt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

packed	it	away	in	her	pocket	,
包装	它	离开	在	她	口袋	,

“老妪一边低声说着祝福和感激之情，一边把它塞进了口袋里。”

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	shuffled	off	down	the	stairs	.
和	洗牌	离开	向下	这	楼梯	.

然后拖着脚步下了楼。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [rʌʃt]

Sherlock	Holmes	sprang	to	his	feet	the	moment	that	she	was	gone	and	rushed
夏洛克	福尔摩斯	弹簧	到	他的	脚	这	片刻	那	她	曾是	已消失	和	匆忙

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

into	his	room	.
进入	他的	房间	.

她一离开，夏洛克·福尔摩斯就立刻跳了起来，冲进了自己的房间。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən] ['ʌlstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][krə'væt] .

He	returned	in	a	few	seconds	enveloped	in	an	ulster	and	a	cravat	.
他	返回	在	一个	很少	秒	被包裹	在	一个	阿尔斯特	和	一个	领结	.

几秒钟后，他回来了，身上披着一件长袍，系着一条领巾。

“ [aɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] ; “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ,

“	I'll	follow	her	,	”	he	said	,	hurriedly	;	“	she	must	be	an	accomplice	,
”	患病的	跟随	她	,	”	他	说	,	匆匆	;	“	她	必须	是	一个	同案犯	,

“我去跟踪她，”他急忙说道，“她一定是同伙。”

[ænd; ənd] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	will	lead	me	to	him	.
和	将要	带领	我	到	他	.

他会指引我找到他。

[weɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Wait	up	for	me	.
等待	向上	为了	我	.

等等我。

" [ðə; ðiˈ][hɔːl] [dɔːr] [hæd; həd]['hɑːrdli] [slæmd] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] [bɪ'fɔːr] [hoʊlmz] [hæd; həd]

"	The	hall	door	had	hardly	slammed	behind	our	visitor	before	Holmes	had
"	这	大厅	门	有	几乎	猛烈抨击	在后面	我们的	游客	前	福尔摩斯	有

[dɪ'sendɪd] [ðə; ðiˈ] [ster] .

descended	the	stair	.
下降	这	楼梯	.

“来访者身后的门还没来得及砰地一声关上，福尔摩斯就已经走下楼梯了。”

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðiˈ] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ['fiːbli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˈ] ['ʌðər] [saɪd] ,

Looking	through	the	window	I	could	see	her	walking	feebly	along	the	other	side	,
寻找	通过	这	窗户	我	可以	看	她	步行	虚弱地	沿着	这	其他	边	,

透过窗户，我看到她步履蹒跚地沿着另一边走着。

[waɪl] [hɜːr; hər][pər'suːər] ['dɔːgɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

while	her	pursuer	dogged	her	some	little	distance	behind	.
尽管	她	追击者	顽强	她	一些	小的	距离	在后面	.

而追捕者则在不远处紧随其后。

“ ['iːðər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['θiːəri] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] , " [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	Either	his	whole	theory	is	incorrect	,	"	I	thought	to	myself	,
“	任何一个	他的	所有的	理论	是	错误	,	"	我	想法	到	我	,

“要么他的整个理论都是错误的，”我心想。

“ [ɔːr] [els] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][led] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['mɪstəri] .

“	or	else	he	will	be	led	now	to	the	heart	of	the	mystery	.
“	或者	别的	他	将要	是	引领	现在	到	这	心	的	这	神秘	.

“否则他现在就会被引向谜团的核心。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	There	was	no	need	for	him	to	ask	me	to	wait	up	for	him	,
"	那里	曾是	不	需要	为了	他	到	问	我	到	等待	向上	为了	他	,

“他完全没必要让我等他。”

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiˈ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

for	I	felt	that	sleep	was	impossible	until	I	heard	the	result	of	his	adventure	.
为了	我	毛毡	那	睡觉	曾是	不可能的	直到	我	听到	这	结果	的	他的	冒险	.

因为直到听到他冒险的结果，我才感到能够入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [naɪn] [wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] .

It	was	close	upon	nine	when	he	set	out	.
它	曾是	关闭	之上	九	什么时候	他	放	出去	.

他出发时快九点了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

I	had	no	idea	how	long	he	might	be	,
我	有	不	主意	如何	长的	他	可能	是	,

我不知道他会待多久，

[bʌt; bət][aɪ][sæt] ['stɑːlɪdli] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiˈ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

but	I	sat	stolidly	puffing	at	my	pipe	and	skipping	over	the	pages	of
但	我	卫星	沉稳地	抽气	在	我的	管道	和	跳过	超过	这	页面	的

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - “ [vaɪ] [diː] [boʊ'hɛm] .

Henri	Murger's	“	Vie	de	Bohème	.
亨利	-	“	争夺	德	波西米亚	.

但我却呆呆地坐在那里，一边抽着烟斗，一边翻阅着亨利·穆尔热的《波西米亚生活》。

" [ten] [əˈklɔk, əu-] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiˈ] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['pætəd]

"	Ten	o'clock	passed	,	and	I	heard	the	footsteps	of	the	maid	as	they	pattered
"	十	点钟	通过了	,	和	我	听到	这	脚步声	的	这	女佣	作为	他们	图案

[ɔːf] [tuː; tə][bed] .

off	to	bed	.
离开	到	床	.

“十点钟过去了，我听到女仆轻快的脚步声，她们正往床上跑去睡觉。”

[ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['steɪtli] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] [pæst] [maɪ] [dɔ:r] , [baʊnd] [fɔ:r; fər]

Eleven	,	and	the	more	stately	tread	of	the	landlady	passed	my	door	,	bound	for
十一	,	和	这	更多的	庄严	踏	的	这	房东	通过了	我的	门	,	边界	为了

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	same	destination	.
这	相同的	目的地	.

十一点，女房东迈着更加庄重的步伐从我家门口经过，也前往同一个目的地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [twelv] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] .

It	was	close	upon	twelve	before	I	heard	the	sharp	sound	of	his	latch	-	key	.
它	曾是	关闭	之上	十二	前	我	听到	这	锋利的	声音	的	他的	闩锁	-	钥匙	.

快到十二点的时候，我才听到他打开门锁的清脆声响。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] ['entərd] [aɪ] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

The	instant	he	entered	I	saw	by	his	face	that	he	had	not	been	successful	.
这	立即的	他	进入	我	锯	经过	他的	脸	那	他	有	不是	到过	成功的	.

他一进来，我就从他的脸上看出他失败了。

[ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Amusement	and	chagrin	seemed	to	be	struggling	for	the	mastery	,	until	the
娱乐	和	懊恼	似乎	到	是	挣扎	为了	这	精通	,	直到	这

['fɔ:rmər] ['sʌd(ə)nli] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ,

former	suddenly	carried	the	day	,
以前的	突然	携带	这	天	,

愉悦和懊恼似乎一直在争夺主导地位，直到前者突然占据了上风。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] .

and	he	burst	into	a	hearty	laugh	.
和	他	爆裂	进入	一个	爽朗	笑	.

他随即放声大笑。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['skɑ:tlənd] ['jɑ:rdərz] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,

“	I	wouldn't	have	the	Scotland	Yarders	know	it	for	the	world	,	”	he	cried	,
“	我	不会	有	这	苏格兰	码	知道	它	为了	这	世界	,	”	他	哭	,

“我绝不会让苏格兰场的人知道这件事，”他喊道。

['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

dropping	into	his	chair	;
下降	进入	他的	椅子	;

他瘫坐在椅子上；

“ [aɪ][hæv; həv][tʃɑ:f; tʃæf][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [ˌem 'i:] [hɪr] [ðə; ði]

“	I	have	chaffed	them	so	much	that	they	would	never	have	let	me	hear	the
“	我	有	擦伤	他们	所以	很多	那	他们	会	绝不	有	让	我	听到	这

[end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

end	of	it	.
结尾	的	它	.

“我把他们惹恼了太多次，他们一直没完没了地嘲笑我。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [læf] ,

I	can	afford	to	laugh	,
我	能	买得起	到	笑	,

我笑得出来，而且笑得出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] . ”

because	I	know	that	I	will	be	even	with	them	in	the	long	run	.	”
因为	我	知道	那	我	将要	是	甚至	和	他们	在	这	长的	跑步	.	”

因为我知道从长远来看，我会和他们打成平手。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ?

“	What	is	it	then	?
“	什么	是	它	然后	?

那它到底是什么呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'genst] [maɪ'self] .
" Oh , I don't mind telling a story against myself .
" 哦 , 我 不 头脑 讲述 一个 故事 反对 我 .

“哦，我不介意讲述一个不利于自己的故事。”

[ðæt] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪmp][ænd; ənd] [ʃoʊ] ['evri]
That creature had gone a little way when she began to limp and show every
那 生物 有 已消失 一个 小的 方式 什么时候 她 开始 到 跛行 和 展示 每一个
[saɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fʊt] - [sɔːr] .
sign of being foot - sore .
符号 的 存在 脚 - 疮 .

那只动物走了一小段路后，开始一瘸一拐地走，明显是脚疼得厉害。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
Presently she came to a halt , and hailed a four - wheeler which was passing
目前 她 来了 到 一个 停止 , 和 赞誉 一个 四 - 惠勒 哪个 曾是 通过
.
:
.

她随即停了下来，拦下了一辆路过的四轮车。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'dres] ,
I managed to be close to her so as to hear the address ,
我 管理 到 是 关闭 到 她 所以 作为 到 听到 这 地址 ,

我设法靠近她，以便听到地址。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] ,
but I need not have been so anxious ,
但 我 需要 不是 有 到过 所以 焦虑的 ,

但我其实不必那么焦虑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
for she sang it out loud enough to be heard at the other side of the
为了 她 唱 它 出去 大声 足够的 到 是 听到 在 这 其他 边 的 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

因为她唱得声音很大，街对面的人都能听到。

- [draɪv] [tuː; tə] - , ['dʌŋkən] [striːt] , ['haʊndzˌdɪtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' Drive to 13 , Duncan Street , Houndsditch , ' she cried .
- 驾驶 到 - , 邓肯 街道 , 猎犬沟 , - 她 哭 .

“开车到 Houndsditch 的 Duncan 街 13 号，”她喊道。

[ðɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] ['dʒenjuɪn] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd] , [aɪ]
This begins to look genuine , I thought , and having seen her safely inside , I
这 开始 到 看 真的 , 我 想法 , 和 拥有 已见 她 安全 里面 , 我
[pɜːrtʃt] [maɪ'self][bɪ'haɪnd] .
perched myself behind .
栖息 我 在后面 .

我心想，这看起来好像是真的了。看到她安全地待在里面，我便在她身后坐了下来。

[ðæts] [æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] ['evri] [dɪ'tektɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət] .
That's an art which every detective should be an expert at .
那就是 一个 艺术 哪个 每一个 侦探 应该 是 一个 专家 在 .

这是一门每个侦探都应该精通的艺术。

[wel] , [ə'weɪ] [wiː; wi] ['rætld] , [ænd; ənd] ['nevər] [druː] [reɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ɪn]

Well	**,**	**away**	**we**	**rattled**	**,**	**and**	**never**	**drew**	**rein**	**until**	**we**	**reached**	**the**	**street**	**in**
出色地	,	离开	我们	摇晃	,	和	绝不	画	缰绳	直到	我们	达到	这	街道	在

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

于是我们一路狂奔，直到到达那条街道才勒住缰绳。

[aɪ] [hɑːpt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn]

I	**hopped**	**off**	**before**	**we**	**came**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**strolled**	**down**	**the**	**street**	**in**
我	跳跃	离开	前	我们	来了	到	这	门	,	和	漫步	向下	这	街道	在

[æn; ən] ['iːzi] ,

an	**easy**	**,**
一个	简单的	,

还没走到门口我就跳下了车，轻松地沿着街道漫步。

['laʊndʒɪŋ] [weɪ] .

lounging	**way**	**.**
休闲	方式	.

休闲方式。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][kæb] [pʊl] [ʌp] .

I	**saw**	**the**	**cab**	**pull**	**up**	**.**
我	锯	这	出租车	拉	向上	.

我看到出租车停了下来。

[ðə; ði]['draɪvər] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][stænd]

The	**driver**	**jumped**	**down**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**him**	**open**	**the**	**door**	**and**	**stand**
这	司机	跳了起来	向下	,	和	我	锯	他	打开	这	门	和	站立

[ɪk'spektəntli] .

expectantly	**.**
满怀期待地	.

司机跳下车，我看到他打开车门，满怀期待地站在那里。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ðoʊ] .

Nothing	**came**	**out**	**though**	**.**
没有什么	来了	出去	尽管	.

然而，什么也没出来。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [kæb] ,

When	**I**	**reached**	**him**	**he**	**was**	**groping**	**about**	**frantically**	**in**	**the**	**empty**	**cab**	**,**
什么时候	我	达到	他	他	曾是	摸索	关于	疯狂地	在	这	空的	出租车	,

当我找到他时，他正在空荡荡的驾驶室里慌乱地摸索着。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] [ə'sɔːrtɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊðz] [ðæt] ['evər][aɪ] ['lɪsnd]

and	**giving**	**vent**	**to**	**the**	**finest**	**assorted**	**collection**	**of**	**oaths**	**that**	**ever**	**I**	**listened**
和	给予	发泄	到	这	最好的	各种各样的	收藏	的	誓言	那	曾经	我	听着

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

并让我听到了我听过的最精彩纷呈的各种誓言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ɔːr] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ,

There	**was**	**no**	**sign**	**or**	**trace**	**of**	**his**	**passenger**	**,**
那里	曾是	不	符号	或者	痕迹	的	他的	乘客	,

他的乘客杳无踪迹。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [fer] .

and	**I**	**fear**	**it**	**will**	**be**	**some**	**time**	**before**	**he**	**gets**	**his**	**fare**	**.**
和	我	害怕	它	将要	是	一些	时间	前	他	获得	他的	票价	.

恐怕他还要过一段时间才能拿到车费。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət] ['nʌmbər] - [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

On	inquiring	at	Number	13	we	found	that	the	house	belonged	to	a	respectable
在	查询	在	数字	-	我们	成立	那	这	房子	属于	到	一个	可敬

[peɪpər'hæŋgər] , [neɪmd] ['kɛˌswɪk] ,

paperhanger	,	named	Keswick	,
壁纸工	,	命名	凯西克	,

我们到13号询问后发现，这栋房子属于一位名叫凯西克的体面壁纸工。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['iːðər] [ʌv; əv] ['sɔːjər] [ɔːr] ['denis] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

and	that	no	one	of	the	name	either	of	Sawyer	or	Dennis	had	ever	been
和	那	不	一	的	这	姓名	任何一个	的	索耶	或者	丹尼斯	有	曾经	到过

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] . ”

heard	of	there	.	”
听到	的	那里	.	”

而且，那里从来没有听说过索耶或丹尼斯这两个名字的人。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , “ [ðæt] [ðæt] ['tɔtəriŋ] ,

“	You	don't	mean	to	say	,	”	I	cried	,	in	amazement	,	“	that	that	tottering	,
“	你	不	意思是	到	说	,	”	我	哭	,	在	惊愕	,	“	那	那	颤巍巍	,

“你不会是想说，”我惊呼道，“那个摇摇晃晃的……”

['fiːb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæb] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n]

feeble	old	woman	was	able	to	get	out	of	the	cab	while	it	was	in	motion
微弱	老的	女士	曾是	有能力的	到	得到	出去	的	这	出租车	尽管	它	曾是	在	运动

,

,

,

体弱的老妇人在出租车行驶过程中设法从车里出来了。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði]['draɪvər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ? ”

without	either	you	or	the	driver	seeing	her	?	”
没有	任何一个	你	或者	这	司机	看到	她	?	”

你和司机都没看到她吗?

“ [oʊld] ['wʊmən] [biː; bi] [dæmd] ! ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ['ʃɑːrpli] .

“	Old	woman	be	damned	!	”	said	Sherlock	Holmes	,	sharply	.
“	老的	女士	是	该死的	!	”	说	夏洛克	福尔摩斯	,	尖锐地	.

“去你的老太婆！”夏洛克·福尔摩斯厉声说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['teɪkən][ɪn] .

“	We	were	the	old	women	to	be	so	taken	in	.
“	我们	是	这	老的	女性	到	是	所以	已采取	在	.

“我们是那种会被骗的老太太。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æktɪv] [wʌn] , [tuː] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ]

It	must	have	been	a	young	man	,	and	an	active	one	,	too	,	besides	being
它	必须	有	到过	一个	年轻的	男人	,	和	一个	积极的	一	,	也	,	除了	存在

[æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['æktər] .

an	incomparable	actor	.
一个	无与伦比	演员	.

他一定是一位年轻有活力的年轻人，而且是一位演技精湛的演员。

[ðə; ði] [get] - [ʌp] [wʌz; wəz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

The	get	-	up	was	inimitable	.
这	得到	-	向上	曾是	无比	.

这身装扮独一无二。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [juːst] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

He	saw	that	he	was	followed	,	no	doubt	,	and	used	this	means	of	giving
他	锯	那	他	曾是	随后	,	不	怀疑	,	和	用过的	这	方法	的	给予

[ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp] .

me	the	slip	.
我	这	滑	.

他察觉到有人跟踪他，毫无疑问，于是利用这种方式摆脱了我。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər][ɪz][nɑːt][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi]

It	shows	that	the	man	we	are	after	is	not	as	lonely	as	I	imagined	he
它	演出	那	这	男人	我们	是	后	是	不是	作为	孤独	作为	我	想象	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这说明我们追捕的那个人并不像我想象中那么孤独。

[bʌt; bət][hæz; həz] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][rɪsk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	has	friends	who	are	ready	to	risk	something	for	him	.
但	有	朋友们	WHO	是	准备好	到	风险	某物	为了	他	.

但他有一些朋友愿意为他冒险。

[naʊ] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [dʌn] - [ʌp] .

Now	,	Doctor	,	you	are	looking	done	-	up	.
现在	,	医生	,	你	是	寻找	完毕	-	向上	.

医生，您今天看起来精神焕发。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] .

Take	my	advice	and	turn	in	.
拿	我的	建议	和	转动	在	.

听我的劝告，交班吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['wɪri] , [soʊ][aɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

"	I	was	certainly	feeling	very	weary	,	so	I	obeyed	his	injunction	.
"	我	曾是	当然	感觉	非常	厌倦	,	所以	我	服从	他的	禁令	.

“我当时确实感到非常疲惫，所以我听从了他的吩咐。”

[aɪ] [left] [hoʊlmz] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] ,

I	left	Holmes	seated	in	front	of	the	smouldering	fire	,
我	左边	福尔摩斯	坐着	在	正面	的	这	闷烧	火	,

我离开时，福尔摩斯还坐在冒着烟的炉火前。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] , ['melənkɑːli] ['weɪlɪŋ]

and	long	into	the	watches	of	the	night	I	heard	the	low	,	melancholy	wailings
和	长的	进入	这	手表	的	这	夜晚	我	听到	这	低的	,	忧郁	哀嚎

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ,

of	his	violin	,
的	他的	小提琴	,

夜深人静之时，我仍能听到他小提琴低沉忧伤的哀鸣。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	knew	that	he	was	still	pondering	over	the	strange	problem	which	he
和	知道	那	他	曾是	仍然	沉思	超过	这	奇怪的	问题	哪个	他

[hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .

had	set	himself	to	unravel	.
有	放	他自己	到	绎	.

他知道自己仍在思考他决心要解开的那个奇怪的问题。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[tə'baiəs] ['grɛgsən] [ʃoʊz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .

TOBIAS	GREGSON	SHOWS	WHAT	HE	CAN	DO	.
托比亚斯	格雷格森	演出	什么	他	能	做	.

托比亚斯·格雷格森展现了他的实力。

[ðə; ði] ['pepərz] [nekst] [deɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['brɪkstən] ['mɪstəri] , " [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

The	papers	next	day	were	full	of	the	"	Brixton	Mystery	,	"	as	they	termed	it	.
这	文件	下一个	天	是	满的	的	这	"	布里克斯顿	神秘	,	"	作为	他们	称为	它	.

第二天报纸上全是他们所谓的"布里克斯顿之谜"。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] ['lidər] [ə'pɑːn]

Each	had	a	long	account	of	the	affair	,	and	some	had	leaders	upon
每个	有	一个	长的	帐户	的	这	事务	,	和	一些	有	领导人	之上

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .

it	in	addition	.
它	在	添加	.

每人对事件都有详细的描述，有些人还有事件的领导者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

There	was	some	information	in	them	which	was	new	to	me	.
那里	曾是	一些	信息	在	他们	哪个	曾是	新的	到	我	.

里面有些信息是我以前不知道的。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ɪn][maɪ][skræp] - [bʊk] ['nuːmərəs] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd][iks'trækts] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

I	still	retain	in	my	scrap	-	book	numerous	clippings	and	extracts	bearing	upon	the
我	仍然	保持	在	我的	废料	-	书	很多的	剪报	和	提取物	轴承	之上	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

我的剪贴簿里仍然保留着许多与此案有关的剪报和摘录。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : —

Here	is	a	condensation	of	a	few	of	them	:	—
这里	是	一个	缩合	的	一个	很少	的	他们	:	—

以下是其中几条的精简版：——

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kraɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] ['seldəm]

The	Daily	Telegraph	remarked	that	in	the	history	of	crime	there	had	seldom
这	日常的	电报	评论	那	在	这	历史	的	犯罪	那里	有	很少

[bɪn] [ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] ['streɪndʒər] [fitʃər] .

been	a	tragedy	which	presented	stranger	features	.
到过	一个	悲剧	哪个	呈现	陌生人	特征	.

《每日电讯报》评论说，在犯罪史上，很少有悲剧像这起案件一样呈现出如此奇异的特征。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['moʊtɪv] ,

The	German	name	of	the	victim	,	the	absence	of	all	other	motive	,
这	德语	姓名	的	这	受害者	,	这	缺席	的	全部	其他	动机	,

受害者的德语名字，以及没有其他作案动机，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	the	sinister	inscription	on	the	wall	,	all	pointed	to	its	perpetration	by	political
和	这	险恶	题词	在	这	墙	,	全部	尖	到	它是	犯罪	经过	政治的

['refjʊdʒiːz] [ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] .

refugees	and	revolutionists	.
难民	和	革命者	.

墙上那令人毛骨悚然的铭文，都表明这是政治难民和革命者所为。

[ðə; ði] ['səuʃəlists] [hæd; həd] ['meni] ['bræntʃɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'si:st] [hæd; həd] , [noʊ]

The	Socialists	had	many	branches	in	America	,	and	the	deceased	had	,	no
这	社会主义者	有	许多	分支	在	美国	,	和	这	死者	有	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

社会主义者在美国有很多分支机构，而死者无疑也曾是其中一员。

[ɪn'frɪndʒd] [ðer; ðər] [ʌn'rɪtn] [lɔ:z] , [ænd; ənd] [bɪn] [trækt] [daʊn] [baɪ][ðem; ðəm] .

infringed	their	unwritten	laws	,	and	been	tracked	down	by	them	.
侵权	他们的	不成文	法律	,	和	到过	已追踪	向下	经过	他们	.

他们违反了他们的不成文法，并被他们追捕。

['æftər] [ə'l(j)u:d] ['erəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌveɪm'gɛrɪxt] , ['ɑ:kwə] [təfænə] , [ˌkɑ:bə'nɑ:ri] , [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [di:]

After	alluding	airily	to	the	Vehmgericht	,	aqua	tofana	,	Carbonari	,	the	Marchioness	de
后	暗示	轻盈地	到	这	韦姆格里希特	,	水	托法纳	,	卡博纳里	,	这	侯爵夫人	德

- ,

Brinvilliers	,
-	,

在轻描淡写地提及 Vehmgericht、aqua tofana、Carbonari、布林维利耶侯爵夫人之后，

[ðə; ði] [dɑ:r'wɪniən] ['θi:əri] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['mælθəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætklɪf] ['haɪweɪ]

the	Darwinian	theory	,	the	principles	of	Malthus	,	and	the	Ratcliff	Highway
这	达尔文主义	理论	,	这	原则	的	马尔萨斯	,	和	这	拉特克利夫	公路

['mə:dəz] ,

murders	,
谋杀案	,

达尔文进化论、马尔萨斯进化论以及拉特克利夫公路谋杀案

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [kən'klu:did] [baɪ] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kloʊzər]

the	article	concluded	by	admonishing	the	Government	and	advocating	a	closer
这	文章	结束	经过	告诫	这	政府	和	倡导	一个	更近

[wɑ:tʃ] ['oʊvər] ['fɔ:rənərz] [ɪn] ['ɪŋgland] .

watch	over	foreigners	in	England	.
手表	超过	外国人	在	英格兰	.

文章最后告诫政府，并呼吁加强对在英国的外国人的监管。

[ðə; ði] ['stændərd] ['kɑ:mɛntəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lɔ:ləs] ['autreidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

The	Standard	commented	upon	the	fact	that	lawless	outrages	of	the	sort	usually
这	标准	评论	之上	这	事实	那	无法无天	暴行	的	这	种类	通常

[ə'kɜ:rd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

occurred	under	a	Liberal	Administration	.
发生	在下面	一个	自由派	行政	.

《标准报》评论说，这类无法无天的暴行通常发生在自由党执政时期。

[ðeɪ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'setlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

They	arose	from	the	unsettling	of	the	minds	of	the	masses	,
他们	出现	从	这	令人不安	的	这	思想	的	这	群众	,

它们源于民众思想的动荡不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] ['wi:kənɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'θɔ:rəti] .

and	the	consequent	weakening	of	all	authority	.
和	这	后果	减弱	的	全部	权威	.

以及由此导致的一切权威削弱。

[ðə; ði] [dɪ'si:st] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zaidɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

The	deceased	was	an	American	gentleman	who	had	been	residing	for	some
这	死者	曾是	一个	美国人	绅士	WHO	有	到过	居住	为了	一些

[wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] .

weeks	in	the	Metropolis	.
周	在	这	都会	.

死者是一位美国绅士，已在该市居住数周。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌʃɑːrpən'tɪr] , [ɪn] ['tɔːˈkiː]

He	had	stayed	at	the	boarding	-	house	of	Madame	Charpentier	,	in	Torquay
他	有	入住	在	这	登机	-	房子	的	夫人	夏庞蒂埃	,	在	托基

['terəs] , ['kæmbəwəl] .

Terrace	,	Camberwell	.
阳台	,	坎伯韦尔	.

他住在坎伯韦尔托基露台夏庞蒂埃夫人的寄宿公寓里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

He	was	accompanied	in	his	travels	by	his	private	secretary	,	Mr	.	Joseph
他	曾是	伴随	在	他的	旅行	经过	他的	私人的	秘书	,	先生	.	约瑟夫

- .

Stangerson	.
-	.

他的私人秘书约瑟夫·斯坦格森先生陪同他出行。

[ðə; ði] [tuː] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðer; ðər]['lændleɪdi][ə'pɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 4th [ɪnst] . ,

The	two	bade	adieu	to	their	landlady	upon	Tuesday	,	the	4th	inst	.	,
这	二	巴德	再见	到	他们的	房东	之上	周二	,	这	4th	装置	.	,

两人于本月4日星期二向房东告别。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['juːstən] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

and	departed	to	Euston	Station	with	the	avowed	intention	of	catching	the
和	已离开	到	尤斯顿	车站	和	这	公开承认	意图	的	捕捉	这

['livəpuːl] [ɪk'spres] .

Liverpool	express	.
利物浦	表达	.

于是前往尤斯顿车站，决心搭乘利物浦特快列车。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [siːn] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

They	were	afterwards	seen	together	upon	the	platform	.
他们	是	然后	已见	一起	之上	这	平台	.

之后有人看到他们一起出现在站台上。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . - ['bɑːdi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

Nothing	more	is	known	of	them	until	Mr	.	Drebber's	body	was	,	as	recorded	,
没有什么	更多的	是	已知	的	他们	直到	先生	.	-	身体	曾是	,	作为	记录	,

此后便再无关于他们的消息，直到德雷伯先生的遗体被发现，正如记录中所述。

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['brɪkstən] [roʊd] , ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['juːstən] .

discovered	in	an	empty	house	in	the	Brixton	Road	,	many	miles	from	Euston	.
发现	在	一个	空的	房子	在	这	布里克斯顿	路	,	许多	英里	从	尤斯顿	.

在布里克斯顿路的一栋空房子里发现的，距离尤斯顿很远。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

How	he	came	there	,	or	how	he	met	his	fate	,
如何	他	来了	那里	,	或者	如何	他	遇见	他的	命运	,

他是如何来到这里的，或者说，他是如何遭遇那场悲剧的。

[ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['mɪstəri] .

are	questions	which	are	still	involved	in	mystery	.
是	问题	哪个	是	仍然	涉及	在	神秘	.

这些问题至今仍笼罩在神秘之中。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] - .

Nothing	is	known	of	the	whereabouts	of	Stangerson	.
没有什么	是	已知	的	这	下落	的	-	.

斯坦格森的下落不明。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['mɪstər] . [lɛ'strɑːd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɛgsən] , [ʌv; əv]['skɑːtlənd]

We	are	glad	to	learn	that	Mr	.	Lestrade	and	Mr	.	Gregson	,	of	Scotland
我们	是	高兴的	到	学习	那	先生	.	雷斯垂德	和	先生	.	格雷格森	,	的	苏格兰

[jɑːrd] ,

Yard	,
院子	,

我们很高兴得知苏格兰场的雷斯垂德先生和格雷格森先生

[ɑːr; ər][bəuθ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,

are	both	engaged	upon	the	case	,
是	两个都	已订婚的	之上	这	案件	,

两人都参与了此案的调查。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðiːz] [wel] - [noʊn] ['ɑːfəsərz] [wɪl] ['spiːdəli] [θroʊ]

and	it	is	confidently	anticipated	that	these	well	-	known	officers	will	speedily	throw
和	它	是	自信地	预期	那	这些	出色地	-	已知	警官	将要	迅速地	扔

[laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

light	upon	the	matter	.
光	之上	这	事情	.

人们有信心这些知名官员会很快查明真相。

[ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	Daily	News	observed	that	there	was	no	doubt	as	to	the	crime	being	a
这	日常的	消息	观察到	那	那里	曾是	不	怀疑	作为	到	这	犯罪	存在	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l][wʌn] .

political	one	.
政治的	一	.

《每日新闻》指出，毫无疑问，这起犯罪是一起政治犯罪。

[ðə; ði]['despətɪzəm][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['lɪbərəlɪzəm] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

The	despotism	and	hatred	of	Liberalism	which	animated	the	Continental
这	专制主义	和	仇恨	的	自由主义	哪个	动画	这	大陆

['gʌvərnmənts] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

Governments	had	had	the	effect	of	driving	to	our	shores	a	number
政府	有	有	这	影响	的	驾驶	到	我们的	海岸	一个	数字

[ʌv; əv] [men] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['eksələnt] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði]

of	men	who	might	have	made	excellent	citizens	were	they	not	soured	by	the
的	男人	WHO	可能	有	制成	出色的	公民	是	他们	不是	变质	经过	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

recollection	of	all	that	they	had	undergone	.
回忆	的	全部	那	他们	有	经历	.

大陆各国政府的专制主义和对自由主义的仇恨，导致许多人来到我们的海岸。如果不是因为他们对所经历的一切记忆而变得愤世嫉俗，他们本可以成为优秀的公民。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [men] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['strɪndʒənt] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Among	these	men	there	was	a	stringent	code	of	honour	,
之中	这些	男人	那里	曾是	一个	严格	代码	的	荣誉	,

这些人之间有着严格的荣誉准则。

['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [deθ] .

any	infringement	of	which	was	punished	by	death	.
任何	侵权	的	哪个	曾是	受到惩罚	经过	死亡	.

任何违反该规定的行为都将处以死刑。

['evri] ['efərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sekrəteri] , - ,

Every	effort	should	be	made	to	find	the	secretary	,	Stangerson	,
每一个	努力	应该	是	制成	到	寻找	这	秘书	,	-	,

务必尽一切努力找到秘书斯坦格森。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [sʌm; səm] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .

and	to	ascertain	some	particulars	of	the	habits	of	the	deceased	.
和	到	探明	一些	细节	的	这	习惯	的	这	死者	.

并查明死者的一些生活习惯细节。

[ə; eɪ] [greɪt] [step] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

A	great	step	had	been	gained	by	the	discovery	of	the	address	of	the	house
一个	伟大的	步	有	到过	获得	经过	这	发现	的	这	地址	的	这	房子

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

at	which	he	had	boarded	—	a	result	which	was	entirely	due	to	the
在	哪个	他	有	登机	—	一个	结果	哪个	曾是	完全	到期的	到	这

[əˈkjuːtnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['grɛgsən] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][jɑːrd] .

acuteness	and	energy	of	Mr	.	Gregson	of	Scotland	Yard	.
急性	和	活力	的	先生	.	格雷格森	的	苏格兰	院子	.

发现他寄宿的房子的地址，这无疑是一大进步——这一结果完全归功于苏格兰场的格雷格森先生的敏锐和干劲。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðiːz] ['noʊtɪsɪz]['oʊvər] [təˈgeðər] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Sherlock	Holmes	and	I	read	these	notices	over	together	at	breakfast	,
夏洛克	福尔摩斯	和	我	读	这些	通知	超过	一起	在	早餐	,

我和夏洛克·福尔摩斯一起在早餐时阅读了这些通知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmjuːzmənt] .

and	they	appeared	to	afford	him	considerable	amusement	.
和	他们	出现	到	买得起	他	大量	娱乐	.

它们似乎给他带来了相当大的乐趣。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [wətˈevər] ['hæpənd] , [lɛ'strɑːd] [ænd; ənd] ['grɛgsən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

“	I	told	you	that	,	whatever	happened	,	Lestrade	and	Gregson	would	be	sure	to
“	我	讲述	你	那	,	任何	发生	,	雷斯垂德	和	格雷格森	会	是	当然	到

[skɔːr] . ”

score	.	”
分数	.	”

“我早就告诉过你，不管发生什么，雷斯垂德和格雷格森肯定会进球。”

“ [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] . ”

“	That	depends	on	how	it	turns	out	.	”
“	那	取决于	在	如何	它	转弯	出去	.	”

“那要看结果如何了。”

“ [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	Oh	,	bless	you	,	it	doesn't	matter	in	the	least	.
“	哦	,	保佑	你	,	它	不	事情	在	这	至少	.

“哦，谢谢你，这根本无关紧要。”

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz] [kɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɜːʃənz] ;

If	the	man	is	caught	,	it	will	be	on	account	of	their	exertions	;
如果	这	男人	是	捕捉	,	它	将要	是	在	帐户	的	他们的	努力	;

如果这个人被抓住了，那也是因为他们的努力；

[ɪf] [hiː; hi] [isˈkeips] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɜːʃənz] .

if	he	escapes	,	it	will	be	in	spite	of	their	exertions	.
如果	他	逃脱	,	它	将要	是	在	尽管如此	的	他们的	努力	.

如果他能逃脱，那也是在他们竭尽全力之后。

[its] ['hedz] [aɪ][wɪn][ænd; ənd][teɪlz][juː; jʊ] [luːz] .

It's	heads	I	win	and	tails	you	lose	.
它是	头部	我	赢	和	尾巴	你	失去	.

正面我赢，反面你输。

[wətˈevər] [ðeɪ] [duː] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɔːləuəz] .

Whatever	they	do	,	they	will	have	followers	.
任何	他们	做	,	他们	将要	有	追随者	.

无论他们做什么，都会有追随者。

- [ən] [sɔːt] [truˈveɪ] [tuːˈʒʊr] [ən] [plʌs] [sɔːt][ˌkju juˈaɪ] - . - ”
' Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire . ' ”
- 联合国 酒 发现 总是 联合国 加 酒 qui - . - ”

“Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire。””

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What on earth is this ?
” 什么 在 地球 是 这 ?

这到底是什么?

” [aɪ] [kraɪd] ,
” I cried ,
” 我 哭 ,

我哭了，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]
for at this moment there came the pattering of many steps in the hall and
为了 在 这 片刻 那里 来了 这 打节拍 的 许多 步骤 在 这 大厅 和
[ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
on the stairs ,
在 这 楼梯 ,

就在这时，大厅和楼梯上传来一阵急促的脚步声。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈɔːdəbl] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [əˈpɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lændleɪdi] .
accompanied by audible expressions of disgust upon the part of our landlady .
伴随 经过 可听见的 表达式 的 厌恶 之上 这 部分 的 我们的 房东 .

房东太太还发出了明显的厌恶之声。

“ [its] [ðə; ði]['beɪkər] [striːt] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pəˈliːs] [fɔːrs] , ” [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,
“ It's the Baker Street division of the detective police force , ” said my companion ,
” 它是 这 贝克 街道 分配 的 这 侦探 警察 力量 , ” 说 我的 伴侣 ,
['greɪvli] ;
gravely ;
严重地 ;

“那是贝克街警局侦探分局，”我的同伴严肃地说；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːtiːəst]
and as he spoke there rushed into the room half a dozen of the dirtiest
和 作为 他 辐 那里 匆忙 进入 这 房间 一半 一个 打 的 这 最脏的
[ænd; ənd][moʊst] ['rægɪd] [striːt] ['ærəbz] [ðæt] ['evər] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] . “
and most ragged street Arabs that ever I clapped eyes on . “
和 最多 破烂不堪 街道 阿拉伯人 那 曾经 我 鼓掌 眼睛 在 . ”

他话音刚落，就冲进房间来了六个我见过的最脏、最衣衫褴褛的街头流浪汉。

- ['tɛnʃən] ! ” [kraɪd] [hoʊlmz] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] ,
' Tention ! ” cried Holmes , in a sharp tone ,
- 紧张 ! ” 哭 福尔摩斯 , 在 一个 锋利的 语气 ,

“紧张！”福尔摩斯厉声喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['skaʊndrəlz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [laɪk] [soʊ] ['meni] [dɪs'repjətəbl]
and the six dirty little scoundrels stood in a line like so many disreputable
和 这 六 肮脏的 小的 无赖 站立 在 一个 线 喜欢 所以 许多 声名狼藉的
[ˌstætʃuːˈets] .
statuettes .
小雕像 .

那六个卑鄙无耻的小混蛋排成一排，就像一排排声名狼藉的小雕像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血字的研究(A Study in Scarlet)
第4/8页

“ [ɪn] ['fju:tʃər] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [send] [ʌp] ['wɪgɪnz] [ə'loʊn] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ,
“ In future you shall send up Wiggins alone to report ,
“ 在 未来 你 将 发送 向上 维金斯 独自的 到 报告 ,

“以后你们只需派维金斯一个人去汇报，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
and the rest of you must wait in the street .
和 这 休息 的 你 必须 等待 在 这 街道 .

其余的人请在街上等候。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['wɪgɪnz] ? ”
Have you found it , Wiggins ? ”
有 你 成立 它 , 维金斯 ? ”

威金斯，你找到了吗?

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [wi:; wi] [heɪnt] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʊθs] .
“ No , sir , we hain't , ” said one of the youths .
“ 不 , 先生 , 我们 没有 , ” 说 一 的 这 青年 .

“不，先生，我们没有，”其中一个年轻人说。

“ [aɪ] ['hɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] .
“ I hardly expected you would .
“ 我 几乎 预期的 你 会 .

“我真没想到你会这么做。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [du:] .
You must keep on until you do .
你 必须 保持 在 直到 你 做 .

你必须坚持下去，直到成功为止。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] ['weɪdʒɪz] .
Here are your wages .
这里 是 你的 工资 .

这是你的工资。

” [hi:; hi] ['hændɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
” He handed each of them a shilling .
” 他 递交 每个 的 他们 一个 先令 .

他给了他们每人一先令。

“ [naʊ] , [ɔ:f] [ju:; jʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] [rɪ'pɔ:rt] [nekst] [taɪm] .
“ Now , off you go , and come back with a better report next time .
“ 现在 , 离开 你 去 , 和 来 后退 和 一个 更好的 报告 下一个 时间 .

“好了，你走吧，下次回来带回一份更好的报告。”

” [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [ˌdaʊn'sterz] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ræts] ,
” He waved his hand , and they scampered away downstairs like so many rats ,
” 他 挥手 他的 手 , 和 他们 四处逃窜 离开 楼下 喜欢 所以 许多 老鼠 ,

他挥了挥手，他们就像一群老鼠一样，四散奔逃下楼去了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [nekst] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
and we heard their shrill voices next moment in the street .
和 我们 听到 他们的 尖锐 声音 下一个 片刻 在 这 街道 .

紧接着，我们就在街上听到了他们尖锐的嗓音。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['begərz] [ðæn; ðən] [aʊt]
“ There's more work to be got out of one of those little beggars than out
” 有 更多的 工作 到 是 得到 出去 的 一 的 那些 小的 乞丐 比 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] ,
of a dozen of the force ,
的 一个 打 的 这 力量 ,

“从那些小乞丐身上榨取的活儿比从十几个警察身上榨取的都多。”

” [hoʊlmz] [ri'mɑːkt] .
” Holmes remarked .
” 福尔摩斯 评论 .

“福尔摩斯说道。”

“ [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [siːlz] [menz] [lɪps] .
“ The mere sight of an official - looking person seals men's lips .
” 这 仅仅 视线 的 一个 官方的 - 寻找 人 封印 男士 嘴唇 .

“只要看到一个看起来像官员的人，男人就会闭口不言。”

[ðiːz] ['jʌŋstəz] , [haʊ'evər] , [goʊ] ['evriwer] [ænd; ənd] [hɪr] ['evriθɪŋ] .
These youngsters , however , go everywhere and hear everything .
这些 年轻人 , 然而 , 去 到处 和 听到 一切 .

然而，这些年轻人到处走动，什么都听到。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['niːdlz] , [tuː] ; [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] [ɪz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] . ”
They are as sharp as needles , too ; all they want is organisation . ”
他们 是 作为 锋利的 作为 针 , 也 ; 全部 他们 想 是 组织 . ”

他们也像针一样锋利；他们想要的只是组织。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðɪs] ['brɪkstən] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [im'plɔiŋ] [ðem; ðəm] ?
“ Is it on this Brixton case that you are employing them ?
” 是 它 在 这 布里克斯顿 案件 那 你 是 雇用 他们 ?

“你们聘用他们是因为这起布里克斯顿案件吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .
“ Yes ; there is a point which I wish to ascertain .
” 是的 ; 那里 是 一个 观点 哪个 我 希望 到 探明 .

“是的；我想确认一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .
It is merely a matter of time .
它 是 仅仅 一个 事情 的 时间 .

这只是时间问题。

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nuːz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
we are going to hear some news now with a vengeance !
我们 是 去 到 听到 一些 消息 现在 和 一个 复仇 !

接下来我们将听到一些令人震惊的消息！

[hɪr] [ɪz] ['grɛgsən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] ['evri]

Here	is	Gregson	coming	down	the	road	with	beatitude	written	upon	every
这里	是	格雷格森	未来	向下	这	路	和	至福	书面	之上	每一个

['fi:tʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

feature	of	his	face	.
特征	的	他的	脸	.

格雷格森正沿着路走来，脸上洋溢着幸福的神情。

[baʊnd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [aɪ] [noʊ] .

Bound	for	us	,	I	know	.
边界	为了	我们	,	我	知道	.

我知道，它正朝着我们而来。

[jes] , [hi:; hi] [ɪz] ['stɑ:pɪŋ] .

Yes	,	he	is	stopping	.
是的	,	他	是	停止	.

是的，他要停工了。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [pi:l] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] ,

"	There	was	a	violent	peal	at	the	bell	,
"	那里	曾是	一个	暴力	皮尔	在	这	钟	,

“钟声猛烈响起，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [θri:]

and	in	a	few	seconds	the	fair	-	haired	detective	came	up	the	stairs	,	three
和	在	一个	很少	秒	这	公平的	-	头发	侦探	来了	向上	这	楼梯	,	三

[steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

steps	at	a	time	,
步骤	在	一个	时间	,

几秒钟后，那位金发女侦探一步一步地走上楼梯，一次跨三级台阶。

[ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

and	burst	into	our	sitting	-	room	.
和	爆裂	进入	我们的	坐着	-	房间	.

然后闯进了我们的客厅。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hoʊlmz] - [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [hænd] , “ [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'i:] ! !

“	My	dear	fellow	,	"	he	cried	,	wringing	Holmes	'	unresponsive	hand	,	“	congratulate	me	!	!
“	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	哭	,	拧干	福尔摩斯	-	无反应	手	,	“	祝贺	我	!	!

“我的好朋友，”他喊道，一边紧紧握住福尔摩斯毫无反应的手，“祝贺我吧！”

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] .

I	have	made	the	whole	thing	as	clear	as	day	.
我	有	制成	这	所有的	事物	作为	清除	作为	天	.

我已经把整件事解释得清清楚楚了。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [krɔ:s] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .

"	A	shade	of	anxiety	seemed	to	me	to	cross	my	companion's	expressive	face	.
"	一个	阴影	的	焦虑	似乎	到	我	到	叉	我的	同伴的	富有表现力的	脸	.

“我似乎看到同伴脸上闪过一丝焦虑。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [træk] ? " [hi:; hi] [æskt] .

“	Do	you	mean	that	you	are	on	the	right	track	?	"	he	asked	.
“	做	你	意思是	那	你	是	在	这	正确的	追踪	?	"	他	问	.

“你的意思是说，你走在正确的道路上吗？”他问道。

“ [ðə; ði] [raɪt] [træk] !
“ The right track !
” 这 正确的 追踪 !

“走对了路！”

[waɪ] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] . ”
Why , sir , we have the man under lock and key . ”
为什么 , 先生 , 我们 有 这 男人 在下面 锁 和 钥匙 . ”

“先生，我们已经把那人关起来了。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ? ”
“ And his name is ? ”
” 和 他的 姓名 是 ? ”

“他叫什么名字？”

“ ['ɑːrθər] [ˌʃɑːrpən'tɪr] , [sʌb] - [luː'tenənt] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['neɪvi] , ” [kraɪd] ['grɛgsən] ,
“ Arthur Charpentier , sub - lieutenant in Her Majesty's navy , ” cried Gregson ,
” 亚瑟 夏庞蒂埃 , 子 - 中尉 在 她 陛下的 海军 , ” 哭 格雷格森 ,
['pɑːmpəsli] ,
pompously ,
傲慢地 ,

“阿瑟·夏庞蒂埃，女王陛下的海军少尉！”格雷格森趾高气扬地喊道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][hændz][ænd; ənd] [ɪn'fleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
rubbing his fat hands and inflating his chest .
擦 他的 胖的 双手 和 充气 他的 胸部 .

他搓着肥胖的双手，挺起胸膛。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
Sherlock Holmes gave a sigh of relief , and relaxed into a smile .
夏洛克 福尔摩斯 给予 一个 叹 的 宽慰 , 和 轻松 进入 一个 微笑 .

夏洛克·福尔摩斯松了口气，脸上露出了笑容。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'gɑːrz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Take a seat , and try one of these cigars , ” he said .
” 拿 一个 座位 , 和 尝试 一 的 这些 雪茄 , ” 他 说 .

“请坐，尝尝这些雪茄，”他说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ We are anxious to know how you managed it .
” 我们 是 焦虑的 到 知道 如何 你 管理 它 .

“我们很想知道你是如何做到的。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] ? ”
Will you have some whiskey and water ? ”
将要 你 有 一些 威士忌酒 和 水 ? ”

要不要来点威士忌加水?

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ænsər] .
“ I don't mind if I do , ” the detective answered .
” 我 不 头脑 如果 我 做 , ” 这 侦探 回答 .

“我不介意这么做，”侦探回答道。

“ [ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
“ The tremendous exertions which I have gone through during the last day or two
” 这 巨大的 努力 哪个 我 有 已消失 通过 期间 这 最后的 天 或者 二
[hæv; həv][wɔːrn][ˌem 'iː] [aʊt] .
have worn me out .
有 磨损 我 出去 .

“过去一两天我付出了巨大的努力，已经筋疲力尽了。”

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] .

Not	so	much	bodily	exertion	,	you	understand	,	as	the	strain	upon	the	mind	.
不是	所以	很多	身体上的	用力	,	你	理解	,	作为	这	拉紧	之上	这	头脑	.

你要明白，这与其说是体力上的消耗，不如说是精神上的压力。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] , ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [breɪn] - ['wɜːrkərz]

You	will	appreciate	that	,	Mr	.	Sherlock	Holmes	,	for	we	are	both	brain	-	workers
你	将要	欣赏	那	,	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	,	为了	我们	是	两个都	脑	-	工人

. ”

: ”

. ”

福尔摩斯先生，您会理解的，因为我们都是脑力劳动者。

“ [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['greɪvli] .

“	You	do	me	too	much	honour	,	”	said	Holmes	,	gravely	.
“	你	做	我	也	很多	荣誉	,	”	说	福尔摩斯	,	严重地	.

“你太抬举我了，”福尔摩斯严肃地说。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

“	Let	us	hear	how	you	arrived	at	this	most	gratifying	result	.
“	让	我们	听到	如何	你	到达的	在	这	最多	可喜	结果	.

“请告诉我们您是如何取得这一令人满意的结果的。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [pʌft] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət]

”	The	detective	seated	himself	in	the	arm	-	chair	,	and	puffed	complacently	at
”	这	侦探	坐着	他自己	在	这	手臂	-	椅子	,	和	膨胀的	自满地	在

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

his	cigar	.
他的	雪茄	.

侦探在扶手椅上坐下，惬意地抽着雪茄。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

Then	suddenly	he	slapped	his	thigh	in	a	paroxysm	of	amusement	.
然后	突然	他	被掌掴	他的	大腿	在	一个	发作	的	娱乐	.

然后他突然一阵狂笑，拍了一下自己的大腿。

“ [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [ðæt] [fuːl] [lɛ'strɑːd] , [huː] [θɪŋks] [hɪm'self] [soʊ] [smɑːrt] ,

“	The	fun	of	it	is	,	”	he	cried	,	“	that	that	fool	Lestrade	,	who	thinks	himself	so	smart	,
“	这	乐趣	的	它	是	,	”	他	哭	,	“	那	那	傻子	雷斯垂德	,	WHO	思考	他自己	所以	聪明的	,

“有趣的是，”他喊道，“那个自以为很聪明的傻瓜雷斯垂德，

[hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] [ˌɔːltə'geðər] .

has	gone	off	upon	the	wrong	track	altogether	.
有	已消失	离开	之上	这	错误的	追踪	共	.

完全走错了方向。

[hiː; hi][ɪz]['æftər][ðə; ði] ['sekrəteri] - ,

He	is	after	the	secretary	Stangerson	,
他	是	后	这	秘书	-	,

他的目标是秘书斯坦格森。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [beɪb] [ˌʌn'bɔːrn] .

who	had	no	more	to	do	with	the	crime	than	the	babe	unborn	.
WHO	有	不	更多的	到	做	和	这	犯罪	比	这	宝贝	未出生的	.

与这起犯罪毫无瓜葛的人，就像未出生的婴儿一样。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	have	no	doubt	that	he	has	caught	him	by	this	time	.
我	有	不	怀疑	那	他	有	捕捉	他	经过	这	时间	.

我毫不怀疑他现在已经抓住了他。

" [ðə; ði][aɪ'diːə]['tɪk(ə)ld]['grɛgsən][soʊ][mʌtʃ][ðæt][hiː; hi] [læft] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [tʃoʊkt] .

"	The	idea	tickled	Gregson	so	much	that	he	laughed	until	he	choked	.
"	这	主意	挠痒	格雷格森	所以	很多	那	他	笑了	直到	他	窒息	.

“这个想法让格雷格森觉得非常有趣，他笑得喘不过气来。”

" [ænd; ənd][haʊ][dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər][kluː] ? "

"	And	how	did	you	get	your	clue	?	"
"	和	如何	做过	你	得到	你的	线索	?	"

“你是怎么得到线索的？”

" [ɑː] , [aɪl] [tel][juː; jʊ][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	I'll	tell	you	all	about	it	.
"	啊	, 患病的	告诉	你	全部	关于	它		.

“啊，我会把一切都告诉你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɑːktər]['wɑːtsn] , [ðɪs][ɪz]['strɪktli] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] .

Of	course	,	Doctor	Watson	,	this	is	strictly	between	ourselves	.
的	课程	,	医生	沃森	,	这	是	严格	之间	我们自己	.

当然，华生医生，这是我们之间的秘密。

[ðə; ði][fɜːrst]['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðɪs]

The	first	difficulty	which	we	had	to	contend	with	was	the	finding	of	this
这	第一的	困难	哪个	我们	有	到	抗衡	和	曾是	这	寻找	的	这

[ə'mɛrɪkənz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

American's	antecedents	.
美国人的	来路	.

我们遇到的第一个难题是找到这位美国人的身世。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðer; ðər]['ædvɜˌtaɪzmənts] [wɜːr; wər] ['ænsər] ,

Some	people	would	have	waited	until	their	advertisements	were	answered	,
一些	人们	会	有	等待	直到	他们的	广告	是	回答	,

有些人会等到广告有人回应后再发布信息。

[ɔːr][ʌn'tɪl]['pɑːrtiz] [keɪm]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

or	until	parties	came	forward	and	volunteered	information	.
或者	直到	各方	来了	向前	和	自愿	信息	.

或者直到相关各方主动提供信息为止。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tə'baiəs] ['grɛgsənz] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .

That	is	not	Tobias	Gregson's	way	of	going	to	work	.
那	是	不是	托比亚斯	格雷格森的	方式	的	去	到	工作	.

托比亚斯·格雷格森可不是那样去上班的。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][hæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] ? "

You	remember	the	hat	beside	the	dead	man	?	"
你	记住	这	帽子	旁	这	死的	男人	?	"

你还记得死者身旁的那顶帽子吗?

" [jes] , " [sed] [hoʊlmz] ; " [baɪ][dʒɑːn] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd][sʌnz] , - , ['kæmbəwəl] [roʊd] .

"	Yes	,	"	said	Holmes	;	"	by	John	Underwood	and	Sons	,	129	,	Camberwell	Road	.
"	是的	,	"	说	福尔摩斯	;	"	经过	约翰	安德伍德	和	儿子们	,	-	,	坎伯韦尔	路	.

“是的，”福尔摩斯说；“是约翰·安德伍德父子公司，坎伯韦尔路129号。”

" ['grɛgsən] [lʊkt] [kwaɪt][krest] - ['fɔːlən] .

"	Gregson	looked	quite	crest	-	fallen	.
"	格雷格森	看起来	相当	波峰	-	倒下	.

格雷格森看起来很沮丧。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt][juː; jʊ]['noʊtɪst] [ðæt] , " [hiː; hi][sed] .

"	I	had	no	idea	that	you	noticed	that	,	"	he	said	.
"	我	有	不	主意	那	你	注意到	那	,	"	他	说	.

“我完全没想到你会注意到这一点，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ? ”
“	**Have**	**you**	**been**	**there**	**?** ”
”	有	你	到过	那里	? ”

你去过那里吗?

“ [noʊ] . ”
“	**No**	**.**	”
”	不	.	”

“不。”

“ [hɑː] ! ” [kraɪd] ['grɛgsən] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [vɔɪs] ; “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [nɪ'glekt] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
“	**Ha**	**!**	”	**cried**	**Gregson**	**,**	**in**	**a**	**relieved**	**voice**	**;**	“	**you**	**should**	**never**	**neglect**	**a**	**chance**	**,**
”	哈	!	”	哭	格雷格森	,	在	一个	松了口气	嗓音	;	“	你	应该	绝不	忽视	一个	机会	,

“哈！”格雷格森如释重负地喊道，“你永远不应该错过机会。”

[haʊ'evər] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] . ”
however	**small**	**it**	**may**	**seem**	**.**	”
然而	小的	它	可能	似乎	.	”

虽然它看起来可能微不足道。

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]['lɪt(ə)l] , ” [ri'mɑːkt] [hoʊlmz] , [sen'tenʃəsli] .
“	**To**	**a**	**great**	**mind**	**,**	**nothing**	**is**	**little**	**,**	”	**remarked**	**Holmes**	**,**	**sententiously**	**.**
”	到	一个	伟大的	头脑	,	没有什么	是	小的	,	”	评论	福尔摩斯	,	义正言辞地	.

“对于伟大的头脑来说，没有什么是微不足道的，”福尔摩斯意味深长地说道。

“ [wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ʌndərˌwʊd] ,
“	**Well**	**,**	**I**	**went**	**to**	**Underwood**	**,**
”	出色地	,	我	去	到	安德伍德	,

“嗯，我去了安德伍德大学，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] [ðæt] [saɪz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] .
and	**asked**	**him**	**if**	**he**	**had**	**sold**	**a**	**hat**	**of**	**that**	**size**	**and**	**description**	**.**
和	问	他	如果	他	有	卖	一个	帽子	的	那	尺寸	和	描述	.

然后问他是否卖过这种尺寸和描述的帽子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
He	**looked**	**over**	**his**	**books**	**,**	**and**	**came**	**on**	**it**	**at**	**once**	**.**
他	看起来	超过	他的	图书	,	和	来了	在	它	在	一次	.

他翻阅了一下书，立刻就找到了答案。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði][hæt][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . - , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] [ʃɑːrpəntɪrz] ['bɔːrdɪŋ]
He	**had**	**sent**	**the**	**hat**	**to**	**a**	**Mr**	**.**	**Drebber**	**,**	**residing**	**at**	**Charpentier's**	**Boarding**
他	有	发送	这	帽子	到	一个	先生	.	-	,	居住	在	夏庞蒂埃的	登机

[ɪ'stæblɪʃmənt] , ['tɔː'kiː] ['terəs] .
Establishment	**,**	**Torquay**	**Terrace**	**.**
建立	,	托基	阳台	.

他把帽子寄给了住在托基台夏庞蒂埃寄宿学校的德雷伯先生。

[ðʌs] [aɪ][gɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'dres] . ”
Thus	**I**	**got**	**at**	**his**	**address**	**.**	”
因此	我	得到	在	他的	地址	.	”

于是我找到了他的地址。

“ [smɑːrt] — ['veri] [smɑːrt] !
“	**Smart**	**—**	**very**	**smart**	**!**
”	聪明的	—	非常	聪明的	!

“聪明——非常聪明！”

” ['mɜːmɜd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
”	**murmured**	**Sherlock**	**Holmes**	**.**
”	低声说道	夏洛克	福尔摩斯	.

“夏洛克·福尔摩斯低声说道。”

“ [aɪ][nekst] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈmædəm] [ˌʃɑːrpənˈtɪr] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

“	I	next	called	upon	Madame	Charpentier	,	”	continued	the	detective	.
”	我	下一个	称为	之上	夫人	夏庞蒂埃	,	”	持续	这	侦探	.

“接下来，我拜访了夏庞蒂埃夫人，”侦探继续说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] .

“	I	found	her	very	pale	and	distressed	.
”	我	成立	她	非常	苍白	和	苦恼	.

“我发现她脸色苍白，情绪低落。”

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [tuː] — [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [faɪn] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː] ;

Her	daughter	was	in	the	room	,	too	—	an	uncommonly	fine	girl	she	is	,	too	;
她	女儿	曾是	在	这	房间	,	也	—	一个	不寻常地	美好的	女孩	她	是	,	也	;

她的女儿也在房间里——她也是一个非常优秀的女孩；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [red] [əˈbaʊt][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈtrembld] [æz; əz][aɪ][spoʊk][tuː; tə]

she	was	looking	red	about	the	eyes	and	her	lips	trembled	as	I	spoke	to
她	曾是	寻找	红色的	关于	这	眼睛	和	她	嘴唇	颤抖	作为	我	辐	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我跟她说话的时候，她眼眶通红，嘴唇颤抖。

[ðæt] [ˈdɪdnt] [ɪˈskeɪp] [maɪ] [ˈnoʊtɪs] .

That	didn't	escape	my	notice	.
那	没有	逃脱	我的	注意	.

这一点我当然注意到了。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [smel] [ə; eɪ][ræt] .

I	began	to	smell	a	rat	.
我	开始	到	闻	一个	鼠	.

我开始觉得事情不对劲。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

You	know	the	feeling	,	Mr	.	Sherlock	Holmes	,
你	知道	这	感觉	,	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	,

夏洛克·福尔摩斯先生，您一定明白这种感觉。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] [sent] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θrɪl] [ɪn][jʊr; jər] [nəːvs] .

when	you	come	upon	the	right	scent	—	a	kind	of	thrill	in	your	nerves	.
什么时候	你	来	之上	这	正确的	香味	—	一个	种类	的	刺激	在	你的	神经	.

当你闻到合适的香味时——你会感到一种神经上的兴奋。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] [ˈbɔːrdər] [ˈmɪstər] . [ˈiːnɑːk] [dʒeɪ]

'	Have	you	heard	of	the	mysterious	death	of	your	late	boarder	Mr	.	Enoch	J
-	有	你	听到	的	这	神秘	死亡	的	你的	晚的	边境	先生	.	以诺	J

. - ,

.	Drebber	,
.	-	,

“你听说过你已故房客伊诺克·J·德雷伯先生的神秘死亡吗？”

[ʌv; əv] [ˈkliːvlənd] ?

of	Cleveland	?
的	克利夫兰	?

克利夫兰的?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

“ [ðə; ði] ['mʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ The mother nodded .
” 这 母亲 点头 .

母亲点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd] .
She didn't seem able to get out a word .
她 没有 似乎 有能力的 到 得到 出去 一个 单词 .

她似乎一个字也说不出来。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
The daughter burst into tears .
这 女儿 爆裂 进入 眼泪 .

女儿突然嚎啕大哭起来。

[aɪ][felt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . “
I felt more than ever that these people knew something of the matter . “
我 毛毡 更多的 比 曾经 那 这些 人们 知道 某物 的 这 事情 . “

我比以往任何时候都更加确信，这些人知道一些内情。

- [æt; ət] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][dɪd]['mɪstər] . - [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] ?
' At what o'clock did Mr . Drebber leave your house for the train ?
- 在 什么 点钟 做过 先生 . - 离开 你的 房子 为了 这 火车 ?

德雷伯先生几点钟离开你家去赶火车?

- [aɪ] [æskt] . “
' I asked . “
- 我 问 . ”

我问了。

- [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [gʌlpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜːr; hər]
' At eight o'clock , ' she said , gulping in her throat to keep down her
- 在 八 点钟 , - 她 说 , 吞咽 在 她 喉 到 保持 向下 她
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

“八点钟，”她说着，咽了口唾沫，努力压下心中的激动。

- [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . - , [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [treɪnz] — [wʌn][æt; ət][naɪn]
' His secretary , Mr . Stangerson , said that there were two trains — one at 9
- 他的 秘书 , 先生 . - , 说 那 那里 是 二 火车 — 一 在 9
. - [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] - .
. 15 and one at 11 .
. - 和 一 在 - .

他的秘书斯坦格森先生说，有两趟火车——一趟是 9 点 15 分，一趟是 11 点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] . - “
He was to catch the first . ' “
他 曾是 到 抓住 这 第一的 . - ”

他要抓住第一个。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][læst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
' And was that the last which you saw of him ? '
- 和 曾是 那 这 最后的 哪个 你 锯 的 他 ? -

“那是你最后一次见到他吗？”

“ [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ A terrible change came over the woman's face as I asked the question .
” 一个 糟糕的 改变 来了 超过 这 女性的 脸 作为 我 问 这 问题 .

“当我问出这个问题时，那女人的脸上露出了可怕的表情。”

[hɜːr; hər] [fitʃər] [tɜːrnd] ['pɜːrfɪktli] ['lɪvɪd] .
Her **features** **turned** **perfectly** **livid** **.**
她 特征 转向 完美 铁青 .

她的脸色变得异常惨白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] - [jes] - —
It **was** **some** **seconds** **before** **she** **could** **get** **out** **the** **single** **word** **'** **Yes** **'** **—**
它 曾是 一些 秒 前 她 可以 得到 出去 这 单身的 单词 - 是的 - —
[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [ʌn'nætʃrəl] [toʊn] .
and **when** **it** **did** **come** **it** **was** **in** **a** **husky** **unnatural** **tone** **.**
和 什么时候 它 做过 来 它 曾是 在 一个 沙哑 不自然 语气 .

她过了好一会儿才挤出一个字"是"——而且声音沙哑得不自然。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɔːtər] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]
" **There** **was** **silence** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **the** **daughter** **spoke** **in** **a**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 这 女儿 辐 在 一个
[kɑːm] [klɪr] [vɔɪs] . "
calm **clear** **voice** **.** **"**
冷静的 清除 嗓音 . "

"沉默片刻后，女儿用平静清晰的声音开口说话了。"

- [noʊ] [gʊd] [kæn; kən]['evər] [kʌm] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **No** **good** **can** **ever** **come** **of** **falsehood** **,** **mother** **,** **'** **she** **said** **.**
- 不 好的 能 曾经 来 的 谬误 , 母亲 , - 她 说 .

"母亲，说谎永远不会有好结果，"她说。

- [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
' **Let** **us** **be** **frank** **with** **this** **gentleman** **.**
- 让 我们 是 坦率 和 这 绅士 .

让我们对这位先生坦诚相待。

[wiː; wi][dɪd] [siː] ['mɪstər] . - [ə'gen] . - "
We **did** **see** **Mr** **.** **Drebber** **again** **.** **'** **"**
我们 做过 看 先生 . - 再次 . - "

我们后来又见到了德雷伯先生。

- [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
' **God** **forgive** **you** **!**
- 上帝 原谅 你 !

上帝原谅你!

- [kraɪd] ['mædəm] [ˌʃɑːrpən'tɪr] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]
' **cried** **Madame** **Charpentier** **,** **throwing** **up** **her** **hands** **and** **sinking** **back** **in** **her**
- 哭 夫人 夏庞蒂埃 , 投掷 向上 她 双手 和 下沉 后退 在 她
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

"夏庞蒂埃夫人喊道，她举起双手，瘫倒在椅子上。"

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdəd] [jʊr; jər] ['brʌðər] . - "
' **You** **have** **murdered** **your** **brother** **.** **'** **"**
- 你 有 被谋杀 你的 兄弟 . - "

"你杀害了你的兄弟。"

- ['ɑːrθər] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , - [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] ['fɜːrmli] . "
' **Arthur** **would** **rather** **that** **we** **spoke** **the** **truth** **,** **'** **the** **girl** **answered** **firmly** **.** **"**
- 亚瑟 会 相当 那 我们 辐 这 真相 , - 这 女孩 回答 牢牢 . "

"亚瑟宁愿我们说实话，"女孩坚定地回答道。

- [juː; jʊ][hæd; həd][best] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [aɪ] [sed] .
' **You** **had** **best** **tell** **me** **all** **about** **it** **now** **,** **'** **I** **said** **.**
- 你 有 最好的 告诉 我 全部 关于 它 现在 , - 我 说 .

"你最好现在就把事情的来龙去脉都告诉我，"我说。

- [hæf] - ['kɔnfidənsiz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nʌn] .
' **Half** - **confidences** **are** **worse** **than** **none** .
- 一半 - 秘密 是 更糟 比 没有任何 .

半信半疑比毫无信心更糟糕。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . - “
Besides , **you** **do** **not** **know** **how** **much** **we** **know** **of** **it** . ' **“**
除了 , 你 做 不是 知道 如何 很多 我们 知道 的 它 . - ”

此外，你根本不知道我们对这件事了解多少。

- [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] !
' **On** **your** **head** **be** **it** , **Alice** **!**
- 在 你的 头 是 它 , 爱丽丝 !

“就让它落在你头上吧，爱丽丝！”

- [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [sɜːr] .
' **cried** **her** **mother** **;** **and** **then** **,** **turning** **to** **me** **,** ' **I** **will** **tell** **you** **all** **,** **sir** **.**
- 哭 她 母亲 ; 和 然后 , 转弯 到 我 , - 我 将要 告诉 你 全部 , 先生 .

“她母亲喊道；然后，她转向我，‘先生，我会把一切都告诉你。’”

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] ['eni] [fɪr] [lest]
Do **not** **imagine** **that** **my** **agitation** **on** **behalf** **of** **my** **son** **arises** **from** **any** **fear** **lest**
做 不是 想象 那 我的 搅动 在 代表 的 我的 儿子 出现 从 任何 害怕 免得
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'fer] .
he **should** **have** **had** **a** **hand** **in** **this** **terrible** **affair** **.**
他 应该 有 有 一个 手 在 这 糟糕的 事务 .

不要以为我为儿子奔走呼吁是出于害怕他参与了这起可怕的事件。

[hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He **is** **utterly** **innocent** **of** **it** **.**
他 是 完全地 清白的 的 它 .

他对此完全无辜。

[maɪ] [dred] [ɪz] , [haʊ'evər] ,
My **dread** **is** **,** **however** **,**
我的 恐惧 是 , 然而 ,

然而，我最害怕的是.....

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hiː; hi] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]
that **in** **your** **eyes** **and** **in** **the** **eyes** **of** **others** **he** **may** **appear** **to** **be**
那 在 你的 眼睛 和 在 这 眼睛 的 其他的 他 可能 出现 到 是
['kɔmprəmaizd] .
compromised **.**
受损 .

在你和其他人眼中，他可能显得有违道德。

[ðæt] [haʊ'evər] [ɪz] ['ʃʊrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
That **however** **is** **surely** **impossible** **.**
那 然而 是 一定 不可能的 .

但这肯定是不可能的。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [wʊd] [ɔːl] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
His **high** **character** **,** **his** **profession** **,** **his** **antecedents** **would** **all** **forbid** **it** **.** '
他的 高的 特点 , 他的 职业 , 他的 来路 会 全部 禁止 它 . -
“
“
”

他高尚的品格、他的职业、他的出身都不允许他这样做。

- [jʊr; jər] [best] [wei] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Your** **best** **way** **is** **to** **make** **a** **clean** **breast** **of** **the** **facts** **,** ' **I** **answered** **.**
- 你的 最好的 方式 是 到 制作 一个 干净的 胸部 的 这 事实 , - 我 回答 .

“最好的办法就是坦诚相告，”我回答道。

- [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] . - “

'	Depend	upon	it	,	if	your	son	is	innocent	he	will	be	none	the	worse	.	'	“
-	依赖	之上	它	,	如果	你的	儿子	是	清白的	他	将要	是	没有任何	这	更糟	.	-	“

“放心吧，如果你的儿子是清白的，他不会受到任何伤害。”

- [pər'hæps] , ['ælɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

'	Perhaps	,	Alice	,	you	had	better	leave	us	together	,	'	she	said	,	and	her
-	也许	,	爱丽丝	,	你	有	更好的	离开	我们	一起	,	-	她	说	,	和	她

['dɔːtər] [wɪð'druː] .

daughter	withdrew	.
女儿	退出	.

“或许，爱丽丝，你最好和我们一起离开，”她说，然后她的女儿退下了。

- [naʊ] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ,

'	Now	,	sir	,	'	she	continued	,	'	I	had	no	intention	of	telling	you	all	this	,
-	现在	,	先生	,	-	她	持续	,	-	我	有	不	意图	的	讲述	你	全部	这	,

“先生，”她继续说道，“我原本没打算告诉您这一切。”

[bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] [pʊr] ['dɔːtər] [hæz; həz] [dɪs'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

but	since	my	poor	daughter	has	disclosed	it	I	have	no	alternative	.
但	自从	我的	贫穷的	女儿	有	披露	它	我	有	不	选择	.

但是既然我可怜的女儿已经说了出来，我就别无选择了。

['hævɪŋ] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [əu'mitɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] . - “

Having	once	decided	to	speak	,	I	will	tell	you	all	without	omitting	any	particular	.	'	“
拥有	一次	决定	到	说话	,	我	将要	告诉	你	全部	没有	省略	任何	特别的	.	-	“

既然决定开口，我就会把所有细节都告诉你们，绝不遗漏任何细节。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['waɪzɪst] [kɔːrs] , - [sed] [aɪ] . “

'	It	is	your	wisest	course	,	'	said	I	.	“
-	它	是	你的	最明智的	课程	,	-	说	我	.	”

“这是你最明智的做法，”我说。

- ['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] .

'	Mr	.	Drebber	has	been	with	us	nearly	three	weeks	.
-	先生	.	-	有	到过	和	我们	几乎	三	周	.

德雷伯先生和我们一起工作已经快三个星期了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . - , [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	and	his	secretary	,	Mr	.	Stangerson	,	had	been	travelling	on	the
他	和	他的	秘书	,	先生	.	-	,	有	到过	旅行	在	这

['kɑːntɪnənt] .

Continent	.
大陆	.

他和他的秘书斯坦格森先生一直在欧洲大陆旅行。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] “ [ˌkəupən'heigən] ” ['leɪb(ə)l][ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌŋks] ,

I	noticed	a	“	Copenhagen	”	label	upon	each	of	their	trunks	,
我	注意到	一个	“	哥本哈根	”	标签	之上	每个	的	他们的	树干	,

我注意到他们每个行李箱上都贴有“哥本哈根”的标签。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [læst] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] .

showing	that	that	had	been	their	last	stopping	place	.
显示	那	那	有	到过	他们的	最后的	停止	地方	.

这表明那里是他们的最后一站。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'zɜːrvd] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]

Stangerson	was	a	quiet	reserved	man	,	but	his	employer	,	I	am	sorry	to
-	曾是	一个	安静的	预订的	男人	,	但	他的	雇主	,	我	是	对不起	到

[seɪ] , [wʌz; wəz][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] .

say	,	was	far	otherwise	.
说	,	曾是	远的	否则	.

斯坦格森是个安静内敛的人，但遗憾的是，他的雇主却截然相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] ['bruːtɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .

He	was	coarse	in	his	habits	and	brutish	in	his	ways	.
他	曾是	粗	在	他的	习惯	和	野蛮的	在	他的	方式	.

他生活习惯粗鲁，行事野蛮。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,

The	very	night	of	his	arrival	he	became	very	much	the	worse	for	drink	,
这	非常	夜晚	的	他的	到达	他	成为	非常	很多	这	更糟	为了	喝	,

他抵达当晚就酗酒成瘾，情况非常糟糕。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['evər][biː; bi] [sed]

and	,	indeed	,	after	twelve	o'clock	in	the	day	he	could	hardly	ever	be	said
和	,	的确	,	后	十二	点钟	在	这	天	他	可以	几乎	曾经	是	说

[tuː; tə][biː; bi]['soʊbər] .

to	be	sober	.
到	是	清醒	.

事实上，过了中午十二点，他就几乎不能算是清醒的了。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [tɔːrdz] [ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [dɪs'gʌstɪŋli] [friː] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

His	manners	towards	the	maid	-	servants	were	disgustingly	free	and	familiar	.
他的	礼仪	向	这	女佣	-	仆人	是	令人作呕	自由的	和	熟悉的	.

他对女佣的态度令人作呕地随意和轻佻。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] ['spiːdəli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [maɪ] ['dɔːtər] , ['ælɪs] ,

Worst	of	all	,	he	speedily	assumed	the	same	attitude	towards	my	daughter	,	Alice	,
最差	的	全部	,	他	迅速地	假定	这	相同的	态度	向	我的	女儿	,	爱丽丝	,

最糟糕的是，他很快也对我女儿爱丽丝采取了同样的态度。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] ,

and	spoke	to	her	more	than	once	in	a	way	which	,	fortunately	,
和	辐	到	她	更多的	比	一次	在	一个	方式	哪个	,	幸运的是	,

而且不止一次地和她交谈，幸运的是，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

she	is	too	innocent	to	understand	.
她	是	也	清白的	到	理解	.

她太单纯了，不懂事。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] —

On	one	occasion	he	actually	seized	her	in	his	arms	and	embraced	her	—
在	一	场合	他	实际上	查获	她	在	他的	武器	和	拥抱	她	—

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekrəteri] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'mænli]

an	outrage	which	caused	his	own	secretary	to	reproach	him	for	his	unmanly
一个	暴行	哪个	导致	他的	自己的	秘书	到	责备	他	为了	他的	不男子气概

[kən'dʌkt] . - “

conduct	.	'	“
执行	.	-	“

有一次，他竟然一把将她搂入怀中——这种令人发指的行为甚至让他自己的秘书都斥责他举止粗鲁无礼。

- [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stænd][ɔːl] [ðɪs] ?

'	But	why	did	you	stand	all	this	?
-	但	为什么	做过	你	站立	全部	这	?

但你为什么要忍受这一切?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɔːdəz] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] . -

'	I	suppose	that	you	can	get	rid	of	your	boarders	when	you	wish	.	'
-	我	认为	那	你	能	得到	摆脱	的	你的	寄宿生	什么时候	你	希望	.	-

“我想，你想赶走房客是可以的。”

“ ['mɪsɪz] . [ˌʃɑ:rpən'tɪr] [blʌʃt] [æt; ət][maɪ]['pɜ:rt(ə)nənt] ['kwestʃən] .

“	Mrs	.	Charpentier	blushed	at	my	pertinent	question	.
”	太太	.	夏庞蒂埃	脸红了	在	我的	相关	问题	.

“夏庞蒂埃夫人被我提出的问题弄得脸红了。”

- [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] ,

-	Would	to	God	that	I	had	given	him	notice	on	the	very	day	that	he	came	,
-	会	到	上帝	那	我	有	给定	他	注意	在	这	非常	天	那	他	来了	,

“但愿我当初在他来的那天就通知他了。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .

-	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] [temp'teɪʃ(ə)n] .

-	But	it	was	a	sore	temptation	.
-	但	它	曾是	一个	疮	诱惑	.

但那是一种难以抗拒的诱惑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] [i:tʃ] — [ˌfɔ:r'ti:n] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

They	were	paying	a	pound	a	day	each	—	fourteen	pounds	a	week	,	and	this	is
他们	是	付费	一个	磅	一个	天	每个	—	十四	磅	一个	星期	,	和	这	是

[ðə; ði] [slæk] ['si:z(ə)n] .

the	slack	season	.
这	松弛	季节	.

他们每天每人支付一英镑——每周十四英镑，而且现在还是淡季。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [hæz; həz][kɔ:st][ˌem 'i:] [mʌtʃ] .

I	am	a	widow	,	and	my	boy	in	the	Navy	has	cost	me	much	.
我	是	一个	寡妇	,	和	我的	男生	在	这	海军	有	成本	我	很多	.

我是个寡妇，我儿子在海军服役，这让我损失惨重。

[aɪ] [grʌdʒd] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	grudged	to	lose	the	money	.
我	心怀怨恨	到	失去	这	钱	.

我舍不得丢掉这笔钱。

[aɪ]['æktɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .

I	acted	for	the	best	.
我	行动	为了	这	最好的	.

我的行为是为了取得最佳结果。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] [tu:; tə] [li:v] [ɑ:n]

This	last	was	too	much	,	however	,	and	I	gave	him	notice	to	leave	on
这	最后的	曾是	也	很多	,	然而	,	和	我	给予	他	注意	到	离开	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

account	of	it	.
帐户	的	它	.

然而，最后这件事实在太过分了，因此我通知他离开。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] . - “

That	was	the	reason	of	his	going	.	'	“
那	曾是	这	原因	的	他的	去	.	-	”

这就是他离开的原因。

- [wel] ? - “

-	Well	?	'	“
-	出色地	?	-	”

'出色地? '"

- [maɪ] [hɑːrt] [gruː] [laɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [əˈweɪ] .

'	My	heart	grew	light	when	I	saw	him	drive	away	.
-	我的	心	生长	光	什么时候	我	锯	他	驾驶	离开	.

看到他开车离开，我心里轻松了不少。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [ɑːn] [liːv] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

My	son	is	on	leave	just	now	,	but	I	did	not	tell	him	anything	of	all	this	,
我的	儿子	是	在	离开	只是	现在	,	但	我	做过	不是	告诉	他	任何事物	的	全部	这	,

我儿子现在休假，但我没跟他说这些事。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪz] ['vaɪələnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

for	his	temper	is	violent	,	and	he	is	passionately	fond	of	his	sister	.
为了	他的	脾气	是	暴力	,	和	他	是	热情地	喜爱	的	他的	姐姐	.

因为他脾气暴躁，而且非常疼爱他的妹妹。

[wen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [loʊd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

When	I	closed	the	door	behind	them	a	load	seemed	to	be	lifted	from	my	mind	.
什么时候	我	关闭	这	门	在后面	他们	一个	加载	似乎	到	是	抬起	从	我的	头脑	.

当我关上身后的门时，感觉如释重负。

[əˈlæs] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] ,

Alas	,	in	less	than	an	hour	there	was	a	ring	at	the	bell	,
唉	,	在	较少的	比	一个	小时	那里	曾是	一个	戒指	在	这	钟	,

唉，不到一个小时，门铃就响了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .

and	I	learned	that	Mr	.	Drebber	had	returned	.
和	我	学习	那	先生	.	-	有	返回	.

我得知德雷伯先生已经回来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

He	was	much	excited	,	and	evidently	the	worse	for	drink	.
他	曾是	很多	兴奋的	,	和	显然	这	更糟	为了	喝	.

他情绪非常激动，而且显然喝醉了。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɔːtər] ,

He	forced	his	way	into	the	room	,	where	I	was	sitting	with	my	daughter	,
他	强制	他的	方式	进入	这	房间	,	在哪里	我	曾是	坐着	和	我的	女儿	,

他强行闯入房间，当时我和女儿正坐在那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] ['hævɪŋ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

and	made	some	incoherent	remark	about	having	missed	his	train	.
和	制成	一些	语无伦次	评论	关于	拥有	错过	他的	火车	.

他语无伦次地说了些什么，说自己错过了火车。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['veri] [feɪs] ,

He	then	turned	to	Alice	,	and	before	my	very	face	,
他	然后	转向	到	爱丽丝	,	和	前	我的	非常	脸	,

然后他转向爱丽丝，就在我面前，

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [flai] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

proposed	to	her	that	she	should	fly	with	him	.
建议的	到	她	那	她	应该	飞	和	他	.

他向她提议和他一起飞行。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [stɑːp] [juː; jʊ] .

“	You	are	of	age	,	”	he	said	,	“	and	there	is	no	law	to	stop	you	.
“	你	是	的	年龄	,	”	他	说	,	“	和	那里	是	不	法律	到	停止	你	.

“你已经成年了，”他说，“没有任何法律可以阻止你。”

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

I	have	money	enough	and	to	spare	.
我	有	钱	足够的	和	到	空闲的	.

我钱多得没处花。

['nevər] [maɪnd][ðə; ðɪ][oʊld][gɜːrl] [hɪr] , [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [streɪt] [ə'weɪ] .

Never	mind	the	old	girl	here	,	but	come	along	with	me	now	straight	away	.
绝不	头脑	这	老的	女孩	这里	,	但	来	沿着	和	我	现在	直的	离开	.

别管这位老太太，现在赶紧跟我走。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

You	shall	live	like	a	princess	.
你	将	居住	喜欢	一个	公主	.

你将过上公主般的生活。

" [pʊr] ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	Poor	Alice	was	so	frightened	that	she	shrunk	away	from	him	,
"	贫穷的	爱丽丝	曾是	所以	害怕	那	她	缩小	离开	从	他	,

可怜的爱丽丝吓坏了，她躲开了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz]

but	he	caught	her	by	the	wrist	and	endeavoured	to	draw	her	towards
但	他	捕捉	她	经过	这	手腕	和	努力	到	画	她	向

[ðə; ðɪ] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

但他抓住她的手腕，试图把她拉向门口。

[aɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [sʌn] ['ɑːrθər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	screamed	,	and	at	that	moment	my	son	Arthur	came	into	the	room	.
我	尖叫	,	和	在	那	片刻	我的	儿子	亚瑟	来了	进入	这	房间	.

我尖叫起来，就在这时，我的儿子亚瑟走进了房间。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

What	happened	then	I	do	not	know	.
什么	发生	然后	我	做	不是	知道	.

之后发生了什么，我不知道。

[aɪ] [hɜːrd] [oʊðz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'fjuːzd] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .

I	heard	oaths	and	the	confused	sounds	of	a	scuffle	.
我	听到	誓言	和	这	使困惑	声音	的	一个	扭打	.

我听到了咒骂声和混乱的扭打声。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [hed] .

I	was	too	terrified	to	raise	my	head	.
我	曾是	也	恐惧	到	增加	我的	头	.

我吓得不敢抬头。

[wen] [aɪ][dɪd] [lʊk] [ʌp][aɪ] [sɔː] ['ɑːrθər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ['læfɪŋ] ,

When	I	did	look	up	I	saw	Arthur	standing	in	the	doorway	laughing	,
什么时候	我	做过	看	向上	我	锯	亚瑟	常设	在	这	门口	笑	,

当我抬头时，看到亚瑟站在门口大笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	stick	in	his	hand	.
和	一个	戳	在	他的	手	.

他手里拿着一根棍子。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [faɪn] ['feloʊ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	think	that	fine	fellow	will	trouble	us	again	,	”	he	said	.
“	我	不	思考	那	美好的	同伴	将要	麻烦	我们	再次	,	”	他	说	.

“我认为那个家伙不会再给我们添麻烦了，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
“ I will just go after him and see what he does with himself .
” 我 将要 只是 去 后 他 和 看 什么 他 做 和 他自己 .

“我会追上去，看看他会怎么做。”

” [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
“ With those words he took his hat and started off down the street .
” 和 那些 字 他 采取 他的 帽子 和 开始 离开 向下 这 街道 .

“说完这些话，他拿起帽子，沿着街道走了。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [mɪ'stɪriəs] [deθ] . -
The next morning we heard of Mr . Drebber's mysterious death . '
这 下一个 早晨 我们 听到 的 先生 . - 神秘 死亡 . -

第二天早上，我们听说了德雷伯先生神秘死亡的消息。

“ [ðɪs] ['steɪtmənt] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ʃɑːrpəntɪrz] [lɪps][wɪð; wɪθ] ['meni] [gɑːsps][ænd; ənd] ['pɔːzɪz]
“ This statement came from Mrs . Charpentier's lips with many gasps and pauses
” 这 陈述 来了 从 太太 . 夏庞蒂埃的 嘴唇 和 许多 喘息 和 停顿
.
:
.

“夏庞蒂埃夫人说这番话时，断断续续地喘息着。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
At times she spoke so low that I could hardly catch the words .
在 时代 她 辐 所以 低的 那 我 可以 几乎 抓住 这 字 .

有时她说话声音很小，我几乎听不清她在说什么。

[aɪ] [meɪd] ['ʃɔːrthænd] [noʊts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ'evər] ,
I made shorthand notes of all that she said , however ,
我 制成 速记 笔记 的 全部 那 她 说 , 然而 ,

不过，我把她说的所有内容都做了简要记录。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] . ”
so that there should be no possibility of a mistake . ”
所以 那 那里 应该 是 不 可能性 的 一个 错误 . ”

这样就不会出现任何错误。”

“ [its] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
“ It's quite exciting , ” said Sherlock Holmes , with a yawn .
” 它是 相当 激动人心 , ” 说 夏洛克 福尔摩斯 , 和 一个 打哈欠 .

“真是令人兴奋，”夏洛克·福尔摩斯打了个哈欠说道。

“ [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ? ”
“ What happened next ? ”
” 什么 发生 下一个 ? ”

“接下来发生了什么？”

“ [wen] ['mɪsɪz] . [ʃɑːrpən'tɪr] [pɔːzd] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kən'tɪnjuːd] ,
“ When Mrs . Charpentier paused , ” the detective continued ,
” 什么时候 太太 . 夏庞蒂埃 暂停 , ” 这 侦探 持续 ,

“当夏庞蒂埃夫人停顿下来时，”侦探继续说道，

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [hʌŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .
“ I saw that the whole case hung upon one point .
” 我 锯 那 这 所有的 案件 悬挂 之上 一 观点 .

“我发现整个案件的关键就在于这一点。”

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn]

Fixing	**her**	**with**	**my**	**eye**	**in**	**a**	**way**	**which**	**I**	**always**	**found**	**effective**	**with**	**women**
定影	她	和	我的	眼睛	在	一个	方式	哪个	我	总是	成立	有效的	和	女性

，

，

，

我用眼神锁定她，这种眼神我一直觉得对女人很有效。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌt] ['aʊər][hɜːr; hər] [sʌn] [rɪ'tɜːrnd] . "

I	**asked**	**her**	**at**	**what**	**hour**	**her**	**son**	**returned**	**.**	**"**
我	问	她	在	什么	小时	她	儿子	返回	.	"

我问她儿子几点回来。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] . "

'	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**.**	**"**
-	我	做	不是	知道	,	-	她	回答	.	"

"我不知道，"她回答道。

- [nɑːt] [noʊ] ? - "

'	**Not**	**know**	**?**	**'**	**"**
-	不是	知道	?	-	"

"不知道？"

- [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn] . - "

'	**No**	**;**	**he**	**has**	**a**	**latch**	**-**	**key**	**,**	**and**	**he**	**let**	**himself**	**in**	**.**	**'**	**"**
-	不	;	他	有	一个	闩锁	-	钥匙	,	和	他	让	他自己	在	.	-	"

"不，他有钥匙，是他自己开门进来的。"

- ['æftər][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] ? - "

'	**After**	**you**	**went**	**to**	**bed**	**?**	**'**	**"**
-	后	你	去	到	床	?	-	"

"你上床睡觉之后？"

- [jes] . - "

'	**Yes**	**.**	**'**	**"**
-	是的	.	-	"

'是的。'"

- [wen] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ? - "

'	**When**	**did**	**you**	**go**	**to**	**bed**	**?**	**'**	**"**
-	什么时候	做过	你	去	到	床	?	-	"

"你什么时候上床睡觉的？"

- [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] . - "

'	**About**	**eleven**	**.**	**'**	**"**
-	关于	十一	.	-	"

"大概十一点。"

- [soʊ][jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] ? - "

'	**So**	**your**	**son**	**was**	**gone**	**at**	**least**	**two**	**hours**	**?**	**'**	**"**
-	所以	你的	儿子	曾是	已消失	在	至少	二	小时	?	-	"

"所以你儿子至少失踪了两个小时？"

- [jes] . - "

'	**Yes**	**.**	**'**	**"**
-	是的	.	-	"

'是的。'"

- ['pɑːsəbli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ? - "

'	**Possibly**	**four**	**or**	**five**	**?**	**'**	**"**
-	可能	四	或者	五	?	-	"

"大概四五个吧？"

- [jes] . - “
' **Yes** . ' “
- 是的 . - ”

'是的。'”

- [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['duːɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ? - “
' **What** **was** **he** **doing** **during** **that** **time** **?** ' “
- 什么 曾是 他 正在做 期间 那 时间 ? - ”

“那段时间他在做什么？”

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [lɪps] .
' **I** **do** **not** **know** **,** ' **she** **answered** **,** **turning** **white** **to** **her** **very** **lips** **.**
- 我 做 不是 知道 , - 她 回答 , 转弯 白色的 到 她 非常 嘴唇 .

“我不知道，”她回答道，脸色变得惨白，连嘴唇都泛起了白光。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
“ **Of** **course** **after** **that** **there** **was** **nothing** **more** **to** **be** **done** **.**
” 的 课程 后 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 .

“当然，在那之后就无计可施了。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [luː'tenənt] [ʃɑːrpən'tɪr] [wʌz; wəz] , [tʊk] [tuː] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
I **found** **out** **where** **Lieutenant** **Charpentier** **was** **,** **took** **two** **officers** **with** **me** **,** **and**
我 成立 出去 在哪里 中尉 夏庞蒂埃 曾是 , 采取 二 警官 和 我 , 和
[ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .
arrested **him** **.**
被捕 他 .

我找到了夏庞蒂埃中尉的下落，带着两名警官把他逮捕了。

[wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ]
When **I** **touched** **him** **on** **the** **shoulder** **and** **warned** **him** **to** **come** **quietly** **with**
什么时候 我 感动 他 在 这 肩膀 和 警告 他 到 来 悄悄 和
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

当我拍了拍他的肩膀，警告他安静地跟我们走时，

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌjuː 'es][æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] ,
he **answered** **us** **as** **bold** **as** **brass** **,**
他 回答 我们 作为 大胆的 作为 黄铜 ,

他回答我们时，语气像个十足的莽汉。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt]
' **I** **suppose** **you** **are** **arresting** **me** **for** **being** **concerned** **in** **the** **death** **of** **that**
- 我 认为 你 是 逮捕 我 为了 存在 担心的 在 这 死亡 的 那
['skaʊndrəl] - ,
scoundrel **Drebber** **,**
恶棍 - ,

“我想你们逮捕我是因为我与那个恶棍德雷伯的死有关吧？”

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

[wiː; wi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
We **had** **said** **nothing** **to** **him** **about** **it** **,**
我们 有 说 没有什么 到 他 关于 它 ,

我们没跟他提起过这件事。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [sə'spɪʃəs] ['æspekt] . ”
so **that** **his** **alluding** **to** **it** **had** **a** **most** **suspicious** **aspect** **.** **”**
所以 那 他的 暗示 到 它 有 一个 最多 可疑的 方面 . ”

因此，他提及此事就显得非常可疑。

“ ['veri] , ” [sed] [hoʊlmz] .
“ Very , ” said Holmes .
“ 非常 , ” 说 福尔摩斯 .

“非常,”福尔摩斯说。

“ [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði] ['hevi] [stɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ]
“ He still carried the heavy stick which the mother described him as having
“ 他 仍然 携带 这 重的 戳 哪个 这 母亲 描述 他 作为 拥有
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] - .
with him when he followed Drebber .
和 他 什么时候 他 随后 - .

“他仍然带着那根沉重的棍子，母亲形容他跟着德雷伯时就带着这根棍子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [oʊk] ['kʌdʒl] . ”
It was a stout oak cudgel . ”
它 曾是 一个 肥硕 橡木 棍棒 . ”

那是一根结实的橡木棍。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['θiːəri] , [ðen] ? ”
“ What is your theory , then ? ”
“ 什么 是 你的 理论 , 然后 ? ”

那么，你的理论是什么呢?

“ [wel] , [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['brɪkstən] [roʊd] .
“ Well , my theory is that he followed Drebber as far as the Brixton Road .
“ 出色地 , 我的 理论 是 那 他 随后 - 作为 远的 作为 这 布里克斯顿 路 .

“我的推测是，他一路跟踪德雷伯到了布里克斯顿路。”

[wen] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
When there , a fresh altercation arose between them ,
什么时候 那里 , 一个 新鲜的 争吵 出现 之间 他们 ,

在那里，他们之间再次爆发了争吵。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪk] ,
in the course of which Drebber received a blow from the stick ,
在 这 课程 的 哪个 - 已收到 一个 吹 从 这 戳 ,

在此过程中，德雷伯被棍子打中了一拳。

[ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [mɑːrk] .
in the pit of the stomach , perhaps , which killed him without leaving any mark .
在 这 坑 的 这 胃 , 也许 , 哪个 被杀 他 没有 离开 任何 标记 .

或许是胃部深处，这致命的一击却没有留下任何痕迹。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [wet] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
The night was so wet that no one was about ,
这 夜晚 曾是 所以 湿的 那 不 一 曾是 关于 ,

夜里雨水很多，周围一个人也没有。

[soʊ] [ʃɑːrpən'tɪr] ['drægd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .
so Charpentier dragged the body of his victim into the empty house .
所以 夏庞蒂埃 拖拽 这 身体 的 他的 受害者 进入 这 空的 房子 .

于是夏庞蒂埃将受害者的尸体拖进了空房子里。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd]
As to the candle , and the blood , and the writing on the wall , and
作为 到 这 蜡烛 , 和 这 血 , 和 这 写作 在 这 墙 , 和
[ðə; ði] [rɪŋ] ,
the ring ,
这 戒指 ,

至于蜡烛、鲜血、墙上的字迹和戒指，

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][soʊ] ['meni] [trɪks] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] . ”

they	may	all	be	so	many	tricks	to	throw	the	police	on	to	the	wrong	scent	.	”
他们	可能	全部	是	所以	许多	技巧	到	扔	这	警察	在	到	这	错误的	香味	.	”

这或许都是些障眼法，目的是误导警方调查方向。

“ [wel] [dʌn] ！ ” [sed] [hoʊlmz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] .

“	Well	done	!	”	said	Holmes	in	an	encouraging	voice	.
“	出色地	完毕	！	”	说	福尔摩斯	在	一个	鼓励	嗓音	.

“干得好！”福尔摩斯鼓励道。

“ ['riːəli] , ['grɛgsən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

“	Really	,	Gregson	,	you	are	getting	along	.
“	真的	,	格雷格森	,	你	是	获得	沿着	.

“格雷格森，你真的做得很好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] . ”

We	shall	make	something	of	you	yet	.	”
我们	将	制作	某物	的	你	然而	.	”

我们终会成就你。

“ [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['niːtli] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ænsər]

“	I	flatter	myself	that	I	have	managed	it	rather	neatly	,	”	the	detective	answered
“	我	奉承	我	那	我	有	管理	它	相当	整齐地	,	”	这	侦探	回答

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

“我自认为处理得相当漂亮，”侦探自豪地回答道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['æftər] ['fɑːloʊɪŋ]

“	The	young	man	volunteered	a	statement	,	in	which	he	said	that	after	following
“	这	年轻的	男人	自愿	一个	陈述	,	在	哪个	他	说	那	后	下列的

- [sʌm; səm] [taɪm] ,

Drebber	some	time	,
-	一些	时间	,

“这名年轻人主动提供了一份声明，他在声明中说，在跟踪德雷伯一段时间后，

[ðə; ði] ['lætər] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

the	latter	perceived	him	,	and	took	a	cab	in	order	to	get	away	from
这	后者	感知	他	,	和	采取	一个	出租车	在	命令	到	得到	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

后者察觉到了他的存在，于是乘出租车逃离了他。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [oʊld] ['ʃɪpmeɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

On	his	way	home	he	met	an	old	shipmate	,	and	took	a	long	walk	with
在	他的	方式	家	他	遇见	一个	老的	船友	,	和	采取	一个	长的	走	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在回家的路上，他遇到了一位老船友，两人一起散步了很久。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [wer] [ðɪs] [oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [lɪvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni]

On	being	asked	where	this	old	shipmate	lived	,	he	was	unable	to	give	any
在	存在	问	在哪里	这	老的	船友	居住地	,	他	曾是	无法	到	给	任何

[ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .

satisfactory	reply	.
令人满意的	回复	.

当被问及这位老船友的住址时，他无法给出令人满意的答复。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [fɪts] [tə'geðər] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .

I	think	the	whole	case	fits	together	uncommonly	well	.
我	思考	这	所有的	案件	适合	一起	不寻常地	出色地	.

我认为整个案件的逻辑出奇地严密。

[wʌt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɛ'strɑːd] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] .

What	amuses	me	is	to	think	of	Lestrade	,	who	had	started	off	upon	the	wrong	scent	.
什么	娱乐	我	是	到	思考	的	雷斯垂德	,	WHO	有	开始	离开	之上	这	错误的	香味	.

让我觉得好笑的是，想到雷斯垂德一开始就嗅错了方向。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	afraid	he	won't	make	much	of	it	.
我	是	害怕的	他	惯于	制作	很多	的	它	.

恐怕他不会取得多大成就。

[waɪ] , [baɪ][dʒoʊv] , [hɪəz] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [hɪm'self] !

Why	,	by	Jove	,	here's	the	very	man	himself	!
为什么	,	经过	朱庇特	,	这里是	这	非常	男人	他自己	!

我的天哪，这不是他本人吗！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [lɛ'strɑːd] , [huː] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

"	It	was	indeed	Lestrade	,	who	had	ascended	the	stairs	while	we	were	talking	,
"	它	曾是	的确	雷斯垂德	,	WHO	有	上升	这	楼梯	尽管	我们	是	说	,

“确实是雷斯垂德，在我们谈话的时候，他上了楼。”

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	who	now	entered	the	room	.
和	WHO	现在	进入	这	房间	.

然后，谁走进了房间?

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] ['dʒɔːntinəs] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [dres] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['wɑːntɪŋ] .

The	assurance	and	jauntiness	which	generally	marked	his	demeanour	and	dress	were	,	however	,	wanting	.
这	保证	和	轻快	哪个	一般来说	标记	他的	风度	和	裙子	是	,	然而	,	想要	.

然而，他平时举止和穿着上那种自信和轻快的神态却不见了踪影。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] .

His	face	was	disturbed	and	troubled	,	while	his	clothes	were	disarranged	and	untidy	.
他的	脸	曾是	不安	和	麻烦	,	尽管	他的	衣服	是	混乱	和	凌乱	.

他面容憔悴，神情忧虑，衣衫褴褛，十分凌乱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , , ,

He	had	evidently	come	with	the	intention	of	consulting	with	Sherlock	Holmes	,	,
他	有	显然	来	和	这	意图	的	咨询	和	夏洛克	福尔摩斯	,	,

他显然是来向夏洛克·福尔摩斯请教的。

[fɔːr; fər][ɑːn] [pɜˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt]

for	on	perceiving	his	colleague	he	appeared	to	be	embarrassed	and	put	out
为了	在	感知	他的	同事	他	出现	到	是	尴尬的	和	放	出去

.

:

.

因为他看到同事后，显得很尴尬也很不高兴。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	stood	in	the	centre	of	the	room	,
他	站立	在	这	中心	的	这	房间	,

他站在房间中央，

[ˈfʌmblɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

fumbling	nervously	with	his	hat	and	uncertain	what	to	do	.
笨拙	紧张地	和	他的	帽子	和	不确定	什么	到	做	.

他紧张地摆弄着帽子，不知所措。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [keɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] — “ [ə; eɪ][moʊst]

“	This	is	a	most	extraordinary	case	,	”	he	said	at	last	—	“	a	most
“	这	是	一个	最多	非凡的	案件	,	”	他	说	在	最后的	—	“	一个	最多

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [əˈfer] . ”

incomprehensible	affair	.	”
难以理解	事务	.	”

“这是一个非常特殊的案件，”他最后说道，“一件非常难以理解的事情。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ˈmɪstər] . [lɛˈstrɑːd] !

“	Ah	,	you	find	it	so	,	Mr	.	Lestrade	!
“	啊	,	你	寻找	它	所以	,	先生	.	雷斯垂德	!

“啊，您也这么认为，雷斯垂德先生！”

” [kraɪd] [ˈgrɛgsən] , [traɪˈʌmfəntli] .

”	cried	Gregson	,	triumphantly	.
”	哭	格雷格森	,	凯旋而归	.

“格雷格森得意地喊道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

“	I	thought	you	would	come	to	that	conclusion	.
“	我	想法	你	会	来	到	那	结论	.

“我以为你会得出这样的结论。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - ? ”

Have	you	managed	to	find	the	Secretary	,	Mr	.	Joseph	Stangerson	?	”
有	你	管理	到	寻找	这	秘书	,	先生	.	约瑟夫	-	?	”

你找到秘书约瑟夫·斯坦格森先生了吗?

“ [ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - , ” [sed] [lɛˈstrɑːd] [ˈgreɪvli] ,

“	The	Secretary	,	Mr	.	Joseph	Stangerson	,	”	said	Lestrade	gravely	,
“	这	秘书	,	先生	.	约瑟夫	-	,	”	说	雷斯垂德	严重地	,

“国务卿是约瑟夫·斯坦格森先生，”雷斯垂德严肃地说。

“ [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [æt; ət] [ˈhælə˛deɪz] [ˈpraɪvət] [hoʊˈtel] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

“	was	murdered	at	Halliday's	Private	Hotel	about	six	o'clock	this	morning	.
“	曾是	被谋杀	在	哈利迪的	私人的	酒店	关于	六	点钟	这	早晨	.

“今天早上六点左右在哈利迪私人酒店被谋杀。”

” [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

”	CHAPTER	VII	.
”	章	七	.

“第七章

[laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
LIGHT IN THE DARKNESS .
光 在 这 黑暗 .

黑暗中的光明。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɛ'strɑ:d] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][soʊ] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd][soʊ]
The intelligence with which Lestrade greeted us was so momentous and so
这 智力 和 哪个 雷斯垂德 问候 我们 曾是 所以 意义重大 和 所以
[ˌʌnɪk'spektɪd] ,
unexpected ,
意外 ,

雷斯垂德向我们展现出的智慧如此重大，又如此出乎我们的意料。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] ['ferli] [dʌm'faund;-də] .
that we were all three fairly dumfoundered .
那 我们 是 全部 三 相当 惊愕不已 .

我们三个当时都相当震惊。

['grɛgsən] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪski]
Gregson sprang out of his chair and upset the remainder of his whiskey
格雷格森 弹簧 出去 的 他的 椅子 和 沮丧的 这 余 的 他的 威士忌酒
[ænd; ənd]['wɔ:tər] .
and water .
和 水 .

格雷格森猛地从椅子上跳起来，把剩下的威士忌和水都碰翻了。

[aɪ][stɛərd][ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ,
I stared in silence at Sherlock Holmes ,
我 凝视 在 沉默 在 夏洛克 福尔摩斯 ,

我默默地盯着夏洛克·福尔摩斯。

[hu:z] [lɪps][wɜ:r; wər] [kəm'prest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔ:n] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
whose lips were compressed and his brows drawn down over his eyes .
谁 嘴唇 是 压缩 和 他的 眉毛 绘制 向下 超过 他的 眼睛 .

他双唇紧抿，眉毛向下垂，遮住了眼睛。

“ - [tu:] !
“ Stangerson too !
” - 也 !

“斯坦格森也是！”

” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ðə; ði][plɑ:t] ['θɪkənz] . ”
“ The plot thickens . ”
“ 这 阴谋 增厚 . ”

剧情越来越复杂了。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [θɪk] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] , ” ['grʌmbld] [lɛ'strɑ:d] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
“ It was quite thick enough before , ” grumbled Lestrade , taking a chair .
“ 它 曾是 相当 厚的 足够的 前 , ” 咕哝 雷斯垂德 , 采取 一个 椅子 .

“之前就已经够厚了，”雷斯垂德咕哝着，拉过一把椅子坐下。

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] . ”
“ I seem to have dropped into a sort of council of war . ”
“ 我 似乎 到 有 掉落 进入 一个 种类 的 理事会 的 战争 . ”

“我好像误入了一场战争会议。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ? ” ['stæməd] ['grɛgsən] .

“	Are	you	—	are	you	sure	of	this	piece	of	intelligence	?	”	stammered	Gregson	.
“	是	你	—	是	你	当然	的	这	片	的	智力	?	”	结结巴巴	格雷格森	.

“你……你确定这条情报准确无误吗？”格雷格森结结巴巴地问道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , ” [sed] [lɛ'strɑːd] .

“	I	have	just	come	from	his	room	,	”	said	Lestrade	.
“	我	有	只是	来	从	他的	房间	,	”	说	雷斯垂德	.

“我刚从他的房间出来，”雷斯垂德说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] . ”

“	I	was	the	first	to	discover	what	had	occurred	.	”
“	我	曾是	这	第一的	到	发现	什么	有	发生	.	”

“我是第一个发现这件事的人。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['grɛgsənz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ” [hoʊlmz] [əb'zɜːrvd] .

“	We	have	been	hearing	Gregson's	view	of	the	matter	,	”	Holmes	observed	.
“	我们	有	到过	听力	格雷格森的	看法	的	这	事情	,	”	福尔摩斯	观察到	.

“我们一直在听格雷格森对此事的看法，”霍姆斯说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['letɪŋ] [juː 'es] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] ? ”

“	Would	you	mind	letting	us	know	what	you	have	seen	and	done	?	”
“	会	你	头脑	出租	我们	知道	什么	你	有	已见	和	完毕	?	”

您能否告诉我们您所看到的和所做的一切?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [lɛ'strɑːd] ['ænsər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .

“	I	have	no	objection	,	”	Lestrade	answered	,	seating	himself	.
“	我	有	不	异议	,	”	雷斯垂德	回答	,	座位	他自己	.

“我没有异议，”雷斯垂德回答道，然后坐了下来。

“ [aɪ] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn]

“	I	freely	confess	that	I	was	of	the	opinion	that	Stangerson	was	concerned	in
“	我	自由	承认	那	我	曾是	的	这	观点	那	-	曾是	担心的	在

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - .

the	death	of	Drebber	.
这	死亡	的	-	.

“我坦白承认，我当时认为斯坦格森与德雷伯的死有关。

[ðɪs] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən] .

This	fresh	development	has	shown	me	that	I	was	completely	mistaken	.
这	新鲜的	发展	有	所示	我	那	我	曾是	完全地	错误	.

这一最新进展让我意识到我完全错了。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] , [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Full	of	the	one	idea	,	I	set	myself	to	find	out	what	had	become	of	the
满的	的	这	一	主意	,	我	放	我	到	寻找	出去	什么	有	变得	的	这

['sekrəteri] .

Secretary	.
秘书	.

我满脑子只有一个念头，那就是弄清楚秘书究竟发生了什么事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tə'geðər] [æt; ət] ['juːstən] ['steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ɑːn][ðə; ði]

They	had	been	seen	together	at	Euston	Station	about	half	-	past	eight	on	the
他们	有	到过	已见	一起	在	尤斯顿	车站	关于	一半	-	过去的	八	在	这

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] .

evening	of	the	third	.
晚上	的	这	第三	.

3日晚上8点半左右，有人看到他们在尤斯顿车站一起出现。

[æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['brɪkstən] [roʊd] .

At	two	in	the	morning	Drebber	had	been	found	in	the	Brixton	Road	.
在	二	在	这	早晨	-	有	到过	成立	在	这	布里克斯顿	路	.

凌晨两点，德雷伯被发现倒在布里克斯顿路。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] - [hæd; həd] [bɪn]
The question which confronted me was to find out how Stangerson had been
这 问题 哪个 面对 我 曾是 到 寻找 出去 如何 - 有 到过
[ɪm'plɔɪd] [bɪ'twiːn] [eɪt] . - [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,
employed between 8 . 30 and the time of the crime ,
受雇 之间 8 . - 和 这 时间 的 这 犯罪 ,

我面临的问题是，如何查明斯坦格森在早上8点30分到案发这段时间内的工作情况。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .
and what had become of him afterwards .
和 什么 有 变得 的 他 然后 .

以及他后来的境况。

[aɪ] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] ['livəpuːl] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
I telegraphed to Liverpool , giving a description of the man ,
我 电报 到 利物浦 , 给予 一个 描述 的 这 男人 ,

我发电报到利物浦，描述了那个人的特征。

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['boʊts] .
and warning them to keep a watch upon the American boats .
和 警告 他们 到 保持 一个 手表 之上 这 美国人 船 .

并警告他们密切监视美国船只。

[aɪ] [ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
I then set to work calling upon all the hotels and lodging - houses in the vicinity
我 然后 放 到 工作 呼叫 之上 全部 这 酒店 和 住宿 - 房屋 在 这 附近
[ʌv; əv] ['juːstən] .
of Euston .
的 尤斯顿 .

然后，我开始挨家挨户拜访尤斯顿附近的所有酒店和旅馆。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ɪf] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] ,
You see , I argued that if Drebber and his companion had become separated ,
你 看 , 我 争论 那 如果 - 和 他的 伴侣 有 变得 分开 ,

你看，我的论点是，如果德雷伯和他的同伴走散了，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt] [ʌp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
the natural course for the latter would be to put up somewhere in the vicinity
这 自然的 课程 为了 这 后者 会 是 到 放 向上 某处 在 这 附近
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

后者的自然做法是在附近找个地方过夜。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'gen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] . ”
and then to hang about the station again next morning . ”
和 然后 到 悬挂 关于 这 车站 再次 下一个 早晨 . ”

然后第二天早上又在车站附近闲逛。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'griː] [ɑːn][sʌm; səm] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'fɔːrhænd] , ” [rɪ'mɑːkt]
“ They would be likely to agree on some meeting - place beforehand , ” remarked
“ 他们 会 是 可能 到 同意 在 一些 会议 - 地方 预先 , ” 评论
[hoʊlmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“他们很可能会事先商定一个会面地点，”霍姆斯说道。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
“ So it proved .
“ 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] [ɪn'taɪərlɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

I	spent	the	whole	of	yesterday	evening	in	making	enquiries	entirely	without	avail	.
我	花费	这	所有的	的	昨天	晚上	在	制作	查询	完全	没有	可用	.

我昨晚花了一整个晚上进行询问，但完全一无所获。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [bɪ'gæn] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [riːtʃt] ['hælə,deɪz] ['praɪvət] [hoʊ'tel] ,

This	morning	I	began	very	early	,	and	at	eight	o'clock	I	reached	Halliday's	Private	Hotel	,
这	早晨	我	开始	非常	早期的	,	和	在	八	点钟	我	达到	哈利迪的	私人的	酒店	,

今天早上我很早就出发了，八点钟就到达了哈利迪私人酒店。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [striːt] .

in	Little	George	Street	.
在	小的	乔治	街道	.

在小乔治街。

[ɑːn][maɪ] ['ɪnkwəri] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

On	my	enquiry	as	to	whether	a	Mr	.	Stangerson	was	living	there	,
在	我的	询问	作为	到	无论	一个	先生	.	-	曾是	活的	那里	,

当我询问是否有一位名叫斯坦格森的先生住在那里时，

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] . “

they	at	once	answered	me	in	the	affirmative	.	“
他们	在	一次	回答	我	在	这	肯定	.	”

他们立刻肯定地回答了我。

- [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] , - [ðeɪ] [sed] .

'	No	doubt	you	are	the	gentleman	whom	he	was	expecting	,	'	they	said	.
-	不	怀疑	你	是	这	绅士	谁	他	曾是	期待	,	-	他们	说	.

“毫无疑问，您就是他所期待的那位先生，”他们说道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] . - “

'	He	has	been	waiting	for	a	gentleman	for	two	days	.	'	“
-	他	有	到过	等待	为了	一个	绅士	为了	二	天	.	-	”

“他已经等那位先生两天了。”

- [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

'	Where	is	he	now	?
-	在哪里	是	他	现在	?

他现在在哪里?

- [aɪ] [æskt] . “

'	I	asked	.	“
-	我	问	.	”

我问了。

- [hiː; hi][ɪz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][bed] .

'	He	is	upstairs	in	bed	.
-	他	是	楼上	在	床	.

他正在楼上床上睡觉。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][naɪn] . - “

He	wished	to	be	called	at	nine	.	'	“
他	希望	到	是	称为	在	九	.	-	”

他希望九点钟被叫到。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , - [aɪ] [sed] .

'	I	will	go	up	and	see	him	at	once	,	'	I	said	.
-	我	将要	去	向上	和	看	他	在	一次	,	-	我	说	.

“我这就上去见他，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [maɪt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd]

“	It	seemed	to	me	that	my	sudden	appearance	might	shake	his	nerves	and
“	它	似乎	到	我	那	我的	突然	外貌	可能	摇	他的	神经	和

[liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'gɑːrdɪd] .

lead	him	to	say	something	unguarded	.
带领	他	到	说	某物	无人看守	.

“我觉得我的突然出现可能会让他紧张，让他说出一些不经意的话。”

[ðə; ði] [buːts] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,

The	Boots	volunteered	to	show	me	the	room	:	it	was	on	the	second	floor	,
这	靴子	自愿	到	展示	我	这	房间	:	它	曾是	在	这	第二	地面	,

布茨先生主动提出带我去看房间：房间在二楼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	a	small	corridor	leading	up	to	it	.
和	那里	曾是	一个	小的	走廊	领导	向上	到	它	.

通往那里有一条狭窄的走廊。

[ðə; ði] [buːts] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	Boots	pointed	out	the	door	to	me	,
这	靴子	尖	出去	这	门	到	我	,

靴子给我指了指门外，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [wen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

and	was	about	to	go	downstairs	again	when	I	saw	something	that	made	me
和	曾是	关于	到	去	楼下	再次	什么时候	我	锯	某物	那	制成	我

[fiːl] ['sɪkɪʃ] ,

feel	sickish	,
感觉	病态的	,

正当我准备再次下楼时，我看到了一些让我感到恶心的东西。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['twenti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] .

in	spite	of	my	twenty	years	'	experience	.
在	尽管如此	的	我的	二十	年	-	经验	.

尽管我有二十年的经验。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [kɜːrld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['rɪbən] [ʌv; əv] [blʌd] ,

From	under	the	door	there	curled	a	little	red	ribbon	of	blood	,
从	在下面	这	门	那里	卷曲	一个	小的	红色的	丝带	的	血	,

从门缝下探出一小串红色的血迹，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [miː'ændəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

which	had	meandered	across	the	passage	and	formed	a	little	pool	along	the
哪个	有	蜿蜒	穿过	这	通道	和	形成	一个	小的	水池	沿着	这

['skɜːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

skirting	at	the	other	side	.
裙边	在	这	其他	边	.

水流蜿蜒穿过通道，在另一侧的裙边形成了一个小水洼。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [buːts] [bæk] .

I	gave	a	cry	,	which	brought	the	Boots	back	.
我	给予	一个	哭	,	哪个	带来	这	靴子	后退	.

我大叫了一声，把靴子叫了回来。

[hiː; hi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	nearly	fainted	when	he	saw	it	.
他	几乎	昏厥	什么时候	他	锯	它	.

他看到后差点晕过去。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	door	was	locked	on	the	inside	,	but	we	put	our	shoulders	to	it	,
这	门	曾是	已锁定	在	这	里面	,	但	我们	放	我们的	肩膀	到	它	,

门从里面锁上了，但我们还是用肩膀把它打开了。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

and	knocked	it	in	.
和	敲门	它	在	.

然后把它敲了进去。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ɔːl] [ˈhʌdld] [ʌp] ,

The	window	of	the	room	was	open	,	and	beside	the	window	,	all	huddled	up	,
这	窗户	的	这	房间	曾是	打开	,	和	旁	这	窗户	,	全部	蜷缩着	向上	,

房间的窗户开着，窗边挤满了人。

[leɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtdres] .

lay	the	body	of	a	man	in	his	nightdress	.
躺	这	身体	的	一个	男人	在	他的	睡衣	.

躺着一具身穿睡衣的男尸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɪmz]

He	was	quite	dead	,	and	had	been	for	some	time	,	for	his	limbs
他	曾是	相当	死的	,	和	有	到过	为了	一些	时间	,	为了	他的	四肢

[wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][koʊld] .

were	rigid	and	cold	.
是	死板的	和	寒冷的	.

他已经死了很久了，因为他的四肢僵硬冰冷。

[wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ,

When	we	turned	him	over	,
什么时候	我们	转向	他	超过	,

当我们把他翻过来时，

[ðə; ði] [buːts] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

the	Boots	recognized	him	at	once	as	being	the	same	gentleman	who	had
这	靴子	认可	他	在	一次	作为	存在	这	相同的	绅士	WHO	有

[ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - .

engaged	the	room	under	the	name	of	Joseph	Stangerson	.
已订婚的	这	房间	在下面	这	姓名	的	约瑟夫	-	.

布茨夫妇一眼就认出他就是之前以约瑟夫·斯坦格森的名义租下这间房间的那位先生。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [stæb][ɪn][ðə; ði] [left] [saɪd] ,

The	cause	of	death	was	a	deep	stab	in	the	left	side	,
这	原因	的	死亡	曾是	一个	深的	刺	在	这	左边	边	,

死因是左侧腹部被深刺伤。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] .

which	must	have	penetrated	the	heart	.
哪个	必须	有	渗透	这	心	.

这一定深深触动了人心。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

And	now	comes	the	strangest	part	of	the	affair	.
和	现在	来	这	最奇怪的	部分	的	这	事务	.

现在到了整件事最奇怪的部分。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn] ?

What	do	you	suppose	was	above	the	murdered	man	?
什么	做	你	认为	曾是	多于	这	被谋杀	男人	?

你认为被害人头顶上方是什么?

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɔːrər] ,

"	I	felt	a	creeping	of	the	flesh	,	and	a	presentiment	of	coming	horror	,
"	我	毛毡	一个	爬行	的	这	肉	,	和	一个	预感	的	未来	恐怖	,

“我感到一阵毛骨悚然，一种即将到来的恐怖预感油然而生。”

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ['ænsər] .

even	before	Sherlock	Holmes	answered	.
甚至	前	夏洛克	福尔摩斯	回答	.

甚至在夏洛克·福尔摩斯回答之前。

" [ðə; ði][wɜ:rd] [rɑ:ʃ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [blʌd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	word	RACHE	,	written	in	letters	of	blood	,	"	he	said	.
"	这	单词	拉切	,	书面	在	信件	的	血	,	"	他	说	.

“RACHE这个词，是用鲜血写成的，”他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [lɛ'strɑ:d] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:] - [strʌk] [vɔɪs] ;

"	That	was	it	,	"	said	Lestrade	,	in	an	awe	-	struck	voice	;
"	那	曾是	它	,	"	说	雷斯垂德	,	在	一个	敬畏	-	击	嗓音	;

“就是这样，”雷斯垂德用敬畏的语气说道；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	we	were	all	silent	for	a	while	.
和	我们	是	全部	沉默的	为了	一个	尽管	.

我们沉默了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mə'θɑ:dɪkl] [ænd; ənd][soʊ][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [di:dz]

There	was	something	so	methodical	and	so	incomprehensible	about	the	deeds
那里	曾是	某物	所以	有条不紊	和	所以	难以理解	关于	这	契约

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [ə'sæsn] ,

of	this	unknown	assassin	,
的	这	未知	刺客	,

这个身份不明的刺客的所作所为既有条不紊又令人费解。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [im'pa:tid] [ə; eɪ] [freʃ] ['ga:stlinis] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

that	it	imparted	a	fresh	ghastliness	to	his	crimes	.
那	它	传授	一个	新鲜的	恐怖	到	他的	犯罪	.

这使他的罪行更添了几分骇人听闻的恐怖。

[maɪ] [nə:vs] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['stedi] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['tiŋgld] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t]

My	nerves	,	which	were	steady	enough	on	the	field	of	battle	tingled	as	I	thought
我的	神经	,	哪个	是	稳定的	足够的	在	这	场地	的	战斗	刺痛	作为	我	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

想到这件事，我原本在战场上镇定自若的神经也开始颤抖起来。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [si:n] , " [kən'tɪnju:d] [lɛ'strɑ:d] .

"	The	man	was	seen	,	"	continued	Lestrade	.
"	这	男人	曾是	已见	,	"	持续	雷斯垂德	.

“有人看到过那个人，”雷斯垂德继续说道。

" [ə; eɪ] [mɪlk] [bɔɪ] , ['pæsɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['deri] ,

"	A	milk	boy	,	passing	on	his	way	to	the	dairy	,
"	一个	牛奶	男生	,	通过	在	他的	方式	到	这	奶制品	,

一个送奶男孩，正要去奶牛场，

['hæpənd] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [li:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mju:z] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

happened	to	walk	down	the	lane	which	leads	from	the	mews	at	the	back	of
发生	到	走	向下	这	车道	哪个	线索	从	这	巷子	在	这	后退	的

[ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	hotel	.
这	酒店	.

碰巧沿着酒店后面的巷子走下去。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['lædər] , [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [leɪ] [ðer; ðər] ,

He	noticed	that	a	ladder	,	which	usually	lay	there	,
他	注意到	那	一个	梯子	,	哪个	通常	躺	那里	,

他注意到那里放着一架通常放在那儿的梯子。

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪd]

was	raised	against	one	of	the	windows	of	the	second	floor	,	which	was	wide
曾是	提高	反对	一	的	这	视窗	的	这	第二	地面	,	哪个	曾是	宽的

['oʊpən] .

open	.
打开	.

它被举到二楼的一扇大开的窗户前。

['æftər] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'send] [ðə; ði] ['lædər] .

After	passing	,	he	looked	back	and	saw	a	man	descend	the	ladder	.
后	通过	,	他	看起来	后退	和	锯	一个	男人	下降	这	梯子	.

经过之后，他回头看了一眼，看到一个人正从梯子上下来。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd]['oʊpənli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

He	came	down	so	quietly	and	openly	that	the	boy	imagined	him	to	be
他	来了	向下	所以	悄悄	和	公然	那	这	男生	想象	他	到	是

[sʌm; səm] ['kɑːrpəntər] [ɔːr]['dʒɔɪnər][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

some	carpenter	or	joiner	at	work	in	the	hotel	.
一些	木匠	或者	木工	在	工作	在	这	酒店	.

他悄无声息地走下来，男孩以为他是酒店里的木匠或细木工。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	took	no	particular	notice	of	him	,
他	采取	不	特别的	注意	的	他	,

他并没有特别注意他。

[bɪ'jɑːnd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

beyond	thinking	in	his	own	mind	that	it	was	early	for	him	to	be	at
超过	思维	在	他的	自己的	头脑	那	它	曾是	早期的	为了	他	到	是	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他内心深处却觉得上班时间还早。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tɔːl] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['redɪʃ] [feɪs] ,

He	has	an	impression	that	the	man	was	tall	,	had	a	reddish	face	,
他	有	一个	印象	那	这	男人	曾是	高的	,	有	一个	微红	脸	,

他感觉那人个子很高，脸色红润。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['braʊnɪʃ] [koʊt] .

and	was	dressed	in	a	long	,	brownish	coat	.
和	曾是	穿着	在	一个	长的	,	棕褐色	外套	.

他身穿一件棕色长外套。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

He	must	have	stayed	in	the	room	some	little	time	after	the	murder	,
他	必须	有	入住	在	这	房间	一些	小的	时间	后	这	谋杀	,

谋杀案发生后，他肯定在房间里待了一段时间。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [faʊnd] [blʌd] - [steɪnd] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz]

for	we	found	blood	-	stained	water	in	the	basin	,	where	he	had	washed	his
为了	我们	成立	血	-	染色	水	在	这	盆地	,	在哪里	他	有	洗过	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

因为我们在盆里发现了血迹斑斑的水，那是他洗手的地方。

[ænd; ənd][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːts] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

and	marks	on	the	sheets	where	he	had	deliberately	wiped	his	knife	.
和	标记	在	这	纸张	在哪里	他	有	故意地	擦拭	他的	刀	.

床单上有他故意擦拭刀具的痕迹。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [hoʊlmz] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
" I glanced at Holmes on hearing the description of the murderer ,
" 我 瞥了一眼 在 福尔摩斯 在 听力 这 描述 的 这 凶手 ,

听到对凶手的描述，我瞥了福尔摩斯一眼。

[wɪtʃ] ['tæli] [soʊ][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
which tallied so exactly with his own .
哪个 统计 所以 确切地 和 他的 自己的 .

这与他自己的情况完全吻合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was , however , no trace of exultation or satisfaction upon his face .
那里 曾是 , 然而 , 不 痕迹 的 大喜 或者 满意 之上 他的 脸 .

然而，他的脸上却丝毫没有喜悦或满意的表情。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ?
" Did you find nothing in the room which could furnish a clue to the murderer ?
" 做过 你 寻找 没有什么 在 这 房间 哪个 可以 提供 一个 线索 到 这 凶手 ?

“你在房间里没有找到任何可能提供凶手线索的东西吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

- [hæd; həd] - [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
Stangerson had Drebber's purse in his pocket , but it seems that this was
- 有 - 钱包 在 他的 口袋 , 但 它 似乎 那 这 曾是
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

斯坦格森的口袋里装着德雷伯的钱包，但这似乎很正常。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['peɪɪŋ] .
as he did all the paying .
作为 他 做过 全部 这 付费 .

因为所有费用都是他出的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eɪti] [ɑːd] [paʊndz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
There was eighty odd pounds in it , but nothing had been taken .
那里 曾是 八十 奇怪的 磅 在 它 , 但 没有什么 有 到过 已采取 .

里面有八十多英镑，但什么都没丢。

[wət'evər] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kraɪmz] , ['rɑːbəri] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv]
Whatever the motives of these extraordinary crimes , robbery is certainly not one of
任何 这 动机 的 这些 非凡的 犯罪 , 抢劫 是 当然 不是 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

无论这些非同寻常的犯罪的动机是什么，抢劫肯定不是其中之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pepərz] [ɔːr] [ˌmemə'rændə] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːdəd] ['mænz] ['pɑːkɪt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]
There were no papers or memoranda in the murdered man's pocket , except a
那里 是 不 文件 或者 备忘录 在 这 被谋杀 男人的 口袋 , 除了 一个
['sɪŋg(ə)l] ['telɪgræm] ,
single telegram ,
单身的 电报 ,

被害人口袋里除了一封电报外，没有任何文件或备忘录。

['deɪtɪd] [frʌm; frəm] ['kliːvlənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - [dʒeɪ] .

dated	**from**	**Cleveland**	**about**	**a**	**month**	**ago**	**,**	**and**	**containing**	**the**	**words**	**,**	**'**	**J**	**.**
日期	从	克利夫兰	关于	一个	月	前	,	和	包含	这	字	,	-	J	.

[eɪtʃ] . [ɪz] [ɪn] ['jʊrəp] .

H	**.**	**is**	**in**	**Europe**	**.**
H	.	是	在	欧洲	.

大约一个月前从克利夫兰寄出的一封信，信中写道：“JH 在欧洲。”

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [neɪm] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mesɪdʒ] . ”

'	**There**	**was**	**no**	**name**	**appended**	**to**	**this**	**message**	**.**	**”**
-	那里	曾是	不	姓名	附加	到	这	信息	.	”

“这条信息没有附带姓名。”

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] ?

“	**And**	**there**	**was**	**nothing**	**else**	**?**
”	和	那里	曾是	没有什么	别的	?

“就没有别的了吗？”

” [hoʊlmz] [æskt] .

”	**Holmes**	**asked**	**.**
”	福尔摩斯	问	.

“福尔摩斯问道。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

“	**Nothing**	**of**	**any**	**importance**	**.**
”	没有什么	的	任何	重要性	.

“没什么重要的事。”

[ðə; ði] ['mænz] ['nɑːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn]

The	**man's**	**novel**	**,**	**with**	**which**	**he**	**had**	**read**	**himself**	**to**	**sleep**	**was**	**lying**	**upon**
这	男人的	小说	,	和	哪个	他	有	读	他自己	到	睡觉	曾是	说谎	之上

[ðə; ði] [bed] ,

the	**bed**	**,**
这	床	,

男人睡前读的那本小说就放在床上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**his**	**pipe**	**was**	**on**	**a**	**chair**	**beside**	**him**	**.**
和	他的	管道	曾是	在	一个	椅子	旁	他	.

他的烟斗放在他旁边的椅子上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

There	**was**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**on**	**the**	**table**	**,**
那里	曾是	一个	玻璃	的	水	在	这	桌子	,

桌上放着一杯水。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɪp] ['ɔɪntmənt] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**a**	**small**	**chip**	**ointment**	**box**	**containing**	**a**	**couple**	**of**
和	在	这	窗户	-	窗台	一个	小的	芯片	软膏	盒子	包含	一个	夫妻	的

[pɪlz] .

pills	**.**
药片	.

窗台上放着一个小小的药膏盒，里面装着几粒药片。

” ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

”	**Sherlock**	**Holmes**	**sprang**	**from**	**his**	**chair**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**delight**	**.**
”	夏洛克	福尔摩斯	弹簧	从	他的	椅子	和	一个	感叹	的	喜	.

“夏洛克·福尔摩斯欣喜若狂地从椅子上跳了起来。”

“ [ðə; ði] [læst] [lɪŋk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪg'zʌltəntli] .

“	**The**	**last**	**link**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**exultantly**	**.**
”	这	最后的	关联	,	”	他	哭	,	欣喜若狂	.

“最后一个环节！”他兴奋地喊道。

“ [maɪ] [keɪs] [ɪz] [kəm'pliːt] .
“ My case is complete .
” 我的 案件 是 完全的 .

我的案子已经结束了。

” [ðə; ðiː] [tuː] [dɪ'tektɪv] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” The two detectives stared at him in amazement .
” 这 二 侦探 凝视 在 他 在 惊愕 .

两名侦探惊讶地盯着他。

“ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn][maɪ][hændz] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] [sed] , ['kɑːnfɪdəntli] ,
“ I have now in my hands , ” my companion said , confidently ,
” 我 有 现在 在 我的 双手 , ” 我的 伴侣 说 , 自信地 ,

“我现在手里拿着，”我的同伴自信地说，

“ [ɔːl][ðə; ðiː] [θredz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] .
“ all the threads which have formed such a tangle .
” 全部 这 线程 哪个 有 形成 这样的 一个 纠纷 .

“所有纠缠成这样一团乱麻的线头。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['diːteɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn] ,
There are , of course , details to be filled in ,
那里 是 , 的 课程 , 细节 到 是 已填 在 ,

当然，还有一些细节需要补充。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [meɪn] [fækts] ,
but I am as certain of all the main facts ,
但 我 是 作为 肯定 的 全部 这 主要的 事实 ,

但我对所有主要事实都确信无疑。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [taɪm] [ðæt] - ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - [æt; ət][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] ,
from the time that Drebber parted from Stangerson at the station ,
从 这 时间 那 - 分手了 从 - 在 这 车站 ,

从德雷伯在车站与斯坦格森分别的那一刻起

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lætər] ,
up to the discovery of the body of the latter ,
向上 到 这 发现 的 这 身体 的 这 后者 ,

直到后者尸体被发现为止，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
as if I had seen them with my own eyes .
作为 如果 我 有 已见 他们 和 我的 自己的 眼睛 .

就好像我亲眼所见一样。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
I will give you a proof of my knowledge .
我 将要 给 你 一个 证明 的 我的 知识 .

我会向你证明我的知识水平。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [pɪlz] ? ”
Could you lay your hand upon those pills ? ”
可以 你 躺 你的 手 之上 那些 药片 ? ”

你能找到那些药片吗?

“ [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [sed] [lɛ'strɑːd] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [bɑːks] ;
“ I have them , ” said Lestrade , producing a small white box ;
” 我 有 他们 , ” 说 雷斯垂德 , 生产 一个 小的 白色的 盒子 ;

“我有，”雷斯垂德说着，拿出一个白色小盒子；

“ [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðiː] [pɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['telɪgræm] ,
“ I took them and the purse and the telegram ,
” 我 采取 他们 和 这 钱包 和 这 电报 ,

“我拿走了它们、钱包和电报，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

intending	to	have	them	put	in	a	place	of	safety	at	the	Police	Station	.
意图	到	有	他们	放	在	一个	地方	的	安全	在	这	警察	车站	.

打算将他们安置在警察局的安全场所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [pɪlz] ,

It	was	the	merest	chance	my	taking	these	pills	,
它	曾是	这	最	机会	我的	采取	这些	药片	,

我服用这些药片的唯一可能性就是如此。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'tætʃ] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

for	I	am	bound	to	say	that	I	do	not	attach	any	importance	to	them	.	”
为了	我	是	边界	到	说	那	我	做	不是	附	任何	重要性	到	他们	.	”

因为我必须承认，我并不重视它们。

“ [gɪv] [ðem; ðəm] [hɪr] , ” [sed] [hoʊlmz] .

“	Give	them	here	,	”	said	Holmes	.
“	给	他们	这里	,	”	说	福尔摩斯	.

“把他们给我，”福尔摩斯说。

“ [naʊ] , ['dɑːktər] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ɔːrd(ə)neri] [pɪlz] ?

“	Now	,	Doctor	,	”	turning	to	me	,	“	are	those	ordinary	pills	?
“	现在	,	医生	,	”	转弯	到	我	,	“	是	那些	普通的	药片	?

“医生，”他转向我，“这些是普通的药片吗？ ”

” [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt] .

”	They	certainly	were	not	.
”	他们	当然	是	不是	.

“他们当然不是。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrli] [greɪ] ['kʌlər] , [smɔːl] , [raʊnd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][træns'pærənt]

They	were	of	a	pearly	grey	colour	,	small	,	round	,	and	almost	transparent
他们	是	的	一个	珍珠般的	灰色的	颜色	,	小的	,	圆形的	,	和	几乎	透明的

[ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

against	the	light	.
反对	这	光	.

它们呈珍珠灰色，小巧、圆形，在光线下几乎透明。

“ [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

“	From	their	lightness	and	transparency	,	I	should	imagine	that	they	are
“	从	他们的	亮度	和	透明度	,	我	应该	想象	那	他们	是

['sɑːljəb(ə)l][ɪn]['wɔːtər] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .

soluble	in	water	,	”	I	remarked	.
可溶	在	水	,	”	我	评论	.

“从它们的轻盈和透明来看，我认为它们应该溶于水，”我说道。

“ [prɪ'saɪsli] [soʊ] , ” ['ænsər] [hoʊlmz] .

“	Precisely	so	,	”	answered	Holmes	.
“	恰恰	所以	,	”	回答	福尔摩斯	.

“正是如此，”福尔摩斯回答道。

“ [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teriər]

“	Now	would	you	mind	going	down	and	fetching	that	poor	little	devil	of	a	terrier
“	现在	会	你	头脑	去	向下	和	获取	那	贫穷的	小的	魔鬼	的	一个	梗犬

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bæd][soʊ] [lɔːŋ] ,

which	has	been	bad	so	long	,
哪个	有	到过	坏的	所以	长的	,

“现在你能不能下去把那只可怜的小恶魔梗犬牵回来，它已经坏了很久了？ ”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [peɪn] ['jestərdeɪ] .

and	which	the	landlady	wanted	you	to	put	out	of	its	pain	yesterday	.
和	哪个	这	房东	通缉	你	到	放	出去	的	它是	疼痛	昨天	.

房东太太昨天想让你把它从痛苦中解救出来。

" [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][dɔ:g] [ˌʌp'sterz] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

"	I	went	downstairs	and	carried	the	dog	upstairs	in	my	arms	.
"	我	去	楼下	和	携带	这	狗	楼上	在	我的	武器	.

我下楼，把狗抱上楼。

[ɪts] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ɪts]

Its	laboured	breathing	and	glazing	eye	showed	that	it	was	not	far	from	its
它是	辛勤劳作	呼吸	和	玻璃	眼睛	显示	那	它	曾是	不是	远的	从	它是

[end] .

end	.
结尾	.

它呼吸困难，眼神呆滞，表明它离生命的尽头不远了。

[ɪn'di:d] , [ɪts] [snoʊ] - [waɪt] ['mʌzl] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪk'si:dɪd]

Indeed	,	its	snow	-	white	muzzle	proclaimed	that	it	had	already	exceeded
的确	,	它是	雪	-	白色的	枪口	宣布	那	它	有	已经	超出

[ðə; ði]['ju:ʒuəl][tɜ:rm][ʌv; əv]['keɪnaɪn] [ɪg'zɪstəns] .

the	usual	term	of	canine	existence	.
这	通常	学期	的	犬类	存在	.

事实上，它雪白的嘴巴表明，它的寿命已经超过了犬类通常的寿命。

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] .

I	placed	it	upon	a	cushion	on	the	rug	.
我	放置	它	之上	一个	软垫	在	这	小地毯	.

我把它放在地毯上的垫子上。

“ [aɪ] [wɪl] [naʊ] [kʌt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [pɪlz] [ɪn] [tu:] , ” [sed] [hoʊlmz] ,

“	I	will	now	cut	one	of	these	pills	in	two	,	”	said	Holmes	,
"	我	将要	现在	切	一	的	这些	药片	在	二	,	"	说	福尔摩斯	,

“我现在要把其中一颗药片掰成两半，”福尔摩斯说。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [hi:; hi] ['su:tɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] .

and	drawing	his	penknife	he	suited	the	action	to	the	word	.
和	绘画	他的	小刀	他	适合	这	行动	到	这	单词	.

他拔出小刀，使动作与言语相符。

“ [wʌn] [hæf][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks][fɔ:r; fər]['fju:tʃər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

“	One	half	we	return	into	the	box	for	future	purposes	.
"	一	一半	我们	返回	进入	这	盒子	为了	未来	目的	.

“一半我们放回盒子里以备将来使用。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [waɪn] [glæs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

The	other	half	I	will	place	in	this	wine	glass	,	in	which	is	a	teaspoonful	of	water	.
这	其他	一半	我	将要	地方	在	这	葡萄酒	玻璃	,	在	哪个	是	一个	一茶匙	的	水	.

另一半我会放在这个酒杯里，里面还有一茶匙水。

[ju:; jʊ] [pər'si:v] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['redɪli]

You	perceive	that	our	friend	,	the	Doctor	,	is	right	,	and	that	it	readily
你	感知	那	我们的	朋友	,	这	医生	,	是	正确的	,	和	那	它	容易

[di'zɔlvz] . ”

dissolves	.	”
溶解	.	”

你明白我们的朋友，那位医生，说得对，它很容易溶解。

“ [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [lɛ'strɑ:d] ,

“	This	may	be	very	interesting	,	”	said	Lestrade	,
"	这	可能	是	非常	有趣的	,	"	说	雷斯垂德	,

“这或许会很有意思，”雷斯垂德说道。

[ɪn][ðə; ði]['ɪndʒərd] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [læft] [æt; ət] ,

in	the	injured	tone	of	one	who	suspects	that	he	is	being	laughed	at	,
在	这	受伤	语气	的	一	WHO	嫌疑人	那	他	是	存在	笑了	在	,

用一种受伤的语气，仿佛他怀疑自己正被嘲笑似的，

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] , [haʊ'evər] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

“	**I**	**cannot**	**see**	**,**	**however**	**,**	**what**	**it**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**death**	**of**	**Mr**	**.**
”	我	不能	看	,	然而	,	什么	它	有	到	做	和	这	死亡	的	先生	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - . ”

Joseph	**Stangerson**	**.**	**”**
约瑟夫	-	.	”

“但我看不出这与约瑟夫·斯坦格森先生的死有什么关系。”

“ ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [frend] , ['peɪʃ(ə)ns] !

“	**Patience**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**patience**	**!**
”	耐心	,	我的	朋友	,	耐心	!

“耐心点，我的朋友，耐心点！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

You	**will**	**find**	**in**	**time**	**that**	**it**	**has**	**everything**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
你	将要	寻找	在	时间	那	它	有	一切	到	做	和	它	.

假以时日，你会发现这一切都与此息息相关。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['mɪkstʃər] ['pælətəb(ə)l] ,

I	**shall**	**now**	**add**	**a**	**little**	**milk**	**to**	**make**	**the**	**mixture**	**palatable**	**,**	
我	将	现在	添加	一个	小的	牛奶	到	制作	这	混合物	可口的	,	

现在我加一点牛奶，让混合物更容易入口。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:g][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][læps][ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['redɪli]

and	**on**	**presenting**	**it**	**to**	**the**	**dog**	**we**	**find**	**that**	**he**	**laps**	**it**	**up**	**readily**	
和	在	呈现	它	到	这	狗	我们	寻找	那	他	圈数	它	向上	容易	

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

当我们把食物给狗吃时，发现它欣然接受。

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn] [glæs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɔ:sər]

”	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**turned**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**wine**	**glass**	**into**	**a**	**saucer**	
”	作为	他	辐	他	转向	这	内容	的	这	葡萄酒	玻璃	进入	一个	碟子	

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teriər] ,

and	**placed**	**it**	**in**	**front**	**of**	**the**	**terrier**	**,**
和	放置	它	在	正面	的	这	梗犬	,

“他一边说话，一边把酒杯里的酒倒进碟子里，放在梗犬面前。”

[hu:] ['spi:dəli] [lɪkt] [ˌaɪ 'ti:][draɪ] .

who	**speedily**	**licked**	**it**	**dry**	**.**
WHO	迅速地	舔过	它	干燥	.

他迅速地把它舔干了。

['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] - ['ɜ:rnɪst] [dɪ'mi:nər] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [kən'vɪnst] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][sæt][ɪn]

Sherlock	**Holmes**	**'**	**earnest**	**demeanour**	**had**	**so**	**far**	**convinced**	**us**	**that**	**we**	**all**	**sat**	**in**		
夏洛克	福尔摩斯	-	认真	风度	有	所以	远的	确信	我们	那	我们	全部	卫星	在		

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

夏洛克·福尔摩斯认真严肃的态度让我们都信以为真，以至于我们都沉默不语。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'fekt] .

watching	**the**	**animal**	**intently**	**,**	**and**	**expecting**	**some**	**startling**	**effect**	**.**
观看	这	动物	专注地	,	和	期待	一些	令人震惊	影响	.

我全神贯注地观察着这只动物，期待着发生一些令人惊讶的事情。

[nʌn] [sʌtʃ] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] .

None	**such**	**appeared**	**,**	**however**	**.**
没有任何	这样的	出现	,	然而	.

然而，并没有出现这样的情况。

[ðə; ði][dɔːg] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , ['briːðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərd] [weɪ] ,

The	dog	continued	to	lie	stretched	upon	the	cushion	,	breathing	in	a	laboured	way	,
这	狗	持续	到	说谎	拉伸	之上	这	软垫	,	呼吸	在	一个	辛勤劳作	方式	,

狗继续伸展着身体躺在垫子上，呼吸急促而困难。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['niːðər] [ðə; ði] ['betər] [nɔːr][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɪts] [drɑːft] .

but	apparently	neither	the	better	nor	the	worse	for	its	draught	.
但	显然	两者都不	这	更好的	也不	这	更糟	为了	它是	草稿	.

但显然，干旱既没有带来好处也没有带来坏处。

[hoʊlmz] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mɪnɪt] ['fɑːloʊd] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt]

Holmes	had	taken	out	his	watch	,	and	as	minute	followed	minute	without
福尔摩斯	有	已采取	出去	他的	手表	,	和	作为	分钟	随后	分钟	没有

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

福尔摩斯掏出手表，一分钟一分钟地过去，却没有任何结果。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

an	expression	of	the	utmost	chagrin	and	disappointment	appeared	upon	his
一个	表达	的	这	极致	懊恼	和	失望	出现	之上	他的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

他脸上露出了极度懊恼和失望的表情。

[hiː; hi] [naːd] [hɪz; ɪz][lɪp] , [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	gnawed	his	lip	,	drummed	his	fingers	upon	the	table	,
他	被啃咬	他的	唇	,	鼓声	他的	手指	之上	这	桌子	,

他咬着嘴唇，手指敲着桌子。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['evri] ['ʌðər] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	showed	every	other	symptom	of	acute	impatience	.
和	显示	每一个	其他	症状	的	急性	不耐烦	.

并表现出其他所有急性不耐烦的症状。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [felt] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

So	great	was	his	emotion	,	that	I	felt	sincerely	sorry	for	him	,
所以	伟大的	曾是	他的	情感	,	那	我	毛毡	真挚地	对不起	为了	他	,

他的情绪如此激动，我由衷地为他感到难过。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] [dɪ'raɪsɪvli] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [tʃek] [wɪtʃ]

while	the	two	detectives	smiled	derisively	,	by	no	means	displeased	at	this	check	which
尽管	这	二	侦探	微笑	嘲讽地	,	经过	不	方法	不高兴	在	这	查看	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [met] .

he	had	met	.
他	有	遇见	.

两位侦探带着嘲讽的笑容，丝毫没有对他遇到的这种盘查感到不满。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	It	can't	be	a	coincidence	,	”	he	cried	,
“	它	不能	是	一个	巧合	,	”	他	哭	,

“这绝不可能是巧合，”他喊道。

[æt; ət] [læst] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] ['waɪldli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;

at	last	springing	from	his	chair	and	pacing	wildly	up	and	down	the	room	;
在	最后的	弹簧	从	他的	椅子	和	踱步	疯狂地	向上	和	向下	这	房间	;

他终于从椅子上跳起来，在房间里疯狂地来回踱步；

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

“	it	is	impossible	that	it	should	be	a	mere	coincidence	.
“	它	是	不可能的	那	它	应该	是	一个	仅仅	巧合	.

“这绝不可能是巧合。”

[ðə; ði] ['veri] [pɪlz] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [faʊnd] ['æftər][ðə; ði]

The	very	pills	which	I	suspected	in	the	case	of	Drebber	are	actually	found	after	the
这	非常	药片	哪个	我	怀疑	在	这	案件	的	-	是	实际上	成立	后	这

[deθ] [ʌv; əv] - .

death	of	Stangerson	.
死亡	的	-	.

我怀疑德雷伯案中出现的那些药丸，实际上在斯坦格森死后被发现了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪ'nɜːrt] .

And	yet	they	are	inert	.
和	然而	他们	是	惰性	.

然而，它们却毫无生气。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	can	it	mean	?
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

['ʃʊrli] [maɪ] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] .

Surely	my	whole	chain	of	reasoning	cannot	have	been	false	.
一定	我的	所有的	链	的	推理	不能	有	到过	错误的	.

我的整个推理过程肯定不可能是错的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	is	impossible	!
它	是	不可能的	!

这不可能!

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['retʃɪd] [dɔːg][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] .

And	yet	this	wretched	dog	is	none	the	worse	.
和	然而	这	可怜	狗	是	没有任何	这	更糟	.

然而，这条可怜的狗也好不到哪里去。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	I	have	it	!
啊	,	我	有	它	!

啊，我找到了!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	it	!
我	有	它	!

我有了!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , [kʌt][ðə; ði] ['ʌðər] [pɪl]

"	With	a	perfect	shriek	of	delight	he	rushed	to	the	box	,	cut	the	other	pill
"	和	一个	完美的	尖叫	的	喜	他	匆忙	到	这	盒子	,	切	这	其他	丸

[ɪn] [tuː] ,

in	two	,
在	二	,

他发出了一声欣喜若狂的尖叫，冲到盒子前，把另一颗药丸掰成两半。

[dɪ'zɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædɪd] [mɪlk] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['teriər] .

dissolved	it	,	added	milk	,	and	presented	it	to	the	terrier	.
溶解	它	,	额外	牛奶	,	和	呈现	它	到	这	梗犬	.

将其溶解，加入牛奶，然后喂给梗犬。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃərz] [tʌŋ] [siːmd] ['hɑːrdli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mɔɪsnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	unfortunate	creature's	tongue	seemed	hardly	to	have	been	moistened	in	it
这	不幸	生物的	舌头	似乎	几乎	到	有	到过	湿润	在	它

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvər] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

before	it	gave	a	convulsive	shiver	in	every	limb	,
前	它	给予	一个	痉挛	颤抖	在	每一个	肢	,

这只不幸的生物舌头似乎还没来得及沾湿，四肢就剧烈颤抖起来。

[ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

and	lay	as	rigid	and	lifeless	as	if	it	had	been	struck	by	lightning	.
和	躺	作为	死板的	和	无生命	作为	如果	它	有	到过	击	经过	闪电	.

它僵硬地躺在那里，一动不动，仿佛被闪电击中过一样。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Sherlock	Holmes	drew	a	long	breath	,	and	wiped	the	perspiration	from	his
夏洛克	福尔摩斯	画	一个	长的	气息	,	和	擦拭	这	汗	从	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

夏洛克·福尔摩斯长长地吸了一口气，擦了擦额头上的汗。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [feɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	should	have	more	faith	,	”	he	said	;
“	我	应该	有	更多的	信仰	,	”	他	说	;

“我应该更有信心，”他说；

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][fækt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

“	I	ought	to	know	by	this	time	that	when	a	fact	appears	to	be	opposed	to
“	我	应该	到	知道	经过	这	时间	那	什么时候	一个	事实	出现	到	是	反对	到

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃnz] ,

a	long	train	of	deductions	,
一个	长的	火车	的	扣除	,

“到了这个时候，我应该明白，当一个事实似乎与一长串推论相悖时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

it	invariably	proves	to	be	capable	of	bearing	some	other	interpretation	.
它	总是	证明	到	是	有能力的	的	轴承	一些	其他	解释	.

它总是能被证明可以有其他解释。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɪlz] [ɪn] [ðæt] [bɑːks][wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['pɔɪzn] ,

Of	the	two	pills	in	that	box	one	was	of	the	most	deadly	poison	,
的	这	二	药片	在	那	盒子	一	曾是	的	这	最多	致命	毒	,

盒子里的两颗药丸中，有一颗是剧毒无比的毒药。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hɑːrmləs] .

and	the	other	was	entirely	harmless	.
和	这	其他	曾是	完全	无害	.

而另一个则完全无害。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ɔːl] .

I	ought	to	have	known	that	before	ever	I	saw	the	box	at	all	.
我	应该	到	有	已知	那	前	曾经	我	锯	这	盒子	在	全部	.

我早该在看到那个盒子之前就明白这一点。

” [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] ,

”	This	last	statement	appeared	to	me	to	be	so	startling	,
”	这	最后的	陈述	出现	到	我	到	是	所以	令人震惊	,

“最后这句话让我感到非常震惊，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['sensɪz] .

that	I	could	hardly	believe	that	he	was	in	his	sober	senses	.
那	我	可以	几乎	相信	那	他	曾是	在	他的	清醒	感官	.

我简直不敢相信他神志清醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [dɔːg] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃər] [hæd; həd] [bɪn]

There	was	the	dead	dog	,	however	,	to	prove	that	his	conjecture	had	been
那里	曾是	这	死的	狗	,	然而	,	到	证明	那	他的	推测	有	到过

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

然而，那条死狗却证明了他的猜想是正确的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][wɜːr; wər] [ˈgrædʒuəli] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] ,

It	seemed	to	me	that	the	mists	in	my	own	mind	were	gradually	clearing	away	,
它	似乎	到	我	那	这	薄雾	在	我的	自己的	头脑	是	逐步地	清理	离开	,

我感觉自己脑海中的迷雾正在逐渐散去。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] , [veɪg] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

and	I	began	to	have	a	dim	,	vague	perception	of	the	truth	.
和	我	开始	到	有	一个	暗淡	,	模糊的	洞察力	的	这	真相	.

我对真相开始有了模糊不清的认识。

“ [ɔːl] [ðɪs] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hoʊlmz] ,

“	All	this	seems	strange	to	you	,	”	continued	Holmes	,
“	全部	这	似乎	奇怪的	到	你	,	”	持续	福尔摩斯	,

“这一切对你来说似乎都很奇怪，”福尔摩斯继续说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][tuː; tə][græsp][ðə; ði]

“	because	you	failed	at	the	beginning	of	the	inquiry	to	grasp	the
“	因为	你	失败的	在	这	开始	的	这	询问	到	抓牢	这

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['riːəl] [kluː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

importance	of	the	single	real	clue	which	was	presented	to	you	.
重要性	的	这	单身的	真实的	线索	哪个	曾是	呈现	到	你	.

“因为你在调查之初就未能领会呈现在你面前的唯一真正线索的重要性。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn] [ðæt] ,

I	had	the	good	fortune	to	seize	upon	that	,
我	有	这	好的	财富	到	抢占	之上	那	,

我很幸运地抓住了那个机会。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][maɪ]

and	everything	which	has	occurred	since	then	has	served	to	confirm	my
和	一切	哪个	有	发生	自从	然后	有	服务	到	确认	我的

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ,

original	supposition	,
原来的	假设	,

此后发生的一切都证实了我最初的推测。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	,	indeed	,	was	the	logical	sequence	of	it	.
和	,	的确	,	曾是	这	逻辑	顺序	的	它	.

而且，这确实是合乎逻辑的必然结果。

[hens] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pərˈplekst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] [əbˈskjʊr] ,

Hence	things	which	have	perplexed	you	and	made	the	case	more	obscure	,
因此	事物	哪个	有	困惑	你	和	制成	这	案件	更多的	朦胧	,

因此，那些令你困惑不已、使案情更加扑朔迷离的事情，

[hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [kənˈklʊʒənz] .

have	served	to	enlighten	me	and	to	strengthen	my	conclusions	.
有	服务	到	开导	我	和	到	加强	我的	结论	.

这让我受益匪浅，也强化了我的结论。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] ['streɪndʒnəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .

It	is	a	mistake	to	confound	strangeness	with	mystery	.
它	是	一个	错误	到	混杂	奇怪	和	神秘	.

将怪异与神秘混为一谈是错误的。

[ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [kraɪm] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]['prez(ə)nts][noʊ]

The	most	commonplace	crime	is	often	the	most	mysterious	because	it	presents	no
这	最多	平凡	犯罪	是	经常	这	最多	神秘	因为	它	礼物	不

[nuː] [ɔːr] ['speʃ(ə)l] [fitʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪˈdʌkʃnz] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] .

new	or	special	features	from	which	deductions	may	be	drawn	.
新的	或者	特别的	特征	从	哪个	扣除	可能	是	绘制	.

最常见的犯罪往往是最神秘的，因为它没有任何新的或特殊的特征可以从中得出推论。

[ðɪs] ['mɜːrdər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi]
This murder would have been infinitely more difficult to unravel had the body
这 谋杀 会 有 到过 无限地 更多的 难的 到 绎 有 这 身体
[ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] [bɪn] ['sɪmpli] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['uː.treɪ]
of the victim been simply found lying in the roadway without any of those outré
的 这 受害者 到过 简单地 成立 说谎 在 这 道路 没有 任何 的 那些 古怪
[ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
and sensational accompaniments which have rendered it remarkable .
和 轰动一时 伴奏 哪个 有 渲染 它 卓越 .

如果受害者的尸体只是被发现躺在路边，而没有任何离奇耸人听闻的伴随物，那么这起谋杀案的侦破难度将会大大增加。

[ðiːz] [streɪndʒ] ['diːteɪlz] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,
These strange details , far from making the case more difficult ,
这些 奇怪的 细节 , 远的 从 制作 这 案件 更多的 难的 ,

这些奇怪的细节，非但没有使案件更加复杂，反而增加了难度。

[hæv; həv] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [les] [soʊ] .
have really had the effect of making it less so .
有 真的 有 这 影响 的 制作 它 较少的 所以 .

确实起到了减弱这种影响的作用。

" ['mɪstər] . ['grɛgsən] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" Mr . Gregson , who had listened to this address with considerable impatience ,
" 先生 . 格雷格森 , WHO 有 听着 到 这 地址 和 大量 不耐烦 ,
[kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] .
could contain himself no longer .
可以 包含 他自己 不 更长 .

“格雷格森先生听完这番讲话后，一直很不耐烦，现在他再也按捺不住了。”

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , " [hiː; hi] [sed] ,
“ Look here , Mr . Sherlock Holmes , " he said ,
“ 看 这里 , 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 , " 他 说 ,

“听着，夏洛克·福尔摩斯先生，”他说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][smɑːrt][mæn] ,
“ we are all ready to acknowledge that you are a smart man ,
“ 我们 是 全部 准备好 到 承认 那 你 是 一个 聪明的 男人 ,

“我们都愿意承认你是个聪明人，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .
and that you have your own methods of working .
和 那 你 有 你的 自己的 方法 的 在职的 .

而且你有自己的一套工作方法。

[wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [naʊ] , [ðoʊ] .
We want something more than mere theory and preaching now , though .
我们 想 某物 更多的 比 仅仅 理论 和 布道 现在 , 尽管 .

但我们现在想要的不仅仅是理论和说教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
It is a case of taking the man .
它 是 一个 案件 的 采取 这 男人 .

这是抓捕该男子的案例。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [keɪs] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I have made my case out , and it seems I was wrong .
我 有 制成 我的 案件 出去 , 和 它 似乎 我 曾是 错误的 .

我已经陈述了我的观点，看来我错了。

[jʌŋ] [ˌʃɑːrpən'tɪr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [ə'fer] .

Young	Charpentier	could	not	have	been	engaged	in	this	second	affair	.
年轻的	夏庞蒂埃	可以	不是	有	到过	已订婚的	在	这	第二	事务	.

年轻的夏庞蒂埃不可能卷入第二次婚外情。

[lɛ'strɑːd] [went] ['æftər][hɪz; ɪz][mæn] , - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː] .

Lestrade	went	after	his	man	,	Stangerson	,	and	it	appears	that	he	was	wrong	too	.
雷斯垂德	去	后	他的	男人	,	-	,	和	它	出现	那	他	曾是	错误的	也	.

雷斯垂德追查他的目标斯坦格森，但看来他也错了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [hɪnts] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪnts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ,

You	have	thrown	out	hints	here	,	and	hints	there	,	and	seem	to	know	more	than	we	do	,
你	有	抛掷	出去	提示	这里	,	和	提示	那里	,	和	似乎	到	知道	更多的	比	我们	做	,

你这里暗示一下，那里暗示一下，似乎比我们知道的还多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [streɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

but	the	time	has	come	when	we	feel	that	we	have	a	right	to	ask	you	straight	how	much	you	do	know	of	the	business	.
但	这	时间	有	来	什么时候	我们	感觉	那	我们	有	一个	正确的	到	问	你	直的	如何	很多	你	做	知道	的	这	商业	.

但现在我们觉得，我们有权直接问问你，你对这个行业究竟了解多少。

[kæn; kən][juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Can	you	name	the	man	who	did	it	?	”
能	你	姓名	这	男人	WHO	做过	它	?	”

你能说出凶手的名字吗?

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['grɛgsən] [ɪz] [raɪt] , [sɜːr] , ” [ri'mɑːkt] [lɛ'strɑːd] .

“	I	cannot	help	feeling	that	Gregson	is	right	,	sir	,	”	remarked	Lestrade	.
“	我	不能	帮助	感觉	那	格雷格森	是	正确的	,	先生	,	”	评论	雷斯垂德	.

“我不得不承认，格雷格森先生说得对，”雷斯垂德说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [traɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [feɪld] .

“	We	have	both	tried	,	and	we	have	both	failed	.
“	我们	有	两个都	尝试	,	和	我们	有	两个都	失败的	.

“我们都尝试过，也都失败了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

You	have	remarked	more	than	once	since	I	have	been	in	the	room	that	you	had	all	the	evidence	which	you	require	.
你	有	评论	更多的	比	一次	自从	我	有	到过	在	这	房间	那	你	有	全部	这	证据	哪个	你	要求	.

自从我进到这个房间以来，你不止一次说过你已经掌握了你所需的所有证据。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] . ”

Surely	you	will	not	withhold	it	any	longer	.	”
一定	你	将要	不是	扣压	它	任何	更长	.	”

你肯定不会再隐瞒下去了。

“ ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [ə'sæsn] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

“	Any	delay	in	arresting	the	assassin	,	”	I	observed	,
“	任何	延迟	在	逮捕	这	刺客	,	”	我	观察到	,

“任何延误逮捕刺客的行为，”我说道。

“ [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [sʌm; səm] [freʃ] [ə'trɑːsəti] .
“ might give him time to perpetrate some fresh atrocity .
“ 可能 给 他 时间 到 犯 一些 新鲜的 暴行 .

“可能会给他时间去犯下新的暴行。”

” [ðʌs] [prest] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] , [hoʊlmz] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] .
” Thus pressed by us all , Holmes showed signs of irresolution .
” 因此 按下 经过 我们 全部 , 福尔摩斯 显示 标志 的 分辨率不足 .

“在大家的追问下，福尔摩斯表现出犹豫不决。”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
He continued to walk up and down the room with his head sunk on his
他 持续 到 走 向上 和 向下 这 房间 和 他的 头 沉没 在 他的
[tʃest] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [daʊn] ,
chest and his brows drawn down ,
胸部 和 他的 眉毛 绘制 向下 ,

他低着头，眉头紧锁，在房间里来回踱步。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [wen] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
as was his habit when lost in thought .
作为 曾是 他的 习惯 什么时候 丢失的 在 想法 .

这是他沉思时的习惯。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['məːdəz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]
“ There will be no more murders , ” he said at last , stopping abruptly and
“ 那里 将要 是 不 更多的 谋杀案 , ” 他 说 在 最后的 , 停止 突然 和
['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] .
facing us .
面向 我们 .

“不会再有谋杀案发生了，”他最后说道，突然停下脚步，转向我们。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ You can put that consideration out of the question .
“ 你 能 放 那 考虑 出去 的 这 问题 .

你可以把这个因素排除在外。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sæsn] .
You have asked me if I know the name of the assassin .
你 有 问 我 如果 我 知道 这 姓名 的 这 刺客 .

你问我是否知道刺客的名字。

[aɪ] [duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ðə; ði] [mɪr] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,
The mere knowing of his name is a small thing , however ,
这 仅仅 会心 的 他的 姓名 是 一个 小的 事物 , 然而 ,

仅仅知道他的名字是件小事，然而

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
compared with the power of laying our hands upon him .
比较的 和 这 力量 的 躺下 我们的 双手 之上 他 .

与我们亲手触摸他的能力相比，这算不了什么。

[ðɪs] [aɪ] [ɪk'spekt] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [duː] .
This I expect very shortly to do .
这 我 预计 非常 不久 到 做 .

我预计很快就能做到这一点。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] ;

I	have	good	hopes	of	managing	it	through	my	own	arrangements	;
我	有	好的	希望	的	管理	它	通过	我的	自己的	安排	;

我很有希望通过自己的安排来解决这个问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [niːdz] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] ,

but	it	is	a	thing	which	needs	delicate	handling	,
但	它	是	一个	事物	哪个	需求	精美的	处理	,

但这是一件需要谨慎处理的事情。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['despərət] [mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [huː] [ɪz]

for	we	have	a	shrewd	and	desperate	man	to	deal	with	,	who	is
为了	我们	有	一个	精明	和	绝望的	男人	到	交易	和	,	WHO	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

supported	,
有	,

因为我们面对的是一个狡猾而绝望的人，他有人支持。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pruːv] , [baɪ] [ə'nʌðər] [huː] [ɪz][æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [hɪm'self]

as	I	have	had	occasion	to	prove	,	by	another	who	is	as	clever	as	himself
作为	我	有	有	场合	到	证明	,	经过	其他	WHO	是	作为	聪明的	作为	他自己

.

:
.

正如我曾有机会证明的那样，另一个和他一样聪明的人也证明了这一点。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] [ðer; ðər][ɪz]

As	long	as	this	man	has	no	idea	that	anyone	can	have	a	clue	there	is
作为	长的	作为	这	男人	有	不	主意	那	任何人	能	有	一个	线索	那里	是

[sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌsi'kjuəiŋ] [hɪm; ɪm]

some	chance	of	securing	him
一些	机会	的	确保	他

只要这个人不知道有人可能掌握线索，就还有一线希望把他抓起来。

; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

;	but	if	he	had	the	slightest	suspicion	,	he	would	change	his	name	,
;	但	如果	他	有	这	丝毫	怀疑	,	他	会	改变	他的	姓名	,

但如果他稍有怀疑，就会改名。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['mɪljən] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .

and	vanish	in	an	instant	among	the	four	million	inhabitants	of	this	great	city	.
和	消失	在	一个	立即的	之中	这	四	百万	居民	的	这	伟大的	城市	.

瞬间消失在这座伟大城市的四百万居民之中。

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] ['iːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,

Without	meaning	to	hurt	either	of	your	feelings	,
没有	意义	到	伤害	任何一个	的	你的	情怀	,

无意伤害你们任何一方的感情，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðiːz] [men] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ]

I	am	bound	to	say	that	I	consider	these	men	to	be	more	than	a	match
我	是	边界	到	说	那	我	考虑	这些	男人	到	是	更多的	比	一个	匹配

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔːrs] ,

for	the	official	force	,
为了	这	官方的	力量	,

我必须说，我认为这些人完全有能力与官方部队抗衡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

and	that	is	why	I	have	not	asked	your	assistance	.
和	那	是	为什么	我	有	不是	问	你的	协助	.

这就是我没有请求你帮助的原因。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'kɜːr] [ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] ;

If	I	fail	I	shall	,	of	course	,	incur	all	the	blame	due	to	this	omission	;
如果	我	失败	我	将	,	的	课程	,	招致	全部	这	责备	到期的	到	这	省略	;

如果我失败了，我当然要承担因这次疏忽而产生的一切责任；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

but	that	I	am	prepared	for	.
但	那	我	是	准备	为了	.

但我已经做好了准备。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt]

At	present	I	am	ready	to	promise	that	the	instant	that	I	can	communicate
在	展示	我	是	准备好	到	承诺	那	这	立即的	那	我	能	交流

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ,

with	you	without	endangering	my	own	combinations	,
和	你	没有	危及	我的	自己的	组合	,

目前我已准备好承诺，一旦我能在不危及自身利益的情况下与您沟通，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [soʊ] .

I	shall	do	so	.
我	将	做	所以	.

我会照办。

〞 ['grɛgsən] [ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,

〞	Gregson	and	Lestrade	seemed	to	be	far	from	satisfied	by	this	assurance	,
〞	格雷格森	和	雷斯垂德	似乎	到	是	远的	从	使满意	经过	这	保证	,

格雷格森和雷斯垂德似乎对这一保证远不满意。

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'liːs] .

or	by	the	depreciating	allusion	to	the	detective	police	.
或者	经过	这	折旧	典故	到	这	侦探	警察	.

或者用贬低的语气提及侦探警察。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] [flʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flæksn] [her] ,

The	former	had	flushed	up	to	the	roots	of	his	flaxen	hair	,
这	以前的	有	酡	向上	到	这	根	的	他的	亚麻色	头发	,

前者脸涨得通红，连金色的头发都涨红了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血字的研究(A Study in Scarlet)
第5/8页

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['biːdi] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

while	the	other's	beady	eyes	glistened	with	curiosity	and	resentment	.
尽管	这	其他的	珠子	眼睛	闪闪发光	和	好奇心	和	怨恨	.

而另一只眼睛里闪烁着好奇和怨恨的光芒。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [spiːk] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp]

Neither	of	them	had	time	to	speak	,	however	,	before	there	was	a	tap
两者都不	的	他们	有	时间	到	说话	,	然而	,	前	那里	曾是	一个	轻敲

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

然而，两人还没来得及说话，就有人敲门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ærəbz] , [jʌŋ] ['wɪgɪnz] , [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]

and	the	spokesman	of	the	street	Arabs	,	young	Wiggins	,	introduced	his
和	这	发言人	的	这	街道	阿拉伯人	,	年轻的	维金斯	,	介绍	他的

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] ['pɜːrs(ə)n] .

insignificant	and	unsavoury	person	.
微不足道	和	令人不快的	人	.

街头阿拉伯人的发言人，年轻的威金斯，介绍了自己这个微不足道、令人厌恶的人物。

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][kæb] [ˌdaʊn'sterz] . ”

“	Please	,	sir	,	”	he	said	,	touching	his	forelock	,	“	I	have	the	cab	downstairs	.	”
“	请	,	先生	,	”	他	说	,	接触	他的	前额	,	“	我	有	这	出租车	楼下	.	”

“先生，请您帮个忙，”他一边说着，一边摸了摸额前的头发，“我叫了出租车，就在楼下。”

“ [gʊd] [bɔɪ] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['blændli] .

“	Good	boy	,	”	said	Holmes	,	blandly	.
“	好的	男生	,	”	说	福尔摩斯	,	平淡地	.

“好孩子，”福尔摩斯淡淡地说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['pætərn] [æt; ət]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ?

“	Why	don't	you	introduce	this	pattern	at	Scotland	Yard	?
“	为什么	不	你	介绍	这	图案	在	苏格兰	院子	?

“为什么不把这种模式引入苏格兰场呢？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːl] ['hændkʌfs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] .

”	he	continued	,	taking	a	pair	of	steel	handcuffs	from	a	drawer	.
”	他	持续	,	采取	一个	一对	的	钢	手铐	从	一个	抽屉	.

他一边说着，一边从抽屉里拿出一副钢制手铐。

“ [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːrks] .

“	See	how	beautifully	the	spring	works	.
“	看	如何	非常漂亮	这	春天	作品	.

“看看春天多么美好。”

[ðeɪ] ['fæsn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] . ”

They	fasten	in	an	instant	.	”
他们	系	在	一个	立即的	.	”

它们瞬间就能扣上。

“ [ðə; ði][oʊld] ['pætərn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ” [ri'mɑːkt] [lɛ'strɑːd] ,

“	The	old	pattern	is	good	enough	,	”	remarked	Lestrade	,
“	这	老的	图案	是	好的	足够的	,	”	评论	雷斯垂德	,

“旧模式已经足够好了，”雷斯垂德说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði][mæn][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] . ”

“	if	we	can	only	find	the	man	to	put	them	on	.	”
”	如果	我们	能	仅有的	寻找	这	男人	到	放	他们	在	.	”

“如果我们能找到人来帮我们穿上它们就好了。”

“ ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , ” [sed] [hoʊlmz] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Very	good	,	very	good	,	”	said	Holmes	,	smiling	.
”	非常	好的	,	非常	好的	,	”	说	福尔摩斯	,	微笑	.

“很好，很好，”福尔摩斯笑着说。

“ [ðə; ði]['kæbmən] [meɪ] [æz; əz] [wel] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][bɑːksɪz] .

“	The	cabman	may	as	well	help	me	with	my	boxes	.
”	这	出租车司机	可能	作为	出色地	帮助	我	和	我的	盒子	.

“出租车司机不妨帮我搬一下箱子。”

[dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][step] [ʌp] , ['wɪgɪnz] .

Just	ask	him	to	step	up	,	Wiggins	.
只是	问	他	到	步	向上	,	维金斯	.

你就让他站出来吧，维金斯。

” [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [kəm'pænjən] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt]

”	I	was	surprised	to	find	my	companion	speaking	as	though	he	were	about
”	我	曾是	惊讶	到	寻找	我的	伴侣	请讲	作为	尽管	他	是	关于

[tuː; tə][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

to	set	out	on	a	journey	,
到	放	出去	在	一个	旅行	,

“我惊讶地发现我的同伴说话的口气好像他即将踏上旅程似的。”

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

since	he	had	not	said	anything	to	me	about	it	.
自从	他	有	不是	说	任何事物	到	我	关于	它	.

因为他没有就此事跟我提起过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [poʊld] [aʊt] [ænd; ənd]

There	was	a	small	portmanteau	in	the	room	,	and	this	he	pulled	out	and
那里	曾是	一个	小的	合成词	在	这	房间	,	和	这	他	拉	出去	和

[bɪ'gæn][tuː; tə][stræp] .

began	to	strap	.
开始	到	带子	.

房间里有一个小旅行包，他把它拿出来开始系带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['kæbmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	busily	engaged	at	it	when	the	cabman	entered	the	room	.
他	曾是	忙碌地	已订婚的	在	它	什么时候	这	出租车司机	进入	这	房间	.

他正忙着做这件事，这时出租车司机进了房间。

“ [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [help] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bʌk(ə)l] , ['kæbmən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['niːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

“	Just	give	me	a	help	with	this	buckle	,	cabman	,	”	he	said	,	kneeling	over	his
”	只是	给	我	一个	帮助	和	这	扣上	,	出租车司机	,	”	他	说	,	跪着	超过	他的

[tæsk] ,

task	,
任务	,

“车夫，帮我扣上这个扣子，”他一边说着，一边跪下来继续扣子。

[ænd; ənd] ['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	never	turning	his	head	.
和	绝不	转弯	他的	头	.

他始终没有转过头去。

[ðə; ði] ['feloʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sʌlən] , [dɪ'faɪənt] [er] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn]

The	fellow	came	forward	with	a	somewhat	sullen	,	defiant	air	,	and	put	down
这	同伴	来了	向前	和	一个	有些	忧郁	,	桀骜不驯	空气	,	和	放	向下

[hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

his	hands	to	assist	.
他的	双手	到	协助	.

那人带着几分阴郁和挑衅的神情走上前来，放下双手帮忙。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] , [ðə; ði] ['dʒæŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ,

At	that	instant	there	was	a	sharp	click	,	the	jangling	of	metal	,
在	那	立即的	那里	曾是	一个	锋利的	点击	,	这	叮当作响	的	金属	,

那一瞬间传来一声清脆的咔哒声，金属碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

and	Sherlock	Holmes	sprang	to	his	feet	again	.
和	夏洛克	福尔摩斯	弹簧	到	他的	脚	再次	.

于是夏洛克·福尔摩斯又一次站了起来。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , “ [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] .

“	Gentlemen	,	”	he	cried	,	with	flashing	eyes	,	“	let	me	introduce	you	to	Mr	.
“	先生们	,	”	他	哭	,	和	闪烁	眼睛	,	“	让	我	介绍	你	到	先生	.

['dʒefərsən] [hoʊp] ,

Jefferson	Hope	,
杰斐逊	希望	,

“先生们，”他目光炯炯地喊道，“让我来向你们介绍杰斐逊·霍普先生。”

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['iːnɑːk] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - .

the	murderer	of	Enoch	Drebber	and	of	Joseph	Stangerson	.
这	凶手	的	以诺	-	和	的	约瑟夫	-	.

杀害伊诺克·德雷伯和约瑟夫·斯坦格森的凶手。

” [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [soʊ] ['kwɪklɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

”	The	whole	thing	occurred	in	a	moment	—	so	quickly	that	I	had	no	time	to
”	这	所有的	事物	发生	在	一个	片刻	—	所以	迅速地	那	我	有	不	时间	到

['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

realize	it	.
意识到	它	.

“整件事发生在一瞬间——快到我根本来不及反应。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

I	have	a	vivid	recollection	of	that	instant	,
我	有	一个	生动	回忆	的	那	立即的	,

我对那一刻记忆犹新。

[ʌv; əv] [hoʊlmz] - [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	Holmes	'	triumphant	expression	and	the	ring	of	his	voice	,	of	the
的	福尔摩斯	-	凯	表达	和	这	戒指	的	他的	嗓音	,	的	这

- [deɪzd] ,

cabman's	dazed	,
-	茫然	,

福尔摩斯得意洋洋的表情和他洪亮的声音，以及出租车司机茫然的神情，

['sævɪdʒ] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['hændkʌfs] ,

savage	face	,	as	he	glared	at	the	glittering	handcuffs	,
野蛮的	脸	,	作为	他	怒目而视	在	这	闪闪发光	手铐	,

他面露凶光，怒视着闪闪发光的手铐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

which	had	appeared	as	if	by	magic	upon	his	wrists	.
哪个	有	出现	作为	如果	经过	魔法	之上	他的	手腕	.

那些东西仿佛变魔术般出现在他的手腕上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['stætʃuːz] .

For	a	second	or	two	we	might	have	been	a	group	of	statues	.
为了	一个	第二	或者	二	我们	可能	有	到过	一个	团体	的	雕像	.

那一两秒钟，我们或许就像一群雕像。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [rɔːr] [ʌv; əv]['fjʊri] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [rentʃt] [hɪm'self] [friː]

Then	,	with	an	inarticulate	roar	of	fury	,	the	prisoner	wrenched	himself	free
然后	,	和	一个	不善言辞	吼	的	愤怒	,	这	囚犯	扭动	他自己	自由的

[frʌm; frəm]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][græsp] ,

from	Holmes's	grasp	,
从	福尔摩斯的	抓牢	,

然后，囚犯发出一声含糊不清的愤怒咆哮，挣脱了福尔摩斯的束缚。

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	hurled	himself	through	the	window	.
和	投掷	他自己	通过	这	窗户	.

然后纵身跃出窗外。

['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd] [glæs] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [kwaɪt] [θruː] ,

Woodwork	and	glass	gave	way	before	him	;	but	before	he	got	quite	through	,
木工	和	玻璃	给予	方式	前	他	;	但	前	他	得到	相当	通过	,

木制品和玻璃制品在他面前不堪一击；但还没等他完全完成，

['grɛgsən] , [lɛ'strɑːd] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['stæghaund] .

Gregson	,	Lestrade	,	and	Holmes	sprang	upon	him	like	so	many	staghounds	.
格雷格森	,	雷斯垂德	,	和	福尔摩斯	弹簧	之上	他	喜欢	所以	许多	猎鹿犬	.

格雷格森、雷斯垂德和福尔摩斯像一群猎犬一样扑向了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kɑːnflɪkt] .

He	was	dragged	back	into	the	room	,	and	then	commenced	a	terrific	conflict	.
他	曾是	拖拽	后退	进入	这	房间	,	和	然后	开始	一个	了不起	冲突	.

他被拖回房间，然后爆发了一场激烈的冲突。

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

So	powerful	and	so	fierce	was	he	,
所以	强大的	和	所以	凶猛的	曾是	他	,

他如此强大，如此凶猛。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

that	the	four	of	us	were	shaken	off	again	and	again	.
那	这	四	的	我们	是	摇晃	离开	再次	和	再次	.

我们四个人一次又一次地被甩了下来。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] [ˌepɪ'leptɪk] [fɪt] .

He	appeared	to	have	the	convulsive	strength	of	a	man	in	an	epileptic	fit	.
他	出现	到	有	这	痉挛	力量	的	一个	男人	在	一个	癫痫	合身	.

他似乎拥有癫痫发作时那种剧烈抽搐的力量。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['terəbli] ['mæŋgld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ,

His	face	and	hands	were	terribly	mangled	by	his	passage	through	the	glass	,
他的	脸	和	双手	是	可怕	残缺不全	经过	他的	通道	通过	这	玻璃	,

他的脸和手在穿过玻璃时严重变形。

[bʌt; bət] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] .

but	loss	of	blood	had	no	effect	in	diminishing	his	resistance	.
但	损失	的	血	有	不	影响	在	减少	他的	反抗	.

但失血并没有降低他的抵抗力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [lɛ'strɑːd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ]

It	was	not	until	Lestrade	succeeded	in	getting	his	hand	inside	his	neckcloth
它	曾是	不是	直到	雷斯垂德	成功了	在	获得	他的	手	里面	他的	领带

[ænd; ənd][hæf] - ['strænŋglɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɜːr; wər]

and	half	-	strangling	him	that	we	made	him	realize	that	his	struggles	were
和	一半	-	勒死	他	那	我们	制成	他	意识到	那	他的	斗争	是

[ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ;

of	no	avail	;
的	不	可用	;

直到雷斯垂德成功地将手伸进他的领巾里，几乎勒死了他，我们才让他意识到他的挣扎毫无用处；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] [felt] [noʊ] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [wel]

and	even	then	we	felt	no	security	until	we	had	pinioned	his	feet	as	well
和	甚至	然后	我们	毛毡	不	安全	直到	我们	有	钉住	他的	脚	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] .

as	his	hands	.
作为	他的	双手	.

即使这样，直到我们把他的手脚也束缚住，我们才感到安全。

[ðæt] [dʌn] , [wiː; wi][roʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

That	done	,	we	rose	to	our	feet	breathless	and	panting	.
那	完毕	,	我们	玫瑰	到	我们的	脚	喘不过气	和	喘息	.

事情办完后，我们气喘吁吁地站了起来。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz][kæb] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

“	We	have	his	cab	,	”	said	Sherlock	Holmes	.
“	我们	有	他的	出租车	,	”	说	夏洛克	福尔摩斯	.

“我们找到了他的出租车，”夏洛克·福尔摩斯说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['skɑːtlənd][jɑːrd] .

“	It	will	serve	to	take	him	to	Scotland	Yard	.
“	它	将要	服务	到	拿	他	到	苏格兰	院子	.

“这将有助于把他带到苏格兰场。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

And	now	,	gentlemen	,	”	he	continued	,	with	a	pleasant	smile	,
和	现在	,	先生们	,	”	他	持续	,	和	一个	令人愉快的	微笑	,

“现在，先生们，”他带着和蔼的微笑继续说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] .

“	we	have	reached	the	end	of	our	little	mystery	.
“	我们	有	达到	这	结尾	的	我们的	小的	神秘	.

“我们的小谜团已经解开了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

You	are	very	welcome	to	put	any	questions	that	you	like	to	me	now	,
你	是	非常	欢迎	到	放	任何	问题	那	你	喜欢	到	我	现在	,

欢迎您现在向我提出任何问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

and	there	is	no	danger	that	I	will	refuse	to	answer	them	.
和	那里	是	不	危险	那	我	将要	拒绝	到	回答	他们	.

我绝不会拒绝回答这些问题。

” [pɑːrt] [iː] .

”	PART	II	.
”	部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

The	Country	of	the	Saints	.
这	国家	的	这	圣徒队	.

圣徒之国。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['ælkəlaɪ] [pleɪn] .
ON THE GREAT ALKALI PLAIN .
在 这 伟大的 碱 清楚的 .

在大碱性平原上。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] [ðer; ðər][laɪz][æn; ən]['ærɪd]
In the central portion of the great North American Continent there lies an arid
在 这 中央 部分 的 这 伟大的 北 美国人 大陆 那里 谎言 一个 干旱
[ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['dezərt] ,
and repulsive desert ,
和 丑恶 沙漠 ,

在广袤的北美洲大陆中部，坐落着一片干旱荒凉的沙漠。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]
which for many a long year served as a barrier against the advance of
哪个 为了 许多 一个 长的 年 服务 作为 一个 障碍 反对 这 进步 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
civilisation .
文明 .

多年来，它一直是阻碍文明进步的障碍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə][tuː; tə] [nə'bræskə] ,
From the Sierra Nevada to Nebraska ,
从 这 塞拉 内华达州 到 内布拉斯加州 ,

从内华达山脉到内布拉斯加州，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeləustəun] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ə'pɑːn]
and from the Yellowstone River in the north to the Colorado upon
和 从 这 黄石公园 河 在 这 北 到 这 科罗拉多州 之上
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the south ,
这 南 ,

从北部的黄石河到南部的科罗拉多河，

[ɪz][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
is a region of desolation and silence .
是 一个 地区 的 荒凉 和 沉默 .

这是一个荒凉寂静的地区。

[nɔːr][ɪz] ['neɪtʃər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][wʌn] [muːd] [θruː'aʊt] [ðɪs] [grɪm] ['dɪstrɪkt] .
Nor is Nature always in one mood throughout this grim district .
也不 是 自然 总是 在 一 情绪 自始至终 这 严峻 区 .

在这个阴郁的地区，大自然也并非始终保持着同一种情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'praiziz] [snoʊ] - [kæpt] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi]
It comprises snow - capped and lofty mountains , and dark and gloomy
它 包括 雪 - 封顶 和 高远 山脉 , 和 黑暗的 和 阴沉
['væliz] .
valleys .
山谷 .

它由白雪皑皑的巍峨群山和幽暗阴沉的山谷组成。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['rɪvəz] [wɪtʃ] [dæʃ] [θruː] ['dʒægɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

There	are	swift	-	flowing	rivers	which	dash	through	jagged	cañons	;	and	there	are
那里	是	迅速	-	流动	河流	哪个	短跑	通过	锯齿状	峡谷	;	和	那里	是

[ɪ'nɔːrməs] [pleɪnz] ,

enormous	plains	,
巨大的	平原	,

这里有奔腾不息的河流，奔腾穿过崎岖的峡谷；还有广袤无垠的平原，

[wɪtʃ] [ɪn] ['wɪntər] [ɑːr; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [ɑːr; ər] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪliːn]

which	in	winter	are	white	with	snow	,	and	in	summer	are	grey	with	the	saline
哪个	在	冬天	是	白色的	和	雪	,	和	在	夏天	是	灰色的	和	这	盐水

['ælkəlaɪ] [dʌst] .

alkali	dust	.
碱	灰尘	.

冬天，这里白雪皑皑；夏天，这里被盐碱粉尘覆盖，变成灰色。

[ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'zɜːrv] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['bærənnəs] , [ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] ,

They	all	preserve	,	however	,	the	common	characteristics	of	barrenness	,	inhospitality	,
他们	全部	保存	,	然而	,	这	常见的	特征	的	不育	,	不友好	,

[ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	misery	.
和	苦难	.

然而，它们都保留了贫瘠、荒凉和苦难的共同特征。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

There	are	no	inhabitants	of	this	land	of	despair	.
那里	是	不	居民	的	这	土地	的	绝望	.

这片绝望之地空无一人。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [pɔː'niː] [ɔːr][ʌv; əv] ['blækfiːt] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [trə'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

A	band	of	Pawnees	or	of	Blackfeet	may	occasionally	traverse	it	in	order	to
一个	乐队	的	波尼	或者	的	黑脚族	可能	偶尔	横穿	它	在	命令	到

[riːtʃ] ['ʌðər] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ,

reach	other	hunting	-	grounds	,
抵达	其他	打猎	-	理由	,

一群波尼族人或黑脚族人偶尔会穿越这条路线，前往其他狩猎场。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrdiːəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪvz] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːsəm]

but	the	hardiest	of	the	braves	are	glad	to	lose	sight	of	those	awesome
但	这	最坚韧	的	这	勇士们	是	高兴的	到	失去	视线	的	那些	惊人的

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

但即使是最勇敢的勇士也乐于远离那片令人敬畏的平原。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['prɛəriz] .

and	to	find	themselves	once	more	upon	their	prairies	.
和	到	寻找	他们自己	一次	更多的	之上	他们的	草原	.

他们再次回到了故土。

[ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [skʌlks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skrʌb] , [ðə; ði] ['bʌzərd] [flæps] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

The	coyote	skulks	among	the	scrub	,	the	buzzard	flaps	heavily	through	the	air	,
这	郊狼	潜伏者	之中	这	擦洗	,	这	秃鹰	襟翼	重度	通过	这	空气	,

郊狼潜伏在灌木丛中，秃鹰在空中沉重地拍打着翅膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] ['grɪzli] [ber] ['lʌmbərz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [rə'viːnz] ,

and	the	clumsy	grizzly	bear	lumbers	through	the	dark	ravines	,
和	这	笨拙	灰熊	熊	木材	通过	这	黑暗的	峡谷	,

笨拙的灰熊蹒跚地穿过黑暗的峡谷。

[ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp] [sʌtʃ] ['sʌstənəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑːks] .

and	picks	up	such	sustenance	as	it	can	amongst	the	rocks	.
和	精选	向上	这样的	维持	作为	它	能	在	这	岩石	.

它只能在岩石间觅食。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

These	are	the	sole	dwellers	in	the	wilderness	.
这些	是	这	唯一	居民	在	这	荒野	.

它们是荒野中唯一的居民。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['drɪri] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	the	whole	world	there	can	be	no	more	dreary	view	than	that	from	the
在	这	所有的	世界	那里	能	是	不	更多的	凄凉	看法	比	那	从	这

['nɔːrðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] ['blæŋkəj] .

northern	slope	of	the	Sierra	Blanco	.
北方	坡	的	这	塞拉	布兰科	.

全世界恐怕没有比从内华达山脉北坡看到的景色更凄凉的了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ['stretʃɪz] [ðə; ði] [greɪt] [flæt] [pleɪn] - [lænd] ,

As	far	as	the	eye	can	reach	stretches	the	great	flat	plain	-	land	,
作为	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	伸展	这	伟大的	平坦的	清楚的	-	土地	,

目光所及之处，尽是广袤无垠的平原。

[ɔːl] ['dʌstɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] , [ænd; ənd] [ˌintə'sektid] [baɪ] [klʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	dusted	over	with	patches	of	alkali	,	and	intersected	by	clumps	of	the
全部	掸去灰尘	超过	和	补丁	的	碱	,	和	相交	经过	团块	的	这

['dwɔːfiʃ] [ˌʃæpə'ræl] [bʊʃɪz] .

dwarfish	chaparral	bushes	.
矬	灌木丛	灌木丛	.

到处都覆盖着碱斑，还夹杂着矮小的灌木丛。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [piːks] ,

On	the	extreme	verge	of	the	horizon	lie	a	long	chain	of	mountain	peaks	,
在	这	极端	边缘	的	这	地平线	说谎	一个	长的	链	的	山	高峰	,

在地平线的最远端，绵延着一连串山峰。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rʌgɪd] ['sʌmits] [flekt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

with	their	rugged	summits	flecked	with	snow	.
和	他们的	崎岖	峰会	有斑点的	和	雪	.

它们崎岖的山顶上点缀着皑皑白雪。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

In	this	great	stretch	of	country	there	is	no	sign	of	life	,
在	这	伟大的	拉紧	的	国家	那里	是	不	符号	的	生活	,

在这片广袤的土地上，不见任何生命迹象。

[nɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .

nor	of	anything	appertaining	to	life	.
也不	的	任何事物	属于	到	生活	.

也与生命无关。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] ['hev(ə)n] , [noʊ] ['muːvmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌl] ,

There	is	no	bird	in	the	steel	-	blue	heaven	,	no	movement	upon	the	dull	,
那里	是	不	鸟	在	这	钢	-	蓝色的	天堂	,	不	移动	之上	这	乏味的	,

湛蓝的天空中没有鸟儿，沉闷的天空中没有一丝动静。

[greɪ] [ɜːrθ] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

grey	earth	—	above	all	,	there	is	absolute	silence	.
灰色的	地球	—	多于	全部	,	那里	是	绝对	沉默	.

灰色的土地——最重要的是，一片寂静。

['lɪs(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [meɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['maɪti] ['wɪldərnəs] ;

Listen	**as**	**one**	**may**	**,**	**there**	**is**	**no**	**shadow**	**of**	**a**	**sound**	**in**	**all**	**that**	**mighty**	**wilderness**	**;**
听	作为	一	可能	,	那里	是	不	阴影	的	一个	声音	在	全部	那	强大的	荒野	;

无论你如何倾听，在这片广袤的荒野中，也听不到一丝声音的影子；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['saɪləns] — [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [səb'dju:ɪŋ] ['saɪləns] .

nothing	**but**	**silence**	**—**	**complete**	**and**	**heart**	**-**	**subduing**	**silence**	**.**
没有什么	但	沉默	—	完全的	和	心	-	制服	沉默	.

只有寂静——彻底的、令人心悸的寂静。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [laɪf] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪn] .

It	**has**	**been**	**said**	**there**	**is**	**nothing**	**appertaining**	**to**	**life**	**upon**	**the**	**broad**	**plain**	**.**
它	有	到过	说	那里	是	没有什么	属于	到	生活	之上	这	广阔	清楚的	.

有人说，广阔的平原上没有什么与生活有关的东西。

[ðæt] [ɪz] ['hɑ:rdli] [tru:] .

That	**is**	**hardly**	**true**	**.**
那	是	几乎	真的	.

这几乎不属实。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si'erə] ['blæŋkəj] , [wʌn] [si:z] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [treɪst] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

Looking	**down**	**from**	**the**	**Sierra**	**Blanco**	**,**	**one**	**sees**	**a**	**pathway**	**traced**	**out**	**across**	**the**
寻找	向下	从	这	塞拉	布兰科	,	一	看到	一个	路径	追踪	出去	穿过	这

['dezərt] ,

desert	**,**
沙漠	,

从塞拉布兰科山向下望去，可以看到一条蜿蜒穿过沙漠的小路。

[wɪtʃ] ['waɪndz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɪstəns] .

which	**winds**	**away**	**and**	**is**	**lost**	**in**	**the**	**extreme**	**distance**	**.**
哪个	风	离开	和	是	丢失的	在	这	极端	距离	.

蜿蜒曲折，最终消失在遥远的远方。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rʌtɪd] [wɪð; wɪθ] [wi:lz] [ænd; ənd] ['trɑ:dn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['meni] [æd'ventʃəəz] .

It	**is**	**rutted**	**with**	**wheels**	**and**	**trodden**	**down**	**by**	**the**	**feet**	**of**	**many**	**adventurers**	**.**
它	是	车辙	和	车轮	和	践踏	向下	经过	这	脚	的	许多	冒险者	.

路面布满了车轮印，也被许多冒险者的脚步踩踏得坑坑洼洼。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [waɪt] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

Here	**and**	**there**	**there**	**are**	**scattered**	**white**	**objects**	**which**	**glisten**	**in**	**the**	**sun**	**,**
这里	和	那里	那里	是	疏散	白色的	对象	哪个	闪亮	在	这	太阳	,

这里那里散落着一些白色物体，在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [dɪ'pɑ:zɪt] [ʌv; əv] ['ælkəlaɪ] .

and	**stand**	**out**	**against**	**the**	**dull**	**deposit**	**of**	**alkali**	**.**
和	站立	出去	反对	这	乏味的	订金	的	碱	.

在暗淡的碱性沉积物中显得格外醒目。

[ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] !

Approach	**,**	**and**	**examine**	**them**	**!**
方法	,	和	检查	他们	!

走近它们，仔细观察！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [boʊnz] : [sʌm; səm] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [kɔ:rs] , ['ʌðər] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['delɪkət] .

They	**are**	**bones**	**:**	**some**	**large**	**and**	**coarse**	**,**	**others**	**smaller**	**and**	**more**	**delicate**	**.**
他们	是	骨头	:	一些	大的	和	粗	,	其他的	较小的	和	更多的	精美的	.

它们是骨头：有些又大又粗糙，有些又小又细。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['ɑ:ksn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] [men] .

The	**former**	**have**	**belonged**	**to**	**oxen**	**,**	**and**	**the**	**latter**	**to**	**men**	**.**
这	以前的	有	属于	到	牛	,	和	这	后者	到	男人	.

前者属于牛，后者属于人。

[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [wʌn] [meɪ] [treɪs] [ðɪs] [ˈgæstli] [ˈkærəvæn] [ruːt] [baɪ] [ðiːz] [ˈskætərd]

For	fifteen	hundred	miles	one	may	trace	this	ghastly	caravan	route	by	these	scattered
为了	十五	百	英里	一	可能	痕迹	这	阴森	大篷车	路线	经过	这些	疏散

[rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .

remains	of	those	who	had	fallen	by	the	wayside	.
遗迹	的	那些	WHO	有	倒下	经过	这	路边	.

在长达一千五百英里的路程中，人们可以通过这些倒在路边的亡灵遗骸，追溯这条可怕的商队路线。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [siːn] , [ðer; ðər] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Looking	down	on	this	very	scene	,	there	stood	upon	the	fourth	of	May	,
寻找	向下	在	这	非常	场景	,	那里	站立	之上	这	第四	的	可能	,

俯瞰这番景象，五月四日那天，就站在那里。

[ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [ˈtrævələr] .

eighteen	hundred	and	forty	-	seven	,	a	solitary	traveller	.
十八	百	和	四十	-	七	,	一个	孤	游客	.

一千八百四十七年，一位孤独的旅行者。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒiːniəs][ɔːr] [ˈdiːmən]

His	appearance	was	such	that	he	might	have	been	the	very	genius	or	demon
他的	外貌	曾是	这样的	那	他	可能	有	到过	这	非常	天才	或者	恶魔

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən] .

of	the	region	.
的	这	地区	.

他的外貌奇特，仿佛是这片土地上的天才或恶魔。

[æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrər]

An	observer	would	have	found	it	difficult	to	say	whether	he	was	nearer
一个	观察员	会	有	成立	它	难的	到	说	无论	他	曾是	更近

[tuː; tə] [ˈfɔːrti] [ɔːr][tuː; tə][ˈsɪksti] .

to	forty	or	to	sixty	.
到	四十	或者	到	六十	.

旁观者很难判断他接近四十岁还是六十岁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [ˈhægərd] ,

His	face	was	lean	and	haggard	,
他的	脸	曾是	倾斜	和	枯槁	,

他面容消瘦憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ˈpɑːrtʃmənt] - [laɪk] [skɪn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [boʊnz]

and	the	brown	parchment	-	like	skin	was	drawn	tightly	over	the	projecting	bones
和	这	棕色的	羊皮纸	-	喜欢	皮肤	曾是	绘制	紧紧	超过	这	投影	骨头

; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

;	his	long	,
;	他的	长的	,

棕色的羊皮纸般的皮肤紧紧地贴在突出的骨骼上；他长长的，

[braʊn] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [flekt] [ænd; ənd] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ;

brown	hair	and	beard	were	all	flecked	and	dashed	with	white	;
棕色的	头发	和	胡须	是	全部	有斑点的	和	虚线	和	白色的	;

棕色的头发和胡须上都夹杂着白色斑点；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈlʌstər] ;

his	eyes	were	sunken	in	his	head	,	and	burned	with	an	unnatural	lustre	;
他的	眼睛	是	凹陷	在	他的	头	,	和	烧伤	和	一个	不自然	光泽	;

他的眼睛深陷眼窝，闪烁着不自然的光泽；

[waɪl] [ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [mɔ:r] ['fleʃi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

while	the	hand	which	grasped	his	rifle	was	hardly	more	fleshy	than	that	of
尽管	这	手	哪个	抓住	他的	步枪	曾是	几乎	更多的	肉质的	比	那	的

[ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

a	skeleton	.
一个	骨骼	.

而他握着步枪的那只手，几乎跟骷髅手一样瘦弱。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , [hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wepən] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ,

As	he	stood	,	he	leaned	upon	his	weapon	for	support	,
作为	他	站立	,	他	倾斜	之上	他的	武器	为了	支持	,

他站起身来，倚靠着武器支撑身体。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [sə'dʒestɪd]

and	yet	his	tall	figure	and	the	massive	framework	of	his	bones	suggested
和	然而	他的	高的	数字	和	这	大量的	框架	的	他的	骨头	建议

[ə; eɪ]['waɪəri][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

a	wiry	and	vigorous	constitution	.
一个	细长的	和	蓬勃	宪法	.

然而，他高大的身材和粗壮的骨骼表明他体格精瘦、精力充沛。

[hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [feɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [soʊ] ['bægɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

His	gaunt	face	,	however	,	and	his	clothes	,	which	hung	so	baggily	over	his
他的	瘦削	脸	,	然而	,	和	他的	衣服	,	哪个	悬挂	所以	宽松地	超过	他的

['ʃrɪvld] [lɪmz] ,

shrivelled	limbs	,
干瘪	四肢	,

然而，他那消瘦的脸庞，以及松垮地挂在他干瘪四肢上的衣衫，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['si:naɪl] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt]

proclaimed	what	it	was	that	gave	him	that	senile	and	decrepit
宣布	什么	它	曾是	那	给予	他	那	衰老	和	衰老

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他宣称是什么让他看起来如此老态龙钟、衰老不堪。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [θɜ:rst] .

The	man	was	dying	—	dying	from	hunger	and	from	thirst	.
这	男人	曾是	垂死	—	垂死	从	饥饿	和	从	口渴	.

那人快要死了——他既饿又渴。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] ['peɪnfəli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rə'vi:n] , [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

He	had	toiled	painfully	down	the	ravine	,	and	on	to	this	little	elevation	,
他	有	辛勤劳作	痛苦地	向下	这	峡谷	,	和	在	到	这	小的	海拔	,

他艰难地跋涉下山沟，来到这片小高地上，

[ɪn][ðə; ðɪ] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

in	the	vain	hope	of	seeing	some	signs	of	water	.
在	这	徒劳	希望	的	看到	一些	标志	的	水	.

徒劳地希望能看到一些水的迹象。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [sɔ:lt] [pleɪn] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [belt] [ʌv; əv]

Now	the	great	salt	plain	stretched	before	his	eyes	,	and	the	distant	belt	of
现在	这	伟大的	盐	清楚的	拉伸	前	他的	眼睛	,	和	这	遥远	腰带	的

['sævɪdʒ] ['maʊntnz] ,

savage	mountains	,
野蛮的	山脉	,

现在，广袤的盐沼平原在他眼前展开，远处是连绵起伏的险峻山脉。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] ['eniwer] [ʌv; əv] [plænt] [ɔːr] [triː] , [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

without	**a**	**sign**	**anywhere**	**of**	**plant**	**or**	**tree**	**,**	**which**	**might**	**indicate**	**the**	**presence**	**of**
没有	一个	符号	任何地方	的	植物	或者	树	,	哪个	可能	表明	这	在场	的

['mɔɪstʃər] .

moisture	**.**
水分	.

周围没有任何植物或树木的迹象，这可能表明有水分存在。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [brɔːd] ['lændskeɪp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] .

In	**all**	**that**	**broad**	**landscape**	**there**	**was**	**no**	**gleam**	**of**	**hope**	**.**
在	全部	那	广阔	景观	那里	曾是	不	闪耀	的	希望	.

在那片广袤的土地上，看不到一丝希望的曙光。

[nɔːrθ] , [ænd; ənd] [iːst] , [ænd; ənd] [west] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ,

North	**,**	**and**	**east**	**,**	**and**	**west**	**he**	**looked**	**with**	**wild**	**questioning**	**eyes**	**,**
北	,	和	东方	,	和	西方	他	看起来	和	荒野	提问	眼睛	,

他用充满疑问的眼神向北、向东、向西望去，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd]

and	**then**	**he**	**realised**	**that**	**his**	**wanderings**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**	**and**
和	然后	他	意识到	那	他的	漫游	有	来	到	一个	结尾	,	和

[ðæt] [ðer; ðər] ,

that	**there**	**,**
那	那里	,

然后他意识到他的漂泊生涯已经结束，而就在那里，

[ɑːn] [ðæt] ['bærən] [kræg] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] .

on	**that**	**barren**	**crag**	**,**	**he**	**was**	**about**	**to**	**die**	**.**
在	那	荒芜	岩	,	他	曾是	关于	到	死	.

在那片荒芜的峭壁上，他即将死去。

“ [waɪ] [nɑːt] [hɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] , ['twenti] ['jɪrz] [hens] ,

“ Why	**not**	**here**	**,**	**as**	**well**	**as**	**in**	**a**	**feather**	**bed**	**,**	**twenty**	**years**	**hence**	**,**
“ 为什么	不是	这里	,	作为	出色地	作为	在	一个	羽毛	床	,	二十	年	因此	,

“为什么不能在这里，或者二十年后躺在羽绒床上呢？”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['boʊldər] .

”	**he**	**muttered**	**,**	**as**	**he**	**seated**	**himself**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**a**	**boulder**	**.**
”	他	低声说道	,	作为	他	坐着	他自己	在	这	庇护所	的	一个	巨石	.

他嘟囔着，然后躲到一块巨石后面坐了下来。

[bɪˈfɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['raɪf(ə)l] ,

Before	**sitting**	**down**	**,**	**he**	**had**	**deposited**	**upon**	**the**	**ground**	**his**	**useless**	**rifle**	**,**
前	坐着	向下	,	他	有	已存	之上	这	地面	他的	无用	步枪	,

坐下之前，他把那支没用的步枪放在了地上。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bʌnd(ə)l] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] ,

and	**also**	**a**	**large**	**bundle**	**tied**	**up**	**in**	**a**	**grey**	**shawl**	**,**
和	还	一个	大的	捆	系	向上	在	一个	灰色的	披肩	,

还有一个用灰色披肩裹着的大包裹，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [slʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

which	**he**	**had**	**carried**	**slung**	**over**	**his**	**right**	**shoulder**	**.**
哪个	他	有	携带	吊着	超过	他的	正确的	肩膀	.

他把它挎在右肩上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [fɔːr; fər] [ɪn] ['laʊərɪŋ]

It	**appeared**	**to**	**be**	**somewhat**	**too**	**heavy**	**for**	**his**	**strength**	**,**	**for**	**in**	**lowering**
它	出现	到	是	有些	也	重的	为了	他的	力量	,	为了	在	降低

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

它似乎对他来说有点太重了，因为在把它放下来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['vaɪələns] .

it	came	down	on	the	ground	with	some	little	violence	.
它	来了	向下	在	这	地面	和	一些	小的	暴力	.

它带着些许冲击力坠落在地上。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['pɑːrs(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] ,

Instantly	there	broke	from	the	grey	parcel	a	little	moaning	cry	,
即刻	那里	打破	从	这	灰色的	包裹	一个	小的	呻吟	哭	,

灰色包裹里突然传来一声低低的呻吟，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][prəʊ'truːdid][ə; eɪ] [smɔːl] , [skerd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [braɪt] [braʊn]

and	from	it	there	protruded	a	small	,	scared	face	,	with	very	bright	brown
和	从	它	那里	突出	一个	小的	,	害怕的	脸	,	和	非常	明亮的	棕色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

从那里探出一张小小的、惊恐的脸，有着一双明亮的棕色眼睛。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['spekld] , ['dɪmpld] [fɪsts] .

and	two	little	speckled	,	dimpled	fists	.
和	二	小的	斑驳的	,	凹陷的	拳头	.

还有两个布满斑点、有酒窝的小拳头。

“ [juːv] [hɜːrt][ˌem 'iː] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	You've	hurt	me	!	”	said	a	childish	voice	reproachfully	.
“	你已经	伤害	我	!	”	说	一个	幼稚	嗓音	责备地	.

“你伤到我了！”一个稚嫩的声音责备道。

“ [hæv; həv][aɪ] [ðoʊ] , ” [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['pɛnɪtəntli] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	Have	I	though	,	”	the	man	answered	penitently	,	“	I	didn't	go	for	to	do	it	.
“	有	我	尽管	,	”	这	男人	回答	忏悔地	,	“	我	没有	去	为了	到	做	它	.

“我有没有想过，”那人忏悔地回答，“我并没有去那样做。”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [greɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd]['ekstrɪˌkeɪtid][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]

”	As	he	spoke	he	unwrapped	the	grey	shawl	and	extricated	a	pretty	little	girl
”	作为	他	辐	他	拆开	这	灰色的	披肩	和	脱困	一个	漂亮的	小的	女孩

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	about	five	years	of	age	,
的	关于	五	年	的	年龄	,

“他一边说着，一边解开灰色披肩，从中抱出一个大约五岁左右的漂亮小女孩。”

[huːz] ['deɪnti] [ʃuːz] [ænd; ənd][smɑːrt] [pɪŋk] [frɑːk] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] ['eɪprən][ɔːl] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]

whose	dainty	shoes	and	smart	pink	frock	with	its	little	linen	apron	all	bespoke	a
谁	纤巧	鞋	和	聪明的	粉色的	连衣裙	和	它是	小的	亚麻布	围裙	全部	定制	一个

['mʌðɚz] [ker] .

mother's	care	.
母亲的	关心	.

她那双精致的鞋子和漂亮的粉色连衣裙，以及配套的小亚麻围裙，都体现了母亲的关爱。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] ,

The	child	was	pale	and	wan	,
这	孩子	曾是	苍白	和	万	,

孩子脸色苍白，面色憔悴。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['helθi] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [les] [ðæn; ðən]

but	her	healthy	arms	and	legs	showed	that	she	had	suffered	less	than
但	她	健康	武器	和	腿	显示	那	她	有	遭受	较少的	比

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

但她健康的四肢表明，她受到的痛苦比她的同伴要少。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [hiː; hi] ['ænsər] ['æŋkʃəsli] ,

“	How	is	it	now	?	”	he	answered	anxiously	,
“	如何	是	它	现在	?	”	他	回答	焦虑地	,

“现在情况怎么样？”他焦急地回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['taʊzi] ['goʊldən] [kəːlz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

for	she	was	still	rubbing	the	towsy	golden	curls	which	covered	the	back	of
为了	她	曾是	仍然	擦	这	托西	金的	卷发	哪个	涵盖	这	后退	的

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

因为她还在揉搓覆盖在后脑勺上的蓬松金色卷发。

“ [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['grævəti] ,

“	Kiss	it	and	make	it	well	,	”	she	said	,	with	perfect	gravity	,
“	吻	它	和	制作	它	出色地	,	”	她	说	,	和	完美的	重力	,

“亲吻它，让它好起来，”她用极其庄重的语气说道。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd][pɑːrt][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

showing	the	injured	part	up	to	him	.
显示	这	受伤	部分	向上	到	他	.

将受伤部位露出来给他看。

“ [ðæts] [wʌt] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][duː] .

“	That's	what	mother	used	to	do	.
“	那就是	什么	母亲	用过的	到	做	.

“我妈妈以前就是这么做的。”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ? ”

Where's	mother	?	”
在哪里?	母亲	?	”

妈妈在哪儿?

“ ['mʌðɚz] [gɔːn] .

“	Mother's	gone	.
“	母亲的	已消失	.

“母亲去世了。”

[aɪ] [ges] [juːl] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . ”

I	guess	you'll	see	her	before	long	.	”
我	猜测	你会	看	她	前	长的	.	”

我想你很快就会见到她了。

“ [gɔːn] , [eɪ] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	Gone	,	eh	!	”	said	the	little	girl	.
“	已消失	,	嗯	!	”	说	这	小的	女孩	.

“不见了！”小女孩说。

“ ['fʌni] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ;

“	Funny	,	she	didn't	say	good	-	bye	;
“	有趣的	,	她	没有	说	好的	-	再见	;

“真奇怪，她都没说再见；

[ʃiː; ʃi] - [moʊst] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['gɔɪn] - ['oʊvər][tuː; tə] ['æntiz] [fɔːr; fər] [tiː] ,

she	'	most	always	did	if	she	was	just	goin	'	over	to	Auntie's	for	tea	,
她	-	最多	总是	做过	如果	她	曾是	只是	去	-	超过	到	阿姨的	为了	茶	,

如果她只是去阿姨家喝茶，她几乎总是会这么做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [bɪn] [ə'weɪ] [θriː] [deɪz] .

and	now	she's	been	away	three	days	.
和	现在	她是	到过	离开	三	天	.

她现在已经离开三天了。

[seɪ] , [its] ['ɔːf(ə)l] [draɪ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Say , it's awful dry , ain't it ?
说 , 它是 可怕 干燥 , 不是 它 ?

哎，真是太干燥了，是不是?

[eint] [ðer; ðər][noʊ]['wɔːtər] , [nɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ”
Ain't there no water , nor nothing to eat ? ”
不是 那里 不 水 , 也不 没有什么 到 吃 ? ”

难道没有水，也没有吃的吗?

“ [noʊ] , [ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] , ['dɪri] .
“ No , there ain't nothing , dearie .
“ 不 , 那里 不是 没有什么 , 亲爱的 .

“不，亲爱的，什么也没有。”

[juːl] [dʒʌst] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
You'll just need to be patient awhile , and then you'll be all right .
你会 只是 需要 到 是 病人 一会儿 , 和 然后 你会 是 全部 正确的 .

你只需要耐心等待一段时间，然后一切都会好起来的。

[pʊt][jʊr; jər] [hed] [ʌp] [ə'^in][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [fiːl] ['bʊlɪr] .
Put your head up agin me like that , and then you'll feel bullier .
放 你的 头 向上 再次 我 喜欢 那 , 和 然后 你会 感觉 欺凌者 .

你再这样对我摆架子，就会觉得自己更像个恶霸。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [jʊr; jər] [lɪps] [ɪz] [laɪk] ['leðər] ,
It ain't easy to talk when your lips is like leather ,
它 不是 简单的 到 讲话 什么时候 你的 嘴唇 是 喜欢 皮革 ,

嘴唇像皮革一样僵硬，说话可不容易。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ'd] [best] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][kɑːrdz][laɪ] .
but I guess I'd best let you know how the cards lie .
但 我 猜测 ID 最好的 让 你 知道 如何 这 牌 说谎 .

但我最好还是让你知道真相。

[wɒts] [ðæt] [juːv] [gɑːt] ? ”
What's that you've got ? ”
是什么 那 你已经 得到 ? ”

你手里拿的是什么?

“ ['prɪti] [θɪŋz] !
“ Pretty things !
“ 漂亮的 事物 !

“漂亮的东西！”

[faɪn] [θɪŋz] !
fine things !
美好的 事物 !

美好的事物!

” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː] ['glɪtərɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv]['maɪkə] .
” cried the little girl enthusiastically , holding up two glittering fragments of mica .
” 哭 这 小的 女孩 踊跃 , 保持 向上 二 闪闪发光 片段 的 云母 .

“！”小女孩兴奋地喊道，举起两片闪闪发光的云母碎片。

“ [wen] [wiː; wi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [hoʊm] [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['brʌðər] [bɑːb] . ”
“ When we goes back to home I'll give them to brother Bob . ”
“ 什么时候 我们 去 后退 到 家 患病的 给 他们 到 兄弟 鲍勃 . ”

“等我们回家后，我会把它们交给鲍勃哥哥。”

“ [juːl] [siː] ['prɪtiːɝ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] [suːn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['kɑːnfɪdəntli] .
“ You'll see prettier things than them soon , ” said the man confidently .
“ 你会 看 更漂亮 事物 比 他们 很快 , ” 说 这 男人 自信地 .

“你很快就会看到比它们更美的东西，”那人自信地说。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][weɪt][ə; eɪ][bɪt] .
“ You just wait a bit .
“ 你 只是 等待 一个 少量 .

你稍等片刻。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðoʊ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]['rɪvər] ? ”
I was going to tell you though — you remember when we left the river ? ”
我 曾是 去 到 告诉 你 尽管 — 你 记住 什么时候 我们 左边 这 河 ? ”

我本来想告诉你——你还记得我们离开河边的情景吗?

“ [oʊ] , [jes] . ”
“ Oh , yes . ”
“ 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [wel] , [wiː; wi] ['rekənd] [wiːd] [straɪk] [ə'nʌðər] ['rɪvər] [suːn] , [-] [siː] .
“ Well , we reckoned we'd strike another river soon , d'ye see .
“ 出色地 , 我们 估计 我们会 罢工 其他 河 很快 , 染料 看 .

“嗯，我们估计很快就会遇到另一条河，你明白吗？”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [rɔːŋ] ; ['kʌmpəsis] , [ɔːr][mæp] , [ɔːr] ['sʌmθɪn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
But there was somethin ' wrong ; compasses , or map , or somethin ' , and it
但 那里 曾是 某物 - 错误的 ; 指南针 , 或者 地图 , 或者 某物 - , 和 它
['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] .
didn't turn up .
没有 转动 向上 .

但肯定出了什么问题；指南针、地图或其他什么东西都找不到。

['wɔːtər][ræn][aʊt] .
Water ran out .
水 跑 出去 .

水用完了。

[dʒʌst] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ”
Just except a little drop for the likes of you and — and — — ”
只是 除了 一个 小的 降低 为了 这 点赞 的 你 和 — 和 — — ”

就给像你这样的人一点儿好处吧——还有——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [wɑːʃ] [jɔːr'self] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['greɪvli] , ['sterɪŋ] [ʌp]
“ And you couldn't wash yourself , ” interrupted his companion gravely , staring up
“ 和 你 不能 洗 你自己 , ” 中断 他的 伴侣 严重地 , 凝视 向上
[æt; ət][hɪz; ɪz]['greɪmi] ['vɪzɪdʒ] .
at his grimy visage .
在 他的 肮脏的 面容 .

“你连自己都洗不干净，”他的同伴严肃地打断他的话，抬头盯着他脏兮兮的脸。

“ [noʊ] , [nɔːr] [drɪŋk] .
“ No , nor drink .
“ 不 , 也不 喝 .

“不，也不喝酒。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bendər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fʌst][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪndiən] [piːt] ,
And Mr . Bender , he was the fust to go , and then Indian Pete ,
和 先生 . 本德 , 他 曾是 这 fust 到 去 , 和 然后 印度 皮特 ,

班德先生是第一个离开的，然后是印第安皮特。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːni] [hoʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dɪri] , [jʊr; jər]
and then Mrs . McGregor , and then Johnny Hones , and then , dearie , your
和 然后 太太 . 麦格雷戈 , 和 然后 约翰尼 磨刀石 , 和 然后 , 亲爱的 , 你的
['mʌðər] . ”
mother . ”
母亲 . ”

然后是麦格雷戈太太，然后是约翰尼·霍恩斯，然后，亲爱的，是你的母亲。”

“ [ðen] ['mʌðɜ-z] [ə; eɪ] ['dedə] [tuː] ,
“ **Then** **mother's** **a** **deader** **too** **,**
“ 然后 母亲的 一个 死人 也 ,

“那母亲也死了。”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .
” **cried** **the** **little** **girl** **dropping** **her** **face** **in** **her** **pinafore** **and** **sobbing** **bitterly** **.**
” 哭 这 小的 女孩 下降 她 脸 在 她 围裙 和 啜泣 苦涩地 .

“啊！”小女孩哭着，把脸埋进围裙里，痛哭流涕。

“ [jes] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
“ **Yes** **,** **they** **all** **went** **except** **you** **and** **me** **.**
“ 是的 , 他们 全部 去 除了 你 和 我 .

“是的，除了你和我，他们都去了。”

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Then **I** **thought** **there** **was** **some** **chance** **of** **water** **in** **this** **direction** **,**
然后 我 想法 那里 曾是 一些 机会 的 水 在 这 方向 ,

然后我想，这个方向或许会有水。

[soʊ] [aɪ] [hiːvd] [juː; jʊ] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [træmp] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
so **I** **heaved** **you** **over** **my** **shoulder** **and** **we** **tramped** **it** **together** **.**
所以 我 喘息 你 超过 我的 肩膀 和 我们 践踏 它 一起 .

于是我把你扛在肩上，我们一起走了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [wiːv] [ɪm'pruːvd] ['mætərz] .
It **don't** **seem** **as** **though** **we've** **improved** **matters** **.**
它 不 似乎 作为 尽管 我们已经 改进 事情 .

看来情况并没有好转。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɔːl'maɪti] [smɔːl] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [naʊ] ! ”
There's **an** **almighty** **small** **chance** **for** **us** **now** **!** **”**
有 一个 全能的 小的 机会 为了 我们 现在 ! ”

现在我们只有一线希望了！

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [tuː] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,
“ **Do** **you** **mean** **that** **we** **are** **going** **to** **die** **too** **?** **”** **asked** **the** **child** **,**
“ 做 你 意思是 那 我们 是 去 到 死 也 ? ” 问 这 孩子 ,

“你的意思是说我们也会死吗？”孩子问道。

['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɒbz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .
checking **her** **sobs** **,** **and** **raising** **her** **tear** **-** **stained** **face** **.**
检查 她 啜泣 , 和 提高 她 撕 - 染色 脸 .

她止不住抽泣，抬起她泪流满面的脸。

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **guess** **that's** **about** **the** **size** **of** **it** **.** **”**
“ 我 猜测 那就是 关于 这 尺寸 的 它 . ”

“我想大概就是这个尺寸吧。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ?
“ **Why** **didn't** **you** **say** **so** **before** **?**
“ 为什么 没有 你 说 所以 前 ?

“你为什么不早说呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ['gliːfəli] .
” **she** **said** **,** **laughing** **gleefully** **.**
” 她 说 , 笑 兴高采烈地 .

“她说着，高兴地笑了。”

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] .
“ **You** **gave** **me** **such** **a** **fright** **.**
“ 你 给予 我 这样的 一个 惊吓 .

你吓了我一跳。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][daɪ] [wiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ə'gen] . ”

Why	**,**	**of**	**course**	**,**	**now**	**as**	**long**	**as**	**we**	**die**	**we'll**	**be**	**with**	**mother**	**again**	**.**	**”**
为什么	,	的	课程	,	现在	作为	长的	作为	我们	死	出色地	是	和	母亲	再次	.	”

“当然了，只要我们死了，就能再次和母亲在一起了。”

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ['dɪri] . ”

“	**Yes**	**,**	**you**	**will**	**,**	**dearie**	**.**	**”**
”	是的	,	你	将要	,	亲爱的	.	”

“是的，亲爱的，你会的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] .

“	**And**	**you**	**too**	**.**
”	和	你	也	.

“你也一样。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [juːv] [bɪn] .

I'll	**tell**	**her**	**how**	**awful**	**good**	**you've**	**been**	**.**
患病的	告诉	她	如何	可怕	好的	你已经	到过	.

我会告诉她你有多棒。

[aɪl] [bet] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

I'll	**bet**	**she**	**meets**	**us**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Heaven**	**with**	**a**	**big**	**pitcher**	**of**	**water**	**,**
患病的	赌注	她	满足	我们	在	这	门	的	天堂	和	一个	大的	投手	的	水	,

我敢打赌，她会在天堂门口拿着一大壶水迎接我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bʌkwiːt] [keɪks] , [hɑːt] , [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

and	**a**	**lot**	**of**	**buckwheat**	**cakes**	**,**	**hot**	**,**	**and**	**toasted**	**on**	**both**	**sides**	**,**
和	一个	很多	的	荞麦	蛋糕	,	热的	,	和	烤过的	在	两个都	侧面	,

还有许多热腾腾的、两面都烤得金黄的荞麦饼。

[laɪk] [bɑːb][ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] .

like	**Bob**	**and**	**me**	**was**	**fond**	**of**	**.**
喜欢	鲍勃	和	我	曾是	喜爱	的	.

就像我和鲍勃都喜欢的那样。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɜːrst] ? ”

How	**long**	**will**	**it**	**be**	**first**	**?**	**”**
如何	长的	将要	它	是	第一的	?	”

第一个需要多久？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**—**	**not**	**very**	**long**	**.**
”	我	不	知道	—	不是	非常	长的	.

“我不知道——不会太久。”

” [ðə; ði]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hə'raɪz(ə)n] .

”	**The**	**man's**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**northern**	**horizon**	**.**
”	这	男人的	眼睛	是	固定的	之上	这	北方	地平线	.

“那人的目光凝视着北方的地平线。”

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [speks] [wɪtʃ]

In	**the**	**blue**	**vault**	**of**	**the**	**heaven**	**there**	**had**	**appeared**	**three**	**little**	**specks**	**which**
在	这	蓝色的	金库	的	这	天堂	那里	有	出现	三	小的	斑点	哪个

[ɪn'kriːst] [ɪn][saɪz] ['evri] ['moʊmənt] ,

increased	**in**	**size**	**every**	**moment**	**,**
增加	在	尺寸	每一个	片刻	,

在蔚蓝的天空中出现了三个小黑点，它们每时每刻都在变大。

[soʊ] ['ræpɪdli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] .

so	**rapidly**	**did**	**they**	**approach**	**.**
所以	快速	做过	他们	方法	.

他们迅速靠近。

[ðeɪ] ['spiːdəli] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [θriː] [lɑːrdʒ] [braʊn] [bɜːrdz] ,
They speedily resolved themselves into three large brown birds ,
他们 迅速地 已解决 他们自己 进入 三 大的 棕色的 鸟类 ,

它们很快变成了三只棕色的大鸟，

[wɪtʃ] ['səːkld]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɔndərəz] ,
which circled over the heads of the two wanderers ,
哪个 圈起来 超过 这 头部 的 这 二 流浪者 ,

它在两个流浪者的头顶盘旋，

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['rɑːks] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðem; ðəm] .
and then settled upon some rocks which overlooked them .
和 然后 定居 之上 一些 岩石 哪个 被忽视的 他们 .

然后他们选定了一些可以俯瞰周围的岩石作为落脚点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌzədz] , [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [huːz] ['kʌmɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrʌnər]
They were buzzards , the vultures of the west , whose coming is the forerunner
他们 是 秃鹰 , 这 秃鹫 的 这 西方 , 谁 未来 是 这 先行者
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

它们是秃鹫，是西方的秃鹰，它们的到来预示着死亡的来临。

“ [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['gliːfəli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪl] - ['əʊmən]
“ Cocks and hens , ” cried the little girl gleefully , pointing at their ill - omened
“ 公鸡 和 母鸡 , ” 哭 这 小的 女孩 兴高采烈地 , 指向 在 他们的 患病的 - 预兆
[fɔːrmz] ,
forms ,
表格 ,

“公鸡和母鸡！”小女孩兴高采烈地喊道，指着它们不祥的身影。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [raɪz] .
and clapping her hands to make them rise .
和 鼓掌 她 双手 到 制作 他们 上升 .

她拍手叫他们起来。

“ [seɪ] , [dɪd][gɑːd] [meɪk] [ðɪs] ['kʌntri] ? ”
“ Say , did God make this country ? ”
“ 说 , 做过 上帝 制作 这 国家 ? ”

“话说，上帝创造了这个国家吗？”

“ [ɪn] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['ræðər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]
“ In course He did , ” said her companion , rather startled by this unexpected
“ 在 课程 他 做过 , ” 说 她 伴侣 , 相当 惊慌 经过 这 意外
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“当然，他做到了，”她的同伴说道，对这个突如其来的问题感到有些吃惊。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [daʊn] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
“ He made the country down in Illinois , and He made the Missouri , ” the little
“ 他 制成 这 国家 向下 在 伊利诺伊州 , 和 他 制成 这 密苏里州 , ” 这 小的
[gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] .
girl continued .
女孩 持续 .

“他在伊利诺伊州创造了这片土地，他也创造了密苏里河，”小女孩继续说道。

“ [aɪ] [ges] ['sʌmbɑːdi] [els] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
“ I guess somebody else made the country in these parts .
“ 我 猜测 某人 别的 制成 这 国家 在 这些 部分 .

“我猜想，这片土地上的国家是由其他人建立起来的。”

[its] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [wel] [dʌn] .
It's not nearly so well done .
它是 不是 几乎 所以 出色地 完毕 .

做得远没有那么好。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] . ”
They forgot the water and the trees . ”
他们 忘了 这 水 和 这 树木 . ”

他们忘记了水和树。

“ [wʌt] [wʊd] [jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [prer] ?
“ What would ye think of offering up prayer ?
“ 什么 会 是的 思考 的 提供 向上 祷告 ?

“你们觉得献上祷告怎么样？”

” [ðə; ði][mæn] [æskt] ['dɪfɪdəntli] .
” the man asked diffidently .
” 这 男人 问 羞怯地 .

“那人怯生生地问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [naɪt] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ It ain't night yet , ” she answered .
“ 它 不是 夜晚 然而 , ” 她 回答 .

“现在还没到晚上呢，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] .
“ It don't matter .
“ 它 不 事情 .

“没关系。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [kwaɪt] ['regjələr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][maɪnd] [ðæt] , [juː; jʊ][bet] .
It ain't quite regular , but He won't mind that , you bet .
它 不是 相当 常规的 , 但 他 惯于 头脑 那 , 你 赌注 .

虽然不太规律，但他肯定不会介意的。

[juː; jʊ] [seɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm][wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wægən] [wen]
You say over them ones that you used to say every night in the waggon when
你 说 超过 他们 一个 那 你 用过的 到 说 每一个 夜晚 在 这 车皮 什么时候
[wiː; wi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] . ”
we was on the Plains . ”
我们 曾是 在 这 平原 . ”

你重温了那些你以前每天晚上在马车里念叨的歌，那时我们还在平原上呢。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [sʌm; səm] [jɔːr'self] ?
“ Why don't you say some yourself ?
“ 为什么 不 你 说 一些 你自己 ?

你为什么不自己说几句呢?

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
” the child asked , with wondering eyes .
” 这 孩子 问 , 和 好奇 眼睛 .

孩子满怀好奇地问道。

“ [aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I disremember them , ” he answered .
“ 我 忘记 他们 , ” 他 回答 .

“我不记得他们了，”他回答道。

“ [aɪ] [heɪnt] [sed] [nʌn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði] [haɪt] [oʊ] - [ðæt] [gʌn] .
“ I hain't said none since I was half the height o ' that gun .
“ 我 没有 说 没有任何 自从 我 曾是 一半 这 高度 o - 那 枪 .

“自从我只有那把枪一半高的时候，我就没说过一句话。”

[aɪ] [ges] [ɪts] ['nevər] [tuː] [leɪt] .
I guess it's never too late .
我 猜测 它是 绝不 也 晚的 .

我想，亡羊补牢，为时未晚。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrəsiz] . ”
You say them out , and I'll stand by and come in on the choruses . ”
你 说 他们 出去 , 和 患病的 站立 经过 和 来 在 在 这 合唱 . ”

你先把歌词唱出来，我站在旁边，等副歌部分加入进来。

“ [ðen] [juːl] [niːd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Then you'll need to kneel down , and me too , ” she said ,
“ 然后 你会 需要 到 下跪 向下 , 和 我 也 , ” 她 说 ,

“那你就得跪下，我也得跪下，”她说。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
laying the shawl out for that purpose .
躺下 这 披肩 出去 为了 那 目的 .

为此，我特意铺开了披肩。

“ [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [hændz] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .
“ You've got to put your hands up like this .
“ 你已经 得到 到 放 你的 双手 向上 喜欢 这 .

“你必须像这样举起双手。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [kaɪnd] [oʊ] - [gʊd] .
It makes you feel kind o ' good .
它 制作 你 感觉 种类 o - 好的 .

它让你感觉挺好的。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʌzədz] [tuː; tə]
” It was a strange sight had there been anything but the buzzards to
” 它 曾是 一个 奇怪的 视线 有 那里 到过 任何事物 但 这 秃鹰 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː] .
see it .
看 它 .

“如果不是秃鹰的话，那将是多么奇怪的景象啊。”

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ʃɔːl] [nelt] [ðə; ði] [tuː] ['wɔndərəz] ,
Side by side on the narrow shawl knelt the two wanderers ,
边 经过 边 在 这 狭窄的 披肩 跪下 这 二 流浪者 ,

两个流浪者并排跪在狭窄的披肩上，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prætlɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekləs] , ['hɑrdnd] [əd'ventʃərər] .
the little prattling child and the reckless , hardened adventurer .
这 小的 喋喋不休 孩子 和 这 鲁莽 , 硬化 冒险家 .

喋喋不休的小孩和鲁莽、冷酷的冒险家。

[hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] ,
Her chubby face , and his haggard ,
她 胖乎乎的 脸 , 和 他的 枯槁 ,

她圆圆的脸，和他憔悴的面容，

['æŋgjələr] ['vɪzɪdʒ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] [ɪn] ['hɑːrtfelt] [ɪn'triːti]
angular visage were both turned up to the cloudless heaven in heartfelt entreaty
角度 面容 是 两个都 转向 向上 到 这 无云 天堂 在 衷心 恳求
[tuː; tə] [ðæt] [dred] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
to that dread being with whom they were face to face ,
到 那 恐惧 存在 和 谁 他们 是 脸 到 脸 ,

他们棱角分明的脸庞都仰望着万里无云的苍穹，向眼前这个可怕的存在发出真挚的祈求。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði][wʌn] [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ,

while	the	two	voices	—	the	one	thin	and	clear	,
尽管	这	二	声音	—	这	一	薄的	和	清除	,

两种声音——一种纤细而清晰，

[ðə; ði] ['ʌðər] [diːp] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] — [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtriːti] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs]

the	other	deep	and	harsh	—	united	in	the	entreaty	for	mercy	and	forgiveness
这	其他	深的	和	残酷的	—	团结的	在	这	恳求	为了	怜悯	和	饶恕

.

:

.

另一种深沉而严厉——都表达了对怜悯和宽恕的渴望。

[ðə; ði] [prer] ['fɪnɪʃt] ,

The	prayer	finished	,
这	祷告	完成的	,

祷告结束了。

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [fel] [əˈsliːp] ,

they	resumed	their	seat	in	the	shadow	of	the	boulder	until	the	child	fell	asleep	,
他们	恢复	他们的	座位	在	这	阴影	的	这	巨石	直到	这	孩子	跌倒	睡着了	,

他们重新坐在巨石的阴影下，直到孩子睡着。

['nestlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈtektər] .

nestling	upon	the	broad	breast	of	her	protector	.
雏鸟	之上	这	广阔	胸部	的	她	保护者	.

依偎在保护者的宽阔胸膛上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['slʌmbər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

He	watched	over	her	slumber	for	some	time	,	but	Nature	proved	to	be
他	观看	超过	她	睡眠	为了	一些	时间	,	但	自然	已证实	到	是

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

too	strong	for	him	.
也	强的	为了	他	.

他守护着她沉睡了一段时间，但大自然的力量太过强大，他无法战胜她。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] ['niːðər] [rest] [nɔːr] [rɪˈpoʊz]

For	three	days	and	three	nights	he	had	allowed	himself	neither	rest	nor	repose
为了	三	天	和	三	夜晚	他	有	允许	他自己	两者都不	休息	也不	休息

.

:

.

他连续三天三夜没有休息，也没有让自己放松片刻。

['sloʊli] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] ,

Slowly	the	eyelids	drooped	over	the	tired	eyes	,
缓慢地	这	眼睑	下垂	超过	这	疲劳的	眼睛	,

疲惫的双眼缓缓耷拉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brest] ,

and	the	head	sunk	lower	and	lower	upon	the	breast	,
和	这	头	沉没	降低	和	降低	之上	这	胸部	,

头颅越陷越深，垂落在胸前。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['mænz] ['grɪzld] [bɪrd] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

until	the	man's	grizzled	beard	was	mixed	with	the	gold	tresses	of	his
直到	这	男人的	斑白	胡须	曾是	混合	和	这	金子	头发	的	他的

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

直到男人的灰白胡须与同伴的金色秀发混杂在一起，

[ænd; ənd] [bəuθ] [slept] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmləs] ['slʌmbər] .

and	both	slept	the	same	deep	and	dreamless	slumber	.
和	两个都	睡着了	这	相同的	深的	和	无梦	睡眠	.

两人都睡得很沉，没有做梦。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [wʊd]

Had	the	wanderer	remained	awake	for	another	half	hour	a	strange	sight	would
有	这	流浪者	剩余	醒	为了	其他	一半	小时	一个	奇怪的	视线	会

[hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

have	met	his	eyes	.
有	遇见	他的	眼睛	.

如果这位流浪者再熬过半个小时，他就会看到一幅奇异的景象。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkəlaɪ] [pleɪn] [ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spreɪ]

Far	away	on	the	extreme	verge	of	the	alkali	plain	there	rose	up	a	little	spray
远的	离开	在	这	极端	边缘	的	这	碱	清楚的	那里	玫瑰	向上	一个	小的	喷

[ʌv; əv] [dʌst] ,

of	dust	,
的	灰尘	,

在遥远的碱性平原边缘，扬起了一阵细小的尘土。

['veri] [slaɪt] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv]

very	slight	at	first	,	and	hardly	to	be	distinguished	from	the	mists	of
非常	轻微	在	第一的	,	和	几乎	到	是	杰出的	从	这	薄雾	的

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

起初非常微弱，几乎难以与远处的薄雾区分开来。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] , [wel] - [dɪ'faɪnd]

but	gradually	growing	higher	and	broader	until	it	formed	a	solid	,	well	-	defined
但	逐步地	生长	更高	和	更广泛	直到	它	形成	一个	坚硬的	,	出色地	-	定义

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

但逐渐变得更高更广，直到形成一团坚实、轮廓清晰的云。

[ðɪs] [klaʊd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [saɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli]

This	cloud	continued	to	increase	in	size	until	it	became	evident	that	it	could	only
这	云	持续	到	增加	在	尺寸	直到	它	成为	明显	那	它	可以	仅有的

[biː; bi] [reɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['kriːtʃərz] .

be	raised	by	a	great	multitude	of	moving	creatures	.
是	提高	经过	一个	伟大的	民众	的	移动	生物	.

这团云不断增大，直到人们意识到它只能由大量移动的生物才能升起。

[ɪn] [mɔːr] ['fɜːrtl] [spɑːts] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv]

In	more	fertile	spots	the	observer	would	have	come	to	the	conclusion	that	one	of
在	更多的	沃	地点	这	观察员	会	有	来	到	这	结论	那	一	的

[ðoʊz] [greɪt] [hɜːdz] [ʌv; əv] ['baɪsən] [wɪtʃ] [greɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['preri] [lænd] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ]

those	great	herds	of	bisons	which	graze	upon	the	prairie	land	was	approaching
那些	伟大的	畜群	的	野牛	哪个	轻擦	之上	这	草原	土地	曾是	接近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在更肥沃的地方，观察者可能会得出这样的结论：一群在草原上吃草的大型野牛群正在向他走来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðiːz] ['ærɪd] [waɪldz] .

This	was	obviously	impossible	in	these	arid	wilds	.
这	曾是	明显地	不可能的	在	这些	干旱	荒野	.

这在这些干旱的荒野中显然是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [dʌst] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] [blʌf] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː]

As	the	whirl	of	dust	drew	nearer	to	the	solitary	bluff	upon	which	the	two
作为	这	旋转	的	灰尘	画	更近	到	这	孤	虚张声势	之上	哪个	这	二

['kɑːstəweiz] [wɜːr; wər] [rɪ'pəʊzɪŋ] ,

castaways	were	reposing	,
遇难者	是	休息	,

随着扬起的尘土越来越靠近那两个遇难者栖身的孤零零的悬崖，

[ðə; ði]['kænvəs] - ['kʌvərd] [tilts] [ʌv; əv] ['wægənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['hɔːsmən] [bɪ'gæn]

the	canvas	-	covered	tilts	of	waggons	and	the	figures	of	armed	horsemen	began
这	帆布	-	涵盖	倾斜	的	马车	和	这	数据	的	武装	骑兵	开始

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,

to	show	up	through	the	haze	,
到	展示	向上	通过	这	阴霾	,

帆布篷车的倾斜车身和全副武装的骑兵的身影开始从薄雾中显现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ɪt'self][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kærəvæn][ə'pɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni]

and	the	apparition	revealed	itself	as	being	a	great	caravan	upon	its	journey
和	这	幻影	揭晓	本身	作为	存在	一个	伟大的	大篷车	之上	它是	旅行

[fɔːr; fər][ðə; ði] [west] .

for	the	West	.
为了	这	西方	.

而那幻影显露出来，原来是一支前往西方的庞大商队。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['kærəvæn] !

But	what	a	caravan	!
但	什么	一个	大篷车	!

但这辆房车真是太棒了！

[wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

When	the	head	of	it	had	reached	the	base	of	the	mountains	,
什么时候	这	头	的	它	有	达到	这	根据	的	这	山脉	,

当它的头部到达山脚时，

[ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	rear	was	not	yet	visible	on	the	horizon	.
这	后部	曾是	不是	然而	可见的	在	这	地平线	.

地平线上还看不到后方的身影。

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [pleɪn] [stretʃt] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [ə'reɪ] , ['wægənz] [ænd; ənd][kɑːrts] ,

Right	across	the	enormous	plain	stretched	the	straggling	array	,	waggons	and	carts	,
正确的	穿过	这	巨大的	清楚的	拉伸	这	零散的	大批	,	马车	和	购物车	,

[men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

men	on	horseback	,
男人	在	马背	,

横亘在广袤平原上的是一片零散的队伍，马车、货车、骑马的人，

[ænd; ənd] [men] [ɑːn] [fʊt] .

and	men	on	foot	.
和	男人	在	脚	.

还有步行的人。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] ['stægərd] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] ['bəːdənz] ,

Innumerable	women	who	staggered	along	under	burdens	,
无数	女性	WHO	交错	沿着	在下面	负担	,

无数妇女背负重担，步履蹒跚，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] ['tɔdld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wægənz] [ɔːr] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	children	who	toddled	beside	the	waggons	or	peeped	out	from	under	the
和	孩子们	WHO	蹒跚学步	旁	这	马车	或者	偷窥	出去	从	在下面	这

[waɪt] ['kʌvɝɪŋz] .

white	coverings	.
白色的	覆盖物	.

还有蹒跚走在马车旁的孩子，以及从白色篷布下探出头来的孩子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɪməgrənts] ,

This	was	evidently	no	ordinary	party	of	immigrants	,
这	曾是	显然	不	普通的	派对	的	移民	,

这显然不是一场普通的移民聚会，

[bʌt; bət] ['ræðər] [sʌm; səm]['noʊmæd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [frʌm; frəm] [stres] [ʌv; əv]

but	rather	some	nomad	people	who	had	been	compelled	from	stress	of
但	相当	一些	游牧民族	人们	WHO	有	到过	被迫	从	压力	的

['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [siːk] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .

circumstances	to	seek	themselves	a	new	country	.
情况	到	寻找	他们自己	一个	新的	国家	.

而是一些游牧民族，由于环境压力被迫寻找新的家园。

[ðer; ðər] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['klætɝɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

There	rose	through	the	clear	air	a	confused	clattering	and	rumbling	from	this
那里	玫瑰	通过	这	清除	空气	一个	使困惑	咔嗒咔嗒	和	隆隆声	从	这

[greɪt] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

great	mass	of	humanity	,
伟大的	大量的	的	人类	,

清澈的空气中传来一阵嘈杂的碰撞声和隆隆声，那是从这庞大的人群中传来的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

with	the	creaking	of	wheels	and	the	neighing	of	horses	.
和	这	嘎吱作响	的	车轮	和	这	嘶鸣	的	马匹	.

伴随着车轮的吱嘎声和马的嘶鸣声。

[laʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [tuː] ['taɪərd] ['weɪˌfeərəz]

Loud	as	it	was	,	it	was	not	sufficient	to	rouse	the	two	tired	wayfarers
大声	作为	它	曾是	,	它	曾是	不是	充足的	到	唤醒	这	二	疲劳的	旅行者

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

above	them	.
多于	他们	.

虽然声音很大，但还是没能吵醒上面那两个疲惫的旅人。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ðer; ðər][roʊd][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [greɪv] - [men]

At	the	head	of	the	column	there	rode	a	score	or	more	of	grave	ironfaced	men
在	这	头	的	这	柱子	那里	骑	一个	分数	或者	更多的	的	严重	-	男人

,

,

,

队伍最前面骑着二十来个表情严肃、面容冷峻的壮汉。

[klæd][ɪn]['sɑːmbər] ['hoʊmspʌn] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] .

clad	in	sombre	homespun	garments	and	armed	with	rifles	.
覆膜	在	阴沉	质朴的	服装	和	武装	和	步枪	.

他们身着朴素的粗布衣衫，手持步枪。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kaʊns(ə)l] [ə'mʌŋ]

On	reaching	the	base	of	the	bluff	they	halted	,	and	held	a	short	council	among
在	到达	这	根据	的	这	虚张声势	他们	停止	,	和	握住	一个	短的	理事会	之中

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

到达悬崖底部后，他们停了下来，并进行了一次简短的商议。

“ [ðə; ði] [welz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [maɪ] ['brʌðərz] , ” [sed] [wʌn] , [ə; eɪ][hɑːrd] - [lɪpt] ,
“ The wells are to the right , my brothers , ” said one , a hard - lipped ,
“ 这 水井 是 到 这 正确的 , 我的 兄弟 , ” 说 一 , 一个 难的 - 嘴唇 ,

“水井在右边，兄弟们，”其中一个兄弟冷冷地说。

[kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn][wɪð; wɪθ] ['grɪzli] [her] .
clean - shaven man with grizzly hair .
干净的 - 剃光 男人 和 灰熊 头发 .

胡子刮得很干净，但头发却很浓密的男人。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] ['blæŋkəj] — [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['riːəu] [grænd] , ”
“ To the right of the Sierra Blanco — so we shall reach the Rio Grande , ”
“ 到 这 正确的 的 这 塞拉 布兰科 — 所以 我们 将 抵达 这 里约热内卢 格兰德 , ”
[sed] [ə'nʌðər] .
said another .
说 其他 .

“在塞拉布兰科山脉的右侧——这样我们就能到达格兰德河了，”另一个人说道。

“ [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər]['wɔːtər] , ” [kraɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] .
“ Fear not for water , ” cried a third .
“ 害怕 不是 为了 水 , ” 哭 一个 第三 .

“不要害怕缺水！”第三个人喊道。

“ [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃoʊzn]
“ He who could draw it from the rocks will not now abandon His own chosen
“ 他 WHO 可以 画 它 从 这 岩石 将要 不是 现在 放弃 他的 自己的 选定
['piːp(ə)l] . ”
people . ”
人们 . ”

“祂能从磐石中汲取甘霖，如今绝不会抛弃祂自己拣选的子民。”

“ [eɪ'menˌɑː'men] ! [eɪ'menˌɑː'men] ! ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .
“ Amen ! Amen ! ” responded the whole party .
“ 阿门 ! 阿门 ! ” 回应 这 所有的 派对 .

“阿门！阿门！”全体人员齐声回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd]
They were about to resume their journey when one of the youngest and
他们 是 关于 到 恢复 他们的 旅行 什么时候 一 的 这 最小的 和
['kiːnəst] - [aɪd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['rʌgɪd] [kræg] [ə'bʌv]
keenest - eyed uttered an exclamation and pointed up at the rugged crag above
最热衷 - 眼睛 说出 一个 感叹 和 尖 向上 在 这 崎岖 岩 多于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们正要继续他们的旅程时，其中一个年纪最小、眼光最敏锐的人惊呼一声，指着他们头顶上崎岖的峭壁。

[frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] [ðer; ðər] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv] [pɪŋk] ,
From its summit there fluttered a little wisp of pink ,
从 它是 首脑 那里 飘动 一个 小的 烟雾 的 粉色的 ,

从它的顶端飘落着一缕粉红色的烟雾，

['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [hɑːrd][ænd; ənd] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [bɪ'haɪnd] .
showing up hard and bright against the grey rocks behind .
显示 向上 难的 和 明亮的 反对 这 灰色的 岩石 在后面 .

在背后灰色岩石的映衬下，显得格外醒目明亮。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['reɪnɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [ˌʌn'slɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

At	the	sight	there	was	a	general	reining	up	of	horses	and	unslinging	of
在	这	视线	那里	曾是	一个	一般的	缰绳	向上	的	马匹	和	卸吊索	的

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

看到这一幕，人们纷纷勒住马缰，卸下枪械。

[waɪl] [freʃ] ['hɔːsmən] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['vængɑːrd] .

while	fresh	horsemen	came	galloping	up	to	reinforce	the	vanguard	.
尽管	新鲜的	骑兵	来了	疾驰	向上	到	加强	这	先锋	.

与此同时，生力军骑兵策马疾驰而来，增援先锋部队。

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['rɛdˌskɪnz] ” [wʌz; wəz][ɑːn] ['evri] [lɪp] .

The	word	“	Redskins	”	was	on	every	lip	.
这	单词	“	红皮队	”	曾是	在	每一个	唇	.

“红皮队”这个词几乎成了每个人的口头禅。

“ [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɪndʒən] [hɪr] ,

“	There	can't	be	any	number	of	Injuns	here	,
“	那里	不能	是	任何	数字	的	印第安人	这里	,

这里不可能有印第安人，

” [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kə'mænd] .

”	said	the	elderly	man	who	appeared	to	be	in	command	.
”	说	这	老年	男人	WHO	出现	到	是	在	命令	.

“那位看起来像是指挥官的老人说道。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [pɔː'niː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [traɪbz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

“	We	have	passed	the	Pawnees	,	and	there	are	no	other	tribes	until	we
“	我们	有	通过了	这	波尼	,	和	那里	是	不	其他	部落	直到	我们

[krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] . ”

cross	the	great	mountains	.	”
叉	这	伟大的	山脉	.	”

“我们已经越过了波尼族，在我们翻越大山之前，不会再遇到其他部落了。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ]['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siː] , ['brʌðər - , ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

“	Shall	I	go	forward	and	see	,	Brother	Stangerson	-	,	”	asked	one	of	the	band	.
“	将	我	去	向前	和	看	,	兄弟	-	,	”	问	一	的	这	乐队	.	

“斯坦格森兄弟，我该上前去看看吗？”乐队中的一人问道。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ”

“	And	I	,	”
“	和	我	,	”

“还有我，”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [kraɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

“	and	I	,	”	cried	a	dozen	voices	.
“	和	我	,	”	哭	一个	打	声音	.

“还有我！”十几个人齐声喊道。

“ [liːv] [jʊr; jər]['hɔːrsɪz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'weɪt][juː; jʊ] [hɪr] , ” [ðə; ði]['eldər] ['ænsər] .

“	Leave	your	horses	below	and	we	will	await	you	here	,	”	the	Elder	answered	.
“	离开	你的	马匹	以下	和	我们	将要	等待	你	这里	,	”	这	长老	回答	.

“把你们的马留在下面，我们在这里等你们，”长老回答道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] , ['fɑːsənd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

In	a	moment	the	young	fellows	had	dismounted	,	fastened	their	horses	,
在	一个	片刻	这	年轻的	伙伴们	有	下马	,	系紧	他们的	马匹	,

片刻之后，几个年轻人下了马，拴好马鞍。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [sloʊp] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ]

and	were	ascending	the	precipitous	slope	which	led	up	to	the	object	which
和	是	上升	这	陡峭	坡	哪个	引领	向上	到	这	目的	哪个

[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

had	excited	their	curiosity	.
有	兴奋的	他们的	好奇心	.

他们正攀登通往引起他们好奇心的物体的陡峭山坡。

[ðeɪ] [əd'vænst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [ʌv; əv]

They	advanced	rapidly	and	noiselessly	,	with	the	confidence	and	dexterity	of
他们	先进的	快速	和	无声	,	和	这	信心	和	灵巧	的

['præktɪst] [skaʊts] .

practised	scouts	.
已实践	侦察兵	.

他们行动迅速而悄无声息，展现出训练有素的侦察兵般的自信和敏捷。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [flɪt] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk]

The	watchers	from	the	plain	below	could	see	them	flit	from	rock	to	rock
这	观察者	从	这	清楚的	以下	可以	看	他们	掠过	从	岩石	到	岩石

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] .

until	their	figures	stood	out	against	the	skyline	.
直到	他们的	数据	站立	出去	反对	这	天际线	.

从下方平原上观察的人可以看到它们在岩石间穿梭，直到它们的身影在天际线上变得清晰可见。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] .

The	young	man	who	had	first	given	the	alarm	was	leading	them	.
这	年轻的	男人	WHO	有	第一的	给定	这	警报	曾是	领导	他们	.

最先发出警报的年轻人正带领着他们。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

Suddenly	his	followers	saw	him	throw	up	his	hands	,	as	though	overcome	with
突然	他的	追随者	锯	他	扔	向上	他的	双手	,	作为	尽管	克服	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

突然，他的追随者们看到他举起双手，仿佛惊愕不已。

[ænd; ənd][ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met]

and	on	joining	him	they	were	affected	in	the	same	way	by	the	sight	which	met
和	在	加入	他	他们	是	做作的	在	这	相同的	方式	经过	这	视线	哪个	遇见

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

当他们与他相遇时，都被眼前的景象深深震撼了。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plæ'toʊ] [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['bærən] [hɪl] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒaɪənt]

On	the	little	plateau	which	crowned	the	barren	hill	there	stood	a	single	giant
在	这	小的	高原	哪个	加冕	这	荒芜	爬坡道	那里	站立	一个	单身的	巨大的

['boʊldər] ,

boulder	,
巨石	,

在荒芜山顶的小高原上，矗立着一块巨大的孤石。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['boʊldər] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd][hɑːrd] -

and	against	this	boulder	there	lay	a	tall	man	,	long	-	bearded	and	hard	-
和	反对	这	巨石	那里	躺	一个	高的	男人	,	长的	-	留着胡子的	和	难的	-

['fɪtʃərd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['θɪnnəs] .

featured	,	but	of	an	excessive	thinness	.
特色	,	但	的	一个	过多的	薄	.

靠着这块巨石躺着一个身材高大、留着长胡子、五官棱角分明的男人，但身材却异常消瘦。

[hɪz; ɪz]['plæsɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['regjələr] ['briːðɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

His	placid	face	and	regular	breathing	showed	that	he	was	fast	asleep	.
他的	平静	脸	和	常规的	呼吸	显示	那	他	曾是	快速地	睡着了	.

他面色平静，呼吸规律，表明他睡得很沉。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [braʊn]

Beside	him	lay	a	little	child	,	with	her	round	white	arms	encircling	his	brown
旁	他	躺	一个	小的	孩子	,	和	她	圆形的	白色的	武器	包围	他的	棕色的

['sɪnjuːi] [nek] ,

sinewy	neck	,
筋骨	脖子	,

他身旁躺着一个小女孩，她圆圆的白皙双臂环绕着他棕色、肌肉结实的脖子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] ['herd] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['velvətiːn] ['tuːnɪk] .

and	her	golden	haired	head	resting	upon	the	breast	of	his	velveteen	tunic	.
和	她	金的	头发	头	休息	之上	这	胸部	的	他的	平绒	束腰外衣	.

她金色的头枕在他的天鹅绒束腰外衣胸前。

[hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['regjələr] [laɪn][ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [tiːθ] [wɪ'ðɪn] ,

Her	rosy	lips	were	parted	,	showing	the	regular	line	of	snow	-	white	teeth	within	,
她	红润	嘴唇	是	分手了	,	显示	这	常规的	线	的	雪	-	白色的	牙齿	之内	,

她红润的嘴唇微微张开，露出里面整齐洁白的牙齿。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnfəntaɪl] [fitʃər] .

and	a	playful	smile	played	over	her	infantile	features	.
和	一个	顽皮的	微笑	玩	超过	她	婴儿	特征	.

她稚嫩的脸上浮现出一抹俏皮的笑容。

[hɜːr; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [legz] ['tɜːrmə˛net] [ɪn] [waɪt] [sɑːks] [ænd; ənd] [niːt] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ]

Her	plump	little	white	legs	terminating	in	white	socks	and	neat	shoes	with	shining
她	丰满	小的	白色的	腿	终止	在	白色的	袜子	和	整洁的	鞋	和	灼灼

['bʌklz] ,

buckles	,
扣环	,

她那双胖乎乎的小白腿，穿着白袜子和带闪亮搭扣的整洁皮鞋，

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃrɪvld] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

offered	a	strange	contrast	to	the	long	shrivelled	members	of	her	companion	.
提供	一个	奇怪的	对比	到	这	长的	干瘪	成员	的	她	伴侣	.

与她同伴那些干瘪的肢体形成了奇特的对比。

[ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'bʌv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] [ðer; ðər] [stʊd] [θriː] ['sɑːləm] ['bʌzədz] ,

On	the	ledge	of	rock	above	this	strange	couple	there	stood	three	solemn	buzzards	,
在	这	壁架	的	岩石	多于	这	奇怪的	夫妻	那里	站立	三	庄严	秃鹰	,

在这对奇怪夫妇上方的岩石边缘，站着三只神情肃穆的秃鹰。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] ['ʌtəd] ['rɔːkəs] [skriːmz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

who	,	at	the	sight	of	the	new	comers	uttered	raucous	screams	of	disappointment
WHO	,	在	这	视线	的	这	新的	来者	说出	沙哑	尖叫	的	失望

[ænd; ənd] [flæpt] ['sʌlənli] [ə'weɪ] .

and	flapped	sullenly	away	.
和	拍打	闷闷不乐地	离开	.

看到新来者，它们发出失望的喧闹尖叫，闷闷不乐地拍打着翅膀飞走了。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [bɜːrdz] [ə'woʊk] [ðə; ði] [tuː] ['sliːpɝz] [huː] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn]

The	cries	of	the	foul	birds	awoke	the	two	sleepers	who	stared	about	them	in
这	哭泣	的	这	犯规	鸟类	醒来	这	二	卧铺	WHO	凝视	关于	他们	在

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

污秽鸟儿的鸣叫声惊醒了正在睡觉的两人，他们茫然地环顾四周。

[ðə; ði][mæn] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	man	staggered	to	his	feet	and	looked	down	upon	the	plain	which	had
这	男人	交错	到	他的	脚	和	看起来	向下	之上	这	清楚的	哪个	有

[bɪn] [soʊ] ['desələt] [wen] [sliːp] [hæd; həd][,əuvə'teikən][hɪm; ɪm] ,

been	so	desolate	when	sleep	had	overtaken	him	,
到过	所以	荒凉	什么时候	睡觉	有	被超越	他	,

那人踉跄着站起身，俯瞰着眼前这片平原，在他沉睡之前，这里还是一片荒凉之地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['trævəst] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːdi][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv] [biːsts]

and	which	was	now	traversed	by	this	enormous	body	of	men	and	of	beasts
和	哪个	曾是	现在	穿越	经过	这	巨大的	身体	的	男人	和	的	野兽

.

:

.

而现在，这支庞大的队伍和牲畜队伍正穿过这里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

His	face	assumed	an	expression	of	incredulity	as	he	gazed	,
他的	脸	假定	一个	表达	的	怀疑	作为	他	凝视	,

他凝视着，脸上露出难以置信的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz]['bəuni][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	passed	his	boney	hand	over	his	eyes	.
和	他	通过了	他的	骨瘦如柴	手	超过	他的	眼睛	.

他用骨瘦如柴的手捂住了眼睛。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [dɪ'lɪriəm] , [aɪ] [ges] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	This	is	what	they	call	delirium	,	I	guess	,	”	he	muttered	.
“	这	是	什么	他们	称呼	谵妄	,	我	猜测	,	”	他	低声说道	.

“我想，这就是他们所说的谵妄吧。”他喃喃自语道。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

The	child	stood	beside	him	,	holding	on	to	the	skirt	of	his	coat	,
这	孩子	站立	旁	他	,	保持	在	到	这	裙子	的	他的	外套	,

孩子站在他旁边，抓着他外套的下摆。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['kwestʃənɪŋ]

and	said	nothing	but	looked	all	round	her	with	the	wondering	questioning
和	说	没有什么	但	看起来	全部	圆形的	她	和	这	好奇	提问

[geɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

gaze	of	childhood	.
目光	的	童年	.

她一言不发，只是用孩童般好奇的目光环顾四周。

[ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːstəweiz] [ðæt] [ðer; ðər]

The	rescuing	party	were	speedily	able	to	convince	the	two	castaways	that	their
这	救援	派对	是	迅速地	有能力的	到	说服	这	二	遇难者	那	他们的

[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'luːʒn] .

appearance	was	no	delusion	.
外貌	曾是	不	错觉	.

救援人员很快就让这两名遇难者相信，他们的外表并非错觉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

One	of	them	seized	the	little	girl	,	and	hoisted	her	upon	his	shoulder	,
一	的	他们	查获	这	小的	女孩	,	和	吊起	她	之上	他的	肩膀	,

其中一人抓住小女孩，把她扛在肩上。

[waɪl] [tuː] ['ʌðər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [gɔːnt] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz]

while	two	others	supported	her	gaunt	companion	,	and	assisted	him	towards
尽管	二	其他的	有	她	瘦削	伴侣	,	和	协助	他	向

[ðə; ði] ['wægənz] .

the	waggons	.
这	马车	.

另有两人搀扶着她那瘦骨嶙峋的同伴，并搀扶他走向马车。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['fɛriːɝ] , ” [ðə; ði]['wɑːndərər] [ɪk'spleɪnd] ;

“	My	name	is	John	Ferrier	,	”	the	wanderer	explained	;
”	我的	姓名	是	约翰	费里尔	,	”	这	流浪者	解释	;

“我的名字叫约翰·费里尔，”流浪者解释道；

“ [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ən] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæts] [left] [oʊ] - ['twenti] - [wʌn] ['piːp(ə)l] .

“	me	and	that	little	un	are	all	that's	left	o	'	twenty	-	one	people	.
”	我	和	那	小的	联合国	是	全部	那就是	左边	o	-	二十	-	一	人们	.

“我和那个小家伙是二十一个人中仅剩的两个人了。”

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] [ded] [oʊ] - [θɜːrst] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] . ”

The	rest	is	all	dead	o	'	thirst	and	hunger	away	down	in	the	south	.	”
这	休息	是	全部	死的	o	-	口渴	和	饥饿	离开	向下	在	这	南	.	”

其余的人都饿死在南方了。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər][tʃaɪld] ? ” [æskt] ['sʌmwʌn] .

“	Is	she	your	child	?	”	asked	someone	.
”	是	她	你的	孩子	?	”	问	某人	.

“她是你的孩子吗？”有人问道。

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] , [dɪ'faɪəntli] ; “ [ʃiːz] [maɪn] - [kɔːz] [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

“	I	guess	she	is	now	,	”	the	other	cried	,	defiantly	;	“	she's	mine	'	cause	I	saved	her	.
”	我	猜测	她	是	现在	,	”	这	其他	哭	,	公然挑衅	;	”	她是	矿	-	原因	我	已保存	她	.

“我想她现在是我的了，”另一个人挑衅地喊道；“她是我的，因为我救了她。”

[noʊ][mæn] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

No	man	will	take	her	from	me	.
不	男人	将要	拿	她	从	我	.

谁也别想把她从我身边夺走。

[ʃiːz] ['luːsi] ['fɛriːɝ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] .

She's	Lucy	Ferrier	from	this	day	on	.
她是	露西	费里尔	从	这	天	在	.

从今天起，她就是露西·费里尔了。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðoʊ] ?

Who	are	you	,	though	?
WHO	是	你	,	尽管	?

你究竟是谁?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] , ['sʌnbɜːrnd] ['rɛsˌkjuːɝz] ;

”	he	continued	,	glancing	with	curiosity	at	his	stalwart	,	sunburned	rescuers	;
”	他	持续	,	瞥了一眼	和	好奇心	在	他的	坚定的	,	晒伤	救援人员	;

他继续说道，好奇地瞥了一眼他那些身强力壮、晒得通红的救援人员；

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv][jiː; ji] . ”

“	there	seems	to	be	a	powerful	lot	of	ye	.	”
”	那里	似乎	到	是	一个	强大的	很多	的	是的	.	”

“你们当中似乎有很多实力强大的人。”

“ [naɪ] [ə'pɑːn][ten] ['θaʊz(ə)nd] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ;

“	Nigh	upon	ten	thousand	,	”	said	one	of	the	young	men	;
”	夜	之上	十	千	,	”	说	一	的	这	年轻的	男人	;

“将近一万人，”其中一个年轻人说；

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]['məˈroʊnə] . ”

“	we	are	the	persecuted	children	of	God	—	the	chosen	of	the	Angel	Merona	.	”
”	我们	是	这	受迫害	孩子们	的	上帝	—	这	选定	的	这	天使	梅罗纳	.	”

“我们是上帝受迫害的儿女——天使梅罗纳的选民。”

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['wɑːndərər] .

“	I	never	heard	tell	on	him	,	”	said	the	wanderer	.
”	我	绝不	听到	告诉	在	他	,	”	说	这	流浪者	.

“我从没听说过他的消息，”流浪者说道。

“ [hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [fer] [kraʊd] [ʌv; əv][jiː; ji] . ”

“	He	appears	to	have	chosen	a	fair	crowd	of	ye	.	”
”	他	出现	到	有	选定	一个	公平的	人群	的	是的	.	”

“看来他挑选了一群相当不错的人。”

“ [duː][nɑːt][dʒest][æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['seɪkrɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɜːrnli] .

“	Do	not	jest	at	that	which	is	sacred	,	”	said	the	other	sternly	.
”	做	不是	笑话	在	那	哪个	是	神圣	,	”	说	这	其他	严厉地	.

“不要拿神圣的事物开玩笑，”另一个人严厉地说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] ,

“	We	are	of	those	who	believe	in	those	sacred	writings	,
”	我们	是	的	那些	WHO	相信	在	那些	神圣	著作	,

“我们是那些信仰这些神圣经文的人，

[drɔːn] [ɪn] [iˈdʒɪpʃn] ['letərz] [ɑːn] [pleɪts] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld] ,

drawn	in	Egyptian	letters	on	plates	of	beaten	gold	,
绘制	在	埃及人	信件	在	盘子	的	被打败	金子	,

用埃及文字绘制在锤制金板上，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hændɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['hoʊli]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] [æt; ət]['pælˈmaɪrə] .

which	were	handed	unto	the	holy	Joseph	Smith	at	Palmyra	.
哪个	是	递交	到	这	圣	约瑟夫	史密斯	在	帕尔米拉	.

这些文件在帕尔迈拉交给了圣约瑟·斯密。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [nɑːˈvuː] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd]

We	have	come	from	Nauvoo	,	in	the	State	of	Illinois	,	where	we	had
我们	有	来	从	瑙沃	,	在	这	状态	的	伊利诺伊州	,	在哪里	我们	有

['faʊndɪd] ['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l] .

founded	our	temple	.
创立	我们的	寺庙	.

我们来自伊利诺伊州的纳府，我们在那里建立了我们的圣殿。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt][mæn][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

We	have	come	to	seek	a	refuge	from	the	violent	man	and	from	the
我们	有	来	到	寻找	一个	避难所	从	这	暴力	男人	和	从	这

['gɑːdləs] ,

godless	,
无神论者	,

我们前来寻求庇护，以躲避暴力之人和无神论者。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

even	though	it	be	the	heart	of	the	desert	.
甚至	尽管	它	是	这	心	的	这	沙漠	.

即使这里是沙漠的中心地带。

” [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nɑːˈvuː] ['evɪdəntli] [riˈkɔːld] [ˌrekəˈlekʃənz] [tuː; tə][dʒɑːn] ['fɛriːɚ] .

”	The	name	of	Nauvoo	evidently	recalled	recollections	to	John	Ferrier	.
”	这	姓名	的	瑙沃	显然	召回	回忆	到	约翰	费里尔	.

“纳府这个名字显然唤起了约翰·费里尔的回忆。”

“ [aɪ] [siː] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔːmənz] . ”

“	I	see	,	”	he	said	,	“	you	are	the	Mormons	.	”
”	我	看	，	”	他	说	，	“	你	是	这	摩门教徒	.	”

“我明白了，”他说，“你们是摩门教徒。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔːmənz] ， ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

“	We	are	the	Mormons	,	”	answered	his	companions	with	one	voice	.
”	我们	是	这	摩门教徒	，	”	回答	他的	同伴	和	一	嗓音	.

“我们是摩门教徒，”他的同伴们异口同声地回答道。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ？ ”

“	And	where	are	you	going	?	”
”	和	在哪里	是	你	去	？	”

“你要去哪里？ ”

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

“	We	do	not	know	.
”	我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] .

The	hand	of	God	is	leading	us	under	the	person	of	our	Prophet	.
这	手	的	上帝	是	领导	我们	在下面	这	人	的	我们的	先知	.

真主之手正通过我们的先知引领我们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

You	must	come	before	him	.
你	必须	来	前	他	.

你必须到他面前来。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

He	shall	say	what	is	to	be	done	with	you	.
他	将	说	什么	是	到	是	完毕	和	你	.

他必指示如何处置你。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	They	had	reached	the	base	of	the	hill	by	this	time	,
”	他们	有	达到	这	根据	的	这	爬坡道	经过	这	时间	,

这时他们已经到达山脚了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] — [peɪl] - [feɪst] [miːk] - ['lʊkɪŋ]

and	were	surrounded	by	crowds	of	the	pilgrims	—	pale	-	faced	meek	-	looking
和	是	包围	经过	人群	的	这	朝圣者	—	苍白	-	面对	温顺	-	寻找

['wɪmɪn] , [strɔːŋ] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['ɜːrnɪst] - [aɪd] [men] .

women	,	strong	laughing	children	,	and	anxious	earnest	-	eyed	men	.
女性	,	强的	笑	孩子们	,	和	焦虑的	认真	-	眼睛	男人	.

他们被成群的朝圣者包围着——面色苍白、外表温顺的妇女，爽朗大笑的儿童，以及眼神焦虑、神情严肃的男人。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ə'roʊz]

Many	were	the	cries	of	astonishment	and	of	commiseration	which	arose
许多	是	这	哭泣	的	惊讶	和	的	怜悯	哪个	出现

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd]

from	them	when	they	perceived	the	youth	of	one	of	the	strangers	and
从	他们	什么时候	他们	感知	这	青年	的	一	的	这	陌生人	和

[ðə; ði][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	destitution	of	the	other	.
这	赤贫	的	这	其他	.

当他们看到其中一个陌生人的年轻和另一个陌生人的贫困时，他们发出了许多惊讶和同情的叫喊声。

[ðer; ðər]['eskɔ:rt][dɪd][nɑ:t][hɔ:lt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [ɑ:n] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd]
Their escort did not halt , however , but pushed on , followed by a great crowd
他们的 护送 做过 不是 停止 , 然而 , 但 推动 在 , 随后 经过 一个 伟大的 人群
[ʌv; əv] ['mɔ:mənz] ,
of Mormons ,
的 摩门教徒 ,

然而，他们的护送队伍并未停下，而是继续前行，后面跟着一大群摩门教徒。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['wægən] ,
until they reached a waggon ,
直到 他们 达到 一个 车皮 ,

直到他们到达一辆马车旁，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:r; fər][ɪts] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɔ:dinəs] [ænd; ənd]
which was conspicuous for its great size and for the gaudiness and
哪个 曾是 显眼的 为了 它是 伟大的 尺寸 和 为了 这 华美 和
['smɑ:rtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] .
smartness of its appearance .
聪明 的 它是 外貌 .

它因其庞大的体量和华丽时尚的外观而引人注目。

[sɪks] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [joʊkt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tu:] ,
Six horses were yoked to it , whereas the others were furnished with two ,
六 马匹 是 轭 到 它 , 然而 这 其他的 是 提供 和 二 ,

六匹马套在它后面，而其他马则配备了两匹马。

[ɔ:r] , [æt; ət][moʊst] , [fɔ:r] [ə; eɪ] - [pi:s] .
or , at most , four a - piece .
或者 , 在 最多 , 四 一个 - 片 .

或者，最多每人四个。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti]
Beside the driver there sat a man who could not have been more than thirty
旁 这 司机 那里 卫星 一个 男人 WHO 可以 不是 有 到过 更多的 比 三十
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
years of age ,
年 的 年龄 ,

司机旁边坐着一个男人，看起来不超过三十岁。

[bʌt; bət] [hu:z] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['li:dər] .
but whose massive head and resolute expression marked him as a leader .
但 谁 大量的 头 和 坚决 表达 标记 他 作为 一个 领导者 .

但他硕大的头颅和坚定的表情使他看起来像个领导者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] - [bækt] ['vɑ:ljəm] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ə'proʊtʃt] [hi:; hi]
He was reading a brown - backed volume , but as the crowd approached he
他 曾是 阅读 一个 棕色的 - 支持的 体积 , 但 作为 这 人群 接近 他
[leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
laid it aside ,
铺设 它 旁边 ,

他当时正在读一本棕色封面的书，但当人群靠近时，他便把书放到了一边。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] .
and listened attentively to an account of the episode .
和 听着 认真地 到 一个 帐户 的 这 插曲 .

并认真听取了对该事件的描述。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['kɑ:stəweiz] .
Then he turned to the two castaways .
然后 他 转向 到 这 二 遇难者 .

然后他转向那两个落难者。

“ [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['sɑːləm] [wɜːrdz] ,

“	If	we	take	you	with	us	,	”	he	said	,	in	solemn	words	,
”	如果	我们	拿	你	和	我们	,	”	他	说	,	在	庄严	字	,

“如果我们带你一起走,”他郑重地说道,

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][æz; əz] [bɪ'liːvɝz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kriːd] .

“	it	can	only	be	as	believers	in	our	own	creed	.
”	它	能	仅有的	是	作为	信徒	在	我们的	自己的	信条	.

“只有我们自己信仰的信徒才能做到这一点。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [wʊlvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][foʊld] .

We	shall	have	no	wolves	in	our	fold	.
我们	将	有	不	狼	在	我们的	折叠	.

我们绝不容许豺狼混入我们的羊群。

['betər] [fɑːr] [ðæt] [jʊr; jər] [boʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [bliːtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]

Better	far	that	your	bones	should	bleach	in	this	wilderness	than	that	you	should	prove
更好的	远的	那	你的	骨头	应该	漂白	在	这	荒野	比	那	你	应该	证明

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [kə'rʌpts] [ðə; ði] [hoʊl] [fruːt] .

to	be	that	little	speck	of	decay	which	in	time	corrupts	the	whole	fruit	.
到	是	那	小的	斑点	的	衰变	哪个	在	时间	腐败	这	所有的	水果	.

宁愿你的骨头在这片荒野中被晒白，也不愿你成为那一点点腐朽的种子，最终败坏整个果实。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] ? ”

Will	you	come	with	us	on	these	terms	?	”
将要	你	来	和	我们	在	这些	条款	?	”

你愿意接受这些条件跟我们走吗?

“ [ges] [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] , ” [sed] ['fɛriːɝ] ,

“	Guess	I'll	come	with	you	on	any	terms	,	”	said	Ferrier	,
”	猜测	患病的	来	和	你	在	任何	条款	,	”	说	费里尔	,

“看来无论什么条件，我都会跟你走,”费里尔说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['eldəz][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	such	emphasis	that	the	grave	Elders	could	not	restrain	a	smile	.
和	这样的	强调	那	这	严重	长者	可以	不是	抑制	一个	微笑	.

语气如此坚定，连严肃的长老们都忍不住露出了笑容。

[ðə; ði] ['liːdər] [ə'loʊn] [ri'teind] [hɪz; ɪz][stɜːrn] , [ɪm'presɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	leader	alone	retained	his	stern	,	impressive	expression	.
这	领导者	独自的	保留	他的	船尾	,	感人的	表达	.

只有领队一人保持着严肃而威严的表情。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['brʌðər] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd]

“	Take	him	,	Brother	Stangerson	,	”	he	said	,	“	give	him	food	and	drink	,	and
”	拿	他	,	兄弟	-	,	”	他	说	,	“	给	他	食物	和	喝	,	和

[ðə; ði][tʃaɪld] ['laɪkwaɪz] .

the	child	likewise	.
这	孩子	同样地	.

“斯坦格森弟兄，带他去吧,”他说，“给他食物和水，也给孩子同样的待遇。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər][tæsk]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [kriːd] .

Let	it	be	your	task	also	to	teach	him	our	holy	creed	.
让	它	是	你的	任务	还	到	教	他	我们的	圣	信条	.

你还得负责教导他我们的神圣信条。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

We	have	delayed	long	enough	.
我们	有	延迟	长的	足够的	.

我们已经拖延得够久了。

['fɔːrwərd] !
Forward **!**
向前 !

向前!

[ɑːn] , [ɑːn][tuː; tə]['zaɪən] ! ”
On **,** **on** **to** **Zion** **!** **”**
在 , 在 到 锡安 ! ”

前进，前往锡安!

“ [ɑːn] , [ɑːn][tuː; tə]['zaɪən] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɔːmənz] ,
“ **On** **,** **on** **to** **Zion** **!** **”** **cried** **the** **crowd** **of** **Mormons** **,**
“ 在 , 在 到 锡安 ! ” 哭 这 人群 的 摩门教徒 ,

“前进，前进到锡安！”摩门教徒们高喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪpld] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kærəvæn] ,
and **the** **words** **rippled** **down** **the** **long** **caravan** **,**
和 这 字 涟漪 向下 这 长的 大篷车 ,

话语沿着长长的车队缓缓传开。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːrmər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]
passing **from** **mouth** **to** **mouth** **until** **they** **died** **away** **in** **a** **dull** **murmur** **in** **the** **far**
通过 从 嘴 到 嘴 直到 他们 死亡 离开 在 一个 乏味的 低语 在 这 远的
['dɪstəns] .
distance **.**
距离 .

他们口口相传，直到声音渐渐消失在远处，变成一阵沉闷的低语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ðə; ði] [greɪt] ['wægənz] [gɑːt]
With **a** **cracking** **of** **whips** **and** **a** **creaking** **of** **wheels** **the** **great** **waggons** **got**
和 一个 裂纹 的 鞭子 和 一个 嘎吱作响 的 车轮 这 伟大的 马车 得到
['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ,
into **motion** **,**
进入 运动 ,

随着鞭子的抽打和车轮的嘎吱声，巨大的马车启动了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəvæn][wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] .
and **soon** **the** **whole** **caravan** **was** **winding** **along** **once** **more** **.**
和 很快 这 所有的 大篷车 曾是 绕线 沿着 一次 更多的 .

很快，整个车队又开始蜿蜒前行了。

[ðə; ði]['eldər][tuː; tə] [huːz] [ker] [ðə; ði] [tuː] [weɪfs] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [led][ðem; ðəm][tuː; tə]
The **Elder** **to** **whose** **care** **the** **two** **waifs** **had** **been** **committed** **,** **led** **them** **to**
这 长老 到 谁 关心 这 二 孤儿 有 到过 坚定的 , 引领 他们 到
[hɪz; ɪz] ['wægən] ,
his **waggon** **,**
他的 车皮 ,

照顾这两个孤儿的长者领着他们来到他的马车旁。

[wer] [ə; eɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
where **a** **meal** **was** **already** **awaiting** **them** **.**
在哪里 一个 一顿饭 曾是 已经 等待中 他们 .

那里已经为他们准备好了饭菜。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **shall** **remain** **here** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 你 将 保持 这里 , ” 他 说 .

“你就留在这里，”他说。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [fə'tiːgz] .
“ **In** **a** **few** **days** **you** **will** **have** **recovered** **from** **your** **fatigues** **.**
“ 在 一个 很少 天 你 将要 有 恢复 从 你的 疲劳 .

“过几天你就会从疲劳中恢复过来。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪntaɪm] , [rɪ'membər] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
In the meantime , remember that now and for ever you are of our
在 这 与此同时 , 记住 那 现在 和 为了 曾经 你 是 的 我们的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

与此同时，请记住，无论现在还是将来，你都是我们宗教的信徒。

['brɪgəm] [jʌŋ] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
Brigham Young has said it , and he has spoken with the voice of
布里格姆 年轻的 有 说 它 , 和 他 有 说 和 这 嗓音 的
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] ,
Joseph Smith ,
约瑟夫 史密斯 ,

杨百翰说过这话，而且他是用约瑟·斯密的口吻说的。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
which is the voice of God .
哪个 是 这 嗓音 的 上帝 .

这是上帝的声音。

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['juːˌtɑː] .
THE FLOWER OF UTAH .
这 花 的 犹他州 .

犹他之花。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn'dʊrd] [baɪ][ðə; ði]
This is not the place to commemorate the trials and privations endured by the
这 是 不是 这 地方 到 纪念 这 试验 和 匮乏 忍受 经过 这
['ɪmɪgrənt] ['mɔːmənz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l]['heɪv(ə)n] .
immigrant Mormons before they came to their final haven .
移民 摩门教徒 前 他们 来了 到 他们的 最终的 避风港 .

这里不是纪念摩门教移民在抵达最终避难所之前所遭受的苦难和磨难的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki]
From the shores of the Mississippi to the western slopes of the Rocky
从 这 海岸 的 这 密西西比州 到 这 西 连续下坡 的 这 洛基
['maʊntnz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌgld] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstənsi] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'pærəleld] [ɪn]
Mountains they had struggled on with a constancy almost unparalleled in
山脉 他们 有 挣扎 在 和 一个 恒常 几乎 无与伦比 在
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

从密西西比河岸到落基山脉西坡，他们坚持不懈地奋斗，这种毅力在历史上几乎无人能及。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [biːst] , ['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [fə'tiːg] ,
The savage man , and the savage beast , hunger , thirst , fatigue ,
这 野蛮的 男人 , 和 这 野蛮的 兽 , 饥饿 , 口渴 , 疲劳 ,

野蛮的人，野蛮的野兽，饥饿，口渴，疲惫，

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] — ['evri] [ɪm'pedɪmənt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd][ɔːl]
and disease — every impediment which Nature could place in the way , had all
和 疾病 — 每一个 障碍 哪个 自然 可以 地方 在 这 方式 , 有 全部
[bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [tə'næsəti] .
been overcome with Anglo - Saxon tenacity .
到过 克服 和 盎格鲁 - 撒克逊 韧性 .

疾病——大自然所能设置的一切障碍，都被盎格鲁-撒克逊人的坚韧不拔所克服。

[jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['tɛrərz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

Yet	the	long	journey	and	the	accumulated	terrors	had	shaken	the	hearts	of
然而	这	长的	旅行	和	这	积累	恐怖	有	摇晃	这	心	的

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	stoutest	among	them	.
这	最粗壮的	之中	他们	.

然而，漫长的旅程和不断累积的恐惧，也动摇了他们中最坚强的人的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt][sɪŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] ['hɑːrtfelt] [prer] [wen] [ðeɪ]

There	was	not	one	who	did	not	sink	upon	his	knees	in	heartfelt	prayer	when	they
那里	曾是	不是	一	WHO	做过	不是	下沉	之上	他的	膝盖	在	衷心	祷告	什么时候	他们

[sɔː] [ðə; ði] [brɔːd] ['væli] [ʌv; əv]['juːˌtɑː] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

saw	the	broad	valley	of	Utah	bathed	in	the	sunlight	beneath	them	,
锯	这	广阔	谷	的	犹他州	洗澡	在	这	阳光	下面	他们	,

当他们看到阳光洒在脚下广阔的犹他州山谷时，没有一个人不跪下来，虔诚地祈祷。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

and	learned	from	the	lips	of	their	leader	that	this	was	the	promised	land	,
和	学习	从	这	嘴唇	的	他们的	领导者	那	这	曾是	这	承诺	土地	,

他们从领袖口中得知，这就是应许之地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['vɜːrdʒɪn]['eikəs][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ðerz] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

and	that	these	virgin	acres	were	to	be	theirs	for	evermore	.
和	那	这些	处女	英亩	是	到	是	他们的	为了	越来越	.

而且这片处女地将永远属于他们。

[jʌŋ] ['spiːdəli] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɪlfl] [əd'mɪnɪstreɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

Young	speedily	proved	himself	to	be	a	skilful	administrator	as	well	as	a
年轻的	迅速地	已证实	他自己	到	是	一个	熟练	行政人员	作为	出色地	作为	一个

['rezəluːt] [tʃiːf] .

resolute	chief	.
坚决	首席	.

杨很快就证明自己是一位能干的管理者和一位果断的领导者。

[mæps][wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd] [tʃɑːts] [prɪ'perd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['skɛtʃt]

Maps	were	drawn	and	charts	prepared	,	in	which	the	future	city	was	sketched
地图	是	绘制	和	图表	准备	,	在	哪个	这	未来	城市	曾是	草图

[aʊt] .

out	.
出去	.

人们绘制地图、制作图表，勾勒出未来城市的轮廓。

[ɔːl] [ə'raʊnd] ['fɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɔtid] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændɪŋ]

All	around	farms	were	apportioned	and	allotted	in	proportion	to	the	standing
全部	大约	农场	是	按比例分配	和	分配	在	部分	到	这	常设

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

of	each	individual	.
的	每个	个人	.

周围的农场都根据每个人的地位按比例分配。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪzən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

The	tradesman	was	put	to	his	trade	and	the	artisan	to	his	calling	.
这	零售商	曾是	放	到	他的	贸易	和	这	工匠	到	他的	呼叫	.

商人各司其职，工匠各司其职。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] [spræŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

In	the	town	streets	and	squares	sprang	up	,	as	if	by	magic	.
在	这	镇	街道	和	正方形	弹簧	向上	,	作为	如果	经过	魔法	.

城镇里街道和广场仿佛凭空出现一般。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hedʒɪŋ] , ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] ,

In	the	country	there	was	draining	and	hedging	,	planting	and	clearing	,
在	这	国家	那里	曾是	排水	和	对冲	,	种植	和	清理	,

乡村地区则有排水、修剪树篱、种植作物和清理土地等工作。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['sʌmər] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['goʊldən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:t] [krɑ:p] .

until	the	next	summer	saw	the	whole	country	golden	with	the	wheat	crop	.
直到	这	下一个	夏天	锯	这	所有的	国家	金的	和	这	小麦	庄稼	.

直到第二年夏天，整个国家都变成了金灿灿的小麦田。

['evriθɪŋ] ['prɔspəd] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['set(ə)lmənt] .

Everything	prospered	in	the	strange	settlement	.
一切	繁荣昌盛	在	这	奇怪的	沉降	.

在这个奇特的定居点里，一切都欣欣向荣。

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [gru:] ['evər]

the	great	temple	which	they	had	erected	in	the	centre	of	the	city	grew	ever
这	伟大的	寺庙	哪个	他们	有	竖立	在	这	中心	的	这	城市	生长	曾经

['tɔ:lər] [ænd; ənd]['lɑ:rdʒər] .

taller	and	larger	.
更高	和	更大的	.

他们在城市中心建造的宏伟神庙变得越来越高大。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [blʌʃ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

From	the	first	blush	of	dawn	until	the	closing	of	the	twilight	,
从	这	第一的	脸红	的	黎明	直到	这	结束	的	这	暮	,

从黎明的第一缕曙光到黄昏的落幕，

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt]

the	clatter	of	the	hammer	and	the	rasp	of	the	saw	was	never	absent
这	哒	的	这	锤	和	这	锉刀	的	这	锯	曾是	绝不	缺席的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:njumənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪməgrənts] [i'rektid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][led]

from	the	monument	which	the	immigrants	erected	to	Him	who	had	led
从	这	纪念碑	哪个	这	移民	竖立	到	他	WHO	有	引领

[ðem; ðəm] [seɪf] [θru:] ['meni] ['deindʒəz] .

them	safe	through	many	dangers	.
他们	安全的	通过	许多	危险	.

在移民们为纪念带领他们平安度过重重危险的上帝而竖立的纪念碑上，锤子的敲击声和锯子的摩擦声从未间断。

[ðə; ði] [tu:] ['kɑ:stəweiz] ,

The	two	castaways	,
这	二	遇难者	,

两名遇难者，

[dʒɑ:n] ['fɛri:ɜ˞] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][hæd; həd]

John	Ferrier	and	the	little	girl	who	had	shared	his	fortunes	and	had
约翰	费里尔	和	这	小的	女孩	WHO	有	共享	他的	财富	和	有

[bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

been	adopted	as	his	daughter	,
到过	已采用	作为	他的	女儿	,

约翰·费里尔和那个与他共享财富并被他收养为女儿的小女孩，

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['mɔ:mənz] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

accompanied	the	Mormons	to	the	end	of	their	great	pilgrimage	.
伴随	这	摩门教徒	到	这	结尾	的	他们的	伟大的	朝圣	.

陪伴摩门教徒走完了他们伟大的朝圣之旅。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] ['fɛriːɝ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [ɪn]['eldər] - ['wægən] ,

Little	Lucy	Ferrier	was	borne	along	pleasantly	enough	in	Elder	Stangerson's	waggon	,
小的	露西	费里尔	曾是	出生	沿着	愉快	足够的	在	长老	-	车皮	,

小露西·费里尔很愉快地坐在斯坦格森长老的马车里。

[ə; eɪ] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrmənz] [θriː] [waɪvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

a	retreat	which	she	shared	with	the	Mormon's	three	wives	and	with	his	son	,
一个	撤退	哪个	她	共享	和	这	摩门教的	三	妻子们	和	和	他的	儿子	,

她与摩门教的三位妻子和他的儿子一起参加了一次静修活动。

[ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] ['fɔːrwərd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] .

a	headstrong	forward	boy	of	twelve	.
一个	固执己见	向前	男生	的	十二	.

一个十二岁、性格倔强的前卫男孩。

['hævɪŋ] ['rælid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [kɔːzd] [baɪ]

Having	rallied	,	with	the	elasticity	of	childhood	,	from	the	shock	caused	by
拥有	集结	,	和	这	弹性	的	童年	,	从	这	震惊	导致	经过

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] ,

her	mother's	death	,
她	母亲的	死亡	,

她像孩子一样，迅速从母亲去世的打击中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

she	soon	became	a	pet	with	the	women	,
她	很快	成为	一个	宠物	和	这	女性	,

她很快就成了女人们的宠物。

[ænd; ənd]['rekənsaild][hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] ['kænvəs] - ['kʌvərd] [hoʊm] .

and	reconciled	herself	to	this	new	life	in	her	moving	canvas	-	covered	home	.
和	和解	她自己	到	这	新的	生活	在	她	移动	帆布	-	涵盖	家	.

她接受了在移动的帆布房里这种新的生活。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['fɛriːɝ] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

In	the	meantime	Ferrier	having	recovered	from	his	privations	,
在	这	与此同时	费里尔	拥有	恢复	从	他的	匮乏	,

与此同时，费里尔已经从困境中恢复过来。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [gaɪd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['hʌntər] .

distinguished	himself	as	a	useful	guide	and	an	indefatigable	hunter	.
杰出的	他自己	作为	一个	有用	指导	和	一个	不懈	猎人	.

他是一位出色的向导和一位不知疲倦的猎人，表现出色。

[soʊ] ['ræpɪdli] [dɪd][hiː; hi] [geɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjənz] ,

So	rapidly	did	he	gain	the	esteem	of	his	new	companions	,
所以	快速	做过	他	获得	这	尊重	的	他的	新的	同伴	,

他很快就赢得了新伙伴们的尊重。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] ,

that	when	they	reached	the	end	of	their	wanderings	,
那	什么时候	他们	达到	这	结尾	的	他们的	漫游	,

当他们结束漂泊之旅时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

it	was	unanimously	agreed	that	he	should	be	provided	with	as	large	and
它	曾是	一致	同意	那	他	应该	是	假如	和	作为	大的	和

[æz; əz] ['fɜːrtl] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] ,

as	fertile	a	tract	of	land	as	any	of	the	settlers	,
作为	沃	一个	通道	的	土地	作为	任何	的	这	定居者	,

大家一致同意，应该给他提供与其他定居者一样大片肥沃的土地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv] - , ['kɛmbɔ:l] , ['dʒɔnstən] ,

with	the	exception	of	Young	himself	,	and	of	Stangerson	,	Kemball	,	Johnston	,
和	这	例外	的	年轻的	他自己	,	和	的	-	,	肯博尔	,	约翰斯顿	,

[ænd; ənd] - ,

and	Drebber	,
和	-	,

除了杨本人以及斯坦格森、肯博尔、约翰斯顿和德雷伯之外，

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fɔ:r] ['prɪnsəp(ə)l]['eldəz] .

who	were	the	four	principal	Elders	.
WHO	是	这	四	主要的	长者	.

他们是四位主要长老。

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [dʒɑ:n] ['fɛri:ɝ] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [lɔ:g] - [haʊs] ,

On	the	farm	thus	acquired	John	Ferrier	built	himself	a	substantial	log	-	house	,
在	这	农场	因此	获得	约翰	费里尔	建造	他自己	一个	重大的	日志	-	房子	,

约翰·费里尔在购置的农场上建造了一座坚固的木屋。

[wɪtʃ] [rɪ'si:vd] [soʊ] ['meni] [ə'dɪʃənz] [ɪn] [sək'si:dɪŋ] ['jɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ru:miˌrʊmi]

which	received	so	many	additions	in	succeeding	years	that	it	grew	into	a	roomy
哪个	已收到	所以	许多	新增内容	在	成功	年	那	它	生长	进入	一个	宽敞

['vɪlə] .

villa	.
别墅	.

在随后的几年里，它经过多次扩建，最终变成了一座宽敞的别墅。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ,

He	was	a	man	of	a	practical	turn	of	mind	,
他	曾是	一个	男人	的	一个	实际的	转动	的	头脑	,

他是个务实的人，

[ki:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

keen	in	his	dealings	and	skilful	with	his	hands	.
敏锐的	在	他的	交易	和	熟练	和	他的	双手	.

他做事精明，手艺娴熟。

[hɪz; ɪz]['aɪərn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wɜ:rk] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [ɪm'pru:vɪŋ]

His	iron	constitution	enabled	him	to	work	morning	and	evening	at	improving
他的	铁	宪法	已启用	他	到	工作	早晨	和	晚上	在	改善

[ænd; ənd] ['tɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][lændz] .

and	tilling	his	lands	.
和	瓷砖	他的	土地	.

他钢铁般的体魄使他能够早晚辛勤耕作，改良和耕种自己的土地。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɑ:rm][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['prɔspəd]

Hence	it	came	about	that	his	farm	and	all	that	belonged	to	him	prospered
因此	它	来了	关于	那	他的	农场	和	全部	那	属于	到	他	繁荣昌盛

[ɪk'si:dɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

因此，他的农场和他所有的一切都变得非常繁荣。

[ɪn] [θri:] ['jɪrz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ɪn][sɪks][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] -

In	three	years	he	was	better	off	than	his	neighbours	,	in	six	he	was	well	-
在	三	年	他	曾是	更好的	离开	比	他的	邻居	,	在	六	他	曾是	出色地	-

[tu:; tə] - [du:] ,

to	-	do	,
到	-	做	,

三年后他比邻居们过得好，六年后他变得富裕起来。

[ɪn] [naɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
in **nine** **he** **was** **rich** **,**
在 九 他 曾是 富有的 ,

九岁时他就富有了，

[ænd; ənd] [ɪn] [twelv] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [sɔːlt] [leɪk] ['sɪti]
and **in** **twelve** **there** **were** **not** **half** **a** **dozen** **men** **in** **the** **whole** **of** **Salt** **Lake** **City**
和 在 十二 那里 是 不是 一半 一个 打 男人 在 这 所有的 的 盐 湖 城市
[huː] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
who **could** **compare** **with** **him** **.**
WHO 可以 比较 和 他 .

十二岁时，整个盐湖城里能与他相提并论的人，连六个都不到。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnlənd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] - ['maʊntnz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
From **the** **great** **inland** **sea** **to** **the** **distant** **Wahsatch** **Mountains** **there** **was** **no**
从 这 伟大的 内陆 海 到 这 遥远 - 山脉 那里 曾是 不
[neɪm] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['fɛriːɝ] .
name **better** **known** **than** **that** **of** **John** **Ferrier** **.**
姓名 更好的 已知 比 那 的 约翰 费里尔 .

从浩瀚的内陆海到遥远的瓦萨奇山脉，没有哪个名字比约翰·费里尔更广为人知。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv]
There **was** **one** **way** **and** **only** **one** **in** **which** **he** **offended** **the** **susceptibilities** **of**
那里 曾是 一 方式 和 仅有的 一 在 哪个 他 被冒犯了 这 易感性 的
[hɪz; ɪz] [ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] .
his **co** **-** **religionists** **.**
他的 合作 - 宗教人士 .

他只有一种方式冒犯了教友们的感受。

[noʊ] ['ɑːrgjumənt] [ɔːr] [pər'sweɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] ['evər] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
No **argument** **or** **persuasion** **could** **ever** **induce** **him** **to** **set** **up** **a** **female**
不 争论 或者 劝说 可以 曾经 诱导 他 到 放 向上 一个 女性
[ɪ'stæblɪʃmənt] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
establishment **after** **the** **manner** **of** **his** **companions** **.**
建立 后 这 方式 的 他的 同伴 .

无论怎样争论或劝说，都无法让他效仿他的同伴们建立女子机构。

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'sɪstənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
He **never** **gave** **reasons** **for** **this** **persistent** **refusal** **,**
他 绝不 给予 原因 为了 这 执着的 拒绝 ,

他从未解释过自己为何一直拒绝。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['rezəluːtli] [ænd; ənd] [ɪn'fleksəbli] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
but **contented** **himself** **by** **resolutely** **and** **inflexibly** **adhering** **to** **his** **determination**
但 满足 他自己 经过 坚决地 和 僵硬 粘附 到 他的 决心
.
:
.

但他却坚定不移地坚持自己的决定，并以此为满足。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huː] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['luːkˌwɔːrmnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [rɪ'lɪdʒən] ,
There **were** **some** **who** **accused** **him** **of** **lukewarmness** **in** **his** **adopted** **religion** **,**
那里 是 一些 WHO 被告 他 的 不冷不热 在 他的 已采用 宗教 ,

有些人指责他对所信奉的宗教不够冷淡。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [griːd] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ɪn'kɜːr]
and **others** **who** **put** **it** **down** **to** **greed** **of** **wealth** **and** **reluctance** **to** **incur**
和 其他的 WHO 放 它 向下 到 贪婪 的 财富 和 不情愿 到 招致
[ɪk'spens] .
expense **.**
费用 .

还有一些人则认为这是贪婪财富和不愿承担费用的表现。

['ʌðər] , [ə'gen] , [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrli] [lʌv] [ə'fer] ,
Others , again , spoke of some early love affair ,
其他的 , 再次 , 辐 的 一些 早期的 爱 事务 ,

其他人则再次谈到了早年的恋情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['paɪnd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and of a fair - haired girl who had pined away on the shores of the
和 的 一个 公平的 - 头发 女孩 WHO 有 松开 离开 在 这 海岸 的 这
[ət'læntɪk] .
Atlantic .
大西洋 .

还有一位金发碧眼的少女，她一直孤苦伶仃地待在大西洋岸边。

[wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['fɛriːɝ] [rɪ'meɪnd] ['strɪktli] ['selɪbət] .
Whatever the reason , Ferrier remained strictly celibate .
任何 这 原因 , 费里尔 剩余 严格 独身 .

无论出于何种原因，费里尔始终严格保持独身。

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['set(ə)lmənt] ,
In every other respect he conformed to the religion of the young settlement ,
在 每一个 其他 尊重 他 符合 到 这 宗教 的 这 年轻的 沉降 ,

在其他所有方面，他都与这个新兴定居点的宗教信仰保持一致。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd] [streɪt] - ['wɔːkɪŋ] [mæn] .
and gained the name of being an orthodox and straight - walking man .
和 获得 这 姓名 的 存在 一个 正统 和 直的 - 步行 男人 .

并因此获得了正直诚实的名声。

['luːsi] ['fɛriːɝ] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] [ɪn] [ɔːl]
Lucy Ferrier grew up within the log - house , and assisted her adopted father in all
露西 费里尔 生长 向上 之内 这 日志 - 房子 , 和 协助 她 已采用 父亲 在 全部
[hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .
his undertakings .
他的 事业 .

露西·费里尔在小木屋里长大，并协助她的养父处理他的所有事务。

[ðə; ði] [kiːn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔː'sæmɪk] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [triːz] [tʊk]
The keen air of the mountains and the balsamic odour of the pine trees took
这 敏锐的 空气 的 这 山脉 和 这 香脂 气味 的 这 松树 树木 采取
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
the place of nurse and mother to the young girl .
这 地方 的 护士 和 母亲 到 这 年轻的 女孩 .

山间清冽的空气和松树散发的香脂气息，如同保姆和母亲一般，抚慰着这位年轻女孩。

[æz; əz] [jɪr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [mɔːr]
As year succeeded to year she grew taller and stronger , her cheek more
作为 年 成功了 到 年 她 生长 更高 和 更强 , 她 脸颊 更多的
['rʌdi] ,
ruddy ,
红润 ,

随着岁月流逝，她越长越高，越强壮，脸颊也越来越红润。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] .
and her step more elastic .
和 她 步 更多的 松紧带 .

她的步伐也更加轻盈。

['meni] [ə; eɪ] ['weɪferər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [ræn][baɪ] [-] [fɑːrm] [felt] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn]

Many	a	wayfarer	upon	the	high	road	which	ran	by	Ferrier's	farm	felt	long	-	forgotten
许多	一个	旅行者	之上	这	高的	路	哪个	跑	经过	费里尔的	农场	毛毡	长的	-	被遗忘的

[θɔːts] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ðer; ðər][maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [laɪð] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ['trɪpɪŋ]

thoughts	revive	in	their	mind	as	they	watched	her	lithe	girlish	figure	tripping
想法	复活	在	他们的	头脑	作为	他们	观看	她	轻盈	少女	数字	绊倒

[θruː] [ðə; ði] ['wiːtˌfiːldz] ,

through	the	wheatfields	,
通过	这	麦田	,

许多路过费里尔农场附近的大路上的行人，看到她轻盈的少女身影在麦田里轻快地走来走去，心中尘封已久的思绪便涌上心头。

[ɔːr] [met] [hɜːr; hər] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mʌstæŋ] ,

or	met	her	mounted	upon	her	father's	mustang	,
或者	遇见	她	安装	之上	她	父亲的	野马	,

或者遇见她骑着她父亲的野马，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	managing	it	with	all	the	ease	and	grace	of	a	true	child	of	the
和	管理	它	和	全部	这	舒适	和	优雅	的	一个	真的	孩子	的	这

[west] .

West	.
西方	.

并以西方人特有的轻松优雅来应对这一切。

[soʊ][ðə; ði] [bʌd] ['blɔsəmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

So	the	bud	blossomed	into	a	flower	,
所以	这	芽	盛开	进入	一个	花	,

于是，花苞绽放成了一朵花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [left] [hɜːr; hər]

and	the	year	which	saw	her	father	the	richest	of	the	farmers	left	her
和	这	年	哪个	锯	她	父亲	这	最富有的	的	这	农民	左边	她

[æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['gɜːrlhʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

as	fair	a	specimen	of	American	girlhood	as	could	be	found	in	the	whole
作为	公平的	一个	标本	的	美国人	少女时代	作为	可以	是	成立	在	这	所有的

[pə'sɪfɪk] [sloʊp] .

Pacific	slope	.
太平洋	坡	.

而她父亲成为最富有的农民的那一年，也让她成为了整个太平洋沿岸地区最美丽的美国少女的典范。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [huː] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]

It	was	not	the	father	,	however	,	who	first	discovered	that	the	child	had
它	曾是	不是	这	父亲	,	然而	,	WHO	第一的	发现	那	这	孩子	有

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmən] .

developed	into	the	woman	.
发达	进入	这	女士	.

然而，第一个发现孩子已经长成女人的并不是孩子的父亲。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

It	seldom	is	in	such	cases	.
它	很少	是	在	这样的	案例	.

这种情况下很少发生。

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['grædʒuəl][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] [deɪts] .

That	mysterious	change	is	too	subtle	and	too	gradual	to	be	measured	by	dates	.
那	神秘	改变	是	也	微妙的	和	也	逐渐地	到	是	测量	经过	日期	.

这种神秘的变化太过微妙和渐进，无法用日期来衡量。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [dʌz] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hɜːr'self] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði]

Least	of	all	does	the	maiden	herself	know	it	until	the	tone	of	a	voice	or	the
至少	的	全部	做	这	少女	她自己	知道	它	直到	这	语气	的	一个	嗓音	或者	这

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [sets] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θrɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

touch	of	a	hand	sets	her	heart	thrilling	within	her	,
触碰	的	一个	手	套	她	心	惊险	之内	她	,

最难能可贵的是，少女自己也浑然不知，直到某个声音的语气或某只手的触碰让她心跳加速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ləːnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɪr] ,

and	she	learns	,	with	a	mixture	of	pride	and	of	fear	,
和	她	学习	,	和	一个	混合物	的	自豪	和	的	害怕	,

她带着骄傲和恐惧的复杂心情了解到：

[ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə'woʊkən] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

that	a	new	and	a	larger	nature	has	awoken	within	her	.
那	一个	新的	和	一个	更大的	自然	有	觉醒	之内	她	.

她内心深处觉醒了一种崭新而更广阔的天性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt]

There	are	few	who	cannot	recall	that	day	and	remember	the	one	little	incident
那里	是	很少	WHO	不能	记起	那	天	和	记住	这	一	小的	事件

[wɪtʃ] ['herəldid] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

which	heralded	the	dawn	of	a	new	life	.
哪个	被预言	这	黎明	的	一个	新的	生活	.

很少有人会忘记那一天，忘记那件预示着新生活曙光的小事。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['luːsi] ['fɛriːɝ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] ,

In	the	case	of	Lucy	Ferrier	the	occasion	was	serious	enough	in	itself	,
在	这	案件	的	露西	费里尔	这	场合	曾是	严肃的	足够的	在	本身	,

对露西·费里尔来说，这件事本身就足够严重了。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['fjuːtʃər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['destəni] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [bɪ'saɪdz] .

apart	from	its	future	influence	on	her	destiny	and	that	of	many	besides	.
除	从	它是	未来	影响	在	她	命运	和	那	的	许多	除了	.

除了对她本人以及许多其他人的命运产生影响之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	warm	June	morning	,
它	曾是	一个	温暖的	六月	早晨	,

那是一个温暖的六月早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [deɪ] [seɪnts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [biːz] [huːz] [haɪv] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	the	Latter	Day	Saints	were	as	busy	as	the	bees	whose	hive	they	have
和	这	后者	天	圣徒队	是	作为	忙碌的	作为	这	蜜蜂	谁	蜂巢	他们	有

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['embləm] .

chosen	for	their	emblem	.
选定	为了	他们的	徽	.

后期圣徒们就像蜜蜂一样忙碌，他们选择的蜂巢就是他们的标志。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [roʊz][ðə; ði] [seɪm] [hʌm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪndəstri] .

In	the	fields	and	in	the	streets	rose	the	same	hum	of	human	industry	.
在	这	字段	和	在	这	街道	玫瑰	这	相同的	哼	的	人类	行业	.

田野里和街道上都传来同样的工业气息。

[daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [haɪ] [roʊdz] [dɪ'faɪld] [lɔːŋ] [striːmz] [ʌv; əv] ['hevɪli] - ['leɪdn] [mjuːlz] , [ɔːl] ['hedɪŋ]

Down	the	dusty	high	roads	defiled	long	streams	of	heavily	-	laden	mules	,	all	heading
向下	这	尘土飞扬	高的	道路	被玷污的	长的	溪流	的	重度	-	满载	骡子	,	全部	标题

[tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

to	the	west	,
到	这	西方	,

沿着尘土飞扬的大路，长长的骡队驮着沉重的货物，全都向西而去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld]['fiːvər][hæd; həd]['broʊkən][aʊt][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

for	the	gold	fever	had	broken	out	in	California	,
为了	这	金子	发烧	有	破碎的	出去	在	加利福尼亚州	,

因为加州爆发了淘金热。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvərlænd] [ruːt] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

and	the	Overland	Route	lay	through	the	City	of	the	Elect	.
和	这	陆路	路线	躺	通过	这	城市	的	这	选	.

陆路要道穿过选民之城。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['bʊlək] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ]

There	,	too	,	were	droves	of	sheep	and	bullocks	coming	in	from	the	outlying
那里	,	也	,	是	成群	的	羊	和	牛	未来	在	从	这	边远

['pæstʃər] [lændz] ,

pasture	lands	,
牧场	土地	,

那里也有成群的绵羊和牛从远处的牧场赶来。

[ænd; ənd] [treɪnz] [ʌv; əv]['taɪərd] ['ɪməgrənts] , [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['iːkwəli] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	trains	of	tired	immigrants	,	men	and	horses	equally	weary	of	their
和	火车	的	疲劳的	移民	,	男人	和	马匹	同样地	厌倦	的	他们的

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dʒɜːrni] .

interminable	journey	.
没完没了	旅行	.

还有一列列疲惫的移民，人和马都同样厌倦了无休止的旅程。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['mɑːtli] [ə'semblɪdʒ] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən]

Through	all	this	motley	assemblage	,	threading	her	way	with	the	skill	of	an
通过	全部	这	杂乱无章	装配	,	螺纹	她	方式	和	这	技能	的	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] ['raɪdər] ,

accomplished	rider	,
完成	骑士	,

她穿梭在这群形形色色的人中间，展现出一位技艺精湛的骑手的娴熟技巧。

[ðer; ðər] ['gæləpt] ['luːsi] ['fɛriːɝ] ,

there	galloped	Lucy	Ferrier	,
那里	疾驰	露西	费里尔	,

露西·费里尔在那里策马奔腾，

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['tʃesnʌt] [her] ['floʊtɪŋ]

her	fair	face	flushed	with	the	exercise	and	her	long	chestnut	hair	floating
她	公平的	脸	酡	和	这	锻炼	和	她	长的	板栗	头发	漂浮的

[aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

out	behind	her	.
出去	在后面	她	.

运动后，她白皙的脸颊泛起红晕，一头栗色的长发在她身后飘动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

She	had	a	commission	from	her	father	in	the	City	,
她	有	一个	委员会	从	她	父亲	在	这	城市	,

她受父亲委托在城里做某项工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

and	was	dashing	in	as	she	had	done	many	a	time	before	,
和	曾是	帅气	在	作为	她	有	完毕	许多	一个	时间	前	,

她像以前无数次那样冲了进去。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,

with	all	the	fearlessness	of	youth	,
和	全部	这	无畏	的	青年	,

带着年轻人特有的无畏精神，

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

thinking	only	of	her	task	and	how	it	was	to	be	performed	.
思维	仅有的	的	她	任务	和	如何	它	曾是	到	是	执行	.

她满脑子想的都是自己的任务以及如何完成这项任务。

[ðə; ðiː]['træv(ə)l] - [steɪnd] [æd'ventʃəəz] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiː]

The	travel	-	stained	adventurers	gazed	after	her	in	astonishment	,	and	even	the
这	旅行	-	染色	冒险者	凝视	后	她	在	惊讶	,	和	甚至	这

[ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['indiəns] ,

unemotional	Indians	,
不带感情的	印度人	,

那些饱经风霜的冒险家们惊奇地望着她的背影，就连一向冷漠的印第安人也为之动容。

['dʒɜːrniɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - ,

journeying	in	with	their	pelties	,
旅程	在	和	他们的	-	,

带着他们的皮毛兽一起旅行，

[rɪ'lækst] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['stoʊɪsɪzəm][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [peɪl]

relaxed	their	accustomed	stoicism	as	they	marvelled	at	the	beauty	of	the	pale
轻松	他们的	习惯	斯多葛主义	作为	他们	惊叹不已	在	这	美丽	的	这	苍白

- [feɪst] ['meɪd(ə)n] .

-	faced	maiden	.
-	面对	少女	.

他们一贯的冷漠和矜持，都被这位面色苍白的少女的美貌所震撼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðiː]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɪti] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ðiː][roʊd] [blɑːkt] [baɪ]

She	had	reached	the	outskirts	of	the	city	when	she	found	the	road	blocked	by
她	有	达到	这	郊区	的	这	城市	什么时候	她	成立	这	路	已屏蔽	经过

[ə; eɪ] [greɪt] [droʊv] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

a	great	drove	of	cattle	,
一个	伟大的	驾驶	的	牛	,

她到达城市郊区时，发现道路被一大群牛堵住了。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['hɜːrdzmən] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [pleɪnz] .

driven	by	a	half	-	dozen	wild	-	looking	herdsmen	from	the	plains	.
驱动	经过	一个	一半	-	打	荒野	-	寻找	牧民	从	这	平原	.

由六名面相粗犷的平原牧民驱赶。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l][baɪ] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs]

In	her	impatience	she	endeavoured	to	pass	this	obstacle	by	pushing	her	horse
在	她	不耐烦	她	努力	到	经过	这	障碍	经过	推动	她	马

['ɪntuː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gæp] .

into	what	appeared	to	be	a	gap	.
进入	什么	出现	到	是	一个	差距	.

她急于求成，试图通过把马推入一个看似缝隙的地方来越过这个障碍。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['ferli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [biːsts] [kloʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd]

Scarcely	had	she	got	fairly	into	it	,	however	,	before	the	beasts	closed	in	behind
几乎	有	她	得到	相当	进入	它	,	然而	,	前	这	野兽	关闭	在	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然而，她还没来得及真正投入进去，那些野兽就从她身后逼近了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['muːvɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [fɪrs] - [aɪd] ,

and	she	found	herself	completely	imbedded	in	the	moving	stream	of	fierce	-	eyed	,
和	她	成立	她自己	完全地	嵌入式	在	这	移动	溪流	的	凶猛的	-	眼睛	,

[lɔːŋ] - [hɔːrnd] ['bʊlək] .

long	-	horned	bullocks	.
长的	-	有角的	牛	.

她发现自己完全融入了那群目光凶狠、长角的公牛的行列之中。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət]

Accustomed	as	she	was	to	deal	with	cattle	,	she	was	not	alarmed	at
习惯	作为	她	曾是	到	交易	和	牛	,	她	曾是	不是	惊慌	在

[hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

her	situation	,
她	情况	,

由于她习惯了与牛打交道，所以对目前的处境并不感到惊慌。

[bʌt; bət] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [hoʊps]

but	took	advantage	of	every	opportunity	to	urge	her	horse	on	in	the	hopes
但	采取	优势	的	每一个	机会	到	敦促	她	马	在	在	这	希望

[ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

of	pushing	her	way	through	the	cavalcade	.
的	推动	她	方式	通过	这	车队	.

但她抓住一切机会催马前进，希望能够挤过这支队伍。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] , ['i:ðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔ:r] [dɪ'zaɪn] ,

Unfortunately	the	horns	of	one	of	the	creatures	,	either	by	accident	or	design	,
很遗憾	这	角	的	一	的	这	生物	,	任何一个	经过	事故	或者	设计	,

不幸的是，其中一只生物的角，无论是意外还是人为造成的，

[keɪm] [ɪn]['vaɪələnt]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstæŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

came	in	violent	contact	with	the	flank	of	the	mustang	,	and	excited	it	to
来了	在	暴力	接触	和	这	侧翼	的	这	野马	,	和	兴奋的	它	到

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

与野马的侧翼发生猛烈碰撞，激怒了野马，使其陷入疯狂。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:] [riəd] [ʌp][ə'pɑ:n][ɪts][haɪnd][legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv][reɪdʒ] ,

In	an	instant	it	reared	up	upon	its	hind	legs	with	a	snort	of	rage	,
在	一个	立即的	它	饲养	向上	之上	它是	后	腿	和	一个	哼哼	的	愤怒	,

它瞬间用后腿站立起来，愤怒地哼了一声。

[ænd; ənd] [p'rɑ:nst] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'si:tid] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	pranced	and	tossed	in	a	way	that	would	have	unseated	any	but	a
和	轻快地	和	抛掷	在	一个	方式	那	会	有	被罢免	任何	但	一个

[moʊst] ['skɪlfl] ['raɪdər] .

most	skilful	rider	.
最多	熟练	骑士	.

它蹦蹦跳跳，翻腾跳跃，除了最熟练的骑手之外，任何人都可能被它甩下马背。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['perəl] .

The	situation	was	full	of	peril	.
这	情况	曾是	满的	的	危险	.

情况十分危急。

['evri] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [hɔ:rs] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði][hɔ:rnz] [ə'gen] ,

Every	plunge	of	the	excited	horse	brought	it	against	the	horns	again	,
每一个	暴跌	的	这	兴奋的	马	带来	它	反对	这	角	再次	,

兴奋的马匹每一次冲刺都会再次撞到角上。

[ænd; ənd] [gəʊdid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [freʃ] ['mædnəs] .

and	goaded	it	to	fresh	madness	.
和	被激怒	它	到	新鲜的	疯狂	.

并激怒它，使其陷入新的疯狂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

It	was	all	that	the	girl	could	do	to	keep	herself	in	the	saddle	,
它	曾是	全部	那	这	女孩	可以	做	到	保持	她自己	在	这	鞍	,

那女孩竭尽全力才让自己稳住身子，不让自己掉下马。

[jet] [ə; eɪ] [slɪp] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [deθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [ænd; ənd]

yet	a	slip	would	mean	a	terrible	death	under	the	hoofs	of	the	unwieldy	and
然而	一个	滑	会	意思是	一个	糟糕的	死亡	在下面	这	蹄子	的	这	笨重	和

['terəfaɪd] ['ænɪmlz] .

terrified	animals	.
恐惧	动物	.

然而，一旦失足，就会惨死在这些笨拙而惊恐的动物的蹄下。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [i'məːdʒənsiz] , [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Unaccustomed	to	sudden	emergencies	,	her	head	began	to	swim	,	and	her
不习惯	到	突然	紧急情况	,	她	头	开始	到	游泳	,	和	她

[grɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'læks] .

grip	upon	the	bridle	to	relax	.
紧握	之上	这	辔	到	放松	.

由于不习惯突发紧急情况，她开始头晕目眩，握住缰绳的手也松开了。

[tʃoʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ]

Choked	by	the	rising	cloud	of	dust	and	by	the	steam	from	the	struggling
窒息	经过	这	上升	云	的	灰尘	和	经过	这	蒸汽	从	这	挣扎

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

被升腾的尘土和挣扎的生物冒出的蒸汽呛得喘不过气来，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] ['efərts] [ɪn] [dɪ'sper] ,

she	might	have	abandoned	her	efforts	in	despair	,
她	可能	有	弃	她	努力	在	绝望	,

她或许已经绝望地放弃了努力。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [vɔɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

but	for	a	kindly	voice	at	her	elbow	which	assured	her	of	assistance	.
但	为了	一个	亲切地	嗓音	在	她	弯头	哪个	保证	她	的	协助	.

幸好她身边传来一个和蔼的声音，向她保证会有人帮助她。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['sɪnjuːi] [braʊn] [hænd] [kɔːt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] [baɪ] [ðə; ði]

At	the	same	moment	a	sinewy	brown	hand	caught	the	frightened	horse	by	the
在	这	相同的	片刻	一个	筋骨	棕色的	手	捕捉	这	害怕	马	经过	这

[kɜːrb] ,

curb	,
抑制	,

就在同一时刻，一只结实有力的棕色手抓住了路边那匹受惊的马。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [droʊv] , [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] .

and	forcing	a	way	through	the	drove	,	soon	brought	her	to	the	outskirts	.
和	强制	一个	方式	通过	这	驾驶	,	很快	带来	她	到	这	郊区	.

她强行穿过牛群，很快就到达了郊外。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [hɜːrt] , [aɪ] [hoʊp] , [mɪs] , ” [sed] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] , [rɪ'spektfəli] .

“	You're	not	hurt	,	I	hope	,	miss	,	”	said	her	preserver	,	respectfully	.
“	你是	不是	伤害	,	我	希望	,	错过	,	”	说	她	保护者	,	尊敬	.

“小姐，希望您没有受伤，”她的救护人员恭敬地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , [fɪrs] [feɪs] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːsɪli] .

She	looked	up	at	his	dark	,	fierce	face	,	and	laughed	saucily	.
她	看起来	向上	在	他的	黑暗的	,	凶猛的	脸	,	和	笑了	俏皮地	.

她抬头看着他那张阴沉凶狠的脸，轻佻地笑了。

“ [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [naɪ'iːvli] ;

“	I'm	awful	frightened	,	”	she	said	,	naively	;
“	我是	可怕	害怕	,	”	她	说	,	天真地	;

“我好害怕，”她天真地说；

“	[huːˈevər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðæt]	[ˈpɑːntʃoʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[skerd]	[baɪ][ə; eɪ]	[lɑːt]
“	**whoever**	**would**	**have**	**thought**	**that**	**Poncho**	**would**	**have**	**been**	**so**	**scared**	**by**	**a**	**lot**
”	谁	会	有	想法	那	雨披	会	有	到过	所以	害怕的	经过	一个	很多

[ʌv; əv]	[kaʊz]	?	”
of	**cows**	**?**	**”**
的	牛	?	”

谁能想到庞乔竟然会被一群牛吓到呢?

“	[θæŋk]	[gɑːd][juː; jʊ]	[kept]	[jʊr; jər]	[siːt]	,	”	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[sed]	[ˈɜːrnɪstli]	.
“	**Thank**	**God**	**you**	**kept**	**your**	**seat**	**,**	**”**	**the**	**other**	**said**	**earnestly**	**.**
”	感谢	上帝	你	保留	你的	座位	,	”	这	其他	说	切实	.

“谢天谢地你没丢下座位，”另一个人认真地说。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[ˈsævɪdʒ]	-	[ˈlʊkɪŋ]	[jʌŋ]	[ˈfeloʊ]	,	[ˈmaʊntɪd]	[ɑːn][ə; eɪ]	[ˈpaʊərf(ə)l]	[roʊn]	[hɔːrs]
He	**was**	**a**	**tall**	**,**	**savage**	**-**	**looking**	**young**	**fellow**	**,**	**mounted**	**on**	**a**	**powerful**	**roan**	**horse**
他	曾是	一个	高的	,	野蛮的	-	寻找	年轻的	同伴	,	安装	在	一个	强大的	杂色	马

,

,

,

他身材高大，相貌凶悍，骑着一匹健壮的栗色骏马。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血字的研究(A Study in Scarlet)
第6/8页

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['raɪf(ə)l] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	clad	in	the	rough	dress	of	a	hunter	,	with	a	long	rifle	slung	over	his
和	覆膜	在	这	粗糙的	裙子	的	一个	猎人	,	和	一个	长的	步枪	吊着	超过	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他身穿粗犷的猎人装束，肩上挎着一支长步枪。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['fɛriːɝ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	I	guess	you	are	the	daughter	of	John	Ferrier	,	"	he	remarked	,
"	我	猜测	你	是	这	女儿	的	约翰	费里尔	,	"	他	评论	,

“我猜你是约翰·费里尔的女儿吧，”他说道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [raɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	I	saw	you	ride	down	from	his	house	.
"	我	锯	你	骑	向下	从	他的	房子	.

“我看到你从他家骑车下来。”

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði]['dʒefərsən] [hoʊps] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

When	you	see	him	,	ask	him	if	he	remembers	the	Jefferson	Hopes	of	St	.
什么时候	你	看	他	,	问	他	如果	他	记得	这	杰斐逊	希望	的	英石	.

['luːɪs] .

Louis	.
路易斯	.

见到他时，问问他是否还记得圣路易斯的杰斐逊希望队。

[ɪf] ['hiːz] [ðə; ði] [seɪm] ['fɛriːɝ] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['prɪti] [θɪk] . "

If	he's	the	same	Ferrier	,	my	father	and	he	were	pretty	thick	.	"
如果	他是	这	相同的	费里尔	,	我的	父亲	和	他	是	漂亮的	厚的	.	"

如果他是同一个费里尔，那我父亲和他关系相当不错。”

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd][æsk] [jɔːr'self] ?

"	Hadn't	you	better	come	and	ask	yourself	?
"	之前没有	你	更好的	来	和	问	你自己	?

你难道不应该亲自来问问自己吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [dɪ'mjʊrli] .

"	she	asked	,	demurely	.
"	她	问	,	端庄地	.

她羞涩地问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz]

The	young	fellow	seemed	pleased	at	the	suggestion	,	and	his	dark	eyes
这	年轻的	同伴	似乎	高兴	在	这	建议	,	和	他的	黑暗的	眼睛

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

sparkled	with	pleasure	.
闪闪发光	和	乐趣	.

年轻人似乎对这个建议感到高兴，他那双深邃的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [aɪl] [duː][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ,

"	I'll	do	so	,	"	he	said	,	"	we've	been	in	the	mountains	for	two	months	,
"	患病的	做	所以	,	"	他	说	,	"	我们已经	到过	在	这	山脉	为了	二	几个月	,

“我会的，”他说，“我们已经在山里待了两个月了，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	are	not	over	and	above	in	visiting	condition	.
和	是	不是	超过	和	多于	在	访问	状况	.

并且没有超出访客条件。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi][faindz][ˌjuː 'es] . ”

He	must	take	us	as	he	finds	us	.	”
他	必须	拿	我们	作为	他	发现	我们	.	”

他必须接受我们本来的样子。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] ,

“	He	has	a	good	deal	to	thank	you	for	,	and	so	have	I	,
“	他	有	一个	好的	交易	到	感谢	你	为了	,	和	所以	有	我	,

“他有很多话要感谢你，我也一样。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

”	she	answered	,	“	he's	awful	fond	of	me	.
”	她	回答	,	“	他是	可怕	喜爱	的	我	.

她回答说：“他非常喜欢我。”

[ɪf] [ðoʊz] [kaʊz] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ˌem 'iː]['hiːd] [hæv; həv] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . ”

If	those	cows	had	jumped	on	me	he'd	have	never	got	over	it	.	”
如果	那些	牛	有	跳了起来	在	我	他会	有	绝不	得到	超过	它	.	”

如果那些牛跳到我身上，他肯定一辈子都缓不过来。

“ ['niːðər] [wʊd] [aɪ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	Neither	would	I	,	”	said	her	companion	.
“	两者都不	会	我	,	”	说	她	伴侣	.

“我也不会，”她的同伴说。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你！

[wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['enihaʊ] .

Well	,	I	don't	see	that	it	would	make	much	matter	to	you	,	anyhow	.
出色地	,	我	不	看	那	它	会	制作	很多	事情	到	你	,	无论如何	.

嗯，我觉得这对你来说应该无关紧要。

[juː; jʊ] [eint] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] .

You	ain't	even	a	friend	of	ours	.
你	不是	甚至	一个	朋友	的	我们的	.

你甚至都不是我们的朋友。

” [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['hʌntɚz] [dɑːrk] [feɪs] [gruː] [soʊ] ['gluːmi] ['oʊvər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['luːsi] ['fɛriːɚ]

”	The	young	hunter's	dark	face	grew	so	gloomy	over	this	remark	that	Lucy	Ferrier
”	这	年轻的	猎人的	黑暗的	脸	生长	所以	阴沉	超过	这	评论	那	露西	费里尔

[læft] [ə'laʊd] .

laughed	aloud	.
笑了	大声	.

“听到这话，年轻猎人的脸色变得阴沉起来，露西·费里尔忍不住大笑起来。”

“ [ðer; ðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [naʊ] .

“	There	,	I	didn't	mean	that	,	”	she	said	;	“	of	course	,	you	are	a	friend	now	.
“	那里	,	我	没有	意思是	那	,	”	她	说	;	“	的	课程	,	你	是	一个	朋友	现在	.

“我不是那个意思，”她说；“当然，你现在是我的朋友了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .

You	must	come	and	see	us	.
你	必须	来	和	看	我们	.

你一定要来看看我们。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [pʊʃ] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr] ['fɑːðər] [wəʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['eni] [mɔːr] .

Now	I	must	push	along	,	or	father	won't	trust	me	with	his	business	any	more	.
现在	我	必须	推	沿着	，或者	父亲	惯于	相信	我	和	他的	商业	任何	更多的	.	

现在我必须加快步伐，否则父亲就不会再信任我，不再让我打理他的生意了。

[gʊd] - [baɪ] ！ ”

Good	-	bye	!	”
好的	-	再见	！	”

再见！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [sɑːm'brerəʊ] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər]

“	Good	-	bye	,	”	he	answered	,	raising	his	broad	sombrero	,	and	bending	over
“	好的	-	再见	,	”	他	回答	,	提高	他的	广阔	宽边帽	,	和	弯曲	超过

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] .

her	little	hand	.
她	小的	手	.

“再见，”他回答道，举起宽边的墨西哥帽，弯下腰握住她的小手。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [hɜːr; hər] ['mʌstæŋ] [raʊnd] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - [wɪp] ,

She	wheeled	her	mustang	round	,	gave	it	a	cut	with	her	riding	-	whip	,
她	带轮子的	她	野马	圆形的	,	给予	它	一个	切	和	她	骑术	-	鞭	,

她调转野马车，用马鞭抽了它一下。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

and	darted	away	down	the	broad	road	in	a	rolling	cloud	of	dust	.
和	飞镖	离开	向下	这	广阔	路	在	一个	滚动	云	的	灰尘	.

然后沿着宽阔的道路疾驰而去，扬起一阵滚滚尘土。

[jʌŋ] ['dʒefərsən] [hoʊp] [roʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['gluːmi] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] .

Young	Jefferson	Hope	rode	on	with	his	companions	,	gloomy	and	taciturn	.
年轻的	杰斐逊	希望	骑	在	和	他的	同伴	,	阴沉	和	沉默寡言	.

年轻的杰斐逊·霍普和他的同伴们继续前行，神情阴郁，沉默寡言。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['maʊntnz] ['prɑːspektɪŋ] [fɔːr; fər]

He	and	they	had	been	among	the	Nevada	Mountains	prospecting	for
他	和	他们	有	到过	之中	这	内华达州	山脉	勘探	为了

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

他和他们曾到内华达山脉勘探银矿，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪ'nʌf]

and	were	returning	to	Salt	Lake	City	in	the	hope	of	raising	capital	enough
和	是	返回	到	盐	湖	城市	在	这	希望	的	提高	首都	足够的

[tuː; tə] [wɜːrk] [sʌm; səm] [loʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

to	work	some	lodes	which	they	had	discovered	.
到	工作	一些	矿脉	哪个	他们	有	发现	.

他们返回盐湖城，希望筹集足够的资金来开采他们发现的一些矿脉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

He	had	been	as	keen	as	any	of	them	upon	the	business	until	this	sudden
他	有	到过	作为	敏锐的	作为	任何	的	他们	之上	这	商业	直到	这	突然

['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

incident	had	drawn	his	thoughts	into	another	channel	.
事件	有	绘制	他的	想法	进入	其他	渠道	.

直到这起突发事件将他的注意力转移到了其他方面之前，他对这门生意的热情丝毫不亚于他们中的任何人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] , [æz; əz][fræŋk][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [æz; əz][ðə; ði] [si'erə]

The	sight	of	the	fair	young	girl	,	as	frank	and	wholesome	as	the	Sierra
这	视线	的	这	公平的	年轻的	女孩	,	作为	坦率	和	健康	作为	这	塞拉

['briːzɪz] ,

breezes	,
微风	,

那位年轻貌美的姑娘，像内华达山脉的微风一样坦率纯朴，令人赏心悦目。

[hæd; həd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz][vɑːl'kænɪk] , [ˌʌn'teɪmd] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [depθs] .

had	stirred	his	volcanic	,	untamed	heart	to	its	very	depths	.
有	搅拌	他的	火山	,	未驯服的	心	到	它是	非常	深度	.

这深深触动了他那颗火山般狂野的心。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd]

When	she	had	vanished	from	his	sight	,	he	realized	that	a	crisis	had
什么时候	她	有	消失了	从	他的	视线	,	他	已实现	那	一个	危机	有

[kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

come	in	his	life	,
来	在	他的	生活	,

当她从他的视线中消失时，他意识到自己的人生遇到了危机。

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] ['sɪlvər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	that	neither	silver	speculations	nor	any	other	questions	could	ever	be	of	such
和	那	两者都不	银	猜测	也不	任何	其他	问题	可以	曾经	是	的	这样的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][wʌn] .

importance	to	him	as	this	new	and	all	-	absorbing	one	.
重要性	到	他	作为	这	新的	和	全部	-	吸收	一	.

无论是白银投机，还是其他任何问题，对他来说都远不如这个新的、让他全神贯注的问题重要。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

The	love	which	had	sprung	up	in	his	heart	was	not	the	sudden	,
这	爱	哪个	有	弹簧	向上	在	他的	心	曾是	不是	这	突然	,

他心中萌生的爱意并非一蹴而就，

['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði][waɪld] ,

changeable	fancy	of	a	boy	,	but	rather	the	wild	,
多变	想要	的	一个	男生	,	但	相当	这	荒野	,

男孩变幻莫测的幻想，却更像是狂野的幻想。

[fɪrs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['tempər] .

fierce	passion	of	a	man	of	strong	will	and	imperious	temper	.
凶猛的	热情	的	一个	男人	的	强的	将要	和	专横	脾气	.

一个意志坚定、脾气暴躁的男人的炽烈激情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] .

He	had	been	accustomed	to	succeed	in	all	that	he	undertook	.
他	有	到过	习惯	到	成功	在	全部	那	他	承担	.

他一向习惯于事事成功。

[hiː; hi] [swɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][ɪn] [ðɪs] [ɪf] ['hjuːmən] ['efərt] [ænd; ənd]['hjuːmən]

He	swore	in	his	heart	that	he	would	not	fail	in	this	if	human	effort	and	human
他	发誓	在	他的	心	那	他	会	不是	失败	在	这	如果	人类	努力	和	人类

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [kʊd; kəd] ['rendər] [hɪm; ɪm] [sək'sesf(ə)l] .

perseverance	could	render	him	successful	.
毅力	可以	使成为	他	成功的	.

他暗自发誓，如果人类的努力和毅力能够使他成功，他绝不会失败。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][dʒɑːn] ['fɛriːɚ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ə'gen] ,

He	called	on	John	Ferrier	that	night	,	and	many	times	again	,
他	称为	在	约翰	费里尔	那	夜晚	,	和	许多	时代	再次	,

当晚他就拜访了约翰·费里尔，之后又多次拜访。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] - [haʊs] .

until	his	face	was	a	familiar	one	at	the	farm	-	house	.
直到	他的	脸	曾是	一个	熟悉的	一	在	这	农场	-	房子	.

直到他的面孔在农舍里变得熟悉起来。

[dʒɑːn] , [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

John	,	cooped	up	in	the	valley	,	and	absorbed	in	his	work	,
约翰	,	被困住	向上	在	这	谷	,	和	吸收	在	他的	工作	,

约翰被困在山谷里，全神贯注于他的工作，

[hæd; həd] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

had	had	little	chance	of	learning	the	news	of	the	outside	world	during	the
有	有	小的	机会	的	学习	这	消息	的	这	外部	世界	期间	这

[læst] [twelv] ['jɪrz] .

last	twelve	years	.
最后的	十二	年	.

过去十二年里，他几乎没有机会了解外界的消息。

[ɔːl] [ðɪs] ['dʒefərsən] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

All	this	Jefferson	Hope	was	able	to	tell	him	,
全部	这	杰斐逊	希望	曾是	有能力的	到	告诉	他	,

杰斐逊·霍普能够告诉他这一切。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['luːsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	in	a	style	which	interested	Lucy	as	well	as	her	father	.
和	在	一个	风格	哪个	感兴趣的	露西	作为	出色地	作为	她	父亲	.

而且这种风格不仅吸引了露西，也吸引了她的父亲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

He	had	been	a	pioneer	in	California	,
他	有	到过	一个	先锋	在	加利福尼亚州	,

他曾是加州的先驱者之一。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['næreɪt] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [lɔːst] [ɪn] [ðoʊz] [waɪld] ,

and	could	narrate	many	a	strange	tale	of	fortunes	made	and	fortunes	lost	in	those	wild	,
和	可以	叙事	许多	一个	奇怪的	故事	的	财富	制成	和	财富	丢失的	在	那些	荒野	,

他可以讲述许多在那些荒野中发家致富和倾家荡产的奇特故事。

['hælsiən] [deɪz] .

halcyon	days	.
宁静	天	.

美好的日子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skaʊt] [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['træpər] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ɪk'splɔːrər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræntʃmən] .

He	had	been	a	scout	too	,	and	a	trapper	,	a	silver	explorer	,	and	a	ranchman	.
他	有	到过	一个	侦察	也	,	和	一个	捕兽人	,	一个	银	探险家	,	和	一个	牧场主	.

他还当过侦察兵、猎人、银矿勘探员和牧场主。

[wer'evər] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] , ['dʒefərsən] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Wherever	stirring	adventures	were	to	be	had	,	Jefferson	Hope	had	been	there	in	search	of	them	.
无论	搅拌	冒险	是	到	是	有	,	杰斐逊	希望	有	到过	那里	在	搜索	的	他们	.

凡是有激动人心的冒险的地方，杰斐逊·霍普都会去寻找它们。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] , [huː] [spoʊk] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **soon** **became** **a** **favourite** **with** **the** **old** **farmer** **,** **who** **spoke** **eloquently** **of** **his**
他 很快 成为 一个 最喜欢的 和 这 老的 农民 , WHO 辐 雄辩地 的 他的
['vɜːrtʃʊ] .
virtues **.**
美德 .

他很快就赢得了老农的喜爱，老农对他的美德赞不绝口。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , ['luːsi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
On **such** **occasions** **,** **Lucy** **was** **silent** **,** **but** **her** **blushing** **cheek** **and** **her**
在 这样的 场合 , 露西 曾是 沉默的 , 但 她 脸红 脸颊 和 她
[braɪt] ,
bright **,**
明亮的 ,

在这种时候，露西总是沉默不语，但她绯红的脸颊和明亮的眼神，

['hæpi] [aɪz] , [ʃoʊd] ['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɜːr; hər]
happy **eyes** **,** **showed** **only** **too** **clearly** **that** **her** **young** **heart** **was** **no** **longer** **her**
快乐的 眼睛 , 显示 仅有的 也 清楚地 那 她 年轻的 心 曾是 不 更长 她
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

快乐的眼神，却清晰地表明，她年轻的心已不再属于自己。

[hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['fɑːðər] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðiːz] ['sɪmptəmz] ,
Her **honest** **father** **may** **not** **have** **observed** **these** **symptoms** **,**
她 诚实的 父亲 可能 不是 有 观察到 这些 症状 ,

她诚实的父亲可能没有注意到这些症状。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər]
but **they** **were** **assuredly** **not** **thrown** **away** **upon** **the** **man** **who** **had** **won** **her**
但 他们 是 当然 不是 抛掷 离开 之上 这 男人 WHO 有 韩元 她
[ə'fekʃənz] .
affections **.**
情感 .

但她肯定没有把这些钱浪费在赢得她芳心的男人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [pʊld]
It **was** **a** **summer** **evening** **when** **he** **came** **galloping** **down** **the** **road** **and** **pulled**
它 曾是 一个 夏天 晚上 什么时候 他 来了 疾驰 向下 这 路 和 拉
[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
up **at** **the** **gate** **.**
向上 在 这 门 .

那是一个夏日的傍晚，他策马疾驰而来，在门口停了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
She **was** **at** **the** **doorway** **,** **and** **came** **down** **to** **meet** **him** **.**
她 曾是 在 这 门口 , 和 来了 向下 到 见面 他 .

她站在门口，走下来迎接他。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['pæθweɪ] .
He **threw** **the** **bridle** **over** **the** **fence** **and** **strode** **up** **the** **pathway** **.**
他 扔 这 辔 超过 这 栅栏 和 大步走 向上 这 路径 .

他把缰绳扔过栅栏，大步沿着小路走去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf] , ['luːsi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
“ **I** **am** **off** **,** **Lucy** **,** **”** **he** **said** **,** **taking** **her** **two** **hands** **in** **his** **,**
“ 我 是 离开 , 露西 , ” 他 说 , 采取 她 二 双手 在 他的 ,

“我走了，露西，”他一边说着，一边握住她的双手。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['tendərli] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ; “ [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

and	gazing	tenderly	down	into	her	face	;	“	I	won't	ask	you	to	come	with
和	凝视	温柔地	向下	进入	她	脸	;	”	我	惯于	问	你	到	来	和

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

他温柔地低头凝视着她的脸；“我现在不会要求你跟我走，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'gen] ? ”

but	will	you	be	ready	to	come	when	I	am	here	again	?	”
但	将要	你	是	准备好	到	来	什么时候	我	是	这里	再次	?	”

但当我再次来到这里时，你准备好了吗?

“ [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ?

“	And	when	will	that	be	?
”	和	什么时候	将要	那	是	?

“那会是什么时候呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

”	she	asked	,	blushing	and	laughing	.
”	她	问	,	脸红	和	笑	.

她脸红着笑着问道。

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

“	A	couple	of	months	at	the	outside	.
”	一个	夫妻	的	几个月	在	这	外部	.

“在外面待了几个月。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [juː; jʊ] [ðen] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

I	will	come	and	claim	you	then	,	my	darling	.
我	将要	来	和	宣称	你	然后	,	我的	亲爱的	.

到那时，我会来把你带走，我的宝贝。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”

There's	no	one	who	can	stand	between	us	.	”
有	不	一	WHO	能	站立	之间	我们	.	”

没有人能阻挡我们。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['fɑːðər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	And	how	about	father	?	”	she	asked	.
”	和	如何	关于	父亲	?	”	她	问	.

“那父亲呢？”她问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [prə'vaɪdɪd][wiː; wi][get] [ðiːz] [maɪnz] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .

“	He	has	given	his	consent	,	provided	we	get	these	mines	working	all	right	.
”	他	有	给定	他的	同意	,	假如	我们	得到	这些	矿井	在职的	全部	正确的	.

“他已经同意了，前提是我们能把这些矿井正常运转起来。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [hed] . ”

I	have	no	fear	on	that	head	.	”
我	有	不	害怕	在	那	头	.	”

我一点也不怕。

“ [oʊ] , [wel] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

“	Oh	,	well	;	of	course	,	if	you	and	father	have	arranged	it	all	,
”	哦	,	出色地	;	的	课程	,	如果	你	和	父亲	有	安排	它	全部	,

“哦，好吧；当然，如果你和父亲已经安排好了一切的话，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

there's	no	more	to	be	said	,	"	she	whispered	,	with	her	cheek	against	his
有	不	更多的	到	是	说	,	"	她	低声说道	,	和	她	脸颊	反对	他的

[brɔːd] [brest] .

broad	breast	.
广阔	胸部	.

“没什么好说的了，”她低声说道，脸颊贴着他宽阔的胸膛。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	he	said	,	hoarsely	,	stooping	and	kissing	her	.
"	他	说	,	沙哑地	,	弯腰	和	接吻	她	.

“他声音嘶哑地说着，弯下腰吻了她。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] , [ðen] .

"	It	is	settled	,	then	.
"	它	是	定居	,	然后	.

“那就这么定了。”

[ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ] [steɪ] , [ðə; ði]['hɑːrdər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] .

The	longer	I	stay	,	the	harder	it	will	be	to	go	.
这	更长	我	停留	,	这	更难	它	将要	是	到	去	.

我待得越久，离开就越难。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['kænjən] .

They	are	waiting	for	me	at	the	cañon	.
他们	是	等待	为了	我	在	这	峡谷	.

他们在峡谷边等我。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] — [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	,	my	own	darling	—	good	-	bye	.
好的	-	再见	,	我的	自己的	亲爱的	—	好的	-	再见	.

再见了，我的宝贝——再见。

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] .

In	two	months	you	shall	see	me	.
在	二	几个月	你	将	看	我	.

两个月后你就能见到我了。

" [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn]

"	He	tore	himself	from	her	as	he	spoke	,	and	,	flinging	himself	upon
"	他	撕裂	他自己	从	她	作为	他	辐	,	和	,	投掷	他自己	之上

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

“他一边说着，一边挣脱了她的怀抱，然后纵身跃上马背，

['gæləpt] ['fjʊriəsli] [ə'weɪ] , ['nevər] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

galloped	furiously	away	,	never	even	looking	round	,
疾驰	愤怒地	离开	,	绝不	甚至	寻找	圆形的	,

他飞快地奔跑而去，甚至都没回头看一眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [maɪt] [feɪl][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [glæns] [æt; ət]

as	though	afraid	that	his	resolution	might	fail	him	if	he	took	one	glance	at
作为	尽管	害怕的	那	他的	解决	可能	失败	他	如果	他	采取	一	瞥一眼	在

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

what	he	was	leaving	.
什么	他	曾是	离开	.

仿佛害怕只要看一眼自己即将离开的东西，他的决心就会动摇。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .

She	stood	at	the	gate	,	gazing	after	him	until	he	vanished	from	her	sight	.
她	站立	在	这	门	,	凝视	后	他	直到	他	消失了	从	她	视线	.

她站在门口，目送他消失在视线中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl][ɪn] [ɔːl]['juːˌtɑː] .

Then	she	walked	back	into	the	house	,	the	happiest	girl	in	all	Utah	.
然后	她	步行	后退	进入	这	房子	,	这	最快乐	女孩	在	全部	犹他州	.

然后她走回了房子里，成了犹他州最快乐的女孩。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[dʒɑːn] ['fɛriːɚ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

JOHN	FERRIER	TALKS	WITH	THE	PROPHET	.
约翰	费里尔	会谈	和	这	先知	.

约翰·费里尔与先知对话。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['dʒefərsən] [hoʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

Three	weeks	had	passed	since	Jefferson	Hope	and	his	comrades	had	departed
三	周	有	通过了	自从	杰斐逊	希望	和	他的	同志们	有	已离开

[frʌm; frəm][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .

from	Salt	Lake	City	.
从	盐	湖	城市	.

杰斐逊·霍普和他的战友们离开盐湖城已经三周了。

[dʒɑːn] [-] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

John	Ferrier's	heart	was	sore	within	him	when	he	thought	of	the	young	man's
约翰	费里尔的	心	曾是	疮	之内	他	什么时候	他	想法	的	这	年轻的	男人的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

一想到那个年轻人的归来，约翰·费里尔就感到心痛不已。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] .

and	of	the	impending	loss	of	his	adopted	child	.
和	的	这	即将到来的	损失	的	他的	已采用	孩子	.

以及即将失去养子的悲痛。

[jet] [hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [feɪs] ['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [mɔːr]

Yet	her	bright	and	happy	face	reconciled	him	to	the	arrangement	more
然而	她	明亮的	和	快乐的	脸	和解	他	到	这	安排	更多的

[ðæn; ðən] ['eni] ['ɑːrgjumənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

than	any	argument	could	have	done	.
比	任何	争论	可以	有	完毕	.

然而，她那灿烂快乐的笑容比任何争论都更能让他接受这个安排。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [hɑːrt] ,

He	had	always	determined	,	deep	down	in	his	resolute	heart	,
他	有	总是	决定	,	深的	向下	在	他的	坚决	心	,

他内心深处，始终坚定着这个决心。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][wed] [ə; eɪ]['mɔːrmən] .

that	nothing	would	ever	induce	him	to	allow	his	daughter	to	wed	a	Mormon	.
那	没有什么	会	曾经	诱导	他	到	允许	他的	女儿	到	结婚	一个	摩门教	.

没有任何事能让他允许女儿嫁给摩门教徒。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][noʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪm]

Such	**a**	**marriage**	**he**	**regarded**	**as**	**no**	**marriage**	**at**	**all**	**,**	**but**	**as**	**a**	**shame**
这样的	一个	婚姻	他	认为	作为	不	婚姻	在	全部	,	但	作为	一个	耻辱

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

and	**a**	**disgrace**	**.**
和	一个	耻辱	.

他认为这样的婚姻根本算不上婚姻，而是一种耻辱和耻辱。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrmən] ['dɒktrɪnz] , [ə'pɑːnt] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Whatever	**he**	**might**	**think**	**of**	**the**	**Mormon**	**doctrines**	**,**	**upon**	**that**	**one**	**point**	**he**	**was**
任何	他	可能	思考	的	这	摩门教	教义	,	之上	那	一	观点	他	曾是

[ɪn'fleksəb(ə)l] .

inflexible	**.**
不灵活的	.

无论他对摩门教教义有何看法，在这一点上他的立场是坚定不移的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siːl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] ,

He	**had**	**to**	**seal**	**his**	**mouth**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**however**	**,**
他	有	到	海豹	他的	嘴	在	这	主题	,	然而	,

但他不得不对此事守口如瓶。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ʌn'ɔːrθədɑːks] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mætər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

for	**to**	**express**	**an**	**unorthodox**	**opinion**	**was**	**a**	**dangerous**	**matter**	**in**	**those**	**days**
为了	到	表达	一个	非正统的	观点	曾是	一个	危险的	事情	在	那些	天

[ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

in	**the**	**Land**	**of**	**the**	**Saints**	**.**
在	这	土地	的	这	圣徒队	.

在当时的圣地，表达非正统的观点是一件危险的事情。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mætər] — [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['seɪntli] [derd] ['oʊnli] ['wɪspər]

a	**dangerous**	**matter**	**—**	**so**	**dangerous**	**that**	**even**	**the**	**most**	**saintly**	**dared**	**only**	**whisper**
一个	危险的	事情	—	所以	危险的	那	甚至	这	最多	圣洁的	敢于	仅有的	耳语

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ,

their	**religious**	**opinions**	**with**	**bated**	**breath**	**,**
他们的	宗教	意见	和	被	气息	,

这是一件危险的事——危险到连最圣洁的人也只能屏住呼吸，低声细语地谈论自己的宗教观点。

[lest] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ,

lest	**something**	**which**	**fell**	**from**	**their**	**lips**	**might**	**be**	**misconstrued**	**,**
免得	某物	哪个	跌倒	从	他们的	嘴唇	可能	是	误解	,

以免他们口中说出的话被误解。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	**bring**	**down**	**a**	**swift**	**retribution**	**upon**	**them**	**.**
和	带来	向下	一个	迅速	报应	之上	他们	.

并迅速对他们进行报复。

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

The	**victims**	**of**	**persecution**	**had**	**now**	**turned**	**persecutors**	**on**	**their**	**own**	**account**	**,**
这	受害者	的	迫害	有	现在	转向	迫害者	在	他们的	自己的	帐户	,

曾经的迫害受害者如今却反过来迫害他人。

[ænd; ənd] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	**persecutors**	**of**	**the**	**most**	**terrible**	**description**	**.**
和	迫害者	的	这	最多	糟糕的	描述	.

以及极其残暴的迫害者。

[nɑːt][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv] [sə'vɪl] , [nɔːr][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ˌveɪm'gɛrɪxt] , [nɔːr][ðə; ði]['siːkrət] [sə'saiətiz]

Not	**the**	**Inquisition**	**of**	**Seville**	**,**	**nor**	**the**	**German**	**Vehmgericht**	**,**	**nor**	**the**	**Secret**	**Societies**
不是	这	宗教裁判所	的	塞维利亚	,	也不	这	德语	韦姆格里希特	,	也不	这	秘密	社会

[ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

of	**Italy**	**,**
的	意大利	,

既不是塞维利亚宗教裁判所，也不是德国的秘密社团，更不是意大利的秘密社团。

[wɜːr; wər]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

were	**ever**	**able**	**to**	**put**	**a**	**more**	**formidable**	**machinery**	**in**	**motion**	**than**	**that**	**which**
是	曾经	有能力的	到	放	一个	更多的	强大	机械	在	运动	比	那	哪个

[kæst][ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['juːˌtɑː] .

cast	**a**	**cloud**	**over**	**the**	**State**	**of**	**Utah**	**.**
投掷	一个	云	超过	这	状态	的	犹他州	.

我们曾经能够启动比笼罩犹他州的那团乌云更强大的机器吗?

[ɪts] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ðɪs]

Its	**invisibility**	**,**	**and**	**the**	**mystery**	**which**	**was**	**attached**	**to**	**it**	**,**	**made**	**this**
它是	隐形	,	和	这	神秘	哪个	曾是	随附的	到	它	,	制成	这

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['dʌbli] ['terəb(ə)l] .

organization	**doubly**	**terrible**	**.**
组织	双倍	糟糕的	.

它的隐蔽性和神秘性，使这个组织更加可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːm'nɪʃənt] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪpətənt] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['niːðər] [siːn]

It	**appeared**	**to**	**be**	**omniscient**	**and**	**omnipotent**	**,**	**and**	**yet**	**was**	**neither**	**seen**
它	出现	到	是	无所不知	和	无所不能	,	和	然而	曾是	两者都不	已见

[nɔːr] [hɜːrd] .

nor	**heard**	**.**
也不	听到	.

它似乎无所不知、无所不能，然而却既看不见也听不见。

[ðə; ði][mæn] [huː] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ,

The	**man**	**who**	**held**	**out**	**against**	**the**	**Church**	**vanished**	**away**	**,**
这	男人	WHO	握住	出去	反对	这	教会	消失了	离开	,

那个一直与教会对抗的人消失了。

[ænd; ənd] [nʌn] [nuː] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

and	**none**	**knew**	**whither**	**he**	**had**	**gone**	**or**	**what**	**had**	**befallen**	**him**	**.**
和	没有任何	知道	往哪里去	他	有	已消失	或者	什么	有	发生	他	.

没有人知道他去了哪里，也不知道他遭遇了什么。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] ,

His	**wife**	**and**	**his**	**children**	**awaited**	**him**	**at**	**home**	**,**
他的	妻子	和	他的	孩子们	等待中	他	在	家	,

他的妻子和孩子们在家等他。

[bʌt; bət][noʊ]['fɑːðər]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] [æt; ət][ðə; ði][hændz]

but	**no**	**father**	**ever**	**returned**	**to**	**tell**	**them**	**how**	**he**	**had**	**fared**	**at**	**the**	**hands**
但	不	父亲	曾经	返回	到	告诉	他们	如何	他	有	表现	在	这	双手

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət]['dʒʌdʒɪz] .

of	**his**	**secret**	**judges**	**.**
的	他的	秘密	法官	.

但是，没有一位父亲回来告诉他们，他在秘密法官手中受到了怎样的惩罚。

[ə; eɪ] [ræʃ] [wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ]['heɪsti][ækt][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

A	**rash**	**word**	**or**	**a**	**hasty**	**act**	**was**	**followed**	**by**	**annihilation**	**,**
一个	皮疹	单词	或者	一个	仓促	行为	曾是	随后	经过	湮灭	,

鲁莽的言语或草率的行动都会导致毁灭性的后果。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['paʊər] [wɪtʃ]

and	yet	none	knew	what	the	nature	might	be	of	this	terrible	power	which
和	然而	没有任何	知道	什么	这	自然	可能	是	的	这	糟糕的	力量	哪个

[wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

was	suspended	over	them	.
曾是	暂停	超过	他们	.

然而，没有人知道笼罩在他们头上的这种可怕力量的本质是什么。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [men] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

No	wonder	that	men	went	about	in	fear	and	trembling	,
不	想知道	那	男人	去	关于	在	害怕	和	发抖	,

难怪男人们都战战兢兢地四处游荡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] ['wɪspər] [ðə; ði] [dauts]

and	that	even	in	the	heart	of	the	wilderness	they	dared	not	whisper	the	doubts
和	那	甚至	在	这	心	的	这	荒野	他们	敢于	不是	耳语	这	疑虑

[wɪtʃ] [ə'prest] [ðem; ðəm] .

which	oppressed	them	.
哪个	受压迫者	他们	.

即使身处荒野深处，他们也不敢低声倾诉那些压在心头的疑虑。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðɪs] [veɪg] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['eksəd] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪkælsɪtrənts]

At	first	this	vague	and	terrible	power	was	exercised	only	upon	the	recalcitrants
在	第一的	这	模糊的	和	糟糕的	力量	曾是	锻炼	仅有的	之上	这	顽固分子

[huː] ,

who	,
WHO	,

起初，这种模糊而可怕的力量只对那些顽固不化的反抗者行使，

['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['mɔːrmən] [feɪθ] , [wɪʃt] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [pər'vɜːrt] [ɔːr] [tuː; tə] [ə'bændən]

having	embraced	the	Mormon	faith	,	wished	afterwards	to	pervert	or	to	abandon
拥有	拥抱	这	摩门教	信仰	,	希望	然后	到	变态	或者	到	放弃

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

皈依摩门教后，却想歪曲或放弃它。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['waɪdər] [reɪndʒ] .

Soon	,	however	,	it	took	a	wider	range	.
很快	,	然而	,	它	采取	一个	更广泛	范围	.

然而，不久之后，它的影响范围就扩大了。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] ,

The	supply	of	adult	women	was	running	short	,
这	供应	的	成人	女性	曾是	跑步	短的	,

成年女性数量短缺。

[ænd; ənd] [pə'lɪgəmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bærən]

and	polygamy	without	a	female	population	on	which	to	draw	was	a	barren
和	一夫多妻制	没有	一个	女性	人口	在	哪个	到	画	曾是	一个	荒芜

['dɑːktrɪn] [ɪn'diːd] .

doctrine	indeed	.
教义	的确	.

如果没有足够多的女性人口作为依靠，一夫多妻制确实是一种不切实际的制度。

[streɪndʒ] ['ruːmər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['bændid] [ə'baʊt] — ['ruːmər] [ʌv; əv] ['məːdəd] ['ɪməgrənts]

Strange	rumours	began	to	be	bandied	about	—	rumours	of	murdered	immigrants
奇怪的	谣言	开始	到	是	班迪	关于	—	谣言	的	被谋杀	移民

[ænd; ənd] ['raɪf(ə)l] [kæmps] [ɪn] ['riːdʒənz] [wer] ['indiəns] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] .

and	rifled	camps	in	regions	where	Indians	had	never	been	seen	.
和	步枪	营地	在	地区	在哪里	印度人	有	绝不	到过	已见	.

奇怪的谣言开始四处流传——有传言说，在印第安人从未出现过的地区，移民遭到谋杀，营地被洗劫一空。

[freʃ] ['wɪmɪn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['hærəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] — ['wɪmɪn] [huː] ['paɪnd][ænd; ənd] [wept]

Fresh	women	appeared	in	the	harems	of	the	Elders	—	women	who	pined	and	wept
新鲜的	女性	出现	在	这	后宫	的	这	长者	—	女性	WHO	松开	和	哭泣

,

,

,

长老们的后宫里出现了新的女子——她们愁眉苦脸，哭泣不止。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] ['hɔːrər] .

and	bore	upon	their	faces	the	traces	of	an	unextinguishable	horror	.
和	钻孔	之上	他们的	面孔	这	痕迹	的	一个	无法熄灭的	恐怖	.

他们脸上都带着无法磨灭的恐惧痕迹。

[bɪ'leɪtɪd] ['wɔndərəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [spoʊk] [ʌv; əv] [gæŋz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] , [mæskt] ,

Belated	wanderers	upon	the	mountains	spoke	of	gangs	of	armed	men	,	masked	,
迟到的	流浪者	之上	这	山脉	辐	的	帮派	的	武装	男人	,	戴面具	,

['stelθi] ,

stealthy	,
隐秘的	,

山上的迟到游荡者们谈到成群结队的武装人员，他们蒙着面，行动隐秘。

[ænd; ənd] ['nɔɪzləs] , [huː] [flitid] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	noiseless	,	who	flitted	by	them	in	the	darkness	.
和	无声	,	WHO	飞掠	经过	他们	在	这	黑暗	.

悄无声息地，在黑暗中掠过他们身边。

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['ruːmər] [tʊk] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

These	tales	and	rumours	took	substance	and	shape	,	and	were
这些	故事	和	谣言	采取	物质	和	形状	,	和	是

[kə'rɔbəˌreɪtid] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [kə'rɔbəˌreɪtid] ,

corroborated	and	re	-	corroborated	,
证实	和	关于	-	证实	,

这些故事和传闻逐渐成形，并被反复证实。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defɪnət] [neɪm] .

until	they	resolved	themselves	into	a	definite	name	.
直到	他们	已解决	他们自己	进入	一个	定	姓名	.

直到他们最终确定了一个确切的名称。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [ræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænaɪt][bænd] ,

To	this	day	,	in	the	lonely	ranches	of	the	West	,	the	name	of	the	Danite	Band	,
到	这	天	,	在	这	孤独	牧场	的	这	西方	,	这	姓名	的	这	丹尼特	乐队	,

时至今日，在西部那些偏僻的牧场里，丹尼特乐队的名字依然为人所知。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒəlz] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - ['əʊmən] [wʌn] .

or	the	Avenging	Angels	,	is	a	sinister	and	an	ill	-	omened	one	.
或者	这	复仇	天使	,	是	一个	险恶	和	一个	患病的	-	预兆	一	.

或者说“复仇天使”，这是一个邪恶且不祥的名字。

[fʊlər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'duːst] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [sɜːrvd] [tuː; tə]

Fuller	knowledge	of	the	organization	which	produced	such	terrible	results	served	to
富勒	知识	的	这	组织	哪个	生产	这样的	糟糕的	结果	服务	到

[ɪn'kriːs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['hɔːrər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

increase	rather	than	to	lessen	the	horror	which	it	inspired	in	the	minds	of
增加	相当	比	到	减少	这	恐怖	哪个	它	灵感	在	这	思想	的

[men] .

men	.
男人	.

对造成如此可怕后果的组织有了更全面的了解，非但没有减轻它给人们带来的恐惧，反而加剧了这种恐惧。

[nʌn] [nuː] [huː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈruːθləs] [səˈsaɪəti] .

None	knew	who	belonged	to	this	ruthless	society	.
没有任何	知道	WHO	属于	到	这	无情	社会	.

没有人知道谁属于这个冷酷无情的组织。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrˈtɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [dʌn] [ˈʌndər]

The	names	of	the	participators	in	the	deeds	of	blood	and	violence	done	under
这	姓名	的	这	参与者	在	这	契约	的	血	和	暴力	完毕	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wɜːr; wər] [kept] [prəˈfaʊndli] [ˈsiːkrət] .

the	name	of	religion	were	kept	profoundly	secret	.
这	姓名	的	宗教	是	保留	深刻地	秘密	.

那些以宗教名义犯下血腥暴力罪行的人的姓名被严格保密。

[ðə; ði] [ˈveri] [frend] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [kəˈmjuːnikeitid] [jʊr; jər] [.misˈgiviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt]

The	very	friend	to	whom	you	communicated	your	misgivings	as	to	the	Prophet
这	非常	朋友	到	谁	你	沟通	你的	疑虑	作为	到	这	先知

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

and	his	mission	,
和	他的	使命	,

你曾向这位朋友倾诉你对先知及其使命的疑虑，

[maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd]

might	be	one	of	those	who	would	come	forth	at	night	with	fire	and	sword
可能	是	一	的	那些	WHO	会	来	前进	在	夜晚	和	火	和	剑

[tuː; tə][ɪgˈzækt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .

to	exact	a	terrible	reparation	.
到	精确的	一个	糟糕的	赔偿	.

他可能是那些会在夜里带着刀剑和烈火前来索取可怕赔偿的人之一。

[hens] [ˈevri] [mæn] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] , [ænd; ənd] [nʌn] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]

Hence	every	man	feared	his	neighbour	,	and	none	spoke	of	the	things	which
因此	每一个	男人	害怕	他的	邻居	,	和	没有任何	辐	的	这	事物	哪个

[wɜːr; wər] [ˈnɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

were	nearest	his	heart	.
是	最近的	他的	心	.

因此，每个人都惧怕自己的邻居，没有人会谈论自己最关心的事情。

[wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒɑːn] [ˈfɛriːɝ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwiːtˌfiːldz] ,

One	fine	morning	,	John	Ferrier	was	about	to	set	out	to	his	wheatfields	,
一	美好的	早晨	,	约翰	费里尔	曾是	关于	到	放	出去	到	他的	麦田	,

一个晴朗的早晨，约翰·费里尔正准备前往他的麦田。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

when	he	heard	the	click	of	the	latch	,	and	,	looking	through	the	window	,
什么时候	他	听到	这	点击	的	这	闩锁	,	和	,	寻找	通过	这	窗户	,

当他听到门闩咔哒一声打开时，他透过窗户往外看去，

[sɔː] [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈsændi] - [ˈherd] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] .

saw	a	stout	,	sandy	-	haired	,	middle	-	aged	man	coming	up	the	pathway	.
锯	一个	肥硕	,	沙	-	头发	,	中间	-	老年人	男人	未来	向上	这	路径	.

看到一个身材魁梧、头发呈沙金色的中年男子沿着小路走来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt]

His	heart	leapt	to	his	mouth	,	for	this	was	none	other	than	the	great
他的	心	跳跃	到	他的	嘴	,	为了	这	曾是	没有任何	其他	比	这	伟大的

[ˈbrɪgəm] [jʌŋ] [hɪmˈself] .

Brigham	Young	himself	.
布里格姆	年轻的	他自己	.

他心跳加速，因为这人不是别人，正是伟大的杨百翰本人。

[fʊl] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][bəʊdid][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [gʊd] —

Full	of	trepidation	—	for	he	knew	that	such	a	visit	boded	him	little	good	—
满的	的	忐忑不安	—	为了	他	知道	那	这样的	一个	访问	预兆	他	小的	好的	—

['fɛriːɝ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['mɔːrmən] [tʃiːf] .

Ferrier	ran	to	the	door	to	greet	the	Mormon	chief	.
费里尔	跑	到	这	门	到	迎接	这	摩门教	首席	.

费里尔忐忑不安——因为他知道这样的来访对他来说不是什么好事——跑到门口迎接摩门教首领。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌsæljə'teɪʃənz] ['koʊldli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	latter	,	however	,	received	his	salutations	coldly	,	and	followed	him	with
这	后者	,	然而	,	已收到	他的	问候	冷冷地	,	和	随后	他	和

[ə; eɪ][stɜːrn] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

a	stern	face	into	the	sitting	-	room	.
一个	船尾	脸	进入	这	坐着	-	房间	.

然而，后者冷冷地接受了他的问候，板着脸跟着他进了客厅。

“ ['brʌðər] ['fɛriːɝ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ,

“	Brother	Ferrier	,	”	he	said	,	taking	a	seat	,
“	兄弟	费里尔	,	”	他	说	,	采取	一个	座位	,

“费里尔兄弟，”他一边说着，一边坐了下来。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['kiːnli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [laɪt] - ['kʌlərd] ['aɪlæʃɪz] ,

and	eyeing	the	farmer	keenly	from	under	his	light	-	coloured	eyelashes	,
和	觊觎	这	农民	敏锐地	从	在下面	他的	光	-	有色	睫毛	,

他透过浅色的睫毛，目光锐利地打量着农夫。

“ [ðə; ði] [truː] [bɪ'liːvɝz] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	the	true	believers	have	been	good	friends	to	you	.
“	这	真的	信徒	有	到过	好的	朋友们	到	你	.

“真正的信徒一直是你的好朋友。”

[wiː; wi] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [wiː; wi] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] [fuːd]

We	picked	you	up	when	you	were	starving	in	the	desert	,	we	shared	our	food
我们	挑选	你	向上	什么时候	你	是	饥饿	在	这	沙漠	,	我们	共享	我们的	食物

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

我们在沙漠里发现饥肠辘辘的你，并和你分享了我们的食物。

[led][juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['væli] , [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃer] [ʌv; əv][lænd] ,

led	you	safe	to	the	Chosen	Valley	,	gave	you	a	goodly	share	of	land	,
引领	你	安全的	到	这	被选中的	谷	,	给予	你	一个	很好	分享	的	土地	,

他护送你安全抵达天选之谷，并赐予你丰厚的土地。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][wæks] [rɪtʃ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] .

and	allowed	you	to	wax	rich	under	our	protection	.
和	允许	你	到	蜡	富有的	在下面	我们的	保护	.

并在我们的保护下让您享受丰厚的蜡质体验。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [soʊ] ? ”

Is	not	this	so	?	”
是	不是	这	所以	?	”

难道不是这样吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” ['ænsər] [dʒɑːn] ['fɛriːɝ] .

“	It	is	so	,	”	answered	John	Ferrier	.
“	它	是	所以	,	”	回答	约翰	费里尔	.

“确实如此，”约翰·费里尔回答道。

“ [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [æskt] [bʌt; bət][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] : [ðæt] [wʌz; wəz] ,

“	In	return	for	all	this	we	asked	but	one	condition	:	that	was	,
“	在	返回	为了	全部	这	我们	问	但	一	状况	:	那	曾是	,

“作为这一切的回报，我们只要求一个条件：那就是，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] , [ænd; ənd] [kən'fɔːrm] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [ɪts]

that	you	should	embrace	the	true	faith	,	and	conform	in	every	way	to	its
那	你	应该	拥抱	这	真的	信仰	,	和	符合	在	每一个	方式	到	它是

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] .

usages	.
用法	.

你们应当信奉真正的信仰，并在各方面都遵守它的规矩。

[ðɪs] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [sez] ['truːli] , [juː; jʊ] [hæv; həv]

This	you	promised	to	do	,	and	this	,	if	common	report	says	truly	,	you	have
这	你	承诺	到	做	,	和	这	,	如果	常见的	报告	说道	真的	,	你	有

[nɪ'glektɪd] . ”

neglected	.	”
被忽视的	.	”

你曾承诺过要这样做，但如果普遍的说法属实，你却违背了这一承诺。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['fɛriːɝ] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]

“	And	how	have	I	neglected	it	?	”	asked	Ferrier	,	throwing	out	his	hands	in
“	和	如何	有	我	被忽视的	它	?	”	问	费里尔	,	投掷	出去	他的	双手	在

[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

expostulation	.
解释	.

“那我怎么疏忽了呢？”费里尔问道，同时摊开双手表示抗议。

“ [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [fʌnd] ?

“	Have	I	not	given	to	the	common	fund	?
“	有	我	不是	给定	到	这	常见的	基金	?

“难道我没有向公共基金捐款吗？”

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ə'tendid] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ?

Have	I	not	attended	at	the	Temple	?
有	我	不是	参加	在	这	寺庙	?

我没有去过圣殿吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] — — ? ”

Have	I	not	—	—	?	”
有	我	不是	—	—	?	”

难道我没有——?

“ [wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [waɪvz] ? ” [æskt] [jʌŋ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

“	Where	are	your	wives	?	”	asked	Young	,	looking	round	him	.
“	在哪里	是	你的	妻子们	?	”	问	年轻的	,	寻找	圆形的	他	.

“你的妻子们在哪儿？”杨环顾四周问道。

“ [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [griːt] [ðem; ðəm] . ”

“	Call	them	in	,	that	I	may	greet	them	.	”
“	称呼	他们	在	,	那	我	可能	迎接	他们	.	”

“叫他们进来，好让我迎接他们。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['mærid] , ” ['fɛriːɝ] ['ænsər] .

“	It	is	true	that	I	have	not	married	,	”	Ferrier	answered	.
“	它	是	真的	那	我	有	不是	已婚	,	”	费里尔	回答	.

“我的确还没有结婚，”费里尔回答道。

“ [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [fjuː] ,

“	But	women	were	few	,
“	但	女性	是	很少	,

但女性人数很少，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [hæd; həd] ['betər] [kleɪmz] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

and	there	were	many	who	had	better	claims	than	I	.	I	was	not	a
和	那里	是	许多	WHO	有	更好的	索赔	比	我	.	我	曾是	不是	一个

['loʊnli] [mæn] :

lonely	man	:
孤独	男人	:

而且还有许多人比我更有资格。我并不孤单：

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] ['wɒnts] . ”

I	had	my	daughter	to	attend	to	my	wants	.	”
我	有	我的	女儿	到	出席	到	我的	想要	.	”

我女儿会满足我的需求。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['dɔːtər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	It	is	of	that	daughter	that	I	would	speak	to	you	,
“	它	是	的	那	女儿	那	我	会	说话	到	你	,

“我想和你们谈谈我的女儿，

” [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːmənz] .

”	said	the	leader	of	the	Mormons	.
”	说	这	领导者	的	这	摩门教徒	.

“摩门教领袖说道。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['juːˌtɑː] ,

“	She	has	grown	to	be	the	flower	of	Utah	,
“	她	有	生长	到	是	这	花	的	犹他州	,

“她已经成长为犹他州的明日之星”，

[ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	has	found	favour	in	the	eyes	of	many	who	are	high	in	the	land	.
和	有	成立	偏爱	在	这	眼睛	的	许多	WHO	是	高的	在	这	土地	.

并赢得了许多上层人士的青睐。

” [dʒɑːn] ['fɛriːɚ] [groʊn] [ɪn'tɜːrnəli] .

”	John	Ferrier	groaned	internally	.
”	约翰	费里尔	呻吟	内部	.

约翰·费里尔内心呻吟了一声。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ˌdɪsbɪ'liːv] — ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

“	There	are	stories	of	her	which	I	would	fain	disbelieve	—	stories	that	she	is
“	那里	是	故事	的	她	哪个	我	会	欣然	怀疑	—	故事	那	她	是

[siːld] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒentaɪl] .

sealed	to	some	Gentile	.
密封	到	一些	外邦人	.

“有一些关于她的传闻，我真不愿相信——据说她与某个外邦人订了婚。”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [tʌŋz] .

This	must	be	the	gossip	of	idle	tongues	.
这	必须	是	这	闲话	的	闲置的	舌头	.

这一定是闲言碎语。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ruːl] [ɪn][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntɪd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] ?

What	is	the	thirteenth	rule	in	the	code	of	the	sainted	Joseph	Smith	?
什么	是	这	第十三	规则	在	这	代码	的	这	圣徒	约瑟夫	史密斯	?

圣约瑟·斯密守则中的第十三条规则是什么？

- [let] ['evri] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ;

-	Let	every	maiden	of	the	true	faith	marry	one	of	the	elect	;
-	让	每一个	少女	的	这	真的	信仰	结婚	一	的	这	选	;

让所有虔诚的少女嫁给一位蒙拣选的人；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wed] [ə; eɪ] ['dʒentaɪl] , [ʃiː; ʃi] [kə'mits] [ə; eɪ] ['griːvəs] [sɪn] .

for	if	she	wed	a	Gentile	,	she	commits	a	grievous	sin	.
为了	如果	她	结婚	一个	外邦人	,	她	提交	一个	严重的	罪	.

如果她嫁给外邦人，她就犯了重罪。

- [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [prə'fes] [ðə; ði]['hoʊli] [kriːd] ,

'	This	being	so	,	it	is	impossible	that	you	,	who	profess	the	holy	creed	,
-	这	存在	所以	,	它	是	不可能的	那	你	,	WHO	宣称	这	圣	信条	,

“既然如此，你们这些信奉神圣信条的人，就不可能……”

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .

should	suffer	your	daughter	to	violate	it	.
应该	遭受	你的	女儿	到	违反	它	.

应该任由你的女儿违反它。

” [dʒɑːn] ['fɛriːɜ˞] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

”	John	Ferrier	made	no	answer	,	but	he	played	nervously	with	his	riding	-	whip	.
”	约翰	费里尔	制成	不	回答	,	但	他	玩	紧张地	和	他的	骑术	-	鞭	.

约翰·费里尔没有回答，只是紧张地摆弄着他的马鞭。

“ [ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [jʊr; jər] [hoʊl] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['testɪd] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd]

“	Upon	this	one	point	your	whole	faith	shall	be	tested	—	so	it	has	been	decided
“	之上	这	一	观点	你的	所有的	信仰	将	是	测试	—	所以	它	有	到过	决定

[ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [fɔːr] .

in	the	Sacred	Council	of	Four	.
在	这	神圣	理事会	的	四	.

“你们的全部信仰都将在这一点上受到考验——这是四位神圣领袖共同决定的。”

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][wed] [greɪ] [her] ,

The	girl	is	young	,	and	we	would	not	have	her	wed	grey	hairs	,
这	女孩	是	年轻的	,	和	我们	会	不是	有	她	结婚	灰色的	头发	,

这女孩还年轻，我们可不想让她结婚时就满头白发。

['niːðər] [wʊd] [wiː; wi] [dɪ'preɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [tʃɔɪs] .

neither	would	we	deprive	her	of	all	choice	.
两者都不	会	我们	剥夺	她	的	全部	选择	.

我们也不会剥夺她所有的选择权。

[wiː; wi]['eldəz][hæv; həv] ['meni] ['hefər] , [[wʌn]] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]

We	Elders	have	many	heifers	,	[	1	]	but	our	children	must	also	be
我们	长者	有	许多	小母牛	,	[	1	]	但	我们的	孩子们	必须	还	是

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

我们长老有很多小母牛，[1] 但我们的孩子也必须得到照顾。

- [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd] - [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] ,

Stangerson	has	a	son	,	and	Drebber	has	a	son	,
-	有	一个	儿子	,	和	-	有	一个	儿子	,

斯坦格森有一个儿子，德雷伯也有一个儿子。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['glædli] ['welkəm] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] .

and	either	of	them	would	gladly	welcome	your	daughter	to	their	house	.
和	任何一个	的	他们	会	乐意	欢迎	你的	女儿	到	他们的	房子	.

他们俩都会非常乐意欢迎你的女儿到他们家来。

[let] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Let	her	choose	between	them	.
让	她	选择	之间	他们	.

让她在他们之间做出选择。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

They	are	young	and	rich	,	and	of	the	true	faith	.
他们	是	年轻的	和	富有的	,	和	的	这	真的	信仰	.

他们年轻有钱，而且信仰虔诚。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ?

What	say	you	to	that	?
什么	说	你	到	那	?

你对此有何看法?

" [[wʌn]] ['hiːbɝ] [siː] . ['kɛmbɔːl] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['səːmənz] ,

"	[	1	]	Heber	C	.	Kemball	,	in	one	of	his	sermons	,
"	[	1	]	希伯	C	.	肯博尔	,	在	一	的	他的	布道	,

[1] 希伯·C·肯博尔在他的一次布道中说，

['əluːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [waɪvz] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪn'dɪrɪŋ] ['epɪθet] .

alludes	to	his	hundred	wives	under	this	endearing	epithet	.
暗示	到	他的	百	妻子们	在下面	这	可爱的	别名	.

他用这个亲切的绰号暗指他的一百位妻子。

['fɛriːɝ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] .

Ferrier	remained	silent	for	some	little	time	with	his	brows	knitted	.
费里尔	剩余	沉默的	为了	一些	小的	时间	和	他的	眉毛	针织	.

费里尔沉默了一会儿，眉头紧锁。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	You	will	give	us	time	,	"	he	said	at	last	.
"	你	将要	给	我们	时间	,	"	他	说	在	最后的	.

“你们会给我们时间的，”他最后说道。

" [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [skers] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] ['mæri] . "

"	My	daughter	is	very	young	—	she	is	scarce	of	an	age	to	marry	.	"
"	我的	女儿	是	非常	年轻的	—	她	是	稀少	的	一个	年龄	到	结婚	.	"

“我女儿年纪还小——她离结婚还早。”

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [tʃuːz] , " [sed] [jʌŋ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	She	shall	have	a	month	to	choose	,	"	said	Young	,	rising	from	his	seat	.
"	她	将	有	一个	月	到	选择	,	"	说	年轻的	,	上升	从	他的	座位	.

“她将有一个月的时间来选择，”杨说着，从座位上站了起来。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	At	the	end	of	that	time	she	shall	give	her	answer	.
"	在	这	结尾	的	那	时间	她	将	给	她	回答	.

“到那时，她将给出答复。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd]

"	He	was	passing	through	the	door	,	when	he	turned	,	with	flushed	face	and
"	他	曾是	通过	通过	这	门	,	什么时候	他	转向	,	和	酡	脸	和

['flæʃɪŋ] [aɪz] .

flashing	eyes	.
闪烁	眼睛	.

“他正要穿过门，突然转过身来，脸涨得通红，双眼闪闪发光。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ['fɛriːɝ] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] ,

"	It	were	better	for	you	,	John	Ferrier	,	"	he	thundered	,
"	它	是	更好的	为了	你	,	约翰	费里尔	,	"	他	雷鸣	,

“这对你更有利，约翰·费里尔，”他怒吼道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪɪŋ] [blæntʃt] ['skelɪtnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [si'erə] ['blæŋkəj] ,

"	that	you	and	she	were	now	lying	blanched	skeletons	upon	the	Sierra	Blanco	,
"	那	你	和	她	是	现在	说谎	焯水	骷髅	之上	这	塞拉	布兰科	,

“你和她现在都成了躺在内华达山脉白骨上的骷髅，

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [jʊr; jər] [wiːk] [wɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [fɔːr] !

than	that	you	should	put	your	weak	wills	against	the	orders	of	the	Holy	Four	!
比	那	你	应该	放	你的	虚弱的	遗嘱	反对	这	订单	的	这	圣	四	!

你们竟敢用你们软弱的意志违抗圣四的命令!

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	With	a	threatening	gesture	of	his	hand	,	he	turned	from	the	door	,
"	和	一个	威胁	手势	的	他的	手	,	他	转向	从	这	门	,

他挥了挥手，做出威胁的手势，然后转身离开了门口。

[ænd; ənd] ['fɛriːɝ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [step] [skrʌntʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [pæθ] .

and	Ferrier	heard	his	heavy	step	scrunching	along	the	shingly	path	.
和	费里尔	听到	他的	重的	步	揉搓	沿着	这	碎石	小路	.

费里尔听到他沉重的脚步声沿着碎石小路嘎吱作响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	was	still	sitting	with	his	elbows	upon	his	knees	,
他	曾是	仍然	坐着	和	他的	肘部	之上	他的	膝盖	,

他仍然保持着双肘撑在膝盖上的坐姿。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wen] [ə; eɪ] [sɔːft][hænd]

considering	how	he	should	broach	the	matter	to	his	daughter	when	a	soft	hand
考虑	如何	他	应该	拉钩	这	事情	到	他的	女儿	什么时候	一个	柔软的	手

[wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,

was	laid	upon	his	,
曾是	铺设	之上	他的	,

他正想着该如何向女儿提起这件事，这时一只温柔的手抚摸着他。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	looking	up	,	he	saw	her	standing	beside	him	.
和	寻找	向上	,	他	锯	她	常设	旁	他	.

他抬头一看，发现她正站在他身边。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] , ['freɪt(ə)nd] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt]

One	glance	at	her	pale	,	frightened	face	showed	him	that	she	had	heard	what
一	瞥一眼	在	她	苍白	,	害怕	脸	显示	他	那	她	有	听到	什么

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

他只看了一眼她苍白而惊恐的脸，就知道她已经听到了刚才发生的事情。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	I	could	not	help	it	,	"	she	said	,	in	answer	to	his	look	.
"	我	可以	不是	帮助	它	,	"	她	说	,	在	回答	到	他的	看	.

"我情不自禁，"她回应他的目光说道。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

"	His	voice	rang	through	the	house	.
"	他的	嗓音	响铃	通过	这	房子	.

他的声音响彻整栋房子。

[oʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

Oh	,	father	,	father	,	what	shall	we	do	?	"
哦	,	父亲	,	父亲	,	什么	将	我们	做	?	"

哦，父亲，父亲，我们该怎么办?

" [dəunt][juː; jʊ] [sker] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	Don't	you	scare	yourself	,	"	he	answered	,	drawing	her	to	him	,	and
"	不	你	吓	你自己	,	"	他	回答	,	绘画	她	到	他	,	和

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

passing	his	broad	,
通过	他的	广阔	,

"别吓着自己，"他回答道，一边将她拉向自己，一边伸出他宽阔的.....

[rʌf] [hænd] [kə'resiŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [her] .

rough	hand	caressingly	over	her	chestnut	hair	.
粗糙的	手	温柔地抚摸	超过	她	板栗	头发	.

粗糙的手轻轻抚摸着她栗色的头发。

" [wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

"	We'll	fix	it	up	somehow	or	another	.
"	出色地	使固定	它	向上	不知何故	或者	其他	.

“我们总会想办法解决的。”

[juː; jʊ][dəunt][faɪnd][jʊr; jər]['fænsi][kaɪnd][oʊ] - ['lesnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæp] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	find	your	fancy	kind	o	'	lessening	for	this	chap	,	do	you	?
你	不	寻找	你的	想要	种类	o	-	减少	为了	这	小伙子	,	做	你	?

你觉得这种花哨的贬低方式不适合这个人，是吗?

" [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] .

"	A	sob	and	a	squeeze	of	his	hand	was	her	only	answer	.
"	一个	哭泣	和	一个	挤	的	他的	手	曾是	她	仅有的	回答	.

她唯一的回应是一声啜泣和紧紧握住他的手。

“ [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	No	;	of	course	not	.
"	不	;	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] .

I	shouldn't	care	to	hear	you	say	you	did	.
我	不应该	关心	到	听到	你	说	你	做过	.

我不该在意你说你做到了。

['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [foʊk] [hɪr] ,

He's	a	likely	lad	,	and	he's	a	Christian	,	which	is	more	than	these	folk	here	,
他是	一个	可能	小伙子	,	和	他是	一个	基督教	,	哪个	是	更多的	比	这些	民间	这里	,

他是个很有前途的小伙子，而且他还是个基督徒，这比在座的这些人强多了。

[ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [ɔːl][ðer; ðər] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] .

in	spite	o	'	all	their	praying	and	preaching	.
在	尽管如此	o	-	全部	他们的	祈祷	和	布道	.

尽管他们祈祷和布道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][nə'vædə; nə'vɑːdə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

There's	a	party	starting	for	Nevada	to	-	morrow	,
有	一个	派对	开始	为了	内华达州	到	-	明天	,

明天内华达州将举办一场庆祝活动。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi]

and	I'll	manage	to	send	him	a	message	letting	him	know	the	hole	we
和	患病的	管理	到	发送	他	一个	信息	出租	他	知道	这	洞	我们

[ɑːr; ər][ɪn] .

are	in	.
是	在	.

我会设法给他发条信息，让他知道我们现在处境有多糟糕。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [oʊ] - [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

If	I	know	anything	o	'	that	young	man	,
如果	我	知道	任何事物	o	-	那	年轻的	男人	,

如果我了解那个年轻人的话，

['hiːl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [wʊd] [wɪp] [ɪ'lektroʊ] - ['telɪˌgræfs] .

he'll	be	back	here	with	a	speed	that	would	whip	electro	-	telegraphs	.
地狱	是	后退	这里	和	一个	速度	那	会	鞭	电	-	电报	.

他会以迅雷不及掩耳之势回到这里。

" ['luːsi] [læft] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪ'skrɪpʃn] .
" **Lucy laughed through her tears at her father's description .**
" 露西 笑了 通过 她 眼泪 在 她 父亲的 描述 .

露西听着父亲的描述，含着泪笑了。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [hiː; hi] [wɪl] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" **When he comes , he will advise us for the best .**
" 什么时候 他 来 , 他 将要 建议 我们 为了 这 最好的 .

“他来了之后，会给我们提出最好的建议。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪr] .
But it is for you that I am frightened , dear .
但 它 是 为了 你 那 我 是 害怕 , 亲爱的 .

但我最害怕的是你，亲爱的。

[wʌn] ['hiːrz] — [wʌn] ['hiːrz] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] :
One hears — one hears such dreadful stories about those who oppose the Prophet :
一 听到 — 一 听到 这样的 可怕 故事 关于 那些 WHO 反对 这 先知 :

人们听到——人们听到许多关于反对先知的人的可怕故事：

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
something terrible always happens to them . "
某物 糟糕的 总是 发生 到 他们 . "

他们总是遭遇不幸。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] [jet] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ænsər] .
" **But we haven't opposed him yet , " her father answered .**
" 但 我们 还没有 反对 他 然而 , " 她 父亲 回答 .

“但我们还没有反对他，”她父亲回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] [wen] [wiː; wi][duː] .
" **It will be time to look out for squalls when we do .**
" 它 将要 是 时间 到 看 出去 为了 暴风雨 什么时候 我们 做 .

“到时候我们就要注意暴风雨了。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ,
We have a clear month before us ; at the end of that ,
我们 有 一个 清除 月 前 我们 ; 在 这 结尾 的 那 ,

我们面前有一个月的空闲时间；到月底，

[aɪ] [ges] [wiː; wi][hæd; həd][best] [ʃɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['juːˌtɑː] . "
I guess we had best shin out of Utah . "
我 猜测 我们 有 最好的 胫 出去 的 犹他州 . "

我想我们拥有犹他州最好的胫骨。

" [liːv] ['juːˌtɑː] ! "
" **Leave Utah ! "**
" 离开 犹他州 ! "

“离开犹他州！”

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **That's about the size of it . "**
" 那就是 关于 这 尺寸 的 它 . "

“大概就是这个大小。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːrm] ? "
" **But the farm ? "**
" 但 这 农场 ? "

“但是农场呢？”

" [wiː; wi] [wɪl] [reɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd] [let][ðə; ði] [rest] [goʊ] .
" **We will raise as much as we can in money , and let the rest go .**
" 我们 将要 增加 作为 很多 作为 我们 能 在 钱 , 和 让 这 休息 去 .

“我们会尽可能多地筹集资金，其余的就交给别人吧。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['luːsi] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

To	tell	the	truth	,	Lucy	,	it	isn't	the	first	time	I	have	thought	of	doing	it	.
到	告诉	这	真相	,	露西	,	它	不是	这	第一的	时间	我	有	想法	的	正在做	它	.

说实话，露西，这并不是我第一次有这样的想法。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['nʌklɪŋ] ['ʌndər] [tuː; tə] ['eni] [mæn] , [æz; əz] [ðiːz] [foʊk][duː][tuː; tə][ðer; ðər] [dɑːrnd] ['prɑːfɪt] .

I	don't	care	about	knuckling	under	to	any	man	,	as	these	folk	do	to	their	darned	prophet	.
我	不	关心	关于	指关节	在下面	到	任何	男人	,	作为	这些	民间	做	到	他们的	该死的	先知	.

我才不在乎像这些人一样，对他们那该死的先知卑躬屈膝呢。

[aɪm][ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I'm	a	free	-	born	American	,	and	it's	all	new	to	me	.
我是	一个	自由的	-	出生	美国人	,	和	它是	全部	新的	到	我	.

我是一个生而自由的美国人，这一切对我来说都是全新的。

[ges] [aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] .

Guess	I'm	too	old	to	learn	.
猜测	我是	也	老的	到	学习	.

看来我年纪太大，学不会了。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ['braʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɑːrm] ,

If	he	comes	browsing	about	this	farm	,
如果	他	来	浏览	关于	这	农场	,

如果他来这农场附近逛逛，

[hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑːt] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

he	might	chance	to	run	up	against	a	charge	of	buckshot	travelling	in	the	opposite	direction	.	”
他	可能	机会	到	跑步	向上	反对	一个	收费	的	霰弹	旅行	在	这	对面的	方向	.	”

他可能会碰上反方向飞来的霰弹。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [liːv] , ” [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɔbdʒiktid] .

“	But	they	won't	let	us	leave	,	”	his	daughter	objected	.
“	但	他们	惯于	让	我们	离开	,	”	他的	女儿	反对	.

“但是他们不让我们离开，”他的女儿抗议道。

“ [weɪt] [tɪl] ['dʒefərsən] [kʌmz] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] ['mænɪdʒ] [ðæt] .

“	Wait	till	Jefferson	comes	,	and	we'll	soon	manage	that	.
“	等待	直到	杰斐逊	来	,	和	出色地	很快	管理	那	.

“等杰斐逊来了，我们很快就能解决这个问题。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [dəunt][juː; jʊ] [fret] [jɔːr'self] , [maɪ] ['dɪri] , [ænd; ənd][dəunt][get][jʊr; jər] [aɪz] [sweld] [ʌp] ,

In	the	meantime	,	don't	you	fret	yourself	,	my	dearie	,	and	don't	get	your	eyes	swelled	up	,
在	这	与此同时	,	不	你	烦恼	你自己	,	我的	亲爱的	,	和	不	得到	你的	眼睛	肿胀	向上	,

在此期间，亲爱的，你别担心，也别让眼睛肿了起来。

[els] ['hiːl] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] .

else	he'll	be	walking	into	me	when	he	sees	you	.
别的	地狱	是	步行	进入	我	什么时候	他	看到	你	.

否则他看到你的时候就会撞到我。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfiəd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔːl] .

There's	nothing	to	be	afeared	about	,	and	there's	no	danger	at	all	.
有	没有什么	到	是	恐惧	关于	,	和	有	不	危险	在	全部	.

没什么好怕的，也没有任何危险。

〃 [dʒɑːn] ['fɛriːɚ] ['ʌtəd] [ðiːz] [kən'səuliŋ] [ri'maːks] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] ,

〃	John	Ferrier	uttered	these	consoling	remarks	in	a	very	confident	tone	,
〃	约翰	费里尔	说出	这些	安慰	评论	在	一个	非常	自信的	语气	,

约翰·费里尔用非常自信的语气说了这些安慰的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ʌn'juːʒuəl] [ker] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæsnɪŋ]

but	she	could	not	help	observing	that	he	paid	unusual	care	to	the	fastening
但	她	可以	不是	帮助	观察	那	他	有薪酬的	异常	关心	到	这	紧固

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [naɪt] ,

of	the	doors	that	night	,
的	这	门	那	夜晚	,

但她忍不住注意到，那天晚上他格外仔细地把门锁好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kerfəli] [kliːnd] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['rʌsti] [oʊld] ['ʃɑːtgʌn] [wɪtʃ] [hʌŋ]

and	that	he	carefully	cleaned	and	loaded	the	rusty	old	shotgun	which	hung
和	那	他	小心	已清洗	和	已加载	这	生锈的	老的	霰弹枪	哪个	悬挂

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

upon	the	wall	of	his	bedroom	.
之上	这	墙	的	他的	卧室	.

他仔细地清洗并装填了挂在卧室墙上的那支生锈的旧猎枪。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [flaɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] .

A	FLIGHT	FOR	LIFE	.
一个	航班	为了	生活	.

一场关乎生命的航班。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrmən] ['prɑːfɪt] ,

On	the	morning	which	followed	his	interview	with	the	Mormon	Prophet	,
在	这	早晨	哪个	随后	他的	面试	和	这	摩门教	先知	,

在与摩门教先知会面后的第二天早上，

[dʒɑːn] ['fɛriːɚ] [went] [ɪn][tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

John	Ferrier	went	in	to	Salt	Lake	City	,	and	having	found	his	acquaintance	,
约翰	费里尔	去	在	到	盐	湖	城市	,	和	拥有	成立	他的	熟人	,

约翰·费里尔去了盐湖城，在那里他找到了他的熟人，

[huː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['maʊntnz] , [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

who	was	bound	for	the	Nevada	Mountains	,	he	entrusted	him	with
WHO	曾是	边界	为了	这	内华达州	山脉	,	他	受托	他	和

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['dʒefərsən] [hoʊp] .

his	message	to	Jefferson	Hope	.
他的	信息	到	杰斐逊	希望	.

他将自己要去内华达山脉的讯息托付给了杰斐逊·霍普。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðem; ðəm] ,

In	it	he	told	the	young	man	of	the	imminent	danger	which	threatened	them	,
在	它	他	讲述	这	年轻的	男人	的	这	迫在眉睫	危险	哪个	威胁	他们	,

他在信中告诉那个年轻人他们即将面临的危险。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .

and	how	necessary	it	was	that	he	should	return	.
和	如何	必要的	它	曾是	那	他	应该	返回	.

他回来是多么必要啊。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðʌs] [hiː; hi] [felt] ['iziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Having	**done**	**thus**	**he**	**felt**	**easier**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**returned**	**home**	**with**	**a**
拥有	完毕	因此	他	毛毡	更轻松	在	他的	头脑	,	和	返回	家	和	一个

['laɪtər] [hɑːrt] .

lighter	**heart**	**.**
打火机	心	.

这样做之后，他感觉心情轻松了许多，带着轻松的心情回到了家。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ,

As	**he**	**approached**	**his**	**farm**	**,**
作为	他	接近	他的	农场	,

当他走近他的农场时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hɪtʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**was**	**surprised**	**to**	**see**	**a**	**horse**	**hitched**	**to**	**each**	**of**	**the**	**posts**	**of**	**the**
他	曾是	惊讶	到	看	一个	马	搭便车	到	每个	的	这	帖子	的	这

[geɪt] .

gate	**.**
门	.

他惊讶地发现大门的每个柱子上都拴着一匹马。

[stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] ['entərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Still	**more**	**surprised**	**was**	**he**	**on**	**entering**	**to**	**find**	**two**	**young**	**men**	**in**	**possession**	**of**
仍然	更多的	惊讶	曾是	他	在	进入	到	寻找	二	年轻的	男人	在	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

his	**sitting**	**-**	**room**	**.**
他的	坐着	-	房间	.

更让他惊讶的是，他进门后发现客厅里竟然有两个年轻人。

[wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [peɪl] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

One	**,**	**with**	**a**	**long**	**pale**	**face**	**,**	**was**	**leaning**	**back**	**in**	**the**	**rocking**	**-**	**chair**	**,**
一	,	和	一个	长的	苍白	脸	,	曾是	倾斜	后退	在	这	摇滚	-	椅子	,

其中一人面色苍白，脸型修长，正靠在摇椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [kɑːkt] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .

with	**his**	**feet**	**cocked**	**up**	**upon**	**the**	**stove**	**.**
和	他的	脚	上膛	向上	之上	这	火炉	.

他双脚翘在炉子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [bʊl] - [nekt] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['bloʊtɪd] [fitʃər] ,

The	**other**	**,**	**a**	**bull**	**-**	**necked**	**youth**	**with**	**coarse**	**bloated**	**features**	**,**
这	其他	,	一个	公牛	-	颈部	青年	和	粗	腹胀	特征	,

另一个，是个脖子粗壮、五官粗糙臃肿的年轻人，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['wɪslɪŋ]

was	**standing**	**in**	**front**	**of**	**the**	**window**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**whistling**
曾是	常设	在	正面	的	这	窗户	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	吹口哨

[ə; eɪ]['pɑːpjələr] [hɪm] .

a	**popular**	**hymn**	**.**
一个	受欢迎的	圣歌	.

他站在窗前，双手插在口袋里，吹着一首流行的赞美诗。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['fɛriːɝ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

Both	**of**	**them**	**nodded**	**to**	**Ferrier**	**as**	**he**	**entered**	**,**
两个都	的	他们	点头	到	费里尔	作为	他	进入	,

费里尔进来时，两人都向他点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [kə'menst] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**one**	**in**	**the**	**rocking**	**-**	**chair**	**commenced**	**the**	**conversation**	**.**
和	这	一	在	这	摇滚	-	椅子	开始	这	对话	.

坐在摇椅上的那个人开始谈话。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Maybe**	**you**	**don't**	**know**	**us**	**,**	”	**he**	**said**	**.**
”	或许	你	不	知道	我们	,	”	他	说	.

“也许你们不认识我们，”他说。

“ [ðɪs] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['eldər] - , [ænd; ənd][aɪm]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ,

“	**This**	**here**	**is**	**the**	**son**	**of**	**Elder**	**Drebber**	**,**	**and**	**I'm**	**Joseph**	**Stangerson**	**,**
”	这	这里	是	这	儿子	的	长老	-	,	和	我是	约瑟夫	-	,

“这位是德雷伯长老的儿子，我是约瑟夫·斯坦格森。”

[huː] ['trævld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['dezərt] [wen] [ðə; ði][lɔːrd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

who	**travelled**	**with**	**you**	**in**	**the**	**desert**	**when**	**the**	**Lord**	**stretched**	**out**	**His**	**hand**	**and**
WHO	旅行	和	你	在	这	沙漠	什么时候	这	主	拉伸	出去	他的	手	和

['gæðərd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [truː] [foʊld] . ”

gathered	**you**	**into**	**the**	**true**	**fold**	**.**	**”**
聚集	你	进入	这	真的	折叠	.	”

谁曾与你一同在旷野中行走，那时主伸出祂的手，将你聚集到真羊圈中。

“ [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ,

“	**As**	**He**	**will**	**all**	**the**	**nations**	**in**	**His**	**own**	**good**	**time**	**,**
”	作为	他	将要	全部	这	国家	在	他的	自己的	好的	时间	,

“正如祂在祂认为合适的时候会征服万国一样，

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] ; “ [hiː; hi] ['sloʊli] [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋ] [smɔːl] .

”	**said**	**the**	**other**	**in**	**a**	**nasal**	**voice**	**;**	**“**	**He**	**grindeth**	**slowly**	**but**	**exceeding**	**small**	**.**
”	说	这	其他	在	一个	鼻腔	嗓音	;	“	他	grindeth	缓慢地	但	超过	小的	.

另一个人用鼻音说：“他磨得很慢，但磨出来的颗粒非常小。”

” [dʒɑːn] ['fɛriːɚ] [boʊd] ['koʊldli] .

”	**John**	**Ferrier**	**bowed**	**coldly**	**.**
”	约翰	费里尔	鞠躬	冷冷地	.

约翰·费里尔冷冷地鞠了一躬。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [huː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] .

He	**had**	**guessed**	**who**	**his**	**visitors**	**were**	**.**
他	有	猜对了	WHO	他的	访客	是	.

他猜到了来访者是谁。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , ” [kən'tɪnjuːd] - ,

“	**We**	**have**	**come**	**,**	**”**	**continued**	**Stangerson**	**,**
”	我们	有	来	,	”	持续	-	,

“我们来了，”斯坦格森继续说道。

“ [æt; ət][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [tuː; tə][sə'lɪsɪt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər]

“	**at**	**the**	**advice**	**of**	**our**	**fathers**	**to**	**solicit**	**the**	**hand**	**of**	**your**	**daughter**	**for**
”	在	这	建议	的	我们的	父亲们	到	征求	这	手	的	你的	女儿	为了

[wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

whichever	**of**	**us**	**may**	**seem**	**good**	**to**	**you**	**and**	**to**	**her**	**.**
任何	的	我们	可能	似乎	好的	到	你	和	到	她	.

“遵照我们父辈的建议，请将我们之中你和她都觉得合适的人许配给你的女儿。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [fɔːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [hɪr] [hæz; həz]['sev(ə)n] ,

As	**I**	**have**	**but**	**four**	**wives**	**and**	**Brother**	**Drebber**	**here**	**has**	**seven**	**,**
作为	我	有	但	四	妻子们	和	兄弟	-	这里	有	七	,

我只有四个妻子，而德雷伯弟兄却有七个。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [kleɪm] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [wʌn] . ”

it	**appears**	**to**	**me**	**that**	**my**	**claim**	**is**	**the**	**stronger**	**one**	**.**	**”**
它	出现	到	我	那	我的	宣称	是	这	更强	一	.	”

我认为我的说法更有说服力。

“ [neɪ] , [neɪ] , ['brʌðər] - , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [nɑːt] [haʊ] ['meni]
“ Nay , nay , Brother Stangerson , ” cried the other ; “ the question is not how many
“ 不 , 不 , 兄弟 - , ” 哭 这 其他 ; “ 这 问题 是 不是 如何 许多
[waɪvz] [wiː; wi] [hæv; həv] ,
wives we have ,
妻子们 我们 有 ,

“不，不，斯坦格森兄弟，”另一个人喊道；“问题不在于我们有多少个妻子，

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] .
but how many we can keep .
但 如何 许多 我们 能 保持 .

但我们能留下多少呢?

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [naʊ] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [mɪlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['rɪtʃər]
My father has now given over his mills to me , and I am the richer
我的 父亲 有 现在 给定 超过 他的 磨坊 到 我 , 和 我 是 这 更富有
[mæn] . ”
man . ”
男人 . ”

我父亲现在把他的磨坊都给了我，我比他富有了。

“ [bʌt; bət] [maɪ] ['prɑːspekts] [ɑːr; ər] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɔːrmli] .
“ But my prospects are better , ” said the other , warmly .
“ 但 我的 前景 是 更好的 , ” 说 这 其他 , 热情地 .

“但我的前景更好，”另一个人热情地说。

“ [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'muːvz] [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['tænɪŋ] [jɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
“ When the Lord removes my father , I shall have his tanning yard and his
“ 什么时候 这 主 移除 我的 父亲 , 我 将 有 他的 晒黑 院子 和 他的
['leðər] ['fækt(ə)ri] .
leather factory .
皮革 工厂 .

“当上帝带走我的父亲时，我将继承他的制革厂和皮革厂。”

[ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['eldər] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”
Then I am your elder , and am higher in the Church . ”
然后 我 是 你的 长老 , 和 是 更高 在 这 教会 . ”

那么我就是你的长辈，在教会中的地位也更高。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [jʌŋ] - ,
“ It will be for the maiden to decide , ” rejoined young Drebber ,
“ 它 将要 是 为了 这 少女 到 决定 , ” 重新加入 年轻的 - ,

“这要由少女来决定，”年轻的德雷伯回答道。

['smɜːrkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .
smirking at his own reflection in the glass .
冷笑 在 他的 自己的 反射 在 这 玻璃 .

他对着玻璃中的倒影露出了得意的笑容。

“ [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ We will leave it all to her decision .
“ 我们 将要 离开 它 全部 到 她 决定 .

“一切都由她来决定。”

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] , [dʒɑːn] ['fɛriːɝ] [hæd; həd] [stʊd] ['fjuːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
” During this dialogue , John Ferrier had stood fuming in the doorway ,
” 期间 这 对话 , 约翰 费里尔 有 站立 怒气冲冲 在 这 门口 ,

“对话期间，约翰·费里尔怒气冲冲地站在门口。”

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['vɪzɪtər] .
hardly able to keep his riding - whip from the backs of his two visitors .
几乎 有能力的 到 保持 他的 骑术 - 鞭 从 这 背部 的 他的 二 访客 .

他几乎无法控制自己不去用马鞭抽打两位访客的后背。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [straidɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , “ [wen] [maɪ] ['dɔːtər]
“ Look here , ” he said at last , striding up to them , “ when my daughter
“ 看 这里 , ” 他 说 在 最后的 , 大步走 向上 到 他们 , “ 什么时候 我的 女儿
['sʌmənz] [juː; jʊ] ,
summons you ,
传票 你 ,

“听着，”他最后说道，大步走到他们面前，“当我女儿召唤你们的时候，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] [ə'gen] .
you can come , but until then I don't want to see your faces again .
你 能 来 , 但 直到 然后 我 不 想 到 看 你的 面孔 再次 .

你们可以来，但在此之前我不想再见到你们。

” [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['mɔːmənz] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” The two young Mormons stared at him in amazement .
” 这 二 年轻的 摩门教徒 凝视 在 他 在 惊愕 .

两个年轻的摩门教徒惊奇地盯着他。

[ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hænd] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
In their eyes this competition between them for the maiden's hand was the
在 他们的 眼睛 这 竞赛 之间 他们 为了 这 少女的 手 曾是 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] ['ɑːnərz] [bəuθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
highest of honours both to her and her father .
最高 的 荣誉 两个都 到 她 和 她 父亲 .

在他们看来，这场争夺少女芳心的竞争，对少女和她的父亲来说都是至高无上的荣誉。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ” [kraɪd] ['fɛriːɜ˞] ; “ [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ There are two ways out of the room , ” cried Ferrier ; “ there is the door ,
“ 那里 是 二 方式 出去 的 这 房间 , ” 哭 费里尔 ; “ 那里 是 这 门 ,

“离开这个房间有两条路，”费里尔喊道；“一条是门，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and there is the window .
和 那里 是 这 窗户 .

还有那扇窗户。

[wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [juːz] ?
Which do you care to use ?
哪个 做 你 关心 到 使用 ?

你更倾向于使用哪一个?

” [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [hændz] [soʊ] ['θretnɪŋ] ,
” His brown face looked so savage , and his gaunt hands so threatening ,
” 他的 棕色的 脸 看起来 所以 野蛮的 , 和 他的 瘦削 双手 所以 威胁 ,

“他那张棕色的脸看起来那么凶狠，他那双瘦削的手看起来那么具有威胁性。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [rɪ'triːt] .
that his visitors sprang to their feet and beat a hurried retreat .
那 他的 访客 弹簧 到 他们的 脚 和 打 一个 慌忙 撤退 .

他的访客们立刻起身，匆匆逃走。

[ðə; ði] [oʊld] ['fɑːrmər] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
The old farmer followed them to the door .
这 老的 农民 随后 他们 到 这 门 .

老农夫跟着他们走到门口。

“ [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['setld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Let me know when you have settled which it is to be , ” he said ,
“ 让 我 知道 什么时候 你 有 定居 哪个 它 是 到 是 , ” 他 说 ,
[sɑːr'dɑːnɪkli] .
sardonically .
讽刺地 .

“等你决定好之后再告诉我吧，”他讽刺地说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] ！
“ You shall smart for this !
” 你 将 聪明的 为了 这 ！

你一定会为此付出代价！

” - [kraɪd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
” Stangerson cried , white with rage .
” - 哭 , 白色的 和 愤怒 .

斯坦格森怒吼道，脸色苍白。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊnsə)l][ʌv; əv] [fɔːr] .
“ You have defied the Prophet and the Council of Four .
” 你 有 违抗 这 先知 和 这 理事会 的 四 .

“你违抗了先知和四大圣贤的旨意。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] . ”
You shall rue it to the end of your days . ”
你 将 后悔 它 到 这 结尾 的 你的 天 . ”

你终生都会为此后悔。

“ [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hevi] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ” [kraɪd] [jʌŋ] - ;
“ The hand of the Lord shall be heavy upon you , ” cried young Drebber ;
” 这 手 的 这 主 将 是 重的 之上 你 , ” 哭 年轻的 - ;

“主的手必重重地落在你身上，”年轻的德雷伯喊道；

“ [hiː; hi] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd] [smaɪt] [juː; jʊ] ！ ”
“ He will arise and smite you ! ”
” 他 将要 出现 和 惩击 你 ！ ”

“他必起来击杀你！”

“ [ðen] [aɪl] [stɑːrt][ðə; ði] ['smaɪtɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['fɛriːɝ] ['fjʊriəsli] ,
“ Then I'll start the smiting , ” exclaimed Ferrier furiously ,
” 然后 患病的 开始 这 惩罚 , ” 惊呼 费里尔 愤怒地 ,

“那我就要开始惩罚了！”费里尔愤怒地喊道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʌn] [hæd; həd][nɑːt] ['luːsi] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ]
and would have rushed upstairs for his gun had not Lucy seized him by
和 会 有 匆忙 楼上 为了 他的 枪 有 不是 露西 查获 他 经过
[ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
the arm and restrained him .
这 手臂 和 克制 他 .

如果不是露西抓住他的胳膊把他制止住，他早就冲上楼去拿枪了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Before he could escape from her ,
前 他 可以 逃脱 从 她 ,

在他能够逃离她之前，

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
the clatter of horses ' hoofs told him that they were beyond his reach .
这 哒 的 马匹 - 蹄子 讲述 他 那 他们 是 超过 他的 抵达 .

马蹄的哒哒声告诉他，它们已经超出了他的能力范围。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæntɪŋ] ['ræskəlz] !
“ The young canting rascals !
” 这 年轻的 倾斜 无赖 ！

“这些年轻的装腔作势的无赖！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ; “ [aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [siː]
” he exclaimed , wiping the perspiration from his forehead ; “ I would sooner see
” 他 惊呼 , 擦拭 这 汗 从 他的 前额 ; ” 我 会 很快 看
[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [greɪv] ,
you in your grave ,
你 在 你的 严重 ,

他一边擦着额头的汗水一边喊道：“我宁愿看到你入土为安！”

[maɪ][gɜːrl] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
my girl , than the wife of either of them . ”
我的 女孩 , 比 这 妻子 的 任何一个 的 他们 . ”

我的女孩，比他们俩的妻子都强。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] ; “ [bʌt; bət][ˈdʒefərsən] [wɪl]
“ And so should I , father , ” she answered , with spirit ; “ but Jefferson will
” 和 所以 应该 我 , 父亲 , ” 她 回答 , 和 精神 ; ” 但 杰斐逊 将要
[suːn] [biː; bi] [hɪr] . ”
soon be here . ”
很快 是 这里 . ”

“我也应该如此，父亲，”她精神抖擞地回答道，“但杰斐逊很快就会来了。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] .
It will not be long before he comes .
它 将要 不是 是 长的 前 他 来 .

他很快就会来了。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][nekst] [muːv] [meɪ] [biː; bi] .
The sooner the better , for we do not know what their next move may be .
这 很快 这 更好的 , 为了 我们 做 不是 知道 什么 他们的 下一个 移动 可能 是 .

越快越好，因为我们不知道他们下一步会做什么。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
” It was , indeed ,
” 它 曾是 , 的确 ,

“的确如此，

[haɪ] [taɪm] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ədˈvaɪs][ænd; ənd][help] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
high time that someone capable of giving advice and help should come to the
高的 时间 那 某人 有能力的 的 给予 建议 和 帮助 应该 来 到 这
[eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [oʊld][ˈfɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] .
aid of the sturdy old farmer and his adopted daughter .
援助 的 这 结实的 老的 农民 和 他的 已采用 女儿 .

是时候让有能力提供建议和帮助的人来帮助这位坚强的老农夫和他的养女了。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs]
In the whole history of the settlement there had never been such a case
在 这 所有的 历史 的 这 沉降 那里 有 绝不 到过 这样的 一个 案件
[ʌv; əv][ræŋk] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldəz] .
of rank disobedience to the authority of the Elders .
的 秩 不服从 到 这 权威 的 这 长者 .

在定居点的整个历史上，从未发生过如此公然违抗长老权威的事件。

[ɪf] ['maɪnər] ['erərz] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] [soʊ] ['stɜːrnli] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrtʃ]

If	minor	errors	were	punished	so	sternly	,	what	would	be	the	fate	of	this	arch
如果	次要的	错误	是	受到惩罚	所以	严厉地	,	什么	会	是	这	命运	的	这	拱

['reb(ə)l; rɪ'bel] .

rebel	.
反叛	.

如果轻微的错误都要受到如此严厉的惩罚，那么这位叛逆之徒的下场将会如何?

['fɛriːɝ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ferrier	knew	that	his	wealth	and	position	would	be	of	no	avail	to	him	.
费里尔	知道	那	他的	财富	和	位置	会	是	的	不	可用	到	他	.

费里尔知道，他的财富和地位对他毫无用处。

['ʌðər] [æz; əz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

Others	as	well	known	and	as	rich	as	himself	had	been	spirited	away	before	now	,
其他的	作为	出色地	已知	和	作为	富有的	作为	他自己	有	到过	精神抖擞	离开	前	现在	,

其他一些和他一样有名、一样富有的人之前也都被秘密带走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊdz] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	their	goods	given	over	to	the	Church	.
和	他们的	商品	给定	超过	到	这	教会	.

并将他们的财产捐献给了教会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [veɪg] , ['ʃædoʊi] ['tɛrərz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	was	a	brave	man	,	but	he	trembled	at	the	vague	,	shadowy	terrors	which	hung	over	him	.
他	曾是	一个	勇敢的	男人	,	但	他	颤抖	在	这	模糊的	,	阴暗的	恐怖	哪个	悬挂	超过	他	.

他是个勇敢的人，但笼罩在他头顶的模糊、阴暗的恐惧让他颤抖不已。

['eni] [noʊn] ['deɪndʒər][hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][lɪp] , [bʌt; bət] [ðɪs] [sə'spens] [wʌz; wəz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .

Any	known	danger	he	could	face	with	a	firm	lip	,	but	this	suspense	was	unnerving	.
任何	已知	危险	他	可以	脸	和	一个	公司	唇	,	但	这	悬念	曾是	令人不安	.

他能坦然面对任何已知的危险，但这种悬念却让他感到不安。

[hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

He	concealed	his	fears	from	his	daughter	,	however	,	and	affected	to	make	light	of	the	whole	matter	,
他	暗	他的	恐惧	从	他的	女儿	,	然而	,	和	做作的	到	制作	光	的	这	所有的	事情	,

然而，他却向女儿隐瞒了自己的恐惧，并装作对整件事毫不在意。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] , [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

though	she	,	with	the	keen	eye	of	love	,	saw	plainly	that	he	was	ill	at	ease
尽管	她	,	和	这	敏锐的	眼睛	的	爱	,	锯	显然	那	他	曾是	患病的	在	舒适

.

:
.

但她以爱的敏锐目光，清楚地看出他很不自在。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [ɔːr] [rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm] [jʌŋ]

He	expected	that	he	would	receive	some	message	or	remonstrance	from	Young
他	预期的	那	他	会	收到	一些	信息	或者	抗议	从	年轻的

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,

as	to	his	conduct	,
作为	到	他的	执行	,

他预料杨会就他的行为给他一些信息或劝诫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪˈsteɪkən] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈmænər] .

and	he	was	not	mistaken	,	though	it	came	in	an	unlooked	-	for	manner	.
和	他	曾是	不是	错误	,	尽管	它	来了	在	一个	未曾注意的	-	为了	方式	.

他的判断并没有错，尽管这种错觉来得有些出乎意料。

[əˈpɑːn] [ˈraɪzɪŋ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,

Upon	rising	next	morning	he	found	,	to	his	surprise	,
之上	上升	下一个	早晨	他	成立	,	到	他的	惊喜	,

第二天早上醒来，他惊讶地发现：

[ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [pɪnd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][dʒʌst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]

a	small	square	of	paper	pinned	on	to	the	coverlet	of	his	bed	just	over	his
一个	小的	正方形	的	纸	已置顶	在	到	这	床单	的	他的	床	只是	超过	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

一小块方形纸片用别针钉在他的床罩上，正好在他胸口上方。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] , [ɪn][boʊld] [ˈstræglɪŋ] [ˈletərz] : —

On	it	was	printed	,	in	bold	straggling	letters	:	—
在	它	曾是	打印	,	在	大胆的	零散的	信件	:	—

上面用粗体潦草的字母印着：——

“ [ˈtwenti] - [naɪn] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər] [əˈmendmənt] , [ænd; ənd] [ðen] — —

“	Twenty	-	nine	days	are	given	you	for	amendment	,	and	then	—	—
“	二十	-	九	天	是	给定	你	为了	修正案	,	和	然后	—	—

“给你29天时间进行修改，然后——”

” [ðə; ði] [dæʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɪr] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][ðæn; ðən] [ˈeni] [θret] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

”	The	dash	was	more	fear	-	inspiring	than	any	threat	could	have	been	.
”	这	短跑	曾是	更多的	害怕	-	鼓舞人心	比	任何	威胁	可以	有	到过	.

“那次冲撞比任何威胁都更令人恐惧。”

[haʊ] [ðɪs] [ˈwɔːrnɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈpʌz(ə)ld] [dʒɑːn] [ˈfɛriːɚ] [ˈsɔːrli] ,

How	this	warning	came	into	his	room	puzzled	John	Ferrier	sorely	,
如何	这	警告	来了	进入	他的	房间	困惑	约翰	费里尔	非常	,

约翰·费里尔百思不得其解，这条警告是怎么出现在他房间里的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [slept] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊthaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz]

for	his	servants	slept	in	an	outhouse	,	and	the	doors	and	windows
为了	他的	仆人	睡着了	在	一个	室外厕所	,	和	这	门	和	视窗

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] .

had	all	been	secured	.
有	全部	到过	安全	.

因为他的仆人睡在屋外的棚子里，门窗都锁上了。

[hiː; hi] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ʌp][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

He	crumpled	the	paper	up	and	said	nothing	to	his	daughter	,
他	皱巴巴的	这	纸	向上	和	说	没有什么	到	他的	女儿	,

他把纸揉成一团，什么也没跟女儿说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	the	incident	struck	a	chill	into	his	heart	.
但	这	事件	击	一个	寒意	进入	他的	心	.

但这件事却让他不寒而栗。

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] [deɪz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɪtʃ] [jʌŋ]

The	twenty	-	nine	days	were	evidently	the	balance	of	the	month	which	Young
这	二十	-	九	天	是	显然	这	平衡	的	这	月	哪个	年轻的

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

had	promised	.
有	承诺	.

显然，这二十九天就是杨承诺的当月剩余时间。

[wʌt] [streŋθ] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [ə'genst] [æn; ən] ['enəmi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs]

What	strength	or	courage	could	avail	against	an	enemy	armed	with	such	mysterious
什么	力量	或者	勇气	可以	可用	反对	一个	敌人	武装	和	这样的	神秘

['paʊɝz] ?

powers	?
权力	?

面对拥有如此神秘力量的敌人，什么样的力量和勇气才能奏效?

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðæt] [pɪn] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

The	hand	which	fastened	that	pin	might	have	struck	him	to	the	heart	,
这	手	哪个	系紧	那	别针	可能	有	击	他	到	这	心	,

别针的那只手可能击中了他的心脏。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [huː] [hæd; həd][sleɪn][hɪm; ɪm] .

and	he	could	never	have	known	who	had	slain	him	.
和	他	可以	绝不	有	已知	WHO	有	被杀	他	.

他永远不可能知道是谁杀了他。

[stɪl] [mɔːr] ['ʃeɪkən] [wʌz; wəz][hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Still	more	shaken	was	he	next	morning	.
仍然	更多的	摇晃	曾是	他	下一个	早晨	.

第二天早上他仍然惊魂未定。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['brekfəst] [wen] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz]

They	had	sat	down	to	their	breakfast	when	Lucy	with	a	cry	of	surprise
他们	有	卫星	向下	到	他们的	早餐	什么时候	露西	和	一个	哭	的	惊喜

['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] .

pointed	upwards	.
尖	向上	.

他们正坐下来吃早餐，露西突然惊叫一声，指着上方。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [skrɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəːnd] [stɪk] [ə'pærəntli] ,

In	the	centre	of	the	ceiling	was	scrawled	,	with	a	burned	stick	apparently	,
在	这	中心	的	这	天花板	曾是	潦草的	,	和	一个	烧伤	戳	显然	,

[ðə; ði] ['nʌmbər] - .

the	number	28	.
这	数字	-	.

天花板中央用烧焦的木棍潦草地写着数字 28。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

To	his	daughter	it	was	unintelligible	,	and	he	did	not	enlighten	her	.
到	他的	女儿	它	曾是	无法理解	,	和	他	做过	不是	开导	她	.

他的女儿听不懂他在说什么，他也没有向她解释。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .

That	night	he	sat	up	with	his	gun	and	kept	watch	and	ward	.
那	夜晚	他	卫星	向上	和	他的	枪	和	保留	手表	和	病房	.

那天晚上他彻夜未眠，带着枪，保持警惕和警戒。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

He	saw	and	he	heard	nothing	,
他	锯	和	他	听到	没有什么	,

他什么也没看见，什么也没听见。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] - [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

and	yet	in	the	morning	a	great	27	had	been	painted	upon	the	outside	of
和	然而	在	这	早晨	一个	伟大的	-	有	到过	绘	之上	这	外部	的

[hɪz; ɪz] [dɔːr] .

his	door	.
他的	门	.

然而，到了早上，他的门外却被漆上了一个巨大的数字 27。

[ðʌs] [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] ;

Thus	day	followed	day	;
因此	天	随后	天	;

就这样，一天接着一天；

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] [hæd; həd] [kept]

and	as	sure	as	morning	came	he	found	that	his	unseen	enemies	had	kept
和	作为	当然	作为	早晨	来了	他	成立	那	他的	看不见	敌人	有	保留

[ðer; ðər]['redʒɪstər] ,

their	register	,
他们的	登记	,

果然不出所料，他发现那些看不见的敌人已经记下了他们的记录。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɑːrkt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [haʊ] ['meni] [deɪz] [wɜːr; wər] [stɪl]

and	had	marked	up	in	some	conspicuous	position	how	many	days	were	still
和	有	标记	向上	在	一些	显眼的	位置	如何	许多	天	是	仍然

[left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [greɪs] .

left	to	him	out	of	the	month	of	grace	.
左边	到	他	出去	的	这	月	的	优雅	.

并在显眼的地方标记出他还能享受一个月宽限期，还剩下多少天。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['nʌmbərz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['sʌmtaɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] ,

Sometimes	the	fatal	numbers	appeared	upon	the	walls	,	sometimes	upon	the	floors	,
有时	这	致命的	数字	出现	之上	这	墙壁	,	有时	之上	这	楼层	,

有时，致命的数字出现在墙上，有时出现在地板上。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [smɔːl] ['plækˌɑːdz] [stʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

occasionally	they	were	on	small	placards	stuck	upon	the	garden	gate	or	the	railings	.
偶尔	他们	是	在	小的	标语牌	卡住	之上	这	花园	门	或者	这	栏杆	.

有时它们会出现在贴在花园大门或栏杆上的小牌子上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [dʒɑːn] ['fɛriːɝ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [wens] [ðiːz] ['deɪli] ['wɔːnɪŋz]

With	all	his	vigilance	John	Ferrier	could	not	discover	whence	these	daily	warnings
和	全部	他的	警觉	约翰	费里尔	可以	不是	发现	何处	这些	日常的	警告

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

约翰·费里尔竭尽全力，却始终无法查明这些每日警告的来源。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

A	horror	which	was	almost	superstitious	came	upon	him	at	the	sight	of
一个	恐怖	哪个	曾是	几乎	迷信的	来了	之上	他	在	这	视线	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

看到他们，他感到一种近乎迷信的恐惧。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hægərd] [ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ʌv; əv]

He	became	haggard	and	restless	,	and	his	eyes	had	the	troubled	look	of
他	成为	枯槁	和	不安	,	和	他的	眼睛	有	这	麻烦	看	的

[sʌm; səm] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] .

some	hunted	creature	.
一些	猎杀	生物	.

他变得面容憔悴，焦躁不安，眼神中透着被追捕动物般的惊恐。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][hoʊp][ɪn][laɪf][naʊ] ,

He	had	but	one	hope	in	life	now	,
他	有	但	一	希望	在	生活	现在	,

他现在只剩下一个希望了。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər][frʌm; frəm][nəˈvædə; nəˈvɑːdə] .

and	that	was	for	the	arrival	of	the	young	hunter	from	Nevada	.
和	那	曾是	为了	这	到达	的	这	年轻的	猎人	从	内华达州	.

那是为了迎接来自内华达州的年轻猎人的到来。

['twenti] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌfɪfˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə][ten] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Twenty	had	changed	to	fifteen	and	fifteen	to	ten	,	but	there	was	no
二十	有	已更改	到	十五	和	十五	到	十	,	但	那里	曾是	不

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsənˈtiː] .

news	of	the	absentee	.
消息	的	这	缺席者	.

二十人变成了十五人，十五人变成了十人，但始终没有失踪者的消息。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['nʌmbərz] ['dwindld] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

One	by	one	the	numbers	dwindled	down	,	and	still	there	came	no	sign	of	him	.
一	经过	一	这	数字	减少	向下	,	和	仍然	那里	来了	不	符号	的	他	.

人数一个接一个地减少，但仍然没有他的踪影。

[wenˈevər] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ɔːr][ə; eɪ]['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tiːm]

Whenever	a	horseman	clattered	down	the	road	,	or	a	driver	shouted	at	his	team
每当	一个	骑手	咔嗒咔嗒地	向下	这	路	,	或者	一个	司机	喊叫	在	他的	团队

,

,

,

每当骑马的人策马疾驰而过，或者车夫向他的马匹大声喊叫时，

[ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [help][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][læst] .

the	old	farmer	hurried	to	the	gate	thinking	that	help	had	arrived	at	last	.
这	老的	农民	慌忙	到	这	门	思维	那	帮助	有	到达的	在	最后的	.

老农急忙跑到大门口，心想救援终于来了。

[æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [faɪv] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [fɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈgen] [tuː; tə] [θriː] ,

At	last	,	when	he	saw	five	give	way	to	four	and	that	again	to	three	,
在	最后的	,	什么时候	他	锯	五	给	方式	到	四	和	那	再次	到	三	,

最后，当他看到五变成了四，四又变成了三时，

[hiː; hi][lɔːst] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [əˈbændənd][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

he	lost	heart	,	and	abandoned	all	hope	of	escape	.
他	丢失的	心	,	和	弃	全部	希望	的	逃脱	.

他丧失了勇气，放弃了逃跑的一切希望。

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ]

Single	-	handed	,	and	with	his	limited	knowledge	of	the	mountains	which
单身的	-	递交	,	和	和	他的	有限的	知识	的	这	山脉	哪个

[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

surrounded	the	settlement	,
包围	这	沉降	,

他孤身一人，而且对环绕定居点的群山了解有限，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

he	knew	that	he	was	powerless	.
他	知道	那	他	曾是	无力	.

他知道自己无能为力。

[ðə; ði] [mɔːr] - ['friːkwəntid] [roʊdz][wɜːr; wər] ['strɪktli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ,

The	more	-	frequented	roads	were	strictly	watched	and	guarded	,
这	更多的	-	经常光顾	道路	是	严格	观看	和	守卫	,

人流密集的道路受到严密监控和守卫。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

and	none	could	pass	along	them	without	an	order	from	the	Council	.
和	没有任何	可以	经过	沿着	他们	没有	一个	命令	从	这	理事会	.

没有议会的命令，任何人都不能传递这些文件。

[tɜ:rn] [wɪtʃ] [wei] [hi:; hi] [wʊd] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ]

Turn	which	way	he	would	,	there	appeared	to	be	no	avoiding	the	blow	which
转动	哪个	方式	他	会	,	那里	出现	到	是	不	避免	这	吹	哪个

[hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

hung	over	him	.
悬挂	超过	他	.

无论他往哪个方向转，似乎都无法躲开悬在他头顶的重击。

[jet] [ðə; ði][oʊld][mæn]['nevər] ['weivəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][laɪf] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

Yet	the	old	man	never	wavered	in	his	resolution	to	part	with	life	itself	before	he
然而	这	老的	男人	绝不	犹豫不决	在	他的	解决	到	部分	和	生活	本身	前	他

[kən'sentid] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [dɪs'ɑ:nər] .

consented	to	what	he	regarded	as	his	daughter's	dishonour	.
同意	到	什么	他	认为	作为	他的	女儿的	羞辱	.

然而，这位老人始终坚定不移，宁愿牺牲自己的生命，也不愿接受他认为是对女儿的羞辱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['pɔndəriŋ] ['di:pli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

He	was	sitting	alone	one	evening	pondering	deeply	over	his	troubles	,
他	曾是	坐着	独自的	一	晚上	沉思	深	超过	他的	麻烦	,

一天晚上，他独自一人坐着，陷入沉思，思索着自己的烦恼。

[ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	searching	vainly	for	some	way	out	of	them	.
和	搜索	徒劳地	为了	一些	方式	出去	的	他们	.

并徒劳地寻找摆脱困境的方法。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌtu:'tu:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

That	morning	had	shown	the	figure	2	upon	the	wall	of	his	house	,
那	早晨	有	所示	这	数字	2	之上	这	墙	的	他的	房子	,

那天早上，他家墙上出现了数字2。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] .

and	the	next	day	would	be	the	last	of	the	allotted	time	.
和	这	下一个	天	会	是	这	最后的	的	这	分配	时间	.

第二天就是规定时间的最后一天。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [ðen] ?

What	was	to	happen	then	?
什么	曾是	到	发生	然后	?

接下来会发生什么?

[ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['fænsis] [fɪld] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

All	manner	of	vague	and	terrible	fancies	filled	his	imagination	.
全部	方式	的	模糊的	和	糟糕的	幻想	已填	他的	想像力	.

他的想象力充满了各种模糊而可怕的幻想。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ?

And	his	daughter	—	what	was	to	become	of	her	after	he	was	gone	?
和	他的	女儿	—	什么	曾是	到	变得	的	她	后	他	曾是	已消失	?

他的女儿——在他去世后，她又将何去何从呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['netwɜ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɔ:l] [raʊnd]

Was	there	no	escape	from	the	invisible	network	which	was	drawn	all	round
曾是	那里	不	逃脱	从	这	无形的	网络	哪个	曾是	绘制	全部	圆形的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们难道就无法逃脱那张无形的网吗？这张网已经将他们团团包围。

[hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He **sank** **his** **head** **upon** **the** **table** **and** **sobbed** **at** **the** **thought** **of** **his** **own**
他 沉没 他的 头 之上 这 桌子 和 啜泣 在 这 想法 的 他的 自己的
[ˈɪmpətəns] .
impotence **.**
阳痿 .

他把头埋在桌子上，想到自己的无能，不禁痛哭流涕。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈskrætʃɪŋ] [saʊnd] — [loʊ] ,
In **the** **silence** **he** **heard** **a** **gentle** **scratching** **sound** **—** **low** **,**
在 这 沉默 他 听到 一个 温和的 抓挠 声音 — 低的 ,

在寂静中，他听到一阵轻微的刮擦声——低沉的，

[bʌt; bət] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
but **very** **distinct** **in** **the** **quiet** **of** **the** **night** **.**
但 非常 清楚的 在 这 安静的 的 这 夜晚 .

但在寂静的夜里却非常清晰。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
It **came** **from** **the** **door** **of** **the** **house** **.**
它 来了 从 这 门 的 这 房子 .

它来自房子的门口。

[ˈfɛriːɚ] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] .
Ferrier **crept** **into** **the** **hall** **and** **listened** **intently** **.**
费里尔 悄悄地爬 进入 这 大厅 和 听着 专注地 .

费里尔蹑手蹑脚地走进大厅，仔细地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [loʊ] [ɪnˈsɪdiəs] [saʊnd]
There **was** **a** **pause** **for** **a** **few** **moments** **,** **and** **then** **the** **low** **insidious** **sound**
那里 曾是 一个 暂停 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 这 低的 阴险 声音
[wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .
was **repeated** **.**
曾是 重复 .

短暂的停顿后，低沉而阴森的声音再次响起。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈtæpɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒentli][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Someone **was** **evidently** **tapping** **very** **gently** **upon** **one** **of** **the** **panels** **of** **the** **door** **.**
某人 曾是 显然 窃听 非常 轻轻地 之上 一 的 这 面板 的 这 门 .

显然有人在轻轻敲击门板上的一块木板。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈmɪdnaɪt] [əˈsæsn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs]
Was **it** **some** **midnight** **assassin** **who** **had** **come** **to** **carry** **out** **the** **murderous**
曾是 它 一些 午夜 刺客 WHO 有 来 到 携带 出去 这 杀人犯
[ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [traɪˈbjuːnl] ?
orders **of** **the** **secret** **tribunal** **?**
订单 的 这 秘密 法庭 ?

难道是某个午夜刺客前来执行秘密法庭的杀人命令?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm]['eɪdʒənt] [huː] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs]
Or **was** **it** **some** **agent** **who** **was** **marking** **up** **that** **the** **last** **day** **of** **grace**
或者 曾是 它 一些 代理人 WHO 曾是 标记 向上 那 这 最后的 天 的 优雅
[hæd; həd] [əˈraɪvd] .
had **arrived** **.**
有 到达的 .

或者，是某个代理人在标记末日已经来临。

[dʒɑːn] ['fɛriːɚ] [felt] [ðæt] ['ɪnstənt] [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'spens] [wɪtʃ] [ʃʊk]

John	Ferrier	felt	that	instant	death	would	be	better	than	the	suspense	which	shook
约翰	费里尔	毛毡	那	立即的	死亡	会	是	更好的	比	这	悬念	哪个	摇晃

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	nerves	and	chilled	his	heart	.
他的	神经	和	冷藏	他的	心	.

约翰·费里尔觉得，与其承受那种令他神经紧张、心惊胆战的悬念，不如立刻死去。

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [boʊlt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

Springing	forward	he	drew	the	bolt	and	threw	the	door	open	.
弹簧	向前	他	画	这	螺栓	和	扔	这	门	打开	.

他猛地向前跃去，拉开门闩，猛地推开门。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

Outside	all	was	calm	and	quiet	.
外部	全部	曾是	冷静的	和	安静的	.

外面一片平静安宁。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] ['braɪtli] [ˌoʊvər'hed] .

The	night	was	fine	,	and	the	stars	were	twinkling	brightly	overhead	.
这	夜晚	曾是	美好的	,	和	这	明星	是	闪烁	明亮地	开销	.

夜色晴朗，繁星在头顶闪烁。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['gɑːrdn] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [aɪz] [baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [geɪt] ,

The	little	front	garden	lay	before	the	farmer's	eyes	bounded	by	the	fence	and	gate	,
这	小的	正面	花园	躺	前	这	农民的	眼睛	有界	经过	这	栅栏	和	门	,

农夫眼前是一小片前花园，四周被栅栏和大门围了起来。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðer; ðər] [nɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

but	neither	there	nor	on	the	road	was	any	human	being	to	be	seen	.
但	两者都不	那里	也不	在	这	路	曾是	任何	人类	存在	到	是	已见	.

但无论是那里还是路上，都没有看到任何人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['fɛriːɚ] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [left] ,

With	a	sigh	of	relief	,	Ferrier	looked	to	right	and	to	left	,
和	一个	叹	的	宽慰	,	费里尔	看起来	到	正确的	和	到	左边	,

费里尔松了口气，向左右望去。

[ʌn'tɪl] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [streɪt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

until	happening	to	glance	straight	down	at	his	own	feet	he	saw	to	his
直到	发生	到	瞥一眼	直的	向下	在	他的	自己的	脚	他	锯	到	他的

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ə; eɪ] [mæn] ['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

astonishment	a	man	lying	flat	upon	his	face	upon	the	ground	,
惊讶	一个	男人	说谎	平坦的	之上	他的	脸	之上	这	地面	,

直到他无意间低头看向自己的脚边，才惊讶地发现一个男人脸朝下平躺在地上。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ɔːl] [ə'sprɔːl] .

with	arms	and	legs	all	asprawl	.
和	武器	和	腿	全部	蔓延	.

四肢四肢伸展开来。

[soʊ] ['ʌn'nəːvd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ]

So	unnerved	was	he	at	the	sight	that	he	leaned	up	against	the	wall	with
所以	不安	曾是	他	在	这	视线	那	他	倾斜	向上	反对	这	墙	和

[hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] .

his	hand	to	his	throat	to	stifle	his	inclination	to	call	out	.
他的	手	到	他的	喉	到	窒息	他的	倾角	到	称呼	出去	.

眼前的景象让他心神不宁，他靠在墙上，用手捂住喉咙，强忍住想要喊叫的冲动。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wuːndɪd] [ɔːr]

His	first	thought	was	that	the	prostrate	figure	was	that	of	some	wounded	or
他的	第一的	想法	曾是	那	这	前列腺	数字	曾是	那	的	一些	受伤	或者

['daɪɪŋ] [mæn] ,

dying	man	,
垂死	男人	,

他首先想到的是，那倒在地上的身影是某个受伤或垂死的人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪð] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

but	as	he	watched	it	he	saw	it	writhe	along	the	ground	and	into	the
但	作为	他	观看	它	他	锯	它	翻腾	沿着	这	地面	和	进入	这

[hɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['nɔizlisnis] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] .

hall	with	the	rapidity	and	noiselessness	of	a	serpent	.
大厅	和	这	快速	和	无噪音	的	一个	蛇	.

但他看着它，只见它像蛇一样迅速而无声地在地上扭动着身体，进入了大厅。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Once	within	the	house	the	man	sprang	to	his	feet	,	closed	the	door	,
一次	之内	这	房子	这	男人	弹簧	到	他的	脚	,	关闭	这	门	,

一进屋，那人就跳了起来，关上了门。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['fɑːrmər][ðə; ði] [fɪrs] [feɪs] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	revealed	to	the	astonished	farmer	the	fierce	face	and	resolute	expression
和	揭晓	到	这	惊讶	农民	这	凶猛的	脸	和	坚决	表达

[ʌv; əv]['dʒefərsən] [hoʊp] .

of	Jefferson	Hope	.
的	杰斐逊	希望	.

让惊讶的农夫看到了杰斐逊·霍普凶狠的面容和坚定的神情。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [gɑːspt] [dʒɑːn] ['fɛriːɚ] .

“	Good	God	!	”	gasped	John	Ferrier	.
“	好的	上帝	!	” 倒吸一口气	约翰	费里尔	.	

“我的天哪！”约翰·费里尔倒吸了一口气。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [skerd] [ˌem 'iː] !

“	How	you	scared	me	!
“	如何	你	害怕的	我	!

你吓死我了！

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ðæt] . ”

Whatever	made	you	come	in	like	that	.	”
任何	制成	你	来	在	喜欢	那	.	”

不管是什么原因让你那样进来的。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , ['hɔːrsli] .

“	Give	me	food	,	”	the	other	said	,	hoarsely	.
“	给	我	食物	,	”	这	其他	说	,	沙哑地	.

“给我食物，”另一个人沙哑地说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][baɪt][ɔːr][sʌp][fɔːr; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] .

“	I	have	had	no	time	for	bite	or	sup	for	eight	-	and	-	forty	hours	.
“	我	有	有	不	时间	为了	咬	或者	上	为了	八	-	和	-	四十	小时	.

“我已经八小时四十个小时没时间吃东西或喝饮料了。”

” [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] [miːt] [ænd; ənd] [bred] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn]

”	He	flung	himself	upon	the	cold	meat	and	bread	which	were	still	lying	upon
”	他	扔	他自己	之上	这	寒冷的	肉	和	面包	哪个	是	仍然	说谎	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['sʌpər] ,

the	table	from	his	host's	supper	,
这	桌子	从	他的	主持人	晚餐	,

他扑向桌上还留着主人晚餐剩下的冷肉和面包。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [və'reɪʃəsli] .

and	devoured	it	voraciously	.
和	吞噬	它	贪婪地	.

然后狼吞虎咽地把它吃光了。

“ [dʌz] ['luːsi] [ber] [ʌp] [wel] ?

“	Does	Lucy	bear	up	well	?
”	做	露西	熊	向上	出色地	?

“露西还能撑得住吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] .

”	he	asked	,	when	he	had	satisfied	his	hunger	.
”	他	问	,	什么时候	他	有	使满意	他的	饥饿	.

他吃饱喝足后问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ænsər] .

She	does	not	know	the	danger	,	”	her	father	answered	.
她	做	不是	知道	这	危险	,	”	她	父亲	回答	.

“她不知道危险，”她父亲回答说。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] .

“	That	is	well	.
”	那	是	出色地	.

“那很好。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [wɑːtʃt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

The	house	is	watched	on	every	side	.
这	房子	是	观看	在	每一个	边	.

房子四面都有人监视。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [krɔːld] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	I	crawled	my	way	up	to	it	.
那	是	为什么	我	爬行	我的	方式	向上	到	它	.

这就是我爬上去的原因。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɑːrnd] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]

They	may	be	darned	sharp	,	but	they're	not	quite	sharp	enough	to	catch	a
他们	可能	是	该死的	锋利的	,	但	它们是	不是	相当	锋利的	足够的	到	抓住	一个

['wɑːʃoʊ] ['hʌntər] .

Washoe	hunter	.
沃肖	猎人	.

它们可能非常锋利，但还不够锋利，抓不到沃肖猎人。

” [dʒɑːn] ['fɛriːɚ] [felt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd]

”	John	Ferrier	felt	a	different	man	now	that	he	realized	that	he	had	a	devoted
”	约翰	费里尔	毛毡	一个	不同的	男人	现在	那	他	已实现	那	他	有	一个	奉献

['ælaɪ] .

ally	.
盟友	.

“约翰·费里尔意识到自己有了一位忠诚的盟友，感觉自己焕然一新。”

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['leðəri] [hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrdʒəli] .

He	seized	the	young	man's	leathery	hand	and	wrung	it	cordially	.
他	查获	这	年轻的	男人的	皮革状的	手	和	拧干	它	诚挚地	.

他抓住年轻人粗糙的手，热情地拧了拧。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You're	a	man	to	be	proud	of	,	”	he	said	.
”	你是	一个	男人	到	是	自豪的	的	,	”	他	说	.

“你是个值得骄傲的人，”他说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

“	There	are	not	many	who	would	come	to	share	our	danger	and	our
”	那里	是	不是	许多	WHO	会	来	到	分享	我们的	危险	和	我们的

['trʌblz] . ”

troubles	.	”
麻烦	.	”

“很少有人会来与我们分担危险和困境。”

“ [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [pɑːd] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] ['ænsər] .

“	You've	hit	it	there	,	pard	,	”	the	young	hunter	answered	.
”	你已经	打	它	那里	,	帕尔德	,	”	这	年轻的	猎人	回答	.

“你说的对，伙计，”年轻的猎人回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	I	have	a	respect	for	you	,
”	我	有	一个	尊重	为了	你	,

我尊重你，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [aɪ'd] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][pʊt][maɪ] [hed] ['ɪntuː]

but	if	you	were	alone	in	this	business	I'd	think	twice	before	I	put	my	head	into
但	如果	你	是	独自的	在	这	商业	ID	思考	两次	前	我	放	我的	头	进入

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] .

such	a	hornet's	nest	.
这样的	一个	大黄蜂的	巢	.

但如果你孤身一人做这件事，我会三思而后行，不会贸然闯入这种马蜂窝。

[ɪts] ['luːsi] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

It's	Lucy	that	brings	me	here	,
它是	露西	那	带来	我	这里	,

是露西把我带到这里的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɑːrm] [kʌmz] [ɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [ges] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [les] [oʊ] - [ðə; ði] [hoʊp]

and	before	harm	comes	on	her	I	guess	there	will	be	one	less	o	'	the	Hope
和	前	伤害	来	在	她	我	猜测	那里	将要	是	一	较少的	o	-	这	希望

['fæməli][ɪn]['juːˌtɑː] . ”

family	in	Utah	.	”
家庭	在	犹他州	.	”

我想，在她遭遇不测之前，犹他州的霍普家族就会少一个人了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? ”

“	What	are	we	to	do	?	”
”	什么	是	我们	到	做	?	”

我们该怎么办?

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][jʊr; jər][læst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][ækt][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] .

“	To	-	morrow	is	your	last	day	,	and	unless	you	act	to	-	night	you	are	lost	.
”	到	-	明天	是	你的	最后的	天	,	和	除非	你	行为	到	-	夜晚	你	是	丢失的	.

“明天就是你的最后一天，如果你今晚不采取行动，你就完了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['iːg(ə)l] [rə'viːn] .

I	have	a	mule	and	two	horses	waiting	in	the	Eagle	Ravine	.
我	有	一个	骡子	和	二	马匹	等待	在	这	鹰	峡谷	.

我在鹰谷等着一头骡子和两匹马。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

How	much	money	have	you	?	”
如何	很多	钱	有	你	?	”

你身上有多少钱?

“ [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ɪn][goʊld] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɪn] [noʊts] . ”

“	**Two**	**thousand**	**dollars**	**in**	**gold**	**,**	**and**	**five**	**in**	**notes**	**.**	**”**
”	二	千	美元	在	金子	,	和	五	在	笔记	.	”

“两千美元黄金，五千美元钞票。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] .

“	**That**	**will**	**do**	**.**
”	那	将要	做	.

“这样就可以了。”

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**have**	**as**	**much**	**more**	**to**	**add**	**to**	**it**	**.**
我	有	作为	很多	更多的	到	添加	到	它	.

我还有很多要补充的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːrsn] [ˈsɪti] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] .

We	**must**	**push**	**for**	**Carson**	**City**	**through**	**the**	**mountains**	**.**
我们	必须	推	为了	卡森	城市	通过	这	山脉	.

我们必须翻越群山，向卡森城进发。

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [weɪk] [ˈluːsi] .

You	**had**	**best**	**wake**	**Lucy**	**.**
你	有	最好的	唤醒	露西	.

你最好叫醒露西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [duː][nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

It	**is**	**as**	**well**	**that**	**the**	**servants**	**do**	**not**	**sleep**	**in**	**the**	**house**	**.**
它	是	作为	出色地	那	这	仆人	做	不是	睡觉	在	这	房子	.

幸好仆人们不住在房子里。

” [waɪl] [ˈfɛriːɝ] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈdʒɜːrni] ,

”	**While**	**Ferrier**	**was**	**absent**	**,**	**preparing**	**his**	**daughter**	**for**	**the**	**approaching**	**journey**	**,**
”	尽管	费里尔	曾是	缺席的	,	准备	他的	女儿	为了	这	接近	旅行	,

“费里尔不在家的时候，正在为女儿即将到来的旅程做准备，

[ˈdʒefərsən] [hoʊp] [pækt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈiːtəbəlz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrs(ə)l] ,

Jefferson	**Hope**	**packed**	**all**	**the**	**eatables**	**that**	**he**	**could**	**find**	**into**	**a**	**small**	**parcel**	**,**
杰斐逊	希望	包装	全部	这	食物	那	他	可以	寻找	进入	一个	小的	包裹	,

杰斐逊·霍普把他能找到的所有食物都装进了一个小包裹里。

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈstoʊnwer] [dʒɑːr][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] ,

and	**filled**	**a**	**stoneware**	**jar**	**with**	**water**	**,**
和	已填	一个	石器	罐	和	水	,

然后用陶罐装满水，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [welz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈtwiːn]

for	**he**	**knew**	**by**	**experience**	**that**	**the**	**mountain**	**wells**	**were**	**few**	**and**	**far**	**between**
为了	他	知道	经过	经验	那	这	山	水井	是	很少	和	远的	之间

.

:

.

因为他凭经验知道，山上的水井很少，而且分布很分散。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfɑːrmər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

He	**had**	**hardly**	**completed**	**his**	**arrangements**	**before**	**the**	**farmer**	**returned**	**with**
他	有	几乎	完全的	他的	安排	前	这	农民	返回	和

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɔːl] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .

his	**daughter**	**all**	**dressed**	**and**	**ready**	**for**	**a**	**start**	**.**
他的	女儿	全部	穿着	和	准备好	为了	一个	开始	.

他还没来得及安排妥当，农夫就带着女儿回来了，女儿已经穿戴整齐，准备出发了。

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [bʌt; bət] [briːf] , [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]

The	greeting	between	the	lovers	was	warm	,	but	brief	,	for	minutes	were
这	问候	之间	这	恋人	曾是	温暖的	,	但	简短的	,	为了	分钟	是

['preʃəs] ,

precious	,
宝贵的	,

恋人们的问候热情而短暂，因为时间宝贵。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

and	there	was	much	to	be	done	.
和	那里	曾是	很多	到	是	完毕	.

还有很多事情要做。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] ['dʒefərsən] [hoʊp] ,

“	We	must	make	our	start	at	once	,	”	said	Jefferson	Hope	,
“	我们	必须	制作	我们的	开始	在	一次	,	”	说	杰斐逊	希望	,

“我们必须立即开始行动，”杰斐逊·霍普说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['rezəluːt] [vɔɪs] , [laɪk] [wʌn] [huː] ['riəlaiziz] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

speaking	in	a	low	but	resolute	voice	,	like	one	who	realizes	the	greatness	of	the
请讲	在	一个	低的	但	坚决	嗓音	,	喜欢	一	WHO	意识到	这	伟大	的	这

['perəl] ,

peril	,
危险	,

他用低沉但坚定的声音说道，仿佛意识到了危险的巨大程度。

[bʌt; bət] [hæz; həz] ['stiːld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	has	steeled	his	heart	to	meet	it	.
但	有	钢铁般的意志	他的	心	到	见面	它	.

但他已经下定决心去面对。

“ [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ['entrənsiz] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] ,

“	The	front	and	back	entrances	are	watched	,
“	这	正面	和	后退	入口	是	观看	,

“前后门都有人看守，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] [get] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

but	with	caution	we	may	get	away	through	the	side	window	and	across	the
但	和	警告	我们	可能	得到	离开	通过	这	边	窗户	和	穿过	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

但只要小心谨慎，我们或许可以从侧窗逃出去，穿过田野。

[wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rə'viːn] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

Once	on	the	road	we	are	only	two	miles	from	the	Ravine	where	the	horses
一次	在	这	路	我们	是	仅有的	二	英里	从	这	峡谷	在哪里	这	马匹

[ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

are	waiting	.
是	等待	.

上了路之后，我们离马匹所在的峡谷只有两英里了。

[baɪ] ['deɪbreɪk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] . ”

By	daybreak	we	should	be	half	-	way	through	the	mountains	.	”
经过	拂晓	我们	应该	是	一半	-	方式	通过	这	山脉	.	”

天亮之前我们应该已经爬到半山腰了。

“ [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɑːpt] , ” [æskt] ['fɛriːɚ] .

“	What	if	we	are	stopped	,	”	asked	Ferrier	.
“	什么	如果	我们	是	停止	,	”	问	费里尔	.

“如果我们被拦下来怎么办？”费里尔问道。

[hoʊp] [slæpt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [bʌt] [wɪtʃ] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tu:nɪk] .

Hope	**slapped**	**the**	**revolver**	**butt**	**which**	**protruded**	**from**	**the**	**front**	**of**	**his**	**tunic**	**.**
希望	被掌掴	这	左轮手枪	屁股	哪个	突出	从	这	正面	的	他的	束腰外衣	.

霍普拍了一下从他束腰外衣前面露出的左轮手枪枪托。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][ju: 'es][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

"	**If**	**they**	**are**	**too**	**many**	**for**	**us**	**we**	**shall**	**take**	**two**	**or**	**three**	**of**	**them**	**with**
"	如果	他们	是	也	许多	为了	我们	我们	将	拿	二	或者	三	的	他们	和

[ju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

"如果他们人太多，我们就带两三个人一起走。"

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] .

"	**he**	**said**	**with**	**a**	**sinister**	**smile**	**.**
"	他	说	和	一个	险恶	微笑	.

"他带着一丝阴险的笑容说道。"

[ðə; ði] [laɪts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

The	**lights**	**inside**	**the**	**house**	**had**	**all**	**been**	**extinguished**	**,**
这	灯	里面	这	房子	有	全部	到过	熄灭	,

屋里的灯全都熄灭了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['da:kənd] ['wɪndoʊ] ['fɛri:ɜ] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	**from**	**the**	**darkened**	**window**	**Ferrier**	**peered**	**over**	**the**	**fields**	**which**	**had**	**been**
和	从	这	变暗	窗户	费里尔	窥视	超过	这	字段	哪个	有	到过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	**own**	**,**
他的	自己的	,

费里尔从昏暗的窗户向外眺望，那里曾经是他的田野。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə][ə'bændən][fɔ:r; fər]['evər] .

and	**which**	**he**	**was**	**now**	**about**	**to**	**abandon**	**for**	**ever**	**.**
和	哪个	他	曾是	现在	关于	到	放弃	为了	曾经	.

而他现在却要永远放弃这一切。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [haʊ'evər] ,

He	**had**	**long**	**nerved**	**himself**	**to**	**the**	**sacrifice**	**,**	**however**	**,**
他	有	长的	神经质	他自己	到	这	牺牲	,	然而	,

然而，他早已做好牺牲的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [aʊt'weɪd]

and	**the**	**thought**	**of**	**the**	**honour**	**and**	**happiness**	**of**	**his**	**daughter**	**outweighed**
和	这	想法	的	这	荣誉	和	幸福	的	他的	女儿	被压倒

['eni] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ru:ɪnd] ['fɔ:tʃənz] .

any	**regret**	**at**	**his**	**ruined**	**fortunes**	**.**
任何	后悔	在	他的	毁坏	财富	.

想到女儿的荣誉和幸福，他便不再为自己的家产破产而感到遗憾。

[ɔ:l] [lʊkt] [soʊ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] ['saɪlənt]

All	**looked**	**so**	**peaceful**	**and**	**happy**	**,**	**the**	**rustling**	**trees**	**and**	**the**	**broad**	**silent**
全部	看起来	所以	和平	和	快乐的	,	这	沙沙声	树木	和	这	广阔	沉默的

[stretʃ] [ʌv; əv] [greɪn] - [lænd] ,

stretch	**of**	**grain**	**-**	**land**	**,**
拉紧	的	粮食	-	土地	,

一切看起来都那么宁静祥和，树木沙沙作响，广袤无垠的麦田一片寂静。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɜ:rdər] ['lɜ:kt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

that	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**realize**	**that**	**the**	**spirit**	**of**	**murder**	**lurked**	**through**	**it**	**all**	**.**
那	它	曾是	难的	到	意识到	那	这	精神	的	谋杀	潜伏	通过	它	全部	.

很难意识到谋杀的阴影始终笼罩着这一切。

[jet] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Yet	the	white	face	and	set	expression	of	the	young	hunter	showed	that	in	his
然而	这	白色的	脸	和	放	表达	的	这	年轻的	猎人	显示	那	在	他的

[ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n] [ðæt] [hed] .

approach	to	the	house	he	had	seen	enough	to	satisfy	him	upon	that	head	.
方法	到	这	房子	他	有	已见	足够的	到	满足	他	之上	那	头	.

然而，这位年轻猎人苍白的脸色和严肃的表情表明，在他接近房子的过程中，他已经看到了足够多的东西，足以让他对此感到满意。

['fɛri:ɚ] ['kærid] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [noʊts] , ['dʒefərsən] [hoʊp] [hæd; həd] [ðə; ði] ['skænti]

Ferrier	carried	the	bag	of	gold	and	notes	,	Jefferson	Hope	had	the	scanty
费里尔	携带	这	包	的	金子	和	笔记	,	杰斐逊	希望	有	这	稀少

[prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ,

provisions	and	water	,
条款	和	水	,

费里尔背着装有金币和钞票的袋子，杰斐逊·霍普则带着少量的口粮和水。

[waɪl] ['lu:si] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['vælju:d]

while	Lucy	had	a	small	bundle	containing	a	few	of	her	more	valued
尽管	露西	有	一个	小的	捆	包含	一个	很少	的	她	更多的	有价值的

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

而露西则带着一个小包裹，里面装着她一些比较珍贵的物品。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,

Opening	the	window	very	slowly	and	carefully	,
开幕	这	窗户	非常	缓慢地	和	小心	,

非常缓慢而小心地打开窗户，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [klaʊd] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [naɪt] ,

they	waited	until	a	dark	cloud	had	somewhat	obscured	the	night	,
他们	等待	直到	一个	黑暗的	云	有	有些	模糊不清	这	夜晚	,

他们等到夜色被乌云稍稍遮蔽后，才开始行动。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [pæst] [θru:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] .

and	then	one	by	one	passed	through	into	the	little	garden	.
和	然后	一	经过	一	通过了	通过	进入	这	小的	花园	.

然后他们一个接一个地走进了小花园。

[wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [geɪnd]

With	bated	breath	and	crouching	figures	they	stumbled	across	it	,	and	gained
和	被	气息	和	蹲伏	数据	他们	踉跄	穿过	它	,	和	获得

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] ,

the	shelter	of	the	hedge	,
这	庇护所	的	这	对冲	,

他们屏住呼吸，匍匐前进，跌跌撞撞地发现了它，并躲进了树篱里。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['skɜ:rtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [gæp] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] .

which	they	skirted	until	they	came	to	the	gap	which	opened	into	the	cornfields	.
哪个	他们	裙摆	直到	他们	来了	到	这	差距	哪个	打开	进入	这	玉米地	.

他们沿着这条路走，直到来到通往玉米地的缺口处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:zd] [hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz]

They	had	just	reached	this	point	when	the	young	man	seized	his	two	companions
他们	有	只是	达到	这	观点	什么时候	这	年轻的	男人	查获	他的	二	同伴

[ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

and	dragged	them	down	into	the	shadow	,
和	拖拽	他们	向下	进入	这	阴影	,

他们刚走到这里，那个年轻人就抓住他的两个同伴，把他们拖进了阴影里。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

where	they	lay	silent	and	trembling	.
在哪里	他们	躺	沉默的	和	发抖	.

他们静静地躺在那里，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['preri] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒefərsən] [hoʊp] [ðə; ði] [ɪrz]

It	was	as	well	that	his	prairie	training	had	given	Jefferson	Hope	the	ears
它	曾是	作为	出色地	那	他的	草原	训练	有	给定	杰斐逊	希望	这	耳朵

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋks] .

of	a	lynx	.
的	一个	猞猁	.

幸好，他在草原上的训练使杰斐逊·霍普练就了一双猞猁般的耳朵。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd]['hɑːrdli] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['hutɪŋ]

He	and	his	friends	had	hardly	crouched	down	before	the	melancholy	hooting
他	和	他的	朋友们	有	几乎	蹲着	向下	前	这	忧郁	倒彩

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	a	mountain	owl	was	heard	within	a	few	yards	of	them	,
的	一个	山	猫头鹰	曾是	听到	之内	一个	很少	码	的	他们	,

他和朋友们刚蹲下，就听到几码外传来山鸮忧郁的鸣叫声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] [huːt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] .

which	was	immediately	answered	by	another	hoot	at	a	small	distance	.
哪个	曾是	立即地	回答	经过	其他	叱	在	一个	小的	距离	.

不远处立刻传来一声回应的短鸣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp][fɔːr; fər]

At	the	same	moment	a	vague	shadowy	figure	emerged	from	the	gap	for
在	这	相同的	片刻	一个	模糊的	阴暗的	数字	出现	从	这	差距	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ,

which	they	had	been	making	,
哪个	他们	有	到过	制作	,

就在同一时刻，一个模糊的黑影从他们刚才制造的缝隙中浮现出来。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['sɪgnəl][kraɪ] [ə'gen] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [ə'pɪrd] [aʊt]

and	uttered	the	plaintive	signal	cry	again	,	on	which	a	second	man	appeared	out
和	说出	这	哀怨	信号	哭	再次	,	在	哪个	一个	第二	男人	出现	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .

of	the	obscurity	.
的	这	朦胧	.

他再次发出哀怨的信号呼喊，随后第二个人从黑暗中出现。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'θɔːrəti] .

“	To	-	morrow	at	midnight	,	”	said	the	first	who	appeared	to	be	in	authority	.
”	到	-	明天	在	午夜	,	”	说	这	第一的	WHO	出现	到	是	在	权威	.

“明天午夜，”第一个看起来像是负责人的人说道。

“ [wen] [ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [kɔːlz] [θriː] [taɪmz] . ”

“	When	the	Whip	-	poor	-	Will	calls	three	times	.	”
”	什么时候	这	鞭	-	贫穷的	-	将要	呼叫	三	时代	.	”

“当夜鹰鸣叫三次时。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	It	is	well	,	”	returned	the	other	.
”	它	是	出色地	,	”	返回	这	其他	.

“很好，”另一个人回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['brʌðər] - ? ”

“	Shall	I	tell	Brother	Drebber	?	”
”	将	我	告诉	兄弟	-	?	”

“我该告诉德雷伯兄弟吗？”

“ [pæs] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	Pass	it	on	to	him	,	and	from	him	to	the	others	.
”	经过	它	在	到	他	,	和	从	他	到	这	其他的	.

“把它传给他，再由他传给其他人。”

[naɪn] [tuː; tə]['sev(ə)n] ! ”

Nine	to	seven	!	”
九	到	七	!	”

朝九晚七！

“ ['sev(ə)n][tuː; tə][faɪv] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [flitid] [ə'weɪ] [ɪn]

“	Seven	to	five	!	”	repeated	the	other	,	and	the	two	figures	flitted	away	in
”	七	到	五	!	”	重复	这	其他	,	和	这	二	数据	飞掠	离开	在

['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

different	directions	.
不同的	方向	.

“差七点五点！”另一个人重复道，然后两人朝不同的方向飞快地消失了。

[ðer; ðər] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][saɪn][ænd; ənd] ['kaʊntərsaɪn]

Their	concluding	words	had	evidently	been	some	form	of	sign	and	countersign
他们的	总结	字	有	显然	到过	一些	形式	的	符号	和	会签

.

:
.

他们最后说的话显然是一种信号和反信号。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðer; ðər] ['futsteps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['dʒefərsən] [hoʊp]

The	instant	that	their	footsteps	had	died	away	in	the	distance	,	Jefferson	Hope
这	立即的	那	他们的	脚步声	有	死亡	离开	在	这	距离	,	杰斐逊	希望

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

sprang	to	his	feet	,
弹簧	到	他的	脚	,

他们的脚步声在远处消失的瞬间，杰斐逊·霍普猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,

and	helping	his	companions	through	the	gap	,
和	帮助	他的	同伴	通过	这	差距	,

他帮助同伴们穿过缺口，

[led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,

led	the	way	across	the	fields	at	the	top	of	his	speed	,
引领	这	方式	穿过	这	字段	在	这	顶部	的	他的	速度	,

他以最快的速度领头穿过田野，

[səˈpɔːrtɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [wen] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][feɪl]

supporting	and	half	-	carrying	the	girl	when	her	strength	appeared	to	fail
支持	和	一半	-	携带	这	女孩	什么时候	她	力量	出现	到	失败

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当女孩体力似乎耗尽时，他扶着她，并半抱着她。

“ ['hɜːri] [ɑːn] !

“	Hurry	on	!
”	匆忙	在	!

快点！

['hɜːri] [ɑːn] !

hurry	on	!
匆忙	在	!

快点！

" [hiː; hi] [gɑːspt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

"	he	gasped	from	time	to	time	.
"	他	倒吸一口气	从	时间	到	时间	.

他时不时地喘着气。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['sentənəlz] .

"	We	are	through	the	line	of	sentinels	.
"	我们	是	通过	这	线	的	哨兵	.

“我们已经突破了哨兵防线。”

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [spiːd] .

Everything	depends	on	speed	.
一切	取决于	在	速度	.

一切都取决于速度。

['hɜːri] [ɑːn] !

Hurry	on	!
匆忙	在	!

快点!

" [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ðeɪ] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] .

"	Once	on	the	high	road	they	made	rapid	progress	.
"	一次	在	这	高的	路	他们	制成	迅速的	进步	.

“一旦走上正轨，他们就取得了快速进展。”

['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fiːld] ,

Only	once	did	they	meet	anyone	,	and	then	they	managed	to	slip	into	a	field	,
仅有的	一次	做过	他们	见面	任何人	,	和	然后	他们	管理	到	滑	进入	一个	场地	,

他们只遇到过一次其他人，然后就设法溜进了一片田野。

[ænd; ənd] [soʊ] [ə'vɔɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	so	avoid	recognition	.
和	所以	避免	认出	.

因此，它们能够避免被认出。

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['hʌntər] [bræntʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['næroʊ]

Before	reaching	the	town	the	hunter	branched	away	into	a	rugged	and	narrow
前	到达	这	镇	这	猎人	分支	离开	进入	一个	崎岖	和	狭窄的

['fʊtpæθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

footpath	which	led	to	the	mountains	.
人行道	哪个	引领	到	这	山脉	.

在到达城镇之前，猎人拐入了一条崎岖狭窄的小路，这条小路通往山区。

[tuː] [dɑːrk] ['dʒægɪd] [piːks] [luːmd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Two	dark	jagged	peaks	loomed	above	them	through	the	darkness	,
二	黑暗的	锯齿状	高峰	迫近	多于	他们	通过	这	黑暗	,

黑暗中，两座黝黑嶙峋的山峰耸立在他们上方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [wɪtʃ] [led] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['kænjən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	defile	which	led	between	them	was	the	Eagle	Cañon	in	which	the
和	这	亵渎	哪个	引领	之间	他们	曾是	这	鹰	峡谷	在	哪个	这

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

horses	were	awaiting	them	.
马匹	是	等待中	他们	.

他们之间的隘口是鹰谷，马匹在那里等着他们。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['dʒefərsən] [hoʊp] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['boʊldərz]

With	unerring	instinct	Jefferson	Hope	picked	his	way	among	the	great	boulders
和	毫无错误	本能	杰斐逊	希望	挑选	他的	方式	之中	这	伟大的	巨石

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] ['wɔːtərkɔːrs] ,

and	along	the	bed	of	a	dried	-	up	watercourse	,
和	沿着	这	床	的	一个	干燥	-	向上	河道	,

凭借着敏锐的直觉，杰斐逊·霍普在巨石间和干涸的河床上艰难地摸索前进。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'taɪərd] ['kɔːrnər] , [skriːnd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] , [wer] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

until	he	came	to	the	retired	corner	,	screened	with	rocks	,	where	the	faithful
直到	他	来了	到	这	退休	角落	,	筛选	和	岩石	,	在哪里	这	忠实

['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪkətɪd] .

animals	had	been	picketed	.
动物	有	到过	纠察队	.

直到他来到那处用石头围起来的僻静角落，忠诚的动物们曾被拴在那里。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mjuːl] , [ænd; ənd] [oʊld] ['fɛriːɝ] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

The	girl	was	placed	upon	the	mule	,	and	old	Ferrier	upon	one	of	the	horses	,
这	女孩	曾是	放置	之上	这	骡子	,	和	老的	费里尔	之上	一	的	这	马匹	,

女孩被放在骡子上，老费里尔则骑上一匹马。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bæg] , [waɪl] ['dʒefərsən] [hoʊp] [led] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs]

with	his	money	-	bag	,	while	Jefferson	Hope	led	the	other	along	the	precipitous
和	他的	钱	-	包	,	尽管	杰斐逊	希望	引领	这	其他	沿着	这	陡峭

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pæθ] .

and	dangerous	path	.
和	危险的	小路	.

他带着钱袋，而杰斐逊·霍普则带领其他人沿着陡峭而危险的小路前行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ruːt] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [feɪs]

It	was	a	bewildering	route	for	anyone	who	was	not	accustomed	to	face
它	曾是	一个	扑朔迷离	路线	为了	任何人	WHO	曾是	不是	习惯	到	脸

['neɪtʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['waɪldɪst] [mudz] .

Nature	in	her	wildest	moods	.
自然	在	她	最狂野的	情绪	.

对于不习惯面对大自然最狂野一面的人来说，这是一条令人困惑的路线。

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kræg] ['taʊərd] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] ,

On	the	one	side	a	great	crag	towered	up	a	thousand	feet	or	more	,
在	这	一	边	一个	伟大的	岩	高耸	向上	一个	千	脚	或者	更多的	,

一边耸立着一座高达千尺或更高的巨大峭壁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血字的研究(A Study in Scarlet)
第7/8页

[blæk] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,
black , stern , and menacing ,
黑色的 , 船尾 , 和 威胁 ,

黑色、严厉、令人畏惧，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [bə'sɔːltɪk] ['kɑːləmz] [ə'pɑːn][ɪts] ['rʌgɪd] ['sɜːrfɪs] [laɪk][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['petrɪfaɪd]
with long basaltic columns upon its rugged surface like the ribs of some petrified
和 长的 玄武岩 列 之上 它是 崎岖 表面 喜欢 这 肋骨 的 一些 石化
['mɑːnstər] .
monster .
怪物 .

其崎岖的表面上耸立着长长的玄武岩柱，如同某种石化怪物的肋骨。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ][waɪld]['keɪɑːs][ʌv; əv] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [də'briː] [meɪd] [ɔːl] [æd'væns]
On the other hand a wild chaos of boulders and debris made all advance
在 这 其他 手 一个 荒野 混乱 的 巨石 和 碎片 制成 全部 进步
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

另一方面，乱石和瓦砾造成的混乱局面使得一切前进都成为不可能。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ræn][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [træk] ,
Between the two ran the irregular track ,
之间 这 二 跑 这 不规律的 追踪 ,

两人之间跑着一条不规则的轨道，

[soʊ] ['næroʊ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] ,
so narrow in places that they had to travel in Indian file ,
所以 狭窄的 在 地方 那 他们 有 到 旅行 在 印度 文件 ,

有些地方路面非常狭窄，他们不得不排成印度式的队列行进。

[ænd; ənd][soʊ] [rʌf] [ðæt] ['oʊnli] ['præktɪst] ['raɪdərz][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
and so rough that only practised riders could have traversed it at all .
和 所以 粗糙的 那 仅有的 已实践 骑手 可以 有 穿越 它 在 全部 .

路面非常崎岖，只有经验丰富的骑手才能通过。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['deindʒəz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər]
Yet in spite of all dangers and difficulties , the hearts of the fugitives were
然而 在 尽管如此 的 全部 危险 和 困难 , 这 心 的 这 逃犯 是
[laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
light within them ,
光 之内 他们 ,

然而，尽管面临种种危险和困难，这些逃亡者的内心依然充满希望。

[fɔːr; fər] ['evri] [step] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['despətɪzəm]
for every step increased the distance between them and the terrible despotism
为了 每一个 步 增加 这 距离 之间 他们 和 这 糟糕的 专制主义
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] .
from which they were flying .
从 哪个 他们 是 飞行 .

每走一步，他们与所逃离的可怕暴政之间的距离就增加一分。

[ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [pruːf] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]

They	soon	had	a	proof	,	however	,	that	they	were	still	within	the	jurisdiction
他们	很快	有	一个	证明	,	然而	,	那	他们	是	仍然	之内	这	管辖权

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

of	the	Saints	.
的	这	圣徒队	.

然而，他们很快就找到了证据，证明他们仍在圣徒的管辖范围内。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['verɪ] ['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['desələt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs]

They	had	reached	the	very	wildest	and	most	desolate	portion	of	the	pass
他们	有	达到	这	非常	最狂野的	和	最多	荒凉	部分	的	这	经过

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] ,

when	the	girl	gave	a	startled	cry	,
什么时候	这	女孩	给予	一个	惊慌	哭	,

他们到达了山口最荒凉、最偏僻的地方，这时女孩突然发出了一声惊叫。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] .

and	pointed	upwards	.
和	尖	向上	.

并指向上方。

[ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [træk] , ['ʃoʊɪŋ] [aʊt] [dɑːrk][ænd; ənd] [pleɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

On	a	rock	which	overlooked	the	track	,	showing	out	dark	and	plain	against	the	sky
在	一个	岩石	哪个	被忽视的	这	追踪	,	显示	出去	黑暗的	和	清楚的	反对	这	天空

,

,

,

在一块俯瞰小路的岩石上，深色的岩石在天空的映衬下显得格外醒目。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['sentɪn(ə)l] .

there	stood	a	solitary	sentinel	.
那里	站立	一个	孤	哨兵	.

那里孤零零地站着一个哨兵。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['tʃælɪndʒ]

He	saw	them	as	soon	as	they	perceived	him	,	and	his	military	challenge
他	锯	他们	作为	很快	作为	他们	感知	他	,	和	他的	军队	挑战

[ʌv; əv] “ [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

of	“	Who	goes	there	?
的	“	WHO	去	那里	?

他一看到他们，他们就看到了他，他向他们发出军事挑战：“那里是谁？”

” [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [rə'viːn] .

”	rang	through	the	silent	ravine	.
”	响铃	通过	这	沉默的	峡谷	.

“”的声音在寂静的峡谷中回荡。

“ ['trævələz] [fɔːr; fər][nə'vædə; nə'vɑːdə] , ” [sed] ['dʒefərsən] [hoʊp] ,

“	Travellers	for	Nevada	,	”	said	Jefferson	Hope	,
“	旅行者	为了	内华达州	,	”	说	杰斐逊	希望	,

“前往内华达州的旅行者，”杰斐逊·霍普说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

with	his	hand	upon	the	rifle	which	hung	by	his	saddle	.
和	他的	手	之上	这	步枪	哪个	悬挂	经过	他的	鞍	.

他的手放在挂在马鞍旁的步枪上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['loʊnlɪ] ['wɑːtʃər] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

They	could	see	the	lonely	watcher	fingering	his	gun	,
他们	可以	看	这	孤独	观察者	指法	他的	枪	,

他们可以看到那个孤独的观察者在摩挲着他的枪。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][æt; ət][ðer; ðər][rɪ'plaɪ] .

and	peering	down	at	them	as	if	dissatisfied	at	their	reply	.
和	窥视	向下	在	他们	作为	如果	不满	在	他们的	回复	.

他居高临下地看着他们，似乎对他们的回答很不满意。

“ [baɪ] [huːz] [pər'mɪʃ(ə)n] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	By	whose	permission	?	”	he	asked	.
“	经过	谁	允许	?	”	他	问	.

“经谁允许？”他问道。

“ [ðə; ði]['hoʊli] [fɔːr] , ” ['ænsər] ['fɛriːɝ] .

“	The	Holy	Four	,	”	answered	Ferrier	.
“	这	圣	四	,	”	回答	费里尔	.

“圣四人组，”费里尔回答道。

[hɪz; ɪz]['mɔːrmən] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

His	Mormon	experiences	had	taught	him	that	that	was	the	highest
他的	摩门教	经历	有	教授	他	那	那	曾是	这	最高

[ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'fɜːr] .

authority	to	which	he	could	refer	.
权威	到	哪个	他	可以	参考	.

他的摩门教经历让他明白，那是他可以信赖的最高权威。

“ [naɪn] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

“	Nine	from	seven	,	”	cried	the	sentinel	.
“	九	从	七	,	”	哭	这	哨兵	.

“七局九胜！”哨兵喊道。

“ ['sev(ə)n][frʌm; frəm] [faɪv] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒefərsən] [hoʊp] ['prɑːmptli] ,

“	Seven	from	five	,	”	returned	Jefferson	Hope	promptly	,
“	七	从	五	,	”	返回	杰斐逊	希望	及时	,

“五局七胜，”杰斐逊·霍普立即回答道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

remembering	the	countersign	which	he	had	heard	in	the	garden	.
记住	这	会签	哪个	他	有	听到	在	这	花园	.

他想起了在花园里听到的暗号。

“ [pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

“	Pass	,	and	the	Lord	go	with	you	,	”	said	the	voice	from	above	.
“	经过	,	和	这	主	去	和	你	,	”	说	这	嗓音	从	多于	.

“去吧，愿主与你同在，”上方传来声音。

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][poʊst][ðə; ði] [pæθ] ['brɔːdnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Beyond	his	post	the	path	broadened	out	,	and	the	horses	were	able	to
超过	他的	邮政	这	小路	扩大	出去	,	和	这	马匹	是	有能力的	到

[breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] .

break	into	a	trot	.
休息	进入	一个	小跑	.

越过他的哨位，道路变得宽阔起来，马儿们也开始小跑起来。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['wɑːtʃər] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Looking	back	,	they	could	see	the	solitary	watcher	leaning	upon	his	gun	,
寻找	后退	,	他们	可以	看	这	孤	观察者	倾斜	之上	他的	枪	,

回头望去，他们可以看到那个孤零零的观察者倚靠着他的枪。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] ,

and	knew	that	they	had	passed	the	outlying	post	of	the	chosen	people	,
和	知道	那	他们	有	通过了	这	边远	邮政	的	这	选定	人们	,

他们知道，他们已经越过了选民的边远哨所。

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːdəm] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	that	freedom	lay	before	them	.
和	那	自由	躺	前	他们	.

自由就在他们面前。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒəlz] .

THE	AVENGING	ANGELS	.
这	复仇	天使	.

复仇天使。

[ɔːl] [naɪt] [ðer; ðər] [kɔːrs] [leɪ] [θruː] ['ɪntrɪkət] [dɪ'faɪlz] [ænd; ənd]['oʊvər] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [rɑːk] -

All	night	their	course	lay	through	intricate	defiles	and	over	irregular	and	rock	-
全部	夜晚	他们的	课程	躺	通过	错综复杂	污秽	和	超过	不规律的	和	岩石	-

[struːn] [pæðz] .

strewn	paths	.
散落的	路径	.

整夜，他们的路线都穿过错综复杂的峡谷，沿着崎岖不平、乱石嶙峋的小路行进。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] ,

More	than	once	they	lost	their	way	,
更多的	比	一次	他们	丢失的	他们的	方式	,

他们不止一次迷路。

[bʌt; bət] ['hoʊps] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]

but	Hope's	intimate	knowledge	of	the	mountains	enabled	them	to	regain	the
但	希望	亲密的	知识	的	这	山脉	已启用	他们	到	恢复	这

[træk] [wʌns] [mɔːr] .

track	once	more	.
追踪	一次	更多的	.

但霍普对山区的深入了解使他们能够再次找到路。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [ðoʊ] ['sævɪdʒ] ['bjuːti] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

When	morning	broke	,	a	scene	of	marvellous	though	savage	beauty	lay	before	them
什么时候	早晨	打破	,	一个	场景	的	奇妙	尽管	野蛮的	美丽	躺	前	他们

.

:
.

晨曦初露，眼前展现出一幅既壮丽又野蛮的美丽景象。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] - [kæpt] [piːks] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn] ,

In	every	direction	the	great	snow	-	capped	peaks	hemmed	them	in	,
在	每一个	方向	这	伟大的	雪	-	封顶	高峰	包边	他们	在	,

四面八方都是巍峨的雪山，将他们团团围住。

['piːpɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] .

peeping	over	each	other's	shoulders	to	the	far	horizon	.
偷窥	超过	每个	其他的	肩膀	到	这	远的	地平线	.

他们互相探过头去，眺望远方的地平线。

[soʊ] [stiːp] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɑːki] [bæŋks][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

So	steep	were	the	rocky	banks	on	either	side	of	them	,
所以	陡	是	这	岩石	银行	在	任何一个	边	的	他们	,

两侧的岩岸非常陡峭，

[ðæt] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

that	the	larch	and	the	pine	seemed	to	be	suspended	over	their	heads	,
那	这	落叶松	和	这	松树	似乎	到	是	暂停	超过	他们的	头部	,

落叶松和松树仿佛悬在他们头顶上方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [niːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['hɜːrtl] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	to	need	only	a	gust	of	wind	to	come	hurtling	down	upon	them	.
和	到	需要	仅有的	一个	阵风	的	风	到	来	疾驰	向下	之上	他们	.

只需要一阵狂风就能将他们席卷而来。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn'taɪərli] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Nor	was	the	fear	entirely	an	illusion	,
也不	曾是	这	害怕	完全	一个	错觉	,

这种恐惧也并非完全是错觉。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bærən] ['væli] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['boʊldərz] [wɪtʃ]

for	the	barren	valley	was	thickly	strewn	with	trees	and	boulders	which
为了	这	荒芜	谷	曾是	浓密	散落的	和	树木	和	巨石	哪个

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['mænər] .

had	fallen	in	a	similar	manner	.
有	倒下	在	一个	相似的	方式	.

因为荒芜的山谷里到处散落着以同样方式倒下的树木和巨石。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

Even	as	they	passed	,
甚至	作为	他们	通过了	,

即使他们经过，

[ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn]

a	great	rock	came	thundering	down	with	a	hoarse	rattle	which	woke	the	echoes	in
一个	伟大的	岩石	来了	雷鸣	向下	和	一个	嘶哑	嘎嘎作响	哪个	觉醒	这	回声	在

[ðə; ði]['saɪlənt] [gɔːdʒz] ,

the	silent	gorges	,
这	沉默的	峡谷	,

一块巨石轰然落下，发出刺耳的巨响，惊醒了寂静峡谷中的回声。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['wɪri] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] .

and	startled	the	weary	horses	into	a	gallop	.
和	惊慌	这	厌倦	马匹	进入	一个	驰骋	.

惊扰了疲惫的马匹，使它们飞奔起来。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

As	the	sun	rose	slowly	above	the	eastern	horizon	,
作为	这	太阳	玫瑰	缓慢地	多于	这	东	地平线	,

当太阳缓缓升起在东方的地平线上时，

[ðə; ði][kæps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [lɪt] [ʌp] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk] [læmps][æt; ət][ə; eɪ]

the	caps	of	the	great	mountains	lit	up	one	after	the	other	,	like	lamps	at	a
这	帽子	的	这	伟大的	山脉	点燃	向上	一	后	这	其他	,	喜欢	灯	在	一个

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

巍峨群山的峰顶一个接一个地亮了起来，如同节日里的灯火。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] .

until	they	were	all	ruddy	and	glowing	.
直到	他们	是	全部	红润	和	发光	.

直到它们都变得面色红润、容光焕发。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd] [geɪv]

The	magnificent	spectacle	cheered	the	hearts	of	the	three	fugitives	and	gave
这	壮丽	奇观	欢呼	这	心	的	这	三	逃犯	和	给予

[ðem; ðəm] [freʃ] ['enərdʒi] .

them	fresh	energy	.
他们	新鲜的	活力	.

这场壮观的景象令三名逃犯精神振奋，重新焕发了活力。

[æt; ət][ə; eɪ][waɪld] ['tɔːrənt] [wɪtʃ] [swept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'viːn] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd]

At	a	wild	torrent	which	swept	out	of	a	ravine	they	called	a	halt	and
在	一个	荒野	激流	哪个	扫荡	出去	的	一个	峡谷	他们	称为	一个	停止	和

['wɔːtərd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

watered	their	horses	,
浇水	他们的	马匹	,

他们遇到一股从山沟里奔涌而出的湍急水流，便停下脚步，给马匹饮水。

[waɪl] [ðeɪ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] .

while	they	partook	of	a	hasty	breakfast	.
尽管	他们	参与	的	一个	仓促	早餐	.

他们匆匆吃了顿早餐。

['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['restɪd] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['dʒefərsən] [hoʊp] [wʌz; wəz]

Lucy	and	her	father	would	fain	have	rested	longer	,	but	Jefferson	Hope	was
露西	和	她	父亲	会	欣然	有	休息	更长	,	但	杰斐逊	希望	曾是

[ɪn'eksərəb(ə)l] .

inexorable	.
无情的	.

露西和她的父亲很想多休息一会儿，但杰斐逊·霍普的决心是无情的。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [træk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	They	will	be	upon	our	track	by	this	time	,	”	he	said	.
“	他们	将要	是	之上	我们的	追踪	经过	这	时间	,	”	他	说	.

“到那时，他们肯定会追踪到我们，”他说。

“ ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [spiːd] .

“	Everything	depends	upon	our	speed	.
“	一切	取决于	之上	我们的	速度	.

“一切都取决于我们的速度。”

[wʌns] [seɪf] [ɪn] ['kɑːrsn] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Once	safe	in	Carson	we	may	rest	for	the	remainder	of	our	lives	.
一次	安全的	在	卡森	我们	可能	休息	为了	这	余	的	我们的	生活	.

一旦安全抵达卡森，我们就可以安享余生了。

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] ['strʌgld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'faɪlz] ,

”	During	the	whole	of	that	day	they	struggled	on	through	the	defiles	,
”	期间	这	所有的	的	那	天	他们	挣扎	在	通过	这	污秽	,

“那天，他们整整一天都在艰难地穿越隘口。”

[ænd; ənd][baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm]

and	by	evening	they	calculated	that	they	were	more	than	thirty	miles	from
和	经过	晚上	他们	计算	那	他们	是	更多的	比	三十	英里	从

[ðer; ðər] ['enəmi] .

their	enemies	.
他们的	敌人	.

到了晚上，他们计算出自己距离敌人还有三十多英里。

[æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtlɪŋ] [kræg] ,

At	night	-	time	they	chose	the	base	of	a	beetling	crag	,
在	夜晚	-	时间	他们	选择	这	根据	的	一个	甲虫	岩	,

夜幕降临后，他们选择了一座陡峭山崖的底部。

[wer] [ðə; ði] ['rɑːks] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

where	the	rocks	offered	some	protection	from	the	chill	wind	,	and	there
在哪里	这	岩石	提供	一些	保护	从	这	寒意	风	,	和	那里

['hʌdld] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,

huddled	together	for	warmth	,
蜷缩着	一起	为了	温暖	,

在岩石遮挡寒风的地方，人们挤在一起取暖。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] .

they	enjoyed	a	few	hours	'	sleep	.
他们	享受	一个	很少	小时	-	睡觉	.

他们睡了几个小时。

[bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [wʌns] [mɔːr] .

Before	daybreak	,	however	,	they	were	up	and	on	their	way	once	more	.
前	拂晓	,	然而	,	他们	是	向上	和	在	他们的	方式	一次	更多的	.

然而，天还没亮，他们就又起身出发了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [pə'sjuːəz] ,

They	had	seen	no	signs	of	any	pursuers	,
他们	有	已见	不	标志	的	任何	追击者	,

他们没有发现任何追兵的迹象。

[ænd; ənd] ['dʒefərsən] [hoʊp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

and	Jefferson	Hope	began	to	think	that	they	were	fairly	out	of	the	reach	of
和	杰斐逊	希望	开始	到	思考	那	他们	是	相当	出去	的	这	抵达	的

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [huːz] ['enməti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] .

the	terrible	organization	whose	enmity	they	had	incurred	.
这	糟糕的	组织	谁	敌意	他们	有	已发生	.

杰斐逊·霍普开始认为，他们已经基本脱离了那个与他们结仇的可怕组织的掌控。

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] ['aɪərn] [græsp] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

He	little	knew	how	far	that	iron	grasp	could	reach	,
他	小的	知道	如何	远的	那	铁	抓牢	可以	抵达	,

他丝毫没有意识到那铁腕的控制力会延伸到多么远的地方。

[ɔːr] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .

or	how	soon	it	was	to	close	upon	them	and	crush	them	.
或者	如何	很快	它	曾是	到	关闭	之上	他们	和	压碎	他们	.

或者说，他们很快就要被包围并碾碎了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [flaɪt] [ðer; ðər] ['skænti] [stɔːr] [ʌv; əv]

About	the	middle	of	the	second	day	of	their	flight	their	scanty	store	of
关于	这	中间	的	这	第二	天	的	他们的	航班	他们的	稀少	店铺	的

[prə'vɪʒnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] .

provisions	began	to	run	out	.
条款	开始	到	跑步	出去	.

大约在他们飞行第二天中午，他们那点可怜的补给就开始告罄了。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['hʌntər] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzinis] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [geɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

This	gave	the	hunter	little	uneasiness	,	however	,	for	there	was	game	to	be
这	给予	这	猎人	小的	不安	,	然而	,	为了	那里	曾是	游戏	到	是

[hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

had	among	the	mountains	,
有	之中	这	山脉	,

但这并没有让猎人感到不安，因为山里有很多猎物可供猎取。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	he	had	frequently	before	had	to	depend	upon	his	rifle	for	the
和	他	有	频繁地	前	有	到	依赖	之上	他的	步枪	为了	这

[niːdz] [ʌv; əv] [laɪf] .

needs	of	life	.
需求	的	生活	.

他以前经常需要依靠步枪来维持生计。

['tʃu:zɪŋ]	[ə; eɪ]	['ʃeltərd]	[nʊk]	,	[hi:; hi]	[paɪld]	[tə'geðər]	[ə; eɪ]	[fju:]	[draɪd]	['bræntʃɪz]	[ænd; ənd]	[meɪd]
Choosing	**a**	**sheltered**	**nook**	**,**	**he**	**piled**	**together**	**a**	**few**	**dried**	**branches**	**and**	**made**
选择	一个	避难所	角落	,	他	堆积	一起	一个	很少	干燥	分支	和	制成

[ə; eɪ]	['bleɪzɪŋ]	['faɪər]	,
a	**blazing**	**fire**	**,**
一个	炽烈	火	,

他选了一个避风的角落，堆起几根干树枝，生起一堆熊熊大火。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[maɪt]	[wɔ:rm]	[ðəm'selvz]	,
at	**which**	**his**	**companions**	**might**	**warm**	**themselves**	**,**
在	哪个	他的	同伴	可能	温暖的	他们自己	,

他的同伴们可以在那里取暖。

[fɔ:r; fər]	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	[naʊ]	['nɪrli]	[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	[fi:t]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[si:]	['lev(ə)l]	,
for	**they**	**were**	**now**	**nearly**	**five**	**thousand**	**feet**	**above**	**the**	**sea**	**level**	**,**
为了	他们	是	现在	几乎	五	千	脚	多于	这	海	等级	,

因为他们现在所处的高度接近海平面以上五千英尺。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	['bɪtər]	[ænd; ənd]	[ki:n]	.
and	**the**	**air**	**was**	**bitter**	**and**	**keen**	**.**
和	这	空气	曾是	苦的	和	敏锐的	.

空气又苦又冷。

['hævɪŋ]	['teðəd]	[ðə; ði]	['hɔ:rsɪz]	,	[ænd; ənd]	[beɪd]	['lu:si]	[ə'du:]	,	[hi:; hi]	[θru:]	[hɪz; ɪz]	[gʌn]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]
Having	**tethered**	**the**	**horses**	**,**	**and**	**bade**	**Lucy**	**adieu**	**,**	**he**	**threw**	**his**	**gun**	**over**	**his**
拥有	系绳	这	马匹	,	和	巴德	露西	再见	,	他	扔	他的	枪	超过	他的

['ʃoʊldər]	,
shoulder	**,**
肩膀	,

他拴好马匹，向露西道别后，把枪扔到肩后。

[ænd; ənd]	[set]	[aʊt]	[ɪn]	[sɜ:rtʃ]	[ʌv; əv]	[wət'evər]	[tʃæns]	[maɪt]	[θroʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
and	**set**	**out**	**in**	**search**	**of**	**whatever**	**chance**	**might**	**throw**	**in**	**his**	**way**	**.**
和	放	出去	在	搜索	的	任何	机会	可能	扔	在	他的	方式	.

于是他出发去寻找任何可能出现在他面前的机会。

['lʊkɪŋ]	[bæk]	[hi:; hi]	[sɔ:]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜ:rl]	['kraʊtʃɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['bleɪzɪŋ]
Looking	**back**	**he**	**saw**	**the**	**old**	**man**	**and**	**the**	**young**	**girl**	**crouching**	**over**	**the**	**blazing**
寻找	后退	他	锯	这	老的	男人	和	这	年轻的	女孩	蹲伏	超过	这	炽烈

['faɪər]	,
fire	**,**
火	,

他回头望去，看到老人和年轻女孩正蹲在熊熊燃烧的篝火旁。

[waɪl]	[ðə; ði]	[θri:]	['ænɪmlz]	[stʊd]	['moʊʃnləs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	-	[graʊnd]	.
while	**the**	**three**	**animals**	**stood**	**motionless**	**in**	**the**	**back**	**-**	**ground**	**.**
尽管	这	三	动物	站立	静止不动	在	这	后退	-	地面	.

而背景中的三只动物则一动不动地站着。

[ðen]	[ðə; ði]	[ˌɪntər'vi:nɪŋ]	['rɑ:ks]	[hɪd]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[vju:]	.
Then	**the**	**intervening**	**rocks**	**hid**	**them**	**from**	**his**	**view**	**.**
然后	这	介入	岩石	隐藏	他们	从	他的	看法	.

然后，中间的岩石挡住了他们的视线。

[hi:; hi]	[wɔ:kt]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[maɪlz]	[θru:]	[wʌn]	[rə'vi:n]	['æftər]	[ə'nʌðər]	[wɪ'ðaʊt]	[sək'ses]
He	**walked**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**miles**	**through**	**one**	**ravine**	**after**	**another**	**without**	**success**
他	步行	为了	一个	夫妻	的	英里	通过	一	峡谷	后	其他	没有	成功

,

,

,

他走了好几英里，穿过一个又一个峡谷，但一无所获。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maːrks][əˈpɑːn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɪndəˈkeʃənz] ,

though	from	the	marks	upon	the	bark	of	the	trees	,	and	other	indications	,
尽管	从	这	标记	之上	这	吠	的	这	树木	,	和	其他	症状	,

尽管从树皮上的痕迹和其他迹象来看，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnuːmərəs] [berz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

he	judged	that	there	were	numerous	bears	in	the	vicinity	.
他	评判	那	那里	是	很多的	熊	在	这	附近	.

他判断附近有很多熊。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] - [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ]

At	last	,	after	two	or	three	hours	'	fruitless	search	,	he	was	thinking	of	turning
在	最后的	,	后	二	或者	三	小时	-	徒劳无功	搜索	,	他	曾是	思维	的	转弯

[bæk] [ɪn] [dɪˈsper] ,

back	in	despair	,
后退	在	绝望	,

最后，经过两三个小时徒劳的寻找，他绝望地想要返回。

[wen] [ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌpwərdz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər]

when	casting	his	eyes	upwards	he	saw	a	sight	which	sent	a	thrill	of	pleasure
什么时候	铸件	他的	眼睛	向上	他	锯	一个	视线	哪个	发送	一个	刺激	的	乐趣

[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

through	his	heart	.
通过	他的	心	.

当他抬头望去时，他看到了一幕景象，这景象让他心中涌起一阵愉悦。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈpɪnək(ə)l] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

On	the	edge	of	a	jutting	pinnacle	,	three	or	four	hundred	feet	above	him	,
在	这	边缘	的	一个	突出	巅峰	,	三	或者	四	百	脚	多于	他	,

在一座突出山峰的边缘，距离他上方三四百英尺的地方，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn] [əˈpɪrəns] ,

there	stood	a	creature	somewhat	resembling	a	sheep	in	appearance	,
那里	站立	一个	生物	有些	类似	一个	羊	在	外貌	,

那里站着一个外形有点像绵羊的生物，

[bʌt; bət] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʒaɪˈgæntɪk][hɔːrnz] .

but	armed	with	a	pair	of	gigantic	horns	.
但	武装	和	一个	一对	的	巨大	角	.

但却长着一对巨大的角。

[ðə; ði][bɪg] - [hɔːrn] — [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] — [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] , [ˈprɑːbəbli] ,

The	big	-	horn	—	for	so	it	is	called	—	was	acting	,	probably	,
这	大的	-	喇叭	—	为了	所以	它	是	称为	—	曾是	表演	,	大概	,

那只大角羊——姑且这么称呼它——很可能是在行动。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [flɑːk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌntər] ;

as	a	guardian	over	a	flock	which	were	invisible	to	the	hunter	;
作为	一个	监护人	超过	一个	群	哪个	是	无形的	到	这	猎人	;

如同守护一群猎人看不见的羊群；

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd]

but	fortunately	it	was	heading	in	the	opposite	direction	,	and	had
但	幸运的是	它	曾是	标题	在	这	对面的	方向	,	和	有

[nɑːt] [pərˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .

not	perceived	him	.
不是	感知	他	.

但幸运的是，它当时正朝着相反的方向前进，并没有发现他。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

Lying	on	his	face	,	he	rested	his	rifle	upon	a	rock	,
说谎	在	他的	脸	,	他	休息	他的	步枪	之上	一个	岩石	,

他脸朝下趴着，把步枪架在一块石头上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [eɪm] [bɪ'fɔːr] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] .

and	took	a	long	and	steady	aim	before	drawing	the	trigger	.
和	采取	一个	长的	和	稳定的	目的	前	绘画	这	扳机	.

他瞄准了很久，然后才扣动扳机。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['tɔtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	animal	sprang	into	the	air	,	tottered	for	a	moment	upon	the	edge	of	the
这	动物	弹簧	进入	这	空气	,	摇摇晃晃	为了	一个	片刻	之上	这	边缘	的	这

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

那动物跃入空中，在悬崖边摇摇晃晃地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] .

and	then	came	crashing	down	into	the	valley	beneath	.
和	然后	来了	崩溃	向下	进入	这	谷	下面	.

然后轰然坠入下方的山谷。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'wiːldi] [tuː; tə] [lɪft] ,

The	creature	was	too	unwieldy	to	lift	,
这	生物	曾是	也	笨重	到	举起	,

这只生物太笨重了，根本抬不动。

[soʊ][ðə; ði] ['hʌntər] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

so	the	hunter	contented	himself	with	cutting	away	one	haunch	and	part	of	the
所以	这	猎人	满足	他自己	和	切割	离开	一	臀部	和	部分	的	这

[flæŋk] .

flank	.
侧翼	.

于是猎人只满足于砍掉猎物的一侧后腿和部分侧腹肉。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['troʊfi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

With	this	trophy	over	his	shoulder	,	he	hastened	to	retrace	his	steps	,
和	这	杯	超过	他的	肩膀	,	他	加快	到	回溯	他的	步骤	,

他肩扛奖杯，匆匆往回走去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] ['drɔːɪŋ] [ɪn] .

for	the	evening	was	already	drawing	in	.
为了	这	晚上	曾是	已经	绘画	在	.

因为夜幕已经降临。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['stɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [feɪst]

He	had	hardly	started	,	however	,	before	he	realized	the	difficulty	which	faced
他	有	几乎	开始	,	然而	,	前	他	已实现	这	困难	哪个	面对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，他还没来得及完全开始，就意识到自己面临的困难。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr][pæst][ðə; ði] [rə'viːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]

In	his	eagerness	he	had	wandered	far	past	the	ravines	which	were	known	to
在	他的	渴望	他	有	漫步	远的	过去的	这	峡谷	哪个	是	已知	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他急于求成，远远地走过了他所熟悉的峡谷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

and	it	was	no	easy	matter	to	pick	out	the	path	which	he	had	taken	.
和	它	曾是	不	简单的	事情	到	挑选	出去	这	小路	哪个	他	有	已采取	.

要找出他所走过的路并非易事。

[ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['meni] [gɔːdʒz] ,

The	valley	in	which	he	found	himself	divided	and	sub	-	divided	into	many	gorges	,
这	谷	在	哪个	他	成立	他自己	分割	和	子	-	分割	进入	许多	峡谷	,

他发现自己身处的山谷被分割成许多峡谷，而且这个山谷本身也被分割成许多小峡谷。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn]

which	were	so	like	each	other	that	it	was	impossible	to	distinguish	one
哪个	是	所以	喜欢	每个	其他	那	它	曾是	不可能的	到	区分	一

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

from	the	other	.
从	这	其他	.

它们彼此之间非常相似，以至于无法区分。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt]

He	followed	one	for	a	mile	or	more	until	he	came	to	a	mountain	torrent
他	随后	一	为了	一个	英里	或者	更多的	直到	他	来了	到	一个	山	激流

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

which	he	was	sure	that	he	had	never	seen	before	.
哪个	他	曾是	当然	那	他	有	绝不	已见	前	.

他跟着其中一人走了大约一英里，直到他来到一条山涧溪流前，他确信自己以前从未见过这条溪流。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tɜːrn] , [hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]

Convinced	that	he	had	taken	the	wrong	turn	,	he	tried	another	,	but	with
确信	那	他	有	已采取	这	错误的	转动	,	他	尝试	其他	,	但	和

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

the	same	result	.
这	相同的	结果	.

他确信自己走错了路，于是又尝试了另一条路，但结果还是一样。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,

Night	was	coming	on	rapidly	,
夜晚	曾是	未来	在	快速	,

夜幕迅速降临。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'faɪl] [wɪtʃ]

and	it	was	almost	dark	before	he	at	last	found	himself	in	a	defile	which
和	它	曾是	几乎	黑暗的	前	他	在	最后的	成立	他自己	在	一个	亵渎	哪个

[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

was	familiar	to	him	.
曾是	熟悉的	到	他	.

天色渐暗时，他终于发现自己置身于一条熟悉的峡谷之中。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [træk] ,

Even	then	it	was	no	easy	matter	to	keep	to	the	right	track	,
甚至	然后	它	曾是	不	简单的	事情	到	保持	到	这	正确的	追踪	,

即使在那时，要保持正确的方向也并非易事。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['rɪzn] ,

for	the	moon	had	not	yet	risen	,
为了	这	月亮	有	不是	然而	升起	,

因为月亮还没有升起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [meɪd] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [mɔːr] [prə'faʊnd] .

and	the	high	cliffs	on	either	side	made	the	obscurity	more	profound	.
和	这	高的	悬崖	在	任何一个	边	制成	这	朦胧	更多的	深刻的	.

两侧高耸的悬崖更增添了幽暗之感。

[weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , [hiː; hi]

Weighed	down	with	his	burden	,	and	weary	from	his	exertions	,	he
称重	向下	和	他的	负担	,	和	厌倦	从	他的	努力	,	他

['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] ,

stumbled	along	,
踉跄	沿着	,

他肩负重担，又因劳累过度而疲惫不堪，踉跄着前行。

['kiːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [step] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə]['luːsi] ,

keeping	up	his	heart	by	the	reflection	that	every	step	brought	him	nearer	to	Lucy	,
保持	向上	他的	心	经过	这	反射	那	每一个	步	带来	他	更近	到	露西	,

他不断安慰自己，每走一步都让他离露西更近一步。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðem; ðəm] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	that	he	carried	with	him	enough	to	ensure	them	food	for	the
和	那	他	携带	和	他	足够的	到	确保	他们	食物	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

remainder	of	their	journey	.
余	的	他们的	旅行	.

而且他携带的食物足够他们完成剩余的旅程。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [dɪ'faɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

He	had	now	come	to	the	mouth	of	the	very	defile	in	which	he	had	left
他	有	现在	来	到	这	嘴	的	这	非常	亵渎	在	哪个	他	有	左边

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他现在来到了他离开他们时所经过的那条沟壑的入口处。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ] [baʊndɪd]

Even	in	the	darkness	he	could	recognize	the	outline	of	the	cliffs	which	bounded
甚至	在	这	黑暗	他	可以	认出	这	大纲	的	这	悬崖	哪个	有界

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使在黑暗中，他也能辨认出环绕着它的悬崖轮廓。

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

They	must	,	he	reflected	,	be	awaiting	him	anxiously	,	for	he	had	been
他们	必须	,	他	反映	,	是	等待中	他	焦虑地	,	为了	他	有	到过

['æbsənt] ['nɪrli] [faɪv] ['aʊərz] .

absent	nearly	five	hours	.
缺席的	几乎	五	小时	.

他心想，他们一定焦急地等着他了，因为他已经离开将近五个小时了。

[ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd]

In	the	gladness	of	his	heart	he	put	his	hands	to	his	mouth	and	made
在	这	欢乐	的	他的	心	他	放	他的	双手	到	他的	嘴	和	制成

[ðə; ði][glen][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][laʊd] [hæ'luː] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

the	glen	re	-	echo	to	a	loud	halloo	as	a	signal	that	he	was	coming	.
这	格伦	关于	-	回声	到	一个	大声	你好	作为	一个	信号	那	他	曾是	未来	.

他心中无比喜悦，双手捂住嘴，发出响亮的呼喊声，让山谷回荡起来，以此宣告他的到来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

He	paused	and	listened	for	an	answer	.
他	暂停	和	听着	为了	一个	回答	.

他停顿了一下，等待回答。

[nʌn] [keɪm] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪ] , [wɪtʃ] ['klætərd] [ʌp][ðə; ði] ['drɪri] ['saɪlənt] [rə'viːnz] ,

None	came	save	his	own	cry	,	which	clattered	up	the	dreary	silent	ravines	,
没有任何	来了	节省	他的	自己的	哭	,	哪个	咔嗒咔嗒地	向上	这	凄凉	沉默的	峡谷	,

除了他自己的呼喊声，再也没有其他人回应，那呼喊声在寂静凄凉的峡谷中回荡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] ['kaʊntləs] [repɪ'tɪʃnz] .

and	was	borne	back	to	his	ears	in	countless	repetitions	.
和	曾是	出生	后退	到	他的	耳朵	在	无数	重复	.

无数次重复，这些声音再次传入他的耳中。

[ə'gen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['iːv(ə)n] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

Again	he	shouted	,	even	louder	than	before	,
再次	他	喊叫	,	甚至	更大声	比	前	,

他又喊了起来，声音比之前更大。

[ænd; ənd] [ə'gen] [noʊ] ['wɪspər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [sʌtʃ]

and	again	no	whisper	came	back	from	the	friends	whom	he	had	left	such
和	再次	不	耳语	来了	后退	从	这	朋友们	谁	他	有	左边	这样的

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] .

a	short	time	ago	.
一个	短的	时间	前	.

他离开不久的朋友们，依然没有传来任何消息。

[ə; eɪ] [veɪg] , ['neɪmləs] [dred] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɑːnwərdz] ['fræntɪkli] ,

A	vague	,	nameless	dread	came	over	him	,	and	he	hurried	onwards	frantically	,
一个	模糊的	,	无名	恐惧	来了	超过	他	,	和	他	慌忙	开始	疯狂地	,

一种模糊而难以名状的恐惧袭来，他慌乱地向前奔去。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

dropping	the	precious	food	in	his	agitation	.
下降	这	宝贵的	食物	在	他的	搅动	.

他慌乱之中不小心把珍贵的食物掉在了地上。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

When	he	turned	the	corner	,
什么时候	他	转向	这	角落	,

当他转过街角时，

[hiː; hi] [keɪm] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] .

he	came	full	in	sight	of	the	spot	where	the	fire	had	been	lit	.
他	来了	满的	在	视线	的	这	点	在哪里	这	火	有	到过	点燃	.

他径直走到了火堆燃起的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] [wʊd] ['æʃɪz] [ðer; ðər] ,

There	was	still	a	glowing	pile	of	wood	ashes	there	,
那里	曾是	仍然	一个	发光	桩	的	木头	灰烬	那里	,

那里仍然堆着一堆还在冒着热气的木灰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [bɪn] [tendid] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

but	it	had	evidently	not	been	tended	since	his	departure	.
但	它	有	显然	不是	到过	倾向于	自从	他的	离开	.

但显然自从他离开后就无人照料了。

[ðə; ði] [seɪm] [ded] ['saɪləns] [stɪl] ['reɪnd] [ɔːl] [raʊnd] .

The	same	dead	silence	still	reigned	all	round	.
这	相同的	死的	沉默	仍然	统治	全部	圆形的	.

四周依旧一片死寂。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kən'vikʃənz] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

With	his	fears	all	changed	to	convictions	,	he	hurried	on	.
和	他的	恐惧	全部	已更改	到	定罪	,	他	慌忙	在	.

恐惧全部变成了信念，他加快了脚步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [nɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] : ['ænɪmlz] , [mæn] ,

There	was	no	living	creature	near	the	remains	of	the	fire	:	animals	,	man	,
那里	曾是	不	活的	生物	靠近	这	遗迹	的	这	火	:	动物	,	男人	,

['meɪd(ə)n] , [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] .

maiden	,	all	were	gone	.
少女	,	全部	是	已消失	.

火堆残骸附近没有活物：动物、男人、少女，全都不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [klɪr] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][dɪ'zæstər][hæd; həd] [ə'kɜːrd]

It	was	only	too	clear	that	some	sudden	and	terrible	disaster	had	occurred
它	曾是	仅有的	也	清除	那	一些	突然	和	糟糕的	灾难	有	发生

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [ə; eɪ][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

during	his	absence	—	a	disaster	which	had	embraced	them	all	,
期间	他的	缺席	—	一个	灾难	哪个	有	拥抱	他们	全部	,

很明显，在他不在的这段时间里，发生了某种突如其来的可怕灾难——一场波及所有人的灾难。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [left] [noʊ] ['treɪsɪz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	had	left	no	traces	behind	it	.
和	然而	有	左边	不	痕迹	在后面	它	.

然而，它却没有留下任何痕迹。

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [bloʊ] , ['dʒefərsən] [hoʊp] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [spɪn] [raʊnd] ,

Bewildered	and	stunned	by	this	blow	,	Jefferson	Hope	felt	his	head	spin	round	,
困惑	和	目瞪口呆	经过	这	吹	,	杰斐逊	希望	毛毡	他的	头	旋转	圆形的	,

杰斐逊·霍普被这一打击弄得不知所措，感到头晕目眩。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	had	to	lean	upon	his	rifle	to	save	himself	from	falling	.
和	有	到	倾斜	之上	他的	步枪	到	节省	他自己	从	坠落	.

他不得不扶着步枪才不至于摔倒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'kʌvərd]

He	was	essentially	a	man	of	action	,	however	,	and	speedily	recovered
他	曾是	本质上	一个	男人	的	行动	,	然而	,	和	迅速地	恢复

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tempərerɪ] ['ɪmpətəns] .

from	his	temporary	impotence	.
从	他的	暂时的	阳痿	.

然而，他本质上是一个行动派，很快就从暂时的阳痿中恢复过来。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [kən'sʊmd] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] , [hiː; hi] [bluː]

Seizing	a	half	-	consumed	piece	of	wood	from	the	smouldering	fire	,	he	blew
抓住	一个	一半	-	消耗	片	的	木头	从	这	闷烧	火	,	他	吹

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ,

it	into	a	flame	,
它	进入	一个	火焰	,

他从仍在冒烟的火堆里抓起一块烧了一半的木头，吹着火把它点燃。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ɪts] [help] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp] .

and	proceeded	with	its	help	to	examine	the	little	camp	.
和	继续	和	它是	帮助	到	检查	这	小的	营	.

并在它的帮助下继续检查这个小营地。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ɔːl] [stæmpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

The	ground	was	all	stamped	down	by	the	feet	of	horses	,
这	地面	曾是	全部	盖章	向下	经过	这	脚	的	马匹	,

地面都被马蹄踩得千疮百孔。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['maʊntɪd] [men] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

showing	that	a	large	party	of	mounted	men	had	overtaken	the	fugitives	,
显示	那	一个	大的	派对	的	安装	男人	有	被超越	这	逃犯	,

这表明一大队骑兵已经追上了逃犯。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [træks] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [tɜːrnd]

and	the	direction	of	their	tracks	proved	that	they	had	afterwards	turned
和	这	方向	的	他们的	轨道	已证实	那	他们	有	然后	转向

[bæk] [tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .

back	to	Salt	Lake	City	.
后退	到	盐	湖	城市	.

他们的足迹方向证明，他们后来返回了盐湖城。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['kærid] [bæk] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Had	they	carried	back	both	of	his	companions	with	them	?
有	他们	携带	后退	两个都	的	他的	同伴	和	他们	?

他们把他的两个同伴都带回去了吗?

['dʒefərsən] [hoʊp] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

Jefferson	Hope	had	almost	persuaded	himself	that	they	must	have	done	so	,
杰斐逊	希望	有	几乎	被说服	他自己	那	他们	必须	有	完毕	所以	,

杰斐逊·霍普几乎已经说服自己，他们一定是这么做的。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['tɪŋgl]

when	his	eye	fell	upon	an	object	which	made	every	nerve	of	his	body	tingle
什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	目的	哪个	制成	每一个	神经	的	他的	身体	刺痛

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	him	.
之内	他	.

当他目光落在一个物体上时，他全身的每一个神经都感到一阵酥麻。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [sɔɪl] ,

A	little	way	on	one	side	of	the	camp	was	a	low	-	lying	heap	of	reddish	soil	,
一个	小的	方式	在	一	边	的	这	营	曾是	一个	低的	-	说谎	堆	的	微红	土壤	,

营地一侧不远处有一堆低矮的红色土堆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

which	had	assuredly	not	been	there	before	.
哪个	有	当然	不是	到过	那里	前	.

这在之前肯定是不存在的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nuːli] - [dʌg] [greɪv] .

There	was	no	mistaking	it	for	anything	but	a	newly	-	dug	grave	.
那里	曾是	不	误会	它	为了	任何事物	但	一个	新	-	挖	严重	.

毫无疑问，那是一个新挖的坟墓。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [stɪk] [hæd; həd] [bɪn]

As	the	young	hunter	approached	it	,	he	perceived	that	a	stick	had	been
作为	这	年轻的	猎人	接近	它	,	他	感知	那	一个	戳	有	到过

[plaːntid][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

planted	on	it	,
已种植	在	它	,

年轻的猎人走近后发现，上面插着一根棍子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [fɔːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	sheet	of	paper	stuck	in	the	cleft	fork	of	it	.
和	一个	床单	的	纸	卡住	在	这	裂	叉	的	它	.

叉状枝的裂缝里夹着一张纸。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [briːf] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :

The	inscription	upon	the	paper	was	brief	,	but	to	the	point	:
这	题词	之上	这	纸	曾是	简短的	,	但	到	这	观点	:

纸上的题词简短明了：

[dʒɑːn] ['fɛriːɜ˞] ,

JOHN	FERRIER	,
约翰	费里尔	,

约翰·费里尔

['fɔ:rmərli] [ʌv; əv][sɔ:lt] [leɪk] ['sɪti] ,

Formerly	of	Salt	Lake	City	,
以前	的	盐	湖	城市	,

原籍盐湖城

[daɪd] ['ɔ:gəst] 4th , - .

Died	August	4th	,	1860	.
死亡	八月	4th	,	-	.

1860年8月4日逝世。

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] [oʊld][mæn] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

The	sturdy	old	man	,	whom	he	had	left	so	short	a	time	before	,
这	结实的	老的	男人	,	谁	他	有	左边	所以	短的	一个	时间	前	,

他之前不久才离开的那位健壮的老人，

[wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] .

was	gone	,	then	,	and	this	was	all	his	epitaph	.
曾是	已消失	,	然后	,	和	这	曾是	全部	他的	墓志铭	.

他就这样走了，而这便是他的墓志铭。

['dʒefərsən] [hoʊp] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [greɪv] ,

Jefferson	Hope	looked	wildly	round	to	see	if	there	was	a	second	grave	,
杰斐逊	希望	看起来	疯狂地	圆形的	到	看	如果	那里	曾是	一个	第二	严重	,

杰斐逊·霍普慌乱地环顾四周，看看是否还有第二个坟墓。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][wʌn] .

but	there	was	no	sign	of	one	.
但	那里	曾是	不	符号	的	一	.

但是，却不见任何踪影。

['lu:si] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [bæk] [baɪ][ðer; ðər]['terəb(ə)l] [pə'sju:əz] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l]

Lucy	had	been	carried	back	by	their	terrible	pursuers	to	fulfil	her	original
露西	有	到过	携带	后退	经过	他们的	糟糕的	追击者	到	实现	她	原来的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

露西被可怕的追兵带了回去，去完成她原本的命运。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛldərz] [sʌn] .

by	becoming	one	of	the	harem	of	the	Elder's	son	.
经过	成为	一	的	这	后宫	的	这	长者的	儿子	.

成为长老之子的后宫佳丽之一。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

As	the	young	fellow	realized	the	certainty	of	her	fate	,	and	his	own
作为	这	年轻的	同伴	已实现	这	肯定	的	她	命运	,	和	他的	自己的

['paʊərləsnəs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ,

powerlessness	to	prevent	it	,
无力感	到	防止	它	,

当这个年轻人意识到她命运的必然性，以及自己无力阻止这一切时，

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['fɑ:rmər][ɪn][hɪz; ɪz][læst]['saɪlənt]

he	wished	that	he	,	too	,	was	lying	with	the	old	farmer	in	his	last	silent
他	希望	那	他	,	也	,	曾是	说谎	和	这	老的	农民	在	他的	最后的	沉默的

['restɪŋ] - [pleɪs] .

resting	-	place	.
休息	-	地方	.

他多么希望自己也能和那位老农夫一起躺在他最后的安息之地。

[ə'gen] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['spɪrɪt] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['leθərdʒi] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

Again	,	however	,	his	active	spirit	shook	off	the	lethargy	which	springs	from	despair	.
再次	,	然而	,	他的	积极的	精神	摇晃	离开	这	昏睡	哪个	弹簧	从	绝望	.

然而，他积极的精神再次摆脱了绝望带来的倦怠。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf]

If	there	was	nothing	else	left	to	him	,	he	could	at	least	devote	his	life
如果	那里	曾是	没有什么	别的	左边	到	他	,	他	可以	在	至少	奉献	他的	生活

[tu:; tə] [rɪ'vendʒ] .

to	revenge	.
到	复仇	.

如果他一无所有，至少还可以将余生奉献给复仇。

[wɪð; wɪθ][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , ['dʒefərsən] [hoʊp] [pə'zest] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]

With	indomitable	patience	and	perseverance	,	Jefferson	Hope	possessed	also	a
和	不屈不挠	耐心	和	毅力	,	杰斐逊	希望	拥有	还	一个

['paʊər] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,

power	of	sustained	vindictiveness	,
力量	的	持续	报复心	,

杰斐逊·霍普不仅拥有坚韧不拔的耐心和毅力，还具备持续的报复心。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

which	he	may	have	learned	from	the	Indians	amongst	whom	he	had	lived	.
哪个	他	可能	有	学习	从	这	印度人	在	谁	他	有	居住地	.

他或许是从他曾一起生活的印第安人那里学到的。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['desələt] ['faɪər] ,

As	he	stood	by	the	desolate	fire	,
作为	他	站立	经过	这	荒凉	火	,

他站在荒凉的篝火旁，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [gri:f] [wʊd] [bi:; bi] ['θɜ:roʊ]

he	felt	that	the	only	one	thing	which	could	assuage	his	grief	would	be	thorough
他	毛毡	那	这	仅有的	一	事物	哪个	可以	缓和	他的	悲伤	会	是	彻底

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

and	complete	retribution	,
和	完全的	报应	,

他认为唯一能减轻他悲痛的办法就是彻底的报复。

[brɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

brought	by	his	own	hand	upon	his	enemies	.
带来	经过	他的	自己的	手	之上	他的	敌人	.

他亲手将恶果带给了他的敌人。

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [wɪl] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] ['enərdʒi] [ʃʊd; ʃəd] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðæt]

His	strong	will	and	untiring	energy	should	,	he	determined	,	be	devoted	to	that
他的	强的	将要	和	不懈	活力	应该	,	他	决定	,	是	奉献	到	那

[wʌn] [end] .

one	end	.
一	结尾	.

他决心将自己坚强的意志和不知疲倦的精力全部奉献给这个目标。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] , [waɪt] [feɪs] , [hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt]

With	a	grim	,	white	face	,	he	retraced	his	steps	to	where	he	had	dropped
和	一个	严峻	,	白色的	脸	,	他	重走	他的	步骤	到	在哪里	他	有	掉落

[ðə; ði] [fu:d] ,

the	food	,
这	食物	,

他脸色惨白，神情凝重地往回走，回到了他丢弃食物的地方。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] , [hi:; hi] [kʊkt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][hɪm; ɪm]

and	having	stirred	up	the	smouldering	fire	,	he	cooked	enough	to	last	him
和	拥有	搅拌	向上	这	闷烧	火	,	他	煮熟	足够的	到	最后的	他

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

for	a	few	days	.
为了	一个	很少	天	.

他拨开余烬，煮了足够自己吃几天的饭菜。

[ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['taɪərd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

This	he	made	up	into	a	bundle	,	and	,	tired	as	he	was	,
这	他	制成	向上	进入	一个	捆	,	和	,	疲劳的	作为	他	曾是	,

他把这些东西捆成一捆，尽管他很累，

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	set	himself	to	walk	back	through	the	mountains	upon	the	track	of	the
他	放	他自己	到	走	后退	通过	这	山脉	之上	这	追踪	的	这

[ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒəlz] .

avenging	angels	.
复仇	天使	.

他决定沿着复仇天使留下的足迹，徒步穿越群山返回。

[fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi] ['tɔɪld] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'faɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

For	five	days	he	toiled	footsore	and	weary	through	the	defiles	which	he	had
为了	五	天	他	辛勤劳作	脚痛	和	厌倦	通过	这	污秽	哪个	他	有

[ɔːl'redi] ['trævəst] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

already	traversed	on	horseback	.
已经	穿越	在	马背	.

他连续五天步履蹒跚，疲惫不堪地走过他之前骑马走过的那些峡谷。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

At	night	he	flung	himself	down	among	the	rocks	,	and	snatched	a	few	hours
在	夜晚	他	扔	他自己	向下	之中	这	岩石	,	和	抢夺	一个	很少	小时

[ʌv; əv] [sliːp] ;

of	sleep	;
的	睡觉	;

夜里，他倒在岩石间，抓紧时间睡了几个小时；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

but	before	daybreak	he	was	always	well	on	his	way	.
但	前	拂晓	他	曾是	总是	出色地	在	他的	方式	.

但天亮之前，他总是已经踏上了旅程。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['iːg(ə)l]['kænjən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

On	the	sixth	day	,	he	reached	the	Eagle	Cañon	,	from	which	they	had
在	这	第六	天	,	他	达到	这	鹰	峡谷	,	从	哪个	他们	有

[kə'menst] [ðer; ðər] [ɪl] - ['feɪtɪd] [flaɪt] .

commenced	their	ill	-	fated	flight	.
开始	他们的	患病的	-	命中注定	航班	.

第六天，他到达了鹰峡谷，他们就是从那里开始了那次不幸的飞行。

[ðens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

Thence	he	could	look	down	upon	the	home	of	the	saints	.
因此	他	可以	看	向下	之上	这	家	的	这	圣徒	.

从那里他可以俯瞰圣徒的家园。

[wɔːrn] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Worn	and	exhausted	,
磨损	和	筋疲力尽的	,

疲惫不堪，

[hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [hænd] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]

he	leaned	upon	his	rifle	and	shook	his	gaunt	hand	fiercely	at	the	silent
他	倾斜	之上	他的	步枪	和	摇晃	他的	瘦削	手	激烈地	在	这	沉默的

[ˌwaɪd'spred] ['sɪti] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

widespread	city	beneath	him	.
广泛	城市	下面	他	.

他倚着步枪，用他那瘦削的手狠狠地挥舞着，望着脚下寂静无声、广袤无垠的城市。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][flægz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	looked	at	it	,	he	observed	that	there	were	flags	in	some	of	the
作为	他	看起来	在	它	,	他	观察到	那	那里	是	旗帜	在	一些	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [striːts] ,

principal	streets	,
主要的	街道	,

他环顾四周，发现一些主要街道上挂着旗帜。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] .

and	other	signs	of	festivity	.
和	其他	标志	的	节日	.

以及其他庆祝的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

He	was	still	speculating	as	to	what	this	might	mean	when	he	heard	the
他	曾是	仍然	推测	作为	到	什么	这	可能	意思是	什么时候	他	听到	这

['klætər] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [huːf] ,

clatter	of	horse's	hoofs	,
哒	的	马匹	蹄子	,

他还在琢磨这可能意味着什么时，就听到了马蹄的哒哒声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] ['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	saw	a	mounted	man	riding	towards	him	.
和	锯	一个	安装	男人	骑术	向	他	.

他看见一个骑马的人朝他走来。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrmən] [neɪmd] ['kuːpə] ,

As	he	approached	,	he	recognized	him	as	a	Mormon	named	Cowper	,
作为	他	接近	,	他	认可	他	作为	一个	摩门教	命名	考珀	,

他走近后认出他是摩门教徒，名叫考珀。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

to	whom	he	had	rendered	services	at	different	times	.
到	谁	他	有	渲染	服务	在	不同的	时代	.

他曾多次为这些人提供服务。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	therefore	accosted	him	when	he	got	up	to	him	,
他	所以	被骚扰	他	什么时候	他	得到	向上	到	他	,

因此，当他起身靠近时，他就上前质问他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['luːsi] [-] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] .

with	the	object	of	finding	out	what	Lucy	Ferrier's	fate	had	been	.
和	这	目的	的	寻找	出去	什么	露西	费里尔的	命运	有	到过	.

目的是查明露西·费里尔的命运如何。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒefərsən] [hoʊp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	Jefferson	Hope	,	”	he	said	.
“	我	是	杰斐逊	希望	,	”	他	说	.

“我是杰斐逊·霍普，”他说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

“	You	remember	me	.
“	你	记住	我	.

你还记得我吗?

” [ðə; ði] ['mɔːrmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]

”	The	Mormon	looked	at	him	with	undisguised	astonishment	—	indeed	,	it
”	这	摩门教	看起来	在	他	和	不加掩饰的	惊讶	—	的确	,	它

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['tætərd] ,

was	difficult	to	recognize	in	this	tattered	,
曾是	难的	到	认出	在	这	破烂	,

“摩门教徒毫不掩饰地惊讶地看着他——事实上，在这件破烂的衣服下，很难看出什么，

[ˌʌn'kempt] ['wɑːndərər] , [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪrs] , [waɪld] [aɪz] , [ðə; ði] [spruːs]

unkempt	wanderer	,	with	ghastly	white	face	and	fierce	,	wild	eyes	,	the	spruce
蓬头垢面	流浪者	,	和	阴森	白色的	脸	和	凶猛的	,	荒野	眼睛	,	这	云杉

[jʌŋ] ['hʌntər] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] .

young	hunter	of	former	days	.
年轻的	猎人	的	以前的	天	.

衣衫褴褛的流浪者，面色惨白，眼神凶狠狂野，与昔日英俊潇洒的年轻猎人判若两人。

['hævɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] , ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] , [ðə; ði] ['mænz]

Having	,	however	,	at	last	,	satisfied	himself	as	to	his	identity	,	the	man's
拥有	,	然而	,	在	最后的	,	使满意	他自己	作为	到	他的	身份	,	这	男人的

[sər'praɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

surprise	changed	to	consternation	.
惊喜	已更改	到	惊愕	.

然而，当他最终确认了自己的身份后，惊讶变成了惊愕。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	You	are	mad	to	come	here	,	”	he	cried	.
“	你	是	疯狂的	到	来	这里	,	”	他	哭	.

“你疯了才会来这里！”他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	It	is	as	much	as	my	own	life	is	worth	to	be	seen	talking	with	you	.
“	它	是	作为	很多	作为	我的	自己的	生活	是	值得	到	是	已见	说	和	你	.

“能和你交谈，对我来说就如同我的生命一样珍贵。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ə'genst] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊli] [fɔːr] [fɔːr; fər] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fɛriːɝz]

There	is	a	warrant	against	you	from	the	Holy	Four	for	assisting	the	Ferriers
那里	是	一个	保证	反对	你	从	这	圣	四	为了	协助	这	铁匠

[ə'weɪ] . ”

away	.	”
离开	.	”

圣四组织已对你发出逮捕令，指控你协助费里尔一家逃离。

“ [aɪ] [dəunt] [fɪr] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðer; ðər] ['wɔːrənt] , ” [hoʊp] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .

“	I	don't	fear	them	,	or	their	warrant	,	”	Hope	said	,	earnestly	.
“	我	不	害怕	他们	,	或者	他们的	保证	,	”	希望	说	,	切实	.

“我不怕他们，也不怕他们的搜查令，”霍普认真地说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] , ['kuːpə] .

“	You	must	know	something	of	this	matter	,	Cowper	.
“	你	必须	知道	某物	的	这	事情	,	考珀	.

“考珀，你一定对这件事有所了解。”

[aɪ] ['kɑːndʒər] [juː; jʊ] [baɪ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊld] [dɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

I	conjure	you	by	everything	you	hold	dear	to	answer	a	few	questions	.
我	变戏法	你	经过	一切	你	抓住	亲爱的	到	回答	一个	很少	问题	.

我以你珍视的一切召唤你，回答几个问题。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [frendz] .

We	have	always	been	friends	.
我们	有	总是	到过	朋友们	.

我们一直都是朋友。

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] . ”

For	God's	sake	,	don't	refuse	to	answer	me	.	”
为了	神的	清酒	,	不	拒绝	到	回答	我	.	”

看在上帝的份上，别拒绝回答我。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

" [ðə; ði] ['mɔːrmən] [æskt] [ʌn'iːzɪli] .
" the Mormon asked uneasily .
" 这 摩门教 问 不安地 .

"摩门教徒不安地问道。"

" [biː; bi] [kwɪk] .
" Be quick .
" 是 快的 .

快点。

[ðə; ði] ['veri] ['rɑːks] [hæv; həv] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [aɪz] . "
The very rocks have ears and the trees eyes . "
这 非常 岩石 有 耳朵 和 这 树木 眼睛 . "

连石头都有耳朵，树木都有眼睛。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['luːsi] ['fɛriːɚ] ? "
" What has become of Lucy Ferrier ? "
" 什么 有 变得 的 露西 费里尔 ? "

"露西·费里尔现在怎么样了？"

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [jʌŋ] - .
" She was married yesterday to young Drebber .
" 她 曾是 已婚 昨天 到 年轻的 - .

"她昨天嫁给了年轻的德雷伯。"

[hoʊld] [ʌp] , [mæn] , [hoʊld] [ʌp] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [laɪf] [left] [ɪn] [juː; jʊ] . "
Hold up , man , hold up , you have no life left in you . "
抓住 向上 , 男人 , 抓住 向上 , 你 有 不 生活 左边 在 你 . "

等等，伙计，等等，你已经没命了。

" [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [hoʊp] ['feɪntli] .
" Don't mind me , " said Hope faintly .
" 不 头脑 我 , " 说 希望 淡淡的 .

"别在意我，"霍普轻声说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɪps] ,
He was white to the very lips ,
他 曾是 白色的 到 这 非常 嘴唇 ,

他脸色苍白，连嘴唇都白了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] .
and had sunk down on the stone against which he had been leaning .
和 有 沉没 向下 在 这 石头 反对 哪个 他 有 到过 倾斜 .

他瘫倒在自己倚靠的石头上。

" ['mærid] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Married , you say ? "
" 已婚 , 你 说 ? "

"你说你结婚了？"

" ['mærid] ['jestərdeɪ] — [ðæts] [wʌt] [ðoʊz] [flægz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [haʊs] .
" Married yesterday — that's what those flags are for on the Endowment House .
" 已婚 昨天 — 那就是 什么 那些 旗帜 是 为了 在 这 捐赠基金 房子 .

"昨天结婚了——这就是捐赠屋上那些旗帜的用途。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] - [ænd; ənd] [jʌŋ] - [æz; əz] [tuː; tə]
There was some words between young Drebber and young Stangerson as to
那里 曾是 一些 字 之间 年轻的 - 和 年轻的 - 作为 到
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] .
which was to have her .
哪个 曾是 到 有 她 .

年轻的德雷伯和年轻的斯坦格森之间就她最终归谁而发生了一些争执。

[ðeid] [bəuθ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ʃɑːt]

They'd	both	been	in	the	party	that	followed	them	,	and	Stangerson	had	shot
他们会	两个都	到过	在	这	派对	那	随后	他们	,	和	-	有	射击

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

她们俩都参与了跟踪她们的那伙人，而且斯坦格森还枪杀了她的父亲。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [kleɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn]

which	seemed	to	give	him	the	best	claim	;	but	when	they	argued	it	out	in
哪个	似乎	到	给	他	这	最好的	宣称	;	但	什么时候	他们	争论	它	出去	在

['kaʊns(ə)l] ,

council	,
理事会	,

这似乎给了他最有力的论据；但当他们在议会上争论时，

- ['pɑːrti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] , [soʊ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [geɪv] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Drebber's	party	was	the	stronger	,	so	the	Prophet	gave	her	over	to	him	.
-	派对	曾是	这	更强	,	所以	这	先知	给予	她	超过	到	他	.

德雷伯一方实力更强，所以先知把她交给了他。

[noʊ][wʌn] [wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['veri] [lɔːŋ] [ðoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

No	one	won't	have	her	very	long	though	,	for	I	saw	death	in	her	face
不	一	惯于	有	她	非常	长的	尽管	,	为了	我	锯	死亡	在	她	脸

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

不过，没人会拥有她太久，因为我昨天在她脸上看到了死亡的迹象。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	is	more	like	a	ghost	than	a	woman	.
她	是	更多的	喜欢	一个	鬼	比	一个	女士	.

她与其说像个女人，不如说更像个幽灵。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] , [ðen] ? ”

Are	you	off	,	then	?	”
是	你	离开	,	然后	?	”

那你走了吗?

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf] , ” [sed] ['dʒefərsən] [hoʊp] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

“	Yes	,	I	am	off	,	”	said	Jefferson	Hope	,	who	had	risen	from	his	seat	.
“	是的	,	我	是	离开	,	”	说	杰斐逊	希望	,	WHO	有	升起	从	他的	座位	.

“是的，我要走了，”杰斐逊·霍普说着，从座位上站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪzld] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][set][wʌz; wəz][ɪts]

His	face	might	have	been	chiselled	out	of	marble	,	so	hard	and	set	was	its
他的	脸	可能	有	到过	凿刻的	出去	的	大理石	,	所以	难的	和	放	曾是	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他的脸仿佛是用大理石雕刻而成，表情冷峻而坚定。

[waɪl] [ɪts] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [laɪt] .

while	its	eyes	glowed	with	a	baleful	light	.
尽管	它是	眼睛	发光	和	一个	有害的	光	.

它的眼睛闪烁着不祥的光芒。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”

“	Where	are	you	going	?	”
“	在哪里	是	你	去	?	”

你要去哪里?

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] , ['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

“	Never	mind	,	”	he	answered	;	and	,	slinging	his	weapon	over	his	shoulder	,
“	绝不	头脑	,	”	他	回答	;	和	,	投掷	他的	武器	超过	他的	肩膀	,

“没事，”他回答道；然后，将武器甩到肩上，

[stroʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðiː] [gɔːrdʒ] [ænd; ənd] [soʊ] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['maʊntnz] [tuː; tə]

strode	off	down	the	gorge	and	so	away	into	the	heart	of	the	mountains	to
大步走	离开	向下	这	峡谷	和	所以	离开	进入	这	心	的	这	山脉	到

[ðə; ðiː] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [waɪld] [biːsts] .

the	haunts	of	the	wild	beasts	.
这	闹鬼的地方	的	这	荒野	野兽	.

大步走下峡谷，就这样进入了群山深处，进入了野兽出没的地方。

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [hɪm'self] .

Amongst	them	all	there	was	none	so	fierce	and	so	dangerous	as	himself	.
在	他们	全部	那里	曾是	没有任何	所以	凶猛的	和	所以	危险的	作为	他自己	.

他们之中，没有谁比他更凶猛、更危险。

[ðə; ðiː] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['mɔːrmən] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [wel] [fʊl'fɪld] .

The	prediction	of	the	Mormon	was	only	too	well	fulfilled	.
这	预言	的	这	摩门教	曾是	仅有的	也	出色地	已完成	.

摩门教徒的预言果然应验了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] ['terəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] [ðə; ðiː] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

Whether	it	was	the	terrible	death	of	her	father	or	the	effects	of	the
无论	它	曾是	这	糟糕的	死亡	的	她	父亲	或者	这	效果	的	这

['heɪtfl] ['mærɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ,

hateful	marriage	into	which	she	had	been	forced	,
可恶	婚姻	进入	哪个	她	有	到过	强制	,

无论是父亲惨死，还是被迫嫁给一个可憎的人所带来的影响，

[pʊr] ['luːsi] ['nevər] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] , [bʌt; bət] ['paɪnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

poor	Lucy	never	held	up	her	head	again	,	but	pined	away	and	died	within	a
贫穷的	露西	绝不	握住	向上	她	头	再次	,	但	松开	离开	和	死亡	之内	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

可怜的露西再也没能抬起头来，在一个月内就病倒了。

[hɜːr; hər] ['sɑːtɪʃ] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv]

Her	sottish	husband	,	who	had	married	her	principally	for	the	sake	of
她	苏格兰人	丈夫	,	WHO	有	已婚	她	主要	为了	这	清酒	的

[dʒɑːn] [-] ['prɑːpərti] ,

John	Ferrier's	property	,
约翰	费里尔的	财产	,

她那愚钝的丈夫，娶她主要是为了约翰·费里尔的财产。

[dɪd] [nɑːt] [əˈfekt] ['eni] [greɪt] [griːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [waɪvz] [mɔːnd]

did	not	affect	any	great	grief	at	his	bereavement	;	but	his	other	wives	mourned
做过	不是	影响	任何	伟大的	悲伤	在	他的	丧亲之痛	;	但	他的	其他	妻子们	哀悼

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

他并没有因为妻子的去世而表现出太大的悲痛；但他的其他妻子却为她哀悼。

[ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['beriəl] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ðiː] ['mɔːrmən] ['kʌstəm]

and	sat	up	with	her	the	night	before	the	burial	,	as	is	the	Mormon	custom
和	卫星	向上	和	她	这	夜晚	前	这	葬礼	,	作为	是	这	摩门教	风俗

.

:

.

按照摩门教的习俗，在葬礼前夜，他陪着她彻夜未眠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	were	grouped	round	the	bier	in	the	early	hours	of	the	morning	,
他们	是	分组	圆形的	这	柩	在	这	早期的	小时	的	这	早晨	,

清晨时分，他们聚集在灵柩旁。

[wen] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɪnɪk'spresəbl] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'steɪʃmənt] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən]

when	,	to	their	inexpressible	fear	and	astonishment	,	the	door	was	flung	open
什么时候	,	到	他们的	难以言喻的	害怕	和	惊讶	,	这	门	曾是	扔	打开

, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] ,

,	and	a	savage	-	looking	,
,	和	一个	野蛮的	-	寻找	,

令他们无比恐惧和震惊的是，门突然被猛地推开，一个面目狰狞的家伙走了进来。

['weðər] - ['biːtn] [mæn][ɪn] ['tætərd] ['gɑːrmənts] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

weather	-	beaten	man	in	tattered	garments	strode	into	the	room	.
天气	-	被打败	男人	在	破烂	服装	大步走	进入	这	房间	.

一个衣衫褴褛、饱经风霜的男人大步走进房间。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['wɪmɪn] ,

Without	a	glance	or	a	word	to	the	cowering	women	,
没有	一个	瞥一眼	或者	一个	单词	到	这	畏缩	女性	,

她没有看一眼，也没有对瑟瑟发抖的妇女们说一句话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['saɪlənt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [pjʊr] [soʊl]

he	walked	up	to	the	white	silent	figure	which	had	once	contained	the	pure	soul
他	步行	向上	到	这	白色的	沉默的	数字	哪个	有	一次	包含	这	纯的	灵魂

[ʌv; əv] ['luːsi] ['fɛriːɚ] .

of	Lucy	Ferrier	.
的	露西	费里尔	.

他走到那具白色的、沉默的身影前，那身影曾经承载着露西·费里尔纯洁的灵魂。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ['revərəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊld] ['fɔːrhed] ,

Stooping	over	her	,	he	pressed	his	lips	reverently	to	her	cold	forehead	,
弯腰	超过	她	,	他	按下	他的	嘴唇	虔诚地	到	她	寒冷的	前额	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他俯身靠近她，虔诚地将嘴唇贴在她冰冷的额头上，然后，

['snætʃɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

snatching	up	her	hand	,	he	took	the	wedding	-	ring	from	her	finger	.
抢夺	向上	她	手	,	他	采取	这	婚礼	-	戒指	从	她	手指	.

他一把抓住她的手，从她手指上取下结婚戒指。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðæt] , ” [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [snɑːrl] ,

“	She	shall	not	be	buried	in	that	,	”	he	cried	with	a	fierce	snarl	,
“	她	将	不是	是	埋葬	在	那	,	”	他	哭	和	一个	凶猛的	咆哮	,

“她绝不能葬在那件衣服里！”他恶狠狠地咆哮道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ə'lɑːrm][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	before	an	alarm	could	be	raised	sprang	down	the	stairs	and	was
和	前	一个	警报	可以	是	提高	弹簧	向下	这	楼梯	和	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

还没等警报响起，他就从楼梯上跳下来，消失得无影无踪。

[soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] [briːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['epɪsoʊd] ,

So	strange	and	so	brief	was	the	episode	,
所以	奇怪的	和	所以	简短的	曾是	这	插曲	,

这一集既奇怪又短暂。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] [ɔːr]

that	the	watchers	might	have	found	it	hard	to	believe	it	themselves	or
那	这	观察者	可能	有	成立	它	难的	到	相信	它	他们自己	或者

[pər'sweɪd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

persuade	other	people	of	it	,
说服	其他	人们	的	它	,

观察者们可能自己都难以相信，或者难以说服其他人相信。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrklət][ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ]

had	it	not	been	for	the	undeniable	fact	that	the	circlet	of	gold	which
有	它	不是	到过	为了	这	无可否认	事实	那	这	圆环	的	金子	哪个

[mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

marked	her	as	having	been	a	bride	had	disappeared	.
标记	她	作为	拥有	到过	一个	新娘	有	消失	.

如果不是因为她头上那条表明她曾是新娘的金环已经消失这个无可辩驳的事实，她或许就不会这么想了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['dʒefərsən] [hoʊp] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]

For	some	months	Jefferson	Hope	lingered	among	the	mountains	,	leading	a
为了	一些	几个月	杰斐逊	希望	徘徊不去	之中	这	山脉	,	领导	一个

[streɪndʒ] [waɪld] [laɪf] ,

strange	wild	life	,
奇怪的	荒野	生活	,

杰斐逊·霍普在山中徘徊了几个月，过着一种奇异的野性生活。

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

and	nursing	in	his	heart	the	fierce	desire	for	vengeance	which	possessed	him	.
和	护理	在	他的	心	这	凶猛的	欲望	为了	复仇	哪个	拥有	他	.

他心中怀着强烈的复仇欲望。

[teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [praʊlɪŋ]

Tales	were	told	in	the	City	of	the	weird	figure	which	was	seen	prowling
故事	是	讲述	在	这	城市	的	这	诡异的	数字	哪个	曾是	已见	潜行

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

about	the	suburbs	,
关于	这	郊区	,

城里流传着关于一个在郊区徘徊的怪异身影的传说。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] .

and	which	haunted	the	lonely	mountain	gorges	.
和	哪个	闹鬼的	这	孤独	山	峡谷	.

并且，它们出没于人迹罕至的山谷中。

[wʌns] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwisld] [θruː] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['flætnd] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Once	a	bullet	whistled	through	Stangerson's	window	and	flattened	itself	upon	the
一次	一个	子弹	吹口哨	通过	-	窗户	和	扁平的	本身	之上	这

[wɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

wall	within	a	foot	of	him	.
墙	之内	一个	脚	的	他	.

有一次，一颗子弹呼啸着穿过斯坦格森的窗户，在他不到一英尺的地方撞在了墙上。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [æz; əz] - [pæst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] [kræʃt] [daʊn]

On	another	occasion	,	as	Drebber	passed	under	a	cliff	a	great	boulder	crashed	down
在	其他	场合	,	作为	-	通过了	在下面	一个	悬崖	一个	伟大的	巨石	崩溃了	向下

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

还有一次，当德雷伯经过悬崖下方时，一块巨石砸在了他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	he	only	escaped	a	terrible	death	by	throwing	himself	upon	his	face	.
和	他	仅有的	逃脱	一个	糟糕的	死亡	经过	投掷	他自己	之上	他的	脸	.

他之所以能逃脱可怕的死亡，全靠他俯身趴下。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['mɔːmənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tempts]

The	two	young	Mormons	were	not	long	in	discovering	the	reason	of	these	attempts
这	二	年轻的	摩门教徒	是	不是	长的	在	发现	这	原因	的	这些	尝试

[ə'pɑːn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

upon	their	lives	,
之上	他们的	生活	,

这两位年轻的摩门教徒很快就发现了他们遭遇这些暗杀企图的原因。

[ænd; ənd][led] [rɪ'piːtɪd] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ɔːr]

and	led	repeated	expeditions	into	the	mountains	in	the	hope	of	capturing	or
和	引领	重复	探险	进入	这	山脉	在	这	希望	的	捕捉	或者

['kɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['enəmi] ,

killing	their	enemy	,
杀	他们的	敌人	,

他们多次率领探险队进入山区，希望俘虏或杀死敌人。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	always	without	success	.
但	总是	没有	成功	.

但始终未能成功。

[ðen] [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['nevər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][ɔːr]['æftər] ['naɪtfɔːl] ,

Then	they	adopted	the	precaution	of	never	going	out	alone	or	after	nightfall	,
然后	他们	已采用	这	预防	的	绝不	去	出去	独自的	或者	后	黄昏	,

于是他们采取了预防措施，绝不单独外出或在天黑后外出。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['gɑːrdɪd] .

and	of	having	their	houses	guarded	.
和	的	拥有	他们的	房屋	守卫	.

并且他们的房屋有专人看守。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'læks] [ðiːz] ['meʒərz] ,

After	a	time	they	were	able	to	relax	these	measures	,
后	一个	时间	他们	是	有能力的	到	放松	这些	措施	,

过了一段时间后，他们便能够放松这些措施。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːðər] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'poʊnənt] ,

for	nothing	was	either	heard	or	seen	of	their	opponent	,
为了	没有什么	曾是	任何一个	听到	或者	已见	的	他们的	对手	,

因为对方既没有消息也没有露面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kuːld] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

and	they	hoped	that	time	had	cooled	his	vindictiveness	.
和	他们	希望	那	时间	有	冷却	他的	报复心	.

他们希望时间能平息他的报复心。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɔːg'mentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	doing	so	,	it	had	,	if	anything	,	augmented	it	.
远的	从	正在做	所以	,	它	有	,	如果	任何事物	,	增强	它	.

不仅没有起到这样的作用，反而增强了这种作用。

[ðə; ði] ['hʌntɚz] [maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] , [ʌn'jiːldɪŋ] ['neɪtʃər] ,

The	hunter's	mind	was	of	a	hard	,	unyielding	nature	,
这	猎人的	头脑	曾是	的	一个	难的	,	不屈	自然	,

猎人的意志坚定不移。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	the	predominant	idea	of	revenge	had	taken	such	complete	possession	of
和	这	主要的	主意	的	复仇	有	已采取	这样的	完全的	拥有	的

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

it	that	there	was	no	room	for	any	other	emotion	.
它	那	那里	曾是	不	房间	为了	任何	其他	情感	.

复仇的念头完全占据了他的内心，以至于容不下其他任何情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈpræktɪk(ə)l] .

He	was	,	however	,	above	all	things	practical	.
他	曾是	,	然而	,	多于	全部	事物	实际的	.

然而，他超脱于一切实际事务之外。

[hiː; hi] [suːn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [streɪn]

He	soon	realized	that	even	his	iron	constitution	could	not	stand	the	incessant	strain
他	很快	已实现	那	甚至	他的	铁	宪法	可以	不是	站立	这	不停歇	拉紧

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

which	he	was	putting	upon	it	.
哪个	他	曾是	推杆	之上	它	.

他很快意识到，即使是他钢铁般的体魄也无法承受他不断施加在身上的压力。

[ɪkˈspoʊʒər] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈhoʊlsəm] [fuːd] [wɜːr; wər] [ˈwerɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Exposure	and	want	of	wholesome	food	were	wearing	him	out	.
接触	和	想	的	健康	食物	是	穿着	他	出去	.

风吹日晒和缺乏健康食物让他精疲力竭。

[ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	he	died	like	a	dog	among	the	mountains	,	what	was	to	become	of	his
如果	他	死亡	喜欢	一个	狗	之中	这	山脉	,	什么	曾是	到	变得	的	他的

[rɪˈvendʒ] [ðen] ?

revenge	then	?
复仇	然后	?

如果他像条狗一样死在山里，他的复仇又该如何实现呢?

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [pəˈsistid] .

And	yet	such	a	death	was	sure	to	overtake	him	if	he	persisted	.
和	然而	这样的	一个	死亡	曾是	当然	到	超过	他	如果	他	持续	.

然而，如果他继续下去，这样的死亡必将降临到他身上。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɛnəmiːz] [geɪm] ,

He	felt	that	that	was	to	play	his	enemy's	game	,
他	毛毡	那	那	曾是	到	玩	他的	敌人的	游戏	,

他觉得那样做就是在玩弄敌人的计谋。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][nəˈvædə; nəˈvɑːdə] [maɪnz] ,

so	he	reluctantly	returned	to	the	old	Nevada	mines	,
所以	他	勉强	返回	到	这	老的	内华达州	矿井	,

于是他很不情愿地回到了内华达州的老矿场。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈkruːt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈmæs] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm]

there	to	recruit	his	health	and	to	amass	money	enough	to	allow	him
那里	到	招募	他的	健康	和	到	积累	钱	足够的	到	允许	他

[tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] [wɪˈðaʊt] [praɪˈveɪʃ(ə)n] .

to	pursue	his	object	without	privation	.
到	追求	他的	目的	没有	匮乏	.

在那里，他恢复了健康，并积累了足够的钱，使他能够毫无匮乏地追求自己的目标。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,

His	intention	had	been	to	be	absent	a	year	at	the	most	,
他的	意图	有	到过	到	是	缺席的	一个	年	在	这	最多	,

他原本的计划是最多离开一年。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [priˈventid] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [maɪnz]

but	a	combination	of	unforeseen	circumstances	prevented	his	leaving	the	mines
但	一个	组合	的	意外	情况	阻止	他的	离开	这	矿井

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [faɪv] .

for	nearly	five	.
为了	几乎	五	.

但由于一系列无法预料的情况，他近五年都没能离开矿井。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

At	the	end	of	that	time	,	however	,
在	这	结尾	的	那	时间	,	然而	,

然而，到那时，

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz]

his	memory	of	his	wrongs	and	his	craving	for	revenge	were	quite	as
他的	记忆	的	他的	错误	和	他的	渴望	为了	复仇	是	相当	作为

[kiːn] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['memə… [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][dʒɑːn] [-] [greɪv] .

keen	as	on	that	memorable	night	when	he	had	stood	by	John	Ferrier's	grave	.
敏锐的	作为	在	那	难忘	夜晚	什么时候	他	有	站立	经过	约翰	费里尔的	严重	.

他对所受冤屈的记忆和复仇的渴望，与他站在约翰·费里尔墓前的那个难忘的夜晚一样强烈。

[dɪs'gaɪzd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] ,

Disguised	,	and	under	an	assumed	name	,	he	returned	to	Salt	Lake	City	,
伪装	,	和	在下面	一个	假定	姓名	,	他	返回	到	盐	湖	城市	,

他乔装打扮，使用假名，返回了盐湖城。

['kerləs] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

careless	what	became	of	his	own	life	,
粗心	什么	成为	的	他的	自己的	生活	,

他对自己生命的结局毫不在意。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [əb'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒʌstɪs] .

as	long	as	he	obtained	what	he	knew	to	be	justice	.
作为	长的	作为	他	获得	什么	他	知道	到	是	正义	.

只要他得到了他认为的公正。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	he	found	evil	tidings	awaiting	him	.
那里	他	成立	邪恶的	消息	等待中	他	.

在那里，他发现有不祥的消息在等着他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

There	had	been	a	schism	among	the	Chosen	People	a	few	months	before	,
那里	有	到过	一个	分裂	之中	这	被选中的	人们	一个	很少	几个月	前	,

几个月前，天选之民内部曾发生过分裂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['hævɪŋ] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði]

some	of	the	younger	members	of	the	Church	having	rebelled	against	the
一些	的	这	年轻	成员	的	这	教会	拥有	叛乱	反对	这

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] ,

authority	of	the	Elders	,
权威	的	这	长者	,

教会中一些年轻成员反抗了长老们的权威，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	result	had	been	the	secession	of	a	certain	number	of	the
和	这	结果	有	到过	这	分裂	的	一个	肯定	数字	的	这

['mælkəntent] ,

malcontents	,
不满分子	,

结果是部分不满分子脱离了党派。

[huː] [hæd; həd] [left] ['juːˌtɑː][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['dʒentailz] .

who	had	left	Utah	and	become	Gentiles	.
WHO	有	左边	犹他州	和	变得	外邦人	.

那些离开犹他州成为外邦人的人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] - [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər]
Among these had been Drebber and Stangerson ; and no one knew whither
之中 这些 有 到过 - 和 - ; 和 不 一 知道 往哪里去
[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
they had gone .
他们 有 已消失 .

这些人中包括德雷伯和斯坦格森；没有人知道他们去了哪里。

['ruːmər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] - [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Rumour reported that Drebber had managed to convert a large part of his
谣言 据报道 那 - 有 管理 到 转变 一个 大的 部分 的 他的
['prɑːpərti] ['ɪntuː] ['mʌni] ,
property into money ,
财产 进入 钱 ,

有传言称，德雷伯已成功将他的大部分财产变现。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , -
and that he had departed a wealthy man , while his companion , Stangerson
和 那 他 有 已离开 一个 富裕 男人 , 尽管 他的 伴侣 , -
, [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] .
, was comparatively poor .
, 曾是 比较 贫穷的 .

而且他离开时已是富翁，而他的同伴斯坦格森则相对贫穷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kluː] [æt; ət][ɔːl] , [haʊ'evər] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['werəbaʊts] .
There was no clue at all , however , as to their whereabouts .
那里 曾是 不 线索 在 全部 , 然而 , 作为 到 他们的 下落 .

然而，却没有任何线索表明他们的下落。

['meni] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] [vɪn'dɪktɪv] ,
Many a man , however vindictive ,
许多 一个 男人 , 然而 报复心强的 ,

许多男人，无论多么记仇，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,
would have abandoned all thought of revenge in the face of such a difficulty ,
会 有 弃 全部 想法 的 复仇 在 这 脸 的 这样的 一个 困难 ,

面对这样的困境，他会彻底放弃复仇的念头。

[bʌt; bət]['dʒefərsən] [hoʊp] ['nevər] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
but Jefferson Hope never faltered for a moment .
但 杰斐逊 希望 绝不 犹豫不决 为了 一个 片刻 .

但杰斐逊·霍普从未动摇过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːmpɪtəns] [hiː; hi] [pə'zest] , [iːkt] [aʊt] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][hiː; hi]
With the small competence he possessed , eked out by such employment as he
和 这 小的 权限 他 拥有 , eked 出去 经过 这样的 就业 作为 他
[kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ,
could pick up ,
可以 挑选 向上 ,

凭借他那点微薄的技能，靠着零工勉强维持生计，

[hiː; hi] ['trævld] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [θruː] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he travelled from town to town through the United States in quest of his
他 旅行 从 镇 到 镇 通过 这 团结的 各州 在 寻求 的 他的
['enəmi] .
enemies .
敌人 .

他走遍美国各地，从一个城镇到另一个城镇，寻找他的敌人。

[jɪr] [pæst] ['ɪntuː] [jɪr] , [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [tɜːrnd] ['grɪzld] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] ,

Year	passed	into	year	,	his	black	hair	turned	grizzled	,	but	still	he	wandered	on	,
年	通过了	进入	年	,	他的	黑色的	头发	转向	斑白	,	但	仍然	他	漫步	在	,

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['blʌdhaʊnd] ,

a	human	bloodhound	,
一个	人类	寻血猎犬	,

年复一年，他的黑发变得灰白，但他仍然像一只人类猎犬一样四处游荡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] ['hoʊlli] [set][ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd]

with	his	mind	wholly	set	upon	the	one	object	upon	which	he	had	devoted
和	他的	头脑	完全	放	之上	这	一	目的	之上	哪个	他	有	奉献

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他一心只想做他毕生致力于的事情。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .

At	last	his	perseverance	was	rewarded	.
在	最后的	他的	毅力	曾是	奖励	.

他的坚持最终得到了回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

It	was	but	a	glance	of	a	face	in	a	window	,
它	曾是	但	一个	瞥一眼	的	一个	脸	在	一个	窗户	,

那不过是透过窗户瞥见的一张脸而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [glæns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kliːvlənd] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] [pə'zest] [ðə; ði][men] [huːm]

but	that	one	glance	told	him	that	Cleveland	in	Ohio	possessed	the	men	whom
但	那	一	瞥一眼	讲述	他	那	克利夫兰	在	俄亥俄州	拥有	这	男人	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] .

he	was	in	pursuit	of	.
他	曾是	在	追逐	的	.

但那一眼就让他明白，他要追捕的人就在俄亥俄州的克利夫兰。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɔːl] [ə'reɪndʒd]

He	returned	to	his	miserable	lodgings	with	his	plan	of	vengeance	all	arranged
他	返回	到	他的	悲惨的	住宿	和	他的	计划	的	复仇	全部	安排

.

:
.

他回到自己简陋的住处，复仇计划已经安排妥当。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [ðæt] - , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd]

It	chanced	,	however	,	that	Drebber	,	looking	from	his	window	,	had	recognized
它	偶然	,	然而	,	那	-	,	寻找	从	他的	窗户	,	有	认可

[ðə; ði]['veɪgrənt][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

the	vagrant	in	the	street	,
这	流浪汉	在	这	街道	,

然而，碰巧的是，德雷伯从窗户往外看时，认出了街上的流浪汉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] ['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	had	read	murder	in	his	eyes	.
和	有	读	谋杀	在	他的	眼睛	.

我从他的眼神中读出了杀意。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] - , [huː]

He	hurried	before	a	justice	of	the	peace	,	accompanied	by	Stangerson	,	who
他	慌忙	前	一个	正义	的	这	和平	,	伴随	经过	-	,	WHO

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,

had	become	his	private	secretary	,
有	变得	他的	私人的	秘书	,

他匆匆赶到治安法官面前，陪同他的是他的私人秘书斯坦格森。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm]

and	represented	to	him	that	they	were	in	danger	of	their	lives	from
和	代表	到	他	那	他们	是	在	危险	的	他们的	生活	从

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['raɪv(ə)l] .

the	jealousy	and	hatred	of	an	old	rival	.
这	妒忌	和	仇恨	的	一个	老的	竞争对手	.

他们向他表示，他们正因老对手的嫉妒和仇恨而面临生命危险。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['dʒefərsən] [hoʊp] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

That	evening	Jefferson	Hope	was	taken	into	custody	,	and	not	being	able	to
那	晚上	杰斐逊	希望	曾是	已采取	进入	保管	,	和	不是	存在	有能力的	到

[faɪnd] ['ʃuətiz] ,

find	sureties	,
寻找	担保人	,

当晚，杰斐逊·霍普被警方拘留，由于找不到担保人，

[wʌz; wəz] [di'teɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

was	detained	for	some	weeks	.
曾是	被拘留	为了	一些	周	.

被拘留了数周。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [haʊs]

When	at	last	he	was	liberated	,	it	was	only	to	find	that	Drebber's	house
什么时候	在	最后的	他	曾是	解放	,	它	曾是	仅有的	到	寻找	那	-	房子

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

was	deserted	,
曾是	荒凉的	,

当他最终获救时，却发现德雷伯的房子已经空无一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .

and	that	he	and	his	secretary	had	departed	for	Europe	.
和	那	他	和	他的	秘书	有	已离开	为了	欧洲	.

他和他的秘书已经启程前往欧洲。

[ə'gen] [ðə; ði][ə'vendʒər][hæd; həd] [bɪn] [fɔɪld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['heɪtrɪd] ['ɜːdʒd]

Again	the	avenger	had	been	foiled	,	and	again	his	concentrated	hatred	urged
再次	这	复仇者	有	到过	挫败	,	和	再次	他的	集中	仇恨	敦促

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [pər'suːt] .

him	to	continue	the	pursuit	.
他	到	继续	这	追逐	.

复仇者再次受挫，他心中的仇恨再次驱使他继续追捕。

[fʌndz] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Funds	were	wanting	,	however	,	and	for	some	time	he	had	to	return
资金	是	想要	,	然而	,	和	为了	一些	时间	他	有	到	返回

[tuː; tə] [wɜːrk] ,

to	work	,
到	工作	,

然而，资金短缺，他不得不暂时重返工作岗位。

['seɪvɪŋ] ['evri] ['dɑːlər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dʒɜːrni] .

saving	every	dollar	for	his	approaching	journey	.
保存	每一个	美元	为了	他的	接近	旅行	.

他省吃俭用，为即将到来的旅程攒钱。

[æt; ət][læst] , ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

At	last	,	having	collected	enough	to	keep	life	in	him	,	he	departed	for	Europe	,
在	最后的	,	拥有	集	足够的	到	保持	生活	在	他	,	他	已离开	为了	欧洲	,

最后，他攒够了维持生命的钱财，启程前往欧洲。

[ænd; ənd] [trækt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tu:; tə] ['sɪti] , ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ['eni] ['mi:niəl]

and	tracked	his	enemies	from	city	to	city	,	working	his	way	in	any	menial
和	已追踪	他的	敌人	从	城市	到	城市	,	在职的	他的	方式	在	任何	卑微的

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

他一路追踪敌人，从一个城市到另一个城市，从最卑微的工作做起，一步步走到今天。

[bʌt; bət] ['nevər] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

but	never	overtaking	the	fugitives	.
但	绝不	超车	这	逃犯	.

但始终未能追上逃犯。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]['pærɪs] ;

When	he	reached	St	.	Petersburg	they	had	departed	for	Paris	;
什么时候	他	达到	英石	.	圣彼得堡	他们	有	已离开	为了	巴黎	;

当他到达圣彼得堡时，他们已经启程前往巴黎了；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][set] [ɔ:f]

and	when	he	followed	them	there	he	learned	that	they	had	just	set	off
和	什么时候	他	随后	他们	那里	他	学习	那	他们	有	只是	放	离开

[fɔ:r; fər][ˌkəupən'heigən] .

for	Copenhagen	.
为了	哥本哈根	.

当他跟踪他们到那里时，才知道他们刚刚启程前往哥本哈根。

[æt; ət][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['kæpɪt(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [leɪt] ,

At	the	Danish	capital	he	was	again	a	few	days	late	,
在	这	丹麦语	首都	他	曾是	再次	一个	很少	天	晚的	,

在丹麦首都，他又迟到了几天。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɝ:ni:d] [ɑ:n][tu:; tə] ['lʌndən] , [wer] [hi:; hi][æt; ət][læst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

for	they	had	journeyed	on	to	London	,	where	he	at	last	succeeded	in
为了	他们	有	旅程	在	到	伦敦	,	在哪里	他	在	最后的	成功了	在

['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɜ:rθ] .

running	them	to	earth	.
跑步	他们	到	地球	.

因为他们一路来到了伦敦，在那里他最终成功地将他们带到了人间。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [ðer; ðər] , [wi:; wi] ['kænɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [kwoʊt] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntɝz]

As	to	what	occurred	there	,	we	cannot	do	better	than	quote	the	old	hunter's
作为	到	什么	发生	那里	,	我们	不能	做	更好的	比	引用	这	老的	猎人的

[oʊn] [ə'kaʊnt] ,

own	account	,
自己的	帐户	,

至于那里究竟发生了什么，我们最好还是引用那位老猎人自己的叙述。

[æz; əz]['du:li] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɑ:tsənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['ʌndər]

as	duly	recorded	in	Dr	.	Watson's	Journal	,	to	which	we	are	already	under
作为	正式地	记录	在	博士	.	屈臣氏	杂志	,	到	哪个	我们	是	已经	在下面

[sʌtʃ] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] .

such	obligations	.
这样的	义务	.

正如沃森博士的日记中所记载的那样，我们已经对其负有相应的义务。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [remɪˈnɪsnsɪz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɑːtsn] , [em] . [diː] .

A	CONTINUATION	OF	THE	REMINISCENCES	OF	JOHN	WATSON	,	M	.	D	.
一个	续篇	的	这	回忆录	的	约翰	沃森	,	M	.	D	.

约翰·沃森医生回忆录续篇

['aʊər; ɑːr]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['fjʊriəs] [rɪ'zɪstəns] [dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] ['ɪndɪkeɪt] ['eni] [fə'rɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz]

Our	prisoner's	furious	resistance	did	not	apparently	indicate	any	ferocity	in	his
我们的	囚犯的	狂怒	反抗	做过	不是	显然	表明	任何	恶	在	他的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ɑːr'selvz] ,

disposition	towards	ourselves	,
处置	向	我们自己	,

我们的囚犯的激烈抵抗显然并未表明他对我们抱有任何凶狠之心。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['paʊərləs] , [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][æn; ən]['æfəb(ə)l] ['mænər] ,

for	on	finding	himself	powerless	,	he	smiled	in	an	affable	manner	,
为了	在	寻找	他自己	无力	,	他	微笑	在	一个	和蔼可亲	方式	,

当他发现自己无能为力时，他露出了和蔼可亲的微笑。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɜːrt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] .

and	expressed	his	hopes	that	he	had	not	hurt	any	of	us	in	the	scuffle	.
和	表达	他的	希望	那	他	有	不是	伤害	任何	的	我们	在	这	扭打	.

并表示希望在扭打中没有伤到我们任何人。

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]

“	I	guess	you're	going	to	take	me	to	the	police	-	station	,	”	he	remarked	to
“	我	猜测	你是	去	到	拿	我	到	这	警察	-	车站	,	”	他	评论	到

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

Sherlock	Holmes	.
夏洛克	福尔摩斯	.

“看来你要把我带到警察局去了。”他对夏洛克·福尔摩斯说道。

“ [maɪ]['kæbz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“	My	cab's	at	the	door	.
“	我的	出租车	在	这	门	.

我的出租车在门口。

[ɪf] [juːl] [luːs] [maɪ][legz] [aɪl] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

If	you'll	loose	my	legs	I'll	walk	down	to	it	.
如果	你会	松动的	我的	腿	患病的	走	向下	到	它	.

如果你要砍掉我的腿，我就走下去。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [laɪt] [tuː; tə][lɪft][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I'm	not	so	light	to	lift	as	I	used	to	be	.
我是	不是	所以	光	到	举起	作为	我	用过的	到	是	.

我现在不像以前那么轻了，举不动了。

” ['grɛgsən] [ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ræðər]

”	Gregson	and	Lestrade	exchanged	glances	as	if	they	thought	this	proposition	rather
”	格雷格森	和	雷斯垂德	交换	眼神	作为	如果	他们	想法	这	主张	相当

[ə; eɪ][boʊld][wʌn] ;

a	bold	one	;
一个	大胆的	一	;

格雷格森和雷斯垂德交换了一个眼神，似乎认为这个提议相当大胆；

[bʌt; bət] [hoʊlmz] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

but	Holmes	at	once	took	the	prisoner	at	his	word	,
但	福尔摩斯	在	一次	采取	这	囚犯	在	他的	单词	,

但福尔摩斯立刻相信了囚犯的话。

[ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði] ['taʊəl] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [baʊnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

and	loosened	the	towel	which	we	had	bound	round	his	ankles	.
和	松动	这	毛巾	哪个	我们	有	边界	圆形的	他的	脚踝	.

然后松开了我们绑在他脚踝上的毛巾。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	rose	and	stretched	his	legs	,	as	though	to	assure	himself	that	they	were
他	玫瑰	和	拉伸	他的	腿	,	作为	尽管	到	保证	他自己	那	他们	是

[friː] [wʌns] [mɔːr] .

free	once	more	.
自由的	一次	更多的	.

他站起身来，伸展双腿，仿佛要确认它们再次获得了自由。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪˈself] , [æz; əz] [aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	remember	that	I	thought	to	myself	,	as	I	eyed	him	,
我	记住	那	我	想法	到	我	,	作为	我	眼睛	他	,

我记得当时我打量着他，心里想着：

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈseldəm] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərfəli] [bɪlt] [mæn] ;

that	I	had	seldom	seen	a	more	powerfully	built	man	;
那	我	有	很少	已见	一个	更多的	强大的	建造	男人	;

我很少见到身材如此魁梧的男人；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [ˈsʌnbɜːrnd] [feɪs] [bɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	his	dark	sunburned	face	bore	an	expression	of	determination	and
和	他的	黑暗的	晒伤	脸	钻孔	一个	表达	的	决心	和

[ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [streŋθ] .

energy	which	was	as	formidable	as	his	personal	strength	.
活力	哪个	曾是	作为	强大	作为	他的	个人的	力量	.

他黝黑的脸上带着坚定和活力，这与他个人的力量一样令人敬畏。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,

“	If	there's	a	vacant	place	for	a	chief	of	the	police	,
“	如果	有	一个	空缺	地方	为了	一个	首席	的	这	警察	,

“如果警察局长一职空缺，

[aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

I	reckon	you	are	the	man	for	it	,	”	he	said	,
我	估计	你	是	这	男人	为了	它	,	”	他	说	,

“我觉得你就是做这件事的最佳人选，”他说。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈlɑːdʒər] .

gazing	with	undisguised	admiration	at	my	fellow	-	lodger	.
凝视	和	不加掩饰的	钦佩	在	我的	同伴	-	房客	.

我毫不掩饰地用钦佩的目光打量着我的室友。

“ [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kept] [ɑːn] [maɪ] [treɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] . ”

“	The	way	you	kept	on	my	trail	was	a	caution	.	”
“	这	方式	你	保留	在	我的	踪迹	曾是	一个	警告	.	”

“你一直跟踪我，这是一种警告。”

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [hoʊlmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [dɪˈtektɪv] .

“	You	had	better	come	with	me	,	”	said	Holmes	to	the	two	detectives	.
“	你	有	更好的	来	和	我	,	”	说	福尔摩斯	到	这	二	侦探	.

“你们最好跟我走，”福尔摩斯对两位侦探说道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [draɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] [lɛˈstrɑːd] .

“	I	can	drive	you	,	”	said	Lestrade	.
“	我	能	驾驶	你	,	”	说	雷斯垂德	.

“我可以开车送你，”雷斯垂德说。

“ [gʊd] ! [ænd; ənd] [ˈgrɛgsən] [kæn; kən] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

“	Good	!	and	Gregson	can	come	inside	with	me	.
“	好的	!	和	格雷格森	能	来	里面	和	我	.

“好！格雷格森可以跟我一起进去。”

[juː; jʊ] [tuː] , ['dɑːktər] ,

You	too	,	Doctor	,
你	也	,	医生	,

您也一样，医生。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɪk] [tuː; tə][juː 'es] .

you	have	taken	an	interest	in	the	case	and	may	as	well	stick	to	us	.
你	有	已采取	一个	兴趣	在	这	案件	和	可能	作为	出色地	戳	到	我们	.

既然你对这个案子感兴趣，那就继续关注我们吧。

" [aɪ] [ə'sentid] ['glædli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [tə'geðər] .

"	I	assented	gladly	,	and	we	all	descended	together	.
"	我	同意	乐意	,	和	我们	全部	下降	一起	.

我欣然同意，我们一起走了下去。

['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [stept] ['kɑːmli] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb]

Our	prisoner	made	no	attempt	at	escape	,	but	stepped	calmly	into	the	cab
我们的	囚犯	制成	不	试图	在	逃脱	,	但	步	平静地	进入	这	出租车

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

which	had	been	his	,
哪个	有	到过	他的	,

我们的囚犯没有试图逃跑，而是平静地走进了他原本的驾驶室。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	we	followed	him	.
和	我们	随后	他	.

于是我们跟着他走了。

[lɛ'strɑːd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] , [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] ,

Lestrade	mounted	the	box	,	whipped	up	the	horse	,
雷斯垂德	安装	这	盒子	,	鞭打	向上	这	马	,

雷斯垂德登上马车，鞭策马匹，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	brought	us	in	a	very	short	time	to	our	destination	.
和	带来	我们	在	一个	非常	短的	时间	到	我们的	目的地	.

并在很短的时间内将我们送到了目的地。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [wer] [ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn'spektər] ['noʊtɪd] [daʊn]

We	were	ushered	into	a	small	chamber	where	a	police	Inspector	noted	down
我们	是	引导	进入	一个	小的	房间	在哪里	一个	警察	检查员	著名的	向下

['aʊər; ɑːr]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [huːz] ['mɜːrdər]

our	prisoner's	name	and	the	names	of	the	men	with	whose	murder
我们的	囚犯的	姓名	和	这	姓名	的	这	男人	和	谁	谋杀

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] .

he	had	been	charged	.
他	有	到过	带电	.

我们被带进一个小房间，一名警督记下了我们囚犯的姓名以及他被指控谋杀的那些人的姓名。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [mæn] , [huː] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn]

The	official	was	a	white	-	faced	unemotional	man	,	who	went	through	his	duties	in
这	官方的	曾是	一个	白色的	-	面对	不带感情的	男人	,	WHO	去	通过	他的	职责	在

[ə; eɪ] [dʌl] [mə'kænɪk(ə)l] [wei] .

a	dull	mechanical	way	.
一个	乏味的	机械的	方式	.

这位官员面色苍白，冷漠无情，机械地履行着他的职责。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

"	The	prisoner	will	be	put	before	the	magistrates	in	the	course	of	the	week	,
"	这	囚犯	将要	是	放	前	这	地方法官	在	这	课程	的	这	星期	,

“这名囚犯将于本周内被带到法官面前。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['mɪstər] . ['dʒefərsən] [hoʊp] ,
" he said ; " in the mean time , Mr . Jefferson Hope ,
" 他 说 ; " 在 这 意思是 时间 , 先生 . 杰斐逊 希望 ,

他说："与此同时，杰斐逊·霍普先生，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ?
have you anything that you wish to say ?
有 你 任何事物 那 你 希望 到 说 ?

你有什么想说的吗?

[aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːst]
I must warn you that your words will be taken down , and may be used
我 必须 警告 你 那 你的 字 将要 是 已采取 向下 , 和 可能 是 用过的
[ə'genst] [juː; jʊ] . "
against you . "
反对 你 . "

我必须警告你，你的话会被记录下来，并可能被用来对付你。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] , " ['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] [sed] ['sloʊli] .
" I've got a good deal to say , " our prisoner said slowly .
" 我已经 得到 一个 好的 交易 到 说 , " 我们的 囚犯 说 缓慢地 .

"我有很多话要说，"我们的囚犯缓缓说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I want to tell you gentlemen all about it . "
" 我 想 到 告诉 你 先生们 全部 关于 它 . "

"我想把事情的来龙去脉都告诉各位先生。"

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['traɪəl] ?
" Hadn't you better reserve that for your trial ?
" 之前没有 你 更好的 预订 那 为了 你的 审判 ?

你难道不应该把那句话留到审判时再说吗?

" [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" asked the Inspector .
" 问 这 检查员 .

"督察问道。"

" [aɪ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [traɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I may never be tried , " he answered .
" 我 可能 绝不 是 尝试 , " 他 回答 .

"我可能永远不会被审判，"他回答说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] ['stɑːrtld] .
" You needn't look startled .
" 你 不必 看 惊慌 .

你不必表现出惊讶的样子。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['suːɪsaɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
It isn't suicide I am thinking of .
它 不是 自杀 我 是 思维 的 .

我指的不是自杀。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːktər] ?
Are you a Doctor ?
是 你 一个 医生 ?

您是医生吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] .
" He turned his fierce dark eyes upon me as he asked this last question .
" 他 转向 他的 凶猛的 黑暗的 眼睛 之上 我 作为 他 问 这 最后的 问题 .

"他用他那双凶狠的黑眼睛盯着我，问出了最后一个问题。"

“ [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Yes ; I am , ” I answered .
“ 是的 ; 我 是 , ” 我 回答 .

“是的，我是，”我回答道。

“ [ðen] [pʊt][jʊr; jər][hænd] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ Then put your hand here , ” he said , with a smile ,
“ 然后 放 你的 手 这里 , ” 他 说 , 和 一个 微笑 ,

“那就把手放在这里，”他笑着说。

['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l] [rɪsts] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
motioning with his manacled wrists towards his chest .
示意 和 他的 戴着镣铐 手腕 向 他的 胸部 .

他用戴着镣铐的手腕指向胸口。

[aɪ][dɪd][soʊ] ;
I did so ;
我 做过 所以 ;

我照做了；

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd]
and became at once conscious of an extraordinary throbbing and
和 成为 在 一次 有意识的 的 一个 非凡的 悸动 和
[kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ˌɪn'saɪd] .
commotion which was going on inside .
骚动 哪个 曾是 去 在 里面 .

他立刻意识到体内正在发生一种非同寻常的悸动和骚动。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪl] ['bɪldɪŋ] [wʊd]
The walls of his chest seemed to thrill and quiver as a frail building would
这 墙壁 的 他的 胸部 似乎 到 刺激 和 颤动 作为 一个 脆弱 建筑 会
[duː][ˌɪn'saɪd] [wen] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] .
do inside when some powerful engine was at work .
做 里面 什么时候 一些 强大的 引擎 曾是 在 工作 .

他的胸腔壁仿佛颤抖着，如同脆弱的建筑物内部有强大的引擎运转时那样。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [dʌl] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz]
In the silence of the room I could hear a dull humming and buzzing noise
在 这 沉默 的 这 房间 我 可以 听到 一个 乏味的 哼唱 和 嗡嗡声 噪音
[wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .
which proceeded from the same source .
哪个 继续 从 这 相同的 来源 .

房间里一片寂静，我能听到一阵沉闷的嗡嗡声和嘶嘶声，声音都来自同一个地方。

“ [waɪ] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][eɪˈɔːtɪk]['ænjəˌrɪzəm] ! ”
“ Why , ” I cried , “ you have an aortic aneurism ! ”
“ 为什么 , ” 我 哭 , “ 你 有 一个 主动脉 动脉瘤 ! ”

“为什么？”我喊道，“你得了主动脉瘤！”

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['plæsɪdli] .
“ That's what they call it , ” he said , placidly .
“ 那就是 什么 他们 称呼 它 , ” 他 说 , 平静地 .

“他们都这么叫它，”他平静地说。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər][læst] [wiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I went to a doctor last week about it ,
“ 我 去 到 一个 医生 最后的 星期 关于 它 ,

“我上周为此去看过医生，”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][bɜːrst] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [pæst] .
and he told me that it is bound to burst before many days passed .
和 他 讲述 我 那 它 是 边界 到 爆裂 前 许多 天 通过了 .

他告诉我，不出几天它就会爆裂。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

It	has	been	getting	worse	for	years	.
它	有	到过	获得	更糟	为了	年	.

情况多年来一直在恶化。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈoʊvər] - [ɪkˈspoʊʒər] [ænd; ənd] [ˈʌndər] - [ˈfiːdɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][sɔːlt] [leɪk] ['maʊntnz] .

I	got	it	from	over	-	exposure	and	under	-	feeding	among	the	Salt	Lake	Mountains	.
我	得到	它	从	超过	-	接触	和	在下面	-	喂养	之中	这	盐	湖	山脉	.

我是因为在盐湖山脉过度暴露在阳光下且食物不足而患上这种病的。

[aɪv] [dʌn] [maɪ][wɜːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [suːn] [aɪ][goʊ] ,

I've	done	my	work	now	,	and	I	don't	care	how	soon	I	go	,
我已经	完毕	我的	工作	现在	,	和	我	不	关心	如何	很快	我	去	,

我已经完成了我的工作，我不在乎我什么时候离开。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

but	I	should	like	to	leave	some	account	of	the	business	behind	me	.
但	我	应该	喜欢	到	离开	一些	帐户	的	这	商业	在后面	我	.

但我希望能够留下一些关于这家企业的记录。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [kʌt] - [θroʊt] .

I	don't	want	to	be	remembered	as	a	common	cut	-	throat	.
我	不	想	到	是	记得	作为	一个	常见的	切	-	喉	.

我不想被后人记住是一个冷血无情的杀人犯。

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪlətɪ][ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

"	The	Inspector	and	the	two	detectives	had	a	hurried	discussion	as	to	the	advisability	of	allowing	him	to	tell	his	story	.
"	这	检查员	和	这	二	侦探	有	一个	慌忙	讨论	作为	到	这	建议性	的	允许	他	到	告诉	他的	故事	.

“督察和两名侦探匆匆讨论了是否应该让他讲述自己的故事。

“ [duː][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] , ['dɑːktər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ɪˈmiːdiət] ['deɪndʒər] ?

“	Do	you	consider	,	Doctor	,	that	there	is	immediate	danger	?
“	做	你	考虑	,	医生	,	那	那里	是	即时	危险	?

“医生，您认为目前存在直接危险吗？”

" [ðə; ði] ['fɔːrmər] [æskt] .

"	the	former	asked	.
"	这	以前的	问	.

“前者问道。”

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] ['ænsər] .

“	Most	certainly	there	is	,	"	I	answered	.
“	最多	当然	那里	是	,	"	我	回答	.

“当然有，”我回答道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['klɪrli] ['aʊər; ɑːr]['duːti] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

“	In	that	case	it	is	clearly	our	duty	,	in	the	interests	of	justice	,
“	在	那	案件	它	是	清楚地	我们的	责任	,	在	这	兴趣	的	正义	,

“在这种情况下，为了维护正义，我们显然有责任……”

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .

to	take	his	statement	,	"	said	the	Inspector	.
到	拿	他的	陈述	,	"	说	这	检查员	.

“去录口供，”督察说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] , [sɜːr] , [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,
“ You are at liberty , sir , to give your account ,
” 你 是 在 自由 , 先生 , 到 给 你的 帐户 ,

先生，您可以自由地陈述您的情况。

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'gen] [wɔːrn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn] . ”
which I again warn you will be taken down . ”
哪个 我 再次 警告 你 将要 是 已采取 向下 . ”

我再次警告你们，它将被撤下。”

“ [aɪl] [sɪt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , ” [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sed] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
“ I'll sit down , with your leave , ” the prisoner said , suiting the action to the
” 患病的 坐 向下 , 和 你的 离开 , ” 这 囚犯 说 , 适合 这 行动 到 这
[wɜːrd] .
word .
单词 .

“请允许我坐下，”囚犯说，言行一致。

“ [ðɪs] ['ænjəˌrɪzəm][ʌv; əv] [maɪn] [meɪks] [ˌem 'iː] ['iːzəli] ['taɪərd] ,
“ This aneurism of mine makes me easily tired ,
” 这 动脉瘤 的 矿 制作 我 容易地 疲劳的 ,

“我的动脉瘤使我很容易感到疲倦，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌs(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][hæz; həz][nɑːt] ['mɛndɪd] ['mætərz] .
and the tussle we had half an hour ago has not mended matters .
和 这 争执 我们 有 一半 一个 小时 前 有 不是 已修复 事情 .

半小时前的那场争执并没有解决问题。

[aɪm][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm on the brink of the grave , and I am not likely to lie to you .
我是 在 这 边缘 的 这 严重 , 和 我 是 不是 可能 到 说谎 到 你 .

我已濒临死亡，不太可能对你说谎。

['evri] [wɜːrd][aɪ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] ,
Every word I say is the absolute truth ,
每一个 单词 我 说 是 这 绝对 真相 ,

我说的每一个字都是绝对的真话。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and how you use it is a matter of no consequence to me .
和 如何 你 使用 它 是 一个 事情 的 不 结果 到 我 .

你如何使用它对我来说无关紧要。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['dʒefərsən] [hoʊp] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]
” With these words , Jefferson Hope leaned back in his chair and began the
” 和 这些 字 , 杰斐逊 希望 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 开始 这
['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] .
following remarkable statement .
下列的 卓越 陈述 .

“说完这些话，杰斐逊·霍普向后靠在椅子上，开始了接下来这段非凡的陈述。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] ['mænər] ,
He spoke in a calm and methodical manner ,
他 辐 在 一个 冷静的 和 有条不紊 方式 ,

他说话沉着冷静，条理清晰。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [wɜːr; wər] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .
as though the events which he narrated were commonplace enough .
作为 尽管 这 活动 哪个 他 旁白 是 平凡 足够的 .

仿佛他叙述的事件都是司空见惯的寻常之事。

[aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [ə'kaʊnt] ,

I	can	vouch	for	the	accuracy	of	the	subjoined	account	,
我	能	担保	为了	这	准确性	的	这	并列	帐户	,

我可以保证所附账户信息的准确性。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə] - [noʊt] - [bʊk] ,

for	I	have	had	access	to	Lestrade's	note	-	book	,
为了	我	有	有	使用权	到	-	笔记	-	书	,

因为我曾有机会查阅雷斯垂德的笔记本。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][wɜːrdz][wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] .

in	which	the	prisoner's	words	were	taken	down	exactly	as	they	were	uttered	.
在	哪个	这	囚犯的	字	是	已采取	向下	确切地	作为	他们	是	说出	.

其中，囚犯所说的话被原封不动地记录了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [mʌtʃ] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [heitid] [ðiːz] [men] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	It	don't	much	matter	to	you	why	I	hated	these	men	,	”	he	said	;
“	它	不	很多	事情	到	你	为什么	我	憎恨	这些	男人	,	”	他	说	;

“你并不关心我为什么恨这些人，”他说；

“ [its] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ə; eɪ]

“	it's	enough	that	they	were	guilty	of	the	death	of	two	human	beings	—	a
“	它是	足够的	那	他们	是	有罪的	的	这	死亡	的	二	人类	生物	—	一个

['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

father	and	a	daughter	—	and	that	they	had	,
父亲	和	一个	女儿	—	和	那	他们	有	,

“他们犯下了杀害两条人命的罪行——一对父女——而且他们还……”

['ðerfɔːr] , ['fɔːfitid] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

therefore	,	forfeited	their	own	lives	.
所以	,	丧失	他们的	自己的	生活	.

因此，他们献出了自己的生命。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðer; ðər] [kraɪm] ,

After	the	lapse	of	time	that	has	passed	since	their	crime	,
后	这	失效	的	时间	那	有	通过了	自从	他们的	犯罪	,

自他们犯罪以来，时间已经过去了一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni]

it	was	impossible	for	me	to	secure	a	conviction	against	them	in	any
它	曾是	不可能的	为了	我	到	安全的	一个	定罪	反对	他们	在	任何

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

我不可能在任何法庭上对他们定罪。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌdʒ] ,

I	knew	of	their	guilt	though	,	and	I	determined	that	I	should	be	judge	,
我	知道	的	他们的	有罪	尽管	,	和	我	决定	那	我	应该	是	法官	,

虽然我知道他们有罪，但我决定由我来审判他们。

['dʒʊri] , [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ɔːl] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

jury	,	and	executioner	all	rolled	into	one	.
陪审团	,	和	刽子手	全部	滚动	进入	一	.

集陪审员和刽子手于一身。

[juːd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mænhʊd] [ɪn][juː; jʊ] ,

You'd	have	done	the	same	,	if	you	have	any	manhood	in	you	,
你会	有	完毕	这	相同的	,	如果	你	有	任何	男子气概	在	你	,

如果你还有一点男子气概，你也会这么做。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

if	you	had	been	in	my	place	.
如果	你	有	到过	在	我的	地方	.

如果你处在我的位置会怎样。

" [ðæt] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	That	girl	that	I	spoke	of	was	to	have	married	me	twenty	years	ago	.
"	那	女孩	那	我	辐	的	曾是	到	有	已婚	我	二十	年	前	.

"我之前提到的那个女孩，本该在二十年前嫁给我。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [ðæt] [seɪm] - , [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['oʊvər]

She	was	forced	into	marrying	that	same	Drebber	,	and	broke	her	heart	over
她	曾是	强制	进入	结婚	那	相同的	-	,	和	打破	她	心	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她被迫嫁给了那个德雷伯，为此伤心欲绝。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ded] ['fɪŋgər] ,

I	took	the	marriage	ring	from	her	dead	finger	,
我	采取	这	婚姻	戒指	从	她	死的	手指	,

我从她冰冷的手指上取下了结婚戒指。

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [rɪŋ] ,

and	I	vowed	that	his	dying	eyes	should	rest	upon	that	very	ring	,
和	我	发誓	那	他的	垂死	眼睛	应该	休息	之上	那	非常	戒指	,

我发誓，他临终前的目光一定要落在那枚戒指上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	that	his	last	thoughts	should	be	of	the	crime	for	which	he	was
和	那	他的	最后的	想法	应该	是	的	这	犯罪	为了	哪个	他	曾是

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

并且他临终前应该想的，是他因之受到惩罚的罪行。

[aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	have	carried	it	about	with	me	,
我	有	携带	它	关于	和	我	,

我一直随身带着它。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] ['oʊvər] [tuː] ['kɑːntənənts] [ʌn'tɪl] [aɪ]

and	have	followed	him	and	his	accomplice	over	two	continents	until	I
和	有	随后	他	和	他的	同案犯	超过	二	各大洲	直到	我

[kɔːt] [ðem; ðəm] .

caught	them	.
捕捉	他们	.

我跟踪他和他的同伙跨越两大洲，直到将他们抓获。

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə]['taɪər][ˌem 'iː] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

They	thought	to	tire	me	out	,	but	they	could	not	do	it	.
他们	想法	到	胎	我	出去	,	但	他们	可以	不是	做	它	.

他们想让我精疲力竭，但他们没能做到。

[ɪf] [aɪ][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ,

If	I	die	to	-	morrow	,	as	is	likely	enough	,
如果	我	死	到	-	明天	,	作为	是	可能	足够的	,

如果我明天就死了，这很有可能，

[aɪ][daɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] .

I	die	knowing	that	my	work	in	this	world	is	done	,	and	well	done	.
我	死	会心	那	我的	工作	在	这	世界	是	完毕	,	和	出色地	完毕	.

我带着这样的信念离开人世：我在这世上的使命已经完成，而且完成得非常出色。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['perɪʃt] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ][hænd] .

They	have	perished	,	and	by	my	hand	.
他们	有	遇难	,	和	经过	我的	手	.

他们已经灭亡，而且是死于我的手下。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] , [ɔːr][tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

There	is	nothing	left	for	me	to	hope	for	,	or	to	desire	.
那里	是	没有什么	左边	为了	我	到	希望	为了	,	或者	到	欲望	.

我已经没有什么值得希望或渴望的了。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] ,

“	They	were	rich	and	I	was	poor	,
“	他们	是	富有的	和	我	曾是	贫穷的	,

他们很富有，而我很穷。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

so	that	it	was	no	easy	matter	for	me	to	follow	them	.
所以	那	它	曾是	不	简单的	事情	为了	我	到	跟随	他们	.

所以，要跟随他们并非易事。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['lʌndən] [maɪ] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['empti] ,

When	I	got	to	London	my	pocket	was	about	empty	,
什么时候	我	得到	到	伦敦	我的	口袋	曾是	关于	空的	,

我到伦敦的时候，口袋几乎空了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][maɪ][hænd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	I	found	that	I	must	turn	my	hand	to	something	for	my	living	.
和	我	成立	那	我	必须	转动	我的	手	到	某物	为了	我的	活的	.

我发现自己必须找份工作谋生。

['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɑːr; ər][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['wɔːkɪŋ] , [soʊ][aɪ] [ə'plaɪd] [æt; ət]

Driving	and	riding	are	as	natural	to	me	as	walking	,	so	I	applied	at
驾驶	和	骑术	是	作为	自然的	到	我	作为	步行	,	所以	我	应用	在

[ə; eɪ] - ['ɑːfɪs] ,

a	cabowner's	office	,
一个	-	办公室	,

开车和骑车对我来说就像走路一样自然，所以我去出租车公司应聘了。

[ænd; ənd] [suːn] [gɑːt] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	soon	got	employment	.
和	很快	得到	就业	.

很快就找到了工作。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['oʊnər] ,

I	was	to	bring	a	certain	sum	a	week	to	the	owner	,
我	曾是	到	带来	一个	肯定	和	一个	星期	到	这	所有者	,

我每周要给老板带一定数额的钱，

[ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kiːp] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

and	whatever	was	over	that	I	might	keep	for	myself	.
和	任何	曾是	超过	那	我	可能	保持	为了	我	.

至于已经结束的那些事，我可能会留给自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seldəm] [mʌtʃ] ['oʊvər] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skreɪp] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] .

There	was	seldom	much	over	,	but	I	managed	to	scrape	along	somehow	.
那里	曾是	很少	很多	超过	,	但	我	管理	到	刮	沿着	不知何故	.

虽然很少有剩余的钱，但我还是设法勉强维持了下来。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] ,

The	hardest	job	was	to	learn	my	way	about	,
这	最难	工作	曾是	到	学习	我的	方式	关于	,

最难的是熟悉环境，

[fɔːr; fər][aɪ] ['rekən] [ðæt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [meɪz] [ðæt]['evər][wɜːr; wər][kən'traɪvd] ,

for	I	reckon	that	of	all	the	mazes	that	ever	were	contrived	,
为了	我	估计	那	的	全部	这	迷宫	那	曾经	是	人为的	,

因为我认为，在所有曾经被设计出来的迷宫中，

[ðɪs] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'fjuːzɪŋ] .

this	city	is	the	most	confusing	.
这	城市	是	这	最多	令人困惑	.

这座城市最令人困惑。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ðoʊ] ,

I	had	a	map	beside	me	though	,
我	有	一个	地图	旁	我	尽管	,

不过我旁边放着一张地图。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][aɪ][hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['steɪʃənz] , [aɪ][gɑːt][ɑːn]

and	when	once	I	had	spotted	the	principal	hotels	and	stations	,	I	got	on
和	什么时候	一次	我	有	斑	这	主要的	酒店	和	车站	,	我	得到	在

['prɪti] [wel] .

pretty	well	.
漂亮的	出色地	.

当我找到主要的酒店和车站后，我的旅程就进行得很顺利了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [maɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ;

“	It	was	some	time	before	I	found	out	where	my	two	gentlemen	were	living	;
“	它	曾是	一些	时间	前	我	成立	出去	在哪里	我的	二	先生们	是	活的	;

“过了一段时间我才知道我的两位先生住在哪里；

[bʌt; bət][aɪ] [in'kwaiəd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [drɑːpt] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

but	I	inquired	and	inquired	until	at	last	I	dropped	across	them	.
但	我	询问	和	询问	直到	在	最后的	我	掉落	穿过	他们	.

但我反复打听，最终还是找到了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] ['kæmbəwəl] , ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

They	were	at	a	boarding	-	house	at	Camberwell	,	over	on	the	other	side	of
他们	是	在	一个	登机	-	房子	在	坎伯韦尔	,	超过	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

他们当时住在坎伯韦尔的一家寄宿公寓，就在河对岸。

[wen] [wʌns][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][aʊt][aɪ] [nuː] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ]['mɜːrsi] .

When	once	I	found	them	out	I	knew	that	I	had	them	at	my	mercy	.
什么时候	一次	我	成立	他们	出去	我	知道	那	我	有	他们	在	我的	怜悯	.

一旦我发现了他们，我就知道他们任我摆布了。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [maɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['rekəgnaiziŋ]

I	had	grown	my	beard	,	and	there	was	no	chance	of	their	recognizing
我	有	生长	我的	胡须	,	和	那里	曾是	不	机会	的	他们的	识别

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我蓄起了胡子，他们肯定认不出我了。

[aɪ] [wʊd] [dɔːg][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	would	dog	them	and	follow	them	until	I	saw	my	opportunity	.
我	会	狗	他们	和	跟随	他们	直到	我	锯	我的	机会	.

我会一直跟着他们，直到找到机会。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

I	was	determined	that	they	should	not	escape	me	again	.
我	曾是	决定	那	他们	应该	不是	逃脱	我	再次	.

我下定决心，绝不能让他们再次逃脱我的魔爪。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

“	They	were	very	near	doing	it	for	all	that	.
”	他们	是	非常	靠近	正在做	它	为了	全部	那	.

“他们差点就为了这些而这么做了。”

[goʊ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [ə'baʊt] ['lʌndən] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

Go	where	they	would	about	London	,	I	was	always	at	their	heels	.
去	在哪里	他们	会	关于	伦敦	,	我	曾是	总是	在	他们的	高跟鞋	.

无论他们去伦敦的哪个角落，我都紧随其后。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ][kæb] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [fʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Sometimes	I	followed	them	on	my	cab	,	and	sometimes	on	foot	,	but	the
有时	我	随后	他们	在	我的	出租车	,	和	有时	在	脚	,	但	这

['fɔːrmər][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ,

former	was	the	best	,
以前的	曾是	这	最好的	,

有时我乘出租车跟着他们，有时我步行跟着他们，但前者是最好的。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

for	then	they	could	not	get	away	from	me	.
为了	然后	他们	可以	不是	得到	离开	从	我	.

因为那样他们就逃不出我的手掌心了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] ,

It	was	only	early	in	the	morning	or	late	at	night	that	I	could	earn	anything	,
它	曾是	仅有的	早期的	在	这	早晨	或者	晚的	在	夜晚	那	我	可以	赚	任何事物	,

只有清晨或深夜我才能挣到一些钱。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'plɔɪər] .

so	that	I	began	to	get	behindhand	with	my	employer	.
所以	那	我	开始	到	得到	背后	和	我的	雇主	.

于是，我的工作开始落后于雇主。

[aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

I	did	not	mind	that	,	however	,
我	做过	不是	头脑	那	,	然而	,

不过，我并不介意。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][men] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

as	long	as	I	could	lay	my	hand	upon	the	men	I	wanted	.
作为	长的	作为	我	可以	躺	我的	手	之上	这	男人	我	通缉	.

只要我能得到我想要的男人。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kʌnɪŋ] , [ðoʊ] .

“	They	were	very	cunning	,	though	.
”	他们	是	非常	狡猾	,	尽管	.

“不过，他们非常狡猾。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

They	must	have	thought	that	there	was	some	chance	of	their	being
他们	必须	有	想法	那	那里	曾是	一些	机会	的	他们的	存在

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

他们肯定认为自己有被跟踪的可能。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['nevər] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

for	they	would	never	go	out	alone	,	and	never	after	nightfall	.
为了	他们	会	绝不	去	出去	独自的	,	和	绝不	后	黄昏	.

因为他们从不单独外出，也从不在夜幕降临后外出。

['dʊrɪŋ] [tuː] [wiːks] [aɪ] [droʊv] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [sɔː] [ðem; ðəm]

During	two	weeks	I	drove	behind	them	every	day	,	and	never	once	saw	them
期间	二	周	我	驾驶	在后面	他们	每一个	天	,	和	绝不	一次	锯	他们

['seprət] .

separate	.
分离	.

两周时间里，我每天都开车跟在他们后面，一次也没看到他们分开。

- [hɪm'self] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

Drebber	himself	was	drunk	half	the	time	,	but	Stangerson	was	not	to	be
-	他自己	曾是	醉	一半	这	时间	,	但	-	曾是	不是	到	是

[kɔːt] ['næpɪŋ] .

caught	napping	.
捕捉	打盹	.

德雷伯本人经常醉醺醺的，但斯坦格森可不敢掉以轻心。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] ;

I	watched	them	late	and	early	,	but	never	saw	the	ghost	of	a	chance	;
我	观看	他们	晚的	和	早期的	,	但	绝不	锯	这	鬼	的	一个	机会	;

我早晚都盯着他们，但始终没看到一丝机会；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd]

but	I	was	not	discouraged	,	for	something	told	me	that	the	hour	had
但	我	曾是	不是	灰心	,	为了	某物	讲述	我	那	这	小时	有

['ɔːlmoʊst] [kʌm] .

almost	come	.
几乎	来	.

但我并没有气馁，因为冥冥之中我感觉时机已近。

[maɪ] ['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [tʃest] [maɪt] [bɜːrst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [suːn] [ænd; ənd]

My	only	fear	was	that	this	thing	in	my	chest	might	burst	a	little	too	soon	and
我的	仅有的	害怕	曾是	那	这	事物	在	我的	胸部	可能	爆裂	一个	小的	也	很快	和

[liːv] [maɪ] [wɜːrk] [ʌn'dʌn] .

leave	my	work	undone	.
离开	我的	工作	未完成	.

我唯一的担忧是，我胸口的这东西可能会过早破裂，让我的工作功亏一篑。

“ [æt; ət] [læst] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['tɔː'kiː] ['terəs] ,

“	At	last	,	one	evening	I	was	driving	up	and	down	Torquay	Terrace	,
“	在	最后的	,	一	晚上	我	曾是	驾驶	向上	和	向下	托基	阳台	,

“终于有一天晚上，我开车沿着托基露台来回行驶，

[æz; əz] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] ,

as	the	street	was	called	in	which	they	boarded	,
作为	这	街道	曾是	称为	在	哪个	他们	登机	,

他们登船的那条街就叫这个名字。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kæb] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɔːr] .

when	I	saw	a	cab	drive	up	to	their	door	.
什么时候	我	锯	一个	出租车	驾驶	向上	到	他们的	门	.

我看到一辆出租车开到他们家门口。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] - [ænd; ənd]

Presently	some	luggage	was	brought	out	,	and	after	a	time	Drebber	and
目前	一些	行李	曾是	带来	出去	,	和	后	一个	时间	-	和

- ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Stangerson	followed	it	,
-	随后	它	,

这时，一些行李被搬了出来，过了一会儿，德雷伯和斯坦格森也跟了上去。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .

and	drove	off	.
和	驾驶	离开	.

然后开车离开了。

[aɪ] [wɪpt] [ʌp] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kept] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪl] [æt; ət]

I	whipped	up	my	horse	and	kept	within	sight	of	them	,	feeling	very	ill	at
我	鞭打	向上	我的	马	和	保留	之内	视线	的	他们	,	感觉	非常	患病的	在

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

我策马扬鞭，始终保持在他们的视线范围内，心里感到非常不安。

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

for	I	feared	that	they	were	going	to	shift	their	quarters	.
为了	我	害怕	那	他们	是	去	到	转移	他们的	四分之一	.

因为我担心他们会搬迁住处。

[æt; ət] ['juːstən] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [hɔːrs] ,

At	Euston	Station	they	got	out	,	and	I	left	a	boy	to	hold	my	horse	,
在	尤斯顿	车站	他们	得到	出去	,	和	我	左边	一个	男生	到	抓住	我的	马	,

在尤斯顿车站，他们下了车，我留下一个男孩帮我牵马。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

and	followed	them	on	to	the	platform	.
和	随后	他们	在	到	这	平台	.

然后跟着他们上了平台。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['livəpuːl] [treɪn] ,

I	heard	them	ask	for	the	Liverpool	train	,
我	听到	他们	问	为了	这	利物浦	火车	,

我听到他们问去利物浦的火车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːrd] ['ænsər] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]

and	the	guard	answer	that	one	had	just	gone	and	there	would	not	be
和	这	警卫	回答	那	一	有	只是	已消失	和	那里	会	不是	是

[əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] .

another	for	some	hours	.
其他	为了	一些	小时	.

警卫回答说，刚才有一个人走了，几个小时内不会再有另一个人来。

- [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd]

Stangerson	seemed	to	be	put	out	at	that	,	but	Drebber	was	rather	pleased
-	似乎	到	是	放	出去	在	那	,	但	-	曾是	相当	高兴

[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

than	otherwise	.
比	否则	.

斯坦格森似乎对此感到不满，但德雷伯却很高兴。

[aɪ] [gɑːt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst]

I	got	so	close	to	them	in	the	bustle	that	I	could	hear	every	word	that	passed
我	得到	所以	关闭	到	他们	在	这	忙碌	那	我	可以	听到	每一个	单词	那	通过了

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

在熙熙攘攘的人群中，我离他们非常近，以至于我能听到他们之间的每一句话。

- [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [duː] ,

Drebber	said	that	he	had	a	little	business	of	his	own	to	do	,
-	说	那	他	有	一个	小的	商业	的	他的	自己的	到	做	,

德雷伯说他自己还有点小事要办。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm]

and	that	if	the	other	would	wait	for	him	he	would	soon	rejoin	him
和	那	如果	这	其他	会	等待	为了	他	他	会	很快	重新加入	他

.

:

.

如果对方愿意等他，他很快就会和他团聚。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

His	companion	remonstrated	with	him	,	and	reminded	him	that	they	had
他的	伴侣	抗议	和	他	,	和	提醒	他	那	他们	有

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [stɪk] [tə'geðər] .

resolved	to	stick	together	.
已解决	到	戳	一起	.

他的同伴劝阻了他，并提醒他他们已经决定要待在一起。

- ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

Drebber	answered	that	the	matter	was	a	delicate	one	,	and	that	he	must
-	回答	那	这	事情	曾是	一个	精美的	一	,	和	那	他	必须

[goʊ] [ə'loʊn] .

go	alone	.
去	独自的	.

德雷伯回答说，这件事很棘手，他必须独自前往。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [wʌt] - [sed] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrst] [aʊt] ['swerɪŋ]

I	could	not	catch	what	Stangerson	said	to	that	,	but	the	other	burst	out	swearing
我	可以	不是	抓住	什么	-	说	到	那	,	但	这	其他	爆裂	出去	咒骂

,

,

,

我没听清斯坦格森说了什么，但另一个人突然破口大骂。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [peɪd] ['sɜːrvənt] ,

and	reminded	him	that	he	was	nothing	more	than	his	paid	servant	,
和	提醒	他	那	他	曾是	没有什么	更多的	比	他的	有薪酬的	仆人	,

并提醒他，他只不过是他的雇工而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	he	must	not	presume	to	dictate	to	him	.
和	那	他	必须	不是	怙	到	听写	到	他	.

他无权对他发号施令。

[ɑːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,

On	that	the	Secretary	gave	it	up	as	a	bad	job	,
在	那	这	秘书	给予	它	向上	作为	一个	坏的	工作	,

对此，秘书认为这份工作不好，便放弃了。

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][læst] [treɪn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	simply	bargained	with	him	that	if	he	missed	the	last	train	he	should
和	简单地	讨价还价	和	他	那	如果	他	错过	这	最后的	火车	他	应该

[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] ['hæləˌdeɪz] ['praɪvət] [hoʊ'tel] ;

rejoin	him	at	Halliday's	Private	Hotel	;
重新加入	他	在	哈利迪的	私人的	酒店	;

然后就和他讨价还价，如果他错过了最后一班火车，就到哈利迪私人酒店和他会合；

[tuː; tə] [wɪtʃ] - ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] ,

to	which	Drebber	answered	that	he	would	be	back	on	the	platform	before	eleven	,
到	哪个	-	回答	那	他	会	是	后退	在	这	平台	前	十一	,

德雷伯回答说，他会在11点之前回到站台上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	made	his	way	out	of	the	station	.
和	制成	他的	方式	出去	的	这	车站	.

然后他走出了车站。

“ [ðə; ðɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [kʌm] .

“	The	moment	for	which	I	had	waited	so	long	had	at	last	come	.
”	这	片刻	为了	哪个	我	有	等待	所以	长的	有	在	最后的	来	.

“我等待已久的时刻终于到来了。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] .

I	had	my	enemies	within	my	power	.
我	有	我的	敌人	之内	我的	力量	.

我的敌人就在我的掌控之中。

[tə'geðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['sɪŋgli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] ['mɜːrsi] .

Together	they	could	protect	each	other	,	but	singly	they	were	at	my	mercy	.
一起	他们	可以	保护	每个	其他	,	但	单独	他们	是	在	我的	怜悯	.

他们团结起来可以互相保护，但孤身一人时，他们就任我宰割。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ækt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	did	not	act	,	however	,	with	undue	precipitation	.
我	做过	不是	行为	,	然而	,	和	过度	沉淀	.

然而，我并没有贸然行事。

[maɪ][plænz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] .

My	plans	were	already	formed	.
我的	计划	是	已经	形成	.

我的计划早已制定好。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['vendʒəns] [ən'les] [ðə; ðɪ] [ə'fendər] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [huː]

There	is	no	satisfaction	in	vengeance	unless	the	offender	has	time	to	realize	who
那里	是	不	满意	在	复仇	除非	这	罪犯	有	时间	到	意识到	WHO

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [straɪks] [hɪm; ɪm] ,

it	is	that	strikes	him	,
它	是	那	罢工	他	,

如果施暴者没有时间意识到是谁打了他，那么复仇就毫无意义。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	why	retribution	has	come	upon	him	.
和	为什么	报应	有	来	之上	他	.

以及他为何会遭到报应。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][plænz] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

I	had	my	plans	arranged	by	which	I	should	have	the	opportunity	of	making
我	有	我的	计划	安排	经过	哪个	我	应该	有	这	机会	的	制作

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld][sɪn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

the	man	who	had	wronged	me	understand	that	his	old	sin	had	found	him
这	男人	WHO	有	冤枉	我	理解	那	他的	老的	罪	有	成立	他

[aʊt] .

out	.
出去	.

我早已安排好计划，要让那个曾经伤害过我的人明白，他过去的罪行已经让他付出了代价。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]

It	chanced	that	some	days	before	a	gentleman	who	had	been	engaged	in
它	偶然	那	一些	天	前	一个	绅士	WHO	有	到过	已订婚的	在

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈbrɪkstən] [roʊd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

looking	over	some	houses	in	the	Brixton	Road	had	dropped	the	key	of	one	of
寻找	超过	一些	房屋	在	这	布里克斯顿	路	有	掉落	这	钥匙	的	一	的

[ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ˈkærɪdʒ] .

them	in	my	carriage	.
他们	在	我的	运输	.

几天前，一位在布里克斯顿路查看房屋的先生碰巧把其中一栋房子的钥匙掉在了我的马车里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kleɪmd] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ;

It	was	claimed	that	same	evening	,	and	returned	;
它	曾是	声称	那	相同的	晚上	,	和	返回	;

当晚就有人认领了这件物品，之后又将其归还；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈmoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

but	in	the	interval	I	had	taken	a	moulding	of	it	,	and	had	a
但	在	这	间隔	我	有	已采取	一个	成型	的	它	,	和	有	一个

[ˈduːplɪkeɪt] [kənˈstrʌktɪd] .

duplicate	constructed	.
复制	建造	.

但在此期间，我对其进行了翻模，并制作了一个复制品。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [ˈækses] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn][spɑːt][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪti] [wer] [aɪ]

By	means	of	this	I	had	access	to	at	least	one	spot	in	this	great	city	where	I
经过	方法	的	这	我	有	使用权	到	在	至少	一	点	在	这	伟大的	城市	在哪里	我

[kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [friː] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

could	rely	upon	being	free	from	interruption	.
可以	依靠	之上	存在	自由的	从	中断	.

通过这种方式，我至少可以在这座伟大的城市里找到一个不受打扰的地方。

[haʊ] [tuː; tə][get] - [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ]

How	to	get	Drebber	to	that	house	was	the	difficult	problem	which	I	had	now
如何	到	得到	-	到	那	房子	曾是	这	难的	问题	哪个	我	有	现在

[tuː; tə] [sɑːlv] .

to	solve	.
到	解决	.

如何让德雷伯到达那栋房子是我现在必须解决的难题。

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlɪkər] [ʃɑːps] ,

“	He	walked	down	the	road	and	went	into	one	or	two	liquor	shops	,
“	他	步行	向下	这	路	和	去	进入	一	或者	二	酒	商店	,

他沿着路走，走进了一两家酒铺，

[ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

staying	for	nearly	half	-	an	-	hour	in	the	last	of	them	.
入住	为了	几乎	一半	-	一个	-	小时	在	这	最后的	的	他们	.

在最后一个房间里待了将近半个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [ˈstægərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈprɪti] [wel]

When	he	came	out	he	staggered	in	his	walk	,	and	was	evidently	pretty	well
什么时候	他	来了	出去	他	交错	在	他的	走	,	和	曾是	显然	漂亮的	出色地

[ɑːn] .

on	.
在	.

他出来的时候走路摇摇晃晃，显然已经病得很重了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhænsəm][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heild] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	a	hansom	just	in	front	of	me	,	and	he	hailed	it	.
那里	曾是	一个	汉森	只是	在	正面	的	我	,	和	他	赞誉	它	.

我面前正好停着一辆双轮马车，他向车招手示意。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	followed	it	so	close	that	the	nose	of	my	horse	was	within	a	yard	of	his
我	随后	它	所以	关闭	那	这	鼻子	的	我的	马	曾是	之内	一个	院子	的	他的

['draɪvər][ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] .

driver	the	whole	way	.
司机	这	所有的	方式	.

我一路紧跟着它，我的马鼻子始终离它的驾车人不到一码。

[wiː; wi] ['rætld] [ə'krɔːs] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [maɪlz] [ʌv; əv] [striːts] , [ʌn'tɪl] ,

We	rattled	across	Waterloo	Bridge	and	through	miles	of	streets	,	until	,
我们	摇晃	穿过	滑铁卢	桥	和	通过	英里	的	街道	,	直到	,

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

to	my	astonishment	,
到	我的	惊讶	,

我们一路颠簸地穿过滑铁卢桥，沿着绵延数英里的街道行驶，直到，令我惊讶的是，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] .

we	found	ourselves	back	in	the	Terrace	in	which	he	had	boarded	.
我们	成立	我们自己	后退	在	这	阳台	在	哪个	他	有	登机	.

我们发现自己又回到了他之前居住的露台公寓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

血字的研究(A Study in Scarlet)
第8/8页

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ;
I could not imagine what his intention was in returning there ;
我 可以 不是 想象 什么 他的 意图 曾是 在 返回 那里 ;

我无法想象他返回那里的目的是什么;

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][maɪ][kæb][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
but I went on and pulled up my cab a hundred yards or so from the
但 我 去 在 和 拉 向上 我的 出租车 一个 百 码 或者 所以 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

但我继续往前走，把出租车停在了离房子大约一百码远的地方。

[hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hænsəm] [droʊv] [ə'weɪ] .
He entered it , and his hansom drove away .
他 进入 它 , 和 他的 汉森 驾驶 离开 .

他上了车，然后他的马车开走了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Give me a glass of water , if you please .
给 我 一个 玻璃 的 水 , 如果 你 请 .

请给我一杯水。

[maɪ] [maʊθ] [gets] [draɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
My mouth gets dry with the talking .
我的 嘴 获得 干燥 和 这 说 .

说话说着说着，我的嘴都干了。

" [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" I handed him the glass , and he drank it down .
" 我 递交 他 这 玻璃 , 和 他 喝 它 向下 .

我把杯子递给他，他一口喝光了。

“ [ðæts] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
“ That's better , " he said .
“ 那就是 更好的 , " 他 说 .

“这样好多了，”他说。

“ [wel] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ɔːr] [mɔːr] ,
“ Well , I waited for a quarter of an hour , or more ,
“ 出色地 , 我 等待 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 , 或者 更多的 ,

“嗯，我等了十五分钟，或者更久。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['piːp(ə)l] ['strʌglɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
when suddenly there came a noise like people struggling inside the house .
什么时候 突然 那里 来了 一个 噪音 喜欢 人们 挣扎 里面 这 房子 .

突然，屋内传来像是有人在挣扎的声音。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [tuː] [men] [ə'pɪrd] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm]
Next moment the door was flung open and two men appeared , one of whom
下一个 片刻 这 门 曾是 扔 打开 和 二 男人 出现 , 一 的 谁
[wʌz; wəz] - ,
was Drebber ,
曾是 - ,

下一刻，门被猛地推开，走了出来两个人，其中一个是德雷伯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	the	other	was	a	young	chap	whom	I	had	never	seen	before	.
和	这	其他	曾是	一个	年轻的	小伙子	谁	我	有	绝不	已见	前	.

另一个是位我以前从未见过的年轻人。

[ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd] - [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

This	fellow	had	Drebber	by	the	collar	,
这	同伴	有	-	经过	这	衣领	,

这家伙揪着德雷伯的衣领，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv]

and	when	they	came	to	the	head	of	the	steps	he	gave	him	a	shove
和	什么时候	他们	来了	到	这	头	的	这	步骤	他	给予	他	一个	推

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

and	a	kick	which	sent	him	half	across	the	road	.
和	一个	踢	哪个	发送	他	一半	穿过	这	路	.

当他们走到台阶顶端时，他推了他一把，又踢了他一脚，把他踢飞了半个身子，越过了马路。

- [juː; jʊ] [haʊnd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

'	You	hound	,	'	he	cried	,	shaking	his	stick	at	him	;
-	你	猎犬	,	-	他	哭	,	摇晃	他的	戳	在	他	;

“你这恶犬！”他一边喊着，一边挥舞着棍子对着他；

- [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] !

'	I'll	teach	you	to	insult	an	honest	girl	!
-	患病的	教	你	到	侮辱	一个	诚实的	女孩	!

“我非得让你知道侮辱一个诚实女孩的下场！”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θræʃt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

'	He	was	so	hot	that	I	think	he	would	have	thrashed	Drebber	with	his
-	他	曾是	所以	热的	那	我	思考	他	会	有	痛击	-	和	他的

['kʌdʒl] ,

cudgel	,
棍棒	,

“他当时气势汹汹，我觉得他会用棍子把德雷伯揍得鼻青脸肿。”

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][kɜːr] ['stægərd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri]

only	that	the	cur	staggered	away	down	the	road	as	fast	as	his	legs	would	carry
仅有的	那	这	库尔	交错	离开	向下	这	路	作为	快速地	作为	他的	腿	会	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

只是那条狗踉跄着沿着路跑开了，用尽全力地奔跑着。

[hiː; hi][ræn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [maɪ][kæb] ,

He	ran	as	far	as	the	corner	,	and	then	,	seeing	my	cab	,
他	跑	作为	远的	作为	这	角落	,	和	然后	,	看到	我的	出租车	,

他跑到街角，然后看到了我的出租车，

[hiː; hi] [heild] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .

he	hailed	me	and	jumped	in	.
他	赞誉	我	和	跳了起来	在	.

他向我打招呼，然后跳了进去。

- [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hæləˌdeɪz] ['praɪvət] [hoʊ'tel] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Drive	me	to	Halliday's	Private	Hotel	,	'	said	he	.
-	驾驶	我	到	哈利迪的	私人的	酒店	,	-	说	他	.

“送我去哈利迪私人酒店，”他说。

“ [wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['ferli] [ˌɪn'saɪd][maɪ][kæb] ,

“	When	I	had	him	fairly	inside	my	cab	,
“	什么时候	我	有	他	相当	里面	我的	出租车	,

“当我把他基本塞进我的驾驶室时，

[maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [soʊ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [lest] [æt; ət] [ðɪs] [læst] ['moʊmənt][maɪ]['ænjəˌrɪzəm]
my heart jumped so with joy that I feared lest at this last moment my aneurism
我的 心 跳了起来 所以 和 喜悦 那 我 害怕 免得 在 这 最后的 片刻 我的 动脉瘤
[maɪt] [goʊ] [rɔːŋ] .
might go wrong .
可能 去 错误的 .

我欣喜若狂，心跳加速，甚至担心在最后一刻动脉瘤会出问题。

[aɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] , ['weɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][duː] .
I drove along slowly , weighing in my own mind what it was best to do .
我 驾驶 沿着 缓慢地 , 称重 在 我的 自己的 头脑 什么 它 曾是 最好的 到 做 .

我缓慢地开车行驶，心中权衡着最好的做法。

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
I might take him right out into the country ,
我 可能 拿 他 正确的 出去 进入 这 国家 ,

我可能会带他到乡下去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'zɜːrtɪd] [leɪn] [hæv; həv][maɪ][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and there in some deserted lane have my last interview with him .
和 那里 在 一些 荒凉的 车道 有 我的 最后的 面试 和 他 .

我最后一次采访他是在一条偏僻的小路上。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I had almost decided upon this , when he solved the problem for me .
我 有 几乎 决定 之上 这 , 什么时候 他 已解决 这 问题 为了 我 .

我几乎已经决定这么做了，这时他帮我解决了这个问题。

[ðə; ði] [kreɪz] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
The craze for drink had seized him again ,
这 狂热 为了 喝 有 查获 他 再次 ,

他再次染上了酗酒的恶习。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [dʒɪn] ['pæləs] .
and he ordered me to pull up outside a gin palace .
和 他 订购 我 到 拉 向上 外部 一个 杜松子酒 宫殿 .

他命令我把车停在一家高档酒吧外面。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He went in , leaving word that I should wait for him .
他 去 在 , 离开 单词 那 我 应该 等待 为了 他 .

他进去了，留下话让我等他。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ,
There he remained until closing time ,
那里 他 剩余 直到 结束 时间 ,

他一直待在那里直到关门时间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn]
and when he came out he was so far gone that I knew the game was in
和 什么时候 他 来了 出去 他 曾是 所以 远的 已消失 那 我 知道 这 游戏 曾是 在
[maɪ] [oʊn] [hændz] .
my own hands .
我的 自己的 双手 .

当他出来的时候，他已经走得太远了，我知道比赛的胜负已经掌握在自己手中了。

“ [dəunt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [blʌd] .
“ Don't imagine that I intended to kill him in cold blood .
“ 不 想象 那 我 故意的 到 杀 他 在 寒冷的 血 .

“别以为我有意冷血地杀了他。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['rɪdʒɪd]['dʒʌstɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

It	would	only	have	been	rigid	justice	if	I	had	done	so	,
它	会	仅有的	有	到过	死板的	正义	如果	我	有	完毕	所以	,

如果我那样做，那才算是严苛的公正。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	could	not	bring	myself	to	do	it	.
但	我	可以	不是	带来	我	到	做	它	.

但我实在下不了决心去做这件事。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi]

I	had	long	determined	that	he	should	have	a	show	for	his	life	if	he
我	有	长的	决定	那	他	应该	有	一个	展示	为了	他的	生活	如果	他

[tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

chose	to	take	advantage	of	it	.
选择	到	拿	优势	的	它	.

我早就决定，如果他愿意，就应该让他的人生拥有属于自己的舞台。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] ['bilits] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɪld] [ɪn] [ə'merɪkə] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] ,

Among	the	many	billets	which	I	have	filled	in	America	during	my	wandering	life	,
之中	这	许多	坯料	哪个	我	有	已填	在	美国	期间	我的	漫游	生活	,

在我漂泊不定的一生中，我曾在美国担任过许多职务，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns]['dʒænɪtər][ænd; ənd] ['swiːpər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] [æt; ət] [jɔːk] ['kɑːlɪdʒ] .

I	was	once	janitor	and	sweeper	out	of	the	laboratory	at	York	College	.
我	曾是	一次	清洁工	和	清扫器	出去	的	这	实验室	在	约克	大学	.

我曾经在约克学院的实验室做过清洁工和保洁员。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ɑːn] ['pɔizənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts]

One	day	the	professor	was	lecturing	on	poisons	,	and	he	showed	his	students
一	天	这	教授	曾是	讲课	在	毒药	,	和	他	显示	他的	学生

[sʌm; səm] ['ælkəlɔɪd] ,

some	alkaloid	,
一些	生物碱	,

有一天，教授在讲授毒物时，向学生们展示了一些生物碱。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [saʊθ] [ə'merɪkən]

as	he	called	it	,	which	he	had	extracted	from	some	South	American
作为	他	称为	它	,	哪个	他	有	提取	从	一些	南	美国人

['æroʊ] ['pɔɪzn] ,

arrow	poison	,
箭	毒	,

正如他所称呼的那样，这种毒素是他从南美洲的某种箭毒中提取出来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [liːst] [greɪn] [ment] ['ɪnstənt] [deθ] .

and	which	was	so	powerful	that	the	least	grain	meant	instant	death	.
和	哪个	曾是	所以	强大的	那	这	至少	粮食	意思是	立即的	死亡	.

它的威力如此之大，哪怕只有一小撮谷物也会立即致人死亡。

[aɪ] ['spɑːtɪd] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kept] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	spotted	the	bottle	in	which	this	preparation	was	kept	,	and	when	they	were
我	斑	这	瓶子	在	哪个	这	准备	曾是	保留	,	和	什么时候	他们	是

[ɔːl] [gɔːn] ,

all	gone	,
全部	已消失	,

我发现了装这种药剂的瓶子，等他们都走了之后，

[aɪ] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	helped	myself	to	a	little	of	it	.
我	帮助	我	到	一个	小的	的	它	.

我偷吃了一点。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [dɪ'spensər] , [soʊ][aɪ] [wɜːrkt] [ðɪs] ['ælkəlɔɪd] ['ɪntuː] [smɔːl] , ['sɑːljəb(ə)l] [pɪlz] ,

I	was	a	fairly	good	dispenser	,	so	I	worked	this	alkaloid	into	small	,	soluble	pills	,
我	曾是	一个	相当	好的	自动售货机	,	所以	我	工作	这	生物碱	进入	小的	,	可溶	药片	,

我配药技术还不错，所以我把这种生物碱制成了小小的、可溶性药片。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pɪl] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [pɪl] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .

and	each	pill	I	put	in	a	box	with	a	similar	pill	made	without	the	poison	.
和	每个	丸	我	放	在	一个	盒子	和	一个	相似的	丸	制成	没有	这	毒	.

我把每颗药丸都放在一个盒子里，盒子里还放着一颗不含毒药的同类药丸。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] ,

I	determined	at	the	time	that	when	I	had	my	chance	,
我	决定	在	这	时间	那	什么时候	我	有	我的	机会	,

我当时就下定决心，当机会来临时，

[maɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːksɪz] ,

my	gentlemen	should	each	have	a	draw	out	of	one	of	these	boxes	,
我的	先生们	应该	每个	有	一个	画	出去	的	一	的	这些	盒子	,

我的各位先生应该每人从这些盒子里抽取一个抽屉。

[waɪl] [aɪ] [eɪt] [ðə; ði] [pɪl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

while	I	ate	the	pill	that	remained	.
尽管	我	吃	这	丸	那	剩余	.

我把剩下的那片药丸也吃了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['dedli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] ['nɔɪzi] [ðæn; ðən]['faɪərɪŋ] [ə'krɔːs]

It	would	be	quite	as	deadly	,	and	a	good	deal	less	noisy	than	firing	across
它	会	是	相当	作为	致命	,	和	一个	好的	交易	较少的	嘈杂	比	射击	穿过

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

a	handkerchief	.
一个	手帕	.

它同样致命，而且比隔着手帕射击要安静得多。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [pɪl] [bɑːksɪz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

From	that	day	I	had	always	my	pill	boxes	about	with	me	,
从	那	天	我	有	总是	我的	丸	盒子	关于	和	我	,

从那天起，我总是随身带着药盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

and	the	time	had	now	come	when	I	was	to	use	them	.
和	这	时间	有	现在	来	什么时候	我	曾是	到	使用	他们	.

现在，我该使用它们的时候到了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [wʌn][ðæn; ðən] [twelv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] , [bliːk] [naɪt] , ['bloʊɪŋ] [hɑːrd]

“	It	was	nearer	one	than	twelve	,	and	a	wild	,	bleak	night	,	blowing	hard
“	它	曾是	更近	一	比	十二	,	和	一个	荒野	,	苍凉	夜晚	,	吹	难的

[ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

and	raining	in	torrents	.
和	下雨	在	种子	.

“当时离凌晨一点还不到十二点，那是一个狂风暴雨的凄凉夜晚。”

['dɪzməl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ,

Dismal	as	it	was	outside	,
惨淡	作为	它	曾是	外部	,

尽管外面天气阴沉，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wɪ'ðɪn] — [soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [pjʊr]

I	was	glad	within	—	so	glad	that	I	could	have	shouted	out	from	pure
我	曾是	高兴的	之内	—	所以	高兴的	那	我	可以	有	喊叫	出去	从	纯的

[ˌegzʌl'teɪʃn] .

exultation	.
大喜	.

我内心无比欣喜——欣喜若狂，恨不得大声喊出来。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['evər] ['paɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

If	any	of	you	gentlemen	have	ever	pined	for	a	thing	,
如果	任何	的	你	先生们	有	曾经	松开	为了	一个	事物	,

如果你们这些先生中有人曾经渴望过某样东西，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	longed	for	it	during	twenty	long	years	,	and	then	suddenly	found	it
和	渴望	为了	它	期间	二十	长的	年	,	和	然后	突然	成立	它

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ,

within	your	reach	,
之内	你的	抵达	,

你渴望了二十年，然后突然发现它就在你触手可及的地方。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

you	would	understand	my	feelings	.
你	会	理解	我的	情怀	.

你会理解我的感受。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [nəːvs] , [bʌt; bət][maɪ][hændz]

I	lit	a	cigar	,	and	puffed	at	it	to	steady	my	nerves	,	but	my	hands
我	点燃	一个	雪茄	,	和	膨胀的	在	它	到	稳定的	我的	神经	,	但	我的	双手

[wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ,

were	trembling	,
是	发抖	,

我点燃了一支雪茄，抽了一口来平复心情，但我的双手却在颤抖。

[ænd; ənd][maɪ] ['tɛmpəlz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	my	temples	throbbing	with	excitement	.
和	我的	寺庙	悸动	和	激动	.

我的太阳穴兴奋得直跳。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] ,

As	I	drove	,
作为	我	驾驶	,

我开车的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [oʊld][dʒɑːn] ['fɛriːɝ] [ænd; ənd] [swiːt] ['luːsi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	see	old	John	Ferrier	and	sweet	Lucy	looking	at	me	out	of	the
我	可以	看	老的	约翰	费里尔	和	甜的	露西	寻找	在	我	出去	的	这

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

darkness	and	smiling	at	me	,
黑暗	和	微笑	在	我	,

我仿佛看到老约翰·费里尔和可爱的露西从黑暗中看着我，对我微笑。

[dʒʌst][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

just	as	plain	as	I	see	you	all	in	this	room	.
只是	作为	清楚的	作为	我	看	你	全部	在	这	房间	.

就像我看到你们都在这间屋子里一样清楚。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

All	the	way	they	were	ahead	of	me	,
全部	这	方式	他们	是	前方	的	我	,

他们一直走在我前面，

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['brɪkstən] [roʊd]

one	on	each	side	of	the	horse	until	I	pulled	up	at	the	house	in	the	Brixton	Road
一	在	每个	边	的	这	马	直到	我	拉	向上	在	这	房子	在	这	布里克斯顿	路

.

:

.

马的两侧各站着一个人，直到我把车停在布里克斯顿路的房子前。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

“	There	was	not	a	soul	to	be	seen	,	nor	a	sound	to	be	heard	,
“	那里	曾是	不是	一个	灵魂	到	是	已见	,	也不	一个	声音	到	是	听到	,

“不见人影，也听不到声音。”

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .

except	the	dripping	of	the	rain	.
除了	这	滴落	的	这	雨	.

除了雨滴滴答作响的声音。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [aɪ] [faʊnd] - [ɔːl] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ]

When	I	looked	in	at	the	window	,	I	found	Drebber	all	huddled	together	in	a
什么时候	我	看起来	在	在	这	窗户	,	我	成立	-	全部	蜷缩着	一起	在	一个

[ˈdrʌŋkən] [sliːp] .

drunken	sleep	.
醉	睡觉	.

当我向窗外看去时，发现德雷伯醉醺醺地蜷缩着睡着了。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , - [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] , - [aɪ] [sed] . “

I	shook	him	by	the	arm	,	'	It's	time	to	get	out	,	'	I	said	.	“
我	摇晃	他	经过	这	手臂	,	-	它是	时间	到	得到	出去	,	-	我	说	.	”

我摇晃着他的胳膊说：“该走了。”

- [ɔːl] [raɪt] , [ˈkæbi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	All	right	,	cabby	,	'	said	he	.
-	全部	正确的	,	出租车司机	,	-	说	他	.

“好的，出租车司机，”他说。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

“	I	suppose	he	thought	we	had	come	to	the	hotel	that	he	had
”	我	认为	他	想法	我们	有	来	到	这	酒店	那	他	有

[ˈmenʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

“我猜他以为我们到了他提到的那家酒店，

[fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

for	he	got	out	without	another	word	,	and	followed	me	down	the	garden	.
为了	他	得到	出去	没有	其他	单词	,	和	随后	我	向下	这	花园	.

他一句话也没说就走了出去，跟着我下了花园。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈstedi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

I	had	to	walk	beside	him	to	keep	him	steady	,	for	he	was	still	a
我	有	到	走	旁	他	到	保持	他	稳定的	,	为了	他	曾是	仍然	一个

[ˈlɪt(ə)l][tɑːp] - [ˈhevi] .

little	top	-	heavy	.
小的	顶部	-	重的	.

我必须走在他旁边扶着他，让他保持平衡，因为他重心还是有点高。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]

When	we	came	to	the	door	,	I	opened	it	,	and	led	him	into	the	front
什么时候	我们	来了	到	这	门	,	我	打开	它	,	和	引领	他	进入	这	正面

[ruːm] .

room	.
房间	.

走到门口时，我打开门，领他进了前厅。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

I	give	you	my	word	that	all	the	way	,
我	给	你	我的	单词	那	全部	这	方式	,

我向你保证，我会一直这样做。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] . “
the father and the daughter were walking in front of us . “
这 父亲 和 这 女儿 是 步行 在 正面 的 我们 . ”

父亲和女儿走在我们前面。

- [its] [ɪn'fɜːrnəli] [dɑːrk] , - [sed] [hiː; hi] , ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] . “
' It's infernally dark , ' said he , stamping about . “
- 它是 地狱般地 黑暗的 , - 说 他 , 冲压 关于 . ”

“天黑得要命，”他一边跺脚一边说。

- [wiːl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , - [aɪ] [sed] ,
' We'll soon have a light , ' I said ,
- 出色地 很快 有 一个 光 , - 我 说 ,

“我们很快就会有灯了，”我说。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][wæks]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt]
striking a match and putting it to a wax candle which I had brought
引人注目 一个 匹配 和 推杆 它 到 一个 蜡 蜡烛 哪个 我 有 带来
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

我划着火柴，把它放在我带来的蜡烛上。

- [naʊ] , ['iːnɑːk] - , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]
' Now , Enoch Drebber , ' I continued , turning to him , and holding the light
- 现在 , 以诺 - , - 我 持续 , 转弯 到 他 , 和 保持 这 光
[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [feɪs] ,
to my own face ,
到 我的 自己的 脸 ,

“现在，伊诺克·德雷伯，”我继续说道，转过身对着他，把手电筒举到自己的脸上。

- [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
' who am I ? '
- WHO 是 我 ? -

我是谁?

“ [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bliəd] , ['drʌŋkən] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ He gazed at me with bleared , drunken eyes for a moment ,
” 他 凝视 在 我 和 模糊 , 醉 眼睛 为了 一个 片刻 ,

他用迷离、醉醺醺的眼睛盯着我看了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
and then I saw a horror spring up in them , and convulse his whole
和 然后 我 锯 一个 恐怖 春天 向上 在 他们 , 和 抽搐 他的 所有的
[fitʃər] ,
features ,
特征 ,

然后我看到他脸上露出惊恐的神色，整个人面容都扭曲变形。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] .
which showed me that he knew me .
哪个 显示 我 那 他 知道 我 .

这说明他认识我。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪvɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [breɪk] [aʊt]
He staggered back with a livid face , and I saw the perspiration break out
他 交错 后退 和 一个 铁青 脸 , 和 我 锯 这 汗 休息 出去
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
upon his brow ,
之上 他的 眉头 ,

他踉跄后退，脸色铁青，我看到他额头上渗出了汗珠。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

while	his	teeth	chattered	in	his	head	.
尽管	他的	牙齿	喋喋不休	在	他的	头	.

他感觉牙齿在脑袋里打颤。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [aɪ] [liːnd] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

At	the	sight	,	I	leaned	my	back	against	the	door	and	laughed	loud	and	long	.
在	这	视线	,	我	倾斜	我的	后退	反对	这	门	和	笑了	大声	和	长的	.

看到这一幕，我背靠着门，放声大笑，笑个不停。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] ['vendʒəns] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ,

I	had	always	known	that	vengeance	would	be	sweet	,
我	有	总是	已知	那	复仇	会	是	甜的	,

我一直都知道复仇会很甜蜜。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪtʃ] [naʊ] [pə'zest]

but	I	had	never	hoped	for	the	contentment	of	soul	which	now	possessed
但	我	有	绝不	希望	为了	这	满意	的	灵魂	哪个	现在	拥有

[ˌem 'iː] . “

me	.	“
我	.	“

但我从未想过自己会拥有如今这般内心的满足感。

- [juː; jʊ][dɔːg] !

'	You	dog	!
-	你	狗	!

你这条狗！

- [aɪ] [sed] ; - [aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

'	I	said	;	'	I	have	hunted	you	from	Salt	Lake	City	to	St	.	Petersburg	,
-	我	说	;	-	我	有	猎杀	你	从	盐	湖	城市	到	英石	.	圣彼得堡	,

我说：“我从盐湖城一路追到圣彼得堡，寻找你的踪迹。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

and	you	have	always	escaped	me	.
和	你	有	总是	逃脱	我	.

你总是让我魂牵梦萦。

[naʊ] , [æt; ət][læst][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [fɔːr; fər] ['iːðər] [juː; jʊ]

Now	,	at	last	your	wanderings	have	come	to	an	end	,	for	either	you
现在	,	在	最后的	你的	漫游	有	来	到	一个	结尾	,	为了	任何一个	你

现在，你的漂泊终于结束了，因为无论你

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [raɪz] .

or	I	shall	never	see	to	-	morrow's	sun	rise	.
或者	我	将	绝不	看	到	-	明天	太阳	上升	.

否则我将永远看不到明天的太阳升起。

- [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,

'	He	shrunk	still	further	away	as	I	spoke	,
-	他	缩小	仍然	更远	离开	作为	我	辐	,

“我说话的时候，他越缩越远了。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

and	I	could	see	on	his	face	that	he	thought	I	was	mad	.
和	我	可以	看	在	他的	脸	那	他	想法	我	曾是	疯狂的	.

我从他的脸上看出他认为我生气了。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

So	I	was	for	the	time	.
所以	我	曾是	为了	这	时间	.

当时我的确是。

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɪn][maɪ] ['tɛmpəlz] [biːt] [laɪk] [sledʒ] - ['hæmərz] ,

The	pulses	in	my	temples	beat	like	sledge	-	hammers	,
这	脉冲	在	我的	寺庙	打	喜欢	雪橇	-	锤子	,

我的太阳穴像被重锤敲击一样剧烈跳动。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd]

and	I	believe	I	would	have	had	a	fit	of	some	sort	if	the	blood
和	我	相信	我	会	有	有	一个	合身	的	一些	种类	如果	这	血

[hæd; həd][nɑːt] [gʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ][noʊz][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] . “

had	not	gushed	from	my	nose	and	relieved	me	.	“
有	不是	滔滔不绝	从	我的	鼻子	和	松了口气	我	.	“

如果不是鼻血喷涌而出，让我摆脱了痛苦，我相信我肯定会发作的。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːsi] ['fɛriːɝ] [naʊ] ?

'	What	do	you	think	of	Lucy	Ferrier	now	?
-	什么	做	你	思考	的	露西	费里尔	现在	?

你现在对露西·费里尔有什么看法?

- [aɪ][kraɪd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	I	cried	,	locking	the	door	,	and	shaking	the	key	in	his	face	.
-	我	哭	,	锁定	这	门	,	和	摇晃	这	钥匙	在	他的	脸	.

我哭着锁上门，在他面前晃动钥匙。

- ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌəuvə'teikən][juː; jʊ][æt; ət][læst] .

'	Punishment	has	been	slow	in	coming	,	but	it	has	overtaken	you	at	last	.
-	惩罚	有	到过	慢的	在	未来	,	但	它	有	被超越	你	在	最后的	.

惩罚来得虽然慢，但最终还是降临到你身上了。

- [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kaʊərd] [lɪps] ['tremb(ə)l][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

'	I	saw	his	coward	lips	tremble	as	I	spoke	.
-	我	锯	他的	懦夫	嘴唇	颤抖	作为	我	辐	.

“我说话的时候，看到他那懦弱的嘴唇在颤抖。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	would	have	begged	for	his	life	,	but	he	knew	well	that	it	was
他	会	有	乞求	为了	他的	生活	,	但	他	知道	出色地	那	它	曾是

['juːsləs] . “

useless	.	“
无用	.	“

他本想乞求饶命，但他很清楚一切都是徒劳。

- [wʊd] [juː; jʊ] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] ?

'	Would	you	murder	me	?
-	会	你	谋杀	我	?

你会杀了我吗?

- [hiː; hi] ['stæməd] . “

'	he	stammered	.	“
-	他	结结巴巴	.	“

他结结巴巴地说：“

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɜːrdər] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	There	is	no	murder	,	'	I	answered	.
-	那里	是	不	谋杀	,	-	我	回答	.

“没有发生谋杀，”我回答道。

- [huː] [tɔːks] [ʌv; əv] ['məːdəriŋ] [ə; eɪ][mæd][dɔːg] ?

'	Who	talks	of	murdering	a	mad	dog	?
-	WHO	会谈	的	谋杀	一个	疯狂的	狗	?

谁会说要杀疯狗?

[wʌt] ['mɜːrsi] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] ['drægd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

What	mercy	had	you	upon	my	poor	darling	,	when	you	dragged	her	from
什么	怜悯	有	你	之上	我的	贫穷的	亲爱的	，什么时候	你	拖拽	她	从	

[hɜːr; hər] ['slɔːtəd] ['fɑːðər] ,

her	slaughtered	father	,
她	屠杀	父亲	，

你对我可怜的宝贝女儿究竟有何怜悯之心，竟将她从惨遭杀害的父亲身边拖走？

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['hærəm] . - "

and	bore	her	away	to	your	accursed	and	shameless	harem	.	'	"
和	钻孔	她	离开	到	你的	被诅咒的	和	不要脸	后宫	.	-	"

把她带走，带到你那可憎的、无耻的后宫去。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aɪ] [huː] [kɪld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [kraɪd] . "

'	It	was	not	I	who	killed	her	father	,	'	he	cried	.	"
-	它	曾是	不是	我	WHO	被杀	她	父亲	,	-	他	哭	.	"

"不是我杀了她父亲，"他喊道。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [broʊk] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] , - [aɪ] [ʃriːkt] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]

'	But	it	was	you	who	broke	her	innocent	heart	,	'	I	shrieked	,	thrusting	the
-	但	它	曾是	你	WHO	打破	她	清白的	心	,	-	我	尖叫	,	推进	这

[bɑːks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

box	before	him	.
盒子	前	他	.

"可是是你伤了她纯洁的心！"我尖叫着，把盒子猛地推到他面前。

- [let] [ðə; ði] [haɪ] [gɑːd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

'	Let	the	high	God	judge	between	us	.
-	让	这	高的	上帝	法官	之间	我们	.

让至高无上的神来审判我们之间的事情。

[tʃuːz] [ænd; ənd] [iːt] .

Choose	and	eat	.
选择	和	吃	.

选择并食用。

[ðer; ðər] [ɪz] [deθ] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

There	is	death	in	one	and	life	in	the	other	.
那里	是	死亡	在	一	和	生活	在	这	其他	.

一个代表死亡，另一个代表生命。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [liːv] .

I	shall	take	what	you	leave	.
我	将	拿	什么	你	离开	.

我会拿走你留下的东西。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['dʒʌstɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ruːld] [baɪ] [tʃæns] . -

Let	us	see	if	there	is	justice	upon	the	earth	,	or	if	we	are	ruled	by	chance	.	'
让	我们	看	如果	那里	是	正义	之上	这	地球	，或者如果			我们	是	裁决	经过	机会	.	-

让我们看看这世上是否有正义，还是我们只是受制于运气。

" [hiː; hi] ['kaʊərd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [kraɪz] [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,

"	He	cowered	away	with	wild	cries	and	prayers	for	mercy	,
"	他	畏缩	离开	和	荒野	哭泣	和	祈祷	为了	怜悯	，

他蜷缩着身子，发出凄厉的哭喊声，祈求怜悯。

[bʌt; bət] [aɪ] [druː] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [əu'beid]

but	I	drew	my	knife	and	held	it	to	his	throat	until	he	had	obeyed
但	我	画	我的	刀	和	握住	它	到	他的	喉	直到	他	有	服从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我拔出刀，抵住他的喉咙，直到他服从我为止。

[ðen] [aɪ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	I	swallowed	the	other	,
然后	我	吞咽	这	其他	,

然后我吞下了另一颗。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] ,

and	we	stood	facing	one	another	in	silence	for	a	minute	or	more	,
和	我们	站立	面向	一	其他	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	更多的	,

我们面对面站着，沉默地站了一分钟多。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

waiting	to	see	which	was	to	live	and	which	was	to	die	.
等待	到	看	哪个	曾是	到	居住	和	哪个	曾是	到	死	.

等待着看谁能活下来，谁会死去。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [pæŋz]

Shall	I	ever	forget	the	look	which	came	over	his	face	when	the	first	warning	pangs
将	我	曾经	忘记	这	看	哪个	来了	超过	他的	脸	什么时候	这	第一的	警告	疼痛

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ?

told	him	that	the	poison	was	in	his	system	?
讲述	他	那	这	毒	曾是	在	他的	系统	?

我是否会忘记，当他第一次感到剧毒时，他脸上露出的表情?

[aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] ['luːsiːz] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	laughed	as	I	saw	it	,	and	held	Lucy's	marriage	ring	in	front	of	his	eyes	.
我	笑了	作为	我	锯	它	,	和	握住	露西的	婚姻	戒指	在	正面	的	他的	眼睛	.

我看到后笑了，然后把露西的结婚戒指举到他眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəlɔɪd] [ɪz]['ræpɪd] .

It	was	but	for	a	moment	,	for	the	action	of	the	alkaloid	is	rapid	.
它	曾是	但	为了	一个	片刻	,	为了	这	行动	的	这	生物碱	是	迅速的	.

但这作用只是暂时的，因为生物碱的作用非常迅速。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

A	spasm	of	pain	contorted	his	features	;	he	threw	his	hands	out	in	front	of	him	,
一个	痉挛	的	疼痛	扭曲的	他的	特征	;	他	扔	他的	双手	出去	在	正面	的	他	,

一阵剧痛使他的面部扭曲变形；他伸出双手挡在身前。

['stægərd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] , [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

staggered	,	and	then	,	with	a	hoarse	cry	,	fell	heavily	upon	the	floor	.
交错	,	和	然后	,	和	一个	嘶哑	哭	,	跌倒	重度	之上	这	地面	.

他踉跄了一下，然后发出一声嘶哑的叫喊，重重地倒在了地上。

[aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	turned	him	over	with	my	foot	,	and	placed	my	hand	upon	his	heart	.
我	转向	他	超过	和	我的	脚	,	和	放置	我的	手	之上	他的	心	.

我用脚把他翻了个身，然后把手放在他的心口上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] .

There	was	no	movement	.
那里	曾是	不	移动	.

一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

He	was	dead	!
他	曾是	死的	!

他死了!

“ [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][noʊz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs]
“ The blood had been streaming from my nose , but I had taken no notice
“ 这 血 有 到过 流媒体 从 我的 鼻子 , 但 我 有 已采取 不 注意
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“我的鼻子一直在流血，但我却毫不在意。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
I don't know what it was that put it into my head to write upon the wall
我 不 知道 什么 它 曾是 那 放 它 进入 我的 头 到 写 之上 这 墙
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

我不知道是什么让我突然想到要用它在墙上写字。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ]
Perhaps it was some mischievous idea of setting the police upon a wrong
也许 它 曾是 一些 恶作剧 主意 的 环境 这 警察 之上 一个 错误的
[træk] ,
track ,
追踪 ,

或许这是某种故意误导警方的恶作剧。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .
for I felt light - hearted and cheerful .
为了 我 毛毡 光 - 心地 和 快乐 .

因为我感到心情轻松愉快。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [rɑːʃ] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ə'bʌv]
I remembered a German being found in New York with RACHE written up above
我 记得 一个 德语 存在 成立 在 新的 约克 和 拉切 书面 向上 多于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我记得在纽约发现了一个德国人，他头顶上写着“RACHE”的字样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət] [sə'saiətiz]
and it was argued at the time in the newspapers that the secret societies
和 它 曾是 争论 在 这 时间 在 这 报纸 那 这 秘密 社会
[mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
must have done it .
必须 有 完毕 它 .

当时报纸上有人认为，这一定是秘密社团所为。

[aɪ] [gest] [ðæt] [wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] ['lʌndənɝz] ,
I guessed that what puzzled the New Yorkers would puzzle the Londoners ,
我 猜对了 那 什么 困惑 这 新的 约克人 会 谜 这 伦敦人 ,

我猜想，困扰纽约人的问题，也会困扰伦敦人。

[soʊ][aɪ] ['dɪpt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [blʌd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [ɑːn]
so I dipped my finger in my own blood and printed it on a convenient place on
所以 我 浸入 我的 手指 在 我的 自己的 血 和 打印 它 在 一个 方便的 地方 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

于是我把手指蘸上自己的血，印在了墙上一个方便的地方。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][kæb][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] ,
Then I walked down to my cab and found that there was nobody about ,
然后 我 步行 向下 到 我的 出租车 和 成立 那 那里 曾是 无人 关于 ,

然后我走到出租车旁，发现周围一个人也没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [waɪld] .

and	that	the	night	was	still	very	wild	.
和	那	这	夜晚	曾是	仍然	非常	荒野	.

当晚依然非常狂野。

[aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

I	had	driven	some	distance	when	I	put	my	hand	into	the	pocket	in	which	I
我	有	驱动	一些	距离	什么时候	我	放	我的	手	进入	这	口袋	在	哪个	我

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] ['luːsiːz] [rɪŋ] ,

usually	kept	Lucy's	ring	,
通常	保留	露西的	戒指	,

我开车行驶了一段距离后，把手伸进口袋，口袋里装着我平时放露西戒指的那个口袋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	found	that	it	was	not	there	.
和	成立	那	它	曾是	不是	那里	.

结果发现它并不在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mə'mentoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

I	was	thunderstruck	at	this	,	for	it	was	the	only	memento	that	I	had
我	曾是	雷击	在	这	,	为了	它	曾是	这	仅有的	纪念	那	我	有

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

我当时震惊不已，因为这是我唯一一件关于她的遗物。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [stuːpt] ['oʊvər] - ['bɑːdi] ,

Thinking	that	I	might	have	dropped	it	when	I	stooped	over	Drebber's	body	,
思维	那	我	可能	有	掉落	它	什么时候	我	弯腰	超过	-	身体	,

我当时想，我弯腰查看德雷伯的尸体时，可能把它掉在地上了。

[aɪ] [droʊv] [bæk] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [maɪ][kæb][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,

I	drove	back	,	and	leaving	my	cab	in	a	side	street	,
我	驾驶	后退	,	和	离开	我的	出租车	在	一个	边	街道	,

我开车返回，把出租车停在一条小街上。

[aɪ] [went] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [der] ['eniθɪŋ] ['ræðər]

I	went	boldly	up	to	the	house	—	for	I	was	ready	to	dare	anything	rather
我	去	大胆地	向上	到	这	房子	—	为了	我	曾是	准备好	到	敢	任何事物	相当

[ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [rɪŋ] .

than	lose	the	ring	.
比	失去	这	戒指	.

我大胆地走到房子跟前——因为我宁愿冒任何险也不愿失去那枚戒指。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] [huː]

When	I	arrived	there	,	I	walked	right	into	the	arms	of	a	police	-	officer	who
什么时候	我	到达的	那里	,	我	步行	正确的	进入	这	武器	的	一个	警察	-	官	WHO

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

was	coming	out	,
曾是	未来	出去	,

我到达那里时，正好撞进了一个正要出来的警察的怀里。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləsli]

and	only	managed	to	disarm	his	suspicions	by	pretending	to	be	hopelessly
和	仅有的	管理	到	解除武装	他的	怀疑	经过	假装	到	是	绝望地

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

她装作醉得不省人事，才成功打消了他的疑虑。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['i:nɑ:k] - [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][end] .

“	That	was	how	Enoch	Drebber	came	to	his	end	.
”	那	曾是	如何	以诺	-	来了	到	他的	结尾	.

“这就是伊诺克·德雷伯的结局。”

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] [ðen] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] - ,

All	I	had	to	do	then	was	to	do	as	much	for	Stangerson	,
全部	我	有	到	做	然后	曾是	到	做	作为	很多	为了	-	,

我当时所要做的就是尽我所能帮助斯坦格森。

[ænd; əd][soʊ] [peɪ] [ɔ:f] [dʒɑ:n] [-] [det] .

and	so	pay	off	John	Ferrier's	debt	.
和	所以	支付	离开	约翰	费里尔的	债务	.

这样就能还清约翰·费里尔的债务。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['hælə˛deɪz] ['praɪvət] [hoʊ'tel] , [ænd; əd][aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] ,

I	knew	that	he	was	staying	at	Halliday's	Private	Hotel	,	and	I	hung	about	all	day	,
我	知道	那	他	曾是	入住	在	哈利迪的	私人的	酒店	,	和	我	悬挂	关于	全部	天	,

我知道他住在哈利迪私人酒店，所以我整天都在附近转悠。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [aʊt] .

but	he	never	came	out	.
但	他	绝不	来了	出去	.

但他始终没有出来。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [wen] - [feɪld] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

I	fancy	that	he	suspected	something	when	Drebber	failed	to	put	in	an	appearance	.
我	想要	那	他	怀疑	某物	什么时候	-	失败的	到	放	在	一个	外貌	.

:

.

我猜想，当德雷伯没有露面时，他可能已经有所察觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] , [wʌz; wəz] - , [ænd; əd] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

He	was	cunning	,	was	Stangerson	,	and	always	on	his	guard	.
他	曾是	狡猾	,	曾是	-	,	和	总是	在	他的	警卫	.

他狡猾，他是斯坦格森，而且时刻保持警惕。

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ˌɪn'dɔ:rz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

If	he	thought	he	could	keep	me	off	by	staying	indoors	he	was	very	much	mistaken	.
如果	他	想法	他	可以	保持	我	离开	经过	入住	室内	他	曾是	非常	很多	错误	.

如果他以为待在室内就能阻止我靠近，那他就大错特错了。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

I	soon	found	out	which	was	the	window	of	his	bedroom	,
我	很快	成立	出去	哪个	曾是	这	窗户	的	他的	卧室	,

我很快就找到了他卧室的窗户。

[ænd; əd] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lædərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	early	next	morning	I	took	advantage	of	some	ladders	which	were	lying	in	the	lane	behind	the	hotel	,
和	早期的	下一个	早晨	我	采取	优势	的	一些	梯子	哪个	是	说谎	在	这	车道	在后面	这	酒店	,

第二天一大早，我利用了酒店后面小巷里的一些梯子。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

and	**so**	**made**	**my**	**way**	**into**	**his**	**room**	**in**	**the**	**grey**	**of**	**the**	**dawn**	**.**
和	所以	制成	我的	方式	进入	他的	房间	在	这	灰色的	的	这	黎明	.

于是，我在黎明的灰蒙蒙中走进了他的房间。

[aɪ] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

I	**woke**	**him**	**up**	**and**	**told**	**him**	**that**	**the**	**hour**	**had**	**come**	**when**	**he**	**was**
我	觉醒	他	向上	和	讲述	他	那	这	小时	有	来	什么时候	他	曾是

[tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

to	**answer**	**for**	**the**	**life**	**he**	**had**	**taken**	**so**	**long**	**before**	**.**
到	回答	为了	这	生活	他	有	已采取	所以	长的	前	.

我把他叫醒，告诉他，他该为很久以前夺走的那条生命付出代价了。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] - [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

I	**described**	**Drebber's**	**death**	**to**	**him**	**,**	**and**	**I**	**gave**	**him**	**the**	**same**	**choice**	**of**
我	描述	-	死亡	到	他	,	和	我	给予	他	这	相同的	选择	的

[ðə; ði] ['pɔɪznd] [pɪlz] .

the	**poisoned**	**pills**	**.**
这	中毒	药片	.

我向他描述了德雷伯的死因，并让他也面临服用毒药的选择。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

Instead	**of**	**grasping**	**at**	**the**	**chance**	**of**	**safety**	**which**	**that**	**offered**	**him**	**,**
反而	的	抓握	在	这	机会	的	安全	哪个	那	提供	他	,

但他并没有抓住那份安全感所带来的机会，

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

he	**sprang**	**from**	**his**	**bed**	**and**	**flew**	**at**	**my**	**throat**	**.**
他	弹簧	从	他的	床	和	飞翔	在	我的	喉	.

他从床上跳起来，扑向我的喉咙。

[ɪn] [self] - [dɪ'fens] [aɪ] [stæbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

In	**self**	**-**	**defence**	**I**	**stabbed**	**him**	**to**	**the**	**heart**	**.**
在	自己	-	防御	我	刺伤	他	到	这	心	.

出于自卫，我刺中了他的心脏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

It	**would**	**have**	**been**	**the**	**same**	**in**	**any**	**case**	**,**
它	会	有	到过	这	相同的	在	任何	案件	,

无论如何结果都一样。

[fɔːr; fər] ['prɑːvɪdəns] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [hænd][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ]

for	**Providence**	**would**	**never**	**have**	**allowed**	**his**	**guilty**	**hand**	**to**	**pick**	**out**	**anything**
为了	普罗维登斯	会	绝不	有	允许	他的	有罪的	手	到	挑选	出去	任何事物

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

but	**the**	**poison**	**.**
但	这	毒	.

因为天意绝不会允许他罪恶的手去挑选毒药以外的任何东西。

“ [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [its] [æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [dʌn] [ʌp] .

“	**I**	**have**	**little**	**more**	**to**	**say**	**,**	**and**	**it's**	**as**	**well**	**,**	**for**	**I**	**am**	**about**	**done**	**up**	**.**
“	我	有	小的	更多的	到	说	,	和	它是	作为	出色地	,	为了	我	是	关于	完毕	向上	.

“我没什么可说的了，这样也好，因为我差不多已经筋疲力尽了。”

[aɪ] [went] [ɑːn] [kæbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ,

I	**went**	**on**	**cabbing**	**it**	**for**	**a**	**day**	**or**	**so**	**,**
我	去	在	出租车	它	为了	一个	天	或者	所以	,

我乘出租车又走了一两天。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

intending	to	keep	at	it	until	I	could	save	enough	to	take	me	back	to
意图	到	保持	在	它	直到	我	可以	节省	足够的	到	拿	我	后退	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

我打算坚持下去，直到攒够钱回美国为止。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [wen] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['jʌŋstər] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	was	standing	in	the	yard	when	a	ragged	youngster	asked	if	there	was	a
我	曾是	常设	在	这	院子	什么时候	一个	破烂不堪	青少年	问	如果	那里	曾是	一个

['kæbi] [ðer; ðər] [kɔːld] ['dʒefərsən] [hoʊp] ,

cabby	there	called	Jefferson	Hope	,
出租车司机	那里	称为	杰斐逊	希望	,

我当时正站在院子里，一个衣衫褴褛的年轻人问，那里有没有一个叫杰斐逊·霍普的出租车司机。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæb][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] 221B , ['beɪkər] [striːt] .

and	said	that	his	cab	was	wanted	by	a	gentleman	at	221B	,	Baker	Street	.
和	说	那	他的	出租车	曾是	通缉	经过	一个	绅士	在	221B	,	贝克	街道	.

他说，贝克街 221B 号的一位先生想要他的出租车。

[aɪ] [went] [raʊnd] , [sə'spektɪŋ] [noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] ,

I	went	round	,	suspecting	no	harm	,	and	the	next	thing	I	knew	,
我	去	圆形的	,	怀疑	不	伤害	,	和	这	下一个	事物	我	知道	,

我四处走动，并没有怀疑会有什么危险，结果接下来我就……

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] [hæd; həd][ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn][maɪ] [rɪsts] ,

this	young	man	here	had	the	bracelets	on	my	wrists	,
这	年轻的	男人	这里	有	这	手镯	在	我的	手腕	,

这个年轻人把手镯戴在了我的手腕上。

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːtli] ['ʃækəld] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	as	neatly	shackled	as	ever	I	saw	in	my	life	.
和	作为	整齐地	被束缚	作为	曾经	我	锯	在	我的	生活	.

这是我一生中见过的最整齐的束缚。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , ['dʒent(ə)lmən] .

That's	the	whole	of	my	story	,	gentlemen	.
那就是	这	所有的	的	我的	故事	,	先生们	.

这就是我的故事的全部内容，先生们。

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ;

You	may	consider	me	to	be	a	murderer	;
你	可能	考虑	我	到	是	一个	凶手	;

你或许认为我是个杀人犯；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

but	I	hold	that	I	am	just	as	much	an	officer	of	justice	as	you	are	.
但	我	抓住	那	我	是	只是	作为	很多	一个	官	的	正义	作为	你	是	.

但我认为，我和你一样，都是正义的捍卫者。

" [soʊ] ['θrɪlɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['mænz] ['nærətɪv] [bɪn] ,

"	So	thrilling	had	the	man's	narrative	been	,
"	所以	惊险	有	这	男人的	叙述	到过	,

“如果这个人的叙述真是太精彩了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'presɪv] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd]

and	his	manner	was	so	impressive	that	we	had	sat	silent	and	absorbed
和	他的	方式	曾是	所以	感人的	那	我们	有	卫星	沉默的	和	吸收

.

:
.

他的举止如此令人印象深刻，以至于我们都沉默不语，全神贯注地听着。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] , [ˌblɑ'zeɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv] [kraɪm] ,

Even	the	professional	detectives	,	blasé	as	they	were	in	every	detail	of	crime	,
甚至	这	专业的	侦探	,	冷漠	作为	他们	是	在	每一个	细节	的	犯罪	,

即使是那些对犯罪细节漠不关心的职业侦探，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['stɔ:ri] .

appeared	to	be	keenly	interested	in	the	man's	story	.
出现	到	是	敏锐地	感兴趣的	在	这	男人的	故事	.

似乎对这个男人的故事很感兴趣。

[wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wi:; wi][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]

When	he	finished	we	sat	for	some	minutes	in	a	stillness	which	was	only
什么时候	他	完成的	我们	卫星	为了	一些	分钟	在	一个	寂静	哪个	曾是	仅有的

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] - ['pens(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz]

broken	by	the	scratching	of	Lestrade's	pencil	as	he	gave	the	finishing	touches
破碎的	经过	这	抓挠	的	-	铅笔	作为	他	给予	这	精加工	触摸

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɔ:rthænd] [ə'kaʊnt] .

to	his	shorthand	account	.
到	他的	速记	帐户	.

他写完后，我们静静地坐了几分钟，只有雷斯垂德用铅笔沙沙地写着速记稿，打破了这片寂静。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

“	There	is	only	one	point	on	which	I	should	like	a	little	more	information	,
“	那里	是	仅有的	一	观点	在	哪个	我	应该	喜欢	一个	小的	更多的	信息	,

“只有一点我希望得到更多信息，

” ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	Sherlock	Holmes	said	at	last	.
”	夏洛克	福尔摩斯	说	在	最后的	.

“夏洛克·福尔摩斯最后说道。”

“ [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ə'kɑ:mplɪs] [hu:] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædvərtaɪzd] ?

“	Who	was	your	accomplice	who	came	for	the	ring	which	I	advertised	?
“	WHO	曾是	你的	同案犯	WHO	来了	为了	这	戒指	哪个	我	广告	?

“是谁和你合伙来取我广告上刊登的戒指的？”

” [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wiŋkt] [æt; ət][maɪ] [frend] [dʒəu'kəusli] .

”	The	prisoner	winked	at	my	friend	jocosely	.
”	这	囚犯	眨眼	在	我的	朋友	滑稽地	.

“囚犯开玩笑地朝我的朋友眨了眨眼。”

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [maɪ] [oʊn] ['si:krɪts] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][get] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]['ɪntu:]

“	I	can	tell	my	own	secrets	,	”	he	said	,	“	but	I	don't	get	other	people	into
“	我	能	告诉	我的	自己的	秘密	,	”	他	说	,	“	但	我	不	得到	其他	人们	进入

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“我可以说出自己的秘密，”他说，“但我不会让别人陷入麻烦。”

[aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][plænt] ,

I	saw	your	advertisement	,	and	I	thought	it	might	be	a	plant	,
我	锯	你的	广告	,	和	我	想法	它	可能	是	一个	植物	,

我看到了你们的广告，我以为可能是个幌子。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .

or	it	might	be	the	ring	which	I	wanted	.
或者	它	可能	是	这	戒指	哪个	我	通缉	.

也可能是我想要的那枚戒指。

[maɪ] [frend] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] .

My	friend	volunteered	to	go	and	see	.
我的	朋友	自愿	到	去	和	看	.

我的朋友自告奋勇去看看。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [oʊn] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsmɑːrtli] . ”

I	think	you'll	own	he	did	it	smartly	.	”
我	思考	你会	自己的	他	做过	它	聪明地	.	”

我认为你会承认他做得非常聪明。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [hoʊlmz] [ˈhɑːrtɪli] .

“	Not	a	doubt	of	that	,	”	said	Holmes	heartily	.
”	不是	一个	怀疑	的	那	,	”	说	福尔摩斯	衷心地	.

“毫无疑问，”福尔摩斯热情地说。

“ [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [riˈmɑːkt] [ˈgreɪvli] , “ [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

“	Now	,	gentlemen	,	”	the	Inspector	remarked	gravely	,	“	the	forms	of	the	law
”	现在	,	先生们	,	”	这	检查员	评论	严重地	,	“	这	表格	的	这	法律

[mʌst; məst][biː; bi] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] .

must	be	complied	with	.
必须	是	遵命	和	.

“现在，先生们，”督察严肃地说，“必须遵守法律的形式。”

[ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒistrits] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

On	Thursday	the	prisoner	will	be	brought	before	the	magistrates	,	and	your
在	周四	这	囚犯	将要	是	带来	前	这	地方法官	,	和	你的

[əˈtendəns] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd] .

attendance	will	be	required	.
出席	将要	是	必需的	.

周四，这名囚犯将被带到法官面前，你需要到场。

[ʌnˈtɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Until	then	I	will	be	responsible	for	him	.
直到	然后	我	将要	是	负责任的	为了	他	.

在此之前，我将负责照顾他。

” [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	He	rang	the	bell	as	he	spoke	,
”	他	响铃	这	钟	作为	他	辐	,

他一边说话一边按响了门铃。

[ænd; ənd]['dʒefərsən] [hoʊp] [wʌz; wəz][led] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːdəz] ,

and	Jefferson	Hope	was	led	off	by	a	couple	of	warders	,
和	杰斐逊	希望	曾是	引领	离开	经过	一个	夫妻	的	狱警	,

杰斐逊·霍普被几个狱警带走了。

[waɪl] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kæb]

while	my	friend	and	I	made	our	way	out	of	the	Station	and	took	a	cab
尽管	我的	朋友	和	我	制成	我们的	方式	出去	的	这	车站	和	采取	一个	出租车

[bæk] [tuː; tə]['beɪkər] [striːt] .

back	to	Baker	Street	.
后退	到	贝克	街道	.

我和朋友走出车站，乘出租车返回贝克街。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] .

THE	CONCLUSION	.
这	结论	.

结论。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] ;

We	had	all	been	warned	to	appear	before	the	magistrates	upon	the	Thursday	;
我们	有	全部	到过	警告	到	出现	前	这	地方法官	之上	这	周四	;

我们都被告知要在星期四到地方法官面前出庭；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['testɪmoʊni] .

but	when	the	Thursday	came	there	was	no	occasion	for	our	testimony	.
但	什么时候	这	周四	来了	那里	曾是	不	场合	为了	我们的	见证	.

但到了星期四，我们却没有机会作证。

[ə; eɪ] ['haɪər] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,

A	higher	Judge	had	taken	the	matter	in	hand	,
一个	更高	法官	有	已采取	这	事情	在	手	,

一位级别更高的法官已经接手此事。

[ænd; ənd]['dʒefərsən] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] [wer] [strɪkt] ['dʒʌstɪs]

and	Jefferson	Hope	had	been	summoned	before	a	tribunal	where	strict	justice
和	杰斐逊	希望	有	到过	被召唤	前	一个	法庭	在哪里	严格的	正义

[wʊd] [biː; bi] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	be	meted	out	to	him	.
会	是	已记录	出去	到	他	.

杰斐逊·霍普被传唤到法庭，在那里他将受到严厉的审判。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ðə; ði]['ænjəˌrɪzəm][bɜːrst] ,

On	the	very	night	after	his	capture	the	aneurism	burst	,
在	这	非常	夜晚	后	他的	捕获	这	动脉瘤	爆裂	,

他被捕当晚，动脉瘤就破裂了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,

and	he	was	found	in	the	morning	stretched	upon	the	floor	of	the	cell	,
和	他	曾是	成立	在	这	早晨	拉伸	之上	这	地面	的	这	细胞	,

第二天早上，人们发现他仰面躺在牢房的地板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	a	placid	smile	upon	his	face	,
和	一个	平静	微笑	之上	他的	脸	,

他脸上带着平静的微笑，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

as	though	he	had	been	able	in	his	dying	moments	to	look	back	upon	a
作为	尽管	他	有	到过	有能力的	在	他的	垂死	时刻	到	看	后退	之上	一个

['juːsf(ə)l][laɪf] ,

useful	life	,
有用	生活	,

仿佛他在临终之际能够回顾自己充实而有意义的一生。

[ænd; ənd][ɑːn][wɜːrk] [wel] [dʌn] .

and	on	work	well	done	.
和	在	工作	出色地	完毕	.

并祝贺工作完成。

“ ['grɛgsən] [ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] [wɪl] [biː; bi][waɪld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] , ” [hoʊlmz] [riˈmɑːkt] ,

“	Gregson	and	Lestrade	will	be	wild	about	his	death	,	”	Holmes	remarked	,
“	格雷格森	和	雷斯垂德	将要	是	荒野	关于	他的	死亡	,	”	福尔摩斯	评论	,

“格雷格森和雷斯垂德会为他的死感到无比愤怒，”福尔摩斯说道。

[æz; əz][wiː; wi] [tʃæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][nekst] ['iːvnɪŋ] .

as	we	chatted	it	over	next	evening	.
作为	我们	聊天	它	超过	下一个	晚上	.

第二天晚上我们又聊起了这件事。

“ [wer] [wɪl] [ðer; ðər][grænd] [ˌædvər'taɪzmənt] [biː; bi] [naʊ] ? ”

“	Where	will	their	grand	advertisement	be	now	?	”
“	在哪里	将要	他们的	盛大	广告	是	现在	?	”

“他们那醒目的广告现在会在哪里投放呢？”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ I don't see that they had very much to do with his capture , ” I answered .
“ 我 不 看 那 他们 有 非常 很多 到 做 和 他的 捕获 , ” 我 回答 .

“我不认为他们与他的被捕有很大关系，”我回答说。

“ [wʌt] [juː; jʊ][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]
“ What you do in this world is a matter of no consequence , ” returned my
“ 什么 你 做 在 这 世界 是 一个 事情 的 不 结果 , ” 返回 我的
[kəm'pænjən] , ['bɪtərli] .
companion , bitterly .
伴侣 , 苦涩地 .

“你在这个世界上所做的一切都无关紧要，”我的同伴苦涩地回答道。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
“ The question is , what can you make people believe that you have done .
“ 这 问题 是 , 什么 能 你 制作 人们 相信 那 你 有 完毕 .

“问题是，你能让人们相信你做了什么。”

['nevər] [maɪnd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['braɪtli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
Never mind , ” he continued , more brightly , after a pause .
绝不 头脑 , ” 他 持续 , 更多的 明亮地 , 后 一个 暂停 .

“没关系，”他停顿了一下，语气变得更加轻松，继续说道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
“ I would not have missed the investigation for anything .
“ 我 会 不是 有 错过 这 调查 为了 任何事物 .

“我绝不会错过这次调查。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['betər] [keɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
There has been no better case within my recollection .
那里 有 到过 不 更好的 案件 之内 我的 回忆 .

就我记忆所及，没有比这更好的案例了。

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Simple as it was , there were several most instructive points about it . ”
简单的 作为 它 曾是 , 那里 是 一些 最多 有指导意义的 积分 关于 它 . ”

虽然很简单，但其中却蕴含着几个极具启发性的观点。

“ ['sɪmp(ə)l] !
“ Simple !
“ 简单的 !

“简单的！

” [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” I ejaculated .
” 我 射精 .

我射精了。

“ [wel] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] , ” [sed] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]
“ Well , really , it can hardly be described as otherwise , ” said Sherlock Holmes
“ 出色地 , 真的 , 它 能 几乎 是 描述 作为 否则 , ” 说 夏洛克 福尔摩斯
, ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪz] .
, smiling at my surprise .
, 微笑 在 我的 惊喜 .

“嗯，确实，很难用其他方式来形容，”夏洛克·福尔摩斯笑着说，似乎很惊讶。

“ [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] ,
“ The proof of its intrinsic simplicity is ,
“ 这 证明 的 它是 固有的 简单 是 ,

“其内在简洁性的证明是，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'dʌkʃnz] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [maɪ]

that	without	any	help	save	a	few	very	ordinary	deductions	I	was	able	to	lay	my
那	没有	任何	帮助	节省	一个	很少	非常	普通的	扣除	我	曾是	有能力的	到	躺	我的

[hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] . ”

hand	upon	the	criminal	within	three	days	.	”
手	之上	这	刑事	之内	三	天	.	”

除了几个非常普通的推断之外，我没有借助任何其他帮助，就在三天之内抓住了罪犯。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [aɪ] .

“	That	is	true	,	”	said	I	.
“	那	是	真的	,	”	说	我	.

“没错，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

“	I	have	already	explained	to	you	that	what	is	out	of	the	common	is	usually
“	我	有	已经	解释	到	你	那	什么	是	出去	的	这	常见的	是	通常

[ə; eɪ] [gaɪd] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɪndrəns] .

a	guide	rather	than	a	hindrance	.
一个	指导	相当	比	一个	障碍	.

“我已经向你们解释过，不寻常的事物通常是指引而不是阻碍。”

[ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ðə; ði][grænd] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n]

In	solving	a	problem	of	this	sort	,	the	grand	thing	is	to	be	able	to	reason
在	解决	一个	问题	的	这	种类	,	这	盛大	事物	是	到	是	有能力的	到	原因

['bækwərdz] .

backwards	.
向后	.

解决这类问题的关键在于能够逆向推理。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wʌn] ,

That	is	a	very	useful	accomplishment	,	and	a	very	easy	one	,
那	是	一个	非常	有用	成就	,	和	一个	非常	简单的	一	,

这是一项非常有用的成就，而且非常容易做到。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

but	people	do	not	practise	it	much	.
但	人们	做	不是	实践	它	很多	.

但人们并不常这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['fɔːrwərdz] ,

In	the	every	-	day	affairs	of	life	it	is	more	useful	to	reason	forwards	,
在	这	每一个	-	天	事务	的	生活	它	是	更多的	有用	到	原因	前进	,

在日常生活中，向前思考更有用。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

and	so	the	other	comes	to	be	neglected	.
和	所以	这	其他	来	到	是	被忽视的	.

因此，另一种情况就被忽视了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] [huː] [kæn; kən] ['riːz(ə)n] [sɪn'θetɪkli] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['riːz(ə)n]

There	are	fifty	who	can	reason	synthetically	for	one	who	can	reason
那里	是	五十	WHO	能	原因	合成	为了	一	WHO	能	原因

[ˌænə'lɪtɪkli] . ”

analytically	.	”
分析	.	”

有五十个能进行综合推理的人，但只有一个能进行分析推理的人。

“ [aɪ] [kən'fes] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . ”

“	I	confess	,	”	said	I	,	“	that	I	do	not	quite	follow	you	.	”
“	我	承认	,	”	说	我	,	“	那	我	做	不是	相当	跟随	你	.	”

“我承认，”我说，“我不太明白你的意思。”

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ I hardly expected that you would .
“ 我 几乎 预期的 那 你 会 .

“我真没想到你会这么做。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] .
Let me see if I can make it clearer .
让 我 看 如果 我 能 制作 它 更清晰 .

我看看能不能解释得更清楚些。

[moʊst] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Most people , if you describe a train of events to them ,
最多 人们 , 如果 你 描述 一个 火车 的 活动 到 他们 ,

大多数人，如果你向他们描述一系列事件，

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] .
will tell you what the result would be .
将要 告诉 你 什么 这 结果 会 是 .

会告诉你结果会是什么。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ðoʊz] [ɪ'vents] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,
They can put those events together in their minds ,
他们 能 放 那些 活动 一起 在 他们的 思想 ,

他们可以将这些事件在脑海中联系起来，

[ænd; ənd]['ɑːrgjuː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
and argue from them that something will come to pass .
和 争论 从 他们 那 某物 将要 来 到 经过 .

并据此推断某事将会发生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [huː] , [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
There are few people , however , who , if you told them a result ,
那里 是 很少 人们 , 然而 , WHO , 如果 你 讲述 他们 一个 结果 ,

然而，如果你告诉别人一个结果，很少有人会……

[wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌt] [ðə; ði] [steps]
would be able to evolve from their own inner consciousness what the steps
会 是 有能力的 到 发展 从 他们的 自己的 内 意识 什么 这 步骤
[wɜːr; wər] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'zʌlt] .
were which led up to that result .
是 哪个 引领 向上 到 那 结果 .

他们能够从自身的内在意识中逐步领悟到导致该结果的步骤。

[ðɪs] ['paʊər] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ['bækwərdz] , [ɔːr] [ˌænə'lɪtɪkli] . ”
This power is what I mean when I talk of reasoning backwards , or analytically . ”
这 力量 是 什么 我 意思是 什么时候 我 讲话 的 推理 向后 , 或者 分析 . ”

这种能力就是我所说的逆向推理或分析推理能力。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [aɪ] .
“ I understand , ” said I .
“ 我 理解 , ” 说 我 .

“我明白了，”我说。

“ [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]
“ Now this was a case in which you were given the result and had to
“ 现在 这 曾是 一个 案件 在 哪个 你 是 给定 这 结果 和 有 到
[faɪnd] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
find everything else for yourself .
寻找 一切 别的 为了 你自己 .

“现在的情况是，你被告知了结果，但其他一切都需要你自己去发现。”

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [steps] [ɪn] [maɪ] [ˈriːzənɪŋ] .

Now	**let**	**me**	**endeavour**	**to**	**show**	**you**	**the**	**different**	**steps**	**in**	**my**	**reasoning**	**.**
现在	让	我	努力	到	展示	你	这	不同的	步骤	在	我的	推理	.

现在让我来向你们展示我的推理过程。

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

To	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**.**
到	开始	在	这	开始	.

从头开始。

[aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] [fʊt] ,

I	**approached**	**the**	**house**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**on**	**foot**	**,**
我	接近	这	房子	,	作为	你	知道	,	在	脚	,

如你所知，我是步行前往那栋房子的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [maɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪmˈpreʃəns] .

and	**with**	**my**	**mind**	**entirely**	**free**	**from**	**all**	**impressions**	**.**
和	和	我的	头脑	完全	自由的	从	全部	印象	.

我的内心完全不受任何干扰。

[aɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈgæn] [baɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi]

I	**naturally**	**began**	**by**	**examining**	**the**	**roadway**	**,**	**and**	**there**	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**
我	自然	开始	经过	检查	这	道路	,	和	那里	,	作为	我	有	已经

[ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

explained	**to**	**you**	**,**
解释	到	你	,

我自然而然地先检查了道路，正如我之前向你解释的那样，

[aɪ] [sɔː] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæb] , [wɪtʃ] , [aɪ] [æsəˈteind] [baɪ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,

I	**saw**	**clearly**	**the**	**marks**	**of**	**a**	**cab**	**,**	**which**	**,**	**I**	**ascertained**	**by**	**inquiry**	**,**
我	锯	清楚地	这	标记	的	一个	出租车	,	哪个	,	我	已确定	经过	询问	,

我清楚地看到了出租车的标志，经询问确认，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

must	**have**	**been**	**there**	**during**	**the**	**night**	**.**
必须	有	到过	那里	期间	这	夜晚	.

他肯定是夜里在那里待过的。

[aɪ] [ˈsætɪsfaɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkærɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði]

I	**satisfied**	**myself**	**that**	**it**	**was**	**a**	**cab**	**and**	**not**	**a**	**private**	**carriage**	**by**	**the**
我	使满意	我	那	它	曾是	一个	出租车	和	不是	一个	私人的	运输	经过	这

[ˈnæroʊ] [geɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] .

narrow	**gauge**	**of**	**the**	**wheels**	**.**
狭窄的	测量	的	这	车轮	.

我通过车轮的窄轨距确认这是一辆出租车而不是私人马车。

[ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈlʌndən] [ˈgraʊlər] [ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [les] [waɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz]

The	**ordinary**	**London**	**growler**	**is**	**considerably**	**less**	**wide**	**than**	**a**	**gentleman's**
这	普通的	伦敦	咆哮者	是	相当	较少的	宽的	比	一个	绅士的

[ˈbruːəm] .

brougham	**.**
布鲁厄姆	.

普通的伦敦敞篷马车比绅士的马车窄得多。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɔɪnt] [geɪnd] .

“ This	**was**	**the**	**first**	**point**	**gained**	**.**
“ 这	曾是	这	第一的	观点	获得	.

这是我们获得的第一分。

[aɪ] [ðen] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

I	then	walked	slowly	down	the	garden	path	,	which	happened	to	be	composed	of
我	然后	步行	缓慢地	向下	这	花园	小路	,	哪个	发生	到	是	由	的

[ə; eɪ] [kleɪ] [sɔɪl] ,

a	clay	soil	,
一个	黏土	土壤	,

然后我沿着花园小路缓缓走下去，这条小路恰好是由黏土铺成的。

[pɪ'kjuːliərli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ɪm'preʃəns] .

peculiarly	suitable	for	taking	impressions	.
奇特地	合适的	为了	采取	印象	.

特别适合取印模。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['træmpld] [laɪn][ʌv; əv] [slʌʃ] ,

No	doubt	it	appeared	to	you	to	be	a	mere	trampled	line	of	slush	,
不	怀疑	它	出现	到	你	到	是	一个	仅仅	践踏	线	的	泥浆	,

毫无疑问，在你看来，它只不过是一滩被踩踏过的泥泞而已。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [treɪnd] [aɪz] ['evri] [mɑːrk][ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] .

but	to	my	trained	eyes	every	mark	upon	its	surface	had	a	meaning	.
但	到	我的	受过训练	眼睛	每一个	标记	之上	它是	表面	有	一个	意义	.

但以我这双训练有素的眼睛来看，它表面的每一道痕迹都蕴含着意义。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]

There	is	no	branch	of	detective	science	which	is	so	important	and	so	much
那里	是	不	分支	的	侦探	科学	哪个	是	所以	重要的	和	所以	很多

[nɪ'glektɪd] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] ['futsteps] .

neglected	as	the	art	of	tracing	footsteps	.
被忽视的	作为	这	艺术	的	追踪	脚步声	.

在侦探科学中，没有哪个分支像追踪足迹这门艺术那样重要却又如此被忽视。

['hæpɪli] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [greɪt] [stres] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Happily	,	I	have	always	laid	great	stress	upon	it	,
快乐地	,	我	有	总是	铺设	伟大的	压力	之上	它	,

幸运的是，我一直非常重视这一点。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['præktɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	much	practice	has	made	it	second	nature	to	me	.
和	很多	实践	有	制成	它	第二	自然	到	我	.

经过大量的练习，这已经成为我的本能反应了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hevi] ['fʊtmɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ,

I	saw	the	heavy	footmarks	of	the	constables	,
我	锯	这	重的	脚印	的	这	警员	,

我看到了警员们留下的深深的脚印。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

but	I	saw	also	the	track	of	the	two	men	who	had	first	passed	through	the
但	我	锯	还	这	追踪	的	这	二	男人	WHO	有	第一的	通过了	通过	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

但我还看到了最先穿过花园的两个人的足迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	was	easy	to	tell	that	they	had	been	before	the	others	,
它	曾是	简单的	到	告诉	那	他们	有	到过	前	这	其他的	,

很容易看出他们比其他人来得早。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]['pleɪsɪz][ðer; ðər][maːrks][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ə'blitəreitid][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ]

because	in	places	their	marks	had	been	entirely	obliterated	by	the	others	coming
因为	在	地方	他们的	标记	有	到过	完全	彻底摧毁	经过	这	其他的	未来

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

upon	the	top	of	them	.
之上	这	顶部	的	他们	.

因为在某些地方，它们的痕迹已经被后来者完全覆盖了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [maɪ] ['sekənd] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,

In	this	way	my	second	link	was	formed	,
在	这	方式	我的	第二	关联	曾是	形成	,

就这样，我的第二个链接形成了。

[wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] ,

which	told	me	that	the	nocturnal	visitors	were	two	in	number	,
哪个	讲述	我	那	这	夜	访客	是	二	在	数字	,

这告诉我，夜间来访者共有两名。

[wʌn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪt] ([æz; əz][aɪ]['kælkjuleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

one	remarkable	for	his	height	(	as	I	calculated	from	the	length	of	his
一	卓越	为了	他的	高度	(	作为	我	计算	从	这	长度	的	他的

[straɪd]) ,

stride	)	,
步幅	)	,

他的身高非常引人注目（我根据他的步幅计算得出的），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fæʃnəbli] [drest] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

and	the	other	fashionably	dressed	,	to	judge	from	the	small	and	elegant
和	这	其他	时尚地	穿着	,	到	法官	从	这	小的	和	优雅的

[ɪm'preʃ(ə)n] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [buːts] .

impression	left	by	his	boots	.
印象	左边	经过	他的	靴子	.

而另一个人则穿着时髦，从他靴子留下的精致小巧的印记来看便可判断。

“ [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [læst] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] .

“	On	entering	the	house	this	last	inference	was	confirmed	.
“	在	进入	这	房子	这	最后的	推理	曾是	确认的	.

“进入房子后，最后一个推断得到了证实。”

[maɪ] [wel] - ['buːtɪd] [mæn] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

My	well	-	booted	man	lay	before	me	.
我的	出色地	-	已启动	男人	躺	前	我	.

我那身穿厚底靴的男人躺在我面前。

[ðə; ði][tɔːl][wʌn] , [ðen] , [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [ɪf] ['mɜːrdər][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

The	tall	one	,	then	,	had	done	the	murder	,	if	murder	there	was	.
这	高的	一	,	然后	,	有	完毕	这	谋杀	,	如果	谋杀	那里	曾是	.

那么，如果真有谋杀的话，那么凶手就是个子高的那个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wuːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz]['pɜːrs(ə)n] ,

There	was	no	wound	upon	the	dead	man's	person	,
那里	曾是	不	伤口	之上	这	死的	男人的	人	,

死者身上没有伤口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn]

but	the	agitated	expression	upon	his	face	assured	me	that	he	had	foreseen
但	这	激动	表达	之上	他的	脸	保证	我	那	他	有	预见

[hɪz; ɪz] [feɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

his	fate	before	it	came	upon	him	.
他的	命运	前	它	来了	之上	他	.

但他脸上焦躁不安的表情让我确信，他早已预见了自己的命运。

[men] [huː] [daɪ][frʌm; frəm] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] , [ɔːr] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] ,

Men	**who**	**die**	**from**	**heart**	**disease**	**,**	**or**	**any**	**sudden**	**natural**	**cause**	**,**
男人	WHO	死	从	心	疾病	,	或者	任何	突然	自然的	原因	,

死于心脏病或任何突发自然原因的男性

['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ɪg'zɪbɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðer; ðər] [fitʃər] .

never	**by**	**any**	**chance**	**exhibit**	**agitation**	**upon**	**their**	**features**	**.**
绝不	经过	任何	机会	展览	搅动	之上	他们的	特征	.

他们的脸上绝不能流露出任何激动之情。

['hævɪŋ] [snɪft] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [lɪps] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['saʊər] [smel] ,

Having	**sniffed**	**the**	**dead**	**man's**	**lips**	**I**	**detected**	**a**	**slightly**	**sour**	**smell**	**,**
拥有	嗅了嗅	这	死的	男人的	嘴唇	我	检测到	一个	轻微地	酸的	闻	,

我闻了闻死者的嘴唇，闻到一股淡淡的酸味。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['pɔɪzn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	**I**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**he**	**had**	**had**	**poison**	**forced**	**upon**	**him**
和	我	来了	到	这	结论	那	他	有	有	毒	强制	之上	他

.

:

.

于是我得出结论，他是被人强迫服毒的。

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

[aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [fɪr]

I	**argued**	**that**	**it**	**had**	**been**	**forced**	**upon**	**him**	**from**	**the**	**hatred**	**and**	**fear**
我	争论	那	它	有	到过	强制	之上	他	从	这	仇恨	和	害怕

[ɪk'sprest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

expressed	**upon**	**his**	**face**	**.**
表达	之上	他的	脸	.

我认为，他脸上流露出的仇恨和恐惧，是让他被迫如此的。

[baɪ][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] , [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

By	**the**	**method**	**of**	**exclusion**	**,**	**I**	**had**	**arrived**	**at**	**this**	**result**	**,**
经过	这	方法	的	排除	,	我	有	到达的	在	这	结果	,

通过排除法，我得出了这个结果。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wʊd] [miːt] [ðə; ði][fækts] .

for	**no**	**other**	**hypothesis**	**would**	**meet**	**the**	**facts**	**.**
为了	不	其他	假设	会	见面	这	事实	.

因为没有其他假设能够解释事实。

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ'diːə] .

Do	**not**	**imagine**	**that**	**it**	**was**	**a**	**very**	**unheard**	**of**	**idea**	**.**
做	不是	想象	那	它	曾是	一个	非常	闻所未闻	的	主意	.

不要以为这是一个闻所未闻的想法。

[ðə; ði] ['fɔːrsəbl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l]['æn(ə)lz] .

The	**forcible**	**administration**	**of**	**poison**	**is**	**by**	**no**	**means**	**a**	**new**	**thing**	**in**	**criminal**	**annals**	**.**
这	强制的	行政	的	毒	是	经过	不	方法	一个	新的	事物	在	刑事	志	.

在犯罪史上，强行投毒绝非新鲜事。

[ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [doʊlski] [ɪn][əu'desə; ɔ'desɑː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] - [ɪn] [mjŋpe'ljei] ,

The	**cases**	**of**	**Dolsky**	**in**	**Odessa**	**,**	**and**	**of**	**Leturier**	**in**	**Montpellier**	**,**
这	案例	的	多尔斯基	在	敖德萨	,	和	的	-	在	蒙彼利埃	,

敖德萨的杜尔斯基案和蒙彼利埃的勒图里埃案，

[wɪl] [ə'kɜ:r] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['eni] [ˌtɑ:ksɪ'kɑ:lədʒɪst] .

will	**occur**	**at**	**once**	**to**	**any**	**toxicologist**	**.**
将要	发生	在	一次	到	任何	毒理学家	.

任何毒理学家都会立即注意到这一点。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] .

“	**And**	**now**	**came**	**the**	**great**	**question**	**as**	**to**	**the**	**reason**	**why**	**.**
”	和	现在	来了	这	伟大的	问题	作为	到	这	原因	为什么	.

“现在出现了一个重要的问题，那就是为什么。”

['rɑ:bəri] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .

Robbery	**had**	**not**	**been**	**the**	**object**	**of**	**the**	**murder**	**,**	**for**	**nothing**	**was**	**taken**	**.**
抢劫	有	不是	到过	这	目的	的	这	谋杀	,	为了	没有什么	曾是	已采取	.

抢劫并非谋杀的目的，因为没有任何东西被拿走。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:lətɪks] , [ðen] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Was	**it**	**politics**	**,**	**then**	**,**	**or**	**was**	**it**	**a**	**woman**	**?**
曾是	它	政治	,	然后	,	或者	曾是	它	一个	女士	?

那么，这究竟是政治因素，还是某个女人的因素?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:] .

That	**was**	**the**	**question**	**which**	**confronted**	**me**	**.**
那	曾是	这	问题	哪个	面对	我	.

这就是我面临的问题。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

I	**was**	**inclined**	**from**	**the**	**first**	**to**	**the**	**latter**	**supposition**	**.**
我	曾是	倾斜	从	这	第一的	到	这	后者	假设	.

我更倾向于第一种假设，而不是后一种假设。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'sæsɪnz] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [du:] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [flai] .

Political	**assassins**	**are**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**do**	**their**	**work**	**and**	**to**	**fly**	**.**
政治的	刺客	是	仅有的	也	高兴的	到	做	他们的	工作	和	到	飞	.

政治刺客们非常乐意执行任务并乘飞机离开。

[ðɪs] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [bɪn] [dʌn] [moʊst] [dɪ'lɪbərətli] ,

This	**murder**	**had**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**been**	**done**	**most**	**deliberately**	**,**
这	谋杀	有	,	在	这	相反	,	到过	完毕	最多	故意地	,

相反，这起谋杀案却是精心策划的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜ:rpətreɪtər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [træks] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [ru:m] ,

and	**the**	**perpetrator**	**had**	**left**	**his**	**tracks**	**all**	**over**	**the**	**room**	**,**
和	这	犯罪者	有	左边	他的	轨道	全部	超过	这	房间	,

作案者在房间里到处都留下了痕迹。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

showing	**that**	**he**	**had**	**been**	**there**	**all**	**the**	**time**	**.**
显示	那	他	有	到过	那里	全部	这	时间	.

这表明他一直都在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wʌn] ,

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**private**	**wrong**	**,**	**and**	**not**	**a**	**political**	**one**	**,**
它	必须	有	到过	一个	私人的	错误的	,	和	不是	一个	政治的	一	,

这一定是私人恩怨，而不是政治纠纷。

[wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'θɑ:dɪkl] [rɪ'vendʒ] .

which	**called**	**for**	**such**	**a**	**methodical**	**revenge**	**.**
哪个	称为	为了	这样的	一个	有条不紊	复仇	.

这就需要如此有条不紊的复仇。

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [ðæn; ðən]

When	the	inscription	was	discovered	upon	the	wall	I	was	more	inclined	than
什么时候	这	题词	曾是	发现	之上	这	墙	我	曾是	更多的	倾斜	比

['evər] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] .

ever	to	my	opinion	.
曾经	到	我的	观点	.

当墙上的铭文被发现时，我比以往任何时候都更加倾向于我的观点。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][blaɪnd] .

The	thing	was	too	evidently	a	blind	.
这	事物	曾是	也	显然	一个	瞎的	.

那东西显然是个伪装物。

[wen] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

When	the	ring	was	found	,	however	,	it	settled	the	question	.
什么时候	这	戒指	曾是	成立	,	然而	,	它	定居	这	问题	.

然而，当戒指被找到时，这个问题就迎刃而解了。

['klɪrli] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] [ɔːr]

Clearly	the	murderer	had	used	it	to	remind	his	victim	of	some	dead	or
清楚地	这	凶手	有	用过的	它	到	提醒	他的	受害者	的	一些	死的	或者

['æbsənt] ['wʊmən] .

absent	woman	.
缺席的	女士	.

显然，凶手是借此让受害者想起某个已故或不在场的女性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [æskt] ['grɛgsən] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	at	this	point	that	I	asked	Gregson	whether	he	had	enquired	in	his
它	曾是	在	这	观点	那	我	问	格雷格森	无论	他	有	询问	在	他的

['telɪgræm] [tuː; tə] ['kliːvlənd] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ɪn]['mɪstər] . - ['fɔːrmər] [kə'rɪr] .

telegram	to	Cleveland	as	to	any	particular	point	in	Mr	.	Drebber's	former	career	.
电报	到	克利夫兰	作为	到	任何	特别的	观点	在	先生	.	-	以前的	职业	.

就在这时，我问格雷格森，他是否在发给克利夫兰的电报中询问过德雷伯先生过去职业生涯中的任何具体情况。

[hiː; hi] ['ænsər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['negətɪv] .

He	answered	,	you	remember	,	in	the	negative	.
他	回答	,	你	记住	,	在	这	消极的	.

你还记得吗？他的回答是否定的。

“ [aɪ] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

“	I	then	proceeded	to	make	a	careful	examination	of	the	room	,
“	我	然后	继续	到	制作	一个	小心	考试	的	这	房间	,

然后我仔细检查了房间，

[wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɜːdɜːz] [haɪt] ,

which	confirmed	me	in	my	opinion	as	to	the	murderer's	height	,
哪个	确认的	我	在	我的	观点	作为	到	这	凶手的	高度	,

这证实了我之前对凶手身高的判断。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['diːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌtrɪkɪ'nɒpəli] [sɪ'gɑːr]

and	furnished	me	with	the	additional	details	as	to	the	Trichinopoly	cigar
和	提供	我	和	这	额外的	细节	作为	到	这	特里奇诺波利	雪茄

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪlz] .

and	the	length	of	his	nails	.
和	这	长度	的	他的	指甲	.

并向我提供了有关 Trichinopoly 雪茄和他指甲长度的更多细节。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	had	already	come	to	the	conclusion	,	since	there	were	no	signs	of	a
我	有	已经	来	到	这	结论	,	自从	那里	是	不	标志	的	一个

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

我已经得出结论，因为没有搏斗的迹象。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːdɜːz] [noʊz] [ɪn]

that	the	blood	which	covered	the	floor	had	burst	from	the	murderer's	nose	in
那	这	血	哪个	涵盖	这	地面	有	爆裂	从	这	凶手的	鼻子	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

his	excitement	.
他的	激动	.

地板上的血是从凶手激动时从鼻子里喷出来的。

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

I	could	perceive	that	the	track	of	blood	coincided	with	the	track	of	his	feet	.
我	可以	感知	那	这	追踪	的	血	巧合	和	这	追踪	的	他的	脚	.

我发现血迹与他的脚印重合了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [mæn] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fʊl] - ['blʌdɪd] ,

It	is	seldom	that	any	man	,	unless	he	is	very	full	-	blooded	,
它	是	很少	那	任何	男人	,	除非	他	是	非常	满的	-	血腥	,

除非是血统非常纯正的人，否则很少有人会……

[breɪks] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [θruː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

breaks	out	in	this	way	through	emotion	,
休息	出去	在	这	方式	通过	情感	,

情绪以这种方式爆发出来，

[soʊ][aɪ] ['hæzədid] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ][roʊ'bʌst][ænd; ənd] ['rʌdi] -

so	I	hazarded	the	opinion	that	the	criminal	was	probably	a	robust	and	ruddy	-
所以	我	危险的	这	观点	那	这	刑事	曾是	大概	一个	强壮的	和	红润	-

[feɪst] [mæn] .

faced	man	.
面对	男人	.

因此我大胆推测，罪犯很可能是一个身材魁梧、面色红润的男人。

[ɪ'vents] [pruːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [kə'rektli] .

Events	proved	that	I	had	judged	correctly	.
活动	已证实	那	我	有	评判	正确	.

事实证明我的判断是正确的。

“ ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['grɛgsən] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] .

“	Having	left	the	house	,	I	proceeded	to	do	what	Gregson	had	neglected	.
“	拥有	左边	这	房子	,	我	继续	到	做	什么	格雷格森	有	被忽视的	.

“离开家后，我着手去做格雷格森没有做的事情。”

[aɪ] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] ['kliːvlənd] ,

I	telegraphed	to	the	head	of	the	police	at	Cleveland	,
我	电报	到	这	头	的	这	警察	在	克利夫兰	,

我给克利夫兰警察局长发了电报，

['lɪmɪtɪŋ] [maɪ] ['ɪnkwəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːnɑːk]

limiting	my	enquiry	to	the	circumstances	connected	with	the	marriage	of	Enoch
限制	我的	询问	到	这	情况	连接	和	这	婚姻	的	以诺
-	.										

Drebber	.
-	.

我的调查范围仅限于与伊诺克·德雷伯的婚姻有关的情况。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] .

The	answer	was	conclusive	.
这	回答	曾是	确凿	.

答案是确凿无疑的。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

It	told	me	that	Drebber	had	already	applied	for	the	protection	of	the	law
它	讲述	我	那	-	有	已经	应用	为了	这	保护	的	这	法律

[ə'genst] [æn; ən][oʊld]['raɪv(ə)l][ɪn] [lʌv] ,

against	an	old	rival	in	love	,
反对	一个	老的	竞争对手	在	爱	,

它告诉我，德雷伯已经申请了法律保护，以对抗他的老情敌。

[neɪmd] ['dʒefərsən] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [hoʊp] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['jʊrəp] .

named	Jefferson	Hope	,	and	that	this	same	Hope	was	at	present	in	Europe	.
命名	杰斐逊	希望	,	和	那	这	相同的	希望	曾是	在	展示	在	欧洲	.

他名叫杰斐逊·霍普，而这位霍普当时正在欧洲。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [held] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I	knew	now	that	I	held	the	clue	to	the	mystery	in	my	hand	,
我	知道	现在	那	我	握住	这	线索	到	这	神秘	在	我的	手	,

我现在知道，解开这个谜团的关键线索就掌握在我手中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

and	all	that	remained	was	to	secure	the	murderer	.
和	全部	那	剩余	曾是	到	安全的	这	凶手	.

剩下的唯一任务就是抓捕凶手。

“ [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː]

“	I	had	already	determined	in	my	own	mind	that	the	man	who	had	walked	into
“	我	有	已经	决定	在	我的	自己的	头脑	那	这	男人	WHO	有	步行	进入

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] - ,

the	house	with	Drebber	,
这	房子	和	-	,

“我当时心里已经认定，和德雷伯一起走进房子的那个人，

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][kæb] .

was	none	other	than	the	man	who	had	driven	the	cab	.
曾是	没有任何	其他	比	这	男人	WHO	有	驱动	这	出租车	.

正是驾驶出租车的那个人。

[ðə; ði][maːrks][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [wei]

The	marks	in	the	road	showed	me	that	the	horse	had	wandered	on	in	a	way
这	标记	在	这	路	显示	我	那	这	马	有	漫步	在	在	一个	方式

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eniwʌn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	would	have	been	impossible	had	there	been	anyone	in	charge	of	it	.
哪个	会	有	到过	不可能的	有	那里	到过	任何人	在	收费	的	它	.

路上的痕迹表明，这匹马走错了方向，如果有人照看它的话，这是不可能发生的。

[wer] , [ðen] , [kʊd; kəd][ðə; ði]['draɪvər][biː; bi] , [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ?

Where	,	then	,	could	the	driver	be	,	unless	he	were	inside	the	house	?
在哪里	,	然后	,	可以	这	司机	是	,	除非	他	是	里面	这	房子	?

那么，除非司机在房子里，否则他会在哪里呢?

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [seɪn] [mæn] [wʊd] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [kraɪm] ['ʌndər]

it	is	absurd	to	suppose	that	any	sane	man	would	carry	out	a	deliberate	crime	under
它	是	荒诞	到	认为	那	任何	理智	男人	会	携带	出去	一个	商榷	犯罪	在下面

[ðə; ði] ['veri] [aɪz] ,

the	very	eyes	,
这	非常	眼睛	,

认为任何一个神智正常的人都会在众目睽睽之下蓄意犯罪，这种想法是荒谬的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

as	it	were	,	of	a	third	person	,	who	was	sure	to	betray	him	.
作为	它	是	,	的	一个	第三	人	,	WHO	曾是	当然	到	背叛	他	.

仿佛是第三个人，一个肯定会背叛他的人。

['læstli] , [sə'poʊzɪŋ] [wʌn][mæn] [wɪʃt] [tuː; tə][dɔːg] [ə'nʌðər] [θruː] ['lʌndən] ,

Lastly	,	supposing	one	man	wished	to	dog	another	through	London	,
最后	,	假如	一	男人	希望	到	狗	其他	通过	伦敦	,

最后，假设一个人想在伦敦尾随另一个人，

[wʌt] ['betər] [miːnz] [kʊd; kəd][hiː; hi][ə'dɑːpt][ðæn; ðən][tuː; tə][tɜːrn]['kæbˌdraɪvər] .

what	better	means	could	he	adopt	than	to	turn	cabdriver	.
什么	更好的	方法	可以	他	采纳	比	到	转动	出租车司机	.

他还能选择什么更好的出路呢？当出租车司机岂不是更好？

[ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['dʒefərsən] [hoʊp]

All	these	considerations	led	me	to	the	irresistible	conclusion	that	Jefferson	Hope
全部	这些	考虑因素	引领	我	到	这	无法抗拒	结论	那	杰斐逊	希望

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɑːvɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

was	to	be	found	among	the	jarveys	of	the	Metropolis	.
曾是	到	是	成立	之中	这	罐车	的	这	都会	.

所有这些考虑使我得出了一个无法抗拒的结论：杰斐逊·霍普一定在大都会的马车夫之中。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

“	If	he	had	been	one	there	was	no	reason	to	believe	that	he	had
“	如果	他	有	到过	一	那里	曾是	不	原因	到	相信	那	他	有

['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

ceased	to	be	.
停止	到	是	.

“如果他曾经是其中之一，那么没有理由相信他已经不再是了。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

On	the	contrary	,	from	his	point	of	view	,
在	这	相反	,	从	他的	观点	的	看法	,

相反，从他的角度来看，

['eni] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

any	sudden	change	would	be	likely	to	draw	attention	to	himself	.
任何	突然	改变	会	是	可能	到	画	注意力	到	他自己	.

任何突如其来的变化都可能引起他人的注意。

[hiː; hi] [wʊd] , ['prɑːbəbli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

He	would	,	probably	,	for	a	time	at	least	,	continue	to	perform	his	duties	.
他	会	,	大概	,	为了	一个	时间	在	至少	,	继续	到	履行	他的	职责	.

他很可能会至少在一段时间内继续履行职责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd]

There	was	no	reason	to	suppose	that	he	was	going	under	an	assumed
那里	曾是	不	原因	到	认为	那	他	曾是	去	在下面	一个	假定

[neɪm] .

name	.
姓名	.

没有理由怀疑他使用了化名。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [noʊ][wʌn] [nuː] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]

Why	should	he	change	his	name	in	a	country	where	no	one	knew	his	original
为什么	应该	他	改变	他的	姓名	在	一个	国家	在哪里	不	一	知道	他的	原来的

[wʌn] ?

one	?
一	?

在一个没有人知道他原来名字的国家，他为什么要改名呢?

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['ɔːrgənaɪzd] [maɪ] [striːt] ['ærəb] [dɪ'tektɪv] [kɔːr] ,

I	therefore	organized	my	Street	Arab	detective	corps	,
我	所以	组织	我的	街道	阿拉伯	侦探	兵团	,

因此，我组建了我的街头阿拉伯侦探队。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] ['evri] [kæb] [prə'praɪətər] [ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	sent	them	systematically	to	every	cab	proprietor	in	London	until	they
和	发送	他们	系统地	到	每一个	出租车	业主	在	伦敦	直到	他们

['ferɪtid] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

ferreted	out	the	man	that	I	wanted	.
雪貂	出去	这	男人	那	我	通缉	.

然后他们有条不紊地将线索发送给伦敦的每一位出租车老板，直到找到我要找的那个人。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

How	well	they	succeeded	,	and	how	quickly	I	took	advantage	of	it	,
如何	出色地	他们	成功了	,	和	如何	迅速地	我	采取	优势	的	它	,

他们取得了多么大的成功，以及我多么迅速地利用了这一点。

[ɑːr; ər] [stɪl] [freʃ] [ɪn][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

are	still	fresh	in	your	recollection	.
是	仍然	新鲜的	在	你的	回忆	.

仍然历历在目。

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

The	murder	of	Stangerson	was	an	incident	which	was	entirely	unexpected	,
这	谋杀	的	-	曾是	一个	事件	哪个	曾是	完全	意外	,

斯坦格森的谋杀案是一起完全出乎意料的事件。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] .

but	which	could	hardly	in	any	case	have	been	prevented	.
但	哪个	可以	几乎	在	任何	案件	有	到过	阻止	.

但无论如何，这几乎是无法避免的。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlz] ,

Through	it	,	as	you	know	,	I	came	into	possession	of	the	pills	,
通过	它	,	作为	你	知道	,	我	来了	进入	拥有	的	这	药片	,

如你所知，我就是借此获得了这些药丸。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sər'maɪzd] .

the	existence	of	which	I	had	already	surmised	.
这	存在	的	哪个	我	有	已经	推测	.

我之前已经推测过它的存在。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwənsiz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɔːr] [flɔː]

You	see	the	whole	thing	is	a	chain	of	logical	sequences	without	a	break	or	flaw
你	看	这	所有的	事物	是	一个	链	的	逻辑	序列	没有	一个	休息	或者	缺陷

. ”

: ”

. ”

你看，整个过程就是一个逻辑严密、环环相扣的链条，没有任何断裂或瑕疵。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

“	It	is	wonderful	!
”	它	是	精彩的	!

太棒了!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [jʊr; jər] ['merɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌblɪkli] ['rekəgnaɪzd] .
" Your merits should be publicly recognized .
" 你的 优点 应该 是 公开 认可 .

“你的功绩应该得到公众的认可。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
You should publish an account of the case .
你 应该 发布 一个 帐户 的 这 案件 .

你应该公布案件详情。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
If you won't , I will for you . "
如果 你 惯于 , 我 将要 为了 你 . "

如果你不肯，我会替你做。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" You may do what you like , Doctor , " he answered .
" 你 可能 做 什么 你 喜欢 , 医生 , " 他 回答 .

“你想做什么都可以，医生，”他回答道。

" [siː] [hɪr] !
" See here !
" 看 这里 !

“看这里！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
" he continued , handing a paper over to me , " look at this !
" 他 持续 , 处理 一个 纸 超过 到 我 , " 看 在 这 !

他一边递给我一张纸，一边继续说道：“看看这个！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ekoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,
" It was the Echo for the day ,
" 它 曾是 这 回声 为了 这 天 ,

“这就是当天的回声报。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn]
and the paragraph to which he pointed was devoted to the case in
和 这 段落 到 哪个 他 尖 曾是 奉献 到 这 案件 在
['kwestʃən] .
question .
问题 .

他所指的段落正是关于这个案件的。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" The public , " it said ,
" 这 民众 , " 它 说 ,

声明中说：“公众”，

" [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [triːt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hoʊp] ,
" have lost a sensational treat through the sudden death of the man Hope ,
" 有 丢失的 一个 轰动一时 对待 通过 这 突然 死亡 的 这 男人 希望 ,

“霍普先生的突然离世让我们失去了一位杰出的人才，

[huː] [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['iːnɑːk] - [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] .

who	was	suspected	of	the	murder	of	Mr	.	Enoch	Drebber	and	of	Mr	.
WHO	曾是	怀疑	的	这	谋杀	的	先生	.	以诺	-	和	的	先生	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - .

Joseph	Stangerson	.
约瑟夫	-	.

他被怀疑谋杀了伊诺克·德雷伯先生和约瑟夫·斯坦格森先生。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['nevər] [noʊn] [naʊ] ,

The	details	of	the	case	will	probably	be	never	known	now	,
这	细节	的	这	案件	将要	大概	是	绝不	已知	现在	,

案件详情现在可能永远无法得知了。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈfɔːrmd] [əˈpɑːn] [gʊd] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

though	we	are	informed	upon	good	authority	that	the	crime	was	the	result	of
尽管	我们	是	知情的	之上	好的	权威	那	这	犯罪	曾是	这	结果	的

[æn; ən][oʊld] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [fjuːd] ,

an	old	standing	and	romantic	feud	,
一个	老的	常设	和	浪漫的	世仇	,

虽然我们从可靠渠道获悉，这起犯罪事件是源于一段由来已久的爱情恩怨，

[ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd]['mɔːmənizəm] [bɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt] .

in	which	love	and	Mormonism	bore	a	part	.
在	哪个	爱	和	摩门教	钻孔	一个	部分	.

其中爱情和摩门教都发挥了作用。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði]['vɪktəms] [bɪˈlɔːŋd] , [ɪn][ðer; ðər] ['jʌŋgər] [deɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər]

It	seems	that	both	the	victims	belonged	,	in	their	younger	days	,	to	the	Latter
它	似乎	那	两个都	这	受害者	属于	,	在	他们的	年轻	天	,	到	这	后者

[deɪ] [seɪnts] ,

Day	Saints	,
天	圣徒队	,

看来这两名受害者年轻时都曾是摩门教徒。

[ænd; ənd] [hoʊp] , [ðə; ði] [dɪˈsiːst] ['prɪz(ə)nər] , [heilz] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .

and	Hope	,	the	deceased	prisoner	,	hails	also	from	Salt	Lake	City	.
和	希望	,	这	死者	囚犯	,	冰雹	还	从	盐	湖	城市	.

而死者霍普也来自盐湖城。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɪˈfekt] , [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ,

If	the	case	has	had	no	other	effect	,	it	,	at	least	,
如果	这	案件	有	有	不	其他	影响	,	它	,	在	至少	,

如果此案没有产生其他影响，至少，

[brɪŋz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['mænər] [ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪˈtektɪv] [pəˈliːs] [fɔːrs] ,

brings	out	in	the	most	striking	manner	the	efficiency	of	our	detective	police	force	,
带来	出去	在	这	最多	引人注目	方式	这	效率	的	我们的	侦探	警察	力量	,

以最引人注目的方式展现了我们侦探警察部队的效率，

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['fɔːrənərz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['waɪzli] [tuː; tə]['set(ə)l]

and	will	serve	as	a	lesson	to	all	foreigners	that	they	will	do	wisely	to	settle
和	将要	服务	作为	一个	课	到	全部	外国人	那	他们	将要	做	明智地	到	定居

[ðer; ðər] [fjuːd] [æt; ət] [hoʊm] ,

their	feuds	at	home	,
他们的	世仇	在	家	,

这将给所有外国人敲响警钟，让他们明白明智的做法是在家中解决自己的争端。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] .

and	not	to	carry	them	on	to	British	soil	.
和	不是	到	携带	他们	在	到	英国	土壤	.

并且不得将它们带入英国领土。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [smɑːrt] ['kæptʃər] [biˈlɔŋz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

It	is	an	open	secret	that	the	credit	of	this	smart	capture	belongs	entirely	to
它	是	一个	打开	秘密	那	这	信用	的	这	聪明的	捕获	属于	完全	到

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,

the	well	-	known	Scotland	Yard	officials	,
这	出色地	-	已知	苏格兰	院子	官员	,

众所周知，这次巧妙抓捕行动的功劳完全应归于鼎鼎大名的苏格兰场官员。

['mesərz] . [lɛ'strɑːd] [ænd; ənd] ['grɛgsən] .

Messrs	.	Lestrade	and	Gregson	.
先生们	.	雷斯垂德	和	格雷格森	.

雷斯垂德先生和格雷格森先生。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] .

The	man	was	apprehended	,	it	appears	,	in	the	rooms	of	a	certain	Mr	.
这	男人	曾是	被捕	,	它	出现	,	在	这	房间	的	一个	肯定	先生	.

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

Sherlock	Holmes	,
夏洛克	福尔摩斯	,

据悉，该男子是在一位名叫夏洛克·福尔摩斯的先生的房间里被捕的。

[huː] [hæz; həz] [hɪm'self] , [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] , [ʃoʊn] [sʌm; səm]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [laɪn] ,

who	has	himself	,	as	an	amateur	,	shown	some	talent	in	the	detective	line	,
WHO	有	他自己	,	作为	一个	业余	,	所示	一些	天赋	在	这	侦探	线	,

他本人作为业余爱好者，在侦探领域展现出一定的天赋。

[ænd; ənd] [huː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'strʌktər] , [meɪ] [hoʊp][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː]

and	who	,	with	such	instructors	,	may	hope	in	time	to	attain	to	some	degree
和	WHO	,	和	这样的	教师	,	可能	希望	在	时间	到	达到	到	一些	程度

[ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪl] .

of	their	skill	.
的	他们的	技能	.

并且，在这样的导师指导下，他们或许有朝一日能够达到导师的水平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

It	is	expected	that	a	testimonial	of	some	sort	will	be	presented	to	the	two
它	是	预期的	那	一个	用户评价	的	一些	种类	将要	是	呈现	到	这	二

['ɑːfəsərz][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] . ”

officers	as	a	fitting	recognition	of	their	services	.	”
警官	作为	一个	配件	认出	的	他们的	服务	.	”

预计会向这两位警官颁发某种形式的嘉奖证书，以表彰他们的贡献。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ?

“	Didn't	I	tell	you	so	when	we	started	?
”	没有	我	告诉	你	所以	什么时候	我们	开始	?

“我们刚开始的时候，我不是告诉过你吗？”

” [kraɪd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

”	cried	Sherlock	Holmes	with	a	laugh	.
”	哭	夏洛克	福尔摩斯	和	一个	笑	.

“夏洛克·福尔摩斯笑着喊道。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] : [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] ! ”

“	That's	the	result	of	all	our	Study	in	Scarlet	:	to	get	them	a	testimonial	!	”
”	那就是	这	结果	的	全部	我们的	学习	在	猩红	:	到	得到	他们	一个	用户评价	!	”

“这就是我们所有《血字的研究》的最终成果：为他们争取到一份推荐信！”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fækts][ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ,

“	Never	mind	,	”	I	answered	,	“	I	have	all	the	facts	in	my	journal	,
”	绝不	头脑	,	”	我	回答	,	“	我	有	全部	这	事实	在	我的	杂志	,

“没关系，”我回答说，“我的日记里都记录着所有事实。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**public**	**shall**	**know**	**them**	**.**
和	这	民众	将	知道	他们	.

公众将会知道他们。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːr'self] [kən'tentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

In	**the**	**meantime**	**you**	**must**	**make**	**yourself**	**contented**	**by**	**the**	**consciousness**	**of**
在	这	与此同时	你	必须	制作	你自己	满足	经过	这	意识	的

[sək'ses] , [laɪk] [ðə; ði]['roʊmən]['maɪzər] — “

success	**,**	**like**	**the**	**Roman**	**miser**	**—**	**“**
成功	,	喜欢	这	罗马	吝啬鬼	—	“

与此同时，你必须像罗马守财奴一样，让自己沉浸在成功的喜悦中——

- ['pɑːpjʊləs][ˌem 'iː] - , [æt; ət]['miːhiː] -

'	**Populus**	**me**	**sibilat**	**,**	**at**	**mihi**	**plaudo**
-	杨树	我	-	,	在	mihi	-

'胡杨我 sibilat，在 mihi plaudo

['ɪpsi] ['doʊmi] ['siməl] [ˌeɪ 'siː] - - [ɪn]['ɑːkə] . - ”

Ipse	**domi**	**simul**	**ac**	**nummos**	**contemplor**	**in**	**arca**	**.**	**'**	**”**
ipse	多米	同步	空调	-	-	在	弧	.	-	”

Ipse domi simul ac nummos contemplor in arca。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神